

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

CALL No. 891.05 A.O.

D.G.A. 79.







# ACTA ORIENTALIA

EDIDERUNT

SOCIETATES ORIENTALES  
BATAVA DANICA NORVEGICA

CURANTIBUS F. BUHL, HAVNLÆ, C. SNOUCK HURGRONJE, LUGD. BAT.,  
STEN KONOW, OSLO, PH. S. VAN RONKEL, LUGD. BAT.



26539

REDIGENDA CURAVIT  
STEN KONOW

VOL. VI

891.05  
A.O.

APUD E. J. BRILL  
LUGDUNI BATAVORUM

1928

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. .... 26539 .....

Date..... 18.4.57 .....

Call No. .... 891.05/A.O. ....

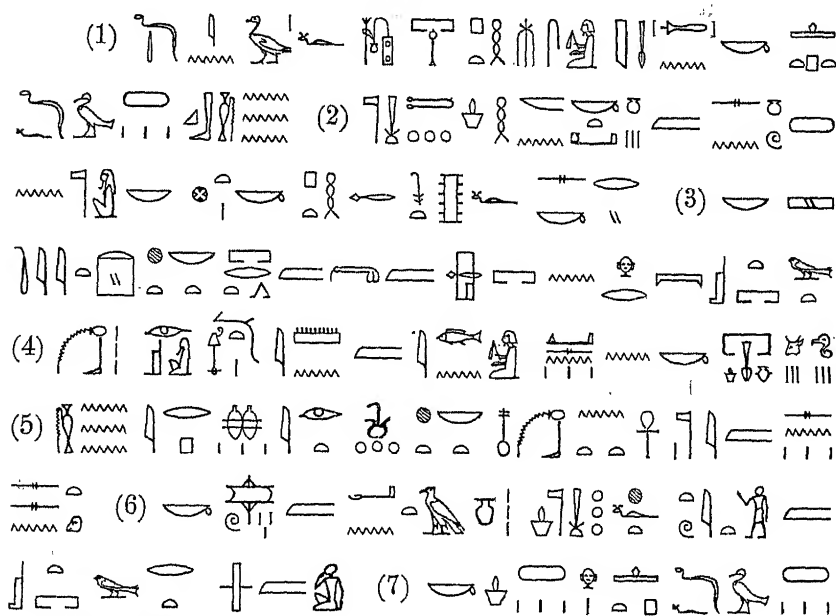
# Die Inschriften der Memphitischen Grabwand in der Glyptothek König Ludwigs I.

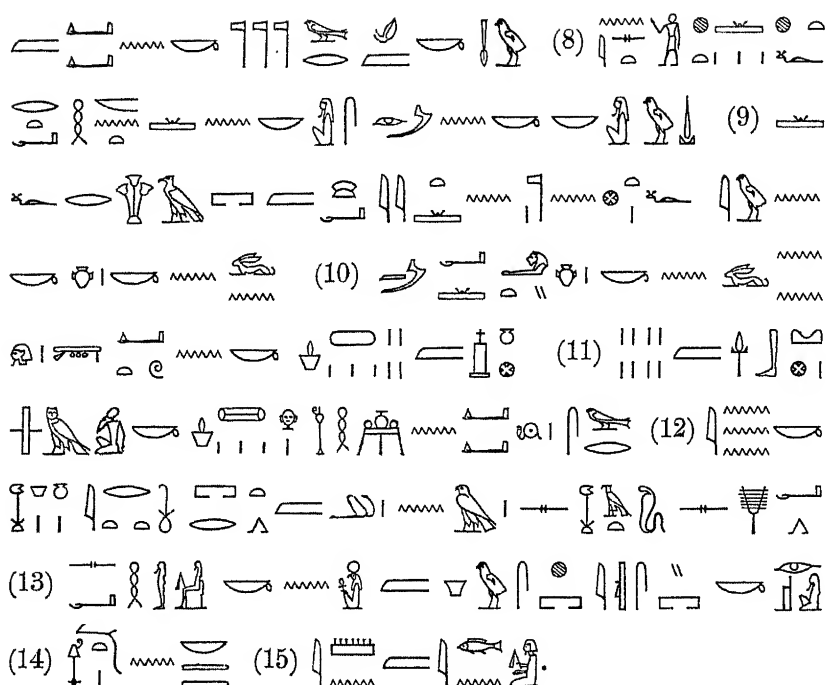
Von

Fr. W. von Bissing, Oberaudorf.

Bei der Besprechung der von mir der ägyptischen Sammlung der Glyptothek zugewiesenen Gräbwand aus Memphis im Münchener Jahrbuch N. F. I, S. 208 ff., mußte ich auf einen Abdruck und eine philologische Besprechung der Inschriften verzichten. Sie soll hier zugleich mit einigen Nachträgen zu jenem Aufsatz gebracht werden. Die dem Münchener Jahrbuch mit freundlicher Erlaubnis der Redaktion entlehnten Tafeln I und II gestatten leicht die Nachprüfung meiner Lesungen.

## Inscription A.

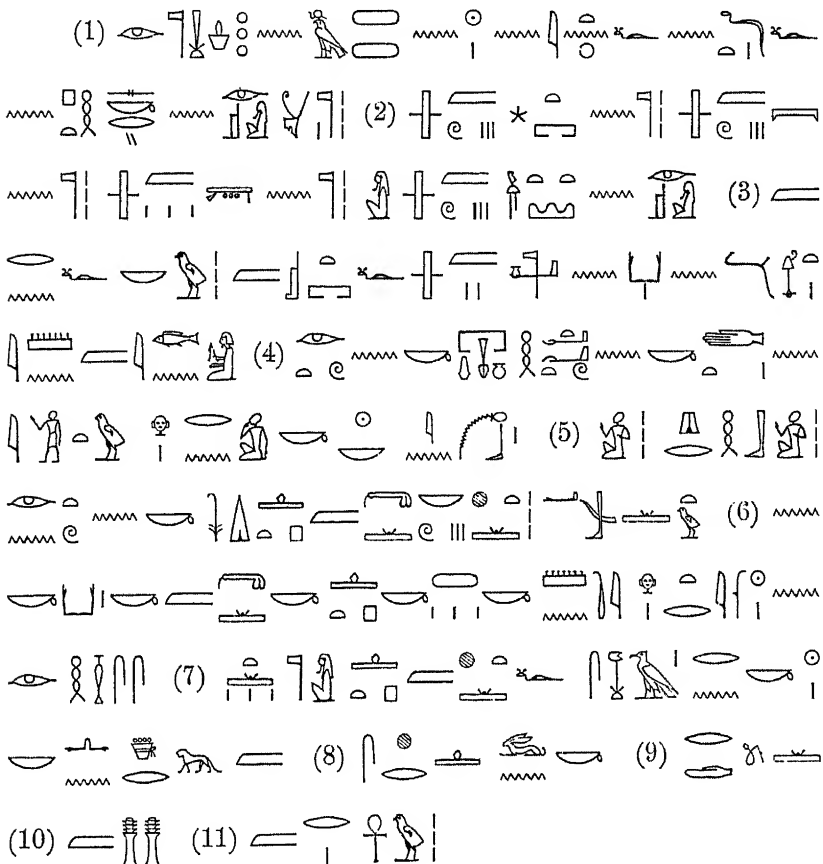





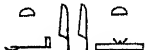
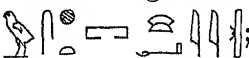
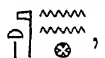
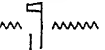









(1) Sein Sohn, der Schreiber des Schatzhauses, Ptahmoses, der Gerechtfertigte, spricht: „Nimm Dir das Opfer und die Speisen, das kühle Wasser (2) und den Weihrauch, die Gaben an Opferbroten des Gottes, des Herrn Deiner Stadt, Ptahs des Großen, südlich seiner Mauer, und des Sokaris, (3) des Herrn des Heiligtums von Gize, nimm Dir alles, was hervorgeht aus dem Schloß des Gottes, der sich auf der großen, reinen Stätte (4) befindet, des Osiris, des Vorstehers der Kunsthandwerker Immone! Mögen die Götter Dir geben, daß auf die Stimme des Betenden Brote und Getränke hervorgehen, Ochsen, Gänse, (5) frisches Wasser, Wein und Milch, und jedes gute, reine Ding, von dem der Gott lebt. Mögest Du (6) den Duft von Myrrhen und Weihrauch mit der Nase einziehen, wenn das Gebet gesprochen wird auf der großen Stätte, mögest Du (7) die Brote auf dem Altar essen und die Speisen, wie sie Dir die Götter reichlich geben. Mögest Du die Stimme vernehmen, (8) wenn man die Zeremonialgebete (?) spricht, wenn man das Gebührende




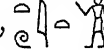



seinem Herrn gibt. Mögest Du jeden Gott (?) sehen, wenn er heraus-  
zieht (9) bei dem Erscheinen des Gottes für (?) seine Stadt. Du  
hast Dein Herz richtig, (10) Dein Herz eines auf Erden Seienden.  
Mögen Dir vier Brote in Heliopolis (11) und acht Brote in Abydos  
gegeben werden, damit Du vom Speisetisch Brote ißt, wie sie Re  
geben wird, und damit Du (12) 1000 Eimer Milch trinkst, die aus  
dem Euter der Kuh Sechât-Hor geflossen ist. (13) Deine Mumie ist  
für Re in der Halle Deines Grabes, des Osiris, (14) des Vorstehers  
der Kunsthandwerker, des Herrn der beiden Länder, (15) Immnone,  
aufgestellt.‘

### Inschrift B.





geläufigere  = ,gesund sein' für das Verbum der Bewegung eingesetzt haben. Im folgenden glaube ich in Zeile 9 das überlieferte  in *chëyt* umändern zu sollen. Eine von Levi, Vocabulario VI 158 angeführte Inschrift des Ramesseums spricht von der ; der Ausdruck ist für den Prozessionsaufzug eines Gottes üblich. Gleich dahinter ist überliefert , was nur in  (vgl. Zeile 2) aufgelöst werden kann und erklärbar nur ist, wenn der Einmeißelnde durch die vertikale Anordnung der Zeichen auf der Wand sich genötigt sah, die Zeichen seiner Vorlage neu zu ordnen. Dabei hat er den  hinter  ebenso ausgelassen, wie nach Prof. Kees' Vermutung in Zeile 1 das  hinter . Denn ich bin geneigt, Prof. Kees darin zuzustimmen, daß die altertümliche Formel , ,Dir gehört, Dir gehöre' kaum noch bei unserem Text vorausgesetzt werden kann. Den  setzte die Vorlage unserer Inschrift mit großer Gewissenhaftigkeit, wie fast jede Zeile dartut. Aber der Steinmetz wußte damit, wie wir schon mehrfach sahen, nichts Rechtes anzufangen; das zeigt auch Zeile 12, wo hinter dem vielleicht hier entstellten Bild des Euters — denn etwas anderes kann mit  unmöglich gemeint sein — mit Fug und Recht der  stehen sollte, den der Text aber in dieser Anordnung bewahrt hat: .

Vielleicht sind auch aus der Transkription aus dem Hieratischen die  hinter *uëb* zu erklären, und soll nicht von der großen Stätte der Reinen, worunter man nur die Priester verstehen könnte, sondern von der großen, reinen Stätte die Rede sein. Kaum auf einen Transkriptionsfehler dürfte die seltsame Schreibung des Verbums   ,bitten' in Zeile 6 zurückgehen,  für die wir in der von Levi, Vocabulario IV, 258 beigebrachten Schreibung  (Ägypt. Zeitschr. 1879, 6) gleichsam eine Vorstufe haben:  ist zu  geworden.



In der Inschrift B fällt in den Anfangszeilen auf, daß der Steinmetz den  $\vdash$  bei  $\neg$ , den die Vorlage offenbar überall bot, bald setzt, bald wegläßt, ebenso das  $\neg$  der Vorlage dazwischen einmal  $\neg$  schreibt. Auffallend sind in Zeile 4 die Zeichen  $\neg$   $\neg$   $\neg$ . Es muß hier doch wohl das Verbum  $\neg$   $\neg$  vorliegen, das eine Kulthandlung bezeichnet (s. unten). Der Steinmetz, der ihm das Deutzeichen für ‚füllen‘ oder ‚Arm‘ gab, hat vielleicht den Sinn richtig erfaßt. In Zeile 6 f. ist sicher nach einem Vorschlag Prof. Sethes'  $\neg$   $\neg$   $\neg$   $\neg$   $\neg$  statt des überlieferten  $\neg$   $\neg$   $\neg$   $\neg$   $\neg$  zu lesen, vielleicht mit Sethe auch  $\neg$   $\neg$   $\neg$   $\neg$   $\neg$  zu lesen.
















### Sachliche Erläuterungen.

Der Sohn spricht als Totenpriester am Grab das Gebet. Dabei ruft er den Stadtgott seines Vaters, den memphitischen Ptah, und den nördlich der Stadt, bei den großen Pyramiden, verehrten Totengott Sokaris an: von ihnen und von den Stiftungen ‚des Gottes, der sich auf der großen, reinen Stätte befindet‘, des Imnmon selbst, sollen die Opfer kommen. Man könnte in dem Ausdruck ‚große Stätte‘ noch eine besondere Anspielung auf Memphis finden, denn in memphitischen Inschriften wie Leiden D 64 (Boeser, Beschreibung XII, Nr. 56) ist vom ‚großen Westen von Memphis‘ die Rede. An Gottheiten nennt die Inschrift Osiris, Ptah, Sokaris von Gize und Anubis.

Die Opfergaben, die das Gebet dem Toten verschaffen soll, sind die üblichen. Etwas seltener ist nur der Wunsch, der Tote möge den Duft von Myrrhen (ich behalte diese rein konventionelle Übersetzung bei) und Weihrauch einziehen.<sup>1</sup> An den beiden hochheiligen Stätten, zu Heliopolis, der alten Sonnenstadt, und Abydos,



<sup>1</sup> Der gleiche Wunsch in L. D. II 126, 127, Wilkinson-Birch, The Ancient Egyptians III, Taf. 66, Legrain, Statues de rois III, Kairo 42166. Die beiden letzten Beispiele gehören an das Ende der XVIII. Dynastie und in frühramessidische Zeit.

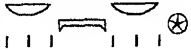
der Stadt, von der schon lange Osiris Besitz ergriffen hat, soll der Tote vier, resp. acht Brote erhalten. Ich vermag im Augenblick nicht festzustellen, ob dieses Zahlenverhältnis sich auch sonst nachweisen läßt. Re, der Sonnengott, soll die Brote bescheren — wir sind in Memphis augenscheinlich im Bann der Anschauungen, die auch in Re einen Totengott erkennen. Osiris tritt auffällig zurück, wie sein ganzer Kreis. Dafür begegnen wir der uralten Kuhgottheit Sechät-Hor, über die H. Kees und ich in den Abhandlungen der Bayerischen Akademie 1922 (Untersuchungen zu den Reliefs aus dem Reheiligtum des Rathures, S. 50 ff.) gehandelt haben. Vor oder für den Sonnengott wird die Mumie des Toten in der Halle des Grabes aufgerichtet, die Strahlen der Sonne sollen sie noch einmal treffen. Viele Bilder thebanischer Gräber zeigen sie so aufgerichtet, beklagt von Angehörigen und Freunden.

Die schwierigste Stelle ist der Schluß von Zeile 7 bis Zeile 9. Ich verdanke ihr Verständnis erst der Hilfe Prof. Sethes. Er schlug vor, in  nicht, wie ich geglaubt hatte, , der Herr' zu sehen, sondern entweder darin eine Schreibung von  ,jeder Gott' zu erkennen oder mit noch stärkerem Eingriff ,Deinen Gott' oder gar ,Ptah, den Herrn der Wahrheit' zu verbessern. Ich habe mich dem Vorschlag angeschlossen, der keine Textänderung, sondern nur eine Deutung der Schreibung, allenfalls die Einfügung des Zeichens  voraussetzt (bloßes  für  kann ich wenigstens nicht belegen). Sethe schlägt weiter vor, in Zeile 8 in  nicht die Zeremonialgebete, das Ritual, sondern , die Speisen, das Mahl, zu erkennen, und zu übersetzen ,wenn man ruft zum Mahl', wobei vielleicht in dem  von  nicht eine defektive Schreibung für , sondern eine Verschreibung für eine Präposition,  etwa, stecke. Ich meine aber, daß meine Deutung in gewisser Beziehung doch einfacher ist, da die Bedeutung  für ,Gebete, Ritual' gut belegt ist, die Speisen aber, ohne das Determinativ , wohl nur in ganz übertragener Verwendung, die dem oberbayrischen ,das Sach' entsprechen dürfte, durch  ausgedrückt werden. Den




auf sehr alte Vorstellungen zurück, für die jetzt auf H. Kees, Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter, vor allem S. 36 ff., verwiesen werden kann. Einen Paralleltext zu unserer Stelle, der insbesondere ein Licht auf die Bedeutung des Ausdrucks ‚Götter auf Erden‘ werfe, kenne ich nicht. Gerade er fehlt in den Stellen, die Lepsius über die Götter der vier Elemente S. 226 f. anführt für Aufzählungen wie ‚die große Neunheit des Ostens und des Westens‘ oder ‚die Götter des Ostens, des Westens, des Südens und des Nordens‘, die im Totenbuch mehrfach vorkommen, oder ‚die Götterneunheit im Himmel‘ ebenda.<sup>1</sup> Hingegen gibt die Aufzählung der Osirisnamen im 141. Kapitel des Totenbuches den Kommentar zu den Worten ‚Osiris in allen seinen Namen‘.


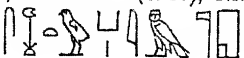
Sehr deutlich tritt in unseren beiden Texten die Macht des Gebetes hervor. Die täglichen Gebete des Priesters beim königlichen Opfer vor dem ‚Herrn der Zeremonien‘ sollen dem Toten die Hand belasten, d. h. auf seine ausgestreckten Hände Opfergaben legen. Die im Museum of Fine Arts Bulletin Boston 1925, vol. 23, Nr. 136, S. 13 veröffentlichte Grabstele des Idu gibt dazu die beste Illustration. Der Tote ist mit dem Oberkörper aus dem Grabinnern aufgetaucht und streckt seine Arme aus. Der Ausdruck ‚Herr der Zeremonien‘ ist, so weit ich sehe, in dieser Verwendung singulär, erinnert aber sofort an den bekannten Königstitel , über den ich (Statistische Tafel von Karnak, S. 3 f.) und Erman (Ägypt. Zeitschr. 32, S. 3) gehandelt haben. Der Ausdruck an dieser Stelle ist für mich mit ein Grund, in der Inschrift A, Zeile 8  trotz Sethes Autorität als ‚Ritual, Zeremonien‘ zu deuten. Übrigens wird auch diese Inschrift beherrscht von der Vorstellung, daß das Gebet, das Wort, wenn man es vorsprechen hört, die Opfer und Gaben herbeischafft. Wiedemann hat vor etwa 30 Jahren in seinem im Muséon erschienenen Aufsatz ‚Image et mot dans l'Égypte ancienne‘

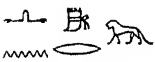
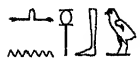
<sup>1</sup> Hingewiesen sei auf Kairo 42040, Legrain, Statues de rois II, Kairo, wo Thot, Ptah Sokaris und Osiris  heißen, Statue des M. R.

die Tatsachen zuerst im Zusammenhang dargestellt und soeben Dr. H. W. Obbink in seinem Buch ‚De magische beteekenis van den naam‘ die Frage in größerem Zusammenhang behandelt.

Der Kai des Toten soll vor ihm gereinigt werden, offenbar durch die Zeremonien der Totenpriester. Die Reinheit des Kai spielt schon in den Pyramidentexten eine große Rolle, z. B. Pyramiden, Sethe, Spruch 451, Spruch 436.

Ich habe oben schon angedeutet, daß die Übersetzung des Schlusses der Inschrift im wesentlichen Sethe verdankt wird, ohne daß er ganz von seinen Vorschlägen befriedigt ist. Der Gedanke, daß der Tote mit seinen Opferbroten zufrieden ist, an ihnen Freude hat, den ich in den Worten, wie sie dastehen, ausgedrückt glaube, ist gut ägyptisch, aber grammatisch einwandfrei wäre Sethes Verbesserung  ‚Deine Opferspeisen bleiben, so lange man das Gelobte tut‘, nämlich die Gebete spricht, und ‚der Gott‘, wohl Osiris = der Tote, sich an seinem Sach, d. h. den Opfern und Zeremonien, freut. Es ist hier eines jener im Ägyptischen so beliebten Wortspiele zwischen *hotp-k kâ-u k* und *neçer hotp m icht-f*. Gerade dieser Parallelismus läßt mich Sethes Konjektur für weniger wahrscheinlich halten. Die Sicherung der Opfer aber liegt in dem täglichen Anrufen des Namens, als lebe der Tote gleichsam noch, denn er lebt eben im Munde der Lebenden. Es ist nicht ganz das gleiche, wenn im Kap. 25 des Totenbuches ed. Naville dem Toten versprochen wird, daß er sich selbst im Hause des Feuers seines Namens erinnern soll, d. h. sich soll zu erkennen geben können und eine Persönlichkeit bleiben soll; oder wenn ein späterer Totentext, dessen Bearbeitung wir Lieblein verdanken, davon spricht, daß der Name stark sein soll, wachsen soll wie der oder der Baum. *s-çhâ*, gedenken, muß hier den besonderen Sinn des im Gebet Nennens haben.<sup>1</sup> In

<sup>1</sup> Im selben Sinne wie in unserer Inschrift steht  bei Legrain, a. a. O. III, Nr. 42232 i (S. 80), Nr. 42236 i (S. 87) und Nr. 42237 a (S. 88) mit der Variante  usw.



 hat Sethe eine Schreibung für  (z. B. Stele Turin 100, Rec. de Trav. IV 136) erkannt.

In meinem Aufsatz im Münchener Jahrbuch habe ich die Vorstellung von der im Baum wohnenden Totengottheit behandelt und den Nachweis zu führen gesucht, daß die ägyptischen ‚Baumgottheiten‘ alle jedenfalls ursprünglich und in erster Linie chthonischen Charakter tragen. Es sei mir erlaubt, dazu einige Nachträge und Ergänzungen zu geben. ‚Hathor, die Herrin der Sykomore‘ ist schon für die V. Dynastie durch eine Notiz auf dem Stein von Palermo (ed. Schaefer, Bruchstück altägypt. Annalen, S. 39) bezeugt. Darnach wurde unter König Neferirkere eine Statue des Gottes Ihi aus Elektron zum ‚Haus der Hathor, der Herrin der Sykomore in Mrt-Snefru‘ gebracht. Die Lage des Ortes ist unbekannt, höchstwahrscheinlich aber in der Nähe der Pyramide des Königs zwischen Memphis und Daschur zu suchen. Für das hohe Alter der Vorstellung von der Gottheit in der Sykomore spricht auch der Spruch der Pyramidentexte 574 (ed. Sethe 1485 f.): ‚Gruß Dir, Sykomore, die sich der Gottheit vereint (d. h. in der die Gottheit wohnt), unter der die Götter der Duât sich aufhalten, ihre Zweige brennen, ihr Inneres gerät in Glut.‘

Hathor mit Kuhkopf in ganzer Gestalt steht auf einem unter ihrer Last sich biegenden Zweig einer Sykomore auf dem Bild des Ramesseums bei Quibell, Ramesseum, Taf. XX 1 (aus den gewölbten Ziegelkammern). In der rechten Hand hält sie das Brett mit den Speisen, mit der linken Hand gießt sie aus einer Flasche Wasser über die Hände des knienden Toten. Ein Seelenvogel duckt sich unter dem Baum zu einem Wasserbecken herab; der Baum hat Früchte, aber keine Blätter. Aus dem Ort der Darstellung und der Andeutung des Lokals des Vorganges, felsige Wüste mit einem Grabmal, darf man schließen, daß hier die thebanische Totengöttin Hathor, nicht die memphitische, gemeint ist. Aber der blätterlose Baum ist in dieser Spätzeit auf sie übertragen. Wir haben in dem Bild gewissermaßen den Übergangstypus von A<sub>1</sub> zu A<sub>2</sub> der im Münchener Jahrbuch, a. a. O., S. 212 aufgestellten Reihe.

Einem leider von mir früher übersehenen Aufsatz Wiedemanns in *Rec. de trav.* XVII 1895 10 f. entnehme ich den Hinweis, daß im Grab der Königin Tyti aus der XXI. Dynastie ‚Hathor, die Herrin des Westens‘ dargestellt ist, mit dem Oberkörper aus einem grünen, belaubten Baum herauskommend. (Bénédite, *Mission du Caire* V, Taf. VII a, S. 406 und 390.)

Da hinter dem Baum die aus der Felshöhle hervortretende Hathorkuh erscheint, handelt es sich, wie in dem thebanischen Grab sehr begreiflich, um die thebanische Form der Hathor. Das Wasser, das die Göttin spendet, wird ausdrücklich als Nilwasser bezeichnet.

 ,Nut, die Mutter der Götter‘, heißt die Göttin, die im Grab des  (Gardiner-Weigall Nr. 16, Weigall, *Antiquities of Upper Egypt*, S. 181) aus ramessidischer Zeit dargestellt ist. Mit dem Oberkörper taucht sie aus der grünenden Sykomore auf. Sie reicht mit der einen Hand die Flasche, mit der anderen das Brett mit Speisen dem unter dem Baum knienden Toten und dem Seelenvogel neben ihm.

Wahrscheinlich einfach als ‚Herrin der Sykomore‘, als deren Sohn sich der Tote bezeichnet, wie sie sich seine Mutter nennt, nicht als Nut, ist die Gottheit auf der von v. Bergmann herausgegebenen Wiener Stele *Rec. de trav.* IX, S. 45 f. (leider nicht bei Wreszinski) anzusprechen, die in das spätere Neue Reich gehört.

Anonym bleibt die Gottheit auf der Stele des Pacharu in Leiden, wo der Vorgang in gewohnter Weise dargestellt ist. (Boeser, *Beschreibung* VI, Taf. XXI, 32.)

Auch auf dem Bilde im Grab des Userhet in Theben, das Capart, *Thèbes, la gloire d'un grand passé*, S. 335, Fig. 247 wiedergibt, führt die Göttin keinen Namen. Hier ist übrigens das ganze Schema ein anderes: das tote Ehepaar und eine weitere Frau sitzen unter einer reich mit Blättern und Früchten geschmückten Sykomore; an einem Teich davor hocken zwei Seelenvögel mit vorgestreckten Armen, einen Behälter mit Broten neben sich. Weiter rechts steht

an einem kleinen Wasserbecken eine aufgerichtete Frau, das Bild eines Baumes auf dem Kopf. Sie gießt mit der Rechten aus einer Wasserflasche Wasser in die Schalen, die die Toten halten, und reicht ihnen mit der Linken ein Brett voller Speisen. Hier ist also die Gottheit gleichsam aus dem Baum, in dessen Schutz die Toten sitzen, herausgetreten und selbständig geworden. Formal gleicht diese Totengottheit durchaus den beiden namenlosen Frauen mit Sykomoren auf dem Kopf im Grab des Nacht, wie das Davies in seiner Ausgabe dieses Grabes S. 46 zu Taf. VIII (vgl. auch Bénédite, *Mission du Caire* V, Taf. I, S. 473) schon bemerkt hat. Mehr läßt sich aber über die Bedeutung der Göttinnen nicht sagen.

Worauf Wiedemanns Angabe a. a. O. beruht, auch die zauberkräftige Göttin Selkit erscheine in einem Baum, habe ich nicht ausmachen können. Das gleichfalls von ihm angeführte seltsame Bild, Lanzone, *Dizionario di mitol.*, Taf. 154, scheint mir in einen anderen Zusammenhang, den des ‚Osiris végétant‘, zu gehören.

Mit dem Oberkörper aus einem grünenden Baum am Weiher ragt die Göttin auf einer bei Peet, *Cemeteries of Abydos* II, Taf. 24, 6, wiedergegebenen Stele des Neuen Reiches, über die ich im Text nichts finde. Über dem Weiher sieht man einen betenden Seelenvogel und den Rest eines betenden Mannes namens Py. Über seine ausgestreckte Hand gießt die Göttin Wasser aus einer Flasche, mit der anderen Hand hält sie ihm ein Brett mit Speisen hin. Nach der Abbildung könnte man meinen, auch der ‚betende Mann‘ habe Vogelgestalt. Für die friesartigen Reste, die die Darstellung oben abschließen, finde ich keine genügende Erklärung. Hinter dem Baum ist das Zeichen des Westens hoch aufgerichtet, es wird doch wohl auch auf die Gottheit im Baum zu beziehen sein, die also die ‚Göttin des Westens‘ wäre. Leider sind die Namen der Baumgöttinnen, die auf der von mir im Münchener Jahrbuch, a. a. O., S. 215 erwähnten ptolemäischen Opfertafel auftreten, aus den Inschriften, die ich später vorzulegen hoffe, nicht festzustellen. Meine Angaben über dies Stück meiner Sammlung bedürfen der Ergänzung. Die Darstellung ist zweiteilig, ähnlich wie auf der gleichaltrigen Opfertafel D 3 des



Musée Guimet (ed. Moret, Taf. 63), deren Texte aber völlig abweichen. Auf der einen Seite steht im Baum eine Göttin und gießt einer sitzenden Toten aus zwei Flaschen Wasser auf die vorgestreckte rechte Hand. Die Tote hält in der anderen Hand einen Zweig. Rücken an Rücken mit dieser steht eine Tote, gleichfalls mit dem Salbkegel, die von zwei Armen, die aus einem Baum herauskommen, Wasser aus einer Flasche und Speisen auf einem Brett empfängt.

Wenn zweifellos die Sykomore der eigentliche Totenbaum ist, der als solcher auch in den Texten erscheint (s. oben, S. 11, und z. B. die von Erman, Religion, S. 107 übersetzte Stele C 55 des Louvre, unten S. 15), so ist die Vorstellung auch auf die Palme übertragen worden. Das lehrt das Berliner Relief des Neuen Reiches (Borchardt, Pflanzensäule, S. 45f.), dessen Zusammengehörigkeit mit dem im Münchener Jahrbuch, a. a. O., S. 212 wiedergegebenen Relief in Hannover zuerst im Berliner Verzeichnis von 1894 erkannt ist (vgl. Verzeichnis 1899, S. 146) und dann von Wiedemann, Rec. de trav. 1895, 10 f., ausführlicher dargelegt ist. Hier bücken sich zwei Seelenvögel nach den unter eine Palme gesetzten Gaben; der Tote kniet, aus der Palme aber kommen zwei Arme und eine weibliche Brust hervor, die ihm Wasser aus einer Flasche und Speisen auf einem Brett spenden. Zwei Vögel sinds, weil ursprünglich neben ihm seine Frau dargestellt war. Die Inschrift sagt, mit Anspielung darauf, daß der Tote ein Sechmetpriester war (Sechmet ist die Geliebte des Ptah von Memphis): ‚er bemächtigte sich (*sechem-f*) des Überschwemmungswassers‘ und scheint die Göttin als die ‚große Isis‘ zu bezeichnen, wenn nicht von dem Gebet an der ‚großen Stätte‘ die Rede ist.

In der in der Literatur schon mehrfach angeführten Stelle in der Rückeninschrift des Roy (Legrain, Statues, Kairo 42168) heißt es:










‚Mögest Du Wasser trinken, so viel Du willst, möge der Nordwind in Deine Nase steigen, mögest Du Dich mit der Sykomore vereinen (in ihr Wohnung nehmen), die Du auf Deinen Namen gepflanzt hast, damit Du von ihren Früchten äßest.‘ Es ist die gleiche Vorstellung wie auf der Louvrestele C 55: ‚daß ich Wasser trinke täglich aus meinem Teiche . . ., daß meine Seele flattere auf den Zweigen der Bäume, die ich gepflanzt habe, daß ich mich abkühle unter meinen Sykomoren, daß ich die Früchte esse, die sie geben.‘ Hier liegt die Erklärung für die Anlage jener Totengärten, von denen Maspero (*Études de mythologie* usw. IV, 241 ff., *Rec. de trav.* II, 150 ff.) ehemals gehandelt hat. Einen solchen Totengarten haben uns die amerikanischen Ausgrabungen beim Tempel der XI. Dynastie von Deir el Bahri (Metropolitan Mus. Bulletin Egypt. Expedition 1921/22, S. 257 f.) kennen gelehrt und sie bieten eine willkommene Bestätigung der im Münchener Jahrbuch, a. a. O., S. 219 vorgetragenen Vermutung, daß man scheiden müsse zwischen im Baum wohnenden Gottheiten und unter Bäumen gestellten Götterbildern. Im Vorhof des Tempels der XI. Dynastie fanden sich sorgfältig in Reihen gepflanzte Feigensykomoren. Unter den Bäumen waren osirisförmige Bilder Amenophis' I — nicht, wie die Ausgräber anzunehmen scheinen, eines Monthophis; vgl. Naville-Hall, XI. Dyn. Deir el Bahri I, 60 — aufgestellt. Auf diesen König, der offenbar als erster Herrscher der XVIII. Dynastie hier am Platze war und darum in der Nekropole so lange Verehrung genoß, geht vermutlich die ganze Gartenanlage zurück. Es ist der tote König, der im Schatten des Totenbaumes steht, und ihm, nicht etwa dem Baum selbst oder einer Baumgottheit, wird der bescheidene Lehmaltar gesetzt sein, den die Ausgräber an einem der Bäume feststellten. Der chthonische Charakter der ganzen Anlage ist ohne weiteres klar, mit Baumkult im weiteren Sinn hat sie nichts zu schaffen, und am allerwenigsten wird das unter der Sykomore stehende Bild, hier Amenophis' I, zur Baumgottheit.

In einem Punkt muß ich noch meine Ausführungen im Münchener Jahrbuch ergänzen und berichtigen: Die S. 219 f. be-

handelte Darstellung der Göttin Safchet-ebui, die die Blätter des sogenannten Perseabaumes beschreibt, ist zweifelsohne in ramessidischer Zeit besonders beliebt; es sei dafür noch auf Burton, *Excerpta Hieroglyphica*, Taf. 46, und die von Lefébure, *Sphinx V*, S. 8 f., gesammelten Darstellungen verwiesen. Aber wie die Bilder L. D. III 6, 5, III 37 a (vgl. Text III 160 und W. M. Müller, *Egyptian Mythology*, Fig. 24, Daressy, *Medinet Habou*, S. 19) zeigen, war die Darstellung mindestens seit Anfang der XVIII. Dynastie bekannt. Aus der Zeit Amenophis' III stammt das von Rosellini, *Mon. Storici*, Taf. 43, 2 (Text III 1, S. 254) wiedergegebene Relief im Tempel von Luxor. Endlich ist bei L. D. IV 17 b ein gleichartiges Bild ptolemäischer Zeit veröffentlicht.

Die bibliographischen Angaben meines früheren Aufsatzes möchte ich noch durch den Hinweis darauf vervollständigen, daß die a. a. O., S. 212, A<sub>1</sub>, b besprochene Darstellung bei Caillaud, *Arts et métiers*, Taf. 65, veröffentlicht und darnach öfter wiederholt ist und das a. a. O., S. 214, D<sub>1</sub> beschriebene Bild aus dem Grab des Suchosophis (Sebekhotep) bei Wreszinski, *Atlas I*, Taf. 222, abgebildet ist.

Ich hatte in dem Aufsatz im Münchener Jahrbuch den Nachweis zu führen gesucht, daß die Wand der Glyptothek aus einem memphitischen Grab aus dem Ende der XVIII. Dynastie stamme. Eine erste Bestätigung brachte das Grab des Neferophis aus der Zeit des Königs Harmais, in dem ein Imenemone vorkommt, kaum der unsere, aber doch ein Beweis, daß der Name damals üblich war. Den vollen Beweis der Richtigkeit meines Ansatzes aber verdanke ich den Mitteilungen der Herren Kees und Steindorff über eine Grabscheintür im Museum in Kairo. Herr Prof. Steindorff, der sie 1925/26 hat photographieren lassen, hatte die Güte, mir einen Abzug zur freien Benutzung zur Verfügung zu stellen. Die Stele hat die im Neuen Reich übliche Form einer von einem breiten Rahmen eingefassten Platte wie Maspero, *Guide de Boulaq*, Taf. zu S. 38. Von der bekrönenden Hohlkehle ist nur noch der den unteren Abschluß bildende Rundstab erhalten. Auf der in zwei Felder zer-

fallenden Platte ist zu oberst Imnmone und seine Schwester Ta-Hesy in Anbetung vor Osiris, dem Herrn des Westens, und vor dem falkenköpfigen Harmachis-Tum, dem König () von Heliopolis, dargestellt. Darunter bringt die Familie des Imnmone ihm und seiner Schwester, der großen Sängerin der Mut, der Pallakide des Amon, Ta-Hesy, Totenopfer dar. Es ist hier also nicht dieselbe Dame abgebildet, wie auf der Grabwand; dort scheint wenigstens eine andere Schwester, die Herrin des Hauses Nofretisi, genannt, wenn die Inschrift sich auf die neben Imnmone sitzende Frau bezieht. Dennoch aber kann an der Identität des auf der Grabwand und auf der Stele genannten Imnmone kein Zweifel sein: beide sind Vorsteher der Kunsthandwerker des Herrn der beiden Länder, auf der Stele führt Imnmone im Wechsel auch den Titel   , Oberer der Goldarbeiter des guten Gottes. Im Grab spricht sein Sohn, der Schreiber des Schatzhauses, Ptahmose, das große Gebet; wir finden diesen Ptahmose mit dem gleichen Titel auf der Stele an der Spitze der das Totenopfer darbringenden Kinder und noch ein zweites Mal als Veranstalter des Totenopfers () an hervorragender Stelle genannt, wo seinem Titel   hinzugesetzt ist. Die anderen Söhne, der Obere der Goldarbeiter, Imn-m-heb, der titellose Imnmone, der gleichfalls titellose Ptah-m-heb und gar die namenlosen Töchter (?) und ein unbenannter Sohn (?) treten demgegenüber völlig zurück.

Nun steht für die im Stil durchaus mit der Grabwand übereinstimmende Stele die Herkunft aus der Nekropole von Memphis, Saqqara, fest. Die auf ihr genannten Götter, Harmachis-Tum von Heliopolis, Ptah Sokaris, Osiris von Rosetau, bestätigen die engen Beziehungen zu Memphis. Andererseits weisen die Titel der Schwester des Imnmone, die im heiligen Dienst der thebanischen Götter Amon und Mut gestanden hat, auf Theben hin. Ich hätte mir S. 222 des Münchener Jahrbuches nicht soviel Mühe zu geben brauchen, memphitische Beziehungen für den Namen Imnmone aufzuspüren: die Familie ist offenbar thebanischen Ursprungs und, viel-

leicht mit dem General Harmais, nach Memphis gekommen.<sup>1</sup> Der zeitliche Ansatz unmittelbar nach Amenophis IV wird nämlich durch eine der Totenformeln auf der Stele gesichert, die da lautet:



Ein königliches Opfer, o Hathor, Herrin der Sykomore, Herrscherin der Ewigkeit. Sie möge das Heraus- und Hereingehen aus der Unterwelt gewähren, um Re zu sehen bei seinem Aufgang und daß er (der Tote) die Sonnenscheibe erblicke bei ihrem Untergang am westlichen Horizont für den Kai usw. Diese Totenformel ist, wie mir Prof. Kees bestätigt, bezeichnend für das Ende der XVIII. Dynastie, sie lehrt aber auch, daß ich in dem Aufsatz im Münchener Jahrbuch mit Recht die namenlose Göttin im Baum ohne Blätter als Hathor bestimmt habe.

### Nachtrag.

Dr. Bonnet macht mich brieflich auf die von Loret, *tombeaux de Thoutmès III et d'Aménophis II*, Taf. 6 (Bull. Inst. Egypt. 1899) veröffentlichte Darstellung aufmerksam. Aus einem grünenden Sykomorenbaum kommen zwei Arme und eine weibliche Brust, an der, wie auch die Beischrift meldet, der stehende Tuthmosis III säugt, 'an seiner Mutter Isis'. Wir kennen das Saugen des Horus-Königs an der Brust seiner Mutter Isis auch aus Bronzeplaketten und Statuetten des späten Neuen Reichs und der Folgezeit (z. B. in meiner Sammlung). — Wenig Vorteil ist aus der Behandlung der heiligen Bäume und Haine bei Wiedemann, *Alt-Ägypten* S. 272 ff. zu ziehen.

<sup>1</sup> Bei der großen stilistischen Verwandtschaft des Immone-Reliefs mit den Leidener Reliefs des Grabes des späteren Königs Harmais (aus Memphis!) und der großen Wahrscheinlichkeit, daß der König, in dessen Diensten Immone stand, eben Harmais war, darf man die Frage aufwerfen, ob wir in Immone, dem Vorsteher der Künstlerschaft und Oberen der Goldarbeiter, nicht den Meister der mit Recht viel bewunderten Harmais-Reliefs vor uns haben, und den Mann, der thebanische Tradition nach Memphis brachte, zugleich einen der besten Künstler des ägyptischen Altertums.

John Sampson:  
The Dialect of the Gypsies of Wales.

Oxford, Clarendon Press, 1926.

By

Georg Morgenstierne, Oslo.

Two factors may be instrumental in arousing an interest in the Gypsies and their language: Firstly the strictly philological importance of an Indian language which for ages has been separated from its sister-tongues, developing on independent lines, but at the same time preserving remarkably archaic forms. And secondly the romantic fascination of a tribe, scattered from Persia to America, leading an independent and picturesque, if not always law-abiding life in the open air, shunning 'the stinking towns', where their fellow-immigrants from the East, the Jews, huddle together.

But there is a connexion between the philological and the romantic interest in the Gypsies. The retention of archaic linguistic features, which delight the philologist, depends on the same factors which have preserved the wild, nomadic mode of life, and have saved the Gypsies from being amalgamated into the powerful and settled surrounding society, which hardly still leaves them a footing in its fissures.

And this exhaustive standard-work on a most interesting form of European Romany proves Dr. Sampson's thesis, that the rôles of Gypsy-Scholar and Scholar-Gypsy may advantageously be combined. Dr. Sampson has had the good fortune to find a very pure and archaic dialect still in use among the Welsh Gypsies, and for more than twenty years he has, with admirable assiduity, pursued the study of

this language, beside the camp-fires of the Gypsies, or travelling in their company, on heaths, by river-banks, at fairs, in village inns, or listening to their stories in the barns'.

The dialect is now dying out, and we must be very grateful for the ample and accurate material which Dr. Sampson puts at our disposal, and which enlarges our knowledge of Romany to a considerable extent. The enthusiasm of the author for his subject pervades the whole book, and, owing to the great number of picturesque phrases quoted, the vocabulary is most readable and illuminative as to the customs and beliefs of the Gypsies.

In the field of phonology it is interesting to note that *p'* is stated (§ 52) to be the strongest of the aspirate stops, while \**č'* has lost its aspiration altogether (§ 67). Also in several Dardic dialects *p'* contains the strongest and *č'* the weakest aspiration.

The exposition of the employment of the suffix *-kera* (§§ 176 ff.) is very instructive. According to its combination with the oblique sing. or plur. of a noun it can express different shades of meaning. E.g. *gréskerō* is 'a horseman', but *gréæerō* (\**gren-kerō*) 'a coachman', *mārimáskerō* 'a murderer', but *mārimáæerō* 'an executioner' (cf. Arabic *qātil* and *qattal*). The same distinction is also generally maintained in the formation of the plural, e.g. *k'éréskerō* 'a house-dweller', pl. *k'érésæerē*. We are not informed if *gréæerē* is used as well in the sense of 'horsemen' as of 'coachmen'.

But the author gives us more than a descriptive account of the dialect of the Welsh Gypsies. His book contains also a valuable sketch of a comparative Romany grammar, and the vocabulary is throughout etymological and rich in interesting comparisons. It is no disparagement of Dr. Sampson to point out that a conclusive comparative grammar of Romany cannot be written, till the historical study of the modern Indo-Aryan vernaculars has advanced further, nor does it lessen our admiration for his achievement that a philologist, trained in modern linguistic methods, would have been more careful regarding some of the etymologies given. Several of the comparisons are open to objections for phonetical or other reasons, and, as Prof. Bloch has

pointed out in his review of the book (JGLS. V, 139 f.), some of the words which the author considers to be of Skr. origin, are probably borrowed from Iranian.

I shall give here a list of words from the vocabulary regarding which I have remarks to offer:

*anī* ,whether'. *anī—anī* ,whether—or'. Possibly from Skr. *anya-* ,other'.  
*bāšnō* ,cock'. Cf. also Parachi *bāšandā*, *vāšīnā* ,id.', probably borrowed from Indian.

*biš* ,20'. According to Bloch (l.c. p. 140) Arm. Gyp. *vist* is borrowed from Persian. This is not certain, as *v-* is preserved in As. Gyp., and the early contraction is also found e.g. in Pashai *wəst*, &c. It is not surprising if the secondary group *\*št* resulted in *st* and not in *\*št*.

*brol* ,pear'. The meaning of the word points to borrowing from Pers. *amrūd*. Bloch (l.c. p. 140) derives *rīl* ,peditum' from Pers. *rīd*, and it is quite possible that some Iranian words were borrowed early enough to partake in the change of intervocalic dentals into *l*. The Asiatic forms *harmó*, &c. remind of Turk. *armud*.

*čār* ,ashes'. Skr. *lṣāra-* and the corresponding modern Indian words denote ,saltpetre', &c., not ,ashes'. But Iranian *\*skāra-* (e.g. Pers. *sikār* ,ashes') may be an ancient doublet of the same word. Regarding *\*ks:sk* cf. Brugmann, Grundriß, I, p. 867.

*čī*, redupl. *čičī* ,anything'. According to Sampson from Skr. *cid*, according to Bloch (l.c. p. 139) from Pers. *čih* ,what'. More probably from Pers. *čiz*, *čī* ,anything', Zaza *čiči*.

*čikalō* ,dirty'. Probably from Pers. *čirk* ,dirt', *čirkīn*, *čirk-ālūd* ,dirty'.

Loss of *r* as in *čakanō* < *čaræ*.

*čimborī* ,moustache'. Possibly connected with Kurd. *simār*, *simbēl*, Pers. *sabīl* (diall. *savēl*, *sepīl*, &c.), Khowar *samlat*, Wakhi *šapar*, Ishkashmi *šabrut*, Bal. *šrāpar*, &c., &c. All the varying Iranian forms are derived from Arab. *sabalat*, pl. *sibāl*.

*čōrn* ,curl'. Also Lahnda *cūṇē* with nasal.

*dāriav* ,sea'. Pers. also *daryāb*, *daryāv*.



*dōš-* ,to milk'. Directly from Pers. *dōšdan*.

*dumō* ,back'. Miklosich's derivation from Pers. *dum(b)* ,tail' is probably correct. Cf. *dumbāl* ,a man's back, after', Pashto *dumbāla* ,rear-guard' (loan-word).

*filišin* ,castle', &c., according to Sampson from Mod. Greek *φύλακς*. In several Greek diall. this would be pronounced *filači*. Cf. *čeros* ,time' from Greek dial. *čerós*.

*haiav-* ,to understand'. The derivation from Skr. *ā-khyā-* is doubtful.

Hindust. *khyāl* is Arab. Pers. *xayāl* ,imagination, fancy'.

*izā* ,clothes'. The derivation of this word (Greek Gyp. *yisma*) from a pre-Greek form *\*Féσμα* is not possible.

*kaĩnī* ,hen'. While Patk. *kukar*, Pasp. *gukari* ,cock' are certainly connected with Hind. *kukaṛā*, &c., as proposed by Pott and Sampson, Arm. Gyp. *karyi* is borrowed from Iranian, cf. Pers. *kark*, Parachi *kury*. Possibly *kaĩnī*, Pasp. *kaghnī*, *kaĩnī* also have been transformed from *karyi* > *\*kayri*.

*kand* ,ear', Cont. Gyp. *kan*, cf. Pashai *kaṇ(d)*.

*kats* ,scissors'. Possibly influenced by Turk. Pers. *qaiči*, cf. Shina *kāčī*. *kērko* ,putrid, rancid'. Cf. Skr. *kaṭu-* ,bitter, acrid, ill-smelling'.

*k'ār-* ,to call aloud, cry out', &c. The derivation from Skr. *kathaya-* is not probable on account of the *r*. But cf. Skr. *garh-* ,to reproach, blame', Av. *garəz-* ,to complain, wail', from which Pashto *γaž* ,sound, voice, noise'.

*χānj-* ,to itch'. According to Bloch from Skr. *kharjū-*. But Cont. Gyp. *χaruv-* ,to scratch' probably from Pers. *χāridan*.

*χeni*, &c., ,spring, well'. According to Sampson from Skr. *kṣānī-* ,pit, mine'. But the meaning of the word and the Cont. Gyp. forms like *hanik*, *χanig*, render the derivation from Pahlavi *χānik*, Pers. *χānī* preferable.

*χuredō* ,short, small'. Probably borrowed from Pers. *χurd* ,small', from which also Hind. *khurd* = *χurd*.

*lats-* ,to kick'. Greek Gyp. *lakht* reminds of Pers. *lakd* ,a kick'.

*lav* ,word'. The derivation from *nav* ,name' is not probable, nor Bloch's derivation from Arab. Pers. *lafz*. Cf. Pers. *lāba* ,word',

*lāb* ,request', Pashto *laudəl*, Shughni *lov-* ,to speak', &c., perhaps ultimately connected with Skr. *lap-*.

*lokō* ,light'. Cf. Shina *lōky*, Kati *luk*.

*mārñ* ,curse, affliction', Cont. Gyp. *armanñ*, Pasp. *armān*. Borrowed from Pers. *armān* ,regret, vexation', from which also ,Dard' *armān* ,sorrow' quoted by Sampson.

*men(d)* ,neck'. Cf. Pashai *manda*, Parachi (loan-word) *maṇḍō*, *mandō*. *mol* ,wine'. Probably influenced by Pers. *mul* ,wine, spirits'.

*mūrš* ,man, male'. The derivation from \**mruš* < \**mnuš* < *manuš* is not convincing. But cf. Sindhi *mursu* ,man, male', Khetrani dial. of Lahnda *murs*, Kanāshī (Tib. Burm.) loan-word *maṛš-aṅg?*

*ruv* ,wolf'. Miklosich's derivation from Skr. *vṛka-* seems possible, even if no Prk. \**ruka-* is known from the literature. The derivation from Skr. *lopāka* ,jackal' or Pers. *rōbāh* ,fox' is not satisfactory.

*štār* ,four'. Kafiri *što*, *štā*, which are quoted, are quite modern forms found in the eastern dial. of Kati, while the western still has *čtwā*, cf. Waig. *čatā*.

*tačō* ,true'. Probably not from Skr. *satya-*, as generally assumed, but from *tathya-*, cf. Kafiri (Kati) *tič.č* < *thy* did not aspirate the initial, cf. Sampson § 120.

*tanō* ,narrow'. Borrowed from Pers. *tang*, from which also Hind. *taṃg*.

*tōvel*, *tōvēr* ,hatchet'. The derivation from Pers. *tabar* is probably correct, and the word must be distinguished from As. Gyp. *tuvár* ,sword', which Sampson is right in deriving from Skr. *taravārī-*, &c.

*ušan-* ,to winnow'. Miklosich's comparison with Pashto *āšəl* ,to knead' (pres. *āyž-* < *ā-garš-*) is not possible. Cf. Kurd. *wušāndin* ,to sprinkle'?

*waspa* ,wasp'. *w* points to an Engl. dial. form with *wh-*, cf. Scand. *hveps*, &c. But in the Engl. Dial. Dict. I only find *whass* ,a mason's pick with two flat points, a „wasp“ (Northumb.).

*zumav-* ,to interrogate, inquire', Mikl. ,tentare'. Probably borrowed from Pers. *āzmādan*, *āzmāyam* ,to try, prove, experience'.

The classification of Gyp. among the Indo-Aryan languages has been subject to much discussion. Generally its north-western character

has been insisted upon; but some scholars have drawn attention to the features which connect it with more southern languages. In some respects Gyp. certainly differs from Dardic, e.g. in the development of *kš* into *k'*, of *y-* into *j-*. The development of *sm* into *m* is found in some Dardic languages; but none of them have forms corresponding to Gyp. *tumē* 'you'. The change of intervocalic *m* into *v* is foreign to Dardic, and characteristic of the Ind. languages of the plains.<sup>1</sup> Gyp. *tr'in* '3', Syr. Gyp. *trōn*, *tārān* correspond not to Dardic and Lahnda *trē*, &c., but to Hindi *tīn*, Guj. *traṇ*, &c., and Gyp. *sō* 'what' (< *kassa*) has its nearest equivalents in Guj. *śum*, Sindhi *chā*.<sup>2</sup>

Most of the correspondences between Gyp. and Dardic consist in archaisms, and do not prove any original connexion, but may be due to contact in later times, or to a parallel development, caused in both cases by the isolation from the other Indian languages. The retention of *št* in Gyp. shows, however, that the development of Gyp. must have been separated from that of the Indian languages of the plains since an early date. The development of *-t-* into *-l-* (Syr. Gyp. *-r-*) reminds us of Khowar and Kalasha; but it is difficult to see, how Gyp. can have any special connexion with these dialects. The verbal terminations of the 1 and 2 pl., *-as* and *-en* (< *-āmasi*, *-athana*<sup>3</sup>) agree with Dardic.

The vocabulary of Gyp. is not of an especially Dardic character, cf. e.g. *p'en* 'sister', while Dardic still employs derivatives of *svasar*-. But *išom* 'I am', 3 sg. *šī*, *sī* may perhaps be compared with Khowar *šēr* 'it is', Pashai *šīk* from the root *šī*-.

Dr. Sampson (§ 85) considers the unvoicing of the aspirates to have taken place at a time when the Eur. and Arm. Gypsies still lived together. Prof. Bloch (l.c. p. 137) objects that *\*band'* 'to bind'

<sup>1</sup> Dr. Sampson (§ 91) thinks that this change is late in Gyp., and is not found in Syr. Gyp. But Syr. Gyp. *kīrwā* 'worm', Eur. Gyp. *kīrmo* show that the primitive Gypsy sound was something like *\*w̃*, which has either become *w*, or, though preponderance of the nasal element, again *m*.

<sup>2</sup> Can Prasun *p-sch* be explained in a similar way?

<sup>3</sup> It seems possible to assume a special treatment of the intervocalic dental in an unstressed suffix.

becomes *bant*<sup>ʰ</sup>- in Arm. Gyp., and *p*<sup>ʰ</sup>*and*- in Eur. Gyp., and that consequently the unvoicing is later than the metathesis of the aspiration. This is true; but yet it seems improbable that there should be no connexion whatever between the characteristic unvoicing in Arm. and in Eur. Gyp. It seems possible that the Eur. Gyp. metathesis into \**b*<sup>ʰ</sup>*and*- had taken place before the final separation of Arm. and Eur. Gyp., and that the subsequent unvoicing of the aspirates could still reach both dialects, changing \**b*<sup>ʰ</sup>*and*- into *p*<sup>ʰ</sup>*and*- and \**band*<sup>ʰ</sup>- into *bant*<sup>ʰ</sup>-.

---

# Versuch eines Wörterbuches der Nevārī-Sprache.

Von

Hans Jörgensen, Oksbøl Mark.

## Vorbemerkung.

Vorliegendes Wörterbuch ist ausgearbeitet auf Grund folgender Quellen:

**Hi:** das erste Buch des Hitopadeśa in Sanskrit und Nevārī, eine alte, sehr schön geschriebene Handschrift des Museums für Völkerkunde in Berlin. Kleineres Format, 96 Folios à 5 Zeilen. Sie ist datiert, leider ist aber die erste Zahl unleserlich.

**Ve:** Vetālapañcaviṃśatikā, s. ZDMG. 75, p. 213 f.

**Ma:** Mañicuḍāvadānoddhṛta in Nevārī allein. Größeres Format, 39 Folios à 8 Zeilen, undatiert, aber Aussehen und Sprache nach jüngeren Datums.

**Cā:** Cānakyasārasaṃgraha in Sanskrit und Nevārī, 56 Folios à 6 Zeilen, datiert vom Jahre 811 der Nepalāra(?).

**Pā:** Pāṇḍavagītastotra in Sanskrit, Parbatiyā und Nevārī, 28 Folios à 8 Zeilen, undatiert, aber, nach Aussehen und Schrift zu urteilen, die jüngste der fünf Handschriften.

Die vier letzten Handschriften befinden sich in der Königlichen Bibliothek in Berlin.<sup>1</sup>

**CW:** ein von Conrady aus dem Nachlasse Minajevs herausgegebenes Sanskrit-Nevārī-Wörterbuch.<sup>2</sup>

Von diesen Quellen sind Hi, Ve, Ma und CW am gründlichsten ausgenutzt; beim Anführen von Belegstellen ist CW jedoch nur heran-

<sup>1</sup> Vgl. Klatt, De trecentis Cānakya, poetae indici, sententiis, Halle 1873, p. 4.

<sup>2</sup> ZDMG. 47, p. 539 ff.

gezogen worden, falls das betreffende Wort in den Handschriften nicht vorkommt. Die übrigen Wörter, die außer an den angeführten Stellen nicht vorkommen, sind durch einen Stern ausgezeichnet.

Von dem Wortschatze der angeführten Quellen sind vollständig aufgenommen nur die echten Nevāri-Wörter sowie die Lehnwörter aus den neuindischen Sprachen. Dagegen sind die zahlreichen modernen Lehnwörter aus dem Sanskrit (Tatsamas), die der Übersetzer offenbar in beliebiger Zahl aus dem Sanskritoriginal übernehmen kann, nur aufgenommen, wo Eigentümlichkeiten in Form oder Bedeutung es wünschenswert erscheinen ließen.<sup>1</sup> Diese Lehnwörter machen den größten Teil des Wortschatzes der Texte aus; daraus erklärt sich der geringe Umfang des Wörterbuches.

Bei der Schreibung der Nevāri-Wörter ist die übliche Transkription des Sanskrit zugrunde gelegt worden. Ich habe mir aber einige Abweichungen erlaubt: Das auslautende *a* habe ich in allen Fällen gestrichen, wo es angängig erschien; für die Berechtigung verweise ich auf Conradys Grammatik.<sup>2</sup> Dann habe ich die aspirierten (stimmlosen?) Nasale durch nachgesetztes *h* ausgedrückt, trotzdem in den Ligaturen der Nepālī-Schrift das *h* zuerst steht, um sie hinter die nichtaspirierten Nasale einordnen zu können, wo sie ihrem Lautwerte nach am besten hingehören. Die sehr schwankende Orthographie der Texte habe ich etwas normalisiert: so schreibe ich immer *l*, wo die Texte bald *r*, bald *l* haben; nur unmittelbar vor Konsonanten habe ich das *r* stehen lassen, da die Texte hier nie *l* haben; das parasitische *r* in Lehnwörtern bezeichne ich, wo ich es nicht ganz auslasse, durch hochgestelltes *r*; den beweglichen Anusvāra schreibe ich (*ṃ*). In den — nicht häufigen — Fällen, wo die Texte einen Wechsel *l-r-ḷ* zeigen, schreibe ich *ḷ*. Die wichtigste Abweichung von der üblichen Transkription ist aber die Einführung der Zeichen

<sup>1</sup> Dabei sind aber die gewöhnlichen Schwankungen der Orthographie, wie sie auch in den Sanskrit-Abschnitten der Handschriften sich finden, wie z. B. Verwechslung von Dentalen und Zerebralen, *ś* und *s*, *ṣ* und *ḥ*, langen und kurzen Vokalen u. a. m., nicht berücksichtigt.

<sup>2</sup> ZDMG. 45, p. 1 ff.

ě, *wo*, *wō* für die Fälle, wo *e* mit *ya*, *o* mit *va* und *ō* mit *vā* wechseln. Wie schon Conrady gesehen hat, liegen hier zweifellos Laute zugrunde, die durch die Nāgarī-Schrift nicht ausgedrückt werden können, aber seine *ig*, *uq*<sup>1</sup> scheinen mir zu unbequem, *wa*, *ṣa*<sup>2</sup> tragen wiederum der Aussprache zu wenig Rechnung; denn es scheint mir, besonders durch die Notizen Minajevs,<sup>3</sup> gesichert zu sein, daß *e-ya* einen *e*-ähnlichen Laut, *o~va* einen steigenden *u*-Diphthong, etwa *uo*, ausdrücken soll. Für letzteren schreibe ich *wo*, um unbequeme Wortbilder, wie *biuo*, *juno*, zu vermeiden. *ō~vā*, das bisher nur in Ve begegnet ist,<sup>4</sup> behandle ich analog wie *o~va*. In den übrigen Fällen wesentlicher orthographischer Schwankungen führe ich die verschiedenen Formen für sich an.

Leider ist es bei dem Fehlen eines kritischen Kommentars nicht in allen Fällen möglich gewesen, die Wörter aus Conradys Wörterbuch meiner normalisierten Orthographie anzupassen; in Zweifelsfällen zitiere ich buchstäblich und setze das betreffende Wort in Anführungszeichen.

Als Quellen für die Lehnwörter aus den neuindischen Sprachen kommen eigentlich nur Hindī, Maithilī und Parbatiyā in Betracht; wo die Wörterbücher dieser Sprachen mich im Stiche lassen, habe ich auch entferntere Dialekte herangezogen, obwohl von einer direkten Entlehnung z. B. aus dem Marāṭhī natürlich nicht die Rede sein kann. Bei den Nevārī-Wörtern habe ich vielfach auf die etymologischen Zusammenhänge innerhalb der Sprache hingewiesen; habe auch einige Hinweise auf das Tibetische gewagt, will aber nicht alle diese Etymologien für gesichert ausgeben. Alle etymologischen Hinweise stehen in eckigen Klammern unmittelbar hinter dem Stichwort.

Die Verba führe ich in der 3. Form an, da diese in ihrem Gebrauche unserem Infinitiv am nächsten kommt. Die römischen Ziffern

<sup>1</sup> l. c.

<sup>2</sup> ZDMG. 47, p. 539 ff.

<sup>3</sup> l. c., p. 550 f.

<sup>4</sup> ZDMG. 75, p. 215 f.

hinter dem Verbum und die Bezeichnung der einzelnen Formen weisen auf das Schema in ZDMG. 75, p. 216, hin.<sup>1</sup>

Erklärung einiger Abkürzungen: B = Bengālī, H = Hindī, M = Maithilī, Mhr = Marāṭhī, P = Parbatīyā, Pa = Pañjābī, S = Sanskrit.

Die alphabetische Reihenfolge ist folgende: *a, ā, i, u, r, e, ai, ē, o, au, wo, wō, k, kh, g, gh, ṇ, ṇh, c, ch, j, jh, t, th, d, dh, n, nh, p, ph, b, bh, m, mh, y, yh, l (l, r), lh, v, s, h.*

**a**

ag [S: *agra*]: *ch-mh-yā aḡsa* in Gegenwart von Ve 29 A. 1.

aḡul [S: *aguru*]: Aloe Ve 67 A. 6.

agyaṇ [S: *ajñāna*]: Unwissenheit Ve 15 B. 3.

aṇ: Wand CW 4. 2.

aṇḡul [vgl. S: *aṇḡulī*]: Ring CW 8. 79.

aṇḡu-lā: Fingerring CW 8. 64.

ajā: Großvater CW 8. 32.

ajī: Großmutter CW 8. 32.

a-jil-svān: gelber Jasmin CW 6. 22.

ati [S: *atī*]: sehr Hi 67 A. 4; bildet Compar. Cā 85. — *atinam* sehr Ma 13 A. 6.

atithya [S: *ātithya*]: ~ *yāya* bewirten Hi 31 B. 5.

atti [vgl. S: *asthi*]: Gebeine Ve 16 B. 6.\*

athāhā [P: *athāhā*]: tief Pā 4 B. 1.

athi-la: ein solcher (?) Hi 70 B. 3.

athip-ña: ein solcher Ma 24 B. 1.

athē(ṃ): so Hi 43 A. 5, Ve 56 B. 5,

*athē athē ... gathē gathē* in dem Maße, wie ... Ve 74 B. 3; darauf Hi 35 A. 2. — *athē-ña* so Hi 17 A. 5. — *athē-ntu* in dieser Weise eben Hi 27 B. 5. — *athē-naṃ* trotzdem Ma 16 A. 4, jedoch 28 B. 5.

adik [S: *adhika*]: adj. sehr groß Ve 70 B. 5; adv. sehr Hi 40 B. 5.

adyāpi [S: *adyāpi*]: *thanīyā ~sa* am heutigen Tage Ma 34 B. 5.\*

ana: pr. dem., gen. *anayā* Ve 29 A. 4; adv. da, dort, dorthin Ve 48 B. 3, 58 B. 6, 65 A. 2. — *ana-na(ṃ)* von dort Ma 7 A. 3.

ani: ~ *yāya* umarmen Ve 72 A. 3.

<sup>1</sup> Ich will hier hinzufügen, daß von der IV. Klasse die 4. Form als *-la* und die Endung des Kausativums als *-la-kē* belegt ist. Das *-ku* der V. Klasse gehört eher unter 6 als unter 4.



aniti [S: *anṛta*]: Lüge Cā 80.\*  
 anēg [S: *aneka*]: viel Hi 21 B. 1.  
 ant [S: *antra*]: Schädel CW 8. 52.  
 antal [S: *antara*]: ~-sa in zwischen  
 Ve 67 B. 2, *cha nhuyā antalsa*  
 jeden zweiten Tag Ve 69 A. 3;  
*antalsa ma laka* endlos Cā 163.  
 aṃtardhyān [S: *antardhāna*]: ~jyā  
 verschwinden Ve 29 A. 3.  
 anyo-dune: einander Ve 11 A. 5.\*  
 apakitti [S: *apakṛti*]: Beleidigung  
 Ve 27 B. 2.\*  
 apāmālak [S: *apāmārga*]:  
*Achyranthes aspera* CW 8. 62.  
 ap-mā: Mango CW 6. 14.  
 abu: Vater CW 8. 26.  
 abhīl-hā: *Asparagus racemosus* CW  
 6. 28.  
 abhyās [S: ~yāya *ch-g-sa* etwas  
 studieren Ve 66 B. 3.  
 ama-thē: so, auf diese Weise Hi 55  
 B. 1.  
 amā, amo: pr. dem. Hi 46 A. 4; gen.  
*amayā* sein Hi 22 A. 4.  
 amulē [S: *amūlya*]: kostbar Ve 67  
 A. 7.  
 amp: Mango Ve 37 A. 2.  
 ambal [vgl. Pa: *ambar* ‚a vine or  
 creeper‘]: *Myrobalane* CW 6. 19.  
 al: e. Pflanze ‚*granthi*‘ CW 6. 37.  
 alagī [H: *alag* ‚put out of caste‘]:  
 ~-misā Hure CW 8. 10.  
 alat: roter Lack CW 8. 87.  
 alal-simā: *Ricinus communis* CW 6. 17.

alas-kai: Hämorrhoiden CW 8. 45.  
 arj-lapē [S: *arj*]: erwerben Ve 58 A. 7.\*  
 arth [S]: ~-na nach 3. Form um — zu  
 Hi 36 A. 4, nach 4. Form weil  
 Hi 56 B. 4; *thwoteyā arthna* aus  
 diesem Grunde Ve 45 A. 3.  
 al-pe: Milz CW 8. 52.  
 aswost [S: *asvasta*]: krank, von  
 Sinnen Ve 54 B. 2.\*  
 asā: also, dann Ve 74 A. 4; *asā*...  
*asā* entweder ... oder Hi 67 A. 2;  
*asā lā* oder etwa Ve 79 A. 4;  
*asā* ... *lā*, *asā* ... *lā* ob ... oder  
 ob Ve 15 B. 1.  
 asobh-lapē [S: *śobhā* Glanz]: nicht  
 glänzen Hi 7 B. 2.\*  
 asti [S: *asthi*]: Gebeine Ve 65 A. 3.\*  
 ahal [P: *aher* ‚prey‘]: Jagd Ve 70  
 B. 4.

### ā

āwo: jetzt Ma 14 B. 4; *āwo-na-lī*  
 von jetzt ab Ve 72 A. 4; *āwo-*  
*tole*(*ṃ*) bis jetzt Ma 10 B. 5;  
*āwo-tini* = *āwo* Ma 35 A. 2.  
 ā-kolē [ā + *kolē*, vgl. Pa: *kol* ‚near‘]:  
 bald Ve 69 A. 7.  
 ākhal [M: *ākhar*]: Buchstabe Pā 19  
 A. 4; ~ *coka-mha* Schreiber Cā 224.  
 āgan: ~-sa Schläfenlocke CW 8. 73.  
 ājā [H: *ājā*]: Großvater Cā 57.  
 ājñā [S]: ~ *daya* sagen, sprechen  
 von Höherstehenden Ma 8 A. 6;  
*biya* -*ṭo*- Hi 90 A. 2; ~ *dayakē*

-θo- Hi 12 A. 2, sagen lassen  
Ma 21 A. 5.

ādi [S]: adj. Anfangs- Hi 11 B. 3;  
*ādiṃ, ādi-na(m), ādi-paṃ, ādi-  
tana* usw. Hi 39 B. 1; 53 B. 4,  
Ma 4 A. 3.

ādes [S: *ādeśa*]: ~ *biya* Ve 56 A. 5,  
*dayakē* Ve 69 B. 7 = *ājñā* ~.

āpāl [B: *āpāra* ,unlimited']: zahl-  
los Pā 4.

āma, āmo: pr. dem. Ve 51 B. 6,  
Ma 13 A. 1. — *āma-thiṃ-guli*  
ein solcher Ma 13 A. 3. — *āma-  
thiṃ-ña* -θo- Ma 13 B. 1. — *āma-  
thē* so, auf diese Weise Ve 30 A. 1.

āling-lapē [S: *ā-liṅg*]: umarmen  
Hi 42 A. 1.

āśī-khā: Segenswunsch Ma 18 B. 7.

ās: ~ *buṃya* ungeduldig sein Ve 10  
A. 4; ~ *ma taya* hoffnungslos sein  
Ve 10 B. 6.

āsā [S: *āsā* Hoffnung]: ~ *yāya* tr.  
erhoffen Hi 46 B. 5.

āsvās-lapē [S: *ā-svas*]: trösten Ve 21  
B. 3.

## i

ikhyā [S: *īrṣyā*]: Eifersucht Hi 21  
A. 2.\*

ich(y)ā [S: *icchā*]: ~ *juya* wünschen  
Ve 51 A. 5; ~ *yāya* -θo- Ma 9 B. 8.

ināp: ~ *yāya* sagen, erzählen Ve 67  
A. 7. Vgl. *yināp*.

inī: Schwiegertochter Ve 50 A. 1.\*

imā: Falco cheela CW 7. 9.

ilān: Traghimmel CW 8. 85.

## u

u<sup>1</sup> I od. II?: brennen Ve 31 B. 5,  
*ma u-ñā* neu, d. h. nicht gebrannt  
(v. Töpfen) Hi 2 B. 3.

u<sup>2</sup> I od. II?: bellen Cā 183 (*uñā*).\*

u: pr. pers. 3. pers. Ve 44 B. 3; dem.  
Hi 76 A. 3. — *u-li* pr. dem. von  
Sachen Ve 14 A. 6, Ma 10 A. 1  
(corr. *gu-li*). — *u-gu-li* -θo-  
Ve 10 A. 4 (corr. *gu-gu*). — *u-gu*  
dasselbe Ve 55 B. 1. Vgl. *wo*.

u-khē: ~ *thukhē* hierhin — dorthin  
Ma 32 A. 6.\*

ukhyelan: e. Schmuck Ma 4 A. 8.\*

ugrāban [?]: Diener Cā 90.

uchāhā [Hi *ucchāo*]: Fest Cā 287.

ujhān [vgl. H: *ujjān*]: Garten Ve 23  
A. 2.

uti: derselbe Hi 22 A. 1; *ch-g-wo* ~  
wie Ve 3 A. 8; zusammen mit  
(?) Cā 105. *uti-gyaṃ-sal* ,svarita'  
CW 1. 64.

utal [S: *uttara*]: Antwort Ve 24  
B. 4.

utphal [S: *utpala*]: Lotus Ve 7  
B. 6.\*

uthay [M: *uṭha* ,to rise']: ~ *juya*  
hervorkommen, entstehen Ma 10  
B. 1.

uthiṃ: *ch-mh-wo* ~ wie, gleich jmdm.  
Hi 12 B. 3. — *u-thē(m)* -θo-

Ma 23 A. 2. — *uthë-nāna* -θo-  
Ve 75 A. 5.

upal [S: *upara*]: *ch-mh-yā* ~-sa  
für, um — willen Ma 9 B. 8.

upāy [S]: ~*yāya* einen Ausweg  
finden Hi 88 B. 1.

uphal = *utphal* Ve 7 B. 2.\*

upho, uphol: -θo- Ma 4 A. 7.

uya III: kommen Hi 59 A. 2.\*

u-li-thë: darauf (?) Ve 16 B. 2, s. u.

ulë IV: sich versammeln, vereinigen  
Hi 24 A. 4, Ma 3 B. 1. — caus.

*uyakë* (!) versammeln Ma 19 A. 1.

ulok: ~*boya* finster werden Ma 32  
A. 4.

urggāban = *ugrāban* Cā 16.

ullol ~-na *hālë* Lärm machen  
Hi 36 B. 3\*, s. *hālë*<sup>1</sup>.

ul-simā: *figus indica* CW 6. 14.

usa: derselbe, der gleiche (?) Hi 47  
B. 5.\*

•

ekacitt [S]: ~ *yāya* sich konzen-  
trieren Ma 2 A. 1.

ekā(m)t [P: *ekānta* ,privacy']: adj.  
einsam Ma 22 B. 8, s. Einsamkeit  
Ve 21 B. 2, vgl. *yākāt*.

ecusēm: klar, hell Cā 199. Vgl. *yemcū*.

eyukā: e. Baumart Cā 229.

•

ëya III: wünschen Hi 81 A. 2, Ve  
65 A. 1. — *ëyā* lieb, angenehm  
Hi 84 B. 2.

ëkwo: lieb, angenehm Cā 261.

•

s. *wo*

wo

wo: pr. pers. 3. pers. Hi 21 B. 4,  
Ve 22 B. 5; derjenige (corr. *su*,  
*gwo-mha*, *chu*) Hi 41 B. 5,  
Ve 73 B. 4, Cā 145. — *wo-mha*  
derjenige (corr. *gwo-mha*) nur  
v. Pers. Hi 65 B. 1, Ve 67 A. 2.  
— *wo* adj. dieser, jener Ve 7 A. 5,  
Ma 5 A. 1; *wo-gulë* -θo- v. Sachen  
Ve 71 A. 5.

wo-thë: so Hi 38 A. 3.

wonë I [Tib: <*on-ba* ,to come']:  
gehen Hi 13 A. 2, 22 A. 2, Ve 12  
B. 4, 71 A. 2, Ma 25 A. 7; v. d.  
Zeit: verstreichen Hi 20 A. 5,  
Ma 4 B. 8; kommen (= *woya*)  
Hi 13 B. 4, Ve 69 A. 1; *wonë*  
*yanë* fortgehen Ve 71 A. 4; s.  
*ñhapā*, *cit*, *cet*, *nāp*, *samip* —  
umschreibend nach 2. od. 4. Form:  
inchoat. Hi 91 A. 4, Ma 4 A. 1;  
bez. d. vollst. Gesch. *dahalapūwo*  
*wonë* niederbrennen Cā 188, s. auch  
*conë*, *juya*, *biya*<sup>2</sup>, *bëya*<sup>2</sup>, *boya*<sup>1</sup>;  
nach adj. werden Ma 2 B. 4,  
Cā 245, *wonakë* -θo- Hi 20 A. 4.  
— *vamgva* Hi 5 A. 5 = *woña-gwo*.

wop-danë I: aufstehen, sich erheben  
Hi 48 B. 2.

woya III: kommen Hi 35 A. 5,  
70 A. 3, Ve 52 A. 1, Ma 30 B. 4,  
mitkommen Ve 70 B. 7; gehen

(= *wonë*) Hi 35 A. 2, Ve 68 B. 5;  
nach and. Verben u. Adj. = *wonë*  
Hi 50 B. 5, Ma 4 B. 5, s. auch  
*bëya* — caus. *woyakë* s. *ñheḷ*.  
woli = *balī* Ve 62 A. 4.  
wos: Gift Cā 114.\*  
wosal: Arznei CW 8. 42.  
woh, woho: Silber Cā 225.

**wō**

wō- I od. II?: wegwerfen; s. *catak*,  
*tāthë*.  
wō-: nur imp. *wō*, *wōyo* komm!  
Ve 76 B. 4, Ma 33 B. 4; um-  
schreibend Hi 18 A. 5, Ma 20 A. 7.  
wō: Regen Ve 72 A. 6; ~-*dik* Regen-  
mangel CW 1. 41.  
wōsal = *wosal* Ma 36 B. 4.  
wōt = *bāt* Ve 72 A. 2.\*

**k**

ka- I od. II?: (die Augen) auf-  
schlagen Ve 51 A. 4 (*kañūwo*).  
kak-li: Krebs CW 2. 7.  
kañkayī: Kamm CW 8. 93.  
kañgāl [H]: Bettler Ma 9 B. 1.\*  
kacā<sup>1</sup>: Zweig Ma 31 B. 2.  
kacā<sup>2</sup>: -?- Ma 16 A. 6.  
kacāl [H: *kuchāl* ‚misconduct‘]:  
Streit Cā 259.  
kaci: roh, unreif. — *kaci-mukhul*  
Knospe CW 6. 10.  
kaci-gal: reif Ve 16 B. 3.  
kachi: 1) Rose CW 8. 43; 2) Krätze  
8. 47.

katak [S: *kaṭaka*]: Leute, Menge  
Hi 27 A. 4; Wächter Ve 24 B. 3.  
katakāy: -0o- Ve 69 A. 1.  
kaṭaṭaṭam: onomat. s. *ñheya*.  
kati-lā: ‚āśvinah‘ September-  
Oktober.  
kato: schwärzlich.  
katol [S: *kaṭhora*]: schwierig Ma 2  
A. 1.\*  
katha(m) [S: *katham* wie]: ~-*nam*  
auf diese Weise Ma 24 A. 5;  
~-*thēm* -0o- 5 B. 3.  
kathak [H: *katthak* ‚a singer‘]:  
*svargayā* ~ Gandharva CW 1. 24.  
kathin, °ni [P: *kaṭhin* ‚hard‘]:  
schwierig Hi 15 B. 1.  
kathu: Kehle CW 8. 68.  
kanasa: frühmorgens Hi 82 A. 4,  
s. auch *ñhā-com*.  
kanē<sup>1</sup> I: 1) erzählen, berichten Hi 57  
B. 4, Ve 69 A. 3, *ch-mh* jmdm.;  
*kaña haya* bekanntmachen Ve 10  
B. 2; 2) zeigen Ma 14 B. 5, s. auch  
*mi-khā*.  
kanē<sup>2</sup> I: schmelzen Hi 62 A. 4.\*  
kañṭ [S: *kañṭaka*]: Dorn CW 6. 16.  
kañṭh: -0o- Cā 109.  
kañḍ [B: *kaṇḍa* ‚guttural‘]: Hals  
Cā 275†  
kanhasa: morgen Ve 31 B. 3.  
kapatī [M: *kapaṭī* ‚deceitful‘]:  
Betrug Cā 239.\*  
kappul [vgl. S: *karpūra*]: Kampfer  
Ve 67 A. 6.

- kamāyi [H: *kamāi*]: Verdienst,  
~yāya sich etwas verdienen Ma 8  
B. 7.\*
- kaya<sup>1</sup> III: schneiden, stechen Ma 12  
A. 2, Cā 231; treffen Hi 49 A. 4;  
caus: *kayakē* [mit d. Blitze] treffen  
Cā 144.
- kaya<sup>2</sup> III: leiden unter, erleiden;  
*logna* ~ krank sein Hi 68 B. 5,  
*saṃdeh* ~ in Zweifel sein Ma 19  
B. 6, s. auch *dhamdā*, *swok*.
- kaya<sup>3</sup> III ~ *kāya* III Ma 19 B. 8.
- kayaṃgal: ~-sal verworrenes Geschrei  
CW 1. 63.
- kay-nā: Art Eidechse CW 2. 8.
- kalacukul: Weichen, Leiste CW 8. 56.
- kalas[H: *kalasā*]: Gefäß Ma 31 B. 4.\*
- kalāt: Frau, Gattin Ve 21 A. 6,  
Ma 19 B. 2.
- kali: ,kadali' Cā 206.
- kalil: Pisang CW 6. 30.
- kalun [S: *karuṇā*]: Mitleid CW 1. 69.
- kartī [vgl. Mhr: *karttari*]: Messer  
Ma 33 A. 3.
- kallol [vgl. Mhr: *kallola* ,tumultuous noise']: Lärm Ma 25 B. 6.\*
- kavasī: Dach Ve 27 B. 5.
- kasāhi [H: *qaṣā'i* aus dem Arab.]:  
Fleischer Ma 12 B. 8.
- kasul: Cypressus rotundus CW 6. 36.
- kasti: Honig Cā 228; ~-hā Biene  
CW 7. 12.
- kas-lā koy-lā: Herbst CW 1. 52.
- kā: Tochter Ve 71 B. 2.\*
- kāka-jhaṃgal: Leea hirta CW 6. 31.
- kān [M: *kān* ,one-eyed']: blind  
Hi 3 B. 4.
- kāpal [vgl. Mhr: *kāpalā* aus Arab.  
*qāfalāh*]: Karawane; ~-che Zelt  
CW 8. 85.
- kāpalē: Schildkröte Hi 11 A. 5.
- kāp-li: -0o- CW 2. 7.
- kāmunā [S: *kāmanā*]: Wunsch  
Ma 31 B. 5.
- kāya<sup>1</sup> III: nehmen, annehmen Hi 18  
A. 5, Ve 31 A. 6, Ma 20 A. 3;  
nehmen = heiraten Hi 60 A. 4;  
wegnehmen Hi 41 B. 1; bekommen,  
empfangen Ve 71 B. 4; holen  
Hi 41 B. 4.
- kāya<sup>2</sup> III = kaya<sup>2</sup> Ma 3 A. 2.
- kāya<sup>3</sup>: Sohn Ve 66 B. 2; ~-macā  
-0o- Cā 171.
- kāl<sup>1</sup> [S: *kāla*]: ~-na zur Zeit Hi 28  
A. 5, *kāl chīm* eine Zeitlang  
Ve 63 B. 7.
- kāl<sup>2</sup>: s. *vā*.
- kālan [S: *kāraṇa*]: nur *kālan-sa*;  
*ch-mh-yā* ~ um jmds. willen  
Ma 14 B. 5; mit 5. Form des Verb.  
weil Ma 5 B. 4, mit 3. um — zu  
Ma 9 B. 2; *thwoteyā kālansa*  
aus diesem Grunde Ma 14 A. 2.
- kārj [S: *kārya*]: ~*datam ch-g-na*  
es handelt sich um Ve 73 A. 2;  
*chu kārjana* aus welchem Grunde?  
Ma 69 A. 5; *kārjā yāya* An-  
stalten treffen zu Ve 13 A. 1.

- kārya [S]: ~ *yāya* Anstalten treffen  
Ve 12 B. 3; ~ *darwo ch-mh-wo*  
es mit jmdm. zu tun haben Cā 83.  
kāl-sā: schwarzschreckige Antilope  
CW 7. 4.  
kāhāl [vgl. Mhr: *kāhāla* ,ancient  
instr. of music']: Pauke CW 1. 65.  
ki-: caus. *kikē* beschatten Cā 148;  
bedecken, besudeln Ma 34 B. 3.\*  
kijā: jüngerer Bruder Ve 66 B. 7.  
kīṭ-paṅg [H: *kīṭ* ,the dregs collected  
in a hucca drake', *paṅg* ,small  
particle of chaff']: Fleisch Hi 31  
A. 3.\*  
kitrā: -? Hi 38 A. 4.\*  
kiya III: schneiden (?) Ve 70 A. 7  
(*kiyāwo*).  
kiyal [vgl. S: *keyūra*]: e. am Ober-  
arm getragener Reifschmuck CW  
8. 79.  
kil: s. *pvāt*.  
kil [S: *kīla* ,Säule?']: ~ *tāsēṇi*  
zusammenschnürend (?) Hi 21 B. 3.\*  
kisi: Elefant Hi 76 A. 3.  
ku<sup>1</sup>: Hand Cā 233; ~ *chī* Hand als  
Längenmaß CW 8. 67.\*  
ku<sup>2</sup>: Staub Ma 36 B. 1; ,*kuñ-dani*  
staubfarben CW 1. 56.  
ku<sup>3</sup> = *kwo*; *bhāl(ā)* *ku buya* e.  
Last tragen Ma 4 B. 8; *ku tinē*  
herabfallen Ma 13 A. 5.  
ku<sup>4</sup>: part., bes. nach Zahlwörtern u.  
Pron. Ve 34 A. 1, 9 A. 5.  
kuṭ: s. *dhyā*.  
kutani [H: *kuṭni*]: Kupplerin Ve 73  
A. 6.  
kutaḷ: ~ *ma-du* Geringschätzung  
CW 1. 72.  
kuṭunī = *kutani* Hi 63 B. 1.  
kutumā [vgl. S: *kuṭumba*]: ~ *mha*  
Hausfrau CW 8. 6.  
kuthi: s. *laṃkh*.  
kumhāl [M: *kumhār*]: Töpfer Hi 7  
A. 3.  
kuyakē: bedecken (?) Ma 4 A. 8.\*  
kul<sup>1</sup>: s. *lāya*.  
kul<sup>2</sup>: s. *vā*.  
kuli: s. *yam*, *yai*, *yau*, *vaṃ*.  
kulā: Zwischengegend CW 1. 38.  
kul-tvāt: Leiter CW 4. 12.  
kusal-hā: wohlriech. Wurzel CW 6. 38.  
krpān [S: *krpā* Mitleid]: ~ *yāya*  
Mitleid haben Hi 74 A. 4.  
kecakē: schmieren, salben Ve 10  
A. 1.  
kenē I [vgl. *kanē*]: zeigen Hi 16  
A. 1, Ve 54 A. 7; *ch-mh* jmdm.  
erzählen, berichten Ve 71 A. 7.  
kel: s. *pul-pulū* u. *yam*.  
kehe: Schwester Ve 33 B. 3; vgl.  
*tatā*.  
kai: *alas*, *cāsu*, *tarvo*.  
kaitak [M: *kaituka* ,curiosity']:  
das Wunderbare CW 1. 70.  
kēnē I: binden Hi 48 B. 5; caus.  
*kēnakē* Ve 71 A. 2.  
kēb: Garten CW 6. 2.  
ko: s. *chī*.

- kokhā: Schmuck (?) CW 8. 76.  
 koṭ-khā [H: *koṭ* ,fort, citywall':  
 Außentür CW 4. 11.  
 kotawöl [M: *kotavāl* ,watchman':  
 Stadtkommandant Ve 76 A. 6.  
 kotabāl, °tu°: -0o- Ve 13 B. 3.  
 kothā [P: *koṭhā*]: Zimmer Ve 68  
 A. 4.  
 kodh-lapē [S: *krodha* Zorn]: zornig  
 werden Ve 9 B. 6.  
 kop-lapē [S: *kopa* Zorn]: zornig,  
 eifrig werden Ma 14 A. 3.  
 koy-lā: ,kārttikaḥ' Oktober-  
 November CW 1. 51.  
 koloṭ-khā: Brachvogel CW 7. 10.  
 kol-tok: Schädel CW 8. 54.  
 kautuk [M: *joy, pleasure*]: ~cāya  
 sich verwundern Hi 32 A. 5.  
 kaustuk: -0o- Ve 30 B. 1.  
 kwo: 1) das Untere, ~-khadu untere  
 Türbalken CW 4. 8; *ch-g kwo*  
 unter (auf d. Frage: wohin?) Hi 95  
 A. 5; *ch-g* od. *ch-g-yā kwo-sa*  
 unter (wo?), am Fuße Ve 20 B. 3;  
*ch-g-na kwohā*(ṇ) von — herab  
 Ma 5 B. 2; 2) das Innere Hi 42  
 A. 3; *kwo-sa* im Inneren Hi 48  
 A. 2; 3) *ch-g-kwo* von — an CW  
 8. 63. — mit Verben: *kwo kāya*  
 herabnehmen Ve 59 A. 7; ~tanakē  
 herabfallen Ve 2 A. 5, herabfallen  
 lassen Ve 4 B. 6; ~tinē herabfallen  
 Hi 24 A. 5; ~dhā- (*dhā*- I od.  
 II?) sich hinabstürzen Ma 15 B. 8;  
 ~lāya (II) zugrunde gehen (?)  
 Hi 66 B. 5; ~lhāya (II od. III?)  
 zugrunde richten Cā 176; ~sālē  
 herabzerren Hi 59 B. 2; ~chuya  
 (II) (d. Augen) niederschlagen  
 Ve 51 A. 4; ~juya hinunter-  
 reichen Ma 5 A. 6.  
 kwo-khā: Krähe Hi 32 B. 5.  
 kwoc: Knochen Ma 16 A. 5.  
 kwothu: ~-phal überdachte Terrasse  
 CW 4. 11.  
 kwo-bi: ,madhyadeśa' CW 3. 2.  
 kwos = *kwoc* Hi 29 B. 2.  
 kwo-hā: herab Ma 5 B. 2; *ch-g-na*-  
 von — herab Ve 8 A. 5.  
 kyātu: zart, weich Hi 27 B. 1  
 ,komala'.  
 krid-lapē [S: *krīḍ*]: spielen Ve 45  
 B. 3.  
 kvaham: s. *hālē*.  
 kvā- I od. II?: hacken Hi 94 A. 3  
 (*kvāṇā*)\*.  
 kvāka: heiß Hi 50 B. 5.  
 kvācakē: heiß machen Hi 50 A. 3.  
 kvācu: hart Cā 164.  
 kvātakam: adv. heftig, fest ,dṛḍham'  
 Hi 45 B. 3.  
 kvātu: Überschuß CW 1. 29.  
 kvātuka = *kvātakam* Ma 23 A. 8.  
 kvātuya: -0o- Pā 6 A. 7.  
 kṣamā [S]: ~yāya Nachsicht haben  
 Ve 75 A. 5, ~yācakē nachsichtig  
 stimmen Ve 74 A. 3.  
 kṣa°: s. *khē°*.

**kh**

- kha**<sup>1</sup>: Rede, Geschichte, Erzählung  
 Hi 16 A. 2, Ve 68 A. 1; *kha sawo* redegewandt Ve 33 B. 2;  
*kha-bū* geheime Beratung CW 1. 58; *gupta kha* Geheimnis Hi 53 A. 2; s. auch *phasa*, *bu*, *brttānta*.
- kha**<sup>2</sup>: Bekräftigungspartikel Hi 85 B. 5; ~ *jak* zwar Ve 76 A. 7.
- kha(m)-kha(m)**: ~ *dalapē* bestürzt sein, verzagen Hi 22 B. 3.
- khawo**: links, der linke Ma 19 B. 8.
- khacā**: Stuhl Ma 3 B. 1.\*
- kha-ci**: eine Zeitlang Ve 70 B. 2.
- kha-du**: Schwelle CW 4. 8.
- khanati** [M: *khanatī* ,a hoe']: Hacke Hi 64 A. 3.\*
- khanē** I: sehen, erblicken Hi 12 B. 3, Ve 70 B. 5, Ma 24 B. 8; *ma khanaka* ohne gesehen zu werden Ve 29 A. 3.
- khapli** [vgl. Mhr: *khaparī* ,a pointed bit of stone']: ~ *-bhun* steiniger Boden CW 3. 3.
- khaya**<sup>1</sup> II [4. Form: *kharwo*, nach Neg. *khu*]: verb. subst. sein Hi 17 B. 5, Ve 33 B. 5, Ma 11 B. 1; *lā khasa... lā khasa* mag nun... mag nun Ve 57 B. 3; *khataśā* nach 3. Form wenn... soll Ve 77 A. 6.
- khaya**<sup>2</sup> III: leuchten, strahlen Hi 39 B. 5. — caus. *khayakē* erleuchten, aufhellen Ma 4 A. 2.

- khaya**<sup>3</sup>: verzehren CW 1. 25.
- khayi**: Schleim Ma 12 A. 6.\*
- khayil**: -00- CW 8. 50.
- khal**: Schenkel Ve 13 A. 3.
- khalak** [H: *kharak* ,pound for cattle']: Schar, ,gaṇa' CW 7. 17.
- ᵀkhaᵀya** [S: *kṣaya?*]: Aufwand Ve 27 B. 3.\*
- khargg** [P: *kharg*]: Schwert Ve 29 B. 6.
- kharrcc** [P: *kharrca* ,cost' aus d. Pers. *hūrč*]: Geld Ve 68 B. 7.\*
- khas**<sup>1</sup> = *kha*<sup>1</sup> Hi 90 A. 4.
- khas**<sup>2</sup> = *kha*<sup>2</sup> Ve 13 A. 6.
- kha-su**: Reif CW 1. 42.
- khā**<sup>-1</sup> I od. II ? : schneiden Ve 73 B. 1 (*khānāwo*).\*
- khā**<sup>2</sup>: Tür, s. *koṭ*, *dutho*, *dhvā*; ~ *-pā* Türflügel CW 4. 12.
- khā**<sup>3</sup>: Hahn CW 7. 9; s. *mhus*-.
- khākhā**: *sval* ~ *tukē*, *tucakē* stottern Ma 19 B. 5.
- khātā** [P: *khāt*]: Bett Ve 75 A. 7.
- khāni** [S: *khāni* Apte 75<sup>b</sup>]: Mine Hi 9 B. 3.
- khāya** III: *mhutu vā-hān* ~ die Zähne fletschen (?) Ma 10 A. 8.\*
- khāyakē**: *ghaṇṭhana kwo* ~ e. Glocke umhängen Cā 26.\*
- khāyamūgal**: Aprus precatorius CW 6. 28.
- khāyu**: ~ *laglā* Gurke CW 6. 35; *khāyuwo* bitter 1. 54.
- khāl**: Quarz Ve 9 B. 3.\*



- khi- I od. II?: ausgraben Cā 109  
 (*khināwo*).\*  
 khī: Kot Hi 29 B. 2; ~-ti Aus-  
 scheidung CW 8. 52.  
 khīm: Trommel CW 1. 65; *khim-*  
*buja* Trommelschläger 67.  
 khi-gu: *Paedenia foetida* CW 6. 34.  
 khiñu: finster Cā 150.  
 khicā: Hund Ve 12 A. 6.  
 khi-naṃ, ·nwom, ·num: hervorheb.  
 Part. Hi 39 B. 1.  
 khipot: Tau, Strick Ve 4 B. 5.  
 khu<sup>1</sup>: Dieb Ve 13 B. 1.  
 khu<sup>2</sup>: sechs Hi 9 B. 5; ~-tā Cā 121.  
 khu<sup>3</sup> = *khawo*, nur nach *ma* Hi 63  
 B. 5, Ma 3 A. 2; *khawo ma-khu*  
 ob es so ist oder nicht Ve 68 B. 2;  
*ma khuto* = *ma khu* Ma 12 A. 2.  
 khu<sup>4</sup>: part. bes. nach Zahlw. u. Prom.  
 == *ku*.  
 khuya<sup>1</sup> [*khu*<sup>1</sup>]: stehlen Ve 14 A. 3,  
 Ma 8 B. 6; *khuyāwo* heimlich  
 Ve 53 A. 1.  
 khuya<sup>2</sup>: sechzig Cā 238.  
 khuya-pi: ‚ābhāsvarāḥ‘ Schaaren-  
 götter CW 1. 2.  
 khul<sup>1</sup>: Eunuch Cā 238.  
 khul<sup>2</sup>: Haut, Rinde, s. *bi*, *si*.  
 khusi: Fluß Cā 176.\*  
 khe-ja: Ei CW 7. 16.  
 khenö = *khanö* Cā 211.  
 khē [geschr. *kṣa*, *khye*] = *kha*<sup>2</sup>  
 Hi 9 B. 5, Ma 27 A. 4.  
 khēn [S: *kṣaṇa*]: Zeitpunkt Hi 63 A. 1.
- khēlē [geschr. *khēle*, *kṣale*]: ~*ma*  
*du* ist nicht bei der Hand Cā 157.  
 khoj-lapē [P: *khøjnu* ‚to seek‘]:  
 suchen Ve 76 A. 7.  
 khoṭ [vgl. Mhr: *khōṭa* ‚lump or  
 solid bit‘], s. *si*.  
 khoyam: Fischbehälter CW 2. 6.  
 khol-lapē [?]: baden (?) Ve 18 A. 1.  
 khwo: Fluß Hi 56 A. 1.  
 khwo-ñam: nur, allein Hi 64 B. 5.  
 khwo-bi [*khwoya*]: Träne Ma 9  
 A. 1; *mikhāsa* ~ *tayāwo* tränenden  
 Auges Ma 29 B. 4.  
 khwoya III: weinen, klagen Ve 72  
 A. 3, Ma 9 A. 1.  
 khyam: Zählwort (?) Ma 32 B. 8.  
 khyāya II: erschrecken Hi 80 A. 2.  
 khyāl: das Komische CW 1. 69;  
*ch-mh-yāta* ~ *yāya* sich lustig  
 machen über jmd. Ma 11 B. 8.  
 khvāu(m): adj. kalt Ma 23 A. 3.\*  
 khvāka: -?- Ma 36 B. 1.\*  
 khvāña: kalt; *khvāñakē* kalt werden  
 Hi 66 B. 5.\*  
 khvāc: Fußspur Ve 80 A. 4.\*  
 khvāya-mha: taub CW 8. 39.  
 khvāl: Gesicht Ve 47 A. 7, Ma 29  
 B. 4.  
 khvoṃ: Fluß CW 2. 2.
- g
- gaña: dürr, trocken Cā 48; *gañāwo*  
 vertrocknet Cā 188.  
 gathi(m) [St. *ga*-, Tib. *gañ* ‚who,

which?']: pr. interr. was für einer  
Ve 1 B. 4. — *gathi(ṃ)-mha* -0o-  
nur v. Pers. Ma 3 B. 6. — *gathi(ṃ)-  
gwo* -0o- v. Pers. u. Sachen Hi 34  
A. 1, Ve 62 A. 6. — *gathi(ṃ)-ña*  
-0o- v. Pers. u. Sachen Ve 28 B. 5;  
wie vor Adj. Ma 2 B. 4. —  
*gathi(ṃ)-ña-mha* = *gathim-mha*  
Ma 6 A. 7.

*gathē*: wie, auf welche Weise, interr.

Hi 46 A. 1, Ve 70 B. 2, rel. (corr.  
*athē*) Ve 74 B. 1; *gathē dhālasā*  
denn Hi 38 A. 1, Ve 76 A. 1,  
denn es heißt ja Hi 15 B. 1;  
*gathēṃ-two* ~ denn Cā 278. —  
*gathēna(ṃ)* = *gathē* Ma 12 A. 1.

*gana*: wo, wohin interr. Hi 87  
B. 2, Ve 69 A. 2, Ma 15 B. 7,  
rel. Ve 48 B. 3; woher Cā 271;  
*ganam* ... *ma* nirgends Ve 47  
A. 2. — *gana-na(ṃ)* woher Hi  
34 A. 5; *gana-khu* pr. rel. adj.  
Cā 191.

*gamtāy*: ~ *yāya* nicht achten (?)  
Ma 34 B. 7.\*

*ganē* I: hindern, abhalten Ve 73 A. 5.  
*gambhālī* [M: *gambhaḍī* ,early  
kind of winter rice': ~-*sī* Gmelina  
arborea CW 6. 14.

*gaya* III: besteigen Ve 49 A. 5.

*gaṃl*: ~-*mes* Rhinoceros CW 7. 2.

*gal*<sup>1</sup> [M: *gal*, *gar* ,throat': Hals  
Ve 70 A. 4; ~-*pat* -0o- CW 8.  
68.\*

*gal*<sup>2</sup>: s. *sal*.

*ga-lā*: ~*julasanwo(ṃ)* wie es auch  
immer sein mag Ve 30 B. 4.\*

*garbh* [S]: ~-*sa* *daya* schwanger  
werden Ma 2 A. 7.

*gahanī* [S: *grahanī*]: ~-*log* Durch-  
fall CW 8. 45.

*gahil*, °li: mager Ma 14 B. 8.

*gā*<sup>1</sup>: Mantel CW 8. 82.

*gā*<sup>2</sup>: Speise, Lebensmittel Ve 8 B. 3.

*gāche-gā*: Vorhang ,yavanikā' CW  
1. 68; *gāche-du-wonē* Ankleide-  
gemach CW 1. 68.

*gād* [vgl. S: *gādha*]: tief Cā 32.\*

*gādhu* [vgl. Pa: *gādhuṃ*]: Esel  
Cā 121.\*

*gām* [M: *gāma* ,village': Dorf CW  
4. 14.

*gāmbhan*: offener Platz vor dem  
Dorfe 4. 14.

*gāya*<sup>1</sup> II: genug sein, genügen Hi 74  
A. 4; *tonē* ~ sich satt trinken  
Ma 14 B. 4. — *gāka* es genügt  
zu (Instr. d. 5. Form) Hi 86 A. 5,  
(4. Form) Cā 274.

*gāya*<sup>2</sup> II od. III? [— *gāya*<sup>1</sup> I ?]:  
caus. *gācakē* [Regen] strömen  
lassen Ve 79 A. 6.

*gāya*<sup>3</sup> II: s. *yal*.

*gāya*<sup>4</sup> II od. III?: caus. *gāyakē* sich  
ausstatten mit Ma 4 B. 1.

*gāyaṃ* [S. *gā* ,singen': sanges-  
kundig CW 1. 67.

*gāv*: Fenster Ve 22 B. 2.\*

gu<sup>1</sup>: Wald Cā 219; ~-*khicā* Schakal  
Ma 24 A. 5.

gu<sup>2</sup>: neun Ma 3 B. 5.

gu<sup>3</sup>: dicht, fest Hi 23 B. 4.\*

gu<sup>4</sup>: 1) pr. rel. Pā 65, *gu-gu-ṭo-* 58;  
*gu-gu-li-ṭo-* Ma 4 B. 7; *gu-mha*  
einige Ma 36 A. 7; *gu-li-chi-*  
*nwoṃ* etwas, einige Ve 74 B. 5;  
*gu-li-chiṃ kāl* einige Zeit Ma 4  
B. 7. — 2) *-gu*, *-gu-li* enclit. an  
Pron., Gen., Adj., Nominalformen  
d. Verb., wenn sie auf e. Sache  
sich beziehen Hi 74 A. 1, Ve 60  
B. 4, Ma 1 B. 7.

gūṃ: Berg CW 5. 1; *gūṃ-coṃ* Gipfel  
5. 2, ~-*jilī-svān* Jasminum auriculatum  
CW 6. 22, ~-*lvāl-simā*  
Symplocos racemosa 6. 15.

gukhi: Schlingpflanze Cā 177.

guthī: Fußknöchel CW 8. 55.

gun<sup>1</sup>: nach 3. Form bildet Impr.  
Hi 23 B. 2.

gun<sup>2</sup>-lā: 'śrāvanah' Juli-August CW 1.  
50, *gun-lā yaṃ-lā* Regenzeit 1. 52.

gelū [Hi *gerū*]: Rötel CW 5. 6.

goya: Betelpalme CW 7. 39.

gwo: pron. rel. wer, welcher Hi 55  
B. 3, Ve 64 A. 4; interr. wo Hi 46  
B. 4; enclit. = *gu*, *gu-li* Hi 67  
A. 4. — *gwo-mha* interr. wer,  
welcher Ve 17 B. 6; rel. Hi 85  
A. 1; indef. *gwo-mha* ... *gwo-mha*  
einige ... einige Ma 36 B. 1; *gwo-*  
*guli* interr. was, welches Ve 60 B. 4.

gwo-chi-nwoṃ: indef. irgendein  
Hi 54 B. 3.

gwo-to-thēm: wie, nur: ~-*dhālasā*  
denn es heißt ja Hi 18 A. 2.

gwona: indef. irgendeiner, wer auch  
immer Cā 68.

gwona-khu: rel. pr. adj. Cā 17,  
indef. 11; ~-*mha* rel. adj. Ve 46  
A. 4; *gwona-kho-mha* interr. adj.  
Ve 18 B. 2.

gwo-la-naṃ: immer Hi 5 A. 5;  
... *ma* niemals 39 B. 2.

gwocal: [S: *gocara* 'Bereich':  
~-*yāya ch-mh-yāke* vor jmdn.  
bringen Ve 53 B. 3.

gwol [M: *gola* 'heap, mass': nur:  
~-*munē* zusammenrollen Hi 49 A. 1,  
sich vereinigen Hi 24 A. 4; sich  
versammeln Ma 6 B. 4.

gwoḷ [= *gwol?*]: Zählwort für runde  
Gegenstände Hi 7 A. 3, Ve 76  
B. 5.

gyaṃ: s. *utī*.

gyalabo: Gloriosa superba CW 6. 29.

gyāya II: sich fürchten Hi 91 B. 2,  
Ve 42 A. 6, Ma 9 A. 2; *ch-g-na*  
vor etwas Hi 25 B. 3, *gyānā-pu*  
das Zornige 'raudra' CW 1. 69,  
furchterregend Cā 235, *gyā-bhal-*  
*misā* die Schüchterne CW 8. 1.

gvāth: Kuhstall CW 3. 6.

gvāya<sup>1</sup>: salzig Cā 242.\*

gvāya<sup>2</sup>: Bart CW 8. 74; ~-*buwo-*  
*mha-misā* Hermaphrodit 8. 12.

gvāl: Kuhhirte CW 4. 4.

gvā-lr: Ferse CW 8. 55; ~*jjāk*  
Blasen a. d. Füßen 8. 43.

### gh

ghal<sup>1</sup> [P: *gharā* ,pitcher']: Topf  
Hi 62 A. 4.

ghal<sup>2</sup> = *ghali*<sup>1</sup> (?) Ma 15 B. 4.\*

ghalas: e. Antilopenart CW 7. 3.

ghali<sup>1</sup> [H: *gharī* ,space of 24 minutes']: Ghārī Ma 19 A. 7.

ghali<sup>2</sup>: ekelhaft Ve 31 A. 7; ~*cāyā-pu* das Ekelhafte CW 1. 70.

ghas: ~*puya* (II) umarmen Hi 63  
A. 2, Ve 49 A. 4.

ghā [B: *ghā* ,blow, wound']: Wunde  
Ma 13 A. 5.\*

ghāṇa: Brücke CW 3. 6.

ghāc: Gras Hi 23 B. 4.

ghāl = *ghā* Ma 12 B. 8.

ghās = *ghāc* Ve 20 B. 6; ~*ban*  
Röhricht CW 6. 38.

ghilay [H: *ghirnā* ,to gather']:  
~*yāya* sich versammeln Ma 22  
A. 4.

ghel: Ghī Hi 62 A. 4.

ghol-chūṃ: kleine Maus ,girikā'  
CW 7. 5.

ghvak-sal: Gerassel CW 1. 64.

### ñ

ña<sup>1</sup>: Horn, ~*du* gehört Cā 234.

ña<sup>2</sup> = *ñā*<sup>2</sup>, ~*sal* fünfhundert Ve  
72 B. 5.

ñanē<sup>1</sup> I [Tib: *ñan-pa* ,to hear']:

1) hören Ve 69 B. 5, Ma 27 A. 8;

2) fragen Ve 73 B. 4.

ñanē<sup>2</sup> I: verwelken Hi 67 A. 3.\*

ñanē<sup>3</sup> I = *ñānē* Ve 43 A. 5.

ñaya<sup>1</sup> III: satt werden (?) Ve 8  
B. 4 (*ñayāwo*).\*

ñaya<sup>2</sup>: fünfzig, ~*ñā* 55 CW 8. 13.

ñā<sup>1</sup> [Tib: *ñā*]: Fisch CW 2. 7.

ñā<sup>2</sup> [Tib: *lñā*]: fünf Hi 56 A. 1;  
*ñā-mha-mha* der Fünfte Ma 8  
B. 6.

ñānē: u. caus. *ñānakē* etwa: gleich,  
ähnlich sein Ve 68 A. 2, s. *thē(ṃ)*.

ñāya<sup>1</sup> III: beißen Hi 18 B. 4.

ñāya<sup>2</sup> III: sich bewegen, e. Strecke  
zurücklegen Cā 150, Ma 18 A. 3.

ñālā-pu: Scham CW 1. 72.

ñimña: gut Cā 146.\*

ñenē = *ñanē*<sup>1</sup>. 1) hören Hi 37 B. 4,  
Ve 68 B. 1, Ma 11 A. 6; 2) fragen  
Hi 15 B. 5, Ve 57 B. 5.

ñoya: ~*cārvo-mha* der Verrückte  
CW 8. 49.

ñyā- I od. II?: kaufen Hi 68 B. 2  
(*ñyāña*).\*

### ñh

ñha [Tib: *śha* ,before']: ~ *hāya*  
(III) vorangehen Hi 10 A. 1;  
s. auch *thyāka*<sup>1</sup>.

ñhawo(ṃ): zuerst Hi 95 B. 3; der  
erste beste Cā 51. — *ñhawo-yā*  
der frühere Hi 91 A. 1; *ñhawoyā-*

*thēm* wie früher Hi 96 A. 1;  
*ñhawon nisēm* schon früher Hi 95  
 B. 3.  
*ñhawonē*: vor, in Gegenwart, ‚agre‘,  
 gew. *ch-mh-yā* ~ Hi 10 B. 5, Ve 9  
 A. 2, Ma 7 A. 4; zuerst, zunächst  
 Hi 43 A. 1; vorne CW 8. 58. —  
*ñhawonē* -0o- Ma 15 A. 2.  
*ñhathu*: früher Hi 5 A. 2.  
*ñhapā*: zuerst, als erster Hi 74 A. 5;  
 ~ *wonē* vorangehen Hi 22 A. 2.  
*ñhā*: *ch-g-na* ~ früher als, vor Ab-  
 lauf von Ve 76 A. 6; *ma* ... *ñhā*  
 mit 1. od. 4. Form bevor Ma 12  
 A. 5.  
*ñhāwonē*: vor, in Gegenwart von  
 Ma 14 A. 8.  
*ñhā-com*: *kanasa* ~ morgen früh  
 Hi 46 A. 1.  
*ñhāya*<sup>1</sup> II: strömen, fließen Ma 32  
 A. 5; *ñhāta wonē* hervorstürmen  
 25 B. 4, *ñhāta woya* heran-  
 stürmen 25 B. 5.  
*ñhāya*<sup>2</sup>: *dudu ñhāya-du-mha sā*  
 Milchkuh Cā 186.  
*ñhilē* IV: lachen Hi 33 A. 1.\* Vgl.  
*ñhelē*.  
*ñhewonē* [*ñhe* ~ *ñha*]: vor, in Gegen-  
 wart Ve 16 B. 3; ~ *wonē* -0o-  
 Ma 21 A. 1.  
*ñhe-ñhā*: bevor Ve 29 A. 2.  
*ñhetu* ~ *ñha* ~ Ve 44 A. 6.  
*ñhepu*: -0o- Ve 72 A. 7.  
*ñhenē* I: fürchten Ve 45 A. 2.\*

*ñheya* III: zernagen, -beißen Hi 74  
 B. 1; *vā kaṭaṭaṭam* ~ mit d.  
 Zähnen knirschen Ma 21 A. 6.  
*ñhelē* IV = *ñhilē* Ve 63 A. 2.  
*ñhel*: Schlaf, *ñhel(na) woyakē* ein-  
 schlafen Ve 56 B. 1.  
*ñhyā*- II od. III?: caus. *ñhyācakē*  
 [e. Wagen] in Gang setzen Hi 6 B. 1.\*  
*ñhyā*- I od. II?: lächeln.

## c

*caku* (?): Vater Ve 80 A. 7.\*  
*cakvā* [H]: Cakravāka CW 7.  
*cakhabā*: -0o- Ve 71 A. 1.  
*camgu*: ~ *lā* ‚caitra‘ März-April;  
*camgu-lā bāmch[o]-lā* Frühling  
 CW 1. 52.  
*cat*: ~ *phunē* zerreißen Ve 70 B. 3. —  
 ~ *kanakē* sich verwundern Ma 38  
 A. 3; *cat kanaka* in wunderbarer  
 Weise Ma 5 B. 7; ‚*cat kaṇva*‘  
*khanē* wunderbar zu sehen 38 A. 1.  
*catāk* [vgl. Pā: *caṭākā* ‚smack,  
 splash‘]: ~ *wōñāwo biya* zu Boden  
 werfen, besiegen Ma 25 B. 7.  
*ca-me*: Schlangenzunge CW 2. 2.  
*ca-mo*, -mho: s. *lyā*.  
*caya*: achtzig Cā 238.\*  
*calati* [vgl. M: *calatī* ‚increase in  
 fame‘]: Macht, Ruhm Ma 7 A. 1;  
 ~ *yāya* herrschen 25 A. 1.\*  
*calay*: ~ *juya* wehen (?) Ma 38 A. 1.  
*cal-lapē* [S: *car*]: [Gelübde] üben  
 Ve 46 A. 1.

calā: Gazelle Hi 48 B. 5.

,cava' [vgl. Mhr: cava, taste, flavour?]:

e. Blumenart Ma 36 A. 8.\*

cal-ti: Schweiß CW 1. 74.

ca-sa: Haar Ve 29 A. 1; ~pol

Scheitel Ma 32 B. 4.

ca-sal: Anudātta CW 1. 63.

cā<sup>1</sup>: Junge Hi 22 B. 1 (Kalb), pl.

cātā, °to Hi 41 B. 4, Ma 26 A. 5;

bildet Diminut. nagal-cā kleine

Stadt Ma 7 A. 5, s. auch che,

sima; bhati cā kurze Zeit Ma 22

B. 2.

cā<sup>2</sup>: Lehm Hi 52 A. 1.

cā<sup>3</sup>: Nacht, cā-na nhi-na Tag und

Nacht Cā 99; cā nhu-sa bei Nacht

Pā 11.

cā<sup>4</sup> = cāyā 5. Form v. cāya Ma 24

B. 5.\*

cāk<sup>1</sup> [M: cāk ,a cart wheel']: Rad

Hi 6 B. 1; runder Fleck (?) s.

toyruvo, yhānu.

cāk<sup>2</sup>: Zorn, Haß Ma 33 A. 3.\*

cākakē = folg. CW 8. 18.

cākanakē: zornig werden Ma 33

A. 3.\*

cākal [P: cākar]: Diener Ve 61 A. 6.

cāku: süß Pā 68.

cādo: Torturm CW 4. 11.

cāmhāl [vgl. S: camara]: bos

gruniens, Yak CW 7. 4.

cāya<sup>1</sup> II: zerreißen Hi 95 A. 2.

cāya<sup>2</sup> III: erwachen Ve 23 B. 5;

caus. cāyakē aufwecken Cā 126.

cāya<sup>3</sup> III: wird nur in Verb. mit Skrt.

Subst. zur Bild. zusammenges. Ver-

balausdrücke gebraucht: āpyāya-

mān ~ erfreut werden Hi 52 B. 3,

kalunā ~ Mitleid bekommen Ve 29

B. 1, bismaya ~ in Erstaunen ge-

raten Ma 8 A. 2, bhaya ~ Furcht

hegen Ma 24 B. 5. — caus: cāyakē,

āścārya ~ in Erstaunen versetzen

Ma 35 A. 7. — s. auch kautuk,

noya, ghali, tam, pyās, lās,

liyyā, hatās.

cāyakē<sup>1</sup> [cāya<sup>2</sup>?]: [Tür] öffnen

Ma 10 A. 2.

cāyakē<sup>2</sup>: waschen (?) Ve 68 A. 2.\*

cā-lā: kleiner Finger CW 8. 65,

cālā-kwo lā Spanne 8. 66, cālā-

kuchī Entfernung v. Ellenbogen bis

zur Spitze des kleinen Fingers 8. 67.

cāsu: Jucken Cā 259, ~-kai -to-

CW 8. 43.\*

cāh-lapē [M: cāh ,to wish for']:

lieben Cā 176.

ci- I od. II?: aufhäufen Ma 2 A. 8,

sayatā pol ~ 30mal vergrößern;

,citu cinvaṃ' in Masse Ma 14 B. 6.

ci<sup>1</sup>: Marke, Zeichen Ve 14 B. 5.

ci<sup>2</sup>: Haut, ,cis-ma-ciñ' Hautrieseln

CW 1. 74.

ciki = ciku<sup>2</sup>, zu klein Ma 14 A. 7.\*

cikil: s. mi.

ciku<sup>1</sup>: das Frieren CW 1. 44, kalt

Cā 127, Kälte ,hima' Hi 60 B. 2;

~bel ,śisira' CW 165.\*

ciku<sup>2</sup>: klein Hi 23 B. 4.\*  
 cikuti: 1) -θo- Hi 59 A. 4; 2) die  
 anderen ,itare' Cā 222.  
 ciku-dhañ: klein, ~ *des* Vorstadt  
 CW 4. 1; ~ *pukhul* kleiner Lotus-  
 teich 2. 4.  
 ciku-dhik: kurz CW 8. 41.  
 cica: klein Ve 80 A. 5.  
 cica: 1) -θo- Hi 31 B. 2; 2) die  
 anderen Cā 216.  
 ci-chūñ: Moschusratte CW 75.  
 cit(t) [S: *citta*]: *ch-mh-yāke* ~  
*wonē* sich verlieben in jmdn.  
 Ve 67 A. 2; *ch-mh-yāke* od. ~ *sa*  
 ~ *taya*-θo- Ve 44 B. 4. Vgl. *pācu*.  
 cit-phol: e. Stirnschmuck CW 8. 76.  
 citu: s. *ci*.  
 cint-lapē [S: *cintā* Sorge]: denken  
 Hi 4 A. 4.  
 ci[n]tā [S: *cintā* Sorge]: *ch-mh-sa* ~  
*yāya* sorgen für Ma 9 B. 8.  
 cinhalapē [S: *cihna* Erkennungs-  
 zeichen]: (an Erkennungszeichen)  
 erkennen Ve 76 B. 7.\*  
 ci-bhāy: ein wenig, etwas Ve 44 A. 1.  
 ci-mi-sa: Körperhaar Ma 34 B. 2.  
 — Vgl. *boha*.  
 ci-mila-sa: -θo- CW 8. 74.  
 ciya II: binden Ve 11 A. 4; caus.  
*citakē* Pā 8.  
 cili: -?- Ve 36 A. 4.\*  
 cilē 4: wälzen, rollen Ve 77 A. 2.  
 cu-cu: ~ *pyāñāwo tonē* in langen  
 Zügen trinken etwa Ma 14 A. 6.\*

cukuti = *cikuti* Ve 80 A. 6.\*  
 cutu: s. *cuya*.  
 cupā: Kuß; ~ *naya* (III) küssen Hi  
 63 A. 2.  
 cuya II od. III?: 1) schwimmen Ve 48  
 B. 6; caus. *cuyakē* 55 B. 7;  
 2) schwanken, caus. Ma 12 B. 6,  
*cutu* ~ hin und her schwanken 12  
 B. 6.  
 culi: ~ *jāwo* junger Sproß CW 6. 3,  
*naka* ~ *wowo ghās* frisches Gras  
 ,navatīna' Cā 287.  
 culu: ~ *na pi kaya* [d. Zunge]  
 weit herausstrecken Ma 10 A. 8.  
 culē IV: schärfen Ma 33 B. 8  
 (*culāwo*)\*.  
 culyā: Armband CW 8. 61.  
 cu-sā: Stachelschwein CW 7. 2.  
 cet [S: *cetas*]: Sinn; *ch-mh-yāke*  
 ~ *taya*, *wonē* sich in jmd. ver-  
 lieben Hi 61 B. 2, 84 B. 1; *ch-*  
*g-sa* ~ *taya* Lust haben zu etwas  
 Hi 11 A. 2; ~ *ma dayakē* nieder-  
 geschlagen werden Ve 42 B. 2;  
 ~ *dayā woya* z. Besinnung kom-  
 men Ma 16 A. 2.  
 cetan: ~ *kane* Überzug v. Salbe CW  
 8. 86, ~ *teyā* Körpermal ,tilaka'.  
 cetanā [S]: ~ *daya* z. Besinnung  
 kommen Ve 36 A. 1.  
 cet-lā: ,phālguna' Februar - März  
 CW 1. 49.  
 ceya II? = *ciya*, binden Hi 91 B. 5.

cel [M: *celā* ,a disciple']: Diener  
Cā 168.\*

celu: salzig CW 1. 54.

ceṣṭā [P: *ceṣṭā*]: *kāma*-~ *juya*  
liebestoll werden Ve 51 B. 2.

co: Harn Ma 12 A. 6.

cokē: Reis Hi 13 B. 3.

coco: ~ *yāya* zerreißen (?) Hi 22  
A. 2.\*

cocom [conē?]: *thathē cocom* unter  
diesen Umständen Ma 35 A. 8.

conē I: stehen, sitzen, sich befinden,  
sich aufhalten, bleiben Hi 54 A. 3,  
Ve 67 B. 2, Ma 8 B. 5; bez. (nach  
4. od. 8. Form od. C. d. Verg.)  
eine dauernde Handlung Hi 12  
A. 5, Ve 6 A. 7, Ma 24 B. 3. —  
*coṇa wonē* sich setzen, sich be-  
geben Ve 15 B. 6; *coṇa haya*  
bringen Ve 18 B. 1; *ma cosē(ṇ)*  
*wonē* verschwinden Ve 4 A. 1;  
*ch-mh-wo saṅga-na conē* mit  
jmdm. Umgang haben Hi 10 A. 4;  
*sukha-na conē* in Glück leben  
Hi 80 A. 1.

copi: Messer Hi 94 B. 5.\*

coya III: schreiben Ma 39 B. 5;  
*ākhal coka-mha* Schreiber Cā 224;  
caus. *cokē* niederschreiben lassen  
Ma 39 B. 5.

col: Kraut Cā 290.\*

colas: Ziege Ve 32 A. 2.

co-lā: Zeigefinger Cā 290.

col [S: *caura*]: Dieb.

colē IV: anzünden (?) Cā 114.

cwo: Spitze, Gipfel CW 5. 2; *cwo-sa*  
(oben)auf Hi 80 B. 1, Ma 2 B. 7;  
*cwo jāwo* hoch Cā 144; *cwo-*  
*lākhyā thāy* Quelle CW 5. 3.

cyā [Tib. *brgyud*]: acht Ve 62 A. 7;  
~ *-tā* Hi 16 A. 5; ~ *da-du* acht-  
jährig CW 8. 8; ~ *-gū* Vasavaḥ 1. 2.

cyāk-cik: bunt CW 1. 57.

cyāya II: anzünden Ve 80 B. 4.

,cvataṃ': Wachturm CW 4. 7.

,cvā-poṃ': Schnee CW 1. 43,  
,cvāpoṃ-gūṃ' Himālaya 5. 1.

cvā-mukē V: *mhutut* ~ d. Mund auf-  
blasen Ma 32 B. 8.

## ch

cha<sup>1</sup>: num. ein Hi 6 B. 1, (irgend)  
einer Hi 12 A. 3, Ve 6 A. 6;  
*cha-mha* einer, jemand von leb.  
Wesen Ve 31 A. 4; *cha-mha* ...  
*ma* kein Ve 16 B. 4; *cha-gu-li*,  
eines, etwas v. Sachen Hi 3 A. 3,  
Ma 7 A. 5, *cha-pu -ṭo-* Ve 32  
A. 7. — *cha-tā* num. ein Hi 67  
A. 2, (irgend)ein, etwas Ma 8  
B. 1, *cha-tā(ṇ)* ... *ma* nichts,  
kein Ve 54 B. 2, *chatā-na*, *ṇa*  
... *ma -ṭo-*. — *cha-pol* einmal  
Ve 67 B. 4, *cha-bāl -ṭo-* Pā 67.

cha<sup>2</sup> [Tib. *khyod*, *khyed*]: pr. pers.  
du Hi 17 B. 3, Ve 34 A. 1, Ma 11  
B. 4, pl. ihr Ma 2 A. 1; *cha-na*  
poss. dein Hi 17 A. 1, Ve 44 A. 2;



*cha-pani* ihr Ve 67 B. 1, poss. euer Ma 20 A. 6. — *cha-la-pol* du, 'bhavān' ehrerbietig Hi 9 A. 2, Ma 15 B. 3, *cha-gwol* -θo-(?) Ve 40 A. 6. — *cha-thim-gwo* einer wie du Hi 26 A. 3.  
*cha*<sup>2</sup>: interr. was? Ve 59 B. 6.\*  
*cha*-II od. III?: gehen, kommen Ve 56 A. 6; *bhāgya-na* ~ glücklich sein Ve 68 A. 1.  
*chake*: ~ *bec* Härte, 'pāruṣya' Cā 209.\*  
*cha-khū* [*cha*<sup>1</sup>]: zusammen (?) Ma 37 A. 4.  
*cha-je* = *che-je* Ve 68 A. 7.  
*cha-mi*: pr. pers. ihr Cā 133.  
*chay*: Enkel Cā 141.\*  
*chal* [H: *char*, long pole or bamboo?]: ~ *lam-hāwo* Baumreihe CW 6. 3.  
*chā*-I od. II?: scharf sein (?) Ma 33 B. 6 (*chānāwo*).\*  
*chā*-IV?: *siya chāla* stirbt Hi 66 B. 5; *ma chālā* ist nicht vorhanden Hi 16 A. 3, kann nicht Ma 13 A. 4.  
*chāka*: hart Cā 240.\* Vgl. *chake*.  
*chāt*: -?. Hi 3 B. 3.\*  
*chāṇa*: warum? Hi 17 A. 2, ~ *na* -θo- Cā 247, *chāṇā* Ve 4 B. 5.  
*chāna* = *chāna* Hi 25 B. 5, Ve 72 A. 7; ~ *dhālasā* denn Hi 56 B. 3.  
*chāp* [P: *chyāpi*]: Zwiebel CW 7. 33.  
*chāya*<sup>1</sup> III: tragen Ma 26 B. 5; s. auch *pā*<sup>2</sup>.

*chāya*<sup>2</sup>: wie? Ve 59 A. 4, wozu, warum? Hi 37 B. 3, Ma 1 B. 6.  
*chāyu*: spitz CW 8. 39.  
*chi* [Tib. *gčig*]: num. ein, nachgestellt Ve 75 A. 1, s. *dol*, *sat*; *chi-ya-na-kam* nur einer Hi 74 A. 4, *chi-thē* -θo- Ve 68 B. 7. — indef. *kāl chim* e. Zeitlang Ve 63 B. 7, s. auch *gu-li*, *gwo*, *su*.  
*chidra*: ~ *bhākhā* feindliche Worte(?) Ma 21 A. 5.  
*chinē* I: (ver)schließen Ma 8 B. 8, *vā kuḷa* ~ die Zähne fest zusammenbeißen 15 A. 4; caus. *chinakē* = simpl. Ma 7 A. 7.  
*chi-pā*: Farbe Cā 205.\*  
*chi-mi*: pr. pers. ihr Ma 32 B. 6.  
*chu*<sup>1</sup>: interr. was?, welches? Hi 88 B. 1, Ve 75 B. 2; rel. v. Sachen (corr. *u-gu-li*) Ma 10 B. 8; indef. Ve 74 B. 2; *chu chu* was auch immer Ve 71 B. 4, *chu chu dhālasā* welche denn? Cā 171. — *chu-ṇ*, *chu-nuṇ-ma* nichts, kein Ma 17 B. 6, 4 B. 6. — *chu-ṇa* was? Cā 111.  
*chu*<sup>2</sup>: Maus Hi 59 A. 4.  
*chuya*<sup>1</sup> II: [Fallen] aufstellen Hi 44 A. 3; aufsetzen [Kopf z. B.] Ve 37 A. 4; *kwo* ~ die Augen niederschlagen Ve 51 A. 4.  
*chuya*<sup>2</sup> II [= <sup>1</sup>?]; (C. d. Verg. auch *chuyāwo*): *nām* ~ e. Namen geben Ma 5 B. 4.

chuya<sup>3</sup> III: heizen Ve 13 A. 3,  
backen 12 A. 5; *chu-siñ* Brenn-  
holz CW 6. 9.

chuya<sup>4</sup> III: *sika* ~ sich tot stellen  
Hi 48 B. 5; *ya-thë* ~ hätscheln  
,lālayati' Cā 22.

che<sup>1</sup> [Tib. *khyim*]: Haus Hi 39  
A. 3, Ve 9 B. 5; ~-cā Häuschen,  
Zelt CW 4. 7.

che<sup>2</sup>: pr. pers. = *cha*, du Hi 78  
A. 2, Ve 50 B. 7, pl. ihr Hi 38  
B. 3; poss. Hi 51 B. 4. — *che-s(a)-*  
*kal* ihr Ve 9 A. 2. — *che-thiña*  
deinesgleichen Ve 68 A. 5.

che- III od. IV?: sich bewegen (?)  
Cā 34 (*chelasā*).\*

cheūli: Haut CW 8. 50.

che-je: pl. incl. wir Hi 23 B. 2, Ve 64  
B. 7.

chec-lapë: [Zweifel] vernichten Hi 21  
B. 1.\*

ched-lapë [S: *chid*]: zerspalten  
Ve 36 B. 5.

,chena': Glut (?) Ma 10 A. 7.\*

chel: Stirn (?) Ma 33 B. 8.\*

cho<sup>1</sup> = *chu*, interr. Hi 38 A. 2, rel.  
31 B. 1, indef. 28 A. 5; *cho-naṃ*  
was auch immer 28 B. 3, *cho-nwom*  
-ṭo- 78 B. 5; *cho(ṇ)...* *ma* nichts 87  
B. 2, *chonwom...* *ma* -ṭo- 78 B. 5.

cho<sup>2</sup>: Getreide ,sasya' Hi 44 A. 1.

cho-kha: ~ *bo-kha yāya* verleumden  
Cā 243.\*

cho-khi-nwom [*cho*<sup>1</sup>]: irgend etwas  
Hi 59 A. 5.

choya<sup>1</sup> [1. Form *chotaṇ...cholan*,  
sonst III]: senden Hi 32 A. 1,  
Ve 67 B. 7, entlassen Ve 43 A. 3,  
Ma 10 A. 4, erlösen Ve 62 B. 3;  
*mokṣa* ~ erlösen Ma 16 B. 8. —  
Nach and. Verben zur Verstärkung  
d. Bedeutung Hi 63 B. 2, *pi tiña* ~  
hinausjagen Ma 7 A. 8. — *chosë(ṇ)*  
*haya* hersenden Hi 87 A. 1. —  
*li choya* zurücksenden Ve 33 B. 4.

choya<sup>2</sup> III [vgl. *chuya*<sup>3</sup>]: brennen  
Ma 32 A. 2; caus. *choyakë* in  
Brand setzen 10 A. 7.

choya<sup>3</sup> III [= *chuya*<sup>4</sup>]: *sukhana* ~  
hätscheln, lieblosen Cā 21.

cholu: Bez. eines Standes Ma 10 A. 3.

chyā- I od. II?: s. *nāp*.

chyātā: ~ *yāya* anfangen (?) Hi 82  
B. 1.\*

## J

ja = *je* ich Hi 55 A. 2.\*

jaṃ: das Mittlere CW 8. 50.

jak: part. nun, dagegen, aber Ma 6 A. 2.

jaṭ [vgl. S: *jaṭā*]: Flechte (der Būßer)  
CW 8. 74.

jantal [H: *jantar* ,machine':  
~ *thañā-sal* Klang CW 1. 62.

jap-lapë [S: *jap*]: *hāth* ~ die Hände  
falten Cā 223.\*

japū: ~-se Jambu CW 6. 12.

jay-lapë [S: *jayati*]: besiegen Ve 68  
A. 3.

jayāwo: scharf Ma 13 A. 6.

jalat: Leberfleck CW 8. 41.

jaladhu: Rücken Hi 48 A. 1.

ja'mma [S: *janma*]: Leben Hi 29 B. 5.\*

jawo: rechts Ve 13 A. 3.

jā<sup>1</sup>: part. nun, aber, dagegen Ma 37 B. 1; *thathim-jā-gu* Pā 70.

jā<sup>2</sup>: Essen Ma 11 B. 5.

jāke: Reis Ve 67 B. 3; *jāki* -θo- Ma 11 A. 2.\* Vgl. *cokē*.

jāg-lapē [M: *jāg*, 'to awake']: Wache halten Ve 73 A. 4.

jācak [H: *jācak*, 'a beggar']: Bettler Ma 2 B. 1.

jājwolyamān [S: *jval*-, Intens.]: glänzend Ma 5 B. 1.

jāt [vgl. S: *yātrā*]: Fest Ve 48 B. 1.

jāy-lapē [S: *jāyate*]: geboren werden Cā 37, entstehen, wachsen Hi 74 A. 2; caus. *jāy-lapayakē* gebären Hi 85 A. 1.

jāya III: besteigen, 'ā-ruh' Hi 15 B. 3; *su-tha jāsē* b. Morgen-grauen Cā 159, s. *cwo*, *boha*.

ji<sup>1</sup>: num. 10, *ji-ma-ni* zwölf Ve 72 B. 6; *ji da-ta* zehnjährig Cā 21.

ji<sup>2</sup>: pr. pers. ich = *je*, Hi 19 B. 1, Ma 11 B. 6; *ji-gu* mein v. Sachen Ma 32 B. 6, *ji-gu-li* -θo- Ma 14 A. 4. — *ji-mi* wir excl. Ma 22 A. 8.

jika: roh, grausam Cā 232.\*

jit-phol: Muskatnuß CW 8. 89.

jithi [vgl. H: *jethā*, 'eldest']: alt, nur fem. Hi 62 B. 2; subst. eine Alte Ve 12 B. 5. Vgl. *jyāth*.

jinu: e. Teil des Stirnschmuckes des Manicūḍa Ma 32 B. 4.\* Vgl. *jyonu*.

jiya III: können, möglich sein Hi 23 B. 5, Ve 50 A. 4; *jiwo kha* Zustimmung: gut!, so soll's sein Ve 74 B. 7; *ma jiwo* ist unmöglich Hi 87 A. 2. — *ji-kwo* möglich Hi 85 B. 4; caus. *jiyakē* fähig machen zu Ve 20 A. 2.

jil: Schwiegersohn Ve 21 A. 6; *jili* -θo- 23 A. 4.

jil-lapē [vgl. Mhr: *jiranem*]: alt werden Cā 196.\*

jil-svān: Jasminum grandiflorum CW 7. 23.

ji-lhāka [*ji*<sup>2</sup> + *lhāya*]: stolz Ma 33 B. 5.\*

jivani [vgl. S: *jivana*]: Lebensunterhalt Ve 27 B. 1.\*

ju: Kaste (?); *brāmhaṇ-ju* Brahmane Ma 20 A. 8, 31 B. 4.

jumluṃ': Rücken, ~-kwos Rückgrat CW 8. 54.

ju-kwo [*juya*<sup>2</sup>]: Schicksal, Glück Hi 6 B. 1, Ve 40 A. 6; s. auch unter *juya*<sup>2</sup>.

juya<sup>1</sup> II: geraten in, fallen in, gelangen Hi 80 B. 1, Ve 45 B. 4,

Ma 27 B. 4; *juñāwo haya* etw. vornehmen, beginnen Ma 10 A. 3. — *juta wonë* treffen Ma 4 A. 4, geraten in Hi 25 B. 5, sich stürzen auf Hi 21 A. 4; *juta biḷyāya* fallen auf Ve 5 A. 5, gelangen zu Ma 23 A. 4.

*juya*<sup>2</sup> III: sein, werden Hi 4 B. 1, 38 A. 2, Ve 54 B. 2, 71 B. 5, Ma 14 B. 1; *ma juya* verschwinden Ma 36 B. 4; caus. *juyakë* bewirken Ve 74 B. 3, [Schmerz u. a.] zufügen Ma 34 A. 2, machen zu Ma 15 B. 5, *ma juyakë ma do* ist unabwendbar Hi 6 A. 2. — *amathë julasā* unter diesen Umständen Hi 37 B. 2; *julasanwom* sogar, ‚api‘ 38 B. 3, *su* ~ wer überhaupt 38 A. 2, *yathe* ~ *yathe* 15 A. 2; *tha julë* wenn es auch sein mag 21 B. 1. — *jukwo* zwar Ve 70 B. 3. — *jula*(*m*) nach Subst. was — angeht Cā 11, *julasā* -*o*- Ma 2 A. 4, *jusā* -*o*- Ma 16 A. 7, *jukwo* -*o*- Hi 55 B. 2, *tha jula* -*o*- Hi 55 B. 3, in Aufzählungen sowohl — als auch Cā 20. — *juya* bildet umschriebene Verbalformen Hi 45 A. 4, Ma 12 A. 2; bildet zusammengesetzte Verbalausdrücke: *ānand* ~ erfreut werden Hi 30 A. 4, *utpatti* ~ entstehen Ma 10 B. 1, *udaya* ~ aufgehen v. d. Sonne Ma 4 A. 2, *uddhāra* ~ gerettet

werden Ma 34 A. 3, *kāmpamān* ~ erzittern, *duḥkha* ~ unglücklich werden Ve 74 B. 2, *saṃtoṣa juya* zufrieden sein; s. auch *ichā*, *uthay*, *drṣṭi*, *bāṃchā*, *brdhi*, *mocan*, *las*.

*jul* [H: *jul* ‚cheat, trick‘]: Spiel Ve 21 A. 6, ~ *lvāya* spielen Cā 250, ~ *two*-*o*- Ve 55 B. 5.

*julu*-*hu*: müde Hi 23 A. 5.\*

*juvāl* [P: *juvāre* ‚gambler‘]: Spieler Ve 55 B. 6.

*je*: pr. pers. ich Hi 37 B. 1, 57 A. 1, Ve 12 B. 5; poss. mein Hi 15 A. 3, Ve 50 A. 3, *je-gu* -*o*- Ve 9 B. 4. *-je-pani* pl. exclus. wir Hi 26 B. 3, Cā 133.

*jeka* = *jika* Cā 232.\*

*jela* = *jeka* Cā 50.\*

*jel* [S: *jala*]: Wasser Ve 50 B. 2.\*

*jeṣṭ* [S: *jyeṣṭha*]: der älteste Ve 66 B. 3.\*

*jokh-lapë* [H: *jokh* ‚weight‘]: schätzen Cā 237.\*

*jokwo* = *jukwo*, s. *juya*.

*jog* [S: *yoga*]: ~ *yāya* Yoga üben Ma 5 A. 4.

*joj-lapë* [S: *yogya?*]: geehrt werden, ‚pujyate‘ Hi 87 A. 5.

*jod* [= *jor*]: ~ *yāñā-lapë* vereinigen Ve 65 A. 3.\*

*joni* [S: *yoni*]: Schoß Cā 37.

*jol*<sup>1</sup> [P: *jor* ‚couple, pair‘]: *vāsā ni-jol* zwei Pflüge Cā 186.\*

jol<sup>2</sup> [H: *jaur* ‚violence‘ aus Pers. *zōr* ‚robur, vires‘]: Macht, Aufwand Ve 68 B. 2.  
 jaubhan [S: *yauvana*]: Jugend Ma 5 B. 7.\*  
 jau-se: Flaschengurke CW 7. 35.  
 jwogya [S: *yogyā*]: würdig Ma 5 B. 6.  
 jwonē I: nehmen, ergreifen, an-  
 fassen Hi 12 B. 3, Ve 31 A. 6,  
 Ma 23, A. 8; caus. *jwonakē*  
 Ma 25 B. 2.  
 jwoya III: 1) gehen Hi 91 B. 3;  
 2) sich ergötzen Cā 180.  
 jwol: Höhle Ma 5 A. 6.  
 jyā- I od. II?: verfertigen Ve 34  
 B. 6; s. auch *nāp*.  
 jyā: Werk Ma 33 A. 8, *jyā cōya*  
 e. Werk verrichten Cā 71; Hand-  
 werk, Kunst Ve 41 A. 7; ~*sāl*  
 Werkstatt CW 4. 4; *jyā sawo* kunst-  
 verständig Ve 34 A. 5; s. auch *mho*.  
 jyāk: s. *gvā-lr*, *tap*.  
 jyāca: kunstverständig Ve 34 A. 6.  
 jyāth: alt, nur masc. Hi 60 B. 1.  
 Vgl. *jithi*.  
 jyū = *jiyu* von *jiya* Ma 37 A. 7.  
 jyonu = *jīnu* Ma 32 B. 8.\*

### jh

jha: pr. pers. du (?) Hi 57 B. 3.\*  
 jhamgal: Vogel Hi 41 B. 4.  
 jha-je: pl. incl. wir Hi 20 A. 1.  
 jhā: ~ *minakē* = *minakē* (?) Ma 26  
 B. 8.\*

jhāya<sup>1</sup> III: grasen, weiden Hi 80  
 B. 4.\*  
 jhāya<sup>2</sup> III: müde werden Hi 94 B. 2;  
*jhāwo* Ermüdung CW 1. 73.  
 jhāl [M: *jhāḍa* ‚tree, bush‘]: Gras  
 Cā 151.\*  
 jhālī [M: *jhārī* ‚drinking vessel‘]:  
 Gefäß Ma 19 B. 8.\*  
 jhāsu: Seufzer, ~*kāl taya* seufzen  
 Ma 23 A. 3.  
 jhāso: -*ḥo-*, ~ *taya* seufzen Ve 68  
 A. 4.  
 jhāsvā: -*ḥo-*, ~ *taya* seufzen Hi 47  
 A. 2.  
 jhi = *ji* zehn Ma 3 B. 6.\*  
 jhi-ji: pl. incl. wir = *jha-je* Ma 2  
 B. 7.  
 jhyātu, *oto*: lieb, teuer Hi 61 A. 2;  
 ~*sē wolaṃ* ward lieb Ma 2 B. 4.  
 — *jhyātukē* lieb gewinnen Ve 70  
 A. 4.  
 jhyāl [P: *jhyal*]: Fenster CW 4. 6.

### t

ta- I od. II: sich daran machen Hi 27  
 A. 2.\* Vgl. *tēnē*.  
 tawo: groß Hi 49 B. 1, Ve 80 A. 4,  
 laut Hi 48 B. 2; ~ *mī* Höllenfeuer  
 CW 1. 24, ~ *sal* Udātta 1. 63. —  
*tawo-cokaṃ* sehr Pā 32, ~*cokaṃ*  
 groß Ma 32 A. 7; ~*cotaṃ* sehr  
 Ma 14 A. 3, ~*cotana(ṃ)* groß  
 Ma 36 B. 4, sehr 16 B. 4; ~*chān*  
 sehr Ve 70 A. 4; ~*ji* mannig-

- faltig Ma 38 A. 3; ~-*dham* Ve 30 B. 5, ~-*dhañ* Hi 36 A. 1, ~-*dhan* Ma 17 A. 2 groß; ~-*dhani* reich Ve 22 A. 5; ~-*dhāy* reich Hi 31 B. 1; ~-*dhi* groß Cā 298, ~-*dhik* -0o- Hi 72 B. 5; ~-*mi* reich Ve 66 A. 7.
- taṃkā [S: *ṭaṅkā*]: e. Gewicht Ma 25 A. 4.
- ta-cho-lā: „jyeṣṭha“ Mai-Juni CW 1. 49, *tacho-lā dita-lā* Sommer 1. 52.
- tata: ~-*jī* mannigfach (?) Ma 38 A. 3.\*
- tatkāl [S: *tad + kāla*]: ~-*na* plötzlich Cā 264, sofort Ma 32 B. 6.
- tatā: ~-*keheñ* Schwester CW 8. 27.
- tathē V: zurücklassen, verlassen Ve 52 A. 5; bez. nach d. 4. od. 5. Form eines anderen Verb. die vollständ. Durchführung einer Handlung Ve 36 A. 2; *wōñā tathē* verlassen, im Stich lassen Ve 71 B. 2; s. auch *tāthē*.
- tanē I: verschwinden Hi 19 A. 1; caus. *tanakē* s. *kvo*; s. auch *pi*.
- tap<sup>1</sup> [S: *tapas*]: Askese Cā 95.
- tap<sup>2</sup>: ~-*jyāk* Topf Hi 52 A. 1.\*
- tapam [vgl. Be: *tap* ‚to heap together‘]: ganz adv. nachgest. Hi 65 B. 3.
- tapasi [S: *tapasvin*]: Büsser, -in Ve 69 B. 3.
- tapasvāk: ~-*gūñ*‘ Abgrund CW 5. 2.
- ta-pyañ: gerade adj., ~-*gū* unvollkommene Form des Regenbogens CW 1. 41.
- tam [M: *tamasa* ‚to be enraged‘]: Zorn Ve 14 A. 3; ~ *cāya* zornig werden Hi 42 B. 5, ~ *thulē* schmolten CW 8. 5.
- taya<sup>1</sup> III: 1) stellen, setzen, legen Hi 67 A. 3, Ve 7 B. 2, Ma 32 B. 1, unterbringen Ve 32 B. 1; 2) handeln, tun Hi 62 A. 5, Ve 55 A. 3. — *ahaṃkāra* ~ Stolz zeigen Ma 21 B. 4; s. auch *ās*, *cit*, *cet*, *khvobi*, *jhāsvā*, *pi*, *mhya*.
- taya<sup>2</sup> III [= <sup>1</sup> ?]: 1) nach 4. od. 8. Form bez. eine vollendete Handlung Hi 3 A. 1, Ve 50 A. 7; 2) nach C. d. Verg. bez. Intensivum Hi 36 A. 5, Ma 6 A. 5; 3) *ma tawo* = *ma te(wo)* Hi 6 B. 5.
- taya<sup>3</sup>: ~ *svāya* zusammenbiegen Ma 32 B. 7.\*
- tajāl [H: *taiyār* ‚ready‘]: fertig, bereit, ~ *yāya* bereiten, fertig machen Ma 9 A. 7, ~ *juya* fertig werden 12 B. 5.
- tal<sup>1</sup>: Verwandter Ve 57 A. 4.
- tal<sup>2</sup>: ~-*sa* oben auf (?) Ve 32 A. 6.\*
- tal-lapē [S: *tar*]: überschreiten (Fluß u. ä.) Cā 10.
- talkā: Ohrschmuck CW 8. 77.
- talkāli [H: *tarkārī* ‚an esculent vegetable‘]: Gericht, Essen Ma 11 A. 2.\*

tasal [M: *tasar* ,silk': Gewand aus  
gebleichter Seide CW 8. 81.  
tā- I od. II?: *kuṭ* ~ in Stücke schnei-  
den Ma 14 B. 6.\*  
tā-u-tin, -tinim: adv. lange (?) Ma 23  
A. 3.\*  
tā-kāla(m): lange Zeit Hi 20 A. 5,  
Ma 25 A. 8; ~ *dato* -θo- Ma 31  
A. 3; *tā-kālyā mitra* langjähriger  
Freund Hi 55 A. 2.  
tāthē = *tathē* Ve 72 B. 6.  
tā-dato: adv. lange Ve 36 A. 6.  
tād-lapē [S: *taḍayati*]: schlagen  
Cā 21.  
,tāndaba': Lähmung CW 1. 75.  
tāp [H: *tāp* ,warmth': Wärme,  
Hitze Cā 289; ~-*nowo* -θo- Ma 4  
A. 2.  
tā-pāya: ferne sein Ma 33 B. 2,  
*tā-pāka* adj. ferne CW 8. 20,  
*tā-pālē* adv. ferne Ve 46 A. 2.  
tāya III: 1) hören Hi 22 A. 3, Ma 16  
A. 2; 2) riechen Ve 32 A. 1.  
tāyine: adv. ferne Hi 59 A. 4, ~-*na*  
aus d. Ferne 56 B. 1.  
tāyune [= vorherg.]: weit weg Ve 80  
A. 3.  
tāl: s. *ne*, *polr*.  
tālay: *ch-g* ~ *yaya* e. Sache ein Ende  
machen Ma 27 A. 5.  
taldhal [H: *tāl* ,beating time (in  
music)': Taktschläger CW 1. 67.  
tā-hāka: hoch Hi 12 A. 3.  
tā-hāwo: lang Cā 247.

tiwo: nach 3. Form od. C. d. Verg.  
= Impr. des einf. Verbums Ve 60  
A. 5, s. *tewo*.  
ti-dhu(m): Hyäne CW 7. 1.  
tini: s. *āwo*, *thani*.  
tinē I: s. *kwo*, *pi*, *sap*, *hāk*.  
tiṃti: s. *nhuya*.  
ti-pāyal [*tiya* + *pāyal* H ,ankle':  
Fußring CW 8. 80.  
tiya III: sich schmücken Ve 7 A. 4;  
caus. *tiyakē* sich schmücken lassen,  
schmücken Ve 23 A. 5, 75 A. 7.  
til<sup>1</sup> [H: *tīl* ,a beauty spot': CW 8. 42.  
til<sup>2</sup> [*tiya*]: ~-*hīl* Schmuck' Hi 90  
B. 3.  
til<sup>3</sup> [S: *tīra*]: Ufer Ve 31 A. 5.  
tīli [vgl. M: *tiriā* ,woman': Frau  
Cā 287.  
ti-sā [*tiya*]: Schmuck Ve 43 B. 5.  
tu: part. nun, eben Ve 74 A. 3,  
Ma 22 A. 1.  
tu- I od. II?: s. *phe*.  
tuti: Bein Ve 76 B. 6.  
tuth: Brunnen CW 2. 4.  
tunāth: Söller CW 4. 10.  
tuni = *tini* Cā 108.  
tunē I: erreichen Hi 24 B. 1;  
*śakya-na tuna-thē* nach Kräften  
Hi 41 A. 3, *śakya-na tu-kwo-saṃ*  
-θo- 27 B. 3; *tu-ka* erreichend,  
reichend bis Ve 43 B. 6, Ma 38  
A. 4.  
tunthi = *tuth* Pā 15.\*  
tuppā: s. *su*~.

tuphe: Besen CW 4. 13.

tuya II = *twoya* Hi 88 B. 1.\*

tulakan: ~-*māl* Frauengürtel.

tulē<sup>1</sup> IV: *gvol* ~ niedersinken Ma 15 A. 6.

tulē<sup>2</sup> [S: *tulya*]: *ch-g-wo* ~ e. Sache gleich Hi 70 B. 2; ~ *yāna* in gleicher Weise Hi 39 B. 5.

tu-se: Cucumis utilissimus Cā 7. 35.

te: s. *ma-*

te-wo: mit 3. Form u. C. d. Verg. = Impr. d. einf. Verbums Cā 291; s. auch *ma*.

tej [S: *tejas*]: Licht, Glanz Ve 59 A. 1.

tenē I = *tinū*.

teya<sup>1</sup> = *taya*; caus. *teyakē* anbringen Ve 76 B. 5, sich anschicken Ve 16 A. 2.

teya<sup>2</sup> III: müssen Ve 74 B. 5; nach *ma* sollen, dürfen, ziemen Hi 66 A. 3, Ve 12 B. 4.

te-phu: Nabel CW 8. 59.

tēnē I: nach 3. Form: in Begriff sein Ve 71 A. 3, Ma 7 B. 6, wollen Ve 63 A. 7; caus. *tēnakē* = simpl. Ma 30 A. 6. — *ma tēnē* nicht können Hi 61 A. 1.

tok<sup>1</sup>: s. *kol*.

tok<sup>2</sup>: ~ *du-woya* zerbrechen intr. Hi 27 B. 3; ~ *pulē* bedecken, einhüllen Ma 5 B. 2, die Oberhand gewinnen Ve 36 A. 3; ~ *lhāya* zerschneiden Cā 70.

toti = *tuti*, Bein Hi 48 A. 1.

tonakē<sup>1</sup> = *tanakē*, s. *kwo*.

tonē I [Tib. *ṭhuñ-ba*]: trinken Hi 81 B. 2; caus. *tonakē*<sup>2</sup> zu trinken geben Ve 7 A. 2.

tosan: arm Cā 141.

two- I od. II: s. *jul*.

twoya<sup>1</sup> II: untersinken Hi 88 A. 5; caus. *twocakē* untersinken lassen Hi 85 B. 4.

twoya<sup>2</sup> III: strahlen, scheinen Ma 4 A. 1.

twoyi [*twoya*<sup>2</sup>]: ~-*milā* Mondschein Ma 4 A. 1; *toyīwo* weiß CW 7. 11.

twoyu [*twoya*<sup>2</sup>]: weiß CW 1. 55; ~-*milā* Mondschein CW 1. 47; ~-*belā* -*ṭo*- Ve 45 B. 7, *toyu-belā yāya* v. d. Monde: scheinen Hi 12 B. 2; *toyuwo* hell Cā 257, ~-*cāk* Pocken CW 8. 44.

twoḷ-tē V: verlassen Hi 94 A. 4, Ma 34 A. 7; vermeiden Hi 55 B. 5, aufgeben Ve 44 A. 1; *prān* ~ das Leben verlieren Ve 70 A. 7; *ch-g-na twoḷ-tam* Umschreib. d. Ablativs Hi 93 B. 2; mit Neg. *twoḷ ma tarwo* Hi 2 A. 5.

twoḷ-tu- I od. II? = *twoḷ-tē* Ma 13 B. 3 (-*tuñawo*).\*

twoh, *ṭho*: Vorwand, ~-*na* unter d. Vorwande Ve 5 B. 6.

,tyabhūla': ~-*se* d. indische Tamarinde CW 7. 15.

tyā-I od. II: ermüden (?) Ve 58 B. 2.\*



trāhimān [vgl. S: *trāhi*, imp.

v. *trā* ,beschützen']: etwa: von

Furcht erfüllt Ma 32 A. 5.

tri = *tīli* Frau Ve 58 A. 6.

tvā-: hacken (?), s. *siñ-tvāka*.

tvāt: Schnabel CW 7. 15.

tvāya = *nvāya*, *lvāya*.

### th

tha<sup>1</sup>: adv. herauf, heraus; ~ *kāya*

herausnehmen, -holen Ve 21 A. 1;

*tha boyakē* (*boya* III) emporsteigen lassen Ma 30 A. 3, ~ *swoya* (III)

i. d. Höhe blicken Ma 23 A. 3,

*tha hāya* (<sup>2</sup>III) *ch-g-na* etw.

überschreiten Hi 31 A. 2.

tha<sup>2</sup> = *thwo* Hi 16 B. 3, Ve 21 A. 1.

tha<sup>3</sup>: hier Ve 67 B. 2.\*

thawo: pr. refl. für alle Pers. Hi 29

A. 5, Ma 6 A. 1; poss. -0o- Hi 17

A. 5, Ve 68 A. 3, Ma 1 B. 3;

*thawo thawo* jeder sein eigenes

Ve 75 A. 6; *thawo sukh* Selbst-

ständigkeit Hi 62 B. 2.

tham: nachgest. bis — zu CW 8. 57;

~ *woya* sich erbrechen CW 4. 88,

~ *lhanē* vorstrecken Hi 16 A. 1,

~ *sālē* lachen (?) Hi 88 B. 4.

tham-ko: Gaumen CW 8. 70.

thata [*tha*<sup>1</sup>]: ~ *haya* (III) heraus-

bringen Ma 5 B. 3, ~ *yanē* empor-

heben Ma 23 B. 2.

thathi(m) [*tha*<sup>2</sup>]: pr. dem. adj.

dieser Ma 28 A. 3, ein solcher Ve 28

A. 1, so vor adj. Ve 8 A. 3. —

*thathi(m)-mha* nur v. Pers. ein

solcher Ve 41 A. 3; *thathi(m)-gwo*

v. Sachen -0o- Hi 86 A. 5; *thathi(m)-*

*ña* v. Pers. u. Sachen -0o- Hi 46

A. 1, Ma 5 B. 1, so Ve 8 B. 3;

*thathi(m)-gwo-mha* v. Pers. ein

solcher Hi 31 A. 3; *thathi(m)-gu-*

*mha* -0o- Cā 126; *thathi(m)-ña-*

*mha* -0o- Ve 33 A. 4; *thathi(m)-*

*na* = °*ña* Ma 33 A. 4.

thathē(m) [*tha*<sup>2</sup>]: so, auf diese

Weise Hi 86 A. 5, Ve 7 B. 5,

Ma 21 B. 6; dann, darauf Hi 13

B. 2, Ve 68 A. 3; dieser, solcher

Ma 7 B. 4. — *thathē(m)-gwo*

solches Cā 52.

thatho [*tha*<sup>2</sup>]: darauf Hi 88 A. 5.\*

thana [*tha*<sup>2</sup>]: hier, dort Hi 70 A. 5,

Ve 28 A. 1, Ma 6 A. 5; ~*tini*

-0o- Ve 76 A. 1; dorthin Ve 50

B. 6; darauf, dann Hi 94 A. 5.

thanam-li = *thwona(m)-li* Ma 3 A. 7.

thani [*tha*<sup>2</sup>]: heute Hi 45 B. 5,

Ve 31 B. 2; ~*tini*, ~*tuni* -0o-

Hi 26 A. 3; *thani-na* von heute

ab Ve 34 A. 1, *thanina liyā* -0o-

Ve 43 B. 7; *thaniyā* heutig,

~ *din-sa* am heutigen Tage Ma 15

B. 5; *thaniyā āwo-taleṃ* bis heute

Ma 10 B. 5; s. auch *adyāpi*,

*prasthāb*.

thanē<sup>1</sup> I: stellen, setzen Hi 82 A. 4.

thanē<sup>2</sup> I: füllen Hi 68 A. 3.

tham: selbst Hi 35 B. 4, Ve 75 B. 4, Ma 35 B. 2; *tham tham ēyā* wie jeder selbst wünscht Hi 32 A. 2. — *tham-thē thamam* von selbst, freiwillig Hi 74 A. 2, *tham-thē tham-naṃ* -0o- Ma 13 A. 7, *thawo-ta tham-naṃ* -0o- (?) Ma 13 A. 6.

thaya III: *man-sa* ~ sich einprägen Ma 19 B. 7; caus. *thayakē* erlangen Cā 173.

thala [*tha*<sup>2</sup>]: *thala-naṃ nisēm* in Zukunft Hi 64 A. 5.\*

thala-: ~-*laṃ-nuwo* Zittern CW 1. 74.

thalu: Schulter (?) CW 8. 91.

tha-sim̃: Pinus longiflora CW 6. 17.

tha-hā [*tha*<sup>1</sup>]: herauf, hinauf Ve 5 A. 3.

thā<sup>1</sup> = *tha*<sup>1</sup>; ~ *hāya* (III) hinaufsteigen auf Ve 27 B. 6.\*

thā<sup>2</sup>: Ort, Platz Hi 75 B. 5.

thā<sup>3</sup> I od. II?: sich aufhalten (?) Ve 9 B. 5; s. auch *pātalā*.

thāku: schwierig Ve 73 B. 1.

thākwo: -0o- Hi 54 A. 4.

thān [H: *thān* ,locality']: Ort, Platz Ma 6 B. 4.

thānā: Lager (?) Ma 22 A. 8. Vgl. *thvānā*.

thāya<sup>1</sup> II: (e. Instrument) spielen Ma 3 A. 4; caus. *thākē* -0o- 6 B. 2, *thācakē* -0o- 22 A. 2, *thātakē* spielen lassen 25 B. 2.

thāya<sup>2</sup>: Ort, Platz Hi 33 B. 2, Ve 71 B. 3; *pi hāya thāya* Ausgang Hi 25 B. 2.

thās: -0o- Ma 24 A. 8.

thā-hā: herauf, hinauf Ma 3 B. 1, heraus Hi 18 B. 2.

thi(ṃ): enclit. ein solcher wie Ve 29 A. 5; *thi(ṃ)-mha*, -*gwo*, -*ṇa*, -*ṇa-mha* -0o-; *cha-thi(ṃ)-ṇa-mha mitra* ein Freund wie du Ma 12 B. 2, *cha-thiṃ-gwo* deinesgleichen Hi 26 A. 3; s. auch *tha-thi(ṃ)*.

thika: strahlend Ma 5 B. 1.

thithi(ṃ): gegenseitig, untereinander Ve 31 B. 1, Ma 22 B. 7; gemeinsam (?) Ma 22 B. 7.

thiya III: berühren Ve 43 A. 6; *thiṃ ma thisē* ohne überhaupt zu berühren Hi 90 B. 1.

this-lā: ,mārgaśrīṣa' November-Dezember CW 1. 48; *this-lā poslā* Winter 1. 51.

thu<sup>1</sup> [*thwo*]: ~-*gu-li* dies subst. Ve 69 A. 7; *thu-gu* sein, ,*tasya*' Ma 1 B. 3.

thu<sup>2</sup> I od. II?: anbringen (?) Ma 4 A. 8.\*

thukā: fürwahr Hi 21 B. 4.

thuki [*thuya*?]: Koch (?) Ma 11 A. 2.\*

thuti [*thu*<sup>1</sup>]: pr. dem. Ve 29 A. 2, so beschaffen Hi 5 B. 4; so, ,*iti*' CW 1; ~-*na* deshalb Hi 9 B. 5.

thutena = *thutina* Cā 169.\*

thuya III: kochen Ma 11 A. 2.

thulē IV: besitzen Cā 143, [Gefühle] hegen CW 8. 1; s. auch *tam*.

thetu: hier Ve 12 B. 3.  
 thethe(m) = *thithi*(m) Ve 19 A. 4.  
 thenë I = *thanë*<sup>1</sup> Ve 75 A. 7.\*  
 thē(m): enclit., Vergleichspartikel,  
 wie Hi 37 B. 2, Ve 61 B. 5, Ma 11  
 A. 3, nach Gen. Ve 66 B. 6;  
 ~*ñanaka*(m), ~*ñanakā*, ~*ñāna-*  
*kāwo* -0o- Hi 41 B. 3, Ma 4 A. 1,  
 Ve 68 A. 2.  
 thēm̄g [H: *thēm̄gā* ‚club, cudgel‘]:  
 Stock, ‚laguda‘ Hi 48 B. 5.  
 thēnë I: erreichen, gelangen nach,  
 ankommen in Hi 91 A. 1, Cā 179,  
 Ve 65 A. 2; caus. *thēnakē* -0o-  
 Ve 54 B. 2, *thēnakala* *woya* -0o-  
 Ma 7 A. 1, *thēnakala* *yanë* hin-  
 bringen Ma 26 B. 8. — *li thēnë*  
 zurückkehren Ve 72 B. 6.  
 thokā: s. *svān*.  
 thwo: pron. dem. dieser, -e, -es Hi 37  
 A. 4, 59 B. 3, Ve 56 A. 3, 67  
 B. 4, Ma 10 A. 1; ~*m̄ha* nur v.  
 Pers. Hi 75 A. 4, Ve 51 A. 7;  
 ~*gu-li* nur v. Sachen Hi 11 B. 3,  
 Ma 15 A. 6.  
 thwo(m) [Tib. *o-ba]: be-  
 rauschendes Getränk Cā 149; *thwo*  
*nakāwo-m̄ha* e. Trunkener Cā 7.  
 thwowo = *thawo* Ve 73 B. 1.  
 thwo-kuth [*thwo*(m)]: Schenke CW  
 4. 5.  
 thwo-chi-nwom = *gwo*~ Hi 3 A. 2.  
 thwo-ta = *thwote* Ve 56 B. 6.  
 thwoti = *thwote* Cā 120, ~*tā* pl.  
 Hi 66 A. 5.*

thwote: pron. dem. = *thwo* Hi 75  
 B. 5, Ve 78 A. 6, Ma 9 B. 2;  
 ~*tā* plur., nur subst. Hi 20 A. 5;  
*thwote-gwo* dieses Cā 290;  
*thwote-na* deshalb, darum Hi 56  
 A. 2, Ve 68 A. 1; *thwote-yākena*  
 aus diesem Grunde Cā 68.  
 thwotwo-thē(m): so Hi 50 A. 1  
 (nur Hi!); ~*sēm* -0o- Hi 19 A. 2.  
 thwothi(m)-ña = *tha*-° Ma 29  
 A. 1.  
 thwo-thē: so Cā 189.  
 thwona(m)-lī: darauf Hi 46 A. 3,  
 Ve 51 A. 6, Ma 6 B. 7; ~*liwo*  
 -0o- Ve 15 A. 3; ~*li thē*(m) -0o-  
 Hi 24 A. 2, Ve 70 A. 3.  
 thwola [4. Form v. *thwolē*]: Besitzer,  
 Herr Hi 44 A. 3; *guṇa-thwola*  
 mit Tugend begabt Ve 33 B. 6.  
 thwolē IV = *thulē* Cā 43.  
 thwo-liwo(m): darauf Cā 23.\*  
 thwo-sā = Stier Cā 242.\*  
 thyāka<sup>1</sup>: *sutha ñha* ~ vor Morgen-  
 grauen Cā 124.  
 thyāka<sup>2</sup>: ~*kāy* leiblicher Sohn CW  
 8. 26.  
 thyātu: feucht, schleimig Ve 31 A. 5.\*  
 thyūsano: Conz. v. *thiya* Pā 66.\*  
 thvak: wiederum; ~*sal* Widerhall  
 CW 1. 64; *thvakam-thvakam*  
 immer wieder, ununterbrochen Ma  
 27 A. 2.  
 thvaya III: pflücken Ma 26 B. 6.  
 thvānā = *thānā* Ma 22 A. 4.\*

**d**

da: Jahr Hi 49 B. 1; *jī-ma-khu*  
*dayā* sechzehnjährig Ma 2 A. 6;  
 pl. *dato*, *data* Cā 21.

dakwo: adj. ganz Ma 39 A. 3;  
*dakwo dikwo* alles mögliche Ve  
 68 A. 7; pl. suff. Cā 200.

dato: s. *tā-*, *da*.

dathu: Mitte, in die Mitte Hi 82  
 B. 2, *~sa* in der Mitte, mitten in  
 Ve 7 A. 4, *~nam* aus der Mitte  
 Ma 10 B. 1.

datho: -0o- Cā 153; *~tvāpal* Berg-  
 abhang, Tal CW 5. 2, *~lā* Mittel-  
 finger 8. 64.

dadā: älterer Bruder Ve 65 A. 2.

dani: Farbe, s. *lā*, *ku*.

danē I<sup>a</sup> aufstehen Ma 16 A. 4; steigen  
 auf, ~~besteigen~~ *ch-g-sa* Ve 37 B. 1;  
*ch-g-na* herabsteigen von Ma 6  
 B. 7; anwenden (?) Hi 89 A. 5;  
*nām* ~ e. Namen haben 30 B. 3.  
 — *che danē bhum* Ort, wo ein  
 Haus gebaut ist CW 4. 15; s.  
 auch *wop*.

dandabā: Trommel CW 1. 65.

dabu dabu: kleine Trommel CW 1. 65.

dabul: Tanzbühnenplatz CW 1. 68.

daya (1. Form *datam*, 4. *dawo*,  
*do*, *du*, 5. *dayā*): sein, existieren  
 Hi 18 A. 1, 65 A. 5, Ve 28  
 A. 1, Ma 21 A. 8; umschreibend,  
 ohne Änderung d. Bed. Hi 44 B. 5,  
*Acta orientalia*. VI.

Cā 132. — *ma dayā wonē* ver-  
 schwinden Ma 32 A. 4, *ma dayāwo*  
*conē* verschwunden sein Ve 34 B. 4;  
*woya datam* es ist möglich zu  
 kommen Ma 23 B. 1; *khanē ma*  
*daya* unsichtbar werden Ma 36  
 A. 2; caus. *dayakē* erlangen,  
 beschaffen Hi 61 A. 1, herstellen,  
 machen, bauen, veranstalten Hi 25  
 B. 2, Ve 35 B. 4, Ma 9 A. 7;  
*wonē* ~ Zutritt gewähren Ma 10  
 A. 2, *khanē* ~ = *khanakē* Ma 8  
 A. 5, *khanē ma* ~ unsichtbar  
 machen Ma 36 A. 1; *cet ma* ~  
 mutlos sein Ve 42 B. 2; *ch-g ma*  
*dayakam* ohne etwas Hi 87 A. 2,  
*ma dayakarwo* -0o- Ve 70 A. 4,  
*yāka ma dayakam* ohne zu  
 machen Hi 67 B. 1, s. *bo*.

dayā: ~ *samastam* alle Hi 51 B. 2.\*

dañl [S: *dala* ,small shoot or blade'  
 Apte]: Stengel Cā 164.

dal<sup>1</sup> = *dol* Hi 57 A. 5.\*

dal<sup>2</sup>: s. *lak-*.

dalapati [S: *dala* ,body of troops'  
 Apte]: Truppenführer Ve 54 A. 3.\*

dalapē V: s. *kha*.

darji [vgl. Mhr: *darjī* aus Pers.  
*dūrjī*]: Schneider.

darth [S]: Furagierung (?) Ve 9  
 A. 4.\*

dal-bi: Regenwurm CW 2. 7.

dastul [H: *dastūr* aus d. Pers.]:  
 Herkommen Ma 18 B. 1.

,dahaṃ': See CW 2. 4.  
dah-lapē [S: *dah-*]: verbrennen tr.  
Ve 70 B. 7.  
dā: Harz (?) CW 8. 87.  
dāk: Fett Ma 14 B. 5.  
dākwo = *dakwo* Hi 66 A. 2.  
dāju [P: *dājyu*]: älterer Bruder  
Pa 28.\*  
dātabya [S: *dātavya* ,zugeben']:  
~ *yāya* Gaben geben Ma 3 B. 5.\*  
dāti: jüngerer Bruder Ve 65 A. 4.\*  
dān [S: *dāna* ,Gabe']: ~ *biya* tr.  
etw. schenken Ma 5 B. 8, ~ *yāya*  
tr. jmd. beschenken Hi 90 A. 1.  
dāya III: schlagen Ma 15 A. 8.  
dāh-lapē = *da°* Ve 55 A. 4.  
di.<sup>1</sup> I od. II?: schneiden Ma 32 B. 4.  
Vgl. *li*.  
di.<sup>2</sup>: *ma disēm dhāya* das Unauf-  
hörliche CW 1. 28.  
dik: s. *wō*.  
dikē V: hineingießen Ma 14 A. 5.  
dicatakē V: drücken, pressen Ve 7  
A. 6.\*  
dit-lā: ,āsādhaḥ' Juni-Juli CW 1. 50.  
ditakē V = *dica°* Ma 32 B. 8.\*  
dīl: *chāna ma dhāsēm dīl* ,kim na  
*sambhāṣasō'* Hi 26 A. 1.\*  
dī-sanō: bitte!, *yāna* ~ tue, bitte!  
Hi 80 B. 5, nimm fürlieb! 39 B. 1.  
du.<sup>1</sup> = *darco* Hi 39 A. 5, bes. nach  
*ma* Hi 56 A. 1, Ve 32 B. 3, nach  
3. Form = einf. Verb. + Neg.  
Cā 196, es läßt sich nicht, ist nicht

möglich Ve 56 B. 6; *ma du swoyāwo*  
ohne daß... es merkten Hi 41  
B. 4; *ma duñāwo* wenn nicht ist  
Cā 136.  
du.<sup>2</sup>: adv. hinein Hi 67 B. 1, Ve 25  
B. 1; *du kāya* (III) sammeln  
Cā 91 [Arme und Beine] einziehen  
Cā 107; ~ *phiya ch-g-sa* veran-  
lassen zu Ma 6 B. 1; ~ *biya* (II)  
hineindringen Hi 48 A. 2; ~ *hāya*  
(III) -θo- Ve 65 B. 7, hineingehen  
Hi 32 A. 3, hineinkommen 95 A. 2.  
du wonē [*du*<sup>2</sup>]: drinnen Hi 32 B. 3.  
dukhi [vgl. S: *duḥkhiṇ* ,unglück-  
lich']: ~ *yāya* unglücklich sein  
Hi 42 A. 1.  
dugaṃ, °gan: Menge, Quantum Ma 9  
A. 5.  
dugva: Milch Hi 19 A. 2.\*  
duta [*du*<sup>2</sup>]: ~ *kaya* [Atem] ein-  
ziehen Ma 23 A. 3; ~ *haya* hinein-  
führen Ma 9 B. 5, sammeln Cā 139.  
dutho [*du*<sup>2</sup>]: ~ *lu-khā* innere Tür  
CW 4. 9.  
dudu [P: *dud* ,milk']: Milch Ve 32  
A. 4; weibliche Brust Hi 83 A. 4,  
*dudu to cā* Säugling CW 8. 37,  
~ *pipil* Brustwarze 8. 60.  
dune [*du*<sup>2</sup>]: das Innere CW 1. 38,  
zwischen, drinnen in CW 4. 3.  
duya: ~ *jhamgal* Feldlerche CW 7. 7.  
duli [vgl. S: *dōli*]: Sänfte Ve 75 B. 4.  
duvāl [M: *duār* ,door-way']: Tor  
Ve 76 B. 5.

duhā [*du*<sup>2</sup>]: hinein Ve 6 B. 1.  
 dr̥ti [= *dr̥ti*?]: ~ *taya* erblicken  
 Ve 48 B. 7.  
 dr̥ti: ~ *juya* (III) erblicken Ve 11 A. 5.  
 de: Dorf Ve 28 A. 1.\*  
 dewoñe: *ch-g-yā* ~ örtl. vor etwas  
 Ma 2 A. 8, draußen vor 7 A. 1;  
*de-wone* -0o- 4 A. 4.  
 dewol [Hi *deval* ,a small temple']:  
 Tempel Ve 36 B. 3.  
 de-guli: ein Mantra (?) Ve 74 A. 5.  
 ded-lapē [vgl. H: *der* ,delay']: auf-  
 schieben Ve 63 A. 1.  
 dedh [vgl. S: *dr̥ha* ,fest']: ~ *yāya*  
 fest sein Ve 10 A. 4.  
 den: *cyā den guna* achtfach Cā 297.  
 daiyub: Gottheit Cā 270.\*  
 dēñē I: schlafen Ve 23 B. 1; *dēñā-*  
*kothā* Schlafstube CW 4. 5; *dēñē-*  
*lāsā* Ruhebett 8. 92, *dē-lāsā* -6o-  
 Ma 18 A. 2.  
 do = *dawo* CW 8. 11; bes. nach  
*ma*, *ma do* = *ma du* Hi 62 B. 3,  
 Ve 19 A. 3, *ma do-gu-li* unerreich-  
 bar Hi 75 A. 3; *do-na* infolge,  
 weil, Hi 25 A. 1, *kāl-yā* ~ weil  
 die Zeit da ist Ve 60 A. 7;  
*kārya-yā* ~ wie es in d. Natur d.  
 Sache liegt Hi 66 B. 5; *ma* ~ weil ...  
 nicht ist Hi 34 B. 1.  
 dokhal: Andropogon Schwenanthus  
 CW 6. 37.  
 dokhi = *dukhi* Hi 75 A. 4.\*  
 domgā: Nachen CW 3. 6.

dol: num. tausend, gew. *dol-chi* Ve 70  
 A. 2.  
 dwo: Haufe, Menge Ma 4 A. 4.  
 dwokā: -0o- (?) Ma 3 A. 4, *bidyā-*  
*dwokā-sa* ,vidyāsu' Cā 31.  
 dyāk: -?- Ve 58 B. 1.  
 dval [= *duvāl*]: *ch-mh-yā* ~ *na*  
 durch Vermittlung Ve 69 B. 5.

### dh

dhanaku [vgl. M: *dhanakuṭā* ,bow-  
 form apparatus for catching rats':  
 Bogen (?) Ma 22 A. 2.\*  
 dhani [M: *dhani* ,wealthy': ~ *panisa*  
*cheṇ* Herrenhaus CW 4. 6.  
 dhanukhatā [s. *dhanaku*]: Bogen (?)  
 Ma 26 B. 5.\*  
 dhamdā [vgl. H: *dhandā* ,work':  
 Schmerz, Qual, Ratlosigkeit (?) Ma 11  
 B. 6.  
 dhaya III: sagen, nennen = *dhāya*  
 Ma 10 A. 1; *dhayā-gu*, -*mha* ge-  
 nannt Ma 4 B. 6, farblos, nur zur  
 Hervorhebung Ma 17 A. 3, *dhayā-*  
*gu nām* mit Namen Pā 63. —  
*dha-kaṇ* am Schluß d. direkten  
 Rede = ,iti' passim, *dha-kā* -0o-  
 Ve 59 A. 4, *dha-kāwo* -0o- Ve 23  
 A. 1.  
 dhal: kleiner Kanal CW 2. 4, ~ *jāwo*  
 durch Flüsse genährt 3. 4.  
 dhalapē [S: *dhr̥*?]: aufmuntern Hi 32  
 A. 1; *cā dhalapo* aus Lehm ver-  
 fertigt 52 A. 1\*; s. auch *salag*.

dhal-lapë [S: *dhṛ* ,halten']: halten,  
festhalten, auch metaph. Hi 19 A. 5,  
Ve 52 A. 3.

dhari: dicke Milch Cā 40.

dhā- I od. II: *kwo* ~ sich hinab-  
stürzen Ma 15 B. 8.

dhāya III: sagen, sprechen Hi 37  
B. 2, 81 A. 1, Ve 67 B. 7, 74  
A. 6, Ma 6 A. 1, 34 A. 7, nennen  
Hi 31 B. 1. — *dhālasā* nach Frage-  
wörtern: denn, *chāna* ~ warum  
denn? Ma 28 A. 7, Ve 20 A. 4;  
*gathē* ~ 1) denn es heißt ja Hi 3  
B. 2, 2) denn conj. Hi 38 A. 1;  
s. auch *gathē(ṃ)*, *gwotwo-thē(ṃ)*,  
*chāna*; *dhālasā* was ... betrifft  
Ma 11 B. 6; *dhāyā* genannt, oft  
farblos, nur zur Hervorhebung Hi 2  
A. 4, Ma 1 B. 1, ~ *nām* genannt,  
mit Namen Hi 55 A. 2. — *sebā*  
*dhāya* Verehrung bezeugen Hi 86  
B. 4.

dhāyap: *chatā* ~ *ma* überhaupt  
nichts Ve 74 B. 1.\*

dhāl [H: *dhār* ,sudden stream,  
current']: Strom Ma 14 A. 6.

dhālē [von *dhāya*?]: part. Hi 89  
B. 5, Ve 71 A. 4.

dhāv-lapë [S: *dhāv*]: laufen Ve 50  
B. 2.

dhāhā [vgl. M: *dhāh* ,flame, blaze']:  
~ *-deva* ,Hara' Cā 255.\*

dhik: s. *ciku*, *tawo*.

,dhīta': unbewegliche Rede CW 1. 59.

dhirj [S: *dhairya* ,Festigkeit':  
~ *bal* Festigkeit Ma 34 A. 3; *dhirj*  
*yāya* sich zusammennehmen, Festig-  
keit zeigen Ve 73 A. 3, *cit* ~ ~ *o-*  
Ma 12 A. 7.

dhū<sup>1</sup>: Länge CW 8. 82.

dhu<sup>2</sup> [Tib. *stag*]: Tiger Hi 15 A. 4.

dhunē I: nach 3. Form zur Bez.  
e. vollendeten Handlung Hi 51 B. 3,  
Ve 17 A. 6, Ma 9 B. 1. — caus.  
*dhunakē* 1) beenden Ve 7 B. 1;  
2) = Simpl. Ma 35 A. 7.

dhul: s. *svān*.

dhusi: bucklig Cā 238.

dhēnē I: schneiden Ma 26 A. 5;  
beißen Ve 24 B. 4.

dhoka: ~ *phalakam choya* hinein-  
werfen (?) Ve 17 A. 3.\*

dhobi [M: *dhobi* ,washerman':  
Wäscher Ve 36 A. 1; *dhobini*  
Frau d. Wäscherkaste Ve 36 A. 1.

dhonūla: Schakal CW 7. 2.

dholkhi: ~ *kāk-jhaṃgal* Mecradler  
CW 7. 10.

dhwokā: ~ *phan* Nebel (?) Ma 36  
A. 3.\*

dhwol: Schakal Hi 46 B. 4.

dhyak: Neid CW 1. 72.

dhyasal: Gestade CW 1. 2.

dhya- I od. II?: *kuṭṭ* *kuṭṭ* ~ in Stücke  
schneiden Ma 12 B. 3.

dhyaḥ-lapë [zu S: *dhyā* - meditieren]:  
denken an, sich überlegen Ve 18  
B. 3, meditieren Ve 73 B. 2.

dhyobi = *dhobi* Ve 35 B. 7.\*

dhvā-khā: Stadttor CW 4. 11.

# II

na<sup>1</sup>: Eisen Ma 4 A. 4, *na-yū* eisern  
4 A. 5; *na-kal-mi* Schmied Cā  
196a.\*

na<sup>2</sup>: Geruch Cā 44, *~dhā* übel-  
riechend CW 1. 55, *~sā* wohl-  
riechend Cā 190, *~sāk* -0o- CW  
1. 55, *~svāk* -0o- Ma 17 B. 2.

na<sup>3</sup> [Tib. *nañ-mo*]: Morgen, *~sañāwo*  
frühmorgens Hi 43 B. 4, *~kālma*  
-0o- Ma 22 A. 1.

naka: adv. soeben, frisch Cā 296.

nagu: Nakṣatra CW 1. 44.

nañā-gu: Donner CW 1. 40.

nat(r)abā [H: *naṭvā* ‚dancing boy‘]:  
Tänzer Ve 68 A. 3.\*

nanānam: adv. schnell Ma 11 A. 1.

nanimcā: -?- Ma 3 A. 4.\*

nan-mi-lā: Mondschein CW 1. 43.

naya III: essen, fressen Hi 19 B. 5,  
Ve 74 A. 5; verzehren, verbrauchen  
Ve 29 A. 5, [e. Weib] genießen  
Hi 61 A. 4, *naya yanē* aufessen  
Hi 41 B. 4; *duḥkha naya* Un-  
glück erleiden Ma 28 B. 6, *cupā~*  
küssen Hi 63 A. 2. — caus. *nakē*  
zu essen geben Ve 12 A. 5.

nal: s. *hi*.

nali: Asche Cā 261.

na-sā [*naya*]: Essen Ve 25 A. 5.

nahānā [H: ‚to bath‘]: *~yāya* baden  
Ma 4 A. 5.

nāpa(m): zusammen, gemeinsam Hi  
43 A. 1; vollständig, insgesamt  
Ma 16 A. 4; *ch-mh-wo~* mit jmdm.  
zusammen Ve 39 B. 2, Ma 29 A. 3,  
*ch-mh-na ~ -0o-* Ve 11 A. 5, *ch-*  
*mh-sa ~ -0o-* Ma 9 B. 5. — *nāp*  
*wonē* daneben (?) gehen Hi 22 A. 1.  
— *nāp lāya* (II) zusammentreffen,  
sich begegnen Ma 25 B. 6, *ch-*  
*g-sa ~* sich wohin begeben Hi 80  
A. 3, *ch-mh*, *ch-mh-wo ~* zu jmd.  
gehen Hi 37 A. 4, mit jmdm.  
zusammenkommen Hi 34 B. 3, Ve  
72 A. 1, *ch-mh* jmdm. begegnen  
Ve 43 B. 2; *nāp lācakē* zusammen-  
kommen, sich treffen Ve 64 B. 7;  
herbeikommen lassen Cā 124. —  
*nāp chyā-* (I od. II?) zusammen-  
fügen (?) Ma 38 A. 4; *nāp jyā-*  
sich vereinigen (?) Ma 34 B. 5.

nām<sup>1</sup> [S: *nāma*]: Name, *~ kāya*  
bei Namen nennen Ma 27 A. 8,  
*~danē* den Namen haben, heißen  
Ma 30 B. 8.

nām<sup>2</sup>: Schiff Ve 37 B. 1, *~vāl*  
Schiffer CW 2. 6.

nāy [vgl. S: *nāga*]: *~,bāhālam*‘  
Schlangendämon ‚Nāga‘ CW 2. 1.

nāyu: sanft, weich Cā 241, *nāyurwo*  
-0o- Cā 240, *nāyiwo* -0o- 240.

nāl: Schlamm Cā 199.

nālu: Hanf Cā 290.\*



- ni<sup>1</sup>: Sonne Cā 148, ~-bhāl Sonnen-  
schirm Cā 148.
- ni<sup>2</sup>: num. = nē, zwei Cā 186, beide  
Ma 14 A. 5; ni-mha beide Ve 61  
A. 7; ni-puna zwei Hi 3 B. 1. —  
ord. ni der zweite Ve 68 B. 1, ni-  
mha-mha -60- Ma 8 B. 3. — ni-  
gu-li Paar CW 7. 66, Geschlechts-  
teile 8. 58; ni-mha-ti-pu-li Paarung  
7. 16; ni-sal-niya ,mahārājikāḥ‘  
(wörtl.: 120) 1. 3. — S. auch jol.
- ni<sup>3</sup>: part., zur Hervorhebung Hi 27  
A. 5, Ve 75 A. 4.
- nidān: ~yāya Hausarbeit machen  
Cā 171.
- nidrā [S: Schlaf]: ch-mh ~ yāya  
jmdn. mißachten Cā 37.\*
- nin: keusch CW 8. 25, ~kham  
Wahrheit 1. 59. — Vgl. nina.
- nindra [vgl. S: nidrā]: Schlaf Ve 77  
A. 3.
- nipot: Stirn Cā 270.\*
- nip-simā: Nimba-Baum CW 6. 20.
- nimitti [S: nimitta Grund]: nimit-  
ti-na, ch-mh-yā ~ um jmds. willen  
Ve 73 B. 1, cha-nhu-yā ~ für einen  
Tag Ve 44 B. 5; nach 3. Form:  
um — zu Ve 3 A. 6, nach 5. Form:  
weil 15 B. 5.
- ni-ya [ni<sup>2</sup>]: num. zwanzig Ve 27 A. 1,  
niya-cha der einundzwanzigste  
Ma 10 A. 5.
- nil: Fehler (?) Cā 129; ~juya miß-  
raten Ve 9 B. 4.\*
- nilāmāsi [vgl. S: nirāmiṣāsin, Fleisch  
essend‘]: ~ yāya e. Fleischesser  
sein Hi 38 B. 1.
- nilāsā [S: nirāśa ,hoffnungslos‘]:  
~ yāya hoffnungslos sein Hi 95 B. 4.
- nilup [S: ni-rūp- ,examine, search‘  
Apte 556<sup>b</sup>]: ~ yāya finden, ,vind-‘  
Hi 87 B. 1, untersuchen, prüfen  
20 A. 5.
- nisē(ṃ): nach 8. Form: seitdem  
Hi 5 B. 5, nach Subst. örtl. von  
— ab Ma 10 B. 4, zeitl. seit Ve 38  
B. 5, babu-ājā-nisē(ṃ) vom Vater  
und Großvater her Cā 57.
- nist-lapē [vgl. Mhr: niṣṭaṇem ,to  
spring or start from its place‘]:  
fortlaufen Ve 8 B. 5.
- nisti = nūti Hi 3 A. 1.
- nu: nach 3. Form Bez. des Cohort.  
Ve 8 A. 5.
- nu- I od. II?: -?- Ma 16 A. 6  
(nunāva).
- nugal: Brust CW 8. 60, metaph. Herz  
Ma 20 A. 7.
- nu-yo = nu Ma 38 B. 5.
- nugod = nugal, Herz Hi 74 B. 2.
- nenē I = nenē Ma 7 A. 5.
- nē [Tib. gnīs]: num. zwei Hi 57 A. 5,  
~tā 70 B. 5, ~mha Ve 70 B. 3;  
nē-mha beide Ve 61 A. 7; nē-pā  
tuti zweifüßig Cā 231; nē-mha-ti-  
pu-li Mann u. Frau CW 8. 34;  
nē-tāl [nē, 2‘?]: Wange CW 8. 70.
- Nēpāl [S: nepāla]: Nepal Ve 48 A. 6.

no-cā: ,brāhmamuhurtakaḥ' CW 1. 46.

non: ,~*mavāṣyaṇ*' Schweigen Cā 80.\*

noya III: sich entzünden Ve 32 A. 6;

*tāp* - warm werden 48 B. 4, *tāpa-*  
*nowo* Wärme CW 1. 45.

nyanē I = *ñanē* Ma 3 A. 1.\*

nyā- I od. II?: gehen, sich bewegen,

*nyātu* ~ Cā 278 (*nyāñāna*).\*

nyātu: s. *nyā*.

nvāya II: schelten, tadeln Hi 21 B. 4,

Cā 183.

nvā-hāl: ~ *kaya* u. *kayakū* Musik

machen (?), öffentlich bekannt-

machen (?) Ma 3 A. 4, 6 B. 2.\*

## nh

nhawo: ~-*la-bhūṇ* wasserreiche Ge-  
gend CW 3. 3.

nha-pā: ~-*yā* die ersteren Ve 17

B. 1. — Vgl. *nhā-pā*.

nhalapot: ~-*ban* Rühricht CW 6. 38.

nhas<sup>1</sup> [Tib.: *bdun*]: num. sieben

Ve 32 A. 5, der siebente 34 A. 1.

nhas<sup>2</sup> [Tib.: *ma-ba* od. *sñan*]: Ohr

Ve 74 A. 2.

nhas-kan: Spiegel CW 8. 94.

nhas-pat = *nhas*<sup>2</sup> CW 8. 72.

nhas-pan: -*o-* Cā 275.\*

nhas-pwot: -*o-* Hi 40 A. 3.

nhas-bi[*nhas*<sup>2</sup>?]: Tausendfuß CW 7. 6.

nhā-tikā: Gegend zwischen d. Brauen

CW 8. 71.

nhā-pā: vorher, früher Ve 57 B. 7;

~-*nisē*(*ṇ*) von früher her Ma 31

B. 2, *nhāpā-yā-thū*(*ṇ*) wie früher  
Ma 17 A. 8. — Vgl. *nha-pā*.

nhās [Tib.: *sna*]: Nase Ve 74 A. 2.

nhī<sup>1</sup> [Tib.: *ñin*]: Tag Hi 89 B. 5,

~-*chi-yā* Tag für Tag Ma 5 B. 3,

*nhi-chi* *cā-chi* Tag und Nacht

CW 1. 47.

nhī<sup>2</sup>: Gehirn Ma 12 B. 6, ~-*pu* -*o-*

CW 8. 52.

nhin-gu: s. *nhinū*.

nhī-tham [nhi<sup>1</sup>]: täglich Hi 44 A. 2,

immer 21 A. 3, sofort Cā 294.

nhinū I: reif werden; *nhin-gu* reif

Cā 94.

nhī-pot: Schwanz Hi 88 B. 4.

nhilē IV = *ñhilē* lachen Ma 10 A. 8.

nhu: Tag, fast nur nach Zahlwörtern

Ve 67 B. 6, davor häufig Part. *ku*,

*khu* Ve 67 B. 5, *bhati khu nhu*

bald Ma 15 B. 3; *cha nhu-yā*

*kṣaṇ-sa*, *din-sa*, *prasthāb-sa* eines

Tages Ve 6 A. 6, Hi 2 B. 2, 54

A. 3; *u khu nhu* heute Ma 18 B. 2.

nhuya: *tiṇṭi* ~ vor Hunger jam-

mern (?) Ma 10 B. 6.\*

nhūl: neu CW 8. 81.

nhē [Tib.: *gnid*]: Schlaf Hi 23 A. 5.

nhol [= *nhūl*?]: *nhol nhol* immer

wieder, ,*navam navam*' Hi 84 B. 3.\*

## P

pak(u)vān [H: *pakvān* ,pasty, sweet-  
meats']: Gebäck Ve 12, A. 3, 4.\*

pak-blum [S: *pañka* Sumpf]: sumpfig  
 CW 3. 3.  
 pac [s. *pañca*]: fünf Ve 2 A. 6.\*  
 paciñ: Finger CW 8. 63.  
 patapë V: lesen Hi 4 A. 3.\*  
 pati: Mücke Hi 47 B. 5.\*  
 pati(m) [S: *prati*]: *diśā-patiṃ* in  
 allen Himmelsgegenden Ma 32 A. 2.  
 pati-chik: flach CW 8. 39.  
 padapë: lesen = *patapë* Hi 3 B. 1.\*  
 pad-lapë [S: *pad-*]: fallen Ma 34  
 A. 4. Vgl. *pal-lapë*.  
 padārth [M: *padārath*, thing, fact]:  
 Sache, Ding Hi 85 B. 4.  
 panë I: *ch-g-sa* - hindern an Ma 14  
 A. 2.\*  
 pamh [S: *padma*]: Lotus Ve 6 B. 5.  
 pal<sup>1</sup> [S: *para*]: ~*na...ma* nur  
 Hi 66 B. 2.  
 pal<sup>2</sup> [S: *pala*, weight equal to four  
*karṣhas* Apte 605<sup>a</sup>]: Pala Ve 27  
 A. 1; vgl. *pla*.  
 palapë = *patapë*, *palapu-mha* Leser  
 Cā 224.\*  
 pal-lapë [M: *par*, *par*, to fall]:  
 fallen Hi 89 A. 1.  
 pali: Blütenbüschel Hi 67 A. 2.\*  
 palichā [H: *paricchā*, examination]:  
 ~ *svoya* untersuchen Ve 31 B. 4.  
 palikhyā [S: *parikṣā*]: ~ *yāya* -  
 Ve 65 A. 2; ~ *syuya* -  
 Ma 12 B. 7.  
 pali-na: schnell, satvaram Hi 94 A. 4.  
 palist [S: \**pariṣṭha* von *para*]:  
 lieb Ve 11 B. 5.\*

palë: Lotus Ma 5 B. 3.  
 palkhāl [zu S: *prākāra*?]: Mauer  
 Cā 174.  
 parbasāt: ~ *wowo-gu* Blitz CW 1. 40.  
 palmān: Minister CW 6. 3.  
 pal-se-ghās: e. wohlriechendes Gras  
 CW 6. 37.  
 pasal: Kaufladen CW 4. 2.  
 pahe = *yahe* Ve 37 A. 5.\*  
 pā<sup>1</sup>: Flügel CW 7. 15.  
 pā<sup>2</sup>: ~ *chāya* auf d. Schulter tragen (?)  
 Ve 48 A. 5.\*  
 pā<sup>3</sup>: Zählwort für paarweise Körperteile  
 Ve 10 A. 1, Ma 13 A. 8.  
 Vgl. *pāti*.  
 pāk<sup>1</sup> [S: *pāka*, grain, corn Apte]:  
 Korn Ma 11 A. 2.\*  
 pāk<sup>2</sup>: Unterschied, Abstand Hi 30 A. 2.  
 pāku: Schlucht CW 5. 4.  
 pākë V: fest, unverwundbar werden (?)  
 Ma 36 B. 3.  
 pānu: sauer Cā 281.  
 pāc: s. *su*-.  
 pācakë = *pākë* Cā 233, *cet* - Mut  
 fassen Hi 75 A. 5.  
 pācu: fest, entschlossen Ve 10 A. 3.\*  
 pāculë V: *cet ma* - mutlos sein  
 Ve 50 A. 7.  
 pāt<sup>1</sup>: ~ *lāhat* Hand CW 8. 63.  
 pāt<sup>2</sup> [H: *pāt*]: Seide Ma 38 A. 3.  
 pātālā (?): ~ *thā*- sich entfernen (?)  
 Hi 24 A. 2.\*  
 pātāl: eßbares Kraut, 'śāka' Hi 41  
 A. 5.\*

pāti = *pā*<sup>3</sup> Ma 33 A. 2.

pāya-dhañ: gleich, übertreffend (?)

Hi 41 A. 2, Cā 229.

pāya = *pāyak* Ve 68 B. 7.\*

pāyak [H: *pāyak* ,messenger, armed attendant': Soldat, Wächter Ve 73 B. 5.

pāyal [M. -θo- ,angle': s. *tī*-.

pāyukē V: untersuchen Ve 31 B. 3.\*

pāl<sup>1</sup> [vgl. Mhr: *pāla* ,that supports': Unterhalt, Nahrung (?) Ve 78 B. 5.\*

pāl<sup>2</sup> [S: *pāra* jenseit. Ufer]: - *yāya* überschreiten Cā 32; *ch-mh-yāta* - *yāya* jmdm. den Untergang bereiten Ve 19 A. 4; *pāl lācakaṃ* aus allen Kräften Ma 20 A. 5.

pālāl [vgl. B: *pārārī* ,indigo-plant': Semecarpus Anacardium CW 6. 15.

pālu: hart Cā 111.

pā-: Fuß Cā 109.

pās [S: *pārśva*]: *thaṃ pās-sa coṇa-mha* Nebenbuhler Cā 147.

pāsā [M: *pāsa* ,neighbourhood': Genosse Hi 35 A. 4; *ch-mh-wo* - *yāya* mit jmd. verkehren Ve 74 B. 3.

pāhanā: - *yāya* bewirten (?) Ma 30 B. 3.\*

pāhān: *ch-g-sa* - *yāya* teilnehmen an Ma 20 B. 6.\*

pi<sup>1</sup> = *pē* Hi 86 A. 5.\*

pi<sup>2</sup>: adv. heraus; — *pi kaya* [Kraft] zusammennehmen Ma 34 B. 7, [Tränen] fließen lassen Ma 9 A. 1, [Zunge] herausstrecken Ma 10, A. 8;

*krodh* - in Zorn geraten Ma 21

A. 6, *krodh citt* - -θo- 33 B. 8;

— *pi kāya* (III) herausziehen [Dorn]

Cā 109, herausholen Cā 1, [Glanz]

zeigen Pā 9, [Tränen] fließen lassen

Ma 20 A. 7; *krodh* - zornig werden

Ma 23 A. 1; — *pi taṇa choya*

hinaussenden, (des Landes) ver-

weisen Ve 25 B. 3; — *pi taya* (<sup>1</sup>III)

[Geheimnis] verraten Cā 243; —

*pi tiṇa, tiṇāwo choya* hinaus-

jagen Ve 15 A. 3, Ma 7 A. 8; —

*pi thanē* = *pi taya* Hi 53 A. 2;

— *pi huya* (<sup>3</sup>III) herausschleppen

Ve 10 B. 5; — *pi hāya* (III)

herausgehen Ve 25 A. 2, *pi hāya*

*laṃ* Ausgang CW 4. 13, ~ - *thāy*

-θo- Hi 25 B. 2; *pi hāsē(ṃ) wonē*

verschwinden Cā 50.

piwonē [*pi*]: heraus Ve 48 B. 2,

*ch-g-yā* ~ draußen vor 43 A. 2.

pika: *li pika* übrig bleibend Ma 15

A. 1, *li pika ma dayakaṃ* rest-

los 16 A. 5.

pi-khā: Spinne CW 7. 6.

pical: Unreinigkeit des Auges CW

8. 53.

pita [*pi*<sup>3</sup>]: - *kaya* [Tränen] fließen

lassen Ma 9 A. 1; - *kāya* [Kraft]

zusammennehmen Ma 16 A. 3;

- *biya* (III) i. d. Ehe geben Ma 8

B. 1.

pitā: -? Hi 30 B. 1.\*

,pite': schlecht, ,na varam' Hi 68 A. 2.\*

pithu [pi<sup>3</sup>]: draußen CW 4. 8.  
 pid-lapē [S: piḍā]: quälen Ve 37 B. 7.  
 pinu: *wo pinu-na* aus diesem  
 Grunde (?) Ve 11 A. 1.\*  
 pinū [pi<sup>3</sup>]: heraus Ve 75 A. 1,  
*ch-g-yā* - draußen vor Ma 6 B. 8.  
 pipil: s. *dudu*; *--khā* Cucculus  
*melanoleucus* CW 7. 9.  
 piya<sup>1</sup>: num. vierzig, *--gu* ,Anilāh'  
 CW 1. 2.  
 piya<sup>2</sup> II: pflanzen Cā 16 (*piñāwo*).  
 piya<sup>3</sup> III: *mikhā* - die Augen schlie-  
 ßen Ve 51 A. 1.\*  
 piyakē [pi?]: draußen aufstellen (?)  
 Ve 72 B. 6, draußen lassen (?)  
 24 B. 1.  
 piyāsāl [vgl. B: *piyāsāl* ,pentaptera  
*tormentosa*']: Sandelbaum CW  
 6. 16.  
 pilāk [vgl. S: *plakṣa*]: *Ficus infectoria*  
 CW 6. 14.  
 pililī: die Frau d. Bruders des Gatten  
 CW 8. 28.  
 pi-hā(ṃ) [pi<sup>3</sup>]: heraus, hinaus Hi 26  
 A. 2, Ma 34 B. 3.  
 pu: encl. — *gu*, *gu-li* Ve 32 A. 7,  
 Ma 10 B. 2.  
 pukhul [vgl. B: *pukhura* ,pond,  
 tank']: Teich CW 2. 3.  
 pukhuli: -ho- Hi 18 A. 5.  
 pukhya [aus S: *puṣpa*]: Blume  
 Ve 81 A. 3.  
 puj-lapē [S: *pūj-*]: verehren Hi 30  
 B. 1.

puthi [P: *pothi* ,book']: Buch Ve 17  
 A. 5.  
 pun: Schnee Cā 183.  
 punarbāl [S: *punar* wieder + H *bār*  
 ,time, day']: wiederum Ve 30 B. 7.  
 puya<sup>1</sup> II: tr. brennen Ve 57 A. 2;  
 caus. *pucakē* 13 A. 3.  
 puya<sup>2</sup> II: anhaften, *lā-na pu-na*  
*kwo* e. Knochen, an dem Fleisch  
 haftet Hi 45 A. 1; s. auch *ghas*.  
 puya<sup>3</sup> III: s. *bhok*, caus. *puyakē*  
 bewirten (?) Ve 56 B. 1.\*  
 puya III? (Musikinstrument) spielen  
 Ma 32 B. 8; caus. *puyakē* Ma 25  
 B. 2.  
 pulā [aus S: *purāṇa*]: *--vasat*  
 altes Kleid CW 8. 83.  
 pulē<sup>1</sup> IV: s. *tok*; caus. *pulakē* über-  
 schreiten, übersteigen Ve 11 A. 4.  
 pulē<sup>2</sup> IV: bewirten (?) Ve 58 B. 2.\*  
 puli: Knie Ma 32 B. 8. Vgl. *pwo-lr*.  
 ,pul-pulū-kelā': leuchtendes Insekt  
 CW 7. 13.  
 pus-mi: Gatte Hi 61 A. 1, Ve 36 A. 6.  
 prthī [aus S: *prthivī*]: Erde Ve 66  
 B. 6.  
 pe: äußere Haut des Embryo CW 8. 36.  
 pe-taya: *--du-mha* schwanger CW  
 8. 13.  
 pen-pwāl: After CW 8. 56.  
 peyaṅgu [vgl. B: *piyaṅku*, medicinal  
 plant']: Fennich CW 6. 18.  
 pē [Tib. *bži*]: num. vier, *pē-mha*  
 Hi 11 B. 5, Ve 41 A. 6, *pē-guli*

Cā 293, *pë-tā* Hi 4 A. 1; *pë-mha-mha* der vierte Ma 8 B. 5.  
*pë-kā-lam* [*pë*, 4<sup>1</sup>]: Kreuzweg CW 3. 7.  
*pë-kom*: viereckig CW 4. 3.  
*pë-sal-ku-bhum*: Längenmaß (= 400 hasta) CW 3. 9.  
*pët* [H: *pet*]: Bauch CW 8. 48.  
*pëmt* = *pët* Hi 21 A. 1.  
*pom*: Hagel CW 1. 41.  
*pol*<sup>1</sup>: Dach (?), s. *casa*-; vgl. *polol*.  
*pol*<sup>2</sup> [Tib. *pon*]: -mal, *swo-pol* dreimal Ve 56 A. 4.  
*polol*: Dach CW 4. 10.  
*pos-lapë* [P: *pōsmu*]: ernähren Hi 21 A. 1.  
*pos-lā*: ,pauṣaḥ', Dezember-Januar CW 1. 48.  
*pwo-citi*: nackt Hi 6 A. 3.\*  
*pwo-cil*: -ṭo- CW 8. 11.  
*pwo-cili*: -ṭo- Cā 205.\*  
*pwo-lṛ*: Knie CW 8. 56. Vgl. *puli*.  
*pyamñi* [vgl. S: *pyānin*]: Trinker Cā 149.  
*pya-tyāka*: hungrig Hi 74 A. 5.  
*pyas* = *pyās* Ma 10 B. 4.  
*pyā*- I od. II?: durstig sein (?) Ma 11 A. 6\*; s. *cu-cu*.  
*pyākhan* [vgl. H: *pekhnā*, plaything']: wilder Tanz CW 1. 66; *pyākhum-huwo-sawo* Apsaras CW 1. 4.  
*pyās* [M: *piās* ,thirst']: Durst, - *cāya* durstig sein Ma 12 A. 1.  
*pla* = *pal* Ve 27 B. 2.

*prakāl* [S: *prakāra*]: *thwo* - *na* auf diese Weise Hi 79 B. 5.  
*prakhyañti* [S: *prakhyāti* ,fame, renown' Apte]: Ruhm Ma 4 B. 4.  
*pratit* [S: *pratīta* ,verstanden': - *juya* verstehen, glauben Ve 25 B. 1.  
*pramukhana*: an d. Spitze, usw. Ma 9 B. 4.  
*prasat* [S: *praśusta*]: gerühmt, gepriesen Cā 179.  
*prasan*<sup>1</sup> [S: *praśna* ,Frage': - *yāya* fragen Ve 18 B. 2.  
*prasan* [S: *prasanna* ,gnädig': - *juya* gewähren Ve 77 B. 2.  
*prasthāb* [vgl. B: *prastāba* ,occasion': *cha-hnuyā* - *sa* eines Tages Hi 36 B. 1.  
*prem* [S: *prema* ,Liebe': *ch-mh-wo nāp* - *juya* jmdn. lieben Ma 2 A. 6.  
*pvāt*: Bauch Ma 15 A. 5.  
*pvā-pal*: - *yāya* (er)füllen mit Ma 27 B. 7; - *juya* erfüllt werden Ma 38 B. 7.  
*pvāl*: Loch, Höhle Hi 26 A. 2.

## ph

*pha* = *phā*<sup>1</sup>, e. Maß Ma 11 A. 2.\*  
*phat-se*: Beninkasa cerifera CW 6. 34.  
*phan-se* [vgl. S: ,panasa': Brotfruchtbaum CW 6. 20.  
*phaya*<sup>1</sup> II [1. Form *phatañ*, 4: *phawo*, *pho*, *phu*, 5: *phayā*]:

- 1) können nach 3. Form Hi 83  
A. 3, Ve 41 B. 3, Ma 27 A. 8;  
*pha-kwo* nach Möglichkeit Ma 16  
A. 3, *phayāwo phayā-thē* -0o-  
Ma 3 A. 6. — caus. *phayakē* =  
simpl. (?) Cā 46, *phacukē* veran-  
lassen können etwas zu tun Hi 19  
A. 5. — 2) ertragen Hi 28 B. 5,  
Ma 20 A. 7; widerstehen Ve 33 B. 1.  
*phaya*<sup>3</sup> III: berühren Ma 28 B. 4.  
*phal* [H: *phar*, yard']: Hof CW 4. 11.  
*phalakē*: s. *dhok*.  
*phal-lapē* [S: *phala* ,Frucht']:  
Früchte tragen Hi 27 A. 1; caus.  
*phal-lapeyakē* Cā 93.  
*phas*: Luft, Wind Cā 267; --*kha*  
Lüge Hi 68 A. 2, falsche Anklage  
CW 1. 58.  
*phasi*: Bock Hi 50 B. 1.\*  
*phā*<sup>1</sup>: e. Maß CW 8. 67; --*chi* sehr  
Cā 144, --*china* -0o- Ve 69 B. 1.  
*phā*<sup>2</sup>: [Tib. *phag*] Schwein Hi 72  
B. 5.  
*phāku*: scharf Cā 152.  
*phā-gā* [*phāya*]: Decke Ma 9 A. 8.  
*phāt*: s. *lucol*.  
*phāya*<sup>1</sup> III: bedecken Ma 31 B. 2;  
caus. *phāyakē* -0o- Ve 75 A. 7.  
*phāya*<sup>2</sup> III: schneiden Ma 33 B. 8;  
caus. *phāyakē* Ma 33 B. 6.  
*phāya*<sup>3</sup>: *bhaya phāyakē* anschwel-  
len (?) Ma 34 A. 4.\*  
*phi*: Sand CW 2. 3, --*bhum* Sand-  
bank 2. 3.  
*phiya* II: s. *du*, *li*; caus. *phikē* ver-  
sammeln, antreten lassen Ma 22 A. 2.\*  
*phu*- I od. II?: s. *cat*; caus. *phukē*  
vergeuden Ma 9 A. 2, vernichten  
Pā 23.  
*phu* = *phawo* (s. *phaya*), nur nach  
*ma* Ve 70 A. 4; *phurwo* -0o- Hi 2  
A. 5.  
*phu-kij* [*kijā*]: coll. Gebrüder Ve 67  
B. 5, Hi 96 A. 2; *phu-kimj-yā*  
*kāy* Brudersohn CW 8. 35.  
*phu-gam*: Kissen CW 8. 92.  
*phuṭi*: s. *lamkh*.  
*phu-sa* [Tib. *dbu* Scheitel]: Scheitel-  
(haar) CW 8. 75.  
*pheka*: - *tunē* sich setzen Ma 2 B. 3.  
*phenē* I: zerreißen Hi 24 B. 3; caus.  
*phekē* -0o- 30 B. 2.  
*pheya* III: lecken Hi 61 A. 4.  
*phowo* = *phawo* Hi 20 A. 5.  
*phogi* [*phonē*]: Bettler, Bittender  
Ma 9 A. 3.  
*phoj* [vgl. Mhr: *phauja*, army, force']:  
Heer Ma 25 B. 5.  
*phot*: - *cāya* übertreffen (?) Hi 19  
B. 3.  
*phota-yālē* (?): treffen Hi 74 B. 5  
(*phota-yālāwo*).\*  
*phonē*: *ch-mh-yāke* - jmdn. bitten  
Hi 30 A. 1; *ch-mh* werben um  
Ve 41 A. 5.  
*phol* [P: *phornu*, to smash']: ~ *juya*  
zugrunde gehen Cā 29.  
*phyāya* II: s. *li*, *lucoc*.

**b**

ba<sup>1</sup>: Feld Hi 43 B. 5.

ba<sup>2</sup>: Hälfte Ve 57 A. 7.\*

ba<sup>3</sup>: ~*thyalakē* salben (?) Hi 89 B. 2.\*

baṃ-cho-lā: ‚vaisākhaḥ‘ April-Mai  
CW 1. 49.

bakhat [H: *vakhat* ‚time‘ aus Arab.  
*vaqt*]: Zeit Pā 1.\*

bakhān [M: *bakhān* ‚tale, narra-  
tive‘]: Ruhm CW 1. 59.

baji-lhu: Mörser Ve 46 A. 4.

batis = *battis* Ve 28 A. 5.\*

battis [H: *battis*]: zweiunddreißig  
Ve 53 A. 7.\*

batuk [vgl. S: *vastuka*]: *tonē-*  
Getränk Ma 9 A. 7.\*

bathān [P: *bathān* ‚drove (of  
cattle)‘]: Herde Ma 26 A. 4.

badh [S: *vadha*]: ~ *yāya* töten  
Ve 44 A. 6, vernichten Cā 207.

Badhadeb: Śiva Ve 73 B. 2.\*

badhay [vgl. S: *vrddhi* Wachstum]:  
~ *jyā* wachsen, gedeihen Ma 3  
B. 5.

badh-lapē [s. vorhergeh.]: gedeihen  
Ve 11 B. 6.\*

badhe = *badhay* Ma 17 A. 8.\*

banaj [H: 0o ‚trade, commerce‘]:  
Handel Ve 59 B. 2.

banāntal [S: *vanāntaru* Wald-  
Innere]: Wald Hi 93 B. 2.

baniyā [M: *banīā* ‚shopkeeper‘]:  
Kaufmann Ve 66 A. 7. Vgl.  
*bāni*.

babā: Vater CW.

babu: -0o- Hi 7 B. 1, Ve 70 A. 4.

babuju(?): -0o- Ve 16 A. 6.\*

bayal [vgl. H: *ber jujube*]: Jujube  
Cā 212.

bal<sup>1</sup>: Laubhütte CW 4. 3.

bal<sup>2</sup> = *bel* Hi 22 B. 1.

bal-khuni: Taube Hi 13 B. 2.

bal-nhi: Abend Hi 12 B. 1.\*

balā: Pfeil Ma 26 B. 5.

bali [S]: Spende Ve 62 B. 7. Vgl.  
*woli*.

,balum‘: --*simā* Capparis trifoliata  
CW 6. 12.

bartt-lapē [S: *vrt*]: sich irgendwo  
befinden Cā 276.\*

basā [S: *vaśā*]: *ch-g-yā* ~-*sa* in d.  
Gewalt von Ma 27 A. 6.

bas-lapē [S: *vas*]: wohnen, sich auf-  
halten, gew. *basalapam conē* Hi 86  
A. 2; *ch-mh-wo* ~ verehren, ‚seo‘  
Cā 252.

bastuk [= *batuk*]: Sache, Gegen-  
stand Hi 10 B. 2; *naya-* Essen  
Ma 9 A. 7.

bā<sup>1</sup>: halb Ma 19 A. 7; ~-*cā* Mitter-  
nacht CW 1. 46, ~-*nhi* Mittag 45;  
vgl. *ba*.

bā<sup>2</sup> = *ba* Ve 31 B. 5.\*

bā<sup>3</sup>: Cakravāka Ve 71 A. 2.\*

bā<sup>4</sup>: Vater Ve 80 A. 4.\*

bā<sup>5</sup> = *wō* Regen Cā 180.

bākhanā: Begebenheit aus alter Zeit  
CW 1. 57.



- bāgak: Bach, ,kuśarita' Hi 65 A. 3.\*
- bāgh: Flöte Ma 4 A. 7.\*
- bā(m)chā [S: *vāñchā* ,Wunsch':  
~*yāya* wünschen Cā 216, ~*juya*  
-0o- Ma 21 B. 8.
- bājan [H: 0o ,musical instrument':  
Musikinstrument CW 1.68, --*thāwo*  
Gandharva 1. 5.
- bāju [vgl. Mhr.: *bājū* ,patron, aider,  
helper': Vater Ma 15 B. 3.
- bāt [M: 0o ,news': Kunde Ve 73  
B. 4; vgl. *wōt*.
- bāt-kut [vgl. Mh: *bātu kuṭaṇem*  
,to gabble': -0o- CW 1.58.
- bātalog [vgl. B: *bātālōgī* ,gouty':  
-*do-mha* mit Gicht behaftet CW  
8. 48.
- bādh-lapē [vgl. *bādhā*]: zugrunde  
gehen Cā 258.\*
- bādhā = *badh* Ve 43 B. 7.
- bān: schön (?) Ma 5 A. 8.\*
- bāni = *baniyā* Hi 60 A. 3.
- bābā: Bruder CW 8. 29.
- bā-mha(m): ~*tiya-gu-livasat* Unter-  
gewand CW 8. 84; --*tham vasat*  
Untergewand CW 8. 84.
- bāya<sup>1</sup> III: vernichten Hi 53 A. 3,  
zerbrechen intr. Hi 52 A. 1.
- bāya<sup>2</sup>: sich befinden (?) Ve 54 B. 6  
(*bālasā*)\*.
- bāyak [vgl. Mhr: *bāyako* ,woman':  
Frau Ve 74 A. 6.\*
- bāyuwo: Ort, Aufenthaltsort Ve 73  
A. 5.\*
- bāl<sup>1</sup> [H: *bār* ,time, day': Tag Ve 76 A. 6,  
*cha*-- einmal Pā 39. Vgl. *punar*--.
- bāl<sup>2</sup> [vgl. B: *bāra* ,multitude': *hi*--  
Blutstrom Ma 33 B. 8.
- bālak: arm Hi 2 B. 4.
- bālamāl [P: *bārambār* ,often':  
oft, immer wieder Hi 45 B. 2.
- ,bāhālam': s. *nāy*.
- bāhās: rechts, links (?) Ve 7 A. 6\*.
- bāhik: *bed*-- aus dem Veda, ,vedāt'  
Pā 69.
- bi<sup>1</sup>: Schlange Cā 294, --*khul*  
Schlangenhaut CW 2. 1, --*mocā*  
Hauseidechse (wörtl.: Schlangen-  
sohn) 7. 5.
- bi<sup>2</sup>: adv. *bi kañāwo swoya* Seiten-  
blick CW 8. 72, - *phiya* abweisen  
Ma 30 A. 8.
- bikṣ [vgl. S: *vrkṣa*]: Baum Ve 26  
A. 3.\*
- bikhayā [S: *viṣa* Gift]: giftig Ma 23  
A. 6.
- bicāl [S: *vicāra* ,Prüfung': - *yāya*  
versuchen Ve 13 B. 4, aufsuchen  
20 A. 6, überlegen Ma 19 B. 1;  
*rājya* ~ *yāya* regieren Ma 23 B. 5.
- bieh [vgl. H: *bicchū*]: Skorpion  
CW 7. 6.
- bi-jyāya II: (nur v. Höherstehenden  
gebraucht) 1) gehen, sich begeben  
Hi 12 B. 2, Ve 70 B. 4, Ma 28  
A. 3; kommen Hi 88 A. 2; sich  
setzen Ma 6 B. 5; sich aufhalten  
Ma 28 A. 8. — 2) umschreibend:

- geruhen Hi 3 A. 5, 33 A. 1,  
Ma 28 A. 2. — caus. *bi-jyācakē*  
jmdn. sich irgendwohin begeben  
lassen, setzen Ma 4 B. 8.
- bitay: ~ *jyā* verstreichen (v. d. Zeit)  
Ma 8 A. 4.
- bitānt = *brttant*, ~ *kha* Ve 36 A. 3.\*
- bithī: Erde (?) Ve 81 B. 2.\*
- bidhi [M: *bidhi* ‚manner‘]: Cā 72.\*
- binā [S: *vinā* ohne]: ~...*ma* wenn  
nicht Ma 11 B. 5; ~*naṃ* außer  
Pā 26.
- bipti [P: *binti* ‚prayer‘]: - *yāya*  
bitten Pā 2.\*
- bipalit [S: *viparita*]: verkehrt Ve 37  
A. 4.\*
- bibahāl [vgl. H: *bevhār* ‚business,  
custom‘, S: *vyavahāra*]: - *yāya*  
heiraten Ma 15 B. 3.
- bibāh(ā) [S: *vivāhā* ‚Ehe‘]: *bibāh*  
*yāna biya* zur Frau geben Ma 5  
B. 6, *bibāhā yāya* heiraten (vom  
Manne) Ve 53 A. 2.
- bimati = *biṃti*, - *yāya* Ma 25 A. 6.
- biya<sup>1</sup> II: vergehen, vorübergehen  
(v. d. Zeit) Cā 179, untergehen  
(v. d. Sonne) CW 5. 1; s. auch *du*.
- biya<sup>2</sup> III = *bēya* III, *bisē(ṃ) wonē*  
Ve 49 A. 4; caus. *biyakē*, *jī*  
*biyakala haḷaṃ* floh mit mir fort  
Ve 50 B. 4.
- biya<sup>3</sup> III: 1) geben Hi 36 A. 5,  
Ve 46 A. 7, Ma 35 A. 7; ver-  
ursachen [Schmerz u. a.] Hi 31  
B. 1; 2) bez. unschreibend, daß  
d. Handl. zugunsten eines and.  
ausgeführt wird Ve 68 B. 4 (nach  
Conv. d. Verg.). — caus. *biyakē*  
Hi 85 B. 2. — S. auch *ājñā*, *ādes*,  
*bibāh*, *pita*, *sulā*.
- bil [S: *vīra*]: Held Ve 30 B. 5.
- bilambh [S: *vilamba* Zögerung]:  
- *yāya* zögern, warten Ma 20 A. 8.\*
- bilah [S: *viraha* Trennung]: ~ *cāya*  
von Sehnsucht erfüllt werden Ve 35  
B. 7.
- birj [S: *vīrya*]: Same.
- biṣṭā [S: *viṣṭhā*]: Kot Cā 279.\*
- bih-lapē = *bēh-lapē* Ve 62 A. 3.\*
- bu<sup>1</sup>: Feld Hi 44 A. 3.
- bu<sup>2</sup> [Tib. *p’ag*]: heimlich, ~-*kha*  
Geheimnis Ve 38 A. 1.
- bu<sup>3</sup> I od. II?: *g-ch-na* - einer Sache  
überdrüssig sein (?) Ve 55 B. 5  
(*buiṇwo*).\*
- bud-lapē [M: *būr* ‚to drown‘]: unter-  
sinken Ve 37 B. 2.
- buya<sup>1</sup> III: geboren werden; caus.  
*buyakē* gebären CW 4. 5; *bu-khat*  
*kān* blind geboren Cā 178.
- buya<sup>2</sup> III: tragen Hi 47 B. 2, stützen  
Ve 46 B. 6; s. auch *ku*.
- buya<sup>3</sup> III: [Zähne] putzen Cā 290  
(*buyāwo*).\*
- buya<sup>4</sup> III: s. *ās*, *lāya*.
- bulu: trübe CW 2. 5.
- bulu-huna: adv. langsam Ma 16 A. 3.\*
- bulē IV: s. *bhet*.

brkh [vgl. S: *viṣa*]: Gift Hi 70 B. 3.\*  
 brttānt [S: *vṛttānta*]: Kunde, Erzählung Ma 21 B. 7.  
 brt(t)āntal: - *kha* -0o- Ve 72 A. 1.  
 be: Fransen CW 8. 82.  
 begat-na [= *vyakta?*]: offenbar Ve 62 B. 1.\*  
 bec: s. *chake*.  
 betālī: Turban CW 8. 82.  
 bethā [P: *bethā*]: Krankheit Ve 5 A. 5; ~ *yāya* krank sein Hi 84 A. 5.  
 bel [S: *velā* Zeitpunkt]: Zeit, Zeitpunkt Hi 36 A. 1; *bel-sa* nach 5. Form zur Zeit, als Ve 50 B. 2.  
 belā<sup>1</sup>: s. *twoyu*.  
 belā<sup>2</sup> [H: 0o ,bag of money carried in the hand of a person of rank for distribution among the poor']: Almosen Ma 11 B. 1.  
 baikañk: --*siñ* Flacourtia sapida CW 9. 15.  
 baid [H]: Arzt CW 8. 46.  
 bairi [S: *vairin* ,Feind']: ~ *yāya* feindlich sein Hi 7 B. 1.  
 bais [M: *baisā* ,to have nothing to do']: Nichtstun Ve 74 A. 7.\*  
 bēkat [S: *vyakta*, M: *bekat* ,manifest']: Einräumung CW 1. 60.  
 bē-ko: Seite CW 8. 61.  
 bēkt [- *būkat*]: ~ *yāya* beschließen Ve 54 A. 2; *bēkt-na* bestimmt 73 A. 3; *būkt-na-kū* offenbaren 69 B. 1.  
 bēya<sup>1</sup> II: s. *li chat*.

bēya<sup>2</sup> III: forteilen, fliehen Ve 71 B. 3; caus. *bēyakē* Hi 63 B. 1;  
 — *būsē(ñ)* *wonē-bēya* Hi 47 A. 3.  
 bēsyā [S: *veśyā*]: Hetäre Ve 67 B. 3.  
 bēh-lapē [P: *bēhorā* ,conduct']: sich benehmen Cā 21. Vgl. *biñ-lapē*.  
 bo<sup>1</sup>: Schlamm, *bo lu-sē(ñ)* *wonē* schlammig werden Cā 199.  
 bo<sup>2</sup>: Gras, Blume Cā 237.  
 boti: ~-*sī* Calamus rotang CW 7. 13.  
 bo-thaya III: (ver)teilen Hi 44 B. 5.  
 bo-daya: erlöschen Hi 66 B. 5.\*  
 bodh-lapē V: ermahnen (?) Hi 80 A. 1.\*  
 bonē<sup>1</sup> I: holen Ve 46 A. 1, bringen Ma 5 B. 6; *boña yanē* holen, mitnehmen Hi 44 A. 2, Ve 70 A. 5, hinführen Hi 56 A. 2; *boña haya* herbeibringen Ve 11 B. 5.  
 bonē<sup>2</sup> I: rezitieren Ma 3 B. 3, begrüßen Ve 21 B. 1.  
 bobo: ~ *syāya* [in d. Hände] klatschen Ma 21 A. 6.  
 boya<sup>1</sup> III: fliegen Hi 24 A. 3; *bosē(ñ)* *wonē* wegfliegen 23 B. 2, - *woya* herbeifliegen Ma 36 B. 7.  
 — caus. *boyakē*, *boyakāwo haya* [Fahnen] flattern lassen Ma 4 A. 7; *boyakan yanē* fortfliegen mit Hi 24 A. 5, *boyakala* ~ -0o- Ma 23 B. 2.  
 boya<sup>2</sup> III: reiben (?) Cā 281 (*boyāna*).\*  
 boya<sup>3</sup> III = buya (?) Cā 244.\*

boya<sup>4</sup> III: s. *ulok*, *bhokhāy*.

bosighālī: *Vitex negundo* CW 6. 21.

boham: ~-(na) *jāya* (III) sich sträuben (v. d. Körperhaaren) Ma 34 B. 2; caus. ~ *jāyakē* Ma 36 B. 7.\*

boh = *bohal*<sup>1</sup> Ve 18 A. 3.

bohal<sup>1</sup>: Schulter Ve 15 A. 6.

bohal<sup>2</sup>: Reiher Cā.

bohol<sup>1</sup> = *bohal*<sup>1</sup> Ve 79 B. 6.

bohol<sup>2</sup> = *bohal*<sup>2</sup> Hi 7 B. 2.

bau: Vater Pā 28.\*

byaglā: Zeitmaß (<sup>1</sup>/<sub>16</sub> *ghaṭi*) CW 1. 47.

byapālī [S: *vyāpārīn*]: Kaufmann Ve 42 A. 4.\*

bya-halal: *Terminalia Belerica* CW 6. 19.

byā: Weite, Umfang CW 8. 82.

byādha [S: *vyādha*]: Jäger Ma 26 B. 4.

byāl<sup>1</sup>: *Aegle marmelos*, ‚bilva‘ Cā 229.

byāl<sup>2</sup>: ~ *yāya* zusammenhäufen (?) Cā 250.\*

bye: *Acorus calamus* CW 6. 29.

brāṇ [vgl. S: *brāhmaṇa*]: Brahmane Ma 8 B. 8.\*

bvāya<sup>1</sup> III: laufen, springen Hi 24 A. 3, Ve 49 A. 2.

bvāya<sup>2</sup> III: s. *loc*.

bvām [*bvāya*<sup>1</sup>?]: ~ ~ *wonē* in voller Hast laufen Ma 27 B. 7.

## bh

bhakṣ-lapē [S: *bhakṣ*]: fressen Ve 62 A. 4.

Acta orientalia. VI.

bhaj-lapē [S: *bhaj*- verehren]: verehren Ve 70 B. 2.

bhat: Katze = *bhati* CW 7. 2.

bhati<sup>1</sup> [Tib. *byi-la*]: Katze Hi 36 B. 2.

bhati<sup>2</sup>: ein wenig Ma 12 B. 3; ~-na bald Ve 61 B. 1, *bhati khu-nu* -θo- Ma 2 B. 6, ~ *khu nhu* -θo- 15 B. 3, ~ *cā* kurze Zeit 22 B. 8; *bhati bhati* leise, leise Hi 64 B. 2.

bhatu: Papagei Hi 78 A. 2.

bhamal [S: *bhramara*]: Taube CW 7. 13.

bhaya: s. *phāya*<sup>3</sup>.

bhali: Schnur, ‚snusā‘ CW 8. 26.

bhalosā [M: *bharosa* ‚hope, consolation‘]: Hoffnung Ma 28 B. 4.

bhaval: Biene Cā 44.\*

bhāl: s. *nī*<sup>1</sup>.

bhā-lapē V: denken, sich überlegen Ve 68 B. 6, Ma 19 A. 6; halten für Ve 71 A. 2; denken an Ve 21 A. 5; gesinnt sein, *priya* ~ freundlich ges. sein Ma 14 A. 3; gedenken, die Absicht haben Hi 54 A. 5.

bhālā [vgl. B: *bhārā* ‚throwing any charge or responsibility on a person‘]: Sorge, Pflicht Ma 4 B. 8.\*

bhālu [M: *bhālu*]: Bär Ma 24 A. 4.

bhālto: Gatte Cā 252; ~ *sika-mha* Witwe CW 8. 11.

bhās [vgl. S: *bhāṣā*]: Sprache CW 1. 57.

bhiṇa: s. *bhinē*.

bhiṇ-gwo: -θo-.

- ,bhitakhā': ~-che Einsiedlerhütte  
Ma 24 A. 3.\*
- bhinē I: gut sein Hi 24 B. 5, Cā 276;  
ma ~ schlecht sein Hi 88 A. 2,  
erzürnt sein 50 A. 2; *bhinawo*  
ist gut Ve 59 A. 6. — caus.  
*bhinakē* gut machen Ma 14 A. 7,  
heilen Ve 79 B. 1; *bhinaka*(*m*)  
adv. gut Hi 20 A. 4. — *bhina* adj.  
gut, schön Hi 68 A. 3, 90 A. 1;  
*bhimna* -0o- Ma 25 B. 3; *bhina*  
-0o- Ma 8 A. 6; *ma bhina* schlecht,  
häßlich Ve 26 A. 1, Cā 181, un-  
passend Hi 35 B. 1. — *bhi*(*m*)-*gwo*  
= *bhina*, nur v. Sachen Hi 34  
A. 2, Ve 48 A. 6; *ma* ~ = *ma*  
*bhina* Hi 67 A. 4; *bhim-gu*  
= *bhim-gwo* Cā 31.
- ,bhīmili': Fächer CW 8. 94.
- bhu(*m*) [zu S: *bhūmi* Erde?]: Strecke  
Ve 44 A. 1; s. auch *phi*; *bhu*(*m*)-  
*jvālā* Luftspiegelung CW 1. 45.
- bhukt-lapē [S: *bhukta* v. *bhuj*  
,genießen']: genießen Ve 11 B. 2;  
caus. *bhukt-lapēkē* Ve 56 A. 7.
- bhukh-lapē [S: *bhūṣ*]: schmücken  
Cā 235.
- bhuglu: ~-*phaṃgal* Eule CW 1. 7.
- bhujapatala: Birke CW 6. 17.
- bhujim: s. *sā*.
- bhu-ti: Blumensaft CW 6. 11.
- bhuya-bhuyam immer wieder Cā 11.\*
- bhul-lapē [P: *bhulimnu* ,err']: *ch-mh-yāke* ~ von Liebe zu jmd.  
verblendet werden Ve 54 A. 1;  
*kām-sa bhulalapāwo juwo-mha*  
,kāmāndha' Cā 178.\*
- bhet [P: *bheṭ* ,meeting']: ~ *bulāwo*  
d. Stelldichein erwartend (?) Ve 24  
A. 4.\*
- bhen: Schwestersohn CW 8. 30.
- bhes [M: *bhesa*]: Kleidung Ve 50 B. 4.
- bho- I od. II?: zielen (?) Hi 49 A. 4  
(*bhoṇa*).\*
- bhoka: ~ *puya* (III) verehren, hul-  
digen Ve 69 A. 4, Ma 19 A. 2.
- bhokhāy: ~ *bolam* [d. Erde] erbehte  
Ma 17 B. 1.\*
- bho-chi: -? Ve 29 B. 5, 30 A. 3.\*
- bhojan [S: *bhojana*]: ~ *yāya* tr.  
essen Ma 11 A. 4, ~ *yācakē* essen  
lassen Ve 31 B. 4.
- bhojini: Fliege Ve 12 A. 4.
- bho-pē V: huldigen, bewirten Ve 47  
A. 4; caus. *bhopēkē* -0o- Ve 47 A. 4.
- bhojiwo: weißlich CW 1. 55.
- bhoyuwo: -0o-, ~ *saṃ* graues Haar  
CW 8. 37, ~ *svān* Jasminum pu-  
bescens CW 9. 23.
- bhyā(?): Monatshälfte (?) Hi 49 B. 1.\*
- bhyehe: Ehe, ~ *yāya* heiraten (?)  
Ve 12 A. 1.\*
- bhram-lapē V [S: *bhram*]: herum-  
schweifen, ~ *jwoya* -0o- Hi 33 B. 4.
- bhvākāy: Kehrlicht CW 4. 13.
- bhvāti: e. Musikinstrument Ma 25 B. 2.\*
- bhvātinī: Dienerin Cā 168.
- bhvāl: Loch.

## III

ma: nicht Hi 39 A. 3, Ve 67 B. 2;  
*ma-te* nach 3. Form: Bez. d. neg.  
 Imp. Ve 37 A. 1, Ma 13 B. 2;  
*ma-tewo* -0o- Hi 66 A. 5, Ve 68  
 B. 1; ~ s. auch *khu*, *du*, *do*, *phu*,  
*bhinē*.  
 ma-khā: adv. sicher, bestimmt Hi 46  
 A. 2.  
 macā<sup>1</sup>: Frau, Gattin Ve 80 A. 4.  
 ma-ca<sup>2</sup> = *mo-cā*, s. *kāy*; *macāta*  
 Kinder, Nachkommenschaft Cā 124.  
 machavāl [vgl. H: *machvā*]: Fischer  
 CW 2. 6.  
 majāk: Feindschaft CW 1. 72.  
 ma-tēñā: liebend, v. Liebe erfüllt  
 Hi 61 A. 1, Ve 70 A. 6.  
 mat: Leuchte Ve 80 B. 4.  
 matudibasa?: ,rājasvālā' (?) Ve 11  
 A. 2.\*  
 matubāl [H: *matvālā*]: betrunken  
 Cā 254.  
 mathāna: adv. schnell Hi 45  
 A. 3.  
 madhan: ~-*phol* Vanguiera spinosa  
 CW 7. 18.  
 madhya [S: *madya*]: Kuchen Ve 12  
 A. 5.\*  
 madhi: -0o- Ve 12 A. 3.\*  
 man<sup>1</sup>: Kinn Ma 32 B. 8.  
 man<sup>2</sup> [H: *man*, 'mind']: Sinn, Geist  
 Ve 66 B. 4; ~ *juya* entschlossen  
 sein Ma 15 B. 8; *ch-g-yāta*  
 ~ *wolaṃ* bekommt Lust zu etw.

Ma 18 A. 8; *thawo man-na* frei-  
 willig Ve 62 A. 6.  
 manu: ~-*mī* Mensch Ve 62 A. 3.\*  
 manthāna = *mathāna* Hi 93 B. 5.  
 mansil [vgl. S: *manaḥsīlā*]: roter  
 Arsenik CW 5. 6.  
 mal: Donnerkeil ,vajra' Cā 267.  
 malak [S: *malaka*]: Blitz Pā 57;  
 ~-*tej* Wetterleuchten CW 1. 40.  
 malin: ~ *yāya* beschmieren Ma 13  
 A. 8.  
 male: Frau des Mutterbruders CW  
 8. 29.  
 malkhedan: Entfärbung CW 1. 75.  
 marjāt [H: *marjād*]: Sitte, Art  
 Hi 47 B. 3.  
 marjātā: -0o- Hi 3 B. 3.  
 mastrī = *mantrī* Ve 9 B. 3.  
 mā<sup>1</sup>: Zählwort für Bäume Hi 36 A. 2;  
*svān-mā* Blumenpflanze Ma 32  
 A. 5.  
 mā<sup>2</sup>: präf., bildet fem. v. Tiernamen  
 CW 7. 12; *mā-sā* Kuh Cā 77.  
 māṃ: Mutter Pā 28.  
 mākal [vgl. M: *mākaḍa*]: Affe  
 Cā 131.\*  
 māku: angenehmer Geschmack CW  
 1. 54.  
 mā-khā: Spinne CW 7. 6.  
 mātha<sup>-1</sup>: adj. eben, ~-*wom* CW 5. 5;  
*mātha-na wōṇa* Cā 150.  
 mātha<sup>2</sup> [vgl. S: *mātra*]: *nānā* ~-*na*  
 auf mannigfache Art Ma 28 A. 5.\*  
 māthal = *mātha*<sup>1</sup> CW 5. 3.

**mānē** 1: lieben (?) Ve 70 A. 4  
(*māñā*).\*  
**mām**: Mutter Hi 22 B. 1; ~ *du-jukwo*  
 leibliche Geschwister CW 8. 34.  
**māl**: s. *mut*.  
**mālē** IV: 1) nötig sein, müssen, sollen  
 Hi 23 A. 5, Ve 28 B. 6, 69 A. 7,  
 Ma 11 A. 8, 26 B. 8; *ch-mh-yāta*  
*māla* jmd. hat nötig, braucht Ma 10  
 A. 1; *che cetsa mālasā* wenn du  
 wünschest Ve 19 B. 5; *ma* [4. Form]  
*māla* ist unmöglich zu... Hi 37  
 A. 2; *mālina* sie könnten Ma 9  
 A. 2; *mālakwo* nötig, wünschens-  
 wert Ve 22 B. 4, 3 B. 4. — 4. Form:  
*māla* nach 3. Form bildet Optat.  
 u. Desider.: Hi 29 B. 3, Ve 68  
 A. 6, Ma 10 B. 1, Cā 9. — 2) suchen  
 Hi 42 A. 4, Ma 13 A. 1; *māla*  
*juya* -0o- Ve 61 A. 5, *māla jwoya*  
 -0o- Hi 42 A. 5, ~ *yāya* -0o- (?)  
 Hi 42 A. 3, *mālāwo juya* -0o-  
 Ma 30 A. 7. — 3) *mu māla* nach  
 3. Form bildet neg. Imp. Ve 21  
 B. 3; *mu mālakēyāta* um zu ver-  
 hindern Cā 97; *mu māla* ist nicht  
 nötig Ve 63 A. 2; vgl. *mvāla*. —  
*māla-thū* wie du willst Ve 23  
 B. 5; *bīseṣ ma mālakam* ohne  
 Unterschied zu machen Hi 81 A. 5.  
**mi**<sup>1</sup>: Mann Hi 62 A. 4, ~ *jan* -0o-  
 91 A. 1.  
**mi**<sup>2</sup> [Tib. *me*]: Feuer Hi 67 A. 5;  
*ch-g-sa* ~ *taya* Feuer legen an

Ve 75 A. 7; *ch-g-sa* ~ *dunam*  
 etw. steht in Flammen 75 B. 1;  
 ~ *lāp* Flamme CW 1. 24; ~ *cikil*  
 Funke 1. 25.  
**mi**<sup>3</sup> [Tib. *miḡ*] = *mikhā* Hi 24  
 B. 1; ~ *saṃ* Augenbraue CW 8. 71.  
**mi**<sup>4</sup>: *mi miṣēṃ wonē* verbrennen (?)  
 Ve 77 B. 7.  
**mi-khā** [*mi*<sup>3</sup>]: Auge Hi 4 B. 1;  
 ~ *kān-mha* blind CW 8. 50,  
 ~ *koṇ* d. äußere Augenwinkel 8. 72,  
 ~ *syāka-mha* d. Triefäugige 8. 49;  
*mikhā kanē* d. Auge öffnen Ve 51  
 A. 4.  
**mitaki**: ~ *siṃ* Curcuma aromatica  
 CW 6. 28.  
**mitra** [S: -0o- Freund]: Freundschaft  
 Hi 53 A. 3, *ch-mh-wo* ~ *yāya*  
 mit jmdm. Freundschaft schließen  
 Hi 33 A. 8.  
**mit-se**: Weintraube CW 6. 29.  
**minakē**: anfassen, ergreifen (?) Ma 16  
 A. 6, 26 B. 8.\*  
**miya** III: verkaufen Cā 268.  
**milā**: s. *twoyu*.  
**milkhā**: Nacken CW 8. 68.  
**misā**: Frau Hi 84 B. 2, Ve 36 A. 3;  
 pl. *misā-to* Ve 69 A. 1.  
**mu**: neg. nicht, nur vor *mālē* u.  
*mvālē*.  
**muka**: veränderlich (?) Hi 19 B. 3.  
**mukh** [S: *mukha* Gesicht]: *ch-g-sa*  
 ~ *yāya* die Richtung nehmen nach  
 Ma 22 A. 3.

mukhul [S: *mukula*]: Knospe CW 6. 11.

mut = *moti*; ~-*khul* Perlmuschel

CW 2. 8, ~-*māl* Perlschnur 8. 79.

muḍā: Kopf CW 8. 41.

mudo: s. *mhā-lq*.

muni: (Blumen-)Kelch (?) Ma 5 A. 7.\*

munē I: sich zusammenfügen, -häufen Hi 23 B. 5, sich versammeln Ve 17

B. 1. — caus. *munakē* trs. versammeln Ma 1 B. 2; s. auch *gwoł*.

mupā: Oheim, Mutterbruder Ve 64 B. 4.

mul [S: *mūla* ‚Preis, Wert‘]: Hauptsache Hi 19 A. 2, wertvoll 28 A. 5; *mūl-mha rānā* Hauptgemahlin CW 8. 5, ~-*laṃ* Hauptweg 3. 9.

murchā [S: *mūrchā*]: ~ *juya* ohnmächtig werden Ve 55 B. 6, ~ *twoł-tē* aus der Ohnmacht erwachen Ma 16 A. 2.

muhubartta(?): schweigsam (?) Hi 68 A. 2.\*

musuhum: ~ *nhilē* Lächeln CW 1. 76.

mṛtu [S: Tod]: ~ *juya* sterben Ve 55 A. 5.

mṛtyu: -*ṭo-* Ma 39 A. 2.

me<sup>1</sup>: Zunge Hi 57 A. 5.

me<sup>2</sup>: Gesang CW 1. 68; *me-hālē catur* ‚kinnarah‘ CW 1. 5.

me<sup>3</sup> = *mī*<sup>2</sup> Hi 50 A. 3.

menē I: singen.

meb: ein anderer Hi 3 B. 3, Ve 28 A. 2; ~-*mha* -*ṭo-* v. Pers. Hi 75

A. 1; *mebatā* v. Sachen Hi 59

A. 5, Ma 17 A. 1; *meba-na(ṇ)*

sonst Ma 7 A. 8.

meme: -?- Ve 27 B. 1.\*

melalapē V: versammeln Hi 42 B. 2.

mele: anderswo(hin) Hi 54 A. 5; bei, zu jmd. anders Ve 53 B. 5.

mes: Büffel Hi 50 B. 1.

mo = *mha*, s. *lyā*.

mokṣa [S: Befreiung]: *ch-mh-yāta* ~ *choya* jmdn. befreien Ma 16 B. 8.

mocan [S: *mocana* Befreiung]: ~ *yāya* befreien, ~ *juya* befreit werden Ma 28 B. 1.

mocanā [-*ṭo-*?]: ~ *yaya* vernichten Ma 22 B. 1.

mo-cā: Kind, Junge CW 7. 16; pl. *mocā-to* Kinder Ve 80 A. 7, Vogel-junge Hi 41 B. 5.

moti [P: -*ṭo-*]: Perle Cā 219.\*

moya III: zugrunde gehen, untergehen Hi 76 A. 3, sterben Hi 35 B. 4, Ve 62 B. 4; caus. *mocakē* zugrunde richten Cā 203, töten Hi 37 B. 5, [Unglück] überwinden Ma 27 B. 5; *prāṇ* ~ sterben Cā 295.

moł<sup>1</sup>: Kopf, Haupt Ve 37 A. 4; *moł-sa buwo pā* Kamm CW 7. 14.

moł<sup>2</sup>: Bad (?) Ve 56 B. 1; ~ *lhuya* III baden Hi 16 A. 2.

mwopā = *mupā* CW 8. 29.

mye = *me* Pā 68.\*

mvāya II: leben Hi 15 B. 3, lebendig werden Ve 17 B. 2; caus. *mvācakē*



am Leben erhalten Hi 29 A. 5,  
lebend machen Ve 17 A. 5.

*mvālū* IV = *mālū*, nur nach *mu*: *mu*  
*mvāla* = *mu mālā* Ma 1 B. 7; *mu*  
*mvālakū-yāta* damit... nicht sei  
Ma 6 B. 6.

### mh

*mha*<sup>1</sup>: 1) Körper Hi 94 A. 3, Ve 31  
A. 5; *mha-yā kwos* Gerippe CW  
8. 54. — 2) kann nach Pron., Adj.,  
Nominalformen des Verb. stehen,  
wenn sie auf Pers. sich beziehen  
Hi 3 B. 4, Ve 59 A. 6, Ma 6 B. 8;  
verdoppelt nach Zahlw. bildet Ordin.  
Ma 8 B. 3.

*mha*<sup>2</sup>: ~ *taya* Liebenspiel treiben  
Hi 75 A. 1. Vgl. *mhya*.

*mhañā*: Traumbild CW 1. 76.

*mha-ca-moip*: Frau Hi 75 A. 1.\*

*mha-cā*: Tochter Ve 28 B. 6.\*

*mhaya* III: verkörpern Ma 22 B. 2,  
*hāhākāl* ~ jammern Ma 27 A. 1;  
*svāmī-tu* ~ nach d. Gatten sich  
sehnen (?) Ma 27 A. 1.

*mhā*: s. *sā*.

*mhā-ca*: Tochter = *mhyaca* Ve 20  
A. 4.

*mhā-lā*: Daumen CW 8. 64.

*mhā-lṛ-mudo*: Eidechse CW 7. 5.

*mhig* = *mhego* Ma 15 B. 3.

*mhu*- I od. II?: strömen Ma 14 A. 6  
(*mhuñūwo*).\*

*mhutu*: Mund Ve 25 B. 1, Zunge  
Cā 111; ~-*sī* Lippe Ma 14 B. 7.

*mhuya* III: graben Hi 64 A. 4, aus-  
tilgen Cā 221.

*mhul*: Faust, ~-*ku-chi* Elle CW 8. 67.

*mhus-khā*: Pfau CW 7. 14; ~-*pā*  
Pfauenschwanz 7. 15.

*mhego*: gestern Ve 14 A. 5.

*mho* = *mha* Hi 56 B. 3.

*mho*- I od. II?: [Feuer] löschen Hi 51  
A. 1 (*mhoña*).\*

*mho-jyā*: Ackerbau Ca 200.

*mhos-khā* = *mhus-khā* Hi 78 A. 1.

*mhya* = *mha*<sup>2</sup>; ~-*tē* Liebenspiel CW  
1. 73; ~ *tayakē* z. L. veranlassen  
8. 4.

*mhyā-ca*: Tochter, Mädchen Hi 60  
A. 4; ~ *mu-cā* -*ṭo*- Ma 8 B. 1;  
*kāya-mhyā-ca* Kinder Cā 13. Vgl.  
*mhā-ca*.

### y

s. auch unter *ē*.

*yam-kuli*: Nordost CW 1. 34.

*yam-kel*: Grille CW 7. 12.

*yam-tā*: Norden CW 1. 33.

*yam-lā*: ‚bhādrapadaḥ‘ August-  
September CW 1. 50.

*yathē*: jedoch Hi 15 B. 1; *yathe-naṃ*  
-*ṭo*- 47 B. 3.

*yanē* I: wegbringen Ve 74 B. 7,  
(hin)bringen Ve 51 B. 7; nach  
and. Verb. *khū-sē* ~ = *khuya*  
stehlen Ve 34 B. 5; s. auch *wonē*  
*bonē*, *boya*, *lāya*.

*yal*: Blase, ~ *gātāṃ* e. Bl. entstand  
Ve 46 A. 5.

yalakuṭ: gabelschwänzige Würger  
CW 7. 8.

yas: Gift Cā 268.

ʿyas [S: *yaśas*]: Ruhm Hi 23 A. 2.

yasvāl: Kälte CW 1. 42.

yahe: Ausweg Ve 21 B. 1.\* Vgl. *pahe*.

yāu(m)-: *yāuṃsya wonē* leicht  
werden Ma 2 B. 4, *yāuyāya*  
~ -0o- 3 B. 5.

yākāt: allein, einsam Ve 61 A. 5;  
d. einzige, alleinige Ma 8 B. 4.

yāko: Achselgrube CW 8. 61.

ʿyāc-lapē [S: *yāc*]: bitten Hi 67 A. 4.

yāt [S: *yātrā*]: Fest Ve 48 B. 1.

yān-sa: in, aus der Ferne Cā 242.

yāya II: tun, machen, (aus)üben  
Hi 43 B. 1, Cā 97, machen zu  
Hi 83 B. 4, Ma 6 A. 5; caus.  
*yācakē* Ve 31 B. 4, *yātakē* Ma 28

A. 5. — Bildet in Verb. mit Skrt.-  
Subst. zusammenges. Verbalaus-  
drücke: *ch-mh-yāke āsraya* ~ zu

jmdm. Zuflucht nehmen Hi 30 B. 1,

*utsāhā* ~ aushalten Hi 75 A. 5,

*upabās* ~ fasten Hi 51 B. 4, *dar-*

*śana* ~ zeigen Hi 3 B. 3, *pra-*

*tiḥṇā* ~ versprechen, e. Gelübde

machen Ve 50 A. 2, *pratipāla* ~

[e. Versprechen] halten Ve 43 B. 7,

*bismaya* ~ erstaunt sein Ma 7 B. 1,

*biśvās* ~ Vertrauen haben Hi 38

B. 4, *biśvās yācakē* Vertrauen

erwecken Hi 34 A. 3; *bhog* ~ ge-

nießen Ma 11 A. 5, *mānya* ~ ehren

Cā 25, *mṛtak* ~ tot sein (!) Ve 36

B. 6, *maun* ~ schweigen Ve 15

B. 2, *laṃghanā* ~ überschreiten

Ma 7 A. 5, *rājya* ~ regieren Hi 3

A. 5, *śocanā* ~ wehklagen Hi 75

A. 3, *snān* ~ baden Hi 38 B. 1,

*svāmī* ~ heiraten v. d. Frau Ve 40

A. 4, *harṣa* ~ sich freuen Ma 3

A. 3, *hāsyā* ~ lachen Ve 15

B. 5; *atidurbala śarīra* ~ e. sehr

schwachen Körper haben Ve 49

A. 6; *vyaya yāka-mha* Ver-

schwender Cā 23. — S. auch

*ichā, kārj, ghilay, nilāsā, nilup,*

*pāsā, mukh, sāsti* u. a. u. a. —

*yāha* nach 3. Form um ... zu

Hi 86 B. 2, Ve 60 B. 2.

yāl: schielend Cā 238; ~-*dhusi* -0o-  
CW 8. 41.

yās: e. Hirschart, ‚rauhisa‘ CW 7. 2.

yitā thitā: jenseitiges u. diesseitiges  
Ufer CW 2. 5.

yinakā: Anbruch d. Nacht CW 1. 46.

yināp = *ināp* Ve 71 A. 5.

yināpē V: sprechen = *yināp yāya*  
Hi 10 A. 1.

yine: s. *tā*.

yibi thibi: gegenseitig Hi 54 A. 1.\*

yemcu: klar, ‚prasanna‘ CW 2. 5.

yeyu: gelb CW 1. 56.

yeyo [= vorherg.]: ~-*kwolot* gelbe  
Barleria CW 7. 24.

yehe: ~ *yāya* heiraten CW 8. 23.

yai-tā: Süden CW 1. 32.

yoj-lapë [S: *yuj*]: *ch-g-sa* hineinbringen in Cā 31, mit etwas betrauen 67.

yau-kuli: Nordwest CW 1. 34,  
*yau-kuli-pati* Väyu 35.

yau-tā: Westen CW 1. 33.

### yh

yhā- I od. II? = *ñhāya*<sup>1</sup> Ma 33 B. 8  
(*yhāna*<sup>1</sup> = *yhāna*).

yhāum: schwarz Pū 46.\*

yhāuka: rot Ma 25 B. 8.

yhānu: rot CW 1. 56; ~ *kvolot* rote Barleria 6. 24; ~ *cāk* Hautauschlag mit runden, roten Flecken CW 8. 44.

### I

la<sup>1</sup> = *lā* Hi 74 A. 3.

la<sup>2</sup>: adv. ~ *swoya* begrüßen Ma 9 B. 4, ~ *hi-së taya* großziehen, erziehen Ve 60 B. 5.

lawo: ~ *lhaya* anvertrauen Hi 10 B. 3.

la(m) [Tib. *lam*]: Weg Hi 29 A. 1;  
*lam-chi* Hauptstraße CW 4. 2;  
*la-sa* unterwegs Ve 61 B. 7; *thwo lasa* auf diese Weise Ve 55 A. 1;  
*lanu wowo purukh* Wanderer Hi 15 A. 2; *ch-mh-yā lana* durch jmdn. Cā 38.

lam-: s. *thala*, *hiki*.

lam-nhe [*la(n)*?]: Hof CW 4. 8.

lam-bhā: Knoblauch CW 6. 33.

la-kā [*lā*<sup>3</sup>]: ,capeta<sup>1</sup> (palm of the hand with the fingers extended<sup>1</sup>) CW 8. 66.

lakay: *Pengalia glabra* CW 6. 17.

lak-dal: Oberarm CW 8. 62.

laks-lapë [S: *raks*]: helfen, beschützen Hi 41 A. 3.

,laga<sup>1</sup>: gut, richtig (?) Ve 64 B. 6.\*

lañ: Mieder CW 8. 84.

la(m)-kha: Wasser Hi 80 A. 4;

~ *sāli-gu* Regenbogen CW 1. 41,

~ *ma-du bhum* Wüste CW 3. 2.

lam-khwo: -0o- CG. p. 8.

la-tvāk [*lā*<sup>3</sup>]: Unterarm CW 8. 62.

lanakë V: übrig lassen Cā 258.\*

la-phā-chi [*lā*<sup>3</sup>]: Klatfer CW 8. 67;

*la-phā dhu-chi* Manneslänge 8. 68.

laya<sup>1</sup> II?: gehen Ve 13 B. 5, ver-  
gehen, verschwinden Ma 37 A. 5.

laya<sup>2</sup> = *lāya*<sup>3</sup> Ma 26 A. 4.\*

layana: aufmerksam (?) Hi 11 A. 5.\*

lavañ [S: *lavaṅga*]: Gewürznelke  
CW 8. 86.

las [S: *rasa*, M: *ras*]: Freude Ma 4

B. 6; ~ *tāya* (III) sich freuen

Hi 94 B. 5, ~ *tāyakë* erfreuen

Ve 54 A. 5; ~ *daya* z. Freude

gereichen Ve 47 A. 1; ~ *yāya ch-*

*g-sa* sich freuen über etw. Ma 7 A. 6.

lasi [zu *las*?]: ~ *kal misā* tändelndes

Weib ,*lalanā*<sup>1</sup> CW 8. 3, ~ *lāk misā*

(schöne) Frau, ,*aṅganā*<sup>1</sup> CW 8. 1.

lā<sup>1</sup>: Monat Hi 49 B. 1; pl. *lā-to*  
Ve 69 A. 5.

lā<sup>2</sup>: Fleisch Hi 29 B. 2; *lā-ḍani* blaßrot

(fleischfarben) CW 1. 56; *lā-khaya*

fleischfressend (*Rākṣasa*) 1. 25.

lā<sup>3</sup> [Tib. *lag-pu* ,hand‘]: Hand, Finger, s. *cā*, *co*, *datho*, *mhā*.

lā<sup>4</sup>: Weg = *la(m)* Ve 11 A. 5.

lā<sup>5</sup> = *lājā* König Hi 83 B. 3.\*

lā<sup>6</sup>: Fragepartikel etwa? Hi 46 B. 5, Ve 62 B. 3, Ma 7 B. 8, *lā...lā* etwa ... oder etwa Hi 38 A. 2; allerdings (?) Hi 28 B. 5; nicht wahr? Hi 34 A. 4; *lā khasa ... khasa* wird es so gehen oder so Ve 57 B. 3.

lāut [vgl. Mhr: *rāūta* ,a horse soldier‘]: Reiter.

lā-kha = *lam-kha* CW 2. 3.

lā-thē [lā<sup>2</sup>?]: ~ *jyua* *ūvo* Rākṣasa CW 1. 4, ~ *naya* *ūvo* Piśāca 1. 5.

lānī [M: *rānī*]: Königin Ve 79 B. 7.

lāp: s. *mī*.

lā-pā: Fledermaus CW 7. 13.

lāy [M: *rāy*]: König, ~-*ku*l königl. Palast CW 4. 6.

lāya<sup>1</sup> II: erreichen, erlangen Hi 52 B. 1, Ve 4 A. 4, Ma 16 B. 8, nehmen Hi 2 A. 4, fangen 91 B. 3; *lāna yanē* fortnehmen Hi 92 A. 1; *lānāwo wonē* fortführen Ma 92 A. 2. — caus. *lācakē*, s. *pāl*, *li*; *lākē* erlangen machen Ma 31 B. 8. — *aparādh lāya* Unrecht leiden Ve 8 B. 6, *ch-mh dayā* ~ jmdm. Liebe erweisen Hi 17 B. 1, *pāp* ~ e. Sünde begehen Ve 48 A. 1, *bandhan* ~ gefangen werden Hi 31 A. 3, *bikṛti* ~ Unglück haben 22

A. 2, *li* ~ Zeit finden Hi 62 A. 1, *suhṛd* ~ Freundschaft schließen Hi 11 B. 5, *hathyā* ~ Mord begehen Cā 115; s. auch *kwo*, *nāp*, *li*.

lāya<sup>2</sup> III: (e. Lager) bereiten Ve 76 B. 6.

lāya<sup>3</sup>: ~ *buya* etwa: rufen, preisen Ma 16 B. 1, 25 B. 2.

lāl: Speichel Ma 12 A. 6.

lās [S: *rās* ,cry, scream‘?]: ~ *cāya* unglücklich sein Ve 21 B. 3.

lāsā [lāya<sup>2</sup>]: Sitz, Lager Hi 6 A. 3.

lāhā<sup>1</sup> [P: ,gum (for sticking)‘]: Lack CW 8. 87, ~-*sī* *Butea frondosa* 6. 13.

lā-hā<sup>2</sup> = *lā-hāt* Ma 6 A. 4.

lā-hāt [lā<sup>3</sup> + *hāt* P: ,hand‘, M: *hāth* -θo-]: Hand Ve 60 B. 2.

lā-hāti = *lā-hāt* Ma 19 B. 8.

lā-hāth: -θo- Hi 16 B. 2.

lā-hul: Woge CW 2. 3.

li<sup>1</sup> I od. II? [= *āi*]: schneiden Ma 32 B. 6; töten, niederhauen Ve 24 A. 4.

li<sup>2</sup>: Zeit, ,kṣaṇa‘ Hi 62 A. 1.\*

li<sup>3</sup>: adv. darauf Ve 67 A. 7; zeitl. *kāl-na li* nach Verlauf von... Ve 36 A. 5, *li hanam* -θo- Ve 10 B. 2; nach Instr. d. 5. Form, 5. Form, 8. Form, Conv. d. V.: nachdem Ve 59 B. 1, Ma 4 B. 8. — zurück in Verb. mit Verben: *li cilē* [e. Heer] zurückziehen Ma 26 A. 3, ~ *thēnē* zurückkehren Ve 72 B. 6, ~ *phiya* überholen (?) Cā 34,

- ~ *phyāya* zurück erhalten Ma 8  
 B. 4, ~ *phyāñāwo haya* zurück-  
 bringen Ma 25 A. 5, *li lācakū*  
 (*lāya*<sup>1</sup>) folgen, begleiten Ve 6  
 B. 2, ~ *siwoya* zurückkehren (?)  
 Ma 29 B. 7, ~ *hāya* zurückkehren  
 Hi 24 B. 1.
- liwo: *liwo liwo* örtl. hinterher Hi 24  
 A. 3; *ch-mh-yā liwo* hinter jmd.  
 her Ve 28 A. 4, hinter jmdm.  
 Hi 76 B. 3; *liwo* zeitl. nach (mit  
 Instr.) Ve 41 B. 3; *cha nhu* ~ drei  
 Tage später Ve 11 A. 3; *liwo*  
*liwo taya* folgen lassen Ma 25  
 A. 3; s. auch *thwo-liwo*.
- liwonē: *ch-g* ~ hinter etwas Hi 48  
 A. 1, *ch-g-yā* ~ -0o- Ve 56 A. 5.
- li-kaṭkit: Salanum Jacquini CW  
 6. 27.
- licakū [*li*<sup>3</sup>]: begleiten Ve 7 A. 4,  
 Ma 17 B. 8.
- li-chat: ~ *bēñāwo* zurückschnellend  
 Hi 74 B. 2.
- lijyā [vgl. S: *lajjā*]: ~ *cāya* be-  
 schämt werden Ve 40 A. 4.\*
- lita: zurück; ~ *kaya* hemmen Ma 14  
 B. 5; ~ *kayāwo biya* zurückgeben  
 Ma 21 A. 3; ~ *phyāñāwo haya*  
 zurückbringen Ma 22 B. 5.
- lithan: zeitl. nach (mit Instr.) Ve 64  
 B. 7.
- lithu: adj. späterer Ve 44 B. 7;  
 ~ *ñhathu-panisa kāy* Stiefbruder  
 CW 8. 24.
- li-thē(m): darauf Hi 83 A. 5; *li-thē-*  
*ñanakawo* nachher, später Ve 43  
 A. 5; s. auch *thwo*.
- lina: ~ *wonē* hinterhergehen Ve 6 B. 2.
- li-pā: ~ *lāya* zurückbleiben Cā 34.
- lipā: Bogen Hi 91 B. 4.
- lipukha: -0o- Hi 74 A. 5.
- lipwokha: -0o- Hi 72 A. 4.
- li-bi-lu-khā: Seitentür CW 4. 9.
- liyā [*li*<sup>3</sup>]: *thanina* ~ von heute ab  
 Ve 44 A. 5.
- liyu: *karmma* ~ aus d. Karma fol-  
 gend ‚karmānusāriṇī‘ Cā 274.
- lila: ~ *wonē* zurückkehren Ve 38 B. 7.\*
- lilanā: ~ *wonē* verschwinden Ma 14  
 B. 4.\*
- li-sal: Antwort Ve 23 A. 2.
- lisē: *ch-mh-wo* ~ *wonē* jmdm. folgen  
 Ma 13 B. 5; *ch-mh-sa* ~ hinter  
 jmdm. Ma 9 B. 5.
- li-hā: zurück; ~ *wonē* zurückkehren  
 Hi 24 B. 2, ~ *bijyāya* -0o- Ma 18  
 B. 5, ~ *woya* zurückkommen Ve 10  
 A. 1; mit Neg. *li ma hā wolam*  
 Hi 93 B. 3.
- lu<sup>1</sup>: Tür CW 4. 8.
- lu<sup>2</sup>: ~ *khanē* erblicken Ve 38 A. 5.\*
- lu-: s. bo.
- lu- I od. II?: verschütten (?) Cā 158  
 (*luñā*).\*
- lu(m): Gold Cā 70.
- luku [vgl. P: *luknu* ‚hide‘]:  
 ~ *biya* (III) versinken Ve 57 B. 2,  
 ~ *na biya* -0o- 57 A. 3.

lu-khā [lu<sup>1</sup>]: Tür Ve 77 A. 2.

lutu: s. *luya*<sup>3</sup>.

lup [S: *rūpayati*]: ~ *yāya* begehren  
Ve 74 B. 4.\*

rūpa-svān: *Mesua ferrea* CW 6. 21.

lu-manē I: *ch-g* ~ etw. erinnern,  
gedenken Ve 57 B. 7; *lu-manāwo*  
*woya* es kommt d. Erinnerung Ma 3  
B. 2. — caus. *lu-manakē* = Simpl.  
Ma 17 B. 6.

lu-muya III: heiß werden Ma 4 A. 2.\*

luya<sup>1</sup> III: finden Ve 75 B. 5; caus.  
*luyakē* -0o- Ve 47 . 2.

luya<sup>2</sup> III: strahlen Ve 62 A. 1,  
v. d. Sonne: aufgehen, *sūrya luwo*  
*gūm* Aufgangsberg CW 5. 1; *ch-*  
*mh-yā manasa* ~ es kommt jmdm.  
d. Gedanke Ma 2 B. 4. — caus.  
*luyakē* zum Strahlen bringen,  
glühend machen Ve 13 A. 3.

luya<sup>3</sup> III: schleppen; *lutu* ~ mit-  
schleppen Ma 26 B. 8; s. auch *pi*.

lu-si: Nagel, Krallen Hi 75 B. 5.

le-kwo: Rest Ve 27 B. 3.

lenē I: übrig bleiben Cā 241; caus.  
*lenakē* übrig lassen Ve 27 B. 4,  
schonen Ve 77 A. 6.

lekhā [P]: Erzählung, Bericht Pā 27.

lepē V: denken Ve 43 B. 6.\*

leya = *lenē* Cā 65.

leye: Freude CW 1. 61.

lēp-lapē [S: *lip-*]: beschmieren Ve 16  
B. 5.\*

lēval [vgl. Mhr: *levaṭa* ,couple in  
coition']: Buhle Hi 63 A. 3.

lok<sup>1</sup> [S: *loka* Welt]: 1) Leute Ve 70  
B. 3; 2) plur. suff. Ma 4 A. 7.

lok<sup>2</sup>: ~ *phyāya* fortnehmen Ma 26  
A. 4.

log [S: *roga*, H: *rog*]: Krankheit  
CW 8. 42.

lot [vgl. M: *lūṭa* ,pillage']: Dieb,  
Räuber Ve 77 A. 3.\*

loya III: etwa: angenehm sein, *ji*  
*mansa ma lowo* das gefällt mir  
nicht Ma 22 B. 4, *nītisa ma lowo*  
d. ist in d. Niti nicht gebilligt  
Hi 28 A. 2; *lok-wo loka* von  
angenehmem Äußeren Cā 56. —  
caus. *loyakē* angenehm machen (?)  
Ma 11 A. 2, *lok-wo loyuka*  
*bacan* angenehmes, freundliches  
Wort Cā 166; *locakē* angenehm  
machen (?) Cā 261.

lol-manakē: etwas erinnern Ma 28  
A. 3; vgl. *lu-manē*.

lwoc: ~ *phyāya* (mit sich) fort-  
nehmen Hi 24 A. 1; ~ *bvāya* er-  
langen Hi 64 B. 1, hingelangen  
59 A. 4.

lwoha(ṃ) [Tib. *rdō*]: Stein Ma 32  
B. 7.

lwoho: -0o- Ve 76 B. 5.

lyā-ca: jung masc. *lyāca-mo mi-jan*  
Jüngling CW 8. 37, *lyāca-mho*  
-0o- Hi 56 B. 3.

lyāsē: -θo- fem. Cā 296 *lyāsē-cā*  
*misā* Jungfrau CW 8. 8, *lyāsē-*  
*mha ca-mo* -θo- Hi 59 B. 1.  
 lvāpu [*lvāya*]: Streit Cā 129.  
 lvāya II: streiten Ve 17 B. 2, *kalah* ~  
 -θo- Cā 287; *lvāya* *ēwo* streit-  
 süchtig Cā 117.

## lh

lhaka: ~-*li-bod*, *nidraya* Hi 11 A. 3.\*  
 lhanē I: tragen Hi 47 B. 2; *tham* ~  
 vorstrecken Hi 16 A. 1.\*  
 ,lhamāvānyo': d. Auge im Pfauen-  
 schwanz CW 7. 14.  
 lhā-: s. *kwo*, *tok*.  
 lhāya<sup>1</sup> II [Tib. *zla-ba*]: sagen, er-  
 zählen, verkünden Hi 38 B. 4,  
 Ve 71 A. 7, Ma 7 B. 4; caus.  
*lhākē* Ma 39 B. 5, *lhācakē* Hi 16  
 B. 4.  
 lhāya<sup>2</sup> III: -θo- Hi 35 B. 5.  
 lhāya<sup>3</sup> II: *larwo* ~ übergeben, anver-  
 trauen Hi 51 B. 6.  
 lhāya<sup>4</sup> III: *larwo* ~ -θo- Ve 24 B. 6.  
 lhāya<sup>5</sup>: s. *set*.  
 lhu-: *bal lhusēm* etwa: ihre Kraft  
 zusammennehmend Hi 24 A. 1.\*  
 lhom-mha: dick, fett CW 8. 38.  
 lhoya III?: dick werden (?) Ma 39  
 A. 2.\*

## v

s. auch *wo*.

vaṃ-kuli: Südosten CW 1. 33.  
 vaṇ-tā: Osten CW 1. 32.

vaṃlagat: ~-*simā* *Ficus religiosa*  
 CW 6. 12.  
 va-ko: Kinnbacken CW 8. 70.  
 ,vagva': ~-*ādinam* *haidyaśāstra*  
 ,*āyurveda* Cā 56.\*  
 vaya: von Sinnen, ,*unmatta* Cā 7.\*  
 vasat [vgl. S: *vasana*]: Gewand CW  
 8. 80, ~-*kāpal* Mantel CW 8. 83.  
 vā<sup>1</sup>: Reis Cā 9.  
 vā<sup>2</sup>: Zahn Hi 27 B. 1.  
 vā<sup>3</sup>: s. *non*.  
 vāup: grün Ma 11 A. 3.\*  
 vāhu: -θo- Hi 78 A. 2.  
 vāupī [S: *vāpī*]: länglicher Teich  
 CW 2. 4.  
 vālu: Bez. eines Standes Ma 10 A. 3.\*  
 vāsā: Pfug Cā 186.\*

## s

sa = *sat*, *sa-chi-wo niya nā* 125  
 Ve 27 A. 1.  
 sa'ukhā: ~ *taya* schenken (?) Ma 20  
 B. 6.\*  
 sa(m): Haar Hi 75 B. 5; ~-*khām-*  
*muḍā* kahlköpfig CW 8. 41; *sa-*  
*pāl* Haarflechte CW 8. 73, *sa-pal*  
 -θo- Ve 45 B. 4.  
 saṃ-kokhā: Rabe CW 7. 9.  
 saṃ-khul: e. Süßwassermuschel CW  
 2. 8.  
 saṃya: wollene Decke CW 8. 83.  
 sakatām: alle Ma 18 A. 2.  
 s(a)kal [S: *sakala* ,alle']: alle Ve 72  
 A. 4; *che*~ ihr alle Ve 16 A. 6.

sakalē(ṃ) [s. vorberg.]: alle, adj. (vorzugsweise °lō) Ve 47 A. 2, subst.

(vorzugsweise °lēm) Hi 25 A. 5.

samkhā [S: *śaṅkā*]: Sorge Hi 20

B. 5; ~ *cāya* sorgen, besorgt sein

Cā 103.

sac: Sehne Hi 74 B. 1; vgl. *śas*.

sacān: Falke CW 7. 7; vgl. *sātān*.

sa'jan [S: *sajana*]: Verwandter Cā 13.

sajik: das Heroische CW 1. 70.

sajyā [S: *śayyā*]: Lager Ve 31 B. 1.

saṃca: Corypha Taliera CW 7. 39.

sat [S: *śatam*]: num. hundert, gen.

~*chi* Hi 25 B. 2; *sat-chi-wo niya*

120 Ma 11 A. 2.

satal: Klosterschule CW 4. 5.

sati: ~ *ku nku* am folgenden Tage

Ve 68 B. 5.

,sa-tupataka' [sa(ṃ)?]: Zopf CW 8. 74.

satē [S: *satya*]: Tugend Ve 44 B. 2;

~ *yāya* e. Versprechen machen

Ve 43 A. 6.

sanila: Abend CW 1. 46.

sanē I: (irgendwie) sein Ve 37 A. 1,

Ma 16 A. 6; *na sañāwo* früh-

morgens Hi 43 B. 4; nach 4. od.

8. Form zur Bez. eines Durativs (?)

Hi 61 B. 2.

samth[?]: ~*na nyāna* gekauft, *kra-*  
*krīta'* Hi 68 B. 2.\*

saneh [M: *saneh, sineh*]: Liebe Cā 79.

sap: ~ *tinē* herbeikommen Hi 95

A. 3; ~ *tenē* -00- Hi 43 B. 4.

sapaṃ: *bo-sapaṃ-sa* im Gras Cā 237.\*

sapānī: Ameise CW 3. 6.

saphali: Buch Cā 154.\*

saphuḍā: e. runde Dose CW 8. 93.

sabal [S: *śabara* ,mountaineer' Apte]:

Jäger Hi 24 A. 2.

sampānī = *sapānī* Cā 34.\*

sampūrṇa [S]: ~ *yāya* [Wunsch]

erfüllen Ma 3 B. 5; ~ *juya* v. d.

Zeit: erfüllt sein 3 B. 6.

samadhāl: Beratung Ve 54 A. 1.

samāna [S]: ~ *yāya* gleich achten

Ma 5 A. 3.

samāl: Kranz CW 8. 21.

samip [S: *samīpa*]: *samip-sai* d. Nähe

Hi 37 A. 2; *samip wonē* herbei-

kommen Hi 56 A. 2, *samip-sa* ~

-00- Hi 37 A. 4.

samudal [S: *samudra*]: Ozean

CW 2. 2.

sampati [S: *sampatti*]: Vermögen

Ve 67 A. 6.

samm [P: *samma* ,during': *cha-*

*bāl* ~ einmal Pā 38.

samṃmeti = *sampati* Ve 31 A. 1.

sa-mhā = *sā-mhā* Ma 39 A. 6.

saya<sup>1</sup> II = *swoya* II Ve 25 B. 2.\*

saya<sup>2</sup> III: wissen, kennen Hi 7 B. 4,

Ve 75 B. 5; caus. *sayaḱē* lehren

Hi 2 B. 4, belehren Ve 11 A. 4,

lernen lassen Hi 5 B. 2.

saya<sup>3</sup> III: bringen Ve 21 A. 2,

[Frucht] tragen Cā 47; *se ma*

*sawo* unfruchtbar CW 6. 6.



saya<sup>4</sup> — *suya* 30 Ma 10 A. 7.  
 sa<sup>1</sup>yyā [S: *śayyā*]: Lager Hi 62 B. 5.  
 sal [S: *svara*]: Laut CW 1. 61;  
 s. auch *ghvak*, *ca-*, *taṇo*, *li-*, *hālā*.  
 sal: Pferd Cā 135, Ve 8 A. 4;  
 ~-*khvāl* Kinnara CW 1. 31, ~-*gal*  
 Pferdestall 4. 4.  
 salag [M: *sarag* ‚heaven‘]: ~ *dha-*  
*lapu* nur v. Regen genährt CW 3. 4.  
 saram: ~-*nasī* Ādityāh CW 1. 1,  
 ~-*chī* Rudrah 1. 3.  
 salāṃ: ~-*jhaṃgal* Bachstelze CW 7. 8.  
 sali: Regen (?) CW 3. 1.  
 sali [S: *śarira*]: Körper Hi 29  
 B. 4; ~-*sa daya* schwanger werden  
 Ve 60 A. 1.  
 sal-tē V [sal]: rufen Hi 18 B. 4,  
 nennen Ve 80 B. 1; *sal-tāwo haya*  
 herbeirufen Ve 58 B. 5, *sal-ta*  
*halaṃ* sprach Hi 32 B. 3. — caus.  
*sal-takē* rufen lassen Ma 8 A. 4.  
 sarbbasa [S: *sarvasva*]: das ganze  
 Vermögen Ve 59 B. 6.\*  
 sasal [M: *sasur*]: Schwiegervater  
 Ve 20 A. 6; ~-*mām* Schwieger-  
 mutter CW 8. 29.  
 sasul: -00- Ve 23 A. 4.  
 sasta [vgl. S: *samasta*]: ganz, alles  
 Ve 20 B. 4.  
 sah [S: *sah*]: ~ *yāya* ertragen Ma 15  
 A. 6.  
 sahās: ~ *yāya* sammeln Cā 9.  
 sahit [S: -*sahita* zus. mit]: *ch-mh*  
*sahit-na* zusammen mit jmdm.

Ve 52 B. 3; *sahit(-na)* *yāya* mit  
 sich nehmen Ve 60 A. 3, *sahit*  
*yāya* sich versammeln Ma 9 A. 6.  
 sā<sup>1</sup>: Kuh Hi 19 A. 2, Ochse Cā 255;  
 ~-*cā* Kalb Cā 177.  
 sā<sup>2</sup>: Atem Ma 23 A. 3.\*  
 sāk<sup>1</sup>: s. *na*<sup>2</sup>.  
 sāk<sup>2</sup> [S: *śāka* ‚eßbares Kraut‘ Apte]:  
 Früchte Ma 11 A. 2.\*  
 sākhal [vgl. Mhr: *sākharā*]: Zucker  
 Cā 153.\*  
 sātān: Falke Ve 47 B. 1.\*  
 sādḥ-lapē: vollbringen Ve 73 A. 4.\*  
 sānt [S: *śānta* v. *śam*]: ~ *yāya*  
 heilen Ma 8 B. 3.\*  
 sānho: alle CW 1. 1.  
 sā-bhujim [sā<sup>1</sup>, *bhojini*]: Bremse  
 CW 7. 12.  
 sā-mhā: Vorrat, Scheune Ma 2 A. 3.  
 sālē<sup>1</sup> IV: drücken, pressen Hi 83  
 A. 5; s. auch *kwo*.  
 sālē<sup>2</sup> IV: *lājā* ~ z. König machen (?)  
 Ma 25 A. 3 (*sālāwo*).\*  
 sās-lapē [S: *śās*]: in Zucht halten  
 Hi 20 A. 4.  
 sāsti [S: *śāsti* ‚Strafe‘]: ~*yāya*  
 bestrafen Ve 76 A. 6, ~ *yātakē*  
 bestrafen lassen Ma 28 A. 5.  
 sāhuti: *thithim* ~ zusammen Ma 22  
 B. 7, ~ *yāya* zusammenrufen Ma 25  
 B. 2.  
 si<sup>1</sup> = *se* CW 1. 61.  
 si<sup>2</sup>: Tod (?) Ve 37 B. 4.\*

si(m): Baum, Holz Cā 85, *si-khoṭ*

Baumstamm CW 6. 6, *si-khul* Rinde

6. 8; *sim si-pvāl* Baumhöhle CW

6. 9. — Vgl. *simā*.

sim<sup>1</sup> [S: *simha*?]: Löwe CW

7. 1.

sim<sup>2</sup> = *sinwoṇ* Hi 31 B. 2.\*

sim-tvāka [*si(ṇ)*]: Specht (Baumhacker) CW 7. 8.

sinpha-tisā: Stirnschmuck CW 8. 76.

sika [*siya*<sup>1</sup>]: tot Hi 34 B. 2; — *sikwo* -0o- Ve 79 A. 7.

sikhaṇḍ [?]: Sandelholz, 'candana' Cā 213.\*

sikh-lapē [S: *sikṣ*-]: lehren, leiten Hi 62 B. 2.\*

siṇu: ~ *milā* mondlose Nacht CW 1. 47.

siṅgāl [H: *siṅgār*, 'sentiment of love']: Liebe CW 8. 2.

sijal [vgl. H: *sijal*, 'to polish?']: ~ *bhāṇḍā* Kupfer Cā 281.\*

sit-khal: Sandelholz CW 8. 89.

siddha- [S: *siddha*]: *siddhalaṇāwo* wenn gelingt Cā 108, *siddhayuwo* gelingt, hat Glück Hi 6 B. 5; *siddhayakū* vollbringen Ma 10 A. 1.

sidhu, °dho: sicher, 'dbruva' Hi 95 B. 2, gelungen Cā 108; *ma sidho* [Wunsch] wird nicht erfüllt Hi 78 B. 5.

sina(m) (Ve), sinwo(m) (Hi, Cā): *ch-g-yā* ~ mehr, besser als Hi 28 A. 5; umschreibt Compar. *prān-yā*

*sina jyātu* teurer als das Leben Ve 34 B. 4.

sinehā = *saneh* Cā 288.

sipāhi [H: *sipāh*]: Soldat Ma 21 A. 3.

sibak [S: *sevaka*]: Diener Ve 31 A. 2.

sibā = *sēbā*; ~ *yāya* Verehrung bezeugen Ve 69 A. 7.

simal: ~ *simā* Wollbaum CW 6. 16.

simā: Baum Hi 36 A. 1, Ve 20 B. 3;

~ *kacā* Baumzweig CW 6. 4,

~ *cā* Strauch CW 6. 4, ~ *sowo simā* Schmarotzerpflanze 6. 27.

simān [M: *simāna*, 'boundary, limit']: Gebiet Ma 18 A. 3; ~ *yāya* begrenzen Ma 16 B. 7.

simāl: -?- Ve 77 B. 7.\*

si-mha [*siya*<sup>1</sup>]: tot (?) Ve 62 B. 4.\*

siya<sup>1</sup> II [Tib. *ši-ba*]: sterben Hi 94 B. 3, Ve 57 A. 5.

siya<sup>2</sup> III [Tib. *šes-pa*, 'to know']: wissen, kennen Ve 21 B. 3, lernen, erfahren Ma 4 B. 5, 6 B. 5; — caus. *siyakū* verkünden, mitteilen Ve 73 B. 5, sich erkundigen Ve 78 A. 4. — *duḥkha siya* Unglück erdulden Ma 15 A. 2.

siyiwo: braun, 'piṅgala' Cā 238.

siyu: -0o- CW 1. 56; *siyuwo* -0o- Ve 73 B. 2.\*

sil<sup>1</sup> [vgl. H: *sil*, 'pulmonary disease?']: ~ *do-mha* aussätzig CW 8. 49.

sil<sup>2</sup> [M: *sir*]: Kopf Ve 29 B. 3; *sil-sa taya* sich einprägen 28 A. 4,

- an die Spitze gelangen (?) Hi 67 A. 3.
- sil<sup>3</sup> [S: *śīla*]: Kraft Ve 37 B. 3.
- si-lā: Māghaḥ, Januar-Februar CW 1. 49; *si-lā cet-lā* ,śīśiraḥ' CW 1. 51.
- silis [M: *siris*]: Acacia Sirissa CW 6. 20.
- silē IV: waschen Ma 4 A. 3.
- silok [S: *śloka*]: Vers Ma 3 B. 3.
- sil-khāl: Wolfsmilch CW 6. 29.
- sisē: ~ *taya* anvertrauen Ve 2 A. 4, ~ *tathē* -θo- 52 A. 6.
- su<sup>1</sup> [Tib. *su* ,who?']: pr. interrog. wer? Hi 37 B. 1, Ve 75 B. 7, Ma 29 A. 4; rel. (corr. *wo*) Hi 65 A. 5; indef. Ve 70 B. 6, *su...ma* niemand Ve 17 B. 2; *su gwo-mha* welcher? subst. Ve 60 B. 5, *suṃ gwo-mhaṃ* indef. Ma 10 A. 4, *suṃ gwo-mha...ma* überhaupt keiner Ma 22 A. 7; *su julasanwom* irgend jemand Hi 38 A. 1.
- su<sup>2</sup>: Wolke Cā 148.
- sūk-myāl: kleine Kardamomen CW 6. 31.
- sukhaya [S: *śuṣka*]: dürr, trocken Ma 15 B. 6.\*
- sukhuli [M: *sukhal* ,dry']: ~ *lā* getrocknetes Fleisch Cā 295.\*
- sucakū V: waschen Ve 76 B. 6.
- su-co [su<sup>2</sup>]: Regenwasser, ,meghād anbaram' Cā 159.\*
- su-chi-nwom: pr. indef. irgendeiner Hi 15 A. 2.
- su-ti: ,himajalaṃ', Schneewasser (?) CW 1. 42.
- su-tüppā: Blutegel CW 2. 8.
- su-tha: Morgen Cā 295; -*thā* -θo- CW 1. 45.
- sudali [S: *sundari*?]: schön Ve 53 B. 4.\*
- sudhā: fürwahr (?) Cā 149.\*
- suddhānt[?]: ~...*ma* überhaupt nicht Ma 16 A. 5, nicht einmal 19 A. 7.
- sunā-puna [su<sup>2</sup>]: Regenwetter, ,dur-dinam' CW 1. 42.
- su-na(m) [su<sup>1</sup>]: irgendeiner, gew. ~...*ma* überhaupt niemand, keiner Ve 74 B. 1, ~-*num* -θo- Hi 80 B. 2, ~-*nuom* -θo-.
- sunāna(m) [su<sup>1</sup>]: pr. interr. wer? Hi 81 B. 4, rel. Hi 5 A. 2, indef. Ve 76 B. 3; *sunāna...ma* niemand Cā 43.
- sunār [P]: Goldschmied.
- su-pāc [su<sup>2</sup>]: Wolke Pā 51.\*
- suphuli = *saphali* Buch Cā 38.\*
- subhā [S: *śubha*]: *jī man subhā ma du* gefällt mir nicht Ma 24 B. 7.
- sum-lapē [aus S: *smar*-?]: verehren Ve 63 A. 6.
- sumaka: schweigend Ma 17 A. 7.
- sumukam: -θo- Ma 3 B. 2.
- su-mha-ka: -θo- Hi 63 B. 5.
- suya<sup>1</sup> III: treffen Hi 72 A. 4 (*suyā-wo*).\*
- suya<sup>2</sup> III: -?- Ve 16 B. 6 (*suyāwo*).\*

suya<sup>3</sup>: num. dreißig Ma 5 A. 8; --*khu*  
 ,tusitāh' (wörtl. 36) CW 1. 2.

sul [S: *śūra*]: Held Hi 23 A. 2.

sulā [S: *śūla*]: Pfahl, ~ *biya* pfählen  
 Ve 59 A. 2.

sulē IV = *swolē* Ve 24 B. 1.

su-sal: tief, dumpf CW 1. 64.

suheti [S: *suhr̥d*?]: Freund Cā 82;  
 adj. liebevoll Cā 186. Vgl. *heti*.

se<sup>1</sup>: Frucht = *si* Cā 47.

se<sup>2</sup>: Hode CW 8. 58.

set: ~*lhāya* das Harz der *Vatica*  
*robusta* CW 8. 87.

sel: Mark CW 6. 8.

selē = *silē* (?) Ve 70 A. 2 (*silāwo*).\*

sesē: ~ *taya* = *sisē taya* Ve 50 A. 4.\*

sēnakē V: zerstören Ve 77 A. 6.

sēnē I: lernen, erfahren Hi 11 A. 2,  
 Ve 20 A. 3; caus. *sēnakē* lehren  
 Hi 10 B. 2.

sēwok [S: *sevaka*]: Diener Ve 76  
 B. 3.\*

sēbalapē [S: *sev-*]: dienen, verehren  
 Ve 69 A. 6; *ch-g* e. Sache ergeben  
 sein Cā 292.

sēbā [S: *sevā*]: *ch-g-yā* ~ *yāya* e.  
 Sache ergeben sein Cā 259; s. auch  
*dhāya*.

sēya III: wissen, kennen, erkennen  
 Hi 45 A. 4, Ve 69 B. 6; caus.  
*sēyakē* sich erkundigen Ve 54 B. 1.

so<sup>1</sup>: Gras Hi 50 A. 3.\*

so<sup>2</sup> = *su* Ve 11 B. 3.\*

som: Lunge CW 8. 52.

sotabāt [vgl. S: *sotha*]: Anschwellung  
 CW 8. 42.

sodhan [S: *sodhana* (?): Reini-  
 gung (?) Hi 19 A. 4.\*

so-mha-ka = *su-* Hi 25 B. 4.\*

swo [Tib. *gsum*]: num. drei Hi 49  
 B. 1, Ve 64 B. 7; *swo sal* drei-  
 hundert Pā 38; *swo-mha* auf Pers.  
 Ve 17 B. 1, *swo-tā* auf Sachen bez.  
 Hi 24 B. 5; *swo-pu* Ve 60 B. 2. —  
 Ordin. *swo-mha* Ve 68 B. 6, *swo-*  
*mha-mha* Ma 8 B. 4.

swok [S: *śoka* Sorge]: Sorge, Klage  
 Ve 71 B. 6; ~ *kaya* (III) trauern  
 Ma 13 B. 7, ~ *yāya* trauern, klagen  
 Hi 42 A. 1.

swobhit [M: *sobhita* ,shining, beauti-  
 ful': ~ *yāya* scheinen (v. Monde)  
 Hi 12 B. 2.\*

swoya<sup>1</sup> II: nachsehen Ve 57 B. 2, be-  
 merken, erkennen Ve 37 B. 3, sich  
 umschauen Ma 37 A. 5. — caus. *swo-*  
*cakē* nachsehen lassen Ve 78 B. 4.

swoya<sup>2</sup> III: betrachten, sich ansehen,  
 nachsehen, zusehen Hi 86 B. 5, Ve 7  
 A. 5, Ma 28 B. 2; beobachten Ve 12  
 A. 4; bemerken Hi 12 B. 3; sehen,  
 erblicken Ma 6 A. 8; untersuchen  
 Hi 54 B. 3, Ve 12 A. 6; sich über-  
 zeugen Ve 33 B. 7; Augenzeuge  
 sein (?) Cā 291; ansehen, betrachten  
 als Cā 87; besuchen Ve 52 A. 2. —  
 caus. *swocakē* untersuchen lassen (?)  
 Ve 45 B. 5. — *saṃtāp swoya* be-

reuen Ma 28 B. 7; s. auch *kwo*,  
*tha*, *du*, *palichā*, *la*, *li*.  
 swolö IV: verbergen Ve 69 B. 3. Vgl.  
*sulö*.  
 swos = *swost* Ve 54 B. 2.\*  
 swost[S: *svastha*]: gesund, bei Sinnen  
 Ve 54 B. 3.\*  
 skal: s. *sakal*.  
 syatu: Panicum Dactylon CW 6. 36.  
 syala: *syala syala* gegenseitig (?)  
 Ve 61 A. 7.\*  
 sya-lā: Leber CW 8. 52.  
 syāya<sup>1</sup> II: töten Hi 42 B. 2, Ve 77  
 A. 6; [Feuer] löschen Ve 75 B. 2.  
 syāya<sup>2</sup> II: s. *bobo*.  
 syuya = *sēya* Pa 58; s. auch *palikhyā*.  
 srāp [S: *śāpa* ‚Fluch‘]: ~ *biya* ver-  
 fluchen Ma 28 B. 1.  
 ‚svata‘: ~ *chatra* -? Ma 4 A. 8.\*  
 sval: ~ *tiya* binden Hi 45 B. 3.\*  
 svān: Blume Hi 67 A. 2, Ve 48 B. 6;  
 ~ *thokā* Blumenstaub CW 6. 11,  
 ~ *dhul* -θo- 12. ~ *māl-kokhā*  
 e. herabhängender Schmuck CW 8.  
 89; s. auch -*mā*<sup>1</sup>.  
 svāya II = *syāya*? Ve 44 B. 7; caus.  
*svākē* anfügen Ve 37 A. 3; s. auch  
*taya*.  
 svāval: e. Waffe Cā 114.\*  
 svāhāne: Treppe CW 4. 12.

## h

hat [vgl. M: *haṭṭā*]: Markt Ve 13 B. 5.  
 hatakū V: sprechen, sagen Ma 27 B. 1.

hatās: Eile, Ungeduld Cā 259;  
 ~ *na*(*ṇ*) eilig Ve 37 A. 3, *hatā*  
*hatās-naṇ* in großer Ungeduld  
 Ma 20 B. 2; *hatās cāya* Eile haben,  
 ungeduldig sein Ma 9 B. 6; *hatās-sa*  
*madu* ist zu keinem Nutzen  
 Cā 154.

hathyā [S: *hatyā* ‚Mord‘]: Schuld,  
 Sünde Ve 52 B. 3, Mord Ve 16 B. 3.  
 hana(*ṇ*): ferner, darauf Ve 31 B. 1.  
 hana: nach 5. od. 8. Form: wenn,  
 weil Hi 31 B. 1, *hana-sa-nwoṇ*  
 wenn auch Hi 51 B. 3.

hanē I: verstreichen v. d. Zeit Hi 11  
 A. 2, Ve 68 A. 4.

hanwoṇ = *hana*(*ṇ*) Hi 80 B. 3.

hanyā: ~ *svān* Kranz CW 8. 89.

haya III: herbeibringen Ve 66 A. 5;  
*daibna halam* ist vom Schicksal  
 bestimmt Hi 74 A. 2. — nach and.  
 Verben Ma 38 A. 3. — caus. *hayakē*  
 holen lassen Ve 25 B. 1; s. auch  
*kanē*, *conē*, *choya*, *bonē*, *sal-tē*.

hayili: Gazelle Ve 71 B. 6.\*

hal: Blatt Ma 5 A. 7.

hal: *ch g-yāta* ~ *yūya* teilnehmen an  
 etwas Ma 10 A. 4.\*

hal-lapē[S: *har-*]: ergreifen, hinreißen  
 Ve 66 B. 4.

hal-than: Seifenbaum CW 6. 13.

hasa-nwoṇ = *hana-sa-nwoṇ* Hi 66  
 B. 5.

hā<sup>1</sup>: Wurzel Cā 241.

hā<sup>2</sup>: s. *kasti*.

- hā<sup>3</sup>: Hand (?); s. *hā-jalapē*, *-jwo-lapē*.
- hā- I od. II: verführen Hi 62 A. 1 (*hāna*).\*
- hāwo: *lusi* ~ dessen Nägel ausgefallen sind Hi 16 A. 3.
- hāk: wiederum (?) Ve 7 B. 2; *hāk-nam* wieder, ‚punar‘ Pā 3.\*
- hāku: schwarz Pā 46; ~ *jhalēṃ* Augenster CW 8. 72.
- hā-jalapē [*hā* ‚Hand‘]: die Hände falten CW 8. 66.
- hā-jwolapē: *lāhāt* ~ die Hände falten Ma 17 B. 4.
- hāt [P]: Hand Ve 27 A. 4.\*
- hā-tapaṃ [*hā*<sup>1</sup>]: vollständig Cā 241.
- hāth [M]: Hand Cā 223.\*
- hānē I = *hanē* Ve 68 A. 4.
- hānptha-pu [*hā*<sup>1</sup>?]: vollständig, bis zur Wurzel Ma 31 B. 3.
- hāya<sup>1</sup> II: sagen, sprechen Hi 93 B. 1, Ve 7 A. 1, *ch-mh* zu jmdm. Hi 15 B. 4; *hāna tathāwo* = *hānāwo* Ve 47 A. 4; *hāhā* genannt Hi 27 A. 1. — caus. *hacakē* Hi 84 A. 3.
- hāya<sup>2</sup> III: sich bewegen; s. *īha*, *tha*, *thā*, *du*, *pi*, *li*.
- hāya<sup>3</sup> = *hoya* Hi 67 A. 3.\*
- hāya<sup>4</sup> III: (mit Wasser) besprengen Ma 31 A. 2; caus. *hāyakē* strömen lassen Ma 20 A. 1.
- hāl [S: *hāra*]: ~ *jya* weggenommen werden Ma 15 A. 3.
- hāl [*hālē*<sup>1</sup>]: ~-sal Lärm, Geräusch, Stimme (d. Tiere) CW 1. 62.
- hālā: ~-sal Geschrei (v. Vögeln) Hi 36 B. 4.\*
- hālē<sup>1</sup> IV: rufen, schreien Hi 48 A. 2, Ve 37 B. 2; *kvaḥaṃ kvaḥaṃ* ~ heftig schreien Ma 26 A. 5.
- hi<sup>1</sup>: Blut Hi 45 A. 1, ~-nal Blutgefäß CW 8. 52.
- hi<sup>2</sup>: imp. zu *haya* Ve 68 A. 1, *hiwo* -0o- 61 B. 6.
- hi-<sup>3</sup> I od. II?: s. *la*.
- hi-<sup>4</sup> I od. II?: haften, kleben an Hi 74 A. 5 (*hiṇa*).
- hit [S: *hita* gut]: ~ *yāya* jmdn. pflegen Cā 184.
- hiti: Kanal CW 2. 4.
- hiti-mayaḥ: ‚makaraḥ‘ CW 2. 7.
- hitu: s. *hilē*<sup>2</sup>.
- hi-pul [*hi*<sup>1</sup>?]: Galle CW 8. 50.
- hi-nul [*hi*<sup>1</sup>]: Blut Ma 14 A. 5; ~-nuli -0o- 13 A. 1.
- hilā: Kleidung (?) Ma 4 B. 7.\*
- hilē<sup>1</sup> IV: sich bekleiden (?) Ma 3 A. 8 (*hilāwo*).\*
- hilē<sup>2</sup> IV: überschreiten Ma 7 A. 5; *hitu* ~ -0o- 27 B. 1.\*
- hilē<sup>3</sup> = *helē* Cā 147.
- hihi: ~-laṃṇa onomatop. Ma 20 A. 7.\*
- hūṃ, hun.
- hune: s. *hunē*.
- hunē: 1) geh! Ve 75 A. 1 (*hunē*);

- 2) an d. Kurzform d. Verbuns geh. bildet d. Imper. Hi 11 B. 1, Ve 66 A. 6 (*hun*), an d. 8. Form Hi 48 B. 2 (*huni*), Ma 21 B. 1 (*hūn*), an d. 4. Ma 25 B. 5 (*hūn*); 3) *thatheyā hun* aus diesem Grunde Ve 48 A. 3, ~ *hunina* -0o- 44 B. 7; *thwo hun* -0o- Ve 35 A. 6, *thathe hunya* -0o- 45 B. 2.
- hupdāl: Wolf CW 7. 3 [M: *hūmār*].
- huya<sup>1</sup>: bewirten (?) Ve 68 A. 3.\*
- huya<sup>2</sup>: *pyākhun huya sawo* Ap-saras CW 1. 4; caus. *huyakē* ver- folgen.
- hul: s. *lā*.
- he = *hi*<sup>2</sup> Hi 90 A. 1.\*
- he-guli: rot (?) Ma 21 A. 6.\*
- hemgvāl: Kohle Hi 62 A. 3.\*
- heti: Freund Hi 46 B. 2; adj. liebe- voll Cā 166. Vgl. *suheti*.
- heyakē V: verspotten Ve 50 B. 7.\*
- hel = *hal* Ve 45 B. 4.\*
- helē IV: sich drehen Hi 76 B. 3.
- honē I: zusammenfügen Hi 52 A. 1.\*
- hoya III: aufblühen Ve 6 B. 5, Ma 5 A. 7; *howo svān* in Blüte stehend CW 6. 6.
- hoyata [*hoya*]: ~-*mukhul* Knospe CW 6. 11.
- holē IV: (aus)streuen Hi 13 A. 5.

## Suggestions concerning Kaniška.

By

Sten Konow, Oslo.

In my paper on the royal dates in the Niya Inscriptions, above Vol. II, pp. 114ff., I tried to establish the identity of two of the rulers mentioned in those records with Khotan kings known from the Hou Han-shu, and arrived at the result that we have to do with some Khotan rulers who lived in the second half of the second and the beginning of the third century A.D. and dated their records in regnal years.

The second part of the Niya documents which has now been issued makes it necessary to modify these statements. We can now see that the number of rulers is greater than could be inferred from the first part, that they all seem to acknowledge a suzerain, who is only once, in No. 661, mentioned by name, and that they therefore apparently exercised certain functions by rotation, wherefore it is probable that all the dated records should be referred to one and the same era. And of the two identifications of royal names suggested in my paper only one seems to be justified, viz. that of Amkvaga (Amguvaka, Amgoka) with the Khotan king An-kuo, the son of Kien, who came to power in A.D. 152 and was still reigning in A.D. 175. The T'ang pronunciation of these names was, according to Karlgren (Nos. 4, 480 and 373) Ân-kwək, Kiwn, respectively, and Ân-kwək is evidently the same name as Amkvaga.

I therefore think that the date of these records is fairly certain, and I have asked myself if it should not be possible to arrive at some results about the identity of An-kuo's father Kien.

The Chinese Kiwn can be a rendering of Kan; cf. the last syllable of the name K'iu-tsiu-k'io, i.e. Kujūla Kadphises (Kapa), which was pronounced Kiɛp in T'ang times (Karlgren No. 491).

It should be remembered that the Chinese sometimes use abbreviated forms of foreign names, and Kien might therefore be the same name as Kaniška. The final *ška* of this name is apparently a deri-



vative suffix; cf. Vāsiṣka and Huviṣka. Tibetan tradition also knows a king Kanika, and is no doubt wrong in distinguishing between Kanika and Kaniṣka.<sup>1</sup> Both Kaniṣka and Kanika may be derived from a simplex Kana, which may, in its turn, be identical with Chinese Kien. It becomes incumbent on us to examine how such an identification would work out.

Tibetan sources<sup>2</sup> state that king Kanika and the king of Guzan and king Vijayakīrti of Khotan led an army into India and overthrew the city of Soked (Śāketa). That must mean that king Kanika, i.e. Kaniṣka, started on his Indian career from Central Asia, together with the king of Khotan and the Guzan king, i.e. evidently the suzerain of the Indian Kuṣāṇas after the demise of Wima Kadphises. If this event coincided with the beginning of the Kaniṣka era, and if Dr. van Wijk's calculation of its epoch<sup>3</sup> is accepted, this happened in the year 128–129 A.D.

Now it was in the year 129 that the Khotan ruler Fang-t's'ian is stated in the Hou Han-shu to have killed the king of Kiū-mi and installed his own son as ruler of that place. In other words, the expedition towards India coincided with an expansion of the Khotan power in Turkistan: the results of the consolidation of the power of the Kuṣāṇas were manifested at the same time in India and in Central Asia.

Now it seems to be a fact that Kaniṣka can be traced in North-western India in the very first year of his era. The famous Kaniṣka casket, found in the Kaniṣka stūpa near Peshāwar, is evidently dated *saṃ 1 ma[harajasa] Kaniṣkasa*, and the conclusion is forced upon us that Kaniṣka came to India *from outside* via Peshāwar. The next records of his reign come from Sārnāth, and it is evident that there is some truth in the Tibetan tradition that his first achievement was an expedition to Eastern India.

This account is further corroborated by the narrative in the Kalpanāmaṇḍitikā, whose author Kumāralāta was so little removed in time from Kaniṣka that his work can be considered as an almost contemporary source.<sup>4</sup> We read in the Chinese translation of this work:<sup>5</sup> In the race of Kiu-sha (i.e. Kuṣa, Kuṣāṇa) there was a king Chen-t'an Kia-ni-ch'a. He conquered Tung T'ien-chu (Eastern India) and pacified

<sup>1</sup> Cf. Thomas, Ind. Ant. XXXII, 1903, pp. 348 ff.

<sup>2</sup> Thomas, l. c.

<sup>3</sup> Above Vol. V, pp. 168 ff.

<sup>4</sup> Cf. Lüders, Bruchstücke der Kalpanāmaṇḍitikā des Kumāralāta. Leipzig 1926.

<sup>5</sup> Cf. Lévi, Ind. Ant. XXXIII, 1904, p. 385.

the country. His power spread fear; his good fortune was complete. He set out to return to his kingdom.<sup>4</sup>

Now M. Lévi is probably right in thinking that Chen-t'an is really, as stated in Tibetan sources,<sup>1</sup> an old designation of the Khotan country. The *Kalpanāmaṇḍitikā* accordingly seems to confirm the Tibetan account according to which Kaniṣka started on his career from Central Asia. And it contains the further information that he returned to his old country after having effected his conquest.

If we examine the dated records of Kaniṣka's reign, we become inclined to accept this statement. After the earliest inscription of the year 1, mentioned above, we find epigraphs from the year 3 and following from Sārnāth and Mathurā. Of the year 11 we have the Zeda and Sui Vihār records from the north-west, and then follow dates up to the year 23. In the following year, in 24, we have an inscription of his successor Vāsiṣka,<sup>2</sup> dated in the fourth summer month. If we follow Dr. van Wijk in assuming that the year began in the autumn, this would take us to the summer A.D. 152, and we should naturally infer that Kaniṣka was then dead.

Now we learn from the *Hou Han-shu*<sup>3</sup> that the Chinese governor Chao-p'ing died in Khotan in A.D. 152, and that his son was told by the king of Kiū-mi that he had been poisoned by order of Kien, king of Khotan. When Chao-p'ing's successor Wang-king came out the same year, he therefore had Kien killed at a banquet.

If all these indications are put together we become inclined to reconstruct the current of events as follows. Kaniṣka started from Khotan on his conquest of Eastern India in the year 128, after the Indian Kuṣāṇas had joined hands with their Turkistan cousins, an event which was commemorated through the institution of a new era. The same year, or in A.D. 129, we find him in Peshāwar, dedicating Buddhist relics in a stūpa. Two years later he had established his power as far east as Benares, and he may have spent some time in Eastern India and in Mathurā. Later on he retraced his steps westwards and probably again crossed the Pamirs and settled down as king of Khotan and suzerain of the whole Kuṣāṇa empire. That may have happened in the 23rd year of his reign, i.e. A.D. 150-151, and he may be identical with the king Kien, who was killed in A.D. 152.

<sup>1</sup> Cf. Sarat Chandra Das, *JASB.* LV, i, 1886, p. 193.

<sup>2</sup> Lüders, *List of Brāhmī Inscriptions* No. 149<sup>a</sup>.

<sup>3</sup> Summarized above Vol. II, p. 137.

I am quite aware of the hypothetical nature of these suggestions, but there is not, so far as I can see, any serious objection to adopting them. Also Kaniška's coin-legends point to Khotan as his home, for the forms *ṣaonano ṣao*, i.e. *ṣaunānu ṣau*, with the usual rendering of *u* with Greek *o*, are only found in Khotanī Saka. And if I am right, the so-called Kaniška era was established by Kaniška after the consolidation of Scythian power preceding his expedition towards India and became used both in India and in Turkistan.

According to Tibetan sources,<sup>1</sup> the Khotan king Vijayakīrti, who joined Kaniška on this expedition, was the successor of Vijayasimha, and it seems probable that the latter was still ruling and exercised suzerain powers in Khotan, when the expedition started.

It is therefore possible that he is identical with the Khotana maharaya rayatiraya hinajha(?) Avijidasimha of the Turkistan document No. 661, Vijayasimha and Avijidasimha being practically synonymous birudas. A 'king of kings' is frequently mentioned in these documents, but usually distinguished from the individual ruler whose name is given in connexion with the date. It is evident that this suzerain resided in Khotan for some time after the Scythian consolidation.

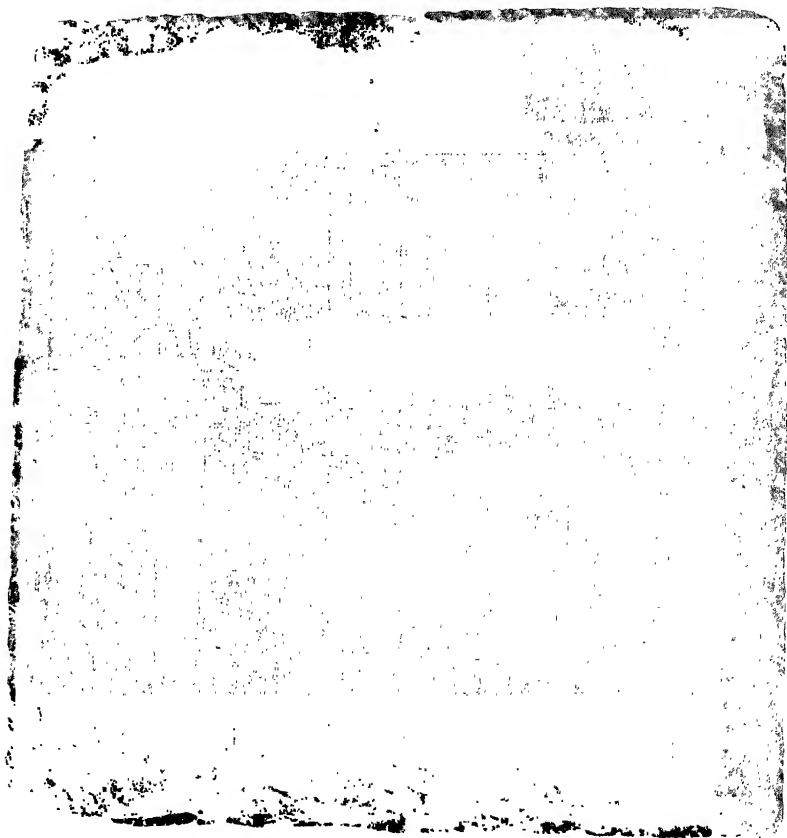
When Kaniška returned to Khotan, with increased power and prestige, he was naturally acknowledged as suzerain, and it is probable that his Indian successors, Vāsiška and Huviška, occupied the same position after his death.

I would therefore refer the Niya dates to the Kaniška era, and assume that the Indian Kuṣāṇas were recognized as supreme rulers by the kings of the Khotan country, and in this connexion it is worth while remembering that Hüan-tsang<sup>2</sup> states that Kaniška, governed by his army a wide territory, even to the east of the Ts'ung-ling mountains.

And if Kaniška is identical with Kien, the ruler Amkvaga, An-kuo was his son, and probably therefore a brother of Vāsiška and Huviška, whose latest dated record, of the year 60, is only 14 years later than the last date recorded for Amkvaga.

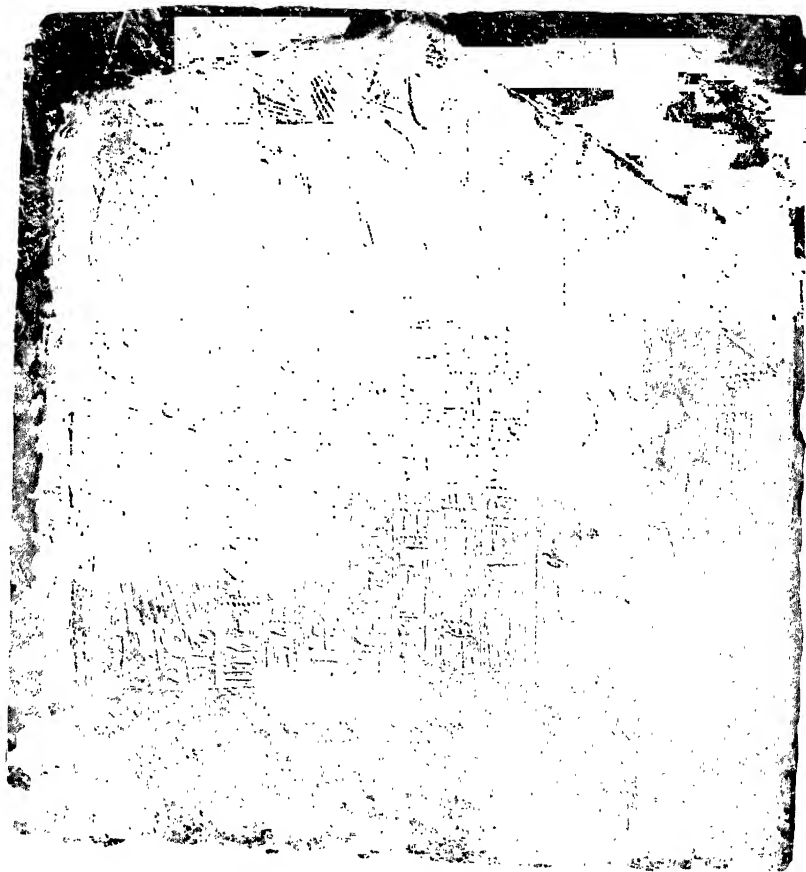
<sup>1</sup> Summarized in my Khotan Studies, JRAS. 1914, p. 346.

<sup>2</sup> Si-yu-ki. Popular edition I, p. 56.



*Inscript A.*





*Inscript B.*



# Eine vierte Mitteilung über das Vādhūlasūtra.

Von

W. Caland, Utrecht.

Wiederum hat man in Südindien ein großes Fragment des Vādhūlasūtra entdeckt. Die für mich davon gefertigte Abschrift umfaßt 142 Seiten octavo. Den Inhalt bilden umfangreiche Teile aus dem Anvākyāna, und zwar: 1. zum Tieropfer (auf S. 1—9); 2. zum Agniṣṭoma (auf S. 9—96); dieser Teil des Anvākyāna scheint vollständig zu sein; 3. zum Agnicayana (auf S. 96—118); es ist unsicher, ob dieser Teil des Anvākyāna vollständig ist. Der Schluß der Handschrift (auf S. 118—142) umfaßt die Prāyaścittas: die ‚Gutmachungen‘ zu den Iṣṭis, zum Tieropfer und zum Pravargya. Die Darstellung dieser letztgenannten Riten, die vielfach mit der der Baudhāyanīyas übereinstimmt, ist, ähnlich wie z. B. im Aitareya-brāhmaṇa, ganz im Brāhmaṇastil abgefaßt. Die Handschrift ist nicht konsequent in der Verwendung des Anunāsika und in der Einschaltung des s im Sandhi. Diese Unregelmäßigkeiten habe ich beibehalten.

Im folgenden teile ich aus diesem Fragmente einige Abschnitte mit.

## I. Anvākyāna zum Tieropfer.

### 1. Über das Tieropfer im allgemeinen.

*idaṃ vā anvākuḥ: prajāpatiḥ prajā asṛjata; tā asyemāḥ prajāḥ sṛṣṭā na vaśam āyan na<sup>1</sup> prādhvam avadan; sa aikṣata prajāpatiḥ: kathā nu ma imāḥ prajāḥ sṛṣṭā vaśam iyuḥ prādhvam me vadeyur iti. sa tapo 'tapyata; sa ta(pa)s taptvaitaṃ paśubandham apaśyat, tam āharat, tenāyajata; tā asyemāḥ prajāḥ sṛṣṭā vaśam āyan, prādhvam*

<sup>1</sup> L. vielleicht nāsmāi, vgl. im Verfolg *prādhvam asmā a.*



*asmā avadan. yajamāno vai yajñāḥ prajāpatiḥ: yo vai yajñāḥ sa yajamānāḥ. sa yad yūpe paśum niyūnakti, ātmann eva tat prajā yajamāno badhnute, tā asyemāḥ prajāḥ sṛṣṭā vaśam yanti, prādhvam asmai vadanti.*

„Da sagt man nachträglich: Prajāpati erschuf die Geschöpfe. Als diese Geschöpfe erschaffen waren, fügten sie sich nicht seinem Willen, redeten nicht nach seinem Vorgange. Da überlegte Prajāpati: „In welcher Weise werden doch die erschaffenen Geschöpfe sich meinem Willen fügen, nach meinem Vorgange reden?“ Da übte er Askese und erschaute das Tieropfer; er brachte es in Verwendung und opferte damit. Da fügten sich die geschaffenen Geschöpfe und redeten nach seinem Vorgange. Das Opfer, d. h. Prajāpati, ist der Opferherr: der Opferherr ist ja das Opfer. Indem er das Opfertier an den Opferpfosten anbindet, fesselt der Opferherr die Nachkommen an sich, und die erschaffenen Nachkommen fügen sich seinem Willen, reden nach seinem Vorgange.“

Gewöhnlich leitet der Ausdruck *idaṃ vā anvāhuḥ* das Anvā-khyāna zu einem schon aus dem Brāhmaṇa bekannten Passus ein; es ist mir aber nicht gelungen, diese Stelle in den Taittirīyatekten nachzuweisen. Das Adverb *prādhvam* ist in der Bedeutung: „nach dem Vorgange“ bis jetzt nur aus Āp. dhś. I. 22. 8 belegt, hier aber mit dem Genitiv.

## 2. Die Buttermilch beim Tieropfer.

*tad āhur: yajed ājyabhāgān uta na yajed iti. yajed ity āhuḥ: cakṣuḥ vā ete yajñasya yad ājyabhāgaḥ. kiṃ ha ṛte<sup>1</sup> puruṣaś cakṣu-(r)bhyāṃ) syād. atho yad indro vṛtrāya vajram udayacchat, tasmin hāntar agniṣomau paridadarṣa; tā(v a)bravīn: mama vai yuvaṃ stho, mām abhyetaṃ iti. tā(v a)brūtāṃ: kim icchantau tvām abhyeyāvac<sup>2</sup> ca tāvat tavaikaṃ ca kāmam kāmayaṃvahe 'nnādyasyaihaiva nāṃsa iti.<sup>2</sup> tāv abrūtāṃ: etasminn eva nau marutvatiya ukthe 'nvābhajeti. tāv etad etasminn eva marutvatiya ukthe 'nvābhajad: agnir netā,*

<sup>1</sup> *kiṃ ha itaḥ itaḥ* die Hs.

<sup>2</sup> Leider verdorben! Wie ist der Text herzustellen?

*tvam soma kratubhikḥ sukratur<sup>1</sup> bhūr iti.<sup>1</sup> tāv abrūtām: sarveṣv eva nau haviryajñeṣv anvābhajeti. tāv (et)at sarveṣv eva haviryajñeṣv anvābhajad: agnir vṛtrāṇi jaṅghanat, tvam somāsi satpatir iti; yatheṣṭis tathā paśubandhas; tasmād etau yajen, ned enau varād antarāyāṇti.<sup>2</sup> tad āhuḥ: kva haivainau yajed iti; purastād vā vapāyai purastād vā puroḍāśasya.*

„Da sagt man: „Soll er die beiden Butterteile darbringen oder nicht?“ „Er bringe sie dar,“ so sagt man, „die Butterteile sind ja die beiden Augen des Opfers; was würde der Mensch ohne die Augen sein?“ Und auch (der folgende Grund liegt vor): als Indra seinen Donnerkeil gegen Vṛtra erhob, erschaute er Agni und Soma innerhalb dessen (Mauls). Er redete sie an: „Ihr beiden gehört mir, kommt zu mir.“<sup>3</sup> Da entgegneten sie: „Mit welchem Wunsche würden wir zu dir kommen? . . . Gib auch uns einen Anteil an diesem Marutvatīya Uktha.“ Da machte er sie an diesem Marutvatīya Uktha mitbeteiligt durch die Verse: „Agni ist der Führer“, „Du, Soma, bist an Einsicht wohlinsichtig.“<sup>4</sup> Da sagten sie: „Gib uns auch einen Anteil an allen Havisopfern.“ Da machte er sie auch an allen Havisopfern mitbeteiligt durch die Verse: „Agni vernichte die Anfeindungen“, „Du, Soma, bist der gute Herr.“<sup>5</sup> Wie die Iṣṭi, so ist das Tieropfer. Darum bringe er (beim Tieropfer) die Butterteile dar, damit er beide nicht von der Erfüllung ihres Wunsches ausschließe. — Da sagt man: „Zu welcher Zeit soll er sie darbringen?“ „Entweder vor der Darbringung des Netzes oder vor dem Opfer des Puroḍāśa.““

Diese Stelle behandelt den Kontrovers, ob beim Tieropfer die beiden Ājyabhāgas darzubringen sind, die nach einigen fakultativ sind (vgl. Ap. śrs. VII. 20. 7—8, Mān. śrs. I. 8. 4. 30), vgl. Schwab, Tieropfer, Nr. 82. Der erste Satz ist beinahe mit ŚBr. XI. 7. 4. 2

<sup>1</sup> *suokratubhikḥ iti.*

<sup>2</sup> *antarāyāṇti.*

<sup>3</sup> Vgl. TS. II. 5. 2. 3.

<sup>4</sup> RS. III. 20. 4 und I. 91. 2 sind die Dhāyā-Verse beim Marutvatīya-śāstra, vgl. Ait. br. III. 18. 7 und CH. § 196 (S. 300).

<sup>5</sup> RS. VI. 16. 34 und I. 91. 5 sind die Verse für die Ājyabhāgas bei der Iṣṭi, vgl. Hillebrandt, NVO., S. 103 und 106.

gleichlautend. Es ist auffallend, daß diese Betrachtung des ŚBr. mit ib. I. 6. 3. 19 in direktem Widerspruch zu stehen scheint. Kann der Autor des ŚBr. die Stelle XI. 7. 4. 2 unserem Anvākyāna entlehnt haben? — Daß die Ājyabhāgas vor dem Opfer des Netzes dargebracht werden, ist das Gewöhnliche, vgl. die zitierten Stellen des Āp. und Mān. und Baudh. śrs. XXIV. 36 : 222. 16.

### 3. Zwei Arten von Tieropfer.

*haviryajñavidha u ha vā anyañ paśuḥ, savavidho 'nyo; yasmin vratam upanayati, yasminn apañ praṇayati, yasminn ājyabhāgau yajati, yasmin praśitram avadyati, yasminn anvāhāryam āharati, yasmin phalīkaraṇahomaṃ juhōti, yasmin viṣṇukramān kramate: sa haviryajñavidhaḥ; sa yāvatiṃ eva haviryajñeneṣṭvā jitiṃ jayati (yāvantaṃ lokam, tāvatīṃ evaitena paśuneṣṭvā jitiṃ jayati) tāvantaṃ lokam. yad asminn etāni na kriyante, sa savavidhas. tad āhuḥ: kim eṣa sa(va)vidho bhavati. prayājā eva prātaḥsavanasya rūpaṃ: prāṇo vai prayājāḥ, prāṇañ prātaḥsavanam. (puroḍā)śo mādhyandinasya savanasya rūpaṃ: aindro vai puroḍāśa, aindraṃ mādhyandinam savanam.<sup>1</sup> anūyājās<sup>1</sup> tr̥tīyasavana(sya rūpa)m: apāno vā anūyājā, apānaṃ tr̥tīyasavanam; evam u haiṣa sa(va)vidho bhavatīti; sa yāvatiṃ eva savaneneṣ(t)vā jitiṃ jayati yāvantaṃ lokam, tāvatīṃ evaitena paśuneṣṭvā jitiṃ jayati tāvantaṃ lokam.*

„Es gibt ein Tieropfer von der Gattung der Havisopfer, ein anderes von der Gattung der Savas (d. h. der Somaopfer). Dasjenige Opfer, bei welchem er (d. h. der Adhvaryu) die Fastenspeise herbeibringt, bei welchem er das Praṇitawasser nach vorne bringt, bei welchem er die Butterteile darbringt, bei welchem er das Praśitra abschneidet, bei welchem er das Anvāhāryamus herbeiholt, bei welchem er das Opfer der Putzabfälle verrichtet, bei welchem er (nl. der Opferherr) die Viṣṇusritte macht, das ist das Tieropfer der Havisopfergattung: den Erfolg, den er sich durch die Verrichtung einer Iṣṭi sichert, sichert er sich durch die Verrichtung eines solchen Opfers, und er erreicht den Raum, den die Darbringung eines solchen

<sup>1</sup> *savana amanūyājās.*

Opfers ihm verspricht. Wenn bei diesem (Tieropfer) diese (sieben)<sup>1</sup> Handlungen nicht verrichtet werden, so ist es ein Tieropfer der Savagattung. Darüber sagt man: „Inwiefern ist dieses ein Opfer der Savagattung?“ „Die Voropfer (des Tieropfers) entsprechen dem Morgendienste (des Somaopfers): sie sind der Einhauch und der Morgendienst ist der Einhauch; der Opferkuchen (des Tieropfers) entspricht dem Mittagsdienste, denn der Opferkuchen gilt dem Indra und der Mittagsdienst gilt dem Indra; die Nachopfer (des Tieropfers) entsprechen dem Nachmittagsdienste: sie sind der Aushauch und der Nachmittagsdienst ist der Aushauch. In dieser Weise dann ist diese Art des Tieropfers eine von der Savagattung“ usw.<sup>4</sup>

Der Anfang dieses Stückes, das sich dem vorigen unmittelbar anschließt, hat große Ähnlichkeit mit ŚBr. XI. 7. 2. 1. Mit dem Tieropfer der Savagattung ist wohl das Opfer des Agniṣomabockes am Tage vor dem Somaopfertage gemeint.

**4.** Die Dakṣiṇā beim Tieropfer; anschließend beim Vorigen.

*tan nu haitad eke vapāyām eva hutāyām dakṣiṇām nayanty eṣā saṁstheti vadanta; aindro vā ayam madhyataḥ prāṇo,<sup>2</sup> yady evaṁ<sup>3</sup> kuryān, nu prāṇam dakṣiṇāyā dakṣayed; ya enaṁ tatra brūyān: na prāṇam dakṣiṇāyādadaḥṣan, marīṣyatīti, tathā haiva syāt. tasmāt paśupurodāśedāyām evopahūtāyām dakṣiṇām dadyād: imam evaitad aindraṁ madhyataḥ prāṇam dakṣiṇāyā dakṣayati; tad dakṣiṇāyai dakṣiṇātvam. tad āhuḥ: kim eva dakṣiṇāyai dakṣiṇātvam iti; vṛṣṭir vai dakṣiṇā, vṛṣṭir hīmāḥ prajāḥ, sakrt prajā vṛṣṭyā dakṣayati; tad dakṣiṇāyai dakṣiṇātvam.*

„Da führen nun einige (Ritualisten) die Dakṣiṇā (für die Opferpriester) herbei, nachdem das Netz geopfert worden ist, indem sie sagen: „Dieses (Netz) ist der Abschluß.“ Nun befindet sich dieser Indraartige Hauch<sup>3</sup> in der Mitte (des Körpers), und wenn er es so machte, so würde er den Hauch nicht durch die Dakṣiṇā stärken.

<sup>1</sup> Dazu vergleiche man Acta Orientalia IV, S. 36, Mitte.

<sup>2</sup> So vermutlichweise verbessert; die Hs. hat *madhyataḥ prāṇavad evaṁ*.

<sup>3</sup> Beruht vielleicht auf TS. I. 3. 10. c. — „In der Mitte“, während sonst das Vapāopfer im ersten Teile des Tieropfers auftritt.

Wenn er in diesem Falle über ihn sagte: „Er hat den Hauch nicht durch die Dakṣiṇā gestärkt, er wird sterben“, so würde das so ergehen. Darum gebe er die Dakṣiṇā, wenn die Iḍā des von dem Tieropfer einen Teil bildenden Opferkuchens herbeigerufen worden ist, dadurch stärkt er diesen in der Mitte befindlichen Indraartigen Hauch. Das ist das Dakṣiṇāwesen der Dakṣiṇā. — Da sagt man aber auch: „Welches ist das Dakṣiṇāwesen der Dakṣiṇā?“ „Die Dakṣiṇā ist der Regen,<sup>1</sup> denn die Geschöpfe sind der Regen:<sup>1</sup> mit einem Male stärkt er die Geschöpfe (oder die Nachkommen, die Kinder) durch den Regen. Dies ist das Dakṣiṇāwesen der Dakṣiṇā.“

Der erste Teil dieser Stelle hat mit ŚBr. XI. 7. 2. 4—5 große Ähnlichkeit. Wer die ‚einige‘ sind, gegen die hier polemisiert wird, ist unsicher. Hätte man nur die Vādhūlastelle, so würde man an Bhāradvāja, Āpastamba oder Hiranyakeśin denken können.

##### 5. Die ausschließlich an Agni gerichteten Hymnen.

*idaṃ vā anvāhuḥ: prajāpatiḥ akāmayata prajāyeyeti; sa tapo 'tapyata; sa tapas taptvaituṃ paśubandham apaśyat, tam āharat, tenāyajata; taṃ devā abhi samagacchanta: mām anena yakṣyate mām iti. sa aikṣata: yady u hainam ekasyai devatāyai niyokṣyāmi, sarvābhya āvraṁkṣya iti; so 'bravīd: ājīm asya dhāvateti. tasmīn ājīm adhāvāṃs; teṣāṃ samutkrāntānāṃ indro 'ved: agnir vā imam ājīm ūjjesyatīti; tam abravīj: jātavedaḥ, saha nāv iti; taṃ tathety abravīd, varam tu śakra vṛṇai: maddaivatyaḥ paśur upākṛto 'sad iti: tasmāt paśāv upākṛte 'gnīṃ manthanti. so 'bravīd: dvitīyaṃ śakra varam vṛṇai: maddaivatya eva paśuḥ paryagnau kṛyamāṇe 'sad iti. tasmāt paśau paryagnau kṛyamāṇe kevalāgneyaṃ sūktam anvāha: 'gnir hotā no adhvara iti. so 'bravīd: tṛtīyaṃ śakra varam vṛṇai: maddaivatya eva paśur vapāyāṃ pragṛhītāyām asad iti. tasmād vapāyāṃ pragṛhītāyāṃ kevalāgneyaṃ sūktam anvāha: juṣasva saprathastamam iti. so 'bravīd: caturthaṃ śakra varam vṛṇai: maddaivatya eva paśur avadīyamāno 'sad iti. tasmāt paśāv avadīyamāṇe kevalāgneyaṃ sūktam anvāha: tvāṃ hy agne prathamo manoteti.*

<sup>1</sup> Sonst unbekannte Gleichstellungen.

„Da sagt man nachträglich: Prajāpati wünschte sich fortzupflanzen, er trieb Askese, erschaute das Tieropfer und opferte damit. Zu ihm begaben sich alle die Götter, denkend: „Mir will er (damit) opfern, mir will er opfern.“ Da bedachte er: „Wenn ich (das Opfertier) für eine einzige Gottheit an den Pfosten werde anbinden (und opfern), werde ich dem Zorne aller (übrigen) anheimfallen“, und er sprach: „Stellt einen Wettlauf um ihn an.“ Sie machten es so, und als alle zusammen (im Wettlauf) davongegangen waren,<sup>1</sup> wußte unter ihnen Indra, daß Agni im Wettlauf siegen würde, und er sagte zu ihm: „Jātavēdas, uns beiden gemeinsam (sei das von dir Ersiegte).“ „Gut,“ entgegnete er, „aber, Śakra, ich will eine Bedingung machen: das Opfertier soll, nachdem es (zum Pfosten) herbeigetrieben ist, mir geweiht sein.“ Darum bohrt man das Feuer unmittelbar nachdem das Opfertier herbeigetrieben ist.<sup>2</sup> Er (nl. Agni) sprach: „Ich will, Śakra, eine zweite Bedingung machen: das Opfertier soll auch mir geweiht sein, während die Umzirkelung mit dem Feuerbrande um ihn vollzogen wird.“ Darum sagt er (nl. der Maitrāvaruṇa) beim Tier(opfer) während der Feuerumzirkelung, einen ausschließlich an Agni gerichteten Hymnus her: „Agni der Hotṛ, bei unserem Opfer.“<sup>3</sup> Er sagte: „Ich will, Śakra, eine dritte Bedingung machen: das Opfertier soll mir auch geweiht sein, wenn das Netz (über dem Feuer) gehalten wird.“<sup>4</sup> Darum sagt er (nl. der Maitrāvaruṇa), während das Netz (über dem Feuer) gehalten wird, einen ausschließlich an Agni gerichteten Hymnus her: „Erfreue dich an der ausgedehnten Rede.“<sup>5</sup> Er sagte: „Ich will, Śakra, eine vierte Bedingung machen: das Opfertier soll mir auch geweiht sein, wenn von dessen Stücken abgeschnitten wird.“ Darum sagt er (der M.), während von den Stücken des Opfertieres abgeschnitten wird, einen ausschließlich an Agni gerichteten Hymnus her: „Du bist ja, Agni, der erste Ersinner.“<sup>6</sup>

<sup>1</sup> *teṣāṃ samutkrāntānāṃ* ist nicht absoluter, sondern partitiver Genitiv.

<sup>2</sup> Vgl. Schwab, Altind. Tieropfer, Nr. 45 und 47.

<sup>3</sup> RS. IV. 15. 1, vgl. Schwab, op. cit., Nr. 63 (S. 97).

<sup>4</sup> Zu *pragr̥h̥tā* vgl. TS. II. 1. 1. 4: *tām agnau pr̥gr̥h̥tā*.

<sup>5</sup> RS. I. 75. 1, vgl. Schwab, op. cit., Nr. 79.

<sup>6</sup> RS. VI. 1. 1, vgl. Schwab, op. cit., Nr. 95.

## 6. Die Einladungsverse zum Opfer der Schnitte; anschließend.

*tāni vā etāny ekādaśāvadānāni bhavanti. tat praśno 'sti: hotar, yad ekādaśāvadānāni (bhavanti), sa yad ekaikasyai puro' nuvākyāyā anvavoco 'tha yā atyarīricaḥ kvaitā dhāsyasīti.<sup>1</sup> sa brūyāc: catasro diśaś catasro 'vāntaradiśā, dikṣv evainam tābhiḥ pratyatiṣṭhipam, atha ye dve atiricyete: dvipād u vai yajamāno, yajamānam eva tābhyām pratyatiṣṭhipam iti.*

„Es sind elf Opferstücke da;<sup>2</sup> da gibt es die Frage: „Hotr, da es elf Opferstücke gibt und du mit einem einzigen Verse (die Götter zum Opfer dieser elf Stücke) eingeladen hast,<sup>3</sup> wo wirst du die (Verse), welche du übrig gelassen hast, hinbringen?“ Dieser soll entgegnen: „Es gibt die vier Himmelsgegenden und die vier Zwischengegenden: in den Himmelsgegenden habe ich ihm (dem Opfertier?) durch diese (übrig gelassenen Verse) festen Stand gegeben, und was die zwei angeht, die noch übrig sind, der Opferherr ist ja ein Zweifüßler, durch diese zwei habe ich dem Opferherrn festen Stand gegeben.““

Die Absicht scheint zu sein, daß es eigentlich zu den elf Stücken elf Verse geben müßte. In dem Opfer der Avadānas wird aber ein einziger Vers verwendet, da wären also zehn Verse übrig; von diesen kommen acht auf die Gegenden und Zwischengegenden (das stimmt aber nicht genau zum Ritus, vgl. Schwab, Altind. Tieropfer, § 100 a. E.), und die zwei dann noch idealiter übriggebliebenen sind bestimmt, dem Opferherrn festen Stand zu geben.

## 7. Die Beteiligung der Götter an dem Tieropfer; anschließend an Nr. 6; Fortsetzung von Nr. 5.

*tam u hendra uvāca: jātavedo, 'vrthā nu tvam, aham uta vṛṇai: maddaivatya eva sarvaḥ paśur asad iti. tad āhur: yad aindragnaḥ paśur, atha katham eṣa sa(rva) evaindro bhavatiti. sa yad u haivāsya triṣṭubho yājyānuvākyās: traiṣṭubho vā indra, evaṃ nu haivaiṣa<sup>4</sup> sarva evaindro bhavati. te devā abruvann: asmān api paśāv anvābhaja-*

<sup>1</sup> *kva tā dhāsyasīti.*

<sup>2</sup> Vgl. Schwab, op. cit., § 95.

<sup>3</sup> Man erwartet: *yad ekām puro' nuvākyām anvavocaḥ (?)*. Der einzige Vers ist dann RS. VI. 60. 13, vgl. Schwab, op. cit., S. 144, oben.

<sup>4</sup> *nu ha vaiṣa.*

*tam iti; sa yad ekādaśa prayājā ekādaśānūyājā ekādaśopayajas, tad devān anvābhejatus. ta ime lokā abruvann: asmān api (pa)śāv anvābhajatum iti; sa yad ardharce vasāhomam juhoty, asau vā ardharca iyam ardharco, yad antareṇa tad antarikṣasya rūpaṃ, tad imāṃ lokān anvābhejatuḥ.*<sup>1</sup>

„Zu ihm sprach Indra: „Jātavedas, du hast deine Bedingung gemacht, auch ich will eine Bedingung machen: das ganze Opfertier soll mir geweiht sein.“ Da sagt man: „Wie kann, da ja das Opfertier dem Indra und Agni gilt, das ganze Opfertier dem Indra geweiht sein?“ Da ja die Einladungs- und Opferverse bei ihm (d. h. beim Tieropfer) *Triṣṭubh*verse<sup>2</sup> sind und Indra *triṣṭubh*artig ist, so ist eben das ganze Opfertier dem Indra geweiht. — Da sprachen die Götter: „Gebt auch uns einen Anteil an dem Opfertier.“ Durch die elf Voropfer, die elf Nachopfer und die elf Zuopfer gaben sie auch den Göttern einen Anteil.<sup>3</sup> — Da sagten die Räume: „Gebt auch uns einen Anteil an dem Opfertier.“ Indem er (nl. der *Pratiprasthātr*) beim *Halbverse*<sup>4</sup> die Spende der *Vasā* macht und der eine *Halbvers* der Himmel, der andere die Erde ist, während das, was dazwischen ist, dem Luftraum gleichsteht, dadurch gaben sie auch den Räumen einen Anteil“.

Mit dem Schlusse ist ŚBr. III. 8. 3. 31 zu vergleichen.

**8.** Die Beteiligung der anderen Wesen an dem Tieropfer; anschließend beim vorigen.

*tā diśo 'bruvann: asmān api paśāv anvābhajatum iti; sa yaj juhoti svāhā digbhyo namo digbhya iti, tad diśo 'nvābhejatus. te 'nyajanā abruvann: asmān (api paśāv anvābhajatum iti; tūn ū)va-*

<sup>1</sup> Dann folgt: *tat praśno 'sty: adhvaryo, kiṃ tat paśubandhe kriyate yasmā (t samānūyā)ne mū(traṃ ca reta)ś cātha ke(na) nāne(ta i)ti; ghr̥taṃ ghr̥tapāvānaḥ pibateti; tasmāt samānūyane mūtraṃ ca retas cātha tena (cātha ke, die Hs.) nānetah.* Durch die Formel TS. I. 3. 10. 1 werden danach Urin und Samen, die denselben Weg nehmen, gesondert.

<sup>2</sup> Nl. RS. VI. 60. 13 und I. 109. 6.

<sup>3</sup> Das macht ja zusammen dreiunddreißig, und die Zahl der Götter ist dreiunddreißig, vgl. Kauṣ br. X. 3 (Mitte).

<sup>4</sup> Vgl. z. B. Āp. Śra. VII. 25. 10.



*dhryena (ca lohitenā) ca nirabhājayatām; tasmāt paśāv ūvadhyaṃ ca lohitaṃ ca na kurvanti; sa yaṃ dviṣyāt tam<sup>1</sup> ūvadhryena ca lohitenā (ca) manasā samajyāthainam etebhyo 'nyajanebhyah samprayacchet, tasya prāṇair vyutkrānti.*

„Da sprachen die Himmelsgegenden: „Gebt auch uns einen Anteil an dem Opfertier.“ Durch die Spenden mit den Formeln: „Svāhā den Himmelsgegenden! Verbeugung den Himmelsgegenden“<sup>2</sup> gaben sie auch den Himmelsgegenden einen Anteil. Da sprachen die anderen Leute (d. h. die dämonischen Wesen): „Gebt auch uns einen Anteil an dem Opfertier.“ Da fanden sie sie ab<sup>3</sup> mit dem Inhalt des Magens und der Gedärme und mit dem Blute. Darum opfert man beim Tieropfer weder den Inhalt des Magens und der Gedärme noch das Blut.<sup>4</sup> Wen er haßt, den beschmiere er in Gedanken mit diesen Substanzen und übergebe er (dadurch) den „anderen Leuten“; mit dessen Hauche gehen sie (diese dämonischen Wesen) in verschiedenen Richtungen davon.“

Hier ist *anyajana* mit der Bedeutung *itarajana* unbelegt. Auch der Schädigungszauber am Ende scheint aus keiner anderen Quelle belegbar zu sein.

9. Die Beschaffenheit des Platzes, wo das Tieropfer stattfindet.

*paśavo (vai paśubandhaḥ; sa yat paśubandhena yaja) te, paśumān eva bhavati; tena grheṣu yajetety āhur: grheṣu paśūn badhnā iti; tena sūyavase yajetety āhuḥ: sūyavase paśūn badhnā iti. tad vai paśūnām priyaṃ dhāma yat sūyavasah, priya evaitad dhāman paśūn badhnāte.*

„Das Tieropfer ist (d. h. bedeutet) Vieh. Indem er das Tieropfer verrichtet, wird er reich an Vieh. „Er verrichte es in seiner Wohnung“, so sagt man, indem er denkt: „In meiner Wohnung will ich mir Vieh anbinden.“ „Auf guter Weide verrichte er es“, so sagt man, indem er denkt: „Auf guter Weide will ich mir Vieh anbinden.“ Die gute Weide ist die von dem Vieh geliebte Stätte; so bindet er sich das Vieh an auf der von diesem geliebten Stätte (d. h. er behält vieles Vieh).“

<sup>1</sup> *tān.*

<sup>2</sup> TS. I. 3. 10. n, vgl. Schwab, op. cit., § 100 a. E.

<sup>3</sup> Weshalb hier das Kausativ?

<sup>4</sup> Vgl. Schwab, op. cit., § 92.

Zu vergleichen ist ŚBr. XI. 7. 1. 1. Aus unserer Stelle geht hervor, daß *sūyavasa* nicht bedeutet (so Eggeling nach dem Schol. zu Kātyāyana) ‚in a season of abundant food‘. Man bemerke die Lesart mit *ū*: *sūyavasa*, die nur in der RS. auftritt.

**10.** Das Opfer bezweckt, den Verrichter loszukaufen; anschließend.

*jī(ryanti ha vai juhvato yajamānasyāgnayo, 'gnūñ jīryato) 'nu<sup>1</sup> yajamāno jīryati, yajamānam anu grhās ca paśavaś ca; māṁsiyanty u ha vā agnayo yajamānasya juhvatas, te yajamānam eva dhīyānti, yajamānaṁ samkalpayante. sa yat paśubandhena yajata, atmānam eva niṣkrīṇīte, vīreṇa (vīraṁ, vī)ro ha (paśur, vī)ro yajamāno; yādṛg vai devebhyah puruṣah karoti, tādṛg asmai pratikurvanti, tebhya etat paramam annādyam samprayacchanti yat paśubandham, sa paramasyānnasyāttā bhavati.*

‚Die Feuer des stets opfernden Opferherrn zehren sich auf, und so ergeht es dem Opferherrn, wenn seine Feuer sich aufzehren, und seiner Wohnung (d. h. den Seinigen) und seinem Vieh, wenn er sich aufzehrt. Die Opferfeuer des stets opfernden Opferherrn verlangen Fleisch von ihm, sie haben es auf den Opferherrn abgesehen, sie haben ihn im Sinne. Indem er das Tieropfer verrichtet, kauft er sich (von ihnen) los: ein männliches Wesen gibt er als Ersatz für ein männliches Wesen, denn das Opfertier ist ein männliches Wesen und der Opferherr ist ein männliches Wesen. Was der Mensch den Göttern antut, solches vergelten sie ihm. Er schenkt ihnen diese höchste Speise, nämlich das Tieropfer, und er wird ein Esser der besten Speise.‘

Zu vergleichen ist ŚBr. XI. 7. 5. 1—3.

**11.** Vanaspati beim Tieropfer; anschließend.

*sa (ha vai) vanaspatiṁ yajati; prāṇo vai vanaspatir, vanaspatir vāvaiṣa yat prāṇo; yat kiṁ cedam aniti, tasya sarvasya prāṇo<sup>2</sup> vanaspatir;<sup>3</sup> itiriti<sup>3</sup> ha vā idam uktham, taṁ vai tredhā yajati, trayo vai prāṇāḥ: prāṇo vyāno 'pāna ity; etān eva tat trīn prāṇān*

<sup>1</sup> Das in der Hs. Fehlende ist vermutungsweise von mir ergänzt.

<sup>2</sup> *prāṇaspatir*.

<sup>3</sup> So die Hs.; wäre *atiriktam* möglich?

*madhyato yajamāne dadhāti. — devā u ha vā etena kṛtsnena samīcā paśuneṣṭvaiṣu lokeṣu yajñam vinidhāya suvargam lokam amṛtatvam āyan; sa yatho hainenena<sup>1</sup> devāḥ kṛtsnena samīcā paśuneṣṭvaiṣu lokeṣu yajñam vinidhāya suvargam lokam amṛtatvam āyann, evam u hainenaiṣamvid<sup>2</sup> yajamānaḥ kṛtsnena samīcā paśuneṣṭvaiṣu lokeṣu yajñam vinidhāya suvargam lokam amṛtatvam eti. tām vanaspatayo 'nucakhyur yathā yathainam vinidadhus, tam ṛṣaya āṛṣeyā anvaiṣur, yatharṣayaḥ sabhūtās; tām vanaspatayo 'bruvan: yajñe ca naḥ paśuṣu cānvābhajata, vayam va etaṁ yajñam pravakṣyāma iti. sa yad ājyena yūpam anakti, yajño vā ājyam, yajña eva tad vanaspatin anvābhajaty; atha yad yūpe paśum niyunakti, paśuṣu eva tad vanaspatin anvābhajaty; atha yat prayājeṣu yajati, yad evāsyāsmiṁ loka 'nāptaṁ, tad evāsyā tenāpnoti, tat saṁbharati, tat samyak karoty; atha yad antarā haviṣ ca sviṣṭakṛ(taṁ ca yajati), yad evā(syā)ntarikṣaloka 'nāptaṁ, tad evāsyā tenāpnoti, tat saṁbharati, tat samyak karoty; atha yad anūyājeṣu yajati, (ya)d evāsyā diviloke<sup>3</sup> 'nāptaṁ, tad evāsyā tenāpnoti, tat saṁbharati, tat samyak karoti.*

„Er bringt die Spende an Vanaspati dar.“<sup>4</sup> Vanaspati ist der Hauch;<sup>5</sup> Vanaspati ist ja der Hauch alles dessen, was da immer hier (auf der Erde) atmet. Dieses Śāstra nun ist ein überschüssiges.<sup>6</sup> Er bringt die Spende an ihn (nl. an Vanaspati) in drei Teilen dar; drei sind die Hauche: Aushauch, Durchhauch, Einhauch; diese drei Hauche stellt er dadurch in den Körper des Opferherrn. — Als die Götter dieses Tieropfer ganz und gar verrichtet hatten, gingen sie, nachdem sie das Opfer auf diese Räume verteilt hatten, zum Himmelsraum, zur Unsterblichkeit ein, und gerade so ergeht es dem solches wissenden Opferherrn.<sup>7</sup> Die Bäume erschauten, wie die Götter das Opfer auf diese Räume verteilt hatten, die aus den Rṣigeschlechtern gesprossenen Seher suchten es, . . .<sup>8</sup> Zu diesen

<sup>1</sup> *hainenanena. L. haitena?*

<sup>2</sup> *L. haitenai°?*

<sup>3</sup> *tiloke.*

<sup>4</sup> Vgl. Schwab, op. cit., § 101.

<sup>5</sup> Dasselbe Ait. br. II. 4. 15.

<sup>6</sup> Dieser Satz ist nur Vermutung! Auch so ist der Zusammenhang undeutlich.

<sup>7</sup> Übersetzung gekürzt.

<sup>8</sup> Die folgenden Worte sind mir unbegreiflich.

sagten die Bäume: ‚Gebt auch uns einen Anteil an dem Opfer und den Opfertieren, (dann) werden wir euch dieses Opfer verkünden (d. h. euch sagen, wie das Opfer verteilt worden ist).‘ Indem er den Opferpfosten mit Schmalz salbt, gibt er, da das Schmalz das Opfer ist, den Bäumen Anteil am Opfer; indem er das Tier an den Pfosten anbindet, gibt er den Bäumen Anteil an den Tieren; indem er eines der Voropfer dem Vanaspati darbringt,<sup>1</sup> erreicht er das, was in diesem (irdischen) Raume von ihm unerreicht war, er sammelt es ein und macht es eins; indem er ihm eine Spende zwischen den Hauptspenden und der Svistakṛtspende darbringt,<sup>2</sup> erreicht er das, was im Luftraum von ihm unerreicht war, er sammelt es ein und macht es eins; indem er ihm eines der Nachopfer darbringt,<sup>3</sup> erreicht er das, was im Himmelsraum von ihm unerreicht war, er sammelt es ein und macht es eins.<sup>4</sup>

## 12. Zeit des Tieropfers; anschließend.

*tam anījanam samvatsuro nābhyatīyād, āyur vai paśubandha, āyur evātman dhatte.*

‚Es soll kein Jahr an ihm vorübergehen, ohne daß er dieses Opfer verrichtet hat: das Tieropfer ist die (ganze normale) Lebensdauer, diese bringt er (dadurch) in sich.‘

Nahe verwandt (und logischer im Ausdruck) ist ŚBr. XI. 7. 1. 3.

## 13. Iṣṭi und Tieropfer; anschließend.

*tad āhur: iṣṭipaśubandhan samdadhyād iti; tad u vā āhuḥ: keṣṭiḥ kaḥ paśubandha ity. ahar vā iṣṭir, ahnā hi sarve kāmā iṣyante; rātriḥ paśubandho, rātriyā hi paśavo baddhās; tasmād yadaiṣo ’stamety, atha haite<sup>4</sup> paśavo badhyante: ’gniṣṭomāni<sup>5</sup> nirudhyanti baddhnanty anyān. atho vāg vā iṣṭir, vācā hi sarve kāmā iṣyante; prāṇaḥ paśubandhaḥ, prāṇo<sup>6</sup> hi paśavo baddhās; tasmād yāvāt puruṣaḥ prāṇiti, tāvat samhito bhavaty; atha yad asmāt prāṇāpānāv utkrāmato, ’tha haivāsyānyas<sup>7</sup> tāvat<sup>7</sup> paśūnām īse.*

<sup>1</sup> Vgl. Schwab, op. cit., § 61, Nr. 10.

<sup>2</sup> Vgl. op. cit., § 101.

<sup>3</sup> Vgl. op. cit., § 104, Nr. 9.

<sup>4</sup> *haiṣa*.

<sup>5</sup> Verdorben!

<sup>6</sup> *prāṇe*.

<sup>7</sup> *ānyattavat*.

„Da sagt man: „Er soll Iṣṭi und Tieropfer zusammenfügen.“ Da sagt man auch: „Was ist die Iṣṭi, was das Tieropfer?“ Die Iṣṭi ist der Tag, denn am Tage werden alle Wünsche gewünscht (*iṣyante*, Assonanz mit *iṣṭi!*); das Tieropfer ist die Nacht, denn während der Nacht sind die Tiere angebunden. Daher werden, wenn die Sonne untergeht, die Tiere angebunden: einige sperrt man ein,<sup>1</sup> andere bindet man an. Aber die Iṣṭi ist auch die Stimme, denn durch die Stimme werden alle Wünsche gewünscht; das Tieropfer ist der Hauch, denn die angebundenen Tiere sind der Hauch. Darum ist der Mensch, solange er atmet, zusammengefügt,<sup>2</sup> wenn aber Aushauch und Einhauch von ihm weichen, so bekommt ein anderer seine Tiere in seine Macht.<sup>3</sup>

Die hier erwähnte Iṣṭi ist der dem Paśubandha vorangehende *āgneya aṣṭākāpāla puroḍāśa*, für welchen Āp. śrs. VII. 1. 3 zu vergleichen ist. Die Absicht der Stelle ist, daß diese Iṣṭi nicht an einem absonderlichen Feuer zu verrichten ist, sondern an demselben Feuer, das für das Tieropfer gilt. Die Vyākhyā zum Sūtra lautet: *iṣṭau vidyamānāyām* (die Iṣṭi ist nl. fakultativ) *paśvartham uddhṛta evāgnāv iṣṭiḥ kartavyā, neṣṭiṃ samsthāpya paśvartham uddharati*; das für die Iṣṭi verwendete Feuer wird also beibehalten: *iṣṭiṃ vidhaya dhāryata āhavanīyaḥ*. — Zu vergleichen ist Nr. 17.

#### 14. Der Name Yūpa.

*pṛthivī ha vāva paśubandhasya sado, 'ntarikṣam āgnīdhram, dyaur havirdhānam, divyā —<sup>3</sup> ādityo yūpaḥ: sa eṣa yūpas. tad āhuḥ: kiṃ yūpasya yūpatvam iti. sa yad u hainena devā usurān ayopayaṃs, tad yūpasya yūpatvam; sa yatho hainena devā asurān ayopayam, evam u hainenaivamprid yajamāno dviṣato bhrātrvyān yopayati.*

<sup>1</sup> Das mag ungefähr der Sinn der verderbten Worte sein; zu beachten ist das Präsens *nirudhyanti*.

<sup>2</sup> *saphita* gehört hier zu *samdadhāti*, vgl. den Anfang der Stelle. Wahrscheinlich bedeutet es: „im Besitz von Hauch und Vieh.“

<sup>3</sup> In der Kopie fehlt ein *akṣara*. Vielleicht ist aber einfach *divy ādityo* zu lesen.

„Das Sadas ist die Erde für das Tieropfer, das Āgnīdhrazelt ist sein Luftraum, das Havirdhānazelt ist sein Himmel, die Sonne am Himmel ist sein Opferpfosten, dieser ist (ja) der Opferpfosten. Da sagt man: „Welches ist das Yūpawesen des Opferpfostens?“ Weil die Götter den Asuras (ihre Spur) verwischten, (als sie, die Götter, zum Himmelsraum gingen), daher hat der Yūpa seinen Namen. Wie die Götter den Asuras ihre Spur verwischten, so verwischt der solches wissende Opferherr seinen ihm verhaßten Nebenbuhlern (die Spur).“

Eine ähnliche quasi-Etymologie TS. VI. 3. 4. 7.

### 15. Der Opferpfosten, anschließend.

*tad evāsura āyajanta; te devā etañ śriyā samanvitā śriyāsura;<sup>1</sup> eṣā ha vai sū śrīr<sup>2</sup> yat tikṣṇādhi, na hy etasyām devā āśrayanteti; devā āyajanta, ṛṣayo 'yajanta, pūrve 'yajanteti vā imāḥ prajā yajante. ya enaṁ tikṣṇaṁ añjantaṁ brūyād: yajña enaṁ kṣurapavi(r a)ṣṭya-yāśn,<sup>3</sup> marīṣyatiti, tathā haiva syāt; tasmāt pṛthvīm evañjyāt, sā ha vā eṣā śrīr<sup>4</sup> vajrābhyām ubhayataḥ pariḡṛhitā yajamānena samīcim dadhāti, yajamāno vā āhavanīyo, 'nnaṁ svaruḥ, svarō ha vai nāma, tañ svarur ity ācakṣate parokṣeṇa; parokṣapriyā iva hi devāḥ. prāṇā prayājāḥ; sa yo ha vā evaṁ etān prāṇān prayājān veda, pra (haiva pra)jayā paśubhir mithunair jāyate, praty asmin loke tiṣṭhaty, abhi suvargaṁ lokaṁ jayaty. apānā anūyājāḥ; sa yad anūyājān iṣṭvā svaruṁ juhōti, devānām eva tad apāneṣv annaṁ dadhāti; ā ha vai tarhi trayyaḥ prajā yajñam anvāyattāḥ: purastāt pratyāñco devā, dakṣiṇata udañcaḥ pitarāḥ, paścāt prāñco manuṣyaḥ; sa yad agnīṣo-māyasya svaruṁ paścāt prāñ tiṣṭhañ juhōti, devānām eva tad apāneṣv annaṁ dadhāti; atha (yat) savanīyasya svaruṁ uttarato dakṣiṇā tiṣṭhañ juhōti, pitṛṇām eva tad apāneṣv annaṁ dadhāti; atha yad anūban-dhyasya svaruṁ purastāt pratyāñ tiṣṭhañ juhōti, manuṣyāṇām eva tad apāneṣv annaṁ dadhāti; etaṁ anv anye paśavas, teṣāṁ eva eva juhuyāt.*

<sup>1</sup> L. vielleicht *āśriyāsura*? Hinter *asura* hat die Hs. noch *ha vā*. Das Ganze ist verderben.

<sup>2</sup> Oder *sāśrīr* (*sā āśrīr*) zu lesen?

<sup>3</sup> So die Hs., nur °*śī*.

<sup>4</sup> Oder l. *eṣāśrīr*?

Dieses Stück ist am Anfang verdorben. Ich beschränke mich auf einige Bemerkungen. Der Anfang scheint von der *agniṣṭhā śrī* zu handeln, d. h. von der dem Āhavanīyafeuer zugekehrten Ecke des achteckigen Opferpfostens; ein Wortspiel mit *śrī* scheint vorzuliegen. Das Wort *tikṣṇā* wird in unserem Texte im Gegensatz zu *prthvī* verwendet; *tikṣṇā* scheint mit *agniṣṭhā śrī* gleichbedeutend zu sein, während *prthvī* wahrscheinlich die Fläche zwischen zwei scharfen Ecken andeutet. Der Gegensatz zwischen diesen beiden Worten geht auch aus der Vyākhyā zum Sūtra hervor, die irgendwo sagt: *agniṣṭhām śrīm tikṣṇām prthvīm vāñjyat*. Von Vādhūla wird hier aber das Salben der *tikṣṇā* verworfen, denn „wenn man über ihn, der diese Ecke salbte, sagte: „Das messerscharfe Opfer hat ihn . . ., er wird sterben“, so würde es ihm so ergehen.“ Welche Form aber ist der Aorist (*a*)*ṣṭyāyāsīt*? Gehört er zu *ṣṭyāyati* oder *ṣṭyāyati*? Merkwürdig ist ferner das Wort *svara*, das hier offenbar mit *anna* gleichwertig ist, denn eigentlich sollte der *svaru* so, nämlich *svara*, heißen. Es erinnert uns an *svarya* in Jaim. śrs. XIV: *atrāsmāi svaryam āharanti yad u cānyad bhakṣayiṣyan bhavati*, womit (vgl. Dr. Gaastra in ihrer Übersetzung der Stelle) vielleicht av. *xvaraiti* zu vergleichen ist. Über die verschiedene Richtung, in welcher der Svaru, je nach der Art des Tieropfers, ins Feuer zu werfen ist, belehren uns, soweit ich sehe, keine anderen Quellen: das Gewöhnliche ist *purastāt pratyāñ*, vgl. Schwab, Altind. Tieropfer, Nr. 106.

**16.** Das Hinüberbringen des Feuers beim Tieropfer; anschließend, aber in neuem Abschnitt.

*āhito ha vā eko 'gnir, āhrta eka, (u)ddhrta ekaḥ, prahrta eko, vihrta eko; gārhapatya evāhito, so 'smin loka ahita, imam eva tena lokam abhijayaty, asmin loke pratitiṣṭhaty. anvāhāryapacana evāhrta(s, ta)ñ hy anyata ivāharanti, sa pitṛloka āhrtaḥ, pitṛloka eva tenābhijayaty, pitṛloke pratitiṣṭhaty. ahavanīya evoddhrtaḥ, so 'ntarikṣa(loka uddhrto, 'ntarikṣa)loka eva tenābhijayaty, antarikṣaloke pratitiṣṭhati. yam evaitam prāñcam āhavanīyat praharanti, sa eva prahrtaḥ, sa divi prahrto, diviloka eva tenābhijayaty, diviloke pratitiṣṭhati. yenairaitat paryagni kurvanti, sa eva vihrtaḥ, sa dikṣu*

*vihṛto, diśa eva tenābhijayaty, atho dikṣv eva pratitiṣṭhati. tam nu haitad eke gārhapatyād eva praṇīya yajantu, eṣā yonir iti vadantaḥ. sa yad evaṃ kurvanti — — — (a)pratiṣṭham iva vā antarikṣam, antarikṣam eva tenābhijayed; ya enaṃ tatra brūyāt: prāyatanād acyoṣṭāpratiṣṭhito bhaviṣyatiti, tathā haiva syāt; tasmād āhavanīyād evātipraṇīya yajante, 'mum eva lokam (jī)tvā suvargaṃ (lokam a)bhīyatikrāmati.*

Dieses Stück behandelt (vgl. ŚBr. XI. 8. 2) das Agnipraṇayana beim Tieropfer, vgl. Schwab, Altind. Tieropfer, Nr. 23. „Ein Feuer ist „gegründet“, ein anderes „herbeige Holt“, ein anderes „herausgenommen“, ein anderes „nach vorne geführt“, ein anderes „verteilt“. Das „gegründete“ ist das Gārhapatyafeuer, dieses ist in diesem (irdischen) Raume gegründet, durch dieses erringt er diesen Raum und bekommt in diesem Raume festen Stand. Das „herbeige Holte“ ist der Dakṣiṇāgni, denn dieses Feuer bringt man, sozusagen, anderswoher;<sup>1</sup> es ist in dem Raume der Väter herbeige Holt, durch dieses erringt er den Raum der Väter und bekommt in ihm festen Stand. Das „herausgenommene“ ist das Āhavanīyafeuer; es ist im Luft- raume herausgenommen; dadurch erringt er den Luftraum und bekommt in ihm festen Stand. Das „nach vorne geführte“ ist dasjenige Feuer, welches man aus dem Āhavanīya nach vorne führt;<sup>2</sup> dieses ist in dem Himmel nach vorne geführt; den Himmelsraum erringt er sich dadurch und er bekommt festen Stand in jenem Raume. Das „verteilte“ ist dasjenige Feuer, mit welchem man die Feuerumzirkelung verrichtet;<sup>3</sup> dieses ist in den Himmelsrichtungen verteilt; durch dieses erringt er die Himmelsgegenden und bekommt in diesen festen Stand. Einige nun opfern (beim Paśubandha) in dem Feuer, welches sie (nicht aus dem Āhavanīya, sondern) aus dem Gārhapatyā herausgenommen haben,<sup>4</sup> indem sie sagen, daß dieses (nl. der Gārhapatyā) seine (nl. des herausgenommenen Feuers),

<sup>1</sup> Vgl. z. B. Āp. śrs. V. 13. 8. a.

<sup>2</sup> Das Feuer, welches beim Tieropfer zum Hochaltar hinübergebracht wird.

<sup>3</sup> Vgl. Schwab, op. cit., Nr. 63.

<sup>4</sup> Dies finde ich nirgends erwähnt.



Geburtsstätte sei. Wenn man es so macht, so würde er, da der Luftraum sozusagen keinen festen Stand bietet,<sup>1</sup> dadurch (bloß) den Luftraum gewinnen. Wenn er über ihn (der es so machte) sagte: „Er ist von seinem Stützpunkte herabgefallen, er hat seinen festen Stand verloren“, so würde es ihm so ergehen. Darum opfert man (beim Paśubandha), nachdem man das Feuer aus dem Āhavanīya (zum Hochaltar) hinübergebracht hat. So erringt er jenen Raum und ersteigt den Himmelsraum.<sup>4</sup>

**17. Iṣṭi und Tieropfer; anschließend.**

*tad āhur: iṣṭipaśubandhau samdadhyād iti. tad u vā āhuḥ: keṣṭiḥ kaḥ paśubandha ity; ahar vā iṣṭi, rātriḥ paśubandhas; tau yad vyavacchindyād, yathāhorātre vyavacchindyāt, tādr̥k tat; tasmān nu haitāv anusamhitāv eva syā(tām. atho vāg vā iṣṭiḥ, prāṇaḥ paśubandhas; tau<sup>2</sup> yad vyavacchindyā)ḍ, yathā vācam ca prāṇam ca vyavacchindyād, tādr̥k tat. tasmān nu haitāv anusamhitāv eva syātām.*

Zur Absicht dieser Stelle vgl. Nr. 13.

**iti pāśubandhī samāptā.**

**II. Anvākhyāna zum Agniṣṭoma.**

**18. Die Beschaffenheit der Opferpriester.**

*tad āhuḥ: kim devayajanam iti; prthivī ha vāva devayajanam, prthivyām hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam ity; agnir ha vāva devayajanam, agnau hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam ity; āpo ha vāva devayajanam, adbhīr hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam ity; ośadhayo ha vāva devayajanam, ośadhībhir hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam ity; vanaspatayo ha vāva devayajanam, vanaspatībhir hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam ity; paśavo ha vāva devayajanam, paśubhir hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam ity; payo ha vāva devayajanam, payasū hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam ity; dadhī ha vāva devayajanam, dadhnā hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam ity; ājyam ha vāva*

<sup>1</sup> Übersetzung sehr unsicher.

<sup>2</sup> Oder ist *te* zu lesen? Die Ergänzung rührt von mir her.

*devayajanam, ājyena hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam ity; annaṃ ha vāva devayajanam, annena hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam iti; māṃsaṃ ha vāva devayajanam, māṃsena hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam iti; somo ha vāva devayajanam, somena hi devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam iti; puruṣo ha vāva devayajanam, puruṣo hy etat sarvaṃ saṃbharati yena devān yajante. tad āhuḥ: kim eva devayajanam iti; brāhmaṇo ha vāva devayajanam yo 'nūcāno bandhumāñś caraṇavān saṃśitavratas; tasmād ya evānūcāno bandhumāñś caraṇavān saṃśitavrataḥ syāt, tam ṛtvijaṃ vṛṇvītā-; 'nuvidyo<sup>1</sup> ha vā anye devayajane yajante, 'nanuvidyānya; ete nu hānuvidya yajante yān (an)nūcānā bandhumantaś caraṇavantaḥ saṃśitavratā yājayanty; atha haite 'nanuvidya yajante yā(n a)nānūcānā abandhavo 'caraṇā asaṃśitavratā yājayanti. dividevayajanā u ha vā anye, pṛthivyāṃdevayajanā anyā; ete nu ha dividevayajanā yān anūcānā bandhumantaś caraṇavantaḥ saṃśitavratā yājayanty; atha haite pṛthivyāṃdevayajanā yā(n a)nānūcānā abandhavo 'caraṇā asaṃśitavratā yājayanti. sa yadi ha vā apy evaṃvid girau vā karte vā pradare vā vikūle vā yājayati, taddevayajanas; tasmād ya evānūcāno bandhumāñś caraṇavān saṃśitavrataḥ syāt, tam ṛtvijaṃ vṛṇvītā, tad dhi devayajanam.*

Aus dem keinerlei Schwierigkeit bietenden Passus geht hervor, daß man sich eigentlich nicht einen Opferplatz von bestimmter Qualität auszusuchen habe, da dieser von selbst durch die Erde, das Feuer usw. anwesend sei. Einige gewisse Vorzüge in den Opferpriestern genügen auch schon. Es sollen Brahmanen sein, die den Veda kennen, die gute Verwandtschaft besitzen, gutes Betragen haben und ihren Observanzen getreu nachkommen. Wer solche Opferpriester erwählt hat, ist der, welcher da opfert, nachdem er das Richtige ausgefunden hat (*anuvidya*), wer solche Opferpriester erwählt hat, ist der, welcher seinen Opferplatz im Himmel hat, aber wer Opferpriester erwählt, denen diese Qualitäten abgehen, der hat seinen Opferplatz bloß auf der Erde. „Wenn ein solches Wissender

<sup>1</sup> D. h. *anuvidya* u.

sogar auf einem Berge, in einem Loch, in einem Riß oder auf einem Abhang (?) das Opfer für ihn verrichtete, so hätte er diesen (so beschaffenen Brahmanen) als seinen Opferplatz.<sup>4</sup>

Ich mache aufmerksam auf das seltene Präsens *vr̥vīta*, auf die Adjectiva *dividevayajana*, *pr̥thivyāmdēvayajana*, *taddevayajana* und auf das unbelegte *vikūla* von unbekannter Bedeutung, vgl. aber Pāli *vikūla*, ‚sloping down‘.

**19 a.** Der achtschüsselige Opferkuchen von Reis oder Gerste; anschließend, aber einen neuen Abschnitt anfangend.

*agnir amuṣmin loka āsīd, ādityo 'smin, vāyur (apsv) āsīd, varuṇo 'ntarikṣe; tā vā etā devatā evam āsan. tāsām itthaṃ kāmā āsīd yathaitarhy: agnir akāmayata: pr̥thivyāñ syām iti; pr̥thivy akāmayatā-: 'gnir mayi syād iti. vāyur akāmayatā-: 'ntarikṣe syām ity; antarikṣam akāmayata: vāyur mayi syā(d ity. ā)dityo 'kāmayata: divi syām iti, dyaur akāmayatā-: 'dityo mayi syād iti. varuṇo 'kāmayatā-: 'psu syām ity; āpo 'kāmayanta: varuṇo 'smāsu syād iti. tā abruvan: kayāśiṣā kena tapasā kena yajñenedaṃ vyaśnūvimahi yathākāmā(h) sma iti. so 'gnir abravīd: varaṃ vr̥ṇā, ahaṃ yajño<sup>1</sup> 'sāni, mām ālabhadhvaṃ, mayemaṃ<sup>2</sup> kāmam vyaśnudhvaṃ yathākāmā(h) stheti. te 'gnim paśum bhūtam agnaye medhāyālabhanta; tasyālabdhasya medhaś cāsuś cāpākrāmatām: puruṣa eva medho 'bhavat kiṃpuruṣo 'sus; taṃ paryapaśyañs; te 'bruvann: apa vā asyālabdhasya medhaś cāsuś cākramiṣṭām; hantāsy medham ālabhāmāhā iti; te puruṣam ālabhanta; tasyā(labdhasya me)dhaś cāsuś cāpākrāmatām: aśva eva medho 'bhavad gauro 'sus; taṃ paryapaśyañs; te 'bruvann: apa vā asyālabdhasya medhaś cāsuś cākramiṣṭām; hantāsy medham ālabhāmāhā iti; te 'śvam ālabhanta; tasyālabdhasya medhaś cāsuś cāpākrāmatām: gaur eva medho 'bhavad gavayo 'sus; taṃ paryapaśyañs; te 'bruvann: apa vā asyā(labdhasya) medhaś cāsuś cā(kra)miṣṭām; hantāsy medham ālabhāmāhā iti; te gam ālabhanta; tasyālabdhasya medhaś cāsuś cāpākrāmatām: avir eva medho 'bhavad uṣtro 'sus; taṃ paryapaśyañs; te 'bruvann: apa vā*

<sup>1</sup> yajñe.

<sup>2</sup> mayedaṃ.

*asyālabdhasya medhas cāsuś cākramiṣṭām; hantūsyā medham ālabhā-mahā iti; te 'vim ālabhanta; tasyālabdhasya medhas cāsuś cāpākṛā-matām: aja eva medho 'bhavac charabho 'sus; taṃ paryapaśyaṃs; te 'bruvann: apa vā asyālabdhasya medhas cāsuś cākramiṣṭām; hantūsyā medham ālabhāmahā iti; te vrīhiyavāv ālipsanta; tāv apaḥ prāvīṣa-tām; tau matsyau prāgiratām: rohita eva vrīhiṃ prāgirac caṣo yavam; ulūkhalamusale eva rohitaḥ śirṣann akuruta śūrpaṃ caṣa. iṣṭaṃ hāsyāgnimedhena puruṣamedhena gomedhenāvimedhenājamedhena vrīhimedhena yavamedhena bhavati ya evaṃ vidvān aṣṭākapālena yajate ya u cainam evaṃ veda. sa yajño devebhyo mlāyata; taṃ devāḥ praiṣaiḥ praiṣam aicchaṃs; te 'horātrān ardhamāsān māsān ṛtūn samvatsaraṃ sarvāṇi bhūtāni paryāyaṃs; te 'bruvann: apsu vāva na etarhy aniṣṭam,<sup>1</sup> hantāpsv icchāmeti; te 'psūpanivṛkṣam aicchan; tata etau matsyau paryapaśyann: anayor vā anyatheva śirasī iti; tau dhiyā dhiyālipsanta; tasmān matsyaṃ dhiyā dhiyā lipsante; tau labdh(v)oda(ha)raṃs; tau niradhūnvann: eṣa me yonir ity ulūkhala-musale (vrīhiḥ) prāyacchad, eṣā me yonir iti śūrpaṃ yavas; tāv ālipsanta; tāv abrūtām: etāvān vāva yajño yāvad āvaṃ sva; āvaṃ<sup>2</sup> ced vā ālapsyadhvam, etāvān eva yajño bhaviṣyati, prajāyāvahai, tau nau prajātāv ālapsyadhvam iti. tau<sup>3</sup> prajā(l) katham<sup>4</sup> iṣyethe<sup>4</sup> iti; tebhyaḥ śīralāṅgalaṃ prāyacchatām: etena kṛṣṭvānusītaṃ vapateti. tasmāt śīralāṅgalena kṛṣṭvānusītaṃ vapanti; tau prajāyetām;<sup>5</sup> tāv abrūtām: pra (nu vā) ajaniṣvahy,<sup>6</sup> aṣṭāṣaphau paśū sva eva nau sambharateti.<sup>7</sup>*

,Agni befand sich (dereinst) in jenem (himmlischen) Raum und Āditya auf diesem (irdischen) Raum; Vāyu befand sich in dem Wasser und Varuṇa im Luftraum. So war es (damals) mit diesen Gottheiten

<sup>1</sup> So meine Konjektur; *ariṣṭam* die Hs.

<sup>2</sup> Hat man hier *āvāṃ* herzustellen?

<sup>3</sup> *nau*.

<sup>4</sup> *kathaniṣyete*.

<sup>5</sup> Vgl. Acta Orientalia I, S. 5, unten.

<sup>6</sup> So vermutlich ergänzt und verbessert; die Hs. hat: *vra — ajaniṣvahy*.

<sup>7</sup> Der Schluß ist verdorben und unvollständig.

bestellt. Sie hegten aber Verlangen nach diesem Zustande wie er jetzt da ist: Agni wünschte auf der Erde zu sein und die Erde wünschte, daß Agni auf ihr sein möchte. Vāyu wünschte im Luftraum zu sein und der Luftraum wünschte, daß Vāyu in ihm sein möchte. Aditya wünschte am Himmel zu sein und der Himmel wünschte, daß Āditya in ihm sein möchte. Varuṇa wünschte im Wasser zu sein und das Wasser wünschte, daß Varuṇa in ihm sein möchte. Da sagten sie: „Durch welche Bitte, durch welches Tapas, durch welches Opfer sollte es uns gelingen, das zu erreichen, was wir wünschen?“ Da sprach Agni: „Ich will eine Bedingung machen: ich soll das Opfer sein und ihr sollt mich (als Opfertier) schlachten, dann werdet ihr durch mich das erreichen, was ihr wünscht.“ Da schlachteten sie den zum Opfer gewordenen Agni als ein Opfer für Agni.<sup>1</sup> Als er geschlachtet und geopfert war, wichen Opfer (*medha*) und Lebenshauch (*asu*) von ihm: das Opfer (*medha*) wurde zum Menschen, der Lebenshauch (*asu*) zum Zwerg. Diesen erblickten sie (nl. die Götter) und sie sagten: „Von ihm, der geschlachtet und geopfert worden ist, sind Opfer und Lebenshauch gewichen. Wohlan, laßt uns sein Opfer (*medha*) schlachten und opfern.“ Sie schlachteten den Menschen, und von diesem wichen *medha* und *asu*; aus dem *medha* entstand das Roß, aus dem *asu* der Bos gaurus; aus des geopfertem Rosses *medha* und *asu* entstanden Rind und Bos gavaeus; aus dem geopfertem Rind wichen *medha* und *asu*; aus des geopfertem Rindes *medha* entstanden Schafbock und Kamel; aus des geopfertem Schafbocks *medha* entstanden Ziegenbock und Śarabha; aus des geopfertem Schafbocks *medha* entstanden Reis und Gerste.<sup>2</sup> Da wollten sie Reis und Gerste ergreifen, um sie zu opfern, aber diese traten in das Wasser ein, wo sie von zwei Fischen verschluckt wurden: der Reis von dem Rohitafisch, die Gerste von dem Caṣa. Den Mörser und Stößer stellte sich der Rohitafisch auf den Kopf, die Wanne stellte sich der Caṣa auf den Kopf. Das Agniopfer, das Menschenopfer, das Roßopfer, das Kuhopfer, das Schafbockopfer, das Ziegenbockopfer, das Reis- und das Gerstenopfer

<sup>1</sup> Vgl. TS. VI. 3. 5. 1.

<sup>2</sup> Fehlt hier etwas?

hat der verrichtet, der, solches wissend, das Opfer des achtschüsseligen Kuchens darbringt und der dieses Opfer so erkennt. — Das Opfer (d. h. Reis und Gerste) nun verbarg sich vor den Göttern und die Götter suchten es durch Auftreibung aufzutreiben.<sup>1</sup> Sie gingen umher um die Tage und Nächte, um die Halbmonate, um die Monate, um die Jahreszeiten, um das Jahr, um alle Wesen (ohne es zu finden). Da sagten sie: „Im Wasser haben wir noch nicht gesucht; wohlan, wir wollen im Wasser suchen“, und sie tauchten ins Wasser hinein<sup>2</sup> und suchten. Da erblickten sie die beiden Fische und dachten: „Es ist mit ihren Köpfen etwas Ungewöhnliches“, und sie suchten sie durch allerhand List zu fangen. Darum sucht man die Fische durch allerhand List zu fangen.<sup>3</sup> Als die Götter sie gefangen hatten, holten sie sie (aus dem Wasser) heraus und schüttelten sie ab: der Reis gab Mörser und Stößer her mit den Worten: „Dies ist meine Geburtsstätte“, die Gerste gab mit denselben Worten die Wanne her. Diese (nl. den Reis und die Gerste) suchten sie zu ergreifen; da sagten die beiden: „Das Opfer ist (nur) so groß wie wir beide; wenn ihr uns beide opfern (schlachten) würdet, so wird das Opfer (nur) so groß (wie wir beide) sein; wir wollen uns fortpflanzen, und ihr würdet uns opfern, nachdem wir uns durch Fortpflanzung gemehrt haben.“ (Da fragten die Götter:) „Und wie wünscht ihr Nachkommen zu erlangen?“<sup>4</sup> Sie übergaben ihnen (nl. den Göttern) Pflug und Pflugschar mit den Worten: „Pflüget mit diesem und säet den Furchen nach.“ Darum, nachdem man mit dem Pflug gepflügt hat, säet man den Furchen nach. Da mehrten sich Reis und Gerste und sagten: „Wir haben uns jetzt fortgepflanzt. Wir sind die achthufigen Tiere. Sammelt uns ein.“<sup>5</sup>

In diesem sehr merkwürdigen Stücke ist das Wort *caṣa* unbekannt, vielleicht ist an *jhaṣa* des ŚBr. zu denken, vielleicht gehört

<sup>1</sup> Derselbe Satz Ait. br. III. 9. 1.

<sup>2</sup> *upanivṛkṣam* bin ich nicht imstande zu deuten; ich übersetze als *upanimajjam*.

<sup>3</sup> Vgl. TS. II. 6. 6. 1.

<sup>4</sup> *iṣyethe* ist unsicher.

<sup>5</sup> Das letzte ist nicht ganz sicher.

es zu dem Dhātu *caṣ* : *bhakṣaṇe*. Jedenfalls ist er, wie der Rohita, ein sehr großer Fisch. Unbelegt ist die Zusammensetzung *pragirati*. Ob *ālapsyadhvam* als Futur oder Konditional zu denken ist, scheint mir unsicher, vgl. Whitney, Sanskrit Grammar, § 938. Man beachte ferner den richtigen alten Dual *āvam* und das unbelegte *sīralāṅgula*, das wohl ein Dvandva ist, ursprünglich zwei Teile des Pfluges andeutend, hier aber für ‚Pflug‘ verwendet, vgl. Nr. 116.

### 19 b. Fortsetzung.

*māso 'gniḥ kapālam āharad, ardhamāsāt prthivi; prthivyāṁ syām ity agniḥ kapālam upādhattā, 'gnir mayi syād iti prthivi; tābhyāṁ kāmāḥ samārdhyata; sam asmai kāma ṛdhyate ya evaṁ veda.* — *paurṇamāsyā vāyuh kapālam āharad, amāvāsyāyā antarikṣam; antarikṣe syām iti vāyuh kapālam upādhatta, vāyur mayi syād ity antarikṣam; tābhyāṁ kāmāḥ samārdhyata; sam asmai kāma ṛdhyate ya evaṁ veda.* — *pūrvapakṣād ādityaḥ kapālam āharad, aparapakṣād dyaus; divi syām ity ādityaḥ kapālam upādhatta, 'dityo mayi syād iti dyaus; tābhyāṁ kāmāḥ samārdhyata; sam asmai kāma ṛdhyate ya evaṁ veda.* — *akno varuṇaḥ kapālam āharad, rātriyā āpo; 'psu syām iti varuṇaḥ kapālam upādhatta, varuṇo 'smāsu syād ity āpas; tābhyāṁ kāmāḥ samārdhyata; sam asmai kāma ṛdhyate ya evaṁ veda.* — *tā abruvan: na vāva naḥ kiñ canākam abhūd iti; tan nākasya nākatvaṁ; na ha vā asmai kiñ canākam bhavati ya evaṁ veda, kam eve; 'yam ha vāva pūr, antarikṣam pūr, asau pūr, āpaḥ pūs; tā devāḥ puro<sup>1</sup> dāśenaiva<sup>1</sup> vyāśnuvata; tat purodāśasya purodāśatvaṁ: purodāśo<sup>2</sup> ha vai nāma, taṁ purodāśa ity ācakṣate parokṣeṇa, parokṣapriyā iva hi devāḥ. sa yatho hainenaitā devatāḥ puro vyāśnuvatai-, 'vam u hainenaitvaṁvid yajamāna imān lokān vyāśnute.*

„Aus dem Monate holte Agni ein Schlüsselchen (zum achtschüsseligen Opferkuchen), aus dem Halbmonate (holte) die Erde (eines). Agni legte es an, denkend: „Ich möchte auf der Erde sein“, und die Erde, denkend: „Möchte Agni auf mir sein.“<sup>3</sup> Ihnen wurde ihr Wunsch erfüllt. Dessen Wunsch wird erfüllt, der solches weiß.

<sup>1</sup> *purodāśe*°.

<sup>2</sup> *purodāśo*.

<sup>3</sup> Vgl. Nr. 19 a, Anf.

Aus dem Vollmond holte Vāyu ein Schüsselchen, aus dem Neumond der Luftraum. Vāyu legte es an, denkend: „Möchte ich im Luftraum sein“, der Luftraum, denkend: „Möchte Vāyu in mir sein.“ Ihnen wurde ihr Wunsch erfüllt. Aus der vorderen Monatshälfte holte Āditya ein Schüsselchen, aus der hinteren Monatshälfte der Himmel. Āditya legte es auf, denkend: „Möchte ich am Himmel sein“, der Himmel, denkend: „Möchte Āditya in mir sein.“ Aus dem Tage holte Varuṇa ein Schüsselchen, aus der Nacht das Wasser. Varuṇa legte es an, denkend: „Möchte ich im Wasser sein“, das Wasser, denkend: „Möchte Varuṇa in mir sein.“ Ihnen wurde ihr Wunsch erfüllt. Dessen Wunsch wird erfüllt, der solches weiß. — Diese Gottheiten sprachen: „Nichts Schlechtes (*na akam*), (sondern) nur Gutes ist uns widerfahren.“ Daher hat das Firmament (*nāka*) seinen Namen. — Die Erde ist eine Burg, der Luftraum ist eine, der Himmel ist eine, das Wasser ist eine. Diese Burgen erreichten die Götter durch ihre Verehrung; daher hat der Opferkuchen (*puroḍāśa*) seinen Namen; denn eigentlich sollte er Bürgerreichung (*puroḍāśa*) heißen, man nennt ihn aber in versteckter Weise *puroḍāśa*, denn die Götter lieben das Versteckte. In derselben Weise wie die Götter durch diesen (Opferkuchen) diese Burgen erreichten, erreicht der solches wissende Opferrherr diese Räume.<sup>4</sup>

Die quasi-Etymologie von *nāka* ist auch aus anderen Quellen bekannt, vgl. P. W. s. v. *naka*. Zur Ableitung von *puroḍāśa* vgl. ŚBr. I. 6. 2. 5; in unserem Texte aber wird mit *purah* und *asṇute* gespielt.

**20.** Unmittelbar darauf folgt ein verstümmelter Satz, und dann heißt es:

*ity adhidevntam; athādhipuruṣam: ṣoḍhāvihitam ha<sup>1</sup> śiro hanū aṣṭame, tāni kapālāni; mastiṣka eva puroḍāśas, tad vā etad retaso rūpaṃ śuklasya, śuklo hy asāv ādityaḥ . . .; sapta śiṛṣaṇyāḥ prāṇā hṛdayam aṣṭamam; tāni kapālāni . . .; sāṅgo ha satanuḥ saprāṇaḥ saka(ka)tha etenānvākhyāyenāmuṣmin loke saṁbhavan saṁbhavati.*

<sup>1</sup> *hi*.



Ich habe diese Stellen aufgenommen wegen des unbelegten *adhipuruṣam* (vgl. Nr. 26 d usw.), welches dem gewöhnlichen *adhyātmanam* entspricht, wegen des elliptischen Duals *aṣṭame*, das ‚siebentes und achttes Glied‘ bedeutet (vgl. Nr. 26 d), und wegen *sakakatha*, wozu *Acta Orientalia* IV, S. 15 und 37 zu vergleichen ist.

## 21. Schluß derselben Betrachtung über den Opferkuchen.

Das unter Nr. 20 gegebene Stück schließt mit den Worten: *iti nṛ anvākhyānam*, darauf fängt ein neuer Abschnitt an: *athāta ādeśa eva. tad āhur: yut samavad evāgneś cānyāsām ca devatānām etasmin puroḍāṣe<sup>1</sup> bhavaty (atha kasmān nu haiṣo 'gninaiva kratur ākhyāyate; su yad u)<sup>2</sup> haivādo 'gnir vavre: mayaivaiṣa kratur ākhyāyātā iti, tasmān nu haiṣo 'gninaiva kratur ākhyāyate. — tad āhur: yad āgneyayau yājyānuvākye, agnaye 'nubrūhy, agniṃ yajeti yajanty, atha kvāsyaītā devatāḥ prāśnantiti*. Darauf werden die Verse TS. I. 5. 11 n und o (= TS. IV. 4. 4. a, d) zitiert,<sup>3</sup> und es wird gezeigt, wie durch den Wortlaut dieser Verse die Devatās von dem Puroḍāṣa genießen: *atro haivasyaītā devatāḥ prāśnanti*. Dann wird der Vers TS. III. 5. 11. v: *yajñena yajñam ayajanta devāḥ* angeführt, und die Betrachtung wird so abgeschlossen: *tad āhur itthaṃvido: mābrāhmaṇāya mābrāhmacārīvāsine puroḍāṣam pradāteti, vrīhiyavayor hy evaiṣo<sup>4</sup> 'ntato<sup>4</sup> medhaḥ samatiṣṭhata*.

„So lautet das nachträgliche Brāhmaṇa. Jetzt die (besonderen) Anweisungen.<sup>5</sup> Da sagt man: „Da Agni und die anderen Gottheiten gleichen Anteil am Opferkuchen haben, weshalb wird dieses Opfer nach Agni benannt?“ „Indem er damals<sup>6</sup> als Bedingung gestellt hatte, daß das Opfer nach ihm sollte benannt werden, darum heißt dieses

<sup>1</sup> oḍāṣo.

<sup>2</sup> So nach dem Folgenden von mir ergänzt.

<sup>3</sup> Diese Verse treten gewöhnlich als Yājyānuvākyās zu einem Āgneya aṣṭa-kapāla auf, vgl. z. B. Śākh. śrs. I. 8. 4—5.

<sup>4</sup> evaiṣāntato.

<sup>5</sup> Ist dies die Bedeutung von *ādeśa*? Das Wort kommt auch später vor, vgl. den Index.

<sup>6</sup> Auf welche frühere Darlegung dies beruht, habe ich nicht gefunden. Doch wohl Nr. 5, oben.

Opfer nach Agni.“ Da sagt man: „Da Einladungs- und Opfervers an Agni gerichtet sind, und da man das Opfer darbringt, nachdem man gesagt hat: „Für Agni sage den Einladungsvers her“, „Für Agni sage den Opfervers her“, wo essen die anderen Gottheiten von diesem Opfer?“

Das ganze unter Nr. 19, 20 und 21 enthaltene Stück bietet diese Schwierigkeit, daß nirgends am Anfang des Agniṣtoma ein *agneya aṣṭākapa* erwähnt wird, dessen Yajyānuvākya's die Verse TS. I. 5. 11. n, o sind.

**22.** Die Dikṣaṇīya-iṣṭi; anschließend, einen neuen Abschnitt einleitend.

*prajāpatiḥ ha vāvā-: 'ṣṭākapaḥ vāvedaṃ sarvaṃ iti manyamāno 'ṣṭākapaḥ nādīkṣata; tasmāt pari diśa āvartanta pari bhūtāni pari māśā ardhamaśā ṛtavaḥ saṃvatsaraḥ. sa aikṣate-: 'daṃ kṛtvā rātsyamāti vā amāṃsi, tad idam anyathabhūda iti. sa viṣṇuṃ apaśyat tredhaiṣu lokeṣu vikrāntaṃ; tasya trīṇi kapālāṇy āharad: imān eva tal lokāṃs; tūn eteṣv aṣṭā(sv a)pyasṛjat; sa etenāgnāvaiṣṇavenaikādaśakapaḥ nādīkṣata; tato vai tam abhi diśa āvartantābhi bhūtāny abhi māśā ardhamaśā ṛtavaḥ saṃvatsaras; taṃ diśo 'bhyāvṛtyaikṣanta, tad dikṣi-tasya dikṣitatvaṃ; digbhir ha vai nāmekṣitaṃ taṃ dikṣita ity āca-kṣate parokṣeṇa, parokṣapriyā iva hi devāḥ. sa yajño devebhyo nilā-yata, taṃ devā yajñakratubhir anvaicchan, taṃ yajñakratubhir nān-vavindan; ta(m iṣṭibhiḥ praiṣam aicchan, tad iṣṭinā)m<sup>1</sup> iṣṭitvaṃ; ta(m etenāgnāvaiṣṇavenaikādaśakapaḥ nānvavindan. so ha vā eṣānuvittir nameṣṭir yad āgnāvaiṣṇavaḥ. sa yam āgnāvaiṣṇavam anirupya dikṣayanty, anuvittayaṇam u haiva taṃ dikṣayanty; atha yam āgnāvaiṣṇavaṃ nirupya dikṣayanty, anuvittayaṇam u haiva taṃ dikṣayanti.*

Prajāpati, der meinte, daß der achtschüsselige Opferkuchen das All war, weihte sich durch den achtschüsseligen Opferkuchen. Von ihm wendeten sich die Himmelsgegenden, die Geschöpfe, die Monate, die Halbmonate, die Jahreszeiten, das Jahr ab. Da bedachte er: „Ich hatte gemeint, daß ich, wenn ich es so machte, Erfolg haben

<sup>1</sup> Die Ergänzung ist nur Vermutung.

würde, aber die Sache ist verkehrt gelaufen.“ Da erblickte er Viṣṇu, der (eben) seine drei Schritte über diesen Räumen gemacht hatte. Von ihm nahm er drei Schlüsselchen, nl. diese drei Räume. Die fügte er jenen acht bei und weihte sich durch diesen elfschüsseligen für Agni und Viṣṇu bestimmten Opferkuchen. Darauf wendeten sich die Himmelsgegenden usw. zu ihm. Als die Himmelsgegenden (*diśas*) sich ihm zugewendet hatten, erblickten (*īkṣ*) sie (ihn); daher das Wort *dīkṣita*; eigentlich besagt es: „der von den Himmelsgegenden Erblickte“, aber in versteckter Weise nennt man ihn *Dīkṣita*, denn die Götter lieben das Versteckte. — Das Opfer verbarg sich vor den Göttern; die Götter suchten es durch die Somaopfer zu erreichen, fanden es aber nicht. Da suchten sie es durch die *Iṣṭis* zu erreichen, daher der Name *iṣṭi*. Sie fanden es durch diesen elfschüsseligen für Agni und Viṣṇu bestimmten Opferkuchen. Dieser für Agni und Viṣṇu bestimmte Opferkuchen trägt den Namen: „Auffindungs*iṣṭi*.“ Wen man weiht, ohne vorher den für Agni und Viṣṇu bestimmten Opferkuchen dargebracht zu haben, den weiht man als einen, der das Opfer nicht gefunden hat; wen man aber weiht nach der Darbringung dieses Opferkuchens, den weiht man als einen, der das Opfer gefunden hat.“

**23.** Zuerst soll der Opferkuchen dargebracht und erst dann die *Dīkṣā* vollzogen werden; anschließend.

*annaṃ vā apo, 'nnaṃ navaṇitam, annaṃ darbhapuṇḍilāni, śrīr vasaḥ, śrīr añjanam, āgnāvaiṣṇava eva dīkṣā, saumya evaiṣo 'dhvaro yad etā āhutaya ākūtyā iti: sa yam āgnāvaiṣṇavam anirupya dīkṣayanti, bahirdhā tasya yajñāc chidram annādyam dadhati, tat tad vyardhukam, tat tad vyathate; tan nu haitad evaṃ na kuryād. atha yam āgnāvaiṣṇavam nirupya dīkṣayanti, dīkṣayā ca tasya saumyena cādhraveṇa śrīr annādyam ubhayataḥ pariḡṛhītam bhavati, tat tat samardhukam, tat tan na vyathate; tan nu haitad evaṃ eva kuryāt.*

,Das Wasser (in welchem der *Yajamāna* vor der *Dīkṣā* sich badet) ist Speise, die frische Butter (mit welcher er sich den Körper salbt) ist Speise, die *Darbhā*büschel (zur „Reinigung“ verwendet) sind Speise, das Kleid (welches er sich umlegt) ist Schönheit, die

Augensalbe ist Schönheit, die Dīkṣā ist der für Agni und Viṣṇu bestimmte Opferkuchen, und die Spenden: „Dem Vorhaben usw.“<sup>1</sup> sind das Somaopfer. Wen man weiht, ohne vorher den für Agni und Viṣṇu bestimmten Opferkuchen dargebracht zu haben, für den stellt man die Speise<sup>2</sup> außerhalb des Opfers, das bringt Mißlingen herbei und es ist schwankend. Man soll es also nicht so machen. Wen man aber weiht nach der Darbringung des Opferkuchens, dessen Schönheit und Nahrung sind durch die Weihe und das Somaopfer beiderseitig eingeschlossen, dies ist Gelingen herbeibringend und nicht schwankend. Darum soll man es so machen.<sup>3</sup>

Die Vādhūlas halten erst die Dīkṣāṇīyeṣṭi (vgl. CH. § 15), dann die Dīkṣā (CH. § 17), und darauf die Dīkṣāhutis (CH. § 16), vgl. Bem. 1 zu CH. § 15.

#### 24. Fortsetzung; anschließend, neuer Abschnitt.

*tad u vā āhū: retaso vā etad rūpaṃ yad āgnāvaiṣṇavo, yajño yajamāno, reta iva vā etasmin kāle yajamane<sup>3</sup> bhavatīti. tan nu haitad eke nirupyāgnāvaiṣṇavam abhiśiñcanti; sa yad evaṃ kuryād, yatho reto vinenijyāt, tādṛk tat; tan nādr̥tyam.*

„Da sagt man: „Der Agniviṣṇukuchen steht dem Samen (semen virile) gleich, und der Opferherr ist das Opfer. So entsteht zu dieser Zeit das Samen im Opferherrn.“ Da begießen nun einige (den Opferherrn), nachdem man den Agniviṣṇukuchen dargebracht hat; wenn er es so machte, so würde es sein, als ob er das Samen wegspülen würde. Daran soll man sich (also) nicht kehren.“<sup>4</sup>

#### 25. Die Observanzen des Opferherrn.

*tīrthe snāti; tīrtham eva samānānām bhavatīti. tad āluḥ: kata-mat tat tīrtham ity; ūrdhvam āgnāvaiṣṇavād aitābhya<sup>5</sup> āhutibhya ākūtyā ity; etad dha vai tat tīrthaṃ, tīrtveva<sup>6</sup> hi manyate. 'tha yad*

<sup>1</sup> Die Dīkṣāhutis, vgl. CH. § 16.

<sup>2</sup> Wie ist *chidram* hier zu deuten? <sup>3</sup> *yajamāno*.

<sup>4</sup> Und man soll es also machen wie früher gesagt. — Das dann Folgende scheint dies näher zu bestimmen, aber der Text ist zu lückenhaft.

<sup>5</sup> D. h.: ‚bis zu den Spenden *ākūtyai svāhā*‘ usw. Die Hs. *etābhya*.

<sup>6</sup> Obschon in diesem Stücke durchgehend *tīrtheva* gefunden wird, habe ich ohne Bedenken so verbessert.

*agnihotraṃ juhōti, tat tīrthaṃ, tīrtveva hi manyate. 'tha yad darśa-pūrṇamāsābhyaṃ yajate, tat tīrthaṃ, tīrtveva hi manyate. 'tha yac cāturmāsyaṃ yajate, tat tīrthaṃ, tīrtveva hi manyate. 'tha yad iṣṭipasaubandhābhyaṃ yajate, tat tīrthaṃ, tīrtveva hi manyate; 'tha yat saumyenādhvareṇa yajate, tat tīrthaṃ, tīrtveva hi manyate. 'tha yad brāhmaṇaṃ pari vā (vi)veṣṭi dadāti vāsmāi, tat tīrthaṃ, tīrtveva hi manyate. vāg u ha vāva tīrthaṃ; sa ya enayānṛtaṃ vadati, na hainayā sa kiṃ cana taraty; atha ya enayā satyaṃ vadati, sa hainayā taraty; etāvanty u ha vai tīrthāni; tīrthaṃ svānāṃ bhavati ya evaṃ veda.*

Die Stelle will TS. VI. 1. 1. 2—3 erläutern. Zu *manyate* mit Absolutiv vgl. Delbrück, *Altind. Syntax*, S. 409, wo aus ŚBr. zitiert wird: *devā rāddhvevāmanyanta*.

**26a.** Das Verbringen der Nacht in der Āgnīdhriyahütte.<sup>1</sup>

*prajāpatiḥ priyaṃ putraṃ lauhāyasyāṃ cabvāṃ guhāpsv antar a(da)dhāt; so 'dṛśyamāno devān āvad, adṛśyamāno 'surān abhyatapat. te 'surā aicchanta: prajāpatir vāva na idaṃ pitā sajātaṃ<sup>2</sup> iti goś carmaṇi hiranyam ādadata. te devāḥ pitarāṃ prajāpatim abruvan: prajāpate, ye te jyeṣṭhāḥ putrā dhanam tu ādiṣata, kiṃ vayaṃ bhavāmeti. so 'bravīt prajāpatīḥ: chandasāṃ vīryam ādāya tad vaḥ pradāsyāmīti. sa chandasāṃ vīryam ādāya tad ebhyaḥ prāyacchat. tān asurā abruvan: etedam ubhaye 'nvicchāma yad idaṃ adṛśyamānam asmān abhitapaty, adṛśyamānaṃ yuṣmān avatīti. (tān) devā abruvan: evam astv iti. te dīkṣitā ayajanta. te na kāṇ cana saṃpadam vyāśnuvatā; 'tha ha vai tarhi līnakānā nāma manuṣyā āsaṃs; te pitarāṃ prajāpatim abruvan: prajāpate, ye te jyeṣṭhāḥ putrā dhanam ta ādiṣata, chandasāṃ vīryam devebhyaḥ prādāḥ; kiṃ vayaṃ bhavāmeti. tebhya etam āgnāvaiṣṇavam ekādaśakapālaṃ dīkṣuṃ tapaḥ prāyacchat; tān devā abruvan: etedam ubhaye 'nvicchāma yad idaṃ adṛśyamānam asmān abhitapaty, adṛśyamānaṃ yuṣmān avatīti; devā yūyaṃ sthety abruvan, manuṣyā vayaṃ; yad etad ubhaye 'nvicchāma, kiṃ bhavāmeti. yo vo 'nubravātai<sup>3</sup> ya(h) śrāmyād yo yajātai yo dadād yaḥ sādhu*

<sup>1</sup> Über den Endzweck dieses Stückes bin ich im Zweifel.

<sup>2</sup> Muß verdorben sein, und im folgenden fehlt wohl etwas.

<sup>3</sup> *brurātai*.

karavād, devānām eva sa eko 'sad iti; tasmād yo 'nubrūte yaḥ śrāmyati  
 yo yajate yo dadāti yaḥ sādhu karoti, devānām eva sa eko bhavati.  
 ta etenāgnāvaiṣṇavenaikādaśakapālenādīkṣanta; tat tapas taptvobhaye  
 'nvicchan: prāñco hotāra aicchan pratyāñco 'dhvaryava udañca  
 udgātāro dakṣiṇā camasādhvaryavas; tasmāt prāñ āsīno hotā śāṃsati,  
 pratyāñ tiṣṭhann adhvaryuḥ pratyāgrṇāty, udāñ āvṛtyodgātodgāyati,  
 dakṣiṇā camasādhvaryavo mārjaya(n)te. tad ebhya eṣā devatābhāc  
 cātvala, idaṃ nu bhātīveti,<sup>1</sup> tad anvakṣanaṃs, tasmād etat<sup>2</sup> khāyata  
 iva yac cātvalas; tat tata udadravat; tad āgnīdhriyaṃ<sup>3</sup> dhiṣṇiyaṃ  
 prāpadyata; tat tatrābhāt; tatra pariniṣadyāstuvata; tat tata udadra-  
 vat; tad dhotur dhiṣṇiyaṃ prāpadyata; tat tatrābhāt; tatra pariniṣad-  
 yaivāstuvata; tat tata udadravat; tan maitrāvārunasya dhiṣṇiyaṃ  
 prāpadyata; (tat tatrābhāt; tatra) pariniṣadyaivāstuvata; tat tata  
 udadravat; tad brāhmaṇācchamsino dhiṣṇiyaṃ prāpadyata; tat tatrā-  
 bhāt; tatra pariniṣadyaivāstuvata; tat tata udadravat; tat potur  
 neṣṭur acchāvākasya mārjāliyaṃ ity etān dhiṣṇiyān prāpadyata; tat  
 tatra ta(trābhāt, tatra tatra) pariniṣadyaivāstuvata; tat (tatas) tata  
 udadravat; tad āgnīdhraṃ prāpadyata; tad āgnīdhre grhītvārabhyo-  
 pāvasaṃs; tasmād āgnīdhre saṃvasanta; etān u haivaitad devatām  
 amṛtām ārabhya grhītvopavasanti; tasmād yatra yatraiṣā devatābhāt,  
 tad (d)evanā . . . vihitam.

,Prajāpati versteckte seinen lieben Sohn<sup>4</sup> in einer metallenen  
 Cabu im Wasser. Dieser, selber sich nicht zeigend, unterstützte  
 die Götter und quälte die Asuras. Da wünschten die Asuras: „Unser  
 Vater Prajāpati ist doch unser Verwandter.“<sup>5</sup> Sie nahmen (dessen?)  
 Gold auf einer Kuhhaut.<sup>6</sup> Da sagten die Götter zu ihrem Vater Pra-  
 jāpati: „Deine ältesten Söhne haben deinen Besitz genommen, was  
 wird nun aus uns werden?“ Da sagte Prajāpati: „Ich werde die Kraft  
 der Metra nehmen und sie euch geben.“ Er nahm die Kraft der

<sup>1</sup> So meine Vermutung, *bhātī veti* die Hs.

<sup>2</sup> *tasmādataitāt.*

<sup>3</sup> *agnīdhriyaṃ.*

<sup>4</sup> Ist darunter die Essenz des Opfers zu verstehen?

<sup>5</sup> Sehr fraglich: *sajāta iti?*

<sup>6</sup> Das bedeutet?

Metra und gab sie ihnen. Zu ihnen sagten die Asuras: „Kommt, wir wollen zusammen das suchen, das, selber sich nicht zeigend, uns quält und euch unterstützt.“ Die Götter stimmten bei und opferten als Geweihten, aber sie erlangten keinen Erfolg. Nun gab es damals Hīnakāna<sup>1</sup> genannte Menschen; die sprachen zu ihrem Vater Prajāpati: „Prajāpati, deine ältesten Söhne haben deinen Besitz genommen, und den Göttern hast du die Kraft der Metra gegeben, was wird nun aus uns werden?“ Ihnen gab er diesen elfschüsseligen Agniṣṇukuchen, die Weihe und das Tapas. Zu ihnen sprachen die Götter: „Kommt, wir wollen zusammen . . .“<sup>2</sup> (Sie entgegneten:) „Ihr seid Götter, wir sind Menschen; wenn wir zusammen es aufsuchen, was wird dann aus uns werden?“<sup>3</sup> „Wer von euch (das heilige Wort) hersagt, wer sich (mit heiligem Werk) abmüht, wer den Gottesdienst verrichtet, wer (Geschenke) gibt, wer Gutes tut, der wird einer von uns sein.“ Darum wird, wer (das heilige Wort) hersagt, wer sich (mit heiligem Werk) abmüht, wer den Gottesdienst verrichtet, wer (Geschenke) gibt, wer Gutes tut, einer der Götter. — Da weihten sie sich durch diesen elfschüsseligen Agniṣṇukuchen, und, nachdem sie Askese geübt hatten, suchten beide (nämlich die Götter und die Menschen): im Osten suchten die Hotṛs, im Westen die Adhvaryus, im Norden die Udgātṛs, im Süden die Becheradhvaryus. Darum hält der Hotṛ das Śastra, indem er nach Osten gekehrt sitzt; darum hält der Adhvaryu den Respons, indem er nach Westen gekehrt steht; darum singt der Udgātṛ seinen Gesang, indem er sich nach Norden wendet; darum reinigen sich die Becheradhvaryus im Süden.<sup>4</sup> — Da zeigte sich ihnen diese (von Prajāpati versteckte) Gottheit im Cātvala, und mit den Worten: „Hier zeigt es sich“ gruben sie nach. Darum wird der Cātvala gegraben.<sup>5</sup> Von hier lief es weg und begab sich in

<sup>1</sup> Oder ist hīnakāmā zu lesen?

<sup>2</sup> Hier folgt derselbe Satz, der oben den Asuras in den Mund gelegt war; es muß aber etwas anderes dagestanden haben.

<sup>3</sup> D. h. „wir werden keinen Erfolg davon haben, sondern nur ihr.“

<sup>4</sup> Dieses kann ich im Ritual nicht finden.

<sup>5</sup> Vgl. CH. § 66.

den Dhiṣṇiya des Āgnīdhra, hier zeigte es sich; da setzten sie sich herum und hielten einen Lobgesang. Von da begab sich das göttliche Wesen zum Dhiṣṇiya des Hotṛ, des Maitrāvaruṇa, des Brāhmaṇācchamsin, des Potṛ, des Neṣṭṛ, des Acchāvāka, und zum Mārjāliya-dhiṣṇiya, und überall zeigte es sich erst, worauf die anderen lobten und es wieder fortlief. Darauf lief es zur Hütte des Āgnīdhra und trat hier ein. Da packten sie es in der Āgnīdhrahütte, faßten es an und verblieben hier die Nacht über. Darum verbringt man beisammen die Nacht in der Āgnīdhrahütte.<sup>1</sup> Denn man hat dadurch diese unsterbliche Gottheit angefaßt.<sup>2</sup> (Der Schluß fehlt; im folgenden wird es fortgesetzt.)

Unbekannt ist das Wort *cabū*. Man beachte das im Vādhūlasūtra übliche *pratyāgrṇāti* für das gewöhnliche *pratiḡrṇāti*.

## 26 b. Fortsetzung.

*tat tata udadravat; tat havirdhāne prāpadyata; taj joṣaṃ kṛtvānuprāpadya(n)ta; tasmāj joṣaṃkṛteṣu rājānaṃ prapādayaty etam<sup>2</sup> evānu devavihitam; tad abhyaṣṭuvaṃś; tad grahān agrhṇata; tad ebhyo grahaḡḥitaṃ tiro ('bhavat) . . . sena(mṛgam a)tsarat; tasmād vitāsenamḡgaṃ tsaranti; tasmān nu haitad apy etarhy adhvaryavaḥ tsarantiva praśṛitāḥ prastareṇa dravantas; tat trivṛtā stomenānvaiçchan, pañcadaśenānvavindan, sapta-daśenāharann, ekaviṃśena suvarge loke ('gacchan).<sup>3</sup>*

,Es lief von da weg und trat in das Havirdhānazelt ein; sie traten hinter ihm hinein, nachdem sie *joṣa* gemacht hatten. Darum bringt er, nach dem Vorbilde der Götter, den König Soma (ins Havirdhānazelt) hinein, nachdem sie *joṣa* gemacht haben. Da lobten sie es (nl. das göttliche Wesen) und schöpften die Somaschoppen. Da wurde es ihnen unsichtbar, als er als Schoppen geschöpft war.<sup>4</sup>

Das auf das Bahiṣpavamāna sich Beziehende läßt keine Übersetzung zu. Für *joṣaṃkṛtvā* und *joṣaṃkṛteṣu* verweise ich auf Acta Orientalia II, S. 152 und 160; *praśṛita* ist offenbar mit *prahva* gleichwertig.

<sup>1</sup> Vgl. CH. § 111.

<sup>2</sup> *etām*; hat man *etad* zu lesen?

<sup>3</sup> Die Ergänzung ist nur Vermutung.



**26 c.** Fortsetzung; nicht unmittelbar anschließend.

*taṃ<sup>1</sup> devāḥ samantaṃ paryaviśan: vasavaḥ purastād rudrā dakṣiṇata ādityāḥ paścād viśve devā uttarato 'ṅgirasas 'dhastāt sādhyā upariṣṭāt; sā ha vā eṣā devataivaṃ pariviṣṭā; pari hainaṃ svā viśanti, vindati pariveṣṭāraṃ ya evaṃ veda.*

„Die Götter setzen sich um ihn hin: die Vasus im Osten, die Rudras im Süden, die Ādityas im Westen, die Allgötter im Norden, die Angirasen unten, die Sādhyas oben. So saßen sie um diese Gottheit; um ihn sitzen die Seinigen, einen Aufwarter (eig. „Umsitzer“) erlangt, wer solches weiß.“

**26 d.** Fortsetzung, unmittelbar anschließend. Zweck undeutlich.

*tac chandāṃsy anvāyan; taṃ<sup>2</sup> aty ekāny aricyanta, naikāni vyāśnuvata; br̥haty evāspṛśat saṃprati suvargaṃ lokam daśabhir, daśabhir antarikṣam, daśabhir imaṃ lokam, ṣaḍbhir ṛtūn iti; 'taraṃ: dvādaśabhir imaṃ lokam, dvādaśabhir antarikṣam, dvādaśabhir amuṃ lokam. tānīmāny ūnātiriktāni chandāṃsi br̥hatim abruvan: br̥hati, yo vai samānānam ṛdhnoti, tam upasamāyanty, upa tvāyāma yathaitad asad iti.<sup>3</sup> sa tathety abravīd, vaśam tu ma iteti; tāny asyai vaśam āyan. sā jagatim abravīd: dvādaśākṣarāṇi gāyatriyai pratyūheti; tāni pratyūhat;<sup>4</sup> te dve br̥hatyau bhūtvā br̥hatim apyaitāṃ. sā triṣṭubham abravīd: aṣṭāv akṣarāṇy uṣṇiḥ pratyūheti; tāny pratyūhat; te dve br̥hatyau bhūtvā br̥hatim apyaitāṃ. sā pañctim abravīc: catvāry akṣarāṇy anuṣṭubhe pratyūheti; tāni pratyūhat; te dve br̥hatyau bhūtvā br̥hatim evāpyaitāṃ. br̥haty eva br̥haty abhavat. tā vā etāḥ sapta br̥hatyaḥ, saptaita raśmaya ādityasya; tā u vā etā ima evābhipuruṣam prāṇā bhavanti yad br̥hatya; etair uveva prāṇair ādityam udyantam anusamārohaty evaṃvid asmāl lokāt preyan. sa u ha vā eṣa eva chandoratho yad br̥hatyo: 'śvās catvāraś, cakre ṣaṣṭhyau,<sup>5</sup> rathaḥ saptama: etena chandorathenāditya imān lokān anusamāyate. vahanti hainaṃ catasraḥ saṃyuktā ya evaṃ veda.*

<sup>1</sup> L. tad?

<sup>2</sup> L. tad?

<sup>3</sup> So meine Konjektur, yataitadasiti die Hs.

<sup>4</sup> So statt des zu erwartenden pratyauhat auch im Verfolg.

<sup>5</sup> Zum Fem. ist br̥hatyau hinzuzudenken.

„Die Metra waren hinter diesem (göttlichen Wesen) her; einige von ihnen reichten über es hinaus, andere erreichten es nicht, nur die Br̥hatī berührte es richtig, und zwar mit zehn ihrer Silben den Himmelsraum, mit zehn den Luftraum, mit zehn die Erde, mit sechs die Jahreszeiten, (oder auch) anders: mit zwölf die Erde, mit zwölf den Luftraum, mit zwölf den Himmel. Da sagten diese (anderen) Metra, die zu kurz oder zu lang (dazu) waren, zu der Br̥hatī: „O Br̥hatī, wer unter seinesgleichen zu Wohlstand kommt, zu diesem begeben sie (nl. die seinesgleichen) sich hin. Wir wollen zu dir gehen, damit es so komme.“<sup>1</sup> „Gut“, sagte die Br̥hatī, „aber ihr sollt euch in meine Macht begeben.“ Sie begaben sich in ihre Macht. Da sagte die (36silbige) Br̥hatī zu der (48silbigen) Jagatī: „Schiebe der (24silbigen) Gāyatrī zwölf Silben zu.“ Die schob sie der Gāyatrī zu. Da wurden sie zu zwei Br̥hatīs und fügten sich bei der Br̥hatī. Zur (44silbigen) Triṣṭubh sagte sie: „Schiebe der (28silbigen) Uṣṇih acht Silben zu.“ Die schob sie der Uṣṇih zu. Da wurden sie ebenfalls zu zwei Br̥hatīs und fügten sich bei der Br̥hatī. Zur (40silbigen) Pañkti sagte sie: „Schiebe der (32silbigen) Anuṣṭubh vier Silben zu.“ Die schob sie der Anuṣṭubh zu. Da waren auch diese zwei zu Br̥hatīs geworden und fügten sich der Br̥hatī bei. Die Br̥hatī war schon eben Br̥hatī. Da waren es also sieben Br̥hatīs: die sieben Strahlen der Sonne. Die Br̥hatīs sind aber auch die Hauche im Menschen; durch diese Hauche ersteigt ein solches Wissender, wenn er in dieser Welt hinscheidet, die aufgehende Sonne. Die Br̥hatīs sind aber auch der aus den Metra bestehende Wagen, nl. die vier Rosse, die fünfte und sechste sind die beiden Räder und der Wagen an siebenter Stelle. Durch diesen Metrumwagen ersteigt die Sonne diese Räume. Es fahren ihn, der solches weiß, die vier (als Rosse) angespannten Br̥hatīs (zum Himmel).‘

Unbelegt ist *abhipuruṣam*. Zu *uveva*, d. h. *u eva*, vgl. Acta Orientalia II, S. 153 und „Introduction to the Kāṇviya Br.“ page 35. Der Ausdruck *chandoratha* und das ganze Bild dieses aus den Metra

<sup>1</sup> Nl. „wie wir wünschen“. Aber die Übersetzung ist unsicher.

gebildeten Wagens ist neu. Zur Ellipsis *ṣaṣṭhyau*, d. h. ‚fünfte und sechste‘ vgl. Nr. 20. Die Zusammensetzung des Intensivs von *i*: *anusaṁyate* ist unbelegt.

**27.** Die *Dikṣā*; anschließend; neuer Abschnitt.

*agnir ha vāvāgnir, āditya eva viṣṇur, eṣa āgnāvaiṣṇava, eṣā dikṣā; sa yad etāv antareṇa, tad asyābhi dikṣitam bhavati ya evaṁ veda. vāyur ha vāva viṣṇur, eṣa hidaṁ sarvaṁ viṣati yad idaṁ kiñ cā-, 'pi hy eṣa tatra bhavati yatraiṇaṁ na manya(n)te. sa yad vāyuh sprśati, tad asyābhi dikṣitam bhavati ya evaṁ vedā-. 'po ha vāva dikṣā; sa yad āpaḥ sprśanti, tad asyābhi dikṣitam bhavati ya evaṁ veda. vidyud dha vāva dikṣā; sa yad abhi vidyotate, tad asyābhi dikṣitam bhavati ya evaṁ veda. stanayitnur ha vāva dikṣā; sa yad abhi stanayati, tad asyābhi dikṣitam bhavati ya evaṁ veda. mano ha vāva dikṣā; sa yan manasā dhyāyati, tad asyābhi dikṣitam bhavati ya evaṁ veda. tad vā etad vāk caiva manas ca mithunañ: stry eva vidyut, pumān stana(yi)tnuḥ. sā ha vā eṣā devatā vyasyate yad vidyotate tām abhikrandati yat stanayati yatro vai vidyotate sa yathā vadavā vṛṣāṇaṁ drṣṭvā vyasyatu, evaṁ ha vā eṣā devatāitad eva taṁ vṛṣāṇaṁ drṣṭvā vyasyate yad vidyotate tām abhikranda(ti) yat stanayati yatro vai vidyotate; sa yad abhi stanayati tāv evaṁ eva sarvāṇi bhūtāni prajānāyantaḥ paritāḥ, sā ha vā eṣā sāmānyeva devatā vāg vidyut stanayitnur āpo vāyur iti. sa yad vāyuh sprśati, tad asyābhi dikṣitam bhavati ya evaṁ veda.*

Ich wage es nicht, dieses schwierige Stück, über dessen Satz-trennung am Ende ich unsicher bin, zu übersetzen. Dem Ganzen scheint die Anschauung zugrunde zu liegen, daß Agni die niedrigste (d. h. die den Menschen am nächsten stehende), Viṣṇu die höchste Gottheit ist (vgl. Ait. br. I. 1. 1), und daß die *Dikṣā* unternommen wird mit Hinblick auf (*abhi*) alles, was zwischen diesen beiden liegt: Wind, Wasser, Donner, Blitz. Besonders der Schluß ist dunkel; was bedeutet z. B. *vyasyate*? ‚sich auseinander tun, die Beine auseinander tun, διαβαλεῖν?‘ Eine Zusammensetzung *abhidikṣayati* (so Böhlingk) gibt es wohl nicht!

**28 a.** Die Dikṣā, Fortsetzung.

*vasanto grīsmo varṣā abhipūryamāṇa(pakṣaḥ) pūrvāhno 'har  
ete ha devā ṛtavo, 'vanti hainaṃ devā devahūtyā<sup>1</sup> ya evam etān de-  
vān ṛtūn veda. śarad dhemantaḥ śiśiro 'vācchannāparapakṣo 'parāhno  
rātrir eta u ha pitarah; pitṛnāṃ haveṣu<sup>2</sup> ya evam etān pitṛn ṛtūn  
veda. (yasmād etā)<sup>3</sup> ṛtavaḥ pitaras, tasmāt teṣu na kurvita. pūrvāhṇa  
eva dīkṣeta. sa<sup>4</sup> u ha vā eṣa<sup>4</sup> eva lokā urāmāthayo yad ṛtavaḥ pitara,  
ete ha vai tasya yajñāṃ mathnanti yo<sup>5</sup> 'parāhṇe dīkṣata;<sup>5</sup> eteṣāṃ  
u ha vāva paricakṣā prātaḥsavanaṃ mādhyandinaṃ savanaṃ nāpa-  
rāhṇesavanaṃ nāma, trītyasavanaṃ ity evodācakaṣata, etasyāpabhāṣasya<sup>6</sup>  
bhīṣetīdaṃ sthāpayanti ya evamvidas; tan nādītyam: eteṣu ha vā  
ṛtuṣv indro jāto: māghe ha vai jātus, tasmān nu ha maghavān nāma,  
tam<sup>7</sup> āpnuvanti sarvāṇi bhūtany; etasyai devatāyai sāyujyaṃ salokatāṃ  
jayati ya evaṃ veda.*

,Frühling, Sommer, Regenzeit, Monathshälfte des wachsenden  
Mondes, Vormittag, Tag: diese Zeiten sind die Götter; es fördern  
denjenigen die Götter wegen ihrer Götteranrufung, der in dieser  
Weise diese Zeiten als die Götter erkennt. Herbst, Winter, kühle  
Zeit, Monathshälfte des abnehmenden Mondes, Nachmittag, Nacht:  
diese Zeiten sind die Väter; (es kommen zu ihm die Väter auf seinem  
Ruf), der in dieser Weise diese Zeiten als die Väter erkennt. Da  
diese Zeiten die Väter sind, unternehme er zu diesen Zeiten die  
Handlung nicht. Er weihe sich am Vormittage, denn die Zeiten,  
welche die Väter sind, sind Schafe-würgende Zeiten, sie vernichten  
das Opfer desjenigen, der am Nachmittage sich weiht. Diese (Zeit-  
bestimmungen) werden ja auch mißbilligt, da man wohl vom Morgen-  
dienste und Mittagsdienste redet, aber nicht vom Nachmittagsdienste,  
sondern statt dessen die Bezeichnung „dritter Dienst“ verwendet;

<sup>1</sup> So meine Konjektur, *devadhūtyā* die Hs.

<sup>2</sup> So der Text, der Satz ist verstümmelt.

<sup>3</sup> So vermuthungsweise von mir ergänzt.

<sup>4</sup> L. vielleicht *ta u ha vā eta*.

<sup>5</sup> *ye* . . . *dīkṣanta* die Hs.

<sup>6</sup> So meine Vermuthung: *āvabhāṣasya* die Hs.

<sup>7</sup> ? *tannāpnu*°, die Hs.

aus Furcht vor dieser ungünstigen Bezeichnung stellen die solches Wissenden dies ein. Aber daran soll man sich nicht kehren, denn zu diesen Zeiten wurde ja Indra geboren: im Monate Māgha<sup>1</sup> wurde er ja geboren; deshalb heißt er „Maghavan“. Ihn erreichen alle Geschöpfe. Wer solches weiß, erreicht die Vereinigung und Zusammenwohnung mit dieser Gottheit.<sup>4</sup>

Das Stück handelt, wie das folgende, von dem Zeitpunkt der Dikṣā. Der Anfang hat große Ähnlichkeit mit ŚBr. II. 1. 3. 1–2. Gewöhnlich findet die Dikṣā am Nachmittage Platz (s. z. B. ŚBr. III. 1. 2. 1); dagegen polemisiert Vādhūla, aber schließlich erlaubt er auch dieses, vgl. Nr. 28 b. — Merkwürdig ist der Ausdruck *avācchannā-parapakṣa*. Das Wort *urāmathi* kommt nur noch einmal, in der Rs., vor; *apabhāṣa* (wenn meine Konjektur das Richtige trifft) ist neu.

**28 b.** Fortsetzung; anschließend.

*mithunasyo vā etad rūpaṃ yad dikṣāyai: guheva hi mithunam iṣyate, guheva rātris, tasmān nu ha sāyam eva dikṣeta. retaso vā etad rūpaṃ yad dikṣāyai: guheva hi retas iṣyate, guheva rātris, tasmān nu ha sāyam eva dikṣeta. garbhāsyo vā etad rūpaṃ yad dikṣitas; taṃ garbhaṃ bhavantam sarvāṇi bhūtāni garbho 'nu bhavanti; tasmān nu ha sāyam eva dikṣetā-; 'stam u ha vā etāṃ devatāṃ yatim rātrir garbhaṃ dhatte; taṃ garbhaṃ bhavantim sarvāṇi bhūtāni garbho 'nu bhavanti; tasmān nu ha sāyam eva dikṣeta.*

,Die Dikṣā ist wie eine Paarung, denn im Verborgenen, sozusagen, wird die Paarung vollzogen und geheim ist die Nacht. Darum soll er abends sich weihen. Die Dikṣā ist wie der Same (das semen virile), denn im Verborgenen wird der Same hineingebracht und geheim ist die Nacht. Darum soll er abends sich weihen. Der Geweihte ist der Embryo;<sup>2</sup> wenn er zum Embryonen gemacht ist, werden nach seinem Vorbilde alle Geschöpfe zum Embryonen.<sup>3</sup> Darum soll er sich abends weihen. Diese Gottheit (nl. die Sonne) wird, wenn sie untergeht, von der Nacht als Embryo empfangen; wenn sie zum Embryonen

<sup>1</sup> Der entweder zu Śiśira oder zu Hemanta gerechnet wird.

<sup>2</sup> Vgl. Ait. br. I. 2.

<sup>3</sup> D. h. wohl nur: „pflanzen sich fort.“

gemacht ist, werden nach ihrem Vorbilde alle Geschöpfe zum Embryonen. Darum soll er sich abends weihen.<sup>4</sup>

**28 c.** Fortsetzung; anschließend; neuer Abschnitt.

*tan nu haitad eke pūrvāhṇa eva dīkṣante. sa yathā vāraṇaṃ nāgaṃ hastinam āraṇyaṃ uddrūtāṃ anvārīripsetai, 'vaṃ ha vā eta etāṃ devatāṃ uddrūtāṃ anvārīripśante ye pūrvāhṇe dīkṣante: tāṃ nāpnuvanti, uddruteva hy eṣā devatā tadāsmāl lokād bhavaty; atho yathā vāraṇaṃ nāgaṃ hastinam āraṇyaṃ saṃśāntaṃ suptam adhirohed, evaṃ ha vā eta etāṃ devatāṃ saṃśāntaṃ suptāṃ adhirohanti ye 'parāhṇe dīkṣante: tāṃ āpnuvanti, saṃśānteva hy eṣā devatā tadāsmīn loke bhavati, tayā sahāmuṃ lokam uddravati, sahaṃaṃ lokam punar āgacchati.*

„Einige nun weihen sich da am Vormittage. Wie man einen wilden Elefanten, der davongelaufen ist, würde packen wollen, so wollen die, die sich am Vormittage weihen, diese Gottheit (d. h. die Sonne), wenn sie emporgegangen ist, ergreifen, erreichen sie aber nicht, denn diese Gottheit ist dann von diesem Raume emporgegangen. Wie man aber einen wilden Elefanten, der zur Ruhe eingegangen ist und schläft, besteigen würde, so steigen auch die, welche sich am Nachmittage weihen, zu dieser Gottheit auf, die dann zur Ruhe eingegangen ist und schläft, und erreichen sie, denn dann ist diese Gottheit auf diesem (irdischen) Raume zur Ruhe eingegangen; zusammen mit ihr geht er zu jenem Raume empor und zusammen mit ihr zu diesem (irdischen) Raume zurück.“

Man beachte die Anhäufung der Worte *vāraṇaṃ nāgaṃ hastinam*, die doch wohl alle Synonyma sind. Merkwürdig ist die zweimal vorkommende Desiderativbildung *rīripśate*, statt des gewöhnlichen *ripśate*.

**28 d.** Fortsetzung; anschließend.

*tad u ha vā etāv indrāgnī evaitasyāṃ devatāyāṃ astamitāyāṃ saṃpadyete; sa yad enayor hastau pratapata,<sup>1</sup> ete eva tad devate ārabhate; 'tha yad dhastau pratapya<sup>2</sup> muṣṭi karoty, ete eva tad devate abhidṛḍham ārabhate yathābhyāṃ nāvacchidyeyeti. sa yo ha vā evaṃvidāṃ dīkṣitam evaṃvidā vā dīkṣitam upa vā mīmāṃsetānu vā*

<sup>1</sup> *vrataṇata.*

<sup>2</sup> *vrataśya.*

*vyāharet, taṃ brūyād: etasyai tvā devatāyā avṛścāmi yad<sup>1</sup> devate<sup>1</sup> ārabhyāsai;<sup>2</sup> tvam evaitāṃ ārtim āriṣyasīti; śaśvad dha tathaiva syād yathainaṃ brūyāt; tasmān nu ha yajñasyāvid eva syān nopa-draṣṭā.*

„Diese beiden (vermutlich sind die beiden Feuer Gārhapatya und Āhavanīya gemeint) werden zu Indra und Agni, nachdem diese Gottheit (d. h. die Sonne) untergegangen ist. Dadurch, daß er über diesen beiden sich die Hände wärmt, faßt er diese beiden Gottheiten an. Dadurch, daß er nach dem Wärmen der Hände seine Fäuste ballt, faßt er diese Gottheiten noch fester an, damit er nicht von diesen beiden<sup>3</sup> getrennt werde. Wer es auf einen solches wissenden Geweihten oder auf jemand, der von einem solches Wissenden geweiht ist, abgesehen hätte oder ihn verfluchen wollte, zu diesem soll er sagen: „Ich trenne dich von dieser Gottheit (nl. von der Sonne) ab, wenn du diese beiden Gottheiten (nl. Indra und Agni) anfassen wirst. Dich selber wird dieses Unglück treffen“; ohne Zweifel würde es ihm ergehen, wie er zu ihm sagen würde. Darum soll er ein Kenner des Opfers, nicht ein (bloßer) Zuschauer sein.“

Zu dieser Stelle zitiere ich aus dem Sūtra: *stuto 'si janadhāḥ svabhakṣo mā pāhṭy asmā ariktam camasam ādadhāti . . . ; hastāv evātaḥ pratapate tapo 'haṃ dīkṣām upaimiti . . . ; prāṇena satyena dīkṣa iti trir uktvā camase 'dhy aṅgulir nīpicati* (vgl. Acta Orientalia I. 12, II. 164); die letzten zwei Worte sind mit *muṣṭi karoti* gleichwertig. Unbelegt ist das Desid. von *man* mit *upa*, nur das Subst. *upamīmāṃsā* ist bekannt; *avid* ist wohl mit *avidvān* gleichwertig. Die Schlußworte auch unten, Nr. 33, 68, 76.

### 29 a. Die Dīkṣāspenden; anschließend; neuer Abschnitt.

*prajāpatīś chandāṃsy asṛjata; tāni sṛṣṭāny āsanāyan;<sup>4</sup> tāny an-nasyaivādīdhyanta;<sup>5</sup> sa aikṣata prajāpatīḥ: katham tāny āsanāyey(ur y)āny aham śrjeyeti; teṣāṃ ādhītac<sup>6</sup> catvāry etāni yajūṃṣi mithunāny asṛjatākūtyai prayuje 'gnaye svāheti: strī<sup>7</sup> vā ākūtiḥ, prayuk prajāpatī,*

<sup>1</sup> yadevate.

<sup>2</sup> Hat man ārabhyāsai zu lesen?

<sup>3</sup> ābhīyā ist Instrumental.

<sup>4</sup> Augmentlos!

<sup>5</sup> anyasyai°.

<sup>6</sup> ādhītac.

<sup>7</sup> strīni.

*reta evāgnir. medhāyai manase 'gnaye svāheti: (strī vai medhā, manah prajāpati, reta evāgnir. dīkṣāyai tapase 'gnaye svāheti:)*<sup>1</sup> *strī vai dīkṣā, tapah prajāpati, reta evāgnih. sarasvatyai pūṣṇe 'gnaye svāheti: strī vai sarasvatī, pūṣā prajāpati, reta evāgnih. sa etām agne retaso 'dhi divyāṃ dhārām asṛjata prajāpatiś chandobhyo 'nnam akṣitim; apo devīr brhatīr viśvaśambhuvo dyāvāprthivī ity*<sup>2</sup> *eva rasena*<sup>3</sup> *samarpayad urv antarikṣaṃ brhaspatir no haviṣā vṛdhātū iti, brhaspatir no 'nnena vardhayatu iti vāva chandāṃsy abruvann. etayā hāsyā divyayā dhārayādbhiḥ samṛpto loko na kṣiyate ya evaṃ veda. tam āsayam paryai-kṣata prajāpatiḥ; sa aikṣatā: 'sti nvā asmin bhogyam iti; tam paryavinddha, tasmād rco 'sṛjata; tam pary evavinddha, (tasmā) d yajūṃsy asṛjata; (tam pary evavinddha,) tasmāt sāmāny asṛjata; tam pary evavinddha, tasmāt sampannideśam ekāparam asṛjata; tam pary evavinddha, tasmād anvākhyānāny asṛjata; tam pary evavinddha, tasmād gathā nārāsaṃsīr asṛjata; tam pary evavinddha, tasmād raibhī(r asṛjata. tad asmā a)cchādayat;*<sup>4</sup> *tasya . . . so 'pāsravat; tasmīnn ānyāpsv oṣadhīṣu vanaspatiṣu vinyadudhāt; tan madhv abhavat.*

„Prajāpati erschuf die Metra. Diese, als sie erschaffen waren, hungerten und verlangten (*ādīdhyanta*) nach Speise. Da überlegte Prajāpati: „Wie können doch diese hungern, die ich erschaffen habe?“<sup>5</sup> Aus ihrem Verlangen (*ādḥīta*) erschuf er diese vier paarenden Formeln: „*ākūtyai, prayuje, 'gnaye svāhā.*“<sup>6</sup> *Ākūti* ist das Weib (weil grammatisch weiblich), *Prayuk* ist Prajāpati, *Agni* ist der Same; und ebenso verhält es sich *mutatis mutandis* mit den übrigen Formeln. Aus dem Samen, aus Agni, ließ Prajāpati einen himmlischen Strom hervorkommen als Nahrung, als Unerschöpflichkeit für die Metra, und er ließ ihnen (diese Nahrung) mit dem Saft zukommen durch den Vers: „O ihr göttliche, mächtige, all labende Gewässer,

<sup>1</sup> So nach dem Zusammenhang ergänzt; in der Hs. wird keine Lücke angegeben.

<sup>2</sup> *ity* von mir eingefügt.

<sup>3</sup> *rasana* die Hs., meine Änderung ist bloß Konjektur!

<sup>4</sup> So vermutungsweise von mir ergänzt; die Hs. hat (*a*)*cchādayat*.

<sup>5</sup> Der Optativ durch *attractio modi*.

<sup>6</sup> Die im ŚBr. als *ādḥītayajus* bezeichneten Formeln TS. I. 2. 2. a.



Himmel und Erde, weiter Luftraum; Bṛhaspati soll durch unsere Opfergabe zunehmen.“<sup>1</sup> „Bṛhaspati soll uns durch Speise stärken“, so sagten damit die Metra. Für den, der solches weiß, wird dieser Raum durch diesen himmlischen Strom, durch Wasser, gesättigt ohne zu erschöpfen. Diesen<sup>2</sup> Ort untersuchte Prajāpati. Da dachte er: „Es gibt an diesem (Orte) Nutzbares.“ Er entzündete ihn ringsum und erschuf daraus die Ṛkverse. Er umgab es wiederum mit Flammen und erschuf nach jeder wiederholten Umzirkelung mit Flammen die Yajusformeln, die Gesänge, den *ekapāra sampannideśa*, die Anvākhyānas, die Nārāsaṃsagāthās und die Raibhīverse. Da strömte . . . hervor; darin goß er ein und verteilte es über das Wasser, die Kräuter und die Bäume. Das wurde der Honig.<sup>3</sup>

Das Stück geht von den sogenannten Ādhitayajusformeln, TS. I. 2. 2. a, aus. In TS. VII. 5. 11. 2 werden Ṛks, Yajus, Sāmans, Aṅgirasah, vedāḥ, gāthāḥ, nārāsaṃsīḥ und raibhīḥ erwähnt. Was mit *ekapāra sampannideśa* gemeint ist, wissen wir nicht.

#### 29b. Fortsetzung; neuer Abschnitt.

*udbasyo<sup>3</sup> vā etad rūpaṃ yaṇ madhu; tasmād brahmacārī madhu nāśnīyād iti. tad u vā āhur: eṣā ced vā asmin paricakṣā syāt, snā(tvā madhv aśnīyāt);<sup>4</sup> sa yad brahmacārī madhv aśnāti, chandāñsy eva rasena prīṇāty, atho chanduhsv eva rasaṃ dadhāti; tasmād brahmacārī eva madhv arhati, brahmacārī hi madhavyas. — tad yā<sup>5</sup> vāsantikā madhukṛto madhu kurvanti, prātaḥsavaniyā haiva tā nivido; <sup>3</sup>tha yā graṣṇmā ma(dhukṛto madhu kurvanti, mādhyandinīyā haiva tā nivido; <sup>3</sup>tha yā vārṣikā madhukṛto) madhu kurvanti, tṛtīyasavaniyā haiva tā nividas; tad vā etad agniṣṭomasanṛmitaṃ yaṇ madhu. ya evaṃ vidvān brāhmaṇāya madhv āharaty, agniṣṭomasanṛmitaṃ haivāsya bhavati.*

<sup>1</sup> TS. I. c. b.

<sup>2</sup> Das jetzt Folgende ist sehr undeutlich; es erinnert an Ait. br. III. 33. 34 und Jaim. br. III. 261 (Auswahl Nr. 207).

<sup>3</sup> Die Lesart scheint festzustehen, da das Wort zweimal (am Ende des einen und am Anfange des unmittelbar folgenden Abschnittes) vorkommt; vielleicht ist aber *udbasyo* (d. h. *udbasya u*) herzustellen.

<sup>4</sup> Die Ergänzung ist reine Konjekture!

<sup>5</sup> *tayā* die Hs.; unsichere Herstellung.

Der Honig steht der Eihaut (?) gleich; darum soll ein Brahmacārin keinen Honig essen. Da sagt man aber auch: „Wenn es hierüber eine Mißbilligung gibt, so esse er ihn, nachdem er das (absolvierende) Bad genommen hat; indem der Brahmacārin Honig ißt, stimmt er die Metra durch ihren Saft günstig und stellt den Saft in die Metra. Darum hat der Brahmacārin Recht auf Honig: er ist ja ein des Honigs Würdiger. — Die Bienen,<sup>1</sup> die im Frühling Honig bereiten, sind die Nivids des Morgendienstes; die, welche im Sommer Honig bereiten, sind die Nivids des Mittagsdienstes; die, welche in der Regenzeit Honig bereiten, sind die Nivids des Nachmittagsdienstes. Dadurch entspricht der Honig dem Agniṣṭoma. Wer solches wissend einem Brahmanen Honig bringt, dem fällt das dem Agniṣṭoma Entsprechende zu.“

Unbekannt ist das Wort *udbaṣi* (vgl. aber Fußnote 3 auf S. 138), es muß aber etwas Minderwertiges andeuten, vgl. Jaim. up. brāhm. I. 54. 1: *tasmād uta brahmacārī madhu nāśnīyād, vedasya palāva iti*. Der Satz *brahmacārī hi madhavyaḥ* gemahnt an den Spruch, mit welchem beim Madhuparka der Gast (ev. der Snātaka) den Honigtrank genießt. Übrigens ist zum ersten Teil dieses Zitates ŚBr. XI. 5. 4. 18 zu vergleichen. — Es folgt dann im Vādhūlatexte noch eine andere Betrachtung über den Honig und dann: *tad aduḥaṁs, tasya ye 'ngārā āsaṁs, te 'ngiraso 'bhavan* etc.; darauf wird die Entstehung der Atharvanverse mitgeteilt. Schluß dieser Betrachtung: *tasmād atharvāṇo some dhyāyyāḥ, śāntā iva hi*. Darauf wird die Entstehung der *mṛgā dhūmrāḥ* usw. mitgeteilt. Die wichtige Stelle ist leider zu verdorben und lückenhaft überliefert.

### 30. Fortsetzung; neuer Abschnitt.

*idaṁ vā anvāhuḥ: prajāpatiḥ yajñam asṛjata; so 'smāt sṛṣṭaḥ parāṇi ait; sa pra yajur avlīnāt pra sāmeti. sa pra yajur avlīnāt; tasmin mithunam aicchata; tan nāvindat yathā pumān pumṣi; (sa<sup>2</sup> pra sāmāvlīnāt; tasmin mithunam) aicchata; tan nāvindat yathā pumān pumṣi. sa etāṁ vācam ṛcam anuṣṭubham paryapasyat; tasyai*

<sup>1</sup> *madhukṛt* scheint hier ein Femininum zu sein.

<sup>2</sup> Die Hs. hat statt der von mir ergänzten Worte nur: *sāmān (aicchata)*

*nyūnam upaśyad; asti nvā asyai nyūnam iti tām abhyāyata; sāmā aśvābhavad, aśva itaro 'bhavad; gaury abhavad gaura itaro 'bhavad; gavayy abhavad, gavaya itaro 'bhavad; uṣṭry abhavad, uṣṭra itaro 'bhavad; ajābhavad, basta itaro 'bhavac; charabhy abhavac, charabha itaro 'bhavad; eṇy<sup>1</sup> abhavah, kṛṣṇa itaro 'bhavad; rohid abhavad, rśya itaro 'bhavat. tāv e(va)m eva sarvāṇi bhūtāni paryaitām anyad anyad rūpaṃ kurvāṇau. saitām sūrmim karṇakāvatiṃ śayānām adhyagacchat puruṣam etaṃ vāg eṣā; tām praviśat; sa to<sup>2</sup> puro 'kuruta yad dantāṃs; tām anvagacchat prajāpatiḥ; sa aikṣata; puro vai kila mad akṛteti; sa etad rūpaṃ akuruta yad odanasyaitasyai devatāyai prajāpatis; tam abhyadhyāyat; sa aikṣatā- 'bhi vai kila māṃ dhyāyuteti;<sup>3</sup> sa upasecanenālam akuruta; tam alaṃkṛtam abhitarām ivādhyāyat;<sup>4</sup> tasmād utaitac chriyālaṃkṛtam<sup>5</sup> abhitarām iva dhyāyanti. saitāḥ<sup>6</sup> puraḥ pramṛjya tam abhyagrasata; tam ādāya tenān(ta)taḥ samabhavat; tato haivāpīdam etarhi sambhavatas.<sup>7</sup> tan nu haitad eke 'śnanto bhāṣanta, etām u ha vai sa devatām abhyākrandati yo 'śnan bhāṣate. sa yadi pariglāyet, kāmaṃ pratilabhya bhāṣeta; tasmān nu ha jihvayaiva ca svādu vijñāyata etayā ca.<sup>8</sup>*

,Da sagt man nachträglich: „Prajapati erschuf das Opfer; als dieses erschaffen war, wich es von ihm weg; es erdrückte die Formel, es erdrückte das Sāman.“ Es erdrückte die Formel: es<sup>9</sup> wünschte sich mit ihr zu paaren; brachte es aber nicht zustande, weil beide männlichen Geschlechtes waren.<sup>10</sup> Es erdrückte das Sāman: es wünschte sich mit ihr zu paaren; brachte es aber nicht zustande, weil beide männlichen Geschlechtes waren. Da erschaute er (es) das Wort (*vāc*, fem.), den Vers, die Anuṣṭubh,<sup>11</sup> und bemerkte, daß dieser

<sup>1</sup> eṇy.      <sup>2</sup> Verdorben; etwa *sātāḥ*?

<sup>3</sup> L. *mūṇ* (oder *mā*) *dhyāyatīti*?      <sup>4</sup> *ivādhyāyat*.      <sup>5</sup> *chriyo 'laṃ*°.

<sup>6</sup> *saitāṃ*.      <sup>7</sup> Unsicher: *sambhavas* die Hs.

<sup>8</sup> So vermute ich statt *jihvayaiva svādu ca vijñāyata etayaiva*.

<sup>9</sup> N. b. *yajña* ist männlichen Geschlechtes!

<sup>10</sup> Zwar ist *yajus* ein Neutrum, aber die ältere Sprache scheint nur Masculina und Feminina zu unterscheiden, oder sie betrachtet die Neutra als Masculina.

<sup>11</sup> Es wird TS. I. 2. 2. c gemeint, dessen erstes Versviertel eine Silbe zu wenig hat. Das Wort *nyūna* ‚zu wenig‘ wird auch als Äquivalent von *yoni* verwendet.

(Vers) ein „minus“ hatte; indem er dachte: „Diese (Anuṣṭubh) hat ein „minus“, vereinigte er sich mit ihr. Sie wurde ihm zur Stute, der andere wurde zum Hengst; sie wurde zur Gavaeus-Büffelkuh, der andere zum Gavaeus-Büffel; sie wurde zur Kamelstute, der andere zum Kamelhengst; sie wurde zur Ziege, der andere zum Bock; sie wurde zum Śarabha-Weibchen, der andere zum Śarabha-Männchen; sie wurde zum Eṇī-Gazellenweibchen, der andere zum schwarzen Gazellenmännchen; sie wurde zur Rohit-Antilope, der andere zum Antilopenbock. So immer und immer eine andere Gestalt annehmend, passierten sie durch alle Wesen. Da traf sie, dieses Wort, auf diesen Menschen, der da lag, (wie) ein mit Handgriff versehenes hohles Gefäß;<sup>1</sup> in dieses drang sie ein und sicherte sich durch die Zähne<sup>2</sup> vor ihm.<sup>3</sup> Aber Prajāpati<sup>4</sup> kam hinter ihr her und überlegte: „Sie hat sich vor mir gesichert.“ Da nahm er die Gestalt eines dieser Gottheit (der Vāc, also) geweihten Reisbreis an. Nach diesem gelüstete es ihr. Da dachte er: „Es gelüstet ihr nach mir“, und er schmückte sich durch Aufgießung (von Schmalz); als er nun so geschmückt war, gelüstete es ihr noch mehr nach ihm. Darum gelüstet es dem Menschen noch mehr nach einem herrlich geschmückten Reisbrei. Da entfernte sie diese Sicherung und verschlang ihn; so wurde sie, nachdem sie ihn zu sich genommen hatte, schließlich mit ihm vereinigt. Seither sind sie (nl. Vāc und Yajña) auch jetzt vereinigt. Da reden denn nun einige während des Essens: es ist diese Gottheit, welcher derjenige zuschreit, der während des Essens redet. Wenn er einen Widerwillen (dagegen) spürt, so darf er reden, nachdem er seinen Wunsch erfüllt bekommen hat.<sup>5</sup> Darum erfährt man Süßes, sowohl durch die Zunge als durch sie (nl. die Stimme).‘

<sup>1</sup> Außer an den im P.W. erwähnten Stellen findet sich *stūmī* noch MS. III. 3. 9 : 42. 14, 17; Kāṭh. XXI. 9 : 49. 11, 12 und Pañc. br. II. 17. 1. Die Bedeutung steht doch noch nicht fest.

<sup>2</sup> Vielleicht ein Teil der *stūmī*?

<sup>3</sup> Das ist alles fraglich; wahrscheinlich ist *purah* acc. pl. zu *pur*.

<sup>4</sup> Hier ist das Subjekt also nicht mehr *yajña*. Daß aber im Anfang *yajña* als das Wesen zu denken ist, das Yajus und Sāman erdrückt, geht aus Kāṭh. XXIII. 2 : 75. 13 hervor. <sup>5</sup> D. h., nachdem er sich gesättigt hat(?).

Ich habe versucht, diese Stelle so genau wie möglich zu übersetzen, muß aber eingestehen, daß meine Übersetzung wenig befriedigend ist. Der Hauptgedanke scheint zu sein, daß nach allen diesen Veränderungen Vāc in den Menschen eintrat, daß das Opfer (oder Prajāpati) sich in einen Odana verwandelte, der nun durch Vāc gegessen wurde, so daß schließlich Vāc und Yajña vereinigt wurden. — Zur ersten Hälfte dieses Anvākhyāna (zu TS. VI. 1. 2. 4.) ist ŚBr. XIV. 4. 8. 1—9 zu vergleichen.

### 31. Fortsetzung; anschließend.

*tad vā idam anvāhuḥ: saptākṣaram prathamam padam, sapta-padā śakvarī, paśavaḥ śakvarī, paśūn evāvāruṇddha; ekasmād akṣarād anāptam prathamam padam, tasmād yad vāco 'nāptam tan manusyā upajīvanti. tad āhuḥ: katamat tad vāco 'nāptam ity; etad dha vai tad vāco 'nāptam yad etan nyūnam ivopastha eva strīṇām; atha haitad atiriktasya rūpam yat prajānanasya. sa yad dha vā ete na syātām, no haiva mithunīsyur, na prajāḥ prajāyeran.*

„Da sagt man nachträglich: „Siebensilbig ist das erste Versviertel,<sup>1</sup> siebensilbig ist die Śakvarī, die Śakvarī ist das Vieh, er erhält Vieh. Das erste Versviertel hat eine Silbe zu wenig; darum leben die Menschen von dem, was das Wort zu wenig hat.“<sup>2</sup> Da sagt man: „Was ist das, welches das Wort zu wenig hat?“ „Es ist dieses «minus»: das Pudendum der Weiber, während das männliche Glied die Gestalt des «plus» hat. Wenn es diese beiden nicht gäbe, würde keine Begattung möglich sein und würden keine Jungen geboren werden.““

Die Betrachtung ist Anvākhyāna zu TS. VI. 1. 2. 7.

### 32. Fortsetzung; anschließend; neuer Abschnitt.

*tām eteṣu tredhā vikrānteṣu paḍeṣv akramata: sā brahmaudanam eva prathamena padenādhattāgnyādheyam dvitīyena pūrṇāhutim tṛtīyena; tām abhy evait: sāgnihotram eva prathamena padenādhattēṣṭim dvitīyena paurṇamā(sī)ṇ tṛtīyena; tām abhy evait: sāmāvāsyaṃ*

<sup>1</sup> Noch immer ist der Vers TS. I. 2. 2. c gemeint.

<sup>2</sup> Die Deutung dieser Worte war wahrscheinlich schon den alten Erklärern unsicher.

eva prathamena padenādhatta cāturmāsyaṇi dvitīyena paśubandhaṃ  
 tṛtīyena; tām abhy evait: sā dīkṣaṇīyam eva prathamena padenādhatta  
 prāyaṇīyaṃ dvitīyenātithyaṃ tṛtīyena; tām abhy evait: sā tisra  
 evopasadas tribhiḥ padair adhatta; tām abhy evait: sā vedīm eva  
 prathamena padenādhattottaravedīm dvitīyenottaranābhiṃ tṛtīyena;  
 tām abhy evait: sāgnīpraharaṇam eva prathamena padenādhattāgnī-  
 dhraṃ dvitīyena sadas tṛtīyena; tām abhy evait: sā havirdhāne eva  
 prathamena padenādhattoparavān dvitīyena dhiṣṇīyāṃs tṛtīyena; tām  
 abhy evait: sā vaisarjanam eva prathamena padenādhattāgnīdhriyam  
 agniṃ dvitīyena ya evaiṣa prahrīyate yūpaṃ<sup>1</sup> tṛtīyena; tām abhy  
 evait: sāgnīṣomīyam eva paśuṃ prathamena padenādhatta paśupuro-  
 ḍāsaṃ dvitīyena havis tṛtīyena; tām abhy evait: sā vasatīvarīr eva  
 prathamena padenādhatta viśvarūpā<sup>2</sup> (eva dvitī)yena prātaranuvākam  
 tṛtīyena; tām abhy evait: sā droṇakalaśam eva prathamena pade-  
 nādhattādhavanīyaṃ dvitīyena pūtabhṛtaṃ tṛtīyena; tām abhy evait:  
 sa trīṇy eva savanāni tribhiḥ padair adhatta; tām abhy evait: sā  
 trīṇy evokthāni<sup>3</sup> tribhiḥ padair adhatta; tām abhy evait: sā trīn  
 eva rātriparyāyāṃs tribhiḥ padair adhatta; tām abhy evait: sā  
 rāthantaram eva sandhiṃ prathamena padenādhatta śoḍuśinaṃ dvi-  
 tīyenāvabhṛtaṃ<sup>4</sup> tṛtīyena; tām abhy evait: sodayanīyam eva pratha-  
 mena padenādhattānūbandhyaṃ dvitīyenodavasā(nīyaṃ) tṛtīyena. ta u  
 ha vā etāvanta eva yajñakratavo bhavanti yat pūrṇāhutyai; . . . atro  
 ha pūrṇāhutir evedaṃ sarvaṃ bhavati yad idaṃ kiñ caitair ādeśaiḥ.

Es ist hier immer noch die Rede von dem Verse TS. I. 2.2. c, welcher zu der Vollöffelspende (s. den Schluß des oben mitgeteilten Stückes) verwendet wird, vgl. CH. §16; die Darstellung des Verfassers besagt, daß, als die drei Füße, d. h. Versviertel dieses Verses auseinander geschritten waren, er (nl. der Yajña), der ja mit der Vāc vereinigt war, sie (nl. den ersten Fuß, der ja die Vulva ist) mit

<sup>1</sup> yūpaṃ kann unmöglich richtig sein, ich vermute taṃ, nl. das Feuer, das beim Tieropfer zum Hochaltar hinüber gebracht wird, vgl. z. B. Ap. VII. 6. 4: agnaye prahrīyamāṇāyānubhūhi.

<sup>2</sup> Vgl. CH. S. 133.

<sup>3</sup> evottamāni.

<sup>4</sup> dvitīyenopabhṛtaṃ.

jedem Fuße betrat und schwanger machte, so daß sie infolgedessen die ganze Serie von Opferhandlungen (*kratus*) hervorbrachte. Die Reihenfolge der Opfer ist genau dieselbe, wie das eigentliche Vādhūla-sūtra hat, wo auch mit dem Brahmaudana des Agnyādheya angefangen wird und wo die Cāturmāsya's vor dem Paśubandha erörtert werden. So ist die Pūrṇāhuti, die Spende, zu welcher dieser Vers dient, der Anfang von allem. Zum Ausdruck am Ende *etair ādeśaiḥ* vgl. *athāta ādeśā eva*, oben Nr. 21, unten Nr. 65.

### 33. Das schwarze Antilopenfell; neuer Abschnitt.

*amo vā idam eka āsīt; tasyaikasya vṛjataḥ paścād ghoṣo 'jāyata; tasmād utaitad eka(sya) vṛjataḥ paścād ghoṣa iva jāyate. so 'vāpaśyat: ko 'sity; aham avitrīti, sāvitṛiti; sā sāvitry abhavad ṛg eṣū-; tha kas tvam ity; aham ama iti; kaḥ so 'ma iti sāmeti; te ṛksāme abhavatāṇ; te abrūtāṇ: sambhavāva, prajāyāvahai, bhūyāṃsāv usāveti;<sup>1</sup> te samabhavatāṇ, te garbham ādadhātām amum evādityaṇ; sū ha vā eṣū kṛṣṇā devatā yad asāv ādityas. tasyā etad rūpaṇ yat kṛṣṇājīnasya. sa yad etad vidvān kṛṣṇājīnam āsajata, etasyai ha tād devatāyai rūpaṇ bibharti. sa yo ha vā evaṇ vidvān dīkṣitam upa vā mīmāṃsetānu vā vyākaret, taṇ bruyād: etasyai tvā devatāyā āvṛścāmi yasyai devatāyui rūpaṇ bibharṣi,<sup>2</sup> tvam evaitām ārtim āriṣyasiti,<sup>2</sup> śaśvad dha tathaiva syād yathainaṇ brūyāt; tasman nu ha yajñasyāvid eva syān nopadraṣṭā. — tasyeme evāṇḍakapāle āstāṇ yad dyāvāprthivī; tayor etad rūpaṇ yat kṛṣṇājīnasya; sa ya evaṇ vidvān kṛṣṇājīnam āsajate, dyāvāprthivyor eva rūpaṇ bibharti. — tad u ha vā etad ṛksāmāyor eva rūpaṇ yat kṛṣṇājīnasyai-, 'śa vā ṛco varṇo yac chuklaṇ kṛṣṇājīnasyai-, 'śa sāmno yat kṛṣṇaṇ; sa ya evaṇ vidvān kṛṣṇājīnam āsajata, ṛksāmāyor eva rūpaṇ bibharti. — tad u ha vā etad ahorātrayo rūpaṇ yat kṛṣṇājīnasyai-, 'śa vā ahno varṇo yac chuklaṇ kṛṣṇājīnasyai-, 'śa rātriya<sup>3</sup> yat kṛṣṇaṇ; sa ya evaṇ vidvān kṛṣṇājīnam āsajate, 'horātrayor eva rūpaṇ bibharti. — sa u ha vā eṣa eva mṛtyur yad ahorātre; te etām eva devatāṇ*

<sup>1</sup> *bhūyāṃso sūveti.*

<sup>2</sup> *bibharmi* und *āriṣyatīti* die Hs.

<sup>3</sup> Hier nicht *rātriya*, gerade wie TS. VI. 1. 3. 2.

*nāpnuto yad ādityam; vyavahāraṁ<sup>1</sup> hy evainayor eṣā devānānudeti, vyavahāram<sup>1</sup> anvastameti; no ha vā evaṁvidam dīkṣitam mṛtyur āpnoti yaṁ<sup>2</sup> caivaṁvid<sup>2</sup> dīkṣayati.*

„Ama war hier allein (zu Anfang). Als er allein einherging, entstand hinter ihm ein Laut. Darum entsteht hinter einem allein Einhergehenden, sozusagen, ein Laut.<sup>3</sup> Da blickte er hin (und fragte): „Wer bist du?“ „Ich bin die (d. h. deine) Schirmerin.“ Da dachte er: „Sie ist die (d. h. meine) Schirmerin“ (*sā* mit *avitṛi* macht zusammen *sāvitṛi*!). Da wurde sie zu jener Strophe, die an Savitṛ gerichtet ist. „Wer aber bist du?“ (so fragte sie ihn). „Ich bin Ama.“ „Wer ist dieser Ama?“ „Das Sāman“ (entgegnete er; *sa* mit *ama* liefert *sāma*!). Da wurden sie zur Strophe und zum Sāman und sie sagten: „Wir wollen uns vereinigen, wir wollen Nachkommen erzeugen, wir wollen uns mehren.“ Sie vereinigten sich und konzipierten eine Frucht, nl. jene Sonne. Diese Gottheit ist eine schwarze Gottheit, und das schwarze Antilopenfell (das der Dīkṣita trägt) ist deren Gestalt. „Wer solches wissend das schwarze Antilopenfell trägt, trägt die Gestalt jener Gottheit“ usw. Im Verfolg wird das Antilopenfell mit Himmel und Erde, mit *Rc* und Sāman, mit Tag und Nacht gleichgesetzt, und dann heißt es: „Tag und Nacht sind der Tod; die beiden erreichen jene Gottheit (nl. die Sonne) nicht, da sie abwechselnd über sie auf- und untergeht. So wird auch der Geweihte (da er das Antilopenfell, das beides: Tag und Nacht, ist, trägt) nicht vom Tode erreicht, ebensowenig wie derjenige, der die Weihe an ihm verrichtet.“

Diesem Anvākhyāna liegt TS. VI. 1. 3. 1—2 zugrunde. Zum Anfang vgl. Jaim. up. br. I. 53. 4—5, I. 56. 2 und Ait. br. III. 23.

### 34. Fortsetzung; anschließend; neuer Abschnitt.

*te u ha vā asyaite vāsasī eva bhavato yad ahorātre: udyann evaḥ paridhatte 'stamyan rātrim; unan(t)aṁbhāvukam hāsya bhavaty asmiṁś ca loke 'muṣmiṁś ca ya evaṁ veda. — te u ha vā asyaite*

<sup>1</sup> So vermute ich statt *vyāvāraṁ*.

<sup>2</sup> *yaṁ vaivaṁvid*.

<sup>3</sup> Man hat wohl an den Widerhall der Fußstapfen zu denken.



*pramade eva bhavato yad ahorātre; sa yathā kuśibhyāṃ pramādyed, evaṃ ha vā eṣā devatāitad evābhyāṃ pramādyaty: udyan rātrim udasyaty, ahar idam āgacchati; tasmād divā nakṣatrāṇi na dṛśyante, rātrir hi teṣu tadā bhavaty; astamyaṇn ahar udasyati, rātrir iyaṃ āgacchati; tasmān naktaṃ nakṣatrāṇi dṛśyante, 'har hi teṣu tadā bhavati. vindate pramadaṃ ya evaṃ veda.*

,Tag und Nacht sind seine (des Āditya, der Sonne) Kleider: aufgehend legt er sich den Tag, untergehend die Nacht als Kleid um. Unendliches Wesen fällt demjenigen in diesem und in jenem Raume zu, der solches weiß. — Tag und Nacht sind seine Ergötzungsgegenstände; wie man sich mit Kuśis ergötzt, so ergötzt sich diese Gottheit mit den beiden (nl. mit Tag und Nacht): beim Aufgehen wirft er die Nacht nach oben; dann tritt hier (auf der Erde) der Tag ein; daher kommt es, daß über Tag die Gestirne nicht erblickt werden; denn dann ist es Nacht unter ihnen. Beim Untergehen wirft er den Tag nach oben; dann tritt hier die Nacht ein; daher kommt es, daß nachts die Gestirne erblickt werden, denn dann ist es Tag unter ihnen. Er wird Ergötzung teilhaft, der solches weiß.'

Zu dieser merkwürdigen Stelle sind die folgenden Bemerkungen zu machen. Der Ausdruck *anantaṃbhāvukaṃ hāsya bhavati* auch früher, Acta Orientalia IV. 10—12; ich bemerke jetzt, daß auch einmal in TS. ein derartiger Ausdruck vorkommt: *anūrdhvaṃbhāvukaṃ yajamānasya syāt* (II. 6. 5. 3). Was *pramad* (oder *pramada*) bedeutet, ist nicht ganz sicher. Auch die genaue Bedeutung von *kuśi* steht nicht fest; außer ŚBr. III. 6. 2. 9, Jaim. up. br. I. 56. 2, Jaim. br. I. 287 (s. Das Jaim. Br. in Auswahl, Nr. 102) kommt es noch Jaim. br. III. 40 vor: *tā* (nl. *disaḥ*) *etābhyāṃ nidhanābhyāṃ yathā carma kuśibhyāṃ anvusyed, evaṃ evābhyāṃ anvāsyān*. Hier überall der Dual, der Plural MS. IV. 5. 7 : 74. 2: *kuśibhir eko* (nl. *stanah*) 'nunaddha āsit. Die Bedeutung: '(metallene) Platte' paßt an den meisten Stellen. Unsere Stelle ist ferner merkwürdig (und durch sie wird erwiesen, daß der Verfasser des Anvākyāna ganz der Brāhmaṇa-Periode angehört), durch die auch hier vorgetragene Ansicht, daß die Sonne eine lichte und dunkle Seite habe, und daß sie sich im Westen

umdreht und dann mit der lichten Seite nach oben gekehrt auf ihre Bahn zurückkehrt. Alles Dahingehörige findet man vereinigt in dem schönen Aufsatz E. Siegs ‚Der Nachtweg der Sonne‘ (Nachr. K. Ges. der Wiss. zu Göttingen, phil.-histor. Klasse, 1923, S. 1 fgg.).

### 35. Fortsetzung; anschließend.

*tad u ha vā i(dam anvāhur: eṣa vā) rco varṇo yac chuklaṃ kṛṣṇājīnasyai-, 'sa sāmno yat kṛṣṇam; atha yad asmin babhrūm<sup>1</sup> iva<sup>1</sup> tad yajuṣo rūpaṃ. sa (ya) evaṃ vidvān kṛṣṇājīnam āsajate, brahmaṇa eva rūpaṃ bibharti.*

Dieses Anvākyāna ist eine Variante (oder Erweiterung?) von TS. VI. 1. 3. 1. Die braunen Haare auch früher Acta Orientalia IV. 204 (Nr. 101) und ŚBr. III. 2. 1. 3.

### 36. Fortsetzung.

*sa u ha vā eṣa eva samvatsaro yat kṛṣṇājīnam; mṛtyur vai samvatsaro, mṛtyum eva nāvam kṛtvā suvargam lokam abhyety amun ādityam. tasyā u haike yogam vidur: manoyug asy uta prajātendras tvā śakraḥ śakvarī . . . bhihavamahai; tasyās te vasantaḥ śiśiro grīṣmo dakṣiṇaḥ pakṣaḥ, varṣāḥ pucchaṃ, śarad uttaraḥ pakṣo, hemanto madhyam; naur asi sampāraṇī, svasti mā sampārayeti. tad vā etad vācaś ca manasaś ca ceṣṭitam, ete hi brahma pratyakṣam.*

Die Gleichsetzung des schwarzen Antilopenfelles mit einem Schiffe findet sich auch anderswo, z. B. MS. III. 6. 6:67. 13. Der zweite Teil dieses Anvākyāna wird in der Vyākhyā zitiert: *tasyā u haike yogam vidur manoyug asy uta prajātetyādīnā mantrenā-sañjanārtham kṛṣṇājīnam āstrṇāti, stīrṇam vā yajamāno 'numantrayate.* Das Femininum *tasyāḥ* bezieht sich grammatisch auf *nāvam* (i. e. *kṛṣṇājīnam*). Der Mantra ist ganz unbekannt. Statt *sampāraṇī* wird in Ait. br. IV. 13. 1 und VI. 6. 6 *sampārīṇī* gefunden. Der Schluß unseres Stückes auch später: Nr. 50. — Hier schließt die erste *daśikā* des Anvākyāna zum Agniṣṭoma ab.

**37.** *sutvā ha yā (jñasenaḥ sārṇjāyo rājāsa ba) huyāji; sa (dīkṣāṃ) vidām cakāra neṣṭāpūrtasyākṣitīm; sa hāmuṃ lokam gatveṣṭāpūrtasya<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> L. vielleicht *babhrūṇva*?

<sup>2</sup> So korrigiert: *°pūrtasyākṣityai* die Hs.

*kṣityai*<sup>1</sup> *bibhayāṃ cakārā-*; 'tha ha *keśi pāñcālarājo yuvatara evāsmiṇ*<sup>2</sup> *loke* 'nūcāna āsa bahuyājī; sa *heṣṭāpūrtasyākṣitiṃ vidāṃ cakāra na dīkṣāṃ. taṃ* ha (*smādīkṣita*)*m*<sup>3</sup> *āgatyā nāmnābhivadati, tasya ha smānnam aśitvā vrajaty ṛṣir eṣa. sutvā ha yājñaseno sārñjayo rājā hiraṇmayo haṃso bhūtvāpapāta; tasya hāgreṇa śālām upaviśya keśi*<sup>4</sup> *ity*<sup>4</sup> *āmantrayāṃ cakre; tasyo ha tad athova*<sup>5</sup> *manasy āsa: ko nu no ya(d) dīkṣitān svakena*<sup>6</sup> *nāmnāivāmantrayata iti. taṃ hovāca: mā somya krudho, rājā tvam asi, rājāno vayañ smas, ta u tva(t) stha-viratarāḥ pīṛmatrās; ta*<sup>7</sup> *u tvā dūrād arthenābhīyapaptāma: dīkṣāṃ vayaṃ vidmas, tvam na vetthe-*; 'ṣṭāpūrtasyākṣitiṃ *tvam vettha, vayaṃ na vidmas.*<sup>8</sup> *tāṃ tvam asmābhyāṃ brūhi, vayaṃ tubhyāṃ vaksyāma iti bhagava iti. tasmā u haitāṃ eva dīkṣāṃ uvāca: tapo ha dīkṣā(m upaimi satyañ svaṃ śraddhāṃ dakṣiṇām annam akṣitiṃ brahma)-lokaṃ*<sup>9</sup> *iti. vāg u ha vāva dīkṣā; sa ya etayānṛtaṃ vadaty, adīkṣita eva so; 'tha ya enayā satyaṃ vadati, sa eva dīkṣitas. tad āhur itthaṃvidaś: cakṣu(ṣi) vā(va) vayaṃ dīkṣitaṃ cādīkṣitaṃ ca vijānīma iti, vāci hainaṃ vijānanti. sa yadi ha vā apy evaṃvid dīkṣito manāg*<sup>10</sup> *vācā skhaleta, kāmāṃ haivāsya nāma grhṇīyāt, kāmam annam aśnīyāt.*

Hierauf folgt eine Erörterung über die oben gegebenen Dīkṣā-formeln und dann heißt es:

*tat satyam iti hainam uvāca. — yatvā ha*<sup>11</sup> *ka(ba)ndha ātharvaṇo dīkṣitam āgatyā na tvā nāmnābhivadīṣyati, na te 'nnam aśīṣyatīti;*<sup>12</sup> *attha sa tasmā uvācā-*: "po vā(va) *bhagava iṣṭāpūrtasyā-kṣitir iti. sa yo ha vā apa iṣṭāpūrtasyākṣitiṃ vedā, 'dbhir hāsya*

<sup>1</sup> So korrigiert: 'pūrtasyākṣityai die Hs.

<sup>2</sup> So meine Konjektur: *yuvatara yuvāsmiṇ* die Hs.

<sup>3</sup> Ergänzung sehr unsicher! nur *sma* steht fest.

<sup>4</sup> So verbessert: *keśinīty* die Hs.

<sup>5</sup> So die Hs. Darf man *adhīva* herstellen?

<sup>6</sup> So meine Vermutung statt des überlieferten *sako*.

<sup>7</sup> *te.*      <sup>8</sup> *vinma.*

<sup>9</sup> In der Hs. wird dieser Passus durch ein Kreuz angedeutet und dadurch als bekannt vorausgesetzt. Ich habe die Lücke nach dem unmittelbar folgenden Abschnitte ergänzt.

<sup>10</sup> *manag.*

<sup>11</sup> *va.*

<sup>12</sup> *adhiṣyatīti.*

*saṃtrpto loko na kṣīyata. utpātarājājagāma kabandha ātharvaṇas, tam ha dīkṣitam āgatyovāca: samāpnuhi bhagavo gṛhapata iti; sa hovāca: sarpiṣmat pacan(t)v iti; neti hovāca, dīkṣitā<sup>1</sup> vai manyāmaha iti, kāmam tvāva<sup>2</sup> ha dīkṣitasya nāma gṛhṇīyāt, kāmam annam aśnīyād, brahma tu hainaṃ na preched anyasya brahmacārī saṃ; brahma hi dīkṣitasyaṇnam. saiṣā keśinī dīkṣaivam āhṛtāmuṣmāl lokāt, tām idaṃ keśinī dīkṣety ācakṣate.*

Sutvan, der Sohn des Yajñasena, war ein Fürst der Śrījas und er hatte viele Opfer verrichtet. Er war bekannt mit der Dīkṣā (nl. mit deren Formeln), aber nicht mit der Unvergänglichkeit des Verdienstes, den man sich durch Opfer (an die Götter) und Spenden (an die Brahmanen) erwirbt. Als er ins Jenseits übergegangen war, fürchtete er sich vor der Vergänglichkeit dieses Verdienstes. Nun war auf der Erde ein Fürst der Pañcālas, Keśin genannt, ein rechter Jüngling, der aber mit den Vedas vertraut war und viele Opfer verrichtet hatte. Dieser war bekannt mit der Unvergänglichkeit jenes Verdienstes, aber nicht mit den (rechten) Dīkṣā(formeln). Zu ihm, der sich der Dīkṣā nicht (in der rechten Weise) unterzogen hatte(?), pflegte dieser Seher<sup>3</sup> zu kommen und ihn mit seinem Namen anzureden und seine Speise zu essen.<sup>4</sup> Dann nahm Sutvan, der Sohn des Yajñasena, der (frühere) Fürst der Śrījas, die Gestalt eines güldnen Flamingos an und kam auf ihn zugeflogen. Er setzte sich vor seiner Hütte<sup>5</sup> nieder und redete ihn (mit seinem Namen) „Du, Keśin!“ an. Da bedachte dieser bei sich: „Wer redet mich, der ich ein Dīkṣita bin, mit meinem eignen Namen an?“ Da sagte er (nl. der andere) zu ihm: „Sei nicht erzürnt, mein Lieber! Du bist ein Fürst und auch ich bin einer, aber ich bin viel älter als du: ich könnte dein Vater sein. Von weiter Ferne bin ich hierher geflogen mit einer Bitte: ich kenne die Dīkṣā, du kennst sie nicht; du kennst die Unvergänglichkeit des Verdienstes, ich kenne sie nicht. Teile du sie

<sup>1</sup> *dīkṣitam.*      <sup>2</sup> D. i. *tu vāva.*

<sup>3</sup> Nl. Sutvan. Dieser Satz greift auf das Folgende voraus.

<sup>4</sup> Was bei einem Dīkṣita untersagt ist, vgl. Āp. śrś. X. 13, 2, X. 15. 15.

<sup>5</sup> Die Prācīnavamśā śālā.

mir mit, ich will sie dir mitteilen, Herr.“ Da teilte er ihm die (richtigen) Dikṣā (formeln) mit: „Als Tapas unternehme ich die Dikṣā“ usw.‘

Das übrige versuche ich nicht zu übersetzen, habe es dennoch seiner Wichtigkeit halber aufgenommen. Es scheint die Erörterung über die *iṣṭāpūrtasyākṣiti* zu enthalten.

Diese Geschichte liegt in noch zwei Fassungen vor: in Kauṣ br. VII. 4 und Jaim. br. II. 53 (vgl. Das Jaim. br. in Auswahl, Nr. 124).

### 38. Die Dikṣā.

*saṃtatam ha vā anyo yajñam veda, vicchinnaṃ anyah. sa yo nu hainaṃ saṃtatam veda, (sa) saṃprati veda; sa pūrvedyur deva-yajanam adhyavasyati; tasmīn agnihotraṃ juhōti; tenāgnihotreṇa pṛthivyai devayajanaṃ saṃtāyate. — tad āhuḥ: katham agnihotreṇa dikṣā saṃtāyata ity; agnihotrocchiṣṭam ātacya nidadhyāt; tan mathitvā dikṣāṇīyasyājye 'pikuryād; evaṃ nu hāgnihotreṇa dikṣā saṃtāyate. — tad āhuḥ: katham dikṣayā prāyaṇīyah saṃtāyata iti; yasyai prathamavratam prayacched, ut tām sṛjed, athānyasyai pradedīyeta; yasyai prathamavratam prayacchet, tasyai dugdhan mathitvā prāyaṇīyasyājye 'pikuryād; evaṃ nu ha dikṣayā prāyaṇīyah saṃtāyate. ya u ha vāva prāyaṇīyah, sa udayanīyas. — tad āhuḥ: katham agnyādheyaṇa dikṣā saṃtāyata iti; yāvatkṛtvo haiṣa nirmanthyena cara(tī), tāvat-kṛtvo haivāgnyādheyaṇa saṃtāyate.*

„Der eine kennt das zusammenhangende, der andere das unterbrochene Opfer. Wer das zusammenhangende Opfer kennt, der weiß das rechte. Dieser läßt sich am Tage vorher auf den Opferplatz nieder und verrichtet hier das (Abend)agnihotra. Durch dieses Agnihotra wird die Kontinuität zwischen Erde und Opferplatz hergestellt. — Da sagt man: „Wie wird die Dikṣā mit dem Agnihotra in Zusammenhang gebracht?“ Er lasse den Rest des Agnihotra (d. h. der für das A. bestimmten Milch) gerinnen und bewahre diesen auf; dann quirle er (am folgenden Tag) diesen Rest und tue ihn zu der Butter für die Dikṣāṇīya-iṣṭi. In dieser Weise wird die Kontinuität zwischen Agnihotra und Dikṣā hergestellt. — Da sagt man: „Wie wird der Prāyaṇīya mit der Dikṣā in Zusammenhang gebracht?“ Die Kuh, von welcher er das erstmal die Fastenmilch darreicht, lasse er frei

und gebe (im Verfolg) fortwährend die Milch einer anderen Kuh. Die Milch der Kuh, von welcher er das erstmal die Fastenmilch gegeben hat, quirle er und füge (diese gequirlte Milch) zu der Butter für den Prāyaṇīya. In dieser Weise wird die Kontinuität zwischen Dikṣā und Prāyaṇīya hergestellt. Was für den Prāyaṇīya gilt, das gilt auch für den Udayanīya. — Da sagt man: „Wie wird die Dikṣā mit der Feuergründung in Zusammenhang gebracht?“ Ebensooft als er mit der Feuerbohrung vorgeht, ebensooft wird die Kontinuität (der Dikṣā) mit der Feuergründung hergestellt.<sup>4</sup>

In sprachlicher Hinsicht ist das Intensiv zu *dā*: *dedīyeta* merkwürdig, das, wie es scheint, bis jetzt nur aus den Scholien zu Pāṇini VI. 4. 66 bekannt ist.

### 39. Die Stellvertretung des Agnihotra beim Somaopfer.

*tadāhuḥ: kim tad ahar upavasatḥe sāyamagnihotraṃ bhavatīti. sa yad agnīṣomīyasya paśoḥ prṣadājyenānūyājān yajati,<sup>1</sup> tad u ha tatrāgnihotraṃ bhavati. — tad āhuḥ: kim auśasam agnihotraṃ bhavatīti. sa yad eva prājāpatyaṃ dadhigrahaṃ juhōti,<sup>2</sup> tad u haiva tatrāgnihotraṃ bhavati. — tad āhuḥ: kim prātaḥsavane ṅnihotraṃ bhavatīti. yad eva maitrāvaruṇaṃ grahaṃ payasā śrīṇāti,<sup>3</sup> payasyā bhavati, tad u haiva tatrāgnihotraṃ bhavati. — tad āhuḥ: kim mādhyandine savane ṅnihotraṃ bhavatīti. yad eva dadhigrahmaṇa carati,<sup>4</sup> tad u haiva tatrāgnihotraṃ bhavati. — tad āhuḥ: kim tṛtīyasavane ṅnihotraṃ bhavatīti. yad evaśīram ānayaty,<sup>5</sup> āditya(ṇ gra)haṃ juhōti,<sup>5</sup> tad u haiva tatrāgnihotraṃ bhavati. — tad āhuḥ: kim ukthye ṅnihotraṃ bhavatīti. yad eva savanīyasya paśoḥ prṣadājyenānūyājān yajati, tad u haiva tatrāgnihotraṃ bhavati. — tad āhuḥ: kim atirātre ṅnihotraṃ bhavatīti. yad evānūbandhyasya prṣadājyenānūyājān yajati, tad u haiva tatrāgnihotraṃ bhavatīti. — tad āhuḥ: kim agnihotraṃ bhavatīti. yad u haiva kiñ ca dadhmaḥ kriyate, tad u haiva tatrāgnihotraṃ bhavati.*

Das Ganze ist deutlich. *tad ahar upavasatḥe*: „an diesem Tage, am Fastentage“.

<sup>1</sup> Vgl. CH. § 106. g (S. 120).

<sup>2</sup> CH. § 126.

<sup>3</sup> CH. § 182. b.

<sup>4</sup> CH. § 184.

<sup>5</sup> CH. § 217. a, d.

**40.** Zeitpunkt der Dikṣā; anschließend; neuer Abschnitt.

*saṃvatsaro ha vai dikṣita, eṣa prajāpatiḥ. sa kṛttike dikṣate; tam anu sarvāṇi bhūtāny<sup>1</sup> āveṣṭitāni<sup>1</sup> caranty etāṃś caturō māso dikṣitasya rūpeṇa. sa vasantā krīṇāti; sa etāṃś caturō māsa upasadbhir eti; tapo vā upasadas, tapaso rūpaṃ grīṣmas; tam anu sarvāṇi bhūtāni saṃsvinnāni visrastacelāni<sup>2</sup> caranty etāṃś caturō māsa upasadāṃ rūpeṇa. so 'śādhāsu prasunoti; sa etāṃś caturō māsaḥ somaḥ sravati; tasmād utaiṇaṃ na kiṃ cana hiṃsyāt; sarvo hi sa somapo yo 'pāṃ bhakṣayati; tasmād utaiṇaṃ na kiṃ cana hiṃsyus. — tasya ka ṛtviḥ ke hotrakāḥ ke camasādhvaryava iti: tasyāhorātrā evartviḥ, 'rdhamāsā hotrakū, māsaś camasādhvaryavas; tasmād varṣāsu na sunuyān, ned (d)evaiḥ saṃsunavānīti. — tad āhuḥ: kaḥ saṃvatsara iti: vasanto ha vāva saṃvatsara, ete catvāro māsā, eṣa ṛtus. tad āhuḥ: ka eva saṃvatsara iti: grīṣmo ha vāva saṃvatsara, ete catvāro māsā, eṣa ṛtus. tad āhuḥ: ka eva saṃvatsara iti: varṣā ha vāva saṃvatsara, ete catvāro māsā, eṣa ṛtus. tad āhur: ete vai sarva ṛtavo yad varṣā; varṣās ced vā ṛtūnāṃ kalpante, sarva evānya ṛtavaḥ kalpante; varṣās ced vā ṛtūnāṃ muhyanti, sarva evānya ṛtavo muhyanti; tasmād eṣa evartur yad varṣāḥ.*

„Der Geweihte ist das Jahr, er ist Prajāpati. Im Monate Kārttika<sup>3</sup> unterzieht er (und das als der Dikṣita gedachte Jahr) sich der Weihe; nach seinem Vorbilde sind alle Geschöpfe während dieser (von Kārttika eingeleiteten) vier Monate eingewickelt (d. h. bekleidet), nach der Gestaltung des Dikṣita. Im Frühling kauft er den Soma und begeht während der (vom Frühling eingeleiteten) vier Monate die Upasads. Die Upasads sind Askese (auch: „Erhitzung“); der Sommer ist die Gestaltung der Erhitzung; nach seinem Vorbilde sind alle Geschöpfe schwitzend und legen ihre Kleider ab während dieser vier Monate, nach der Gestaltung der Upasads. Im Monate Aṣāḍha

<sup>1</sup> *bhūtāny ave°.*

<sup>2</sup> *saṃsvinnāni visrastānisrastacelāni* die Hs. Ich nehme an, daß Dittographie vorliegt.

<sup>3</sup> Darf man daraus folgern, daß unser Autor das Jahr mit Kārttika anfangen läßt?

(eig. unter dem Gestirne *aṣāḍhāḥ*) keltert er; während dieser (dann folgenden) vier Monate fließt der Soma (als Regen?); darum auch wird er ihm keinerlei Schaden zufügen, denn jeder, der (während der Regenzeit?) Wasser genießt, ist ein Somatrinker. — „Wer sind seine (nl. des als Jahr gedachten Dikṣita) Opferpriester, wer seine Hotrakas, wer seine Becheradhvaryus?“ Die Tage und Nächte sind seine Opferpriester, die Halbmonate seine Hotrakas, die Monate seine Becheradhvaryus. Darum keltert man den Soma nicht in der Regenzeit, damit man im Somaopfer nicht mit den Göttern rivalisiere (deren Regen der Soma ist).<sup>1</sup>

Darauf folgt in diesem Abschnitte und in dem ganzen folgenden die Betrachtung über die Frage: ‚Was ist das Jahr?‘ Es ist die sechs R̥tus, die fünf R̥tus, usw., die zwölf Monate, usw., und schließlich: ‚Das Jahr ist der Tag.‘ Dann heißt es: *eṣa ha vāva samvatsaro ya evaiṣo 'harahaḥ purastāt (pratyañi udeti); yo ha vāvaitaṃ samvat-saram aharahaḥ purastāt pratyañcam udyantaṃ vedaitasyai deva-tāyai sāyujyaṃ salokatāṃ jayati.*

#### 41. Eingangs- und Ausgangsiṣṭi; anschließend; neuer Abschnitt.

*īyaṃ ha vāva prāyaṇīyo 'sāv udayanīyo, 'gnir ha vāva prāyaṇīyo 'gnir udayanīyo, vāyur ha vāva prāyaṇīyaś, candramā udayanīya ity adhidevatam. athādhipurusaṃ: āsyaṃ ha vāva prāyaṇīyo mana udayanīyaś, cakṣur ha vāva prāyaṇīyaś cakṣur udayanīyaḥ, śrotraṃ ha vāva prāyaṇīyaḥ śrotram udayanīyas; tad vā etad upaniṣadādānam anvākhyānam.*

Ich führe diese Stelle an wegen des Ausdrucks *adhipurusaṃ*, vgl. Nr. 20, und wegen *upaniṣadādānam anvākhyānam*: ‚ein nachträgliches Brahmana, das auf einer Geheimlehre beruht‘ (?).

#### 42. Die Eingangs- und Ausgangsiṣṭi.

*tad āhuḥ: ka(tha)m asyaitāni yajñe sarvāṇi samavarundhyaṇti iti. (sa) pathyāñ śvastim yajati: vācam eva tenāvarunddhe, vācam prīṇāti. so 'gnim yajati: yajñam eva tenāvarunddhe, yajñam prīṇāti. sa somaṃ yajati: pitṛkāryam eva tenāvarunddhe, pitṛkāryam prīṇāti.*

<sup>1</sup> Diesen letzten Satz erwartet man im Zusammenhange vielmehr früher, vor der Frage: ‚Wer sind seine usw.?’



(sa) savitāraṃ yajaty: alaṃkāra(m eva tenāvarunddhe, 'laṃkāraṃ prīṇāti. so 'ditim) yajati: pakvaṃ eva tenāvarunddhe, pakvaṃ prīṇaty. evaṃ nu hāsyaītāni yajñe sarvāṇi samavarudhyante.

Das Ganze ist deutlich, außer *pitṛkāryam*: ,die Angelegenheit der Pitaras' (?). Es gibt ja eine Gruppe Pitaras, die *somavantaḥ* heißen.

#### 43. Fortsetzung; anschließend.

*tad vā idam anvāhur: devāsuraḥ saṃyattā āsan, te 'surā digbhya ābādhanteti. te devā pathyāṃ svastim ayajan: ya eva purastād asurā āsan, tāṃs tayā prāṇudanta. te 'gnim ayajan: ya (eva dakṣiṇato 'surā āsan, tāṃs) tena prāṇudanta. te somam ayajan: ya eva paścād asurā āsan, tāṃs tena prāṇudanta. te savitāram ayajan: ya evottarato 'surā āsan, tāṃs tena prāṇudanta. te 'ditim ayajan: ya evopariṣtād asurā āsan, tāṃs tayā prāṇudantai-; 'vaṃ ha vai sarvābhyo digbhyo yajamāno dviṣato bhrātṛvyā(n ābādhate).*

Das zugrunde liegende Brāhmaṇa gehört zum Agni-Cayana-Ritual: TS. V. 7. 3. 1.

#### 44. Fortsetzung.

*tad āhur: yad devasya tvā savituḥ prasave 'svinor bāhubhyāṃ pūṣṇo hastābhyāṃ adityai pathyāvatyā agnivatyai somavatyai savitṛvatyai juṣṭaṃ nirvapāmīti nirvapaty, atha kvāsyaītā devatāḥ prāśnantīti. sa yad etasmiṃs caruḥ śṛta ājyam ānayati yena pracariṣyan bhavati punar ājyasthālyāṃ kṛtvāthainena pracaraty, atro haivāsyaītā devatāḥ prāśnanti.*

,Da sagt man: „Wenn er (den Reis für den Caru) ausschüttet mit der Formel: «Auf Geheiß des Gottes Savitr schütte ich dich mit den Armen der Āsvins, mit den Händen des Pūṣan aus, der Aditi genehm, die mit Pathyā, mit Agni, mit Soma, mit Savitr verbunden ist», wo essen da von ihm (von dem Caru?) diese Gottheiten?“ Indem er auf diesen Caru, wenn er gargekocht ist, Schmalz gießt, mit welchem er vorgehen wird (d. h. das er opfern will), und dann den Rest wieder in den Buttersopf tut, und dann den Caru opfert, zu diesem Moment essen davon die Gottheiten.'

Ich bin nicht sicher, die zweite Hälfte dieser Stelle richtig verstanden zu haben. Der Wortlaut des Sūtra selber stimmt zum

größten Teil überein: *śrte 'sminn ājyam ānayati yena pracariṣyan bhavati tat punar ājyasthalyāṃ kṛtvā stambayajur harati*. Die Frage ist wohl veranlaßt durch die Tatsache, daß der Caru eigentlich nur der Aditi geopfert wird.

#### 45. Fortsetzung; anschließend.

*tad āhuh: katamāṃ etasya krator ājyabhāgāv iti. (yā)v u haivaitāv agnūsomāṃ iṣyete, etāv u haivaitasya krator ājyabhāgaṃ. — tā u ha vā etā dīśa eva bhavanti yad dīśas, tasmād dīśaḥ prajñāyanta: iyam eke-, 'yam ekety. atha yad enā haviṣaḥ pratyakṣaṃ na yanti, tasmād aśarīrā dīśo, 'śarīreṇa hy ājyenejyante . . . aṣṭāvattaḥ sviṣṭakṛt; teṣāṃ yāni ṣaḍ, ṛtava eva te; ye dve, ahorātre eva te; atro ha sviṣṭakṛt samvatsaram evābhisampadyate. — dvādaśāvattedā-, 'nnam u vā idā-, 'nnam evāvarunddhe. — 'surā vā etasmīn kālā devān upāyanta; te devā vāci yajñāṃ samārohya palāyanta; tāñ chamyur bārhaspatyo 'bravīd: varam vṛṇā, athāham ato 'surān apanotsye: madanta evaiṣa yajñakratur asad iti; so 'surān apānudata; tasmān nu haiṣa sam- yvanto yajñakratus. te devā abhiparyāvṛtyābruvan: samīṣṭayajur vā idaṃ hitvā palāyiṣmahī; kasmīn idaṃ hoṣyāma iti. vācīty abruvan, vāci hi yajñāṃ samārohya palāyiṣmahīti. tasmān nu haitad vāci hūyate yat samīṣṭayajur jūr asi dhṛtā + yantram aśīya svāheti.*

Die Vādhūlas lassen, wie auch andere Sūtrakāras (vgl. CH. § 28, S. 30), die Ājyabhāgas beim Prāyaṇīya fortfallen. Sie sind nach diesem Anvākyāna aber dennoch da, weil die Iṣṭi Spenden an Agni und Soma enthält, also an dieselben Gottheiten, denen die Ājyabhāgas gelten. Der dann folgende Satz besagt, daß die beim Prāyaṇīya verrichteten Spenden eigentlich für die Dīśas bestimmt sind; sie werden aber nicht beim Namen genannt und sind gestaltlos; denn ihnen wird Butter, eine nicht feste Substanz, geopfert. — Daß für Agni sviṣṭakṛt achtmal abgestochen wird, hat auch das Sūtra, gleichfalls, daß die Idā dvādaśāvatta ist: *nava kṛtvā idāyā upastrṇīte, dvir avadyati, sakṛd abhighārayati*. — „Zu dieser Zeit kamen die Asuras mit feindlicher Absicht zu den Göttern heran; die Götter machten das Opfer in Vāc einsteigen und flohen hin. Zu ihnen sprach Śamyu, der Sohn des Bṛhaspati: „Ich will die Asuras von hier verstoßen,

wenn ihr mir einen Wunsch gewährt, nl. daß das Opfer mit mir enden soll.“ Da stieß er die Asuras fort, und deshalb schließt dieses Opfer mit der Śamyuvākaformel ab. Da kehrten die Götter zurück und sagten: „Wir sind geflohen, indem wir die Samiṣṭayajusspende ausgelassen haben. In wen werden wir diese darbringen?“ „In Vāc («das Wort»)“, sagten sie, „denn nachdem wir das Opfer in Vāc hatten einsteigen lassen, sind wir geflohen.“ Deshalb wird die Samiṣṭayajusspende in Vāc geopfert mit der Formel: „Die Jū bist du“ usw.‘ *,svāhā.*‘

Nach dieser Anschauung wird das ausgefallene Samiṣṭayajus durch die Spende mit TS. I. 2. 4. b ersetzt; im gewöhnlichen Ritual (vgl. CH. § 29) erfolgt diese Spende erst später. Der Aorist *palāyīṣmahī* ist, so weit ich sehe, noch nirgends angetroffen, vgl. Nr. 53.

#### 46. Fortsetzung; anschließend; neuer Abschnitt.

*pañca kṛtvo dhruvām abhigḥārayati, viṃśatir etāsāṃ devatānām avadānāny, aṣṭāvattaḥ sviṣṭakṛd, dvādaśāvattedā, dvir agnīdha ādadhāti, prāśitram evaiteṣām aṣṭācatvāriṃśas. teṣāṃ yāni caturviṃśatiḥ sā gāyatrī, yāny aṣṭaviṃśatiḥ soṣṇig, yāni dvātriṃśat sānuṣṭug, yāni ṣaṭtriṃśat sā br̥hatī, yāni catvāriṃśat sā pañktir, yāni ca(tuśca)-tvāriṃśat sa triṣṭug, yāny aṣṭācatvāriṃśat sā jagaty; etāni vai (caturuttarāṇi) chandāṃsi. teṣām u vai punar eva yāni nava (sa) trivṛt stoma, yāni pañcadaśa (sa) pañcadaśo, [yāni saptadaśa sa saptadaśo,] yāny ekaviṃśatiḥ sa ekaviṃśo, yāni saptaviṃśa sa triṇavo, yāni trayastrīṃśat sa trayastrīṃśa; ete ṣaḍuttarāḥ stomāḥ. pañcadaśa pariśiṣyante, tāḥ sāmīdhenyaḥ, so 'rdhamāsaḥ, sa aindraḥ<sup>1</sup> pañcadaśo vajro. 'tro ha vā asyaitat prāyaṇīya eva sarvaṃ samārūḍhaṃ bhavati: caturuttarāṇi ca chandāṃsi ṣaḍuttarāś ca stomāḥ sāmīdhenyo 'rdhamāsā iti.*

„Fünfmal beschmalzt er die Dhruvā,<sup>2</sup> zwanzig Schnitte gibt es für diese Gottheit (des Prāyaṇīyaopfers), aus acht Schnitten besteht die Spende für Agni sviṣṭakṛt, aus zwölf Schnitten die Idā, zweimal legt er für den Agnīdh (in das Ṣaḍavatta), das Prāśitra ist

<sup>1</sup> So von mir verbessert: *indraḥ* die Hs.

<sup>2</sup> S. CH. § 28.

zu diesen Schnitten das achtundvierzigste.<sup>1</sup> Die vierundzwanzig von diesen sind die Gāyatrī, die achtundzwanzig die Uṣṇīh, die zweiunddreißig die Anuṣṭubh, die sechsunddreißig die Bṛhatī, die vierzig die Pankti, die vierundvierzig die Triṣṭubh, die achtundvierzig die Jagatī. Dies sind die (mit vier Silben zunehmenden) Metra. Aber auf der anderen Seite sind die neun der neunversige Stoma, die fünfzehn der fünfzehnversige, die einundzwanzig der einundzwanzigversige, die siebenundzwanzig der siebenundzwanzigversige, die dreiunddreißig der dreiunddreißigversige. Dies sind die mit sechs zunehmenden Stomas.<sup>2</sup> Da bleiben fünfzehn übrig.<sup>3</sup> Das sind die Sāmidhenīverse, die Halbmonate (die fünfzehn Tage umfassen), der Indraartige aus fünfzehn bestehende Donnerkeil.<sup>4</sup> So hat er in diesen einzigen Prāyaṇīya alles aufgenommen: die mit vier zunehmenden Metra, die mit sechs zunehmenden Stomas, die Sāmidhenīverse und die Halbmonate.<sup>4</sup>

#### 47. Die Handlung vor dem Somakauf; Götter und Gandharvas.

Als anlässlich des Wettstreites der Kadrū und Suparṇī (TS. VI. 1. 6) erst Jagatī und Triṣṭubh vergebens versucht hatten, den Soma vom Himmel herabzuholen, sagten die beiden zu der Gāyatrī: ‚Fliege du empor.‘ Die stimmte ein, aber erbat sich von diesen beiden und von Agni und von Āditya Gesichtsschärfe. Die erteilten ihr das Gewünschte, und überdies schenkte Āditya ihr die Schnelligkeit von zehn Rossen. Darauf ließ Āditya sie emporfliegen, nachdem er über ihr die Formeln TS. I. 2. 4. e—g gesagt hatte; aber weil sie fürchteten, daß die Gāyatrī zu weit gehen könnte (*tasyai vā atipādād abibhayuḥ*), fesselten sie sie mit TS. I. c. h am Fuße, machten mit TS. I. c. i, k Indra zu ihrem Behüter und jubelten ihr mit TS. I. c. l zu. Und so bemächtigte sich die Gāyatrī des Soma. Aber als sie diesen Soma herabholte, wurde er von dem Gandharva Viśvāvasu gestohlen. Da sagten die Götter: ‚Die Gandharven sind nach Weibern begierig; wir wollen

<sup>1</sup> Also:  $5 + 20 + 8 + 12 + 3 + 1 = 48$ .

<sup>2</sup> Ich betrachte die Worte *yāni saptadaśa sa saptadaśaḥ* als interpoliert.

<sup>3</sup> D. h.  $48 - 33 = 15$ .

<sup>4</sup> Vgl. z. B. ŚBr. I. 3. 5. 7.

ihn (nl. den Soma) durch ein Weib (von den Gandharven) loskaufen.<sup>1</sup> Da machten sie das ‚Wort‘ (Vāc) zu einer einjährigen Kuh und kauften den Soma dadurch ab. Aber Vāc lief von den Gandharven fort in der Gestalt einer Gazelle. Da sagten die Götter: ‚Von euch ist sie fortgelaufen und zu uns kehrt sie nicht hin. Wir wollen sie um die Wette zu uns rufen.‘ So lautet die Darstellung des Anvākhyāna, die eine Erweiterung von TS. VI. 1. 6 liefert. Darauf fährt das Anvākhyāna fort:

*brahma gandharvā avadann, agāyan devā: ye ha pūrve janā āsur iti brahma gandharvā avadan, yebhyaḥ pūrvavaho hitam | śiṛṣaṇvāṁs tebhyo gandharvaḥ puro devebhya ātapat || ye ha pūrve janā āsuḥ pūrve pūrvatarebhyaḥ | mūrdhanvāṁs tebhyaḥ saubhruvaḥ<sup>1</sup> pūrā sūryād utātapad iti. — yā strīṇāṁ prathamā varyetīti gāthāṁ devā agāyan, yasyāṁ viśvam idaṁ jagat | tām adya gāthāṁ gāsyāmi yā strīṇāṁ uttamāṁ yaśaḥ || sarasvati predam ava subhage vājīnīvati | tām tvā viśvasya bhūtasya pragāyāmasy agrata iti. sā<sup>2</sup> devan gāyata upāvantata; tasmād gāyantaṁ strīyaḥ kāmāyante; kāmukā enaṁ strīyo bhavanti ya evaṁ veda.<sup>3</sup> tasmād utaiva<sup>3</sup> strīyo manasvinītāmā<sup>4</sup> anyata upamantritāḥ puṁsa (upāvantante).<sup>5</sup> tasmān nu ha brahma ca gāthāṁ ca purastāt somasya krayād abhivyāhare(d), etām u haiva tad devatām amṛtām avarunddhe.*

Zu dieser merkwürdigen Stelle die folgenden Bemerkungen. Man liest in der Maitr. S. (III. 7. 3 : 78. 3 fgg.): ‚Es riefen sie um die Wette die Götter und die Gandharven zu sich heran. Eine Gāthā sangen die Götter, ein Brahman sprachen die Gandharven. Sie begab sich zu den Göttern hin. Deshalb wird bei der Hochzeit ein Lied gesungen. Deshalb ist derjenige, der singt, von Frauen geliebt. Wenn also jemand, solches wissend, die Hand einer Jungfrau ergreift (d. h. sie heiratet), während er ein Lied singt, so erreichen beide zusammen ein hohes Alter und leben die normale Lebensdauer, ohne ins Unglück

<sup>1</sup> *saṁkṣurvaḥ.*

<sup>2</sup> Dieses Stück ist wieder ganz TS. VI. 1. 6. 6.

<sup>3</sup> *utaita.*

<sup>4</sup> *manasvinītāmā* die Hs., vgl. *tejasvinītāmā* TS. VI. 1. 6. 4.

<sup>5</sup> So vermutlichweise verbessert und ergänzt: *anyatastūpamantritū puṁsa* die Hs.

zu geraten.' Nun verordnet das Kāth. grhs. (XXV. 23): „Darauf läßt er (nl. der Adhvaryu oder wer sonst die Heirat vollzieht) ihn (d. h. den Bräutigam) das Lied singen, nl. den Abschnitt, welcher anfängt: „Hilf uns hier, o Sarasvatī.““ Dieser Anuvāka, der höchstwahrscheinlich von der verlorengegangenen, zum Kāth. grhs. gehörenden Mantrasamhitā einen Teil ausmacht, ist uns erhalten. Ich habe ihn in dem Appendix zu meiner Textausgabe so gut wie möglich hergestellt. In unserem Anvākhyāna wird nun das in dem Brāhmaṇa gegebene Datum, das eigentlich doch nur *arthavāda* ist, zu einer rituellen Handlung erhoben (beiläufig sei bemerkt, daß das eigentliche Vādhulasūtra nicht das Hersagen eines Brahman und das Absingen einer Gāthā erwähnt), man findet es in keiner anderen Quelle. Daß gerade zum Brahman und zur Gāthā diese Verse angegeben werden, beruht wohl auf dem Passus der Maitr. S. Übrigens gehören die hier auf der einen Seite als Brahman und die auf der anderen Seite als Gāthā angegebenen Verse alle zu der Gāthā, wie aus Kāth. grhs. deutlich hervorgeht. Ich führe noch die einschlägige Stelle aus der Vyākhyā an: *anvākhyāne ca brahma ca gāthām ca purastāt somasya krayād abhivyāhared iti vikitayor brahmagāthayor vidhyavaśeṣeṣu* (vgl. Acta Orientalia I, S. 7) *prāñ chandomayebhyo brahmagāthām cabhivyahared ity uktam; ye ha pūrve janā āsur iti brahma, yā strīṇām prathamā varyeti gāthā.*

#### 48. Fortsetzung. Der Staub der Fußspur.

Nachdem dann in dem unmittelbar folgenden Anuvāka behauptet ist (was an sich wenig wahrscheinlich ist), daß dieser Gandharva Viśvāvasu eigentlich die Sonne ist, weil diese sich in Tag und Nacht, die allgestaltigen, kleidet (*sa yad u haivaiṣo 'haś ca rātriṃ ca viśvarūpe vasta, eṣo haivāsya sā viśvavasutā*), wird der Passus aus dem Brāhmaṇa (TS. VI. 1. 6. 4—5) wiederholt, wie die Gāyatrī den Soma herabholte; es wird erzählt, daß sie den Soma für sich behalten wollte (*tam . . . nyakāmayata*); daß sie mit ihm in den Frühling, und, als die Götter sie da antrafen, in den Herbst, dann in den Winter einging, darauf in Śīśira, darauf in das Jahr, wo endlich die Götter sie erreichten. Dann lautet der Text: *te devā abruvann:*

*an(n)enāhutyāharāmeti; tad annenāhutyāharan prthivyās tvā . . .*  
 (TS. I. 2. 5. c) . . . *ghṛtavati svāheti. — yāvattmūtam saṃvapatiti*  
*brāhmaṇam. sa u ha vā eṣa eva somo rājā pratyakṣam yad ete*  
*pāmsavas; tasyai vā apakramād abibhayus; tāñ spandyaṃ kṛtvān-*  
*vapāghnañs; tasmāc chadīr anvārabhete, na spandyaṃ; etad dha vā*  
*etasyā apy evaitarhi bhayaṃ apakramād evaitasyai haiva tad devu-*  
*tāyai; anapakramukā hāsyā vāg bhavati ya evaṃ veda.*

„Da sagten die Götter: „Wir wollen sie durch Speise, durch eine Opferspende herbeiholen“, und sie holten sie durch Speise, durch eine Opferspende herbei mit der Formel: „Auf das Haupt der Erde träufle ich dich, auf die Stätte des Opfers, auf den butterreichen Fuß der Idā, svāhā!“ — „Wieweit (der Sand) mit Fett getränkt<sup>1</sup> ist, schüttet er zusammen“, sagt ein Brāhmaṇa.<sup>2</sup> Dieser Sand ist unmittelbar der König Soma. — Sie fürchteten, daß sie (nl. die Gāyatrī, die sie nun erreicht hatten) wegschreiten könnte; da machten sie sie zum Zügel<sup>3</sup> (mit welchem die Ochsen bespannt sind, die den Havirdhānakarren ziehen) und stießen sie fort(?).<sup>4</sup> Deshalb berühren sie (nl. Adhvaryu und Yajamāna) das Dach des Karrens, nicht den Zügel. Dieselbe Furcht besteht auch jetzt für sie, nl. daß diese Gottheit wegschreiten könne. Die Stimme (Vāc) wird nicht von demjenigen weichen, der solches weiß.“

Hier ist vieles unsicher; der Text scheint am Schlusse doch nicht ganz richtig überliefert zu sein. Jedenfalls aber stimmt die Vorschrift des Sūtra mit dem Anvākyāna überein: *purastāc chālāyai tacchadīr anvārabhete na spandyaṃ*; das Berühren findet, wie es scheint, mit den beiden Formeln TS. I. 2. 9. b und c statt.

**49.** Nach der Behandlung der Formeln TS. III. 1. 2 (*eṣa te gāyatro bhāga iti, eṣa te traiṣṭubho bhāga iti, eṣa te jāgato bhāga*

<sup>1</sup> *yāvattmūtam* (d. h. *yāvattklīnam* nach der Vyākhyā). Hätte Keith (Übers. der Taitt. S., vol. II, p. 496, note 5) recht, so hätte man *yāvanmūtam* zu erwarten.  
 — Übrigens scheint dieser Satz den Zusammenhang zu stören.

<sup>2</sup> Nl. TS. VI. 1. 8. 4.

<sup>3</sup> Zu *spandya* vgl. Acta Orientalia II, 161 unten.

<sup>4</sup> Ist vielleicht *anvavāglinan* zu lesen?

*iti* und *chandomānāṃ sāmrajyaṃ lokaṃ*<sup>1</sup> *gaccha*), die uns nichts Neues lehrt, fährt das Anvākhyāna fort:

*graho vai gr̥hītas tiṣṭhati yajamāno 'sau eva kṛṣṇājine; tasya bhakṣābhakṣasya mīmāṃsā-*: *'dhvanyav iti pr̥cedh, yat surāpāya somapītham pradāsyasi, chetsyasi nvā enaṃ surāpīthād; yady u vā asmai*<sup>2</sup> *na pradāsyasi, yajñād enaṃ somapīthād antareṣyasi; katham kariṣyasi.* (*sa ya*) *d u haivādo rājanyo rājñā saṃgacchate, 'trabha-kṣito haivāsyā tadā somo rājā bhavati; kāle tu hāsmāi pārśvatas tiṣṭhan dadhi pradediyetai-, 'vam u hainaṃ somapīthān nāntareti.*

Obschon die Worte an sich selbst deutlich sind (der erste Satz kehrt unten, Nr. 71, wieder), ist der Zweck dieser Betrachtung um so schwieriger klarzustellen. Handelt es sich um einen Kṣatriya als Yajamāna, der ein Surāpa, ein Aracktrinker, ist?<sup>3</sup> Auf welche Handlung im Somaopfer die Worte: ‚wenn bei jener (späteren) Gelegenheit der Kṣatriya mit dem König (Soma) zusammentrifft‘, hindeuten, ist mir unbekannt. Auch hier (vgl. Nr. 33, am Ende) das Intensiv *dedīyate*.

### 50. Das Ausmessen des Soma usw.

Es folgt dann eine Betrachtung über das Ausmessen des Soma und über den diese Handlung begleitenden Vers TS. I. 2. 6. b, in welcher dieser Satz vorkommt: *dvipād u haiva yajamāno, 'tro ha yajamāno nānāśa evānayoḥ lokayoḥ pratitiṣṭhati*. Ist *nānāśa* (das unbelegt ist) von *nānā* und *āśa* (‚Speise‘) oder *āśa* (‚Hoffnung‘) abzuleiten (oder *na-anāśa*), oder ist es ein von *nānā* gebildetes Adverb auf *-śaḥ*? Die letzte Auffassung ist wohl die richtige: im Sūtra findet sich der Passus: *nānāśa evaitau grahāv ādadāte*, wo nur die Bedeutung ‚gesondert‘ paßt; vgl. Nr. 82. Darauf kehrt das Anvākhyāna zum Abschnitte zurück, wo das Herabholen des Soma erörtert wird (TS. VI. 1. 6) und sagt u. a.:

*tad vā idam anvāhur: gāyatrī udapatac caturakṣarā saty ajayā jyotiṣā, tam asyā ajābhyarunddha, tad ajāyā ajatvam iti. tad*

<sup>1</sup> Mit dem Worte *lokaṃ* gilt der Spruch für die Vādhūlas; auch das Sūtra lautet so.

<sup>2</sup> *yadupāsmāi*.

<sup>3</sup> Vgl. Baudh. XX. 24 : 54. 3 fg.



*āhuḥ: katamā sājety; eṣā ha vai sājā yaiṣā purastād ādityasyoṣasy<sup>1</sup> udeṭy;<sup>1</sup> etasyai ha vā eṣā devatāyai patnī; tāṃ puraskṛtyodeti; tasmād eṣa evaṃ devānāṃ tapaty eva; . . . yo ha vā evaṃ vidvāṇ jāyāṃ purodadhīta, śasvad dhaivam eva<sup>2</sup> manuṣyāṇāṃ tapo devaṇ bhāyā;<sup>3</sup> etad dha sma vai vidvāṃsaḥ pūrve rājāno brāhmaṇās ca mahānto jāyāṃ purodadhate 'nnasya rūpam iti vadantaḥ. sa yo ha vā evaṃ vidvāṇ jāyāṃ purodadhīta, śasvad dhannāda eva syāt. — iyaṃ vai kadrūr asau suparṇī; mano vā iyaṃ, manaḥ kadrūr; vāg asau, vāk suparṇī; chandāṃsi sauparṇeyāḥ; sa yad dha vai vāṇ nu syān, na tarhi chandaḥ syād: yadā hy evainad vācābhivyāharaty, atha chando bhavati; tad vā etad vācuś caiva munasaś ca ceṣṭitam, ete hi brahma pratyakṣam.*

Ich bin nicht imstande, diesen Passus genügend zu erklären, habe ihn aber mitgeteilt wegen der Deutung des Verfassers, daß mit der *ajā* von TS. VI. 1. 6. 3 die Uṣas (*auṣasi*) gemeint sei, die der Sonne, ihrem Gemahl, vorangeht. Die dann folgende Versicherung ist mir unbegreiflich, daß früher die Fürsten und großen Brahmanen ebenso ihre Gemahlin vor sich zu stellen pflegten. Was kann die Absicht sein? Der Schluß des zweiten Teiles dieses Stückes lautet genau so wie oben, Nr. 36.

### 51. Die Gastiṣṭi; anschließend; neuer Abschnitt.

*tasmād vāvohyamānād<sup>4</sup> devatā vipalāyantu:<sup>5</sup> mām asmā ālap-syante mām iti; tam agnir upādhārayat; taṃ vṛkhir udgato 'vāpaśyad: upa nṛvā enam agnir adidharad iti; tasmān nu hainam agninā ca vṛkhibhiś ca pratitiṣṭhanta, upa hy enam etāv adhārayatām.*

,Als er (d. h. der König Soma) auf dem Wagen herbeigefahren wurde, flohen die Götter von ihm in verschiedenen Richtungen hin, jeder denkend, daß man ihn dem Soma (als Gastiṣṭi) würde opfern gehen. Agni hielt ihn (nl. den König Soma) zurück (?), der Reis,

<sup>1</sup> L. vielleicht *ādityasyauṣasy* (*auṣasi*) *udeṭy*.

<sup>2</sup> *śasvaddharai mṛam*.

<sup>3</sup> Leider verdorben!

<sup>4</sup> D. h. *rāva ohyamānād*, vgl. TS. VI. 1. 11. 6: *ā somaṃ vahanti*.

<sup>5</sup> *nipalāyantu*.

der aufgekeimt war, bemerkte, daß Agni ihn zurückgehalten (?) hatte. Deshalb erwartet man ihn (den König Soma) mit dem Feuer und mit Reis, denn diese beiden hatten ihn zurückgehalten.'

Zu vergleichen ist CH. § 37 (S. 52), Baudh. XXI. 12 : 91. 9 fgg. Daß man den Soma mit dem Feuer abwartet, wird schon TS. VI. 1. 11. 6: *agninā pratitiṣṭhate* gelehrt. Das Vādhulasūtra selber stimmt überein: *ulmukēnāgnit pratitiṣṭhati puroḍāśīyair pratiprasthatā*.

## 52. Fortsetzung; anschließend.

*tad āhur: yat somasyāhātithyaṃ kriyate, viṣṇava u ha nirupyate, 'gnāv<sup>1</sup> u<sup>1</sup> kūyate, katham etad iti. vrikim evaitaṃ<sup>2</sup> viṣṇave medhāyālabhante, viṣṇuṃ chandobhya ālabhante, chandāṃsi somāya rājña ālabhante, somaṃ rājānaṃ devebhya ālabhante; yathā mahokṣaṃ medayeyur, evam enam etair haviryajñair medayanti; tad dhaviryajñānāṃ haviryajñatvaṃ. te<sup>3</sup> vā<sup>3</sup> ete devā anyo 'nyasyānnaṃ, te 'dyamānāḥ pīyamānā na kṣīyante; tasmān nu ha śrotriyo 'nnaṃ syāt; evaṃ haivādyamānaḥ pīyamāno nu kṣīyate yathaite devā<sup>4</sup> na kṣīyante.*<sup>4</sup>

„Da sagt man: „Wie verhält es sich damit, daß auf der einen Seite die Gastspende für Soma bereitet wird, auf der anderen Seite aber dieselbe (d. h. der Reis für die Spende) für Viṣṇu ausgeschüttet und im Feuer geopfert wird?“ Den Reis opfert man dem Viṣṇu zu Saft und zu Kraft, Viṣṇu opfert man den Versmaßen,<sup>5</sup> die Versmaße dem König Soma, den König Soma den Göttern.<sup>6</sup> Wie man einen ausgewachsenen Ochsen fett macht, so macht man ihn (den König Somā) durch diese Havisopfer fett. Daher haben sie den Namen „Havisopfer“.

Was in dem letzten Satze gemeint wird mit den Worten: *tasmān nu ha śrotriyo 'nnaṃ syāt*, ist mir unersichtlich. Ich mache aufmerksam auf das in echtem Brāhmaṇastil geläufige *aha* im ersten Satze, *u ha* im zweiten Satze, deren Wert  $\mu\acute{e}v$ — $\delta\acute{e}$  ist.

<sup>1</sup> *tāvu*.

<sup>2</sup> L. *evaitad*?

<sup>3</sup> *devā*.

<sup>4</sup> *devānāṃ na kṣīyate*.

<sup>5</sup> Die Versmaße sind ja in den Formeln der Ausstreuerung begriffen: TS. VI. 2. 1. 2—3.

<sup>6</sup> Die Absicht dieses Satzes ist mir nicht klar.

**53 a.** Fortsetzung; anschließend.

*tad vā idam anvāhuḥ: śiro vā etad yajñasya yad ātithyaṃ, havir etad yat puroḍāṣa iti. sa yad dhavir āsādyāgniṃ manthati havyāyaivāsannāya sarvā devatā janayatiti. tād āhuḥ: katamās tā devatā yā havyāyāsannāyāgninā saha jāyanta iti. gāyatraṃ chando 'nuprajāyasvety ekādaśākṣarāṇi, traiṣṭubhaṃ chando 'nuprajāyasvety ekādaśa, jāgataṃ chando 'nuprajāyasvety ekādaśaiva: tā vai trayas-trimśad devatā havyāyāsannāyāgninā saha jāyante. tasmād ahur: agniḥ sarvā devatā iti.*

Die Stelle ist ein Anubrāhmaṇa zu TS. VI. 2. 1. 4 (hierher der erste Satz) und l. c. 7 (am Ende). Die drei Sprüche der Feuerbohrung, in denen statt 'nu natürlich jedesmal *anu* zu sprechen ist, finden sich TS. I. 3. 7. m.

**53 b.** Schluß der Gastiṣṭi; anschließend; neuer Abschnitt.

*asurā vā etasmin loke devān upāyanta; te devā manasi yajñam samārohya palāyanta; tān purūravā aiḍo 'braviḍ: varam vṛṇā, athāham ato 'surān apānotsye: madanta evaiṣa yajñakratur asad iti. so 'surān apānudata; tasmān nu haiṣa iḍānto yajñakratus. te devā abhiparyāvṛtyābruvan: samīṣṭayajur vā idam<sup>1</sup> hitvā palāyiṣmahī; kasmīn idam hoṣyāma iti; manasīty abruvan, manasi hi yajñam samārohya palāyiṣmahīti; tasmān nu haitan<sup>2</sup> manasi hūyate yat samīṣṭayajus; tat prajāpatan tvā manasi juhomi trir avajighrati yajamāna; ete nu haitasya krator anūyājāḥ.*

„Die Asuras näherten sich in diesem (irdischen) Raume (einst) den Göttern (mit feindlicher Absicht). Da nahmen die Götter das Opfer in sich, in ihren Geist, auf, und flohen hin. Zu ihnen sprach Purūravas, der Sohn der Iḍā: „Ich will mir etwas erwählen und werde dann die Asuras von dort vertreiben: es soll dieses Opfer mit mir abschließen.“ Er trieb die Asuras weg. Deshalb schließt dieses (Gast-)opfer mit der Iḍā-Zeremonie ab.<sup>3</sup> Darauf kehrten die Götter zurück und sagten: „Als wir hinflohen, haben wir das

<sup>1</sup> *iyam.*

<sup>2</sup> *hainam.*

<sup>3</sup> Vgl. CH. § 44, Bem. 26.

Samiṣṭayajus hinterlassen. Wo werden wir es darbringen?“ „In den Geist“, sagten sie (nl. die Götter), „denn, als wir hinflohen, haben wir das Opfer in den Geist aufgenommen.“ Deshalb wird das Samiṣṭayajus in den Geist geopfert.<sup>1</sup> Dieses (d. h. die für das Samiṣṭayajus bestimmte Butter) beriecht der Opferherr dreimal mit der Formel: „Ich opfere dich in Prajāpati, in den Geist.“<sup>2</sup> Dies (nl. die dreimalige Beriechung) sind die Nachopfer dieses Opfers.<sup>3</sup>

Zum Ganzen ist Nr. 45 zu vergleichen, wo auch der Aorist *palāyīṣmahi* schon vorgekommen ist.

#### 54. Das Tānūnaptra; anschließend.

*hiranyam avadhāya pañca kṛtvas tānūnaptraṃ vigrhṇāty; eta u haitasya kratoh patnīsamyājū; āpataye tvā grhṇāmīty; ayam vai loka āpatir: asmin evainam loke pratiṣṭhāpayati; paripataya ity; antarikṣaloka vai paripatir: antarikṣaloka evainam pratiṣṭhāpayati; tanūnaptra iti; diviloko vai tanūnapād: diviloka evainam pratiṣṭhāpayati; śākvarāyeti; nākasyo vai prṣṭham śākvaro: nākasyo evainam prṣṭhe pratiṣṭhāpayati; śakmann ojiṣṭhāyeti; bradhnasyo vai viṣṭapam śakmann ojiṣṭho: bradhnasyaivainam viṣṭape pratiṣṭhāpayaty. etā vanto devalokās; teṣv eva yathāpūrvam pratiṣṭhāpayati.*

Zu dieser Stelle, die keiner Übersetzung bedarf, vgl. CH. § 45. Die Formeln sind TS. I. 2. 10. f. Zu *diviloka* vgl. Acta Orientalia IV, S. 14, Z. 2 und 3.

#### 55. Fortsetzung; anschließend.

*prajāpatir ha vai parameṣṭhinam evāgre devānām putraṃ janayām cakāra. sa ha ko mām arhatiti yajñam śra(ma)m atimene. tam ha yajño nāsprśad; atha devā yajñena śramenaitām gatim agacchan<sup>3</sup> yathaitarhi<sup>3</sup> devās. tair nātitaiva<sup>4</sup> vidadarśa; sa hovāca: prajāpate, kim idam abhūd iti; tam hovāca prajāpatir: yajñam śramam atyamamsthāḥ, sa tvā nāsprśad; atho devā yajñena śramenaitām gatim agacchan<sup>5</sup> yathaitarhi<sup>5</sup> devā(h. sa) hovāca: kam*

<sup>1</sup> Und zwar beim Tānūnaptra, vgl. CH. § 44, Bem. 28.

<sup>2</sup> Vgl. CH. § 45. c (TS. III. 1. 2. 2).

<sup>3</sup> *agacchanathaitarhi*. <sup>4</sup> So die Hs.

<sup>5</sup> *agacchanmathaitarhi*; man erwartet den Aorist.

*ayakṣatheti.*<sup>1</sup> *somaṃ rājānam ayakṣmahīti. taṃ ha yakṣya iti hovāca, yaṃ yūyam ayakṣa(dhva)m iti. somo ha vāva yajño, 'tha ye ke cār-vācīnaṃ somād yajñāḥ, somam eva tair yajñair yajante; tad dha-viryajñānāṃ haviryajñatvaṃ. tad akuḥ: kaḥ parameṣṭhīty; āpo ha vāva parameṣṭhī; sa yo ha vā āpaḥ parameṣṭhīti veda, paramatām haiva gacchati.*

Prajāpati erzeugte vor den Göttern den Parameṣṭhin als Sohn. Dieser schätzte das Opfer, die Bemühung mit heiligem Werke gering, da er dachte: „Wer ist mir gewachsen?“ Er wurde (denn auch) nicht von dem Opfer berührt,<sup>2</sup> aber die Götter gingen durch das Opfer, durch die Bemühung mit heiligem Werke, jenen Gang, den sie jetzt gegangen sind (d. h. sie erreichten den Himmel). Da erkannte er, daß jene ihn übertroffen hatten,<sup>3</sup> und er fragte Prajāpati: „Prajāpati, was ist hier geschehen?“ (oder: „Warum ist dieses geschehen?“). Ihm antwortete Prajāpati: „Du hast das Opfer, die Bemühung mit heiligem Werke geringgeschätzt und es (d. h. das Opfer) hat dich nicht berührt,<sup>4</sup> die Götter dagegen sind durch das Opfer, durch die Bemühung mit heiligem Werke jenen Gang gegangen,<sup>4</sup> den sie jetzt gegangen sind.“ Da sprach er (nl. Parameṣṭhin) (zu den Göttern): „Wen habt ihr durch Opfer geehrt?“ „Den König Soma“, antworteten sie. „So will ich“, sagte er, „den durch Opfer ehren, den ihr verehrt habt.“ Das Opfer nun ist der Soma, und durch alle Opfer, die (in der üblichen Aufzählung) diesseits des Soma(opfers) sind, verehrt man mit Opfern den Soma. Das ist das Havisopfer-sein der Havisopfer. — Da sagt man: „Wer ist Parameṣṭhin?“ „Parameṣṭhin ist das Wasser“. Wer weiß, daß Parameṣṭhin das Wasser ist, der erreicht die höchste Stellung.<sup>6</sup>

Die Veranlassung zu dieser Betrachtung in diesem Zusammenhang ist wenig ersichtlich. Parameṣṭhin wird auch ŚBr. XI. 1. 6. 16

<sup>1</sup> So die Hs. 1. *ayakṣatheti*? Vielmehr ist das Medium zu erwarten; vgl. die Antwort auf diese Frage.

<sup>2</sup> D. h. wohl nur: ‚gefördert‘, oder ist *asprśat* verdorben?

<sup>3</sup> So etwas vermute ich, der Text ist aber verdorben.

<sup>4</sup> Man erwartet hier den Aorist.

und Ait. br. VIII. 14. 3 als Sohn des Prajāpati bezeichnet. Daß er das Wasser sei, ist auch ŚBr. I. c. ausgesprochen.

**56.** Das Tānūnaptra; anschließend; neuer Abschnitt.

*tad āhriḥ: katham asyaite 'nūyājāḥ samanvāgacchanti. tat taptam vratam sutaptam camase vratapradāne paryasyati, tad yajamāno vratayati. yajño vai yajamāno, yajña eva tad yajñam pratiṣṭhāpayaty; evaṃ nu hāpy ete 'nūyājāḥ samanvāgacchanti.*

In diesem Stücke wird der Brauch erörtert, daß man die von dem Gastopfer übriggebliebene Butter erhitzt und zu der Vratamilch hinzugießt, vgl. CH. § 55 und § 45, Bem. 9, und ŚBr. III. 4. 2. 15. Gewissermaßen ersetzt diese Handlung die Nachopfer des Gastopfers, das ja mit der Iḍā-Zeremonie abschließt (vgl. Nr. 53). Die Zusammensetzung *sam-anu-ā-gacchati* war bis jetzt nur aus buddhistischen Texten zu belegen.

**57.** Die Upasads.

*tad vā idam anvāhuḥ: sīro vā etad yajñasya yad ātithyam, grīvā upasadas; tasmād yad evātithyam<sup>1</sup> barhī<sup>1</sup> bhavati tatra<sup>2</sup> stīrṇam eva,<sup>2</sup> tad upasadāṃ barhī bhavati; tasmād yad eva sīrṣaṇ keśā jāyante, tair uveva grīvāś channā bhavanti.*

„Da sagt man nachträglich: „Das Gastopfer ist der Kopf des Opfers, die Upasads sind der Nacken. Deshalb gilt die Streu, die beim Gastopfer verwendet und bei dieser Gelegenheit hingestreut worden ist, auch für die Upasads. Darum ist der Nacken bedeckt durch dasselbe Haar, das auf dem Kopfe wächst.“

Die Stelle, zu welcher hier das Anvākyāna gegeben wird, stimmt genauer mit Ait. br. I. 25. 1 als mit TS. VI. 2. 1. 4 überein. Ich mache auf den Sandhi *uveva* (*u eva*) aufmerksam, vgl. Acta Orientalia II, S. 153. Dieser Sandhi einige Male in TS. und TBr., oftmals in Baudhāyana.

**58.** Fortsetzung; anschließend; neuer Abschnitt.

*vyṛddham vā etad yajñasya yad upasado: na prayājā iḥyante (nā)nūyājāḥ. katham etat prāṇam panthānam āpadyata iti. sīda*

<sup>1</sup> Die Vyākhyā zitiert mit *ātithyabarhī*. L. vielleicht *ātithye*.

<sup>2</sup> So vermutlich nach Anweisung der Vyākhyā; *tadīrṇam eva* die Hs.

*hotar iti catvāry akṣarāṇi, sīdu hotar iti catvāri vāva*;<sup>1</sup> *tāny aṣṭau sampadyante*; *’stāv akṣarāṇi prathamasyā upasada, evaṃ dvitīyasyā, evaṃ tṛtīyasyai; tāni caturvīṣatīḥ sampadyante; caturvīṣatyakṣarā gāyatrī, prāṇo gāyatrī, panthā gāyatrī; evaṃ nu haitat prāṇaṃ panthānam āpadyate; tasmāt sīdu hotar ity evaitasya kratoḥ pravara, etasyai saṃpade.*

„Die Upasads sind ein vom Opfer unvollständiger Teil: es werden (bei diesen Feiern) weder Vor- noch Nachopfer verrichtet.<sup>2</sup> Wie kommt dieser (Teil des Somaopfers) zum Hauche, zum richtigen Wege? „Setz dich, Hotr“<sup>3</sup> sind vier Silben, „Setz dich, Hotr“ sind ebenfalls vier;<sup>4</sup> das macht zusammen acht. Acht Silben treten (beim Pravara) der ersten Upasad auf, ebenso bei der zweiten, ebenso bei der dritten. Das macht zusammen vierundzwanzig. Die Gāyatrī hat vierundzwanzig Silben, die Gāyatrī ist der Hauch,<sup>5</sup> die Gāyatrī ist der Weg. In dieser Weise kommt dieser (unvollständige Teil des Opfers) zum Hauche, zum Wege. Deshalb ist die Formel: „Setz dich, Hotr“ der Pravara dieses Opfers: um diesen guten Erfolg zu erzielen.“

**59 a.** Die Upasads, besonders die Formel TS. I. 2. 11. f.

*chandāṃsy abruvan: pāpmānaṃ dhūnavāmahā iti; tāni tathety abruvan; tāni gāyatrīm abruvan: tvaṇ dhūnuṣveti; sād dhūnuta; tat kṛtam abhavat*;<sup>6</sup> *tāni triṣṭubham abruvan: tvaṃ dhūnuṣveti; sād dhūnuta; sā tretābhavat; tāni jagatīm abruvan: tvaṇ dhūnuṣveti; sa dvāparo ’bhavat; tāny anuṣṭubham abruvan: tvaṃ dhūnuṣveti; sād dhūnuta; sa kalir abhavat; tāny abruvan: agād vā asmat pāpmeti; te ’yā abhavaṃs, tad ayānām ayatvaṃ. tāni vā etāni vipāpmāni chandāṃsi. sa yasya ha vaśa(h) syād, etāni hāsya vipāpmāni chandāṃsi vaśaṭkāram aśnuvīran. eṣa u ha vai śrotriyāḥ sapāpmā yo ’kṣair*

<sup>1</sup> *vāva* wäre unmittelbar vor *catvāri* zu erwarten. Ist vielleicht *caiva* zu lesen?

<sup>2</sup> Vgl. CH. § 52, Bem. 30.

<sup>3</sup> Diese Worte ersetzen den gewöhnlichen Pravara, ŚBr. III. 4. 4. 10, CH. § 52, Bem. 26.

<sup>4</sup> Drei Tage lang wird morgens und abends eine Upasad gehalten, ŚBr. III. 4. 4. 17.

<sup>5</sup> Vgl. ŚBr. VI. 4. 2. 5 und sonst.

<sup>6</sup> *’dhūnutaṭkramabhavat.*

*divyati, na hi tasya chandāṃsi sate; 'tha haiṣa vipāpmā yo 'kṣair na divyati, tasyo ha chandāṃsi sate;*<sup>1</sup> *tasman nu ha śrotriyo 'kṣair na divyeta. vipāpmā ha bhavaty asmiṃś ca loke 'muṣmiṃś ca ya evaṃ veda.*

Die Versmaße sprachen: „Wir wollen das böse Geschick von uns abschütteln.“ Damit erklärten sie sich einverstanden. Da sagten sie zur Gāyatrī: „Schüttle du dich ab.“ Sie schüttelte sich ab. Das (nl. das Abgeschüttelte) wurde das Kṛta. Da sagten sie zur Triṣṭubh: „Schüttle du dich ab.“ Sie schüttelte sich ab. Das wurde die Tretā. Da sagten sie zur Jagatī: „Schüttle du dich ab.“ Sie schüttelte sich ab. Das wurde der Dvāpara. Da sagten sie zur Anuṣṭubh: „Schüttle du dich ab.“ Sie schüttelte sich ab. Das wurde der Kali. Da sagten sie: „Das böse Geschick ist von uns gegangen.“ Es waren die Ayas daraus entstanden. Daher haben die Ayas ihren Namen.<sup>2</sup> Die Versmaße sind (seit dieser Zeit) ohne böses Geschick. Wer den Willen hat,<sup>3</sup> für den werden die Versmaße ohne böses Geschick den Vāsaṭruf erreichen.<sup>4</sup> Mit bösem Gesckicke behaftet ist der gelehrte Brahmane, der mit Würfeln spielt, denn ihm sind die Versmaße nicht zu Gutem. Der aber ist frei von Mißgeschick, der sich vom Würfelspiel enthält: ihm sind die Versmaße zu Gutem. Deshalb soll ein gelehrter Brahmane nicht mit Würfeln spielen. Ohne böses Geschick hier und im Jenseits ist, wer solches weiß.<sup>4</sup>

Die Stelle handelt noch immer von den Upasads und leitet die Behandlung der TS. I. 2. 11. f. gegebenen Formeln ein, wo die drei Metalle erwähnt werden. Das Wort *aya* habe ich unübersetzt gelassen, weil noch immer nicht feststeht, wie es wiederzugeben ist. Ich würde es mit ‚Griff‘ übersetzen, vgl. Z. D. M. G. LXII, S. 123 fgg. Beim Worte ‚Würfel‘ ist immer zu bedenken, daß mit den Nüssen der

<sup>1</sup> *sate.*

<sup>2</sup> Es ist wohl *agād* hier als Expletiv-Aorist zu *yāti* zu nehmen.

<sup>3</sup> Wie im Verfolg dargetan wird, hat jeder dies in seiner Macht, der sich vom Würfelspiel enthält.

<sup>4</sup> Die Metra, d. h. die in verschiedenen Versmaßen gedichteten Verse, werden ja beim Opfer durch den Vāsaṭruf abgeschlossen.



Terminalia gespielt wird, daß also die Übersetzung ‚Würfel‘ nur ein Notbehelf ist.

**59 b.** Fortsetzung; anschließend.

*taṃ te ca* (dann folgt in der Kopie eine Lücke von einer halben Zeile) *ninnun vyabhinat; sa vibhītakā<sup>1</sup> 'bhavat; tasmād vā oṣadhayo 'dhi<sup>2</sup> palāyanta; tasmān nu haiṣa vṛkṣa<sup>3</sup> evānuvyam.<sup>4</sup> te yad aś-māstair<sup>5</sup> aśmānam avidhyams. tam ā—ya parikṣantā-:<sup>6</sup> 'sti nvā asmin bhogyam iti; te 'śmanah kṛtādayo niramīmata. (te devāḥ)<sup>7</sup> kaler udhi sīsam trapu lokam iti yat kiñ caitat sarvaṃ niramīmata. sa vai sa vajra eva niramīyatu;<sup>8</sup> tasya vā etasya vajrasya sarvaṃ idam annam: asinaiva mṛdān kṛtanti, paraśunā vanaspatin vṛcanti; anneno vā ete* (Lücke von etwa einer halben Zeile). *te devā abruvan: vajro vā ayaṃ niramāyi; katham enaṃ yajñe 'vayātayemeti.<sup>9</sup> te ('yasa) evāyāśayam niramīmata, rajatād rajāśayam haritād dharāśayam.*

Obschon dieses Stück sehr lückenhaft und hier und da verdorben ist, habe ich es dennoch aufgenommen. Es handelt über die Entstehung des Vibhītakabaumes, von welchem die anderen Bäume hinflohen, weshalb er minderwertig (*anuvyam*) ist. Das Wort *aśman* bedeutet hier wohl ‚Stein‘, d. h. ‚Kern der Früchte‘. Nicht deutlich ist *kṛtādayaḥ*, wenn der Satz besagen soll: ‚aus seinem (nl. des Vibhītaka) Steine (d. h. Kerne) bildeten sie die Ayas, nl. das Kṛta und die anderen drei.‘ Ist der Nom. ein Fehler statt Akkus.? Was ist endlich *mṛdān*? ‚die reife Gerste‘? oder ist einfach *yavān* zu korrigieren? Die Schlußworte deuten auf die Formel TS. I. 2. 11. f, wo von der im Eisen, der im Silber und der im Golde liegenden Gestaltung des Agni die Rede ist. Im Verfolg wird dann die Frage

<sup>1</sup> *vīḍitako.*      <sup>2</sup> *bhi.*      <sup>3</sup> *rkṣa.*

<sup>4</sup> So schlage ich zögernd vor statt *evānuvyam*. Über dieses Wort vgl. Introd. to Kāvya ŚBr. III § 14.

<sup>5</sup> Der Akṣara *śmā* ist in der Kopie rot unterstrichen, d. h. daß die Lesung des Originals unsicher ist.

<sup>6</sup> Wie ist herzustellen? jedenfalls *paryaikṣantā.*

<sup>7</sup> So vermutungsweise ergänzt.

<sup>8</sup> *niramāyata.*

<sup>9</sup> Hat man *vīyātayemeti* zu verbessern?

beantwortet, was unter diesen Gestaltungen zu verstehen sei, nl. ‚Erde, Luftraum(?), Sonne‘ und ‚Wasser, Kräuter, Bäume‘ und ‚Ṛkverse, Yajusformeln, Sāmangesänge‘ und ‚Brahmane, Kṣatriya, Vaiśya‘ und ‚Rinder, Ziegen, Rosse‘, so daß diese Upasads alles sind: *atro hopasada evedam sarvaṃ bhavati yad idaṃ kiñ caitair<sup>1</sup> adeśaiḥ*. Zu diesen Schlußworten vgl. Nr. 21, 32, 66.

**60.** Die Upasadspenden, vgl. CH. § 52. b.

Dann folgt ein Anvākhyāna zu TS. VI. 2. 3. 1—2, in welchem dargetan wird, wie die Asuras durch die Upasads aus allem fortgestoßen wurden, in welches sie sich hineingedrängt hatten (ähnlich Ait. br. I. 23). Dann heißt es:

*te vai devān āviśan; tān avāntaradikṣayaivātmano<sup>1</sup> dhi<sup>1</sup> prāṇu-  
danta; te<sup>2</sup> vartim pāpmānaṃ kṣudhaṃ brahmahatyām pratyūhya  
palāyanta; te devā abruvann: ime vā avartim kṣudhaṃ pāpmānaṃ  
brahmahatyām pratyūhya palāyiṣata; katham etat syād iti. tam<sup>2</sup>  
etasyaṃ āhutyām evāntaritaṃ<sup>3</sup> paryapaśyan; yā te agne<sup>2</sup> yāsaya tanūr  
iti sruci sruvepājyasthālyā adhy upasadam upahanti varṣiṣṭhā guh-  
vareṣṭhety; ugraṃ vaco apāvadhīm iti madhyame paridhau spar-  
śayati. brahmahatyā ha vā ugraṃ vaco, brahmahatyām apahate;  
tayā naḥ pāhi tasyās te svāheti juhoti; tveṣaṃ vaco apāvadhīm ity  
apakṣipaty; aśanayāpipāse ha vai kṣu(t), tamaḥ pāpmā tveṣaṃ  
vaco; śanayām eva tat kṣudhaṃ pāpmānaṃ brahmahatyām apahate;  
nābhyaḥkhyāyukaṃ<sup>3</sup> hāsyaḥkṣodhukāṃblāvukaṃ bhavaty asmiṃś ca  
loke muṣmiṃś ca ya evaṃ veda; tasmān nu haṣaivaṃ hotavyā.*

‚Sie (d. h. die Asuras) drangen in die Götter ein, aber durch die verstärkte Weihe stießen sie dieselben von sich, und sie (die Asuras) flohen hin, nachdem sie die Not, das böse Geschick, den Hunger, den Brahmanenmord von sich abgestreift hatten. Da sagten die Götter: „Jene sind geflohen, nachdem sie die Not, den Hunger, das böse Geschick, den Brahmanenmord von sich abgestreift haben. Wie soll dies sein?“ Da bemerkten sie, daß dieser (Brahmanenmord)

<sup>1</sup> *bhā.*

<sup>2</sup> Es ist *tām* ... *antaritām* zu vermuten, sc. *brahmahatyām*.

<sup>3</sup> *°khyāyikaṃ*.

in dieser Opferspende enthalten(?) war. Mit der Formel: „Deine eherne Gestalt, o Agni, die breite, in der Tiefe befindliche“ schöpft er (nl. der Adhvaryu) vermittelt der Sruvakelle (flüssige Butter) in die Juhū aus dem Butterfaß als Upasad(spende). Mit der Formel: „Das furchtbare Wort habe ich fortgeschlagen“ bringt er (die Juhū) mit dem mittleren Umlegeholz in Berührung. Das furchtbare Wort nun ist der Brahmanenmord; so schlägt er den Brahmanenmord von sich weg. Er gießt die Spende ins Feuer mit (dem Rest) der Formel: „durch diese Gestalt schütze uns; dieser deiner Gestalt, svāhā!“ und wirft mit der Formel: „Das furchterregende Wort habe ich fortgeschlagen“ (den gebrauchten Löffel) hinter sich. — Der Hunger ist Hunger und Durst, das furchterregende Wort ist die Finsternis, das böse Geschick. So schlägt er den Hunger, das böse Geschick, den Brahmanenmord von sich weg. Nicht der Verleumdung ausgesetzt, nicht von Hunger gequält ist in diesem Raume und im Jenseits, wer solches weiß. Darum soll diese Spende in dieser Weise dargebracht werden.’

Ich bemerke, daß das Wort *avarti* bis jetzt nur aus der R̥s. zu belegen ist. Dann mache ich auf den Aorist zu *palāyate* aufmerksam, vgl. Nr. 45, 53. Im allgemeinen stimmt dieses Anvākhyāna mit dem Wortlaut des Sūtra überein: *yā te agne ’yāsāyā tanūr iti sruveṇājyasthālyā adhy upasadam upahanti varṣiṣṭhā gahvareṣṭhety; ugraṃ vaco apāvadhīm iti madhyame paridhau sparśayati; tayā naḥ pāhi tasyās te svāheti juhōti; tveṣaṃ vaco apāvadhīm ity apakṣipati*. Es ist dem Sūtra eigentümlich (vgl. Acta Orientalia II, S. 144, Fußnote), die Mantras so zu zitieren, daß erst der Anfang gegeben wird, dann der betreffende Ritus und dann der Schluß des Mantra. Da auch im Anvākhyāna so verfahren wird, bekommt man den Eindruck, daß das Anvākhyāna nach dem Sūtra verfaßt worden ist. Ferner ist das zweimal vorkommende *āsanayā* zu beachten (gewöhnlich *āsanayā*) und das unbelegte *anabhyākhyāyuka*. Zu *akṣodhrukambhāvuka* vgl. Acta Orientalia IV, S. 12, oben. Nachträglich bemerke ich zu dieser Konstruktion, daß einmal auch die Taitt. Saṃhitā Derartiges hat: *anūrdhvambhāvukaṃ yajamānasya syāt*, TS. II. 6. 5. 3. — Hier schließt die zweite ‚Daśikā‘.

**61. Die Vedi; neue Daśikā eröffnend.**

*idaṃ vā anvāhur: asurāṇāṃ vā iyaṃ agra āsīd . . .* (TS. VI. 2. 4. 3—4) . . . *tad vedyai veditvaṃ<sup>1</sup> devā abruvan: dūrevyantarā vā ime lokā durgopāḥ; katham enān gopśyāma iti; ta imāṃ eva vedim akurvātāntarikṣam uttaravediṃ divam uttaranābhīm; ādityam evāsyā etaṃ<sup>2</sup> purastād goptāram akurvann āhavanīyaṃ; rudram evāsyā etaṃ uttarato goptāram akurvann āgnīdhṛīyaṃ dhiṣṇīyaṃ; ajam evasyā etaṃ ekapādaṃ paścād goptāram ākurvan gārhapatyāṃ; yamam evāsyā etaṃ dakṣiṇato goptāram akurvan mārjālīyaṃ dhiṣṇīyaṃ; indram<sup>3</sup> evāsyā etaṃ madhyato goptāram akurvan hotur dhiṣṇīyaṃ; tā vā etā devatā evaṃ vibhaktā imāṃllokān gopāyanty; etāsāṃ devatānāṃ sāyujyaṃ salokatāṃ jayati (ya evaṃ veda).*

„Da sagten die Götter: „Diese Räume haben einen weiten Zwischenraum und sind schwer zu behüten. Wie werden wir sie behüten?“ Sie machten die Erde zur Vedi, den Luftraum zum Hochaltar, den Himmel zur Nabe des Hochaltars. Zum Behüter machten sie im Osten dieser (Vedi) die Sonne als Āhavanīya, im Norden den Rudra als Dhiṣṇīya des Āgnīdhra, im Westen den einfüßigen Bock als Gārhapatya, im Süden den Yama als Mārjālīya-dhiṣṇīya, in der Mitte den Indra als Dhiṣṇīya des Hotṛ. Diese Gottheiten sind es, die, so verteilt, diese Räume behüten. Die Gemeinschaft mit diesen Gottheiten gewinnt, wer solches weiß.“

Die Zusammensetzung *dūrevyantara* (ein Wort, wie aus der Stellung von *vai* hervorgeht) ist unbelegt.

**62. Die Dhiṣṇīyas.**

*tad āhur: yat sarva evānya rtviḥ dhiṣṇīyavanto, 'tha katama evādhvāyor dhiṣṇīya ity; āhavanīya iti ha brūyād; āhavanīyo ha vāvādhvāyor dhiṣṇīyas; tasmād āhavanīyam abhyāvṛtyāśrāyavati yathā svadhīṣṇīyam evaṃ; eṣo 'dhvāyor dhiṣṇīya ity āhuh. — katama eva brahmaṇo dhiṣṇīya ity; udgāteti ha brūyād; udgātā ha vava brahmaṇo dhiṣṇīyas; tasmād udgātāram abhyāvṛtyaste yathā sva-*

<sup>1</sup> Soweit der mit TS. übereinstimmende Text. Vielleicht zu lesen: *veditvaṃ iti; te devā.*

<sup>2</sup> *etat.*      <sup>3</sup> *indriyam.*

*dhiṣṇīyam evam; eṣa brahmaṇo dhiṣṇīya ity āhuh. — katama evodgātur dhiṣṇīya ity; āditya iti ha brūyād; ādityo ha vāvodgātur dhiṣṇīyas; tasmād udag āvṛtyodgātodgāyati yathā svadhiṣṇīyam evam; eṣa udgātur dhiṣṇīya ity āhuh. — katama eva sadasya(sya ca) dhiṣṇīyaḥ sarvasya ca sadasa iti; yajamāna iti ha brūyād; yajamāno ha vāva sadasyasya dhiṣṇīyaḥ, sa uvevetareṣaṃ sarveṣāṃ; eṣa sadasyānāṃ dhiṣṇīya ity āhuh. — katama eva yajamānasya dhiṣṇīya iti; śraddheti ha brūyāc; chraddhā ha vāva yajamānasya dhiṣṇīyas; tasmād āhur āsradda-dhānaṃ yajamānam: adhiṣṇīyo yajate, 'dhiṣṇīyo 'yaṣṭeti vā.*

Obschon mehrere Opferpriester keinen Dhiṣṇīya (vgl. CH. § 99) besitzen, wird hier idealiter doch auch diesen einer zugewiesen. Der Dhiṣṇīya des Adhvaryu ist der Āhavanīya, daher dieser Priester, zum Āhavanīya hingewandt, den Āgnīdhra auffordert, sein *astu*, *śrauṣat* hören zu lassen, so als ob dieses Feuer sein eigener Dhiṣṇīya wäre. Der Dhiṣṇīya des Brahman ist der Udgātṛ; darum sitzt dieser zum Udgātṛ hingewandt, wenn dieser mit den andern die Sāmans absingt. Der Dhiṣṇīya des Udgātṛ ist die Sonne, darum sitzt der Udgātṛ beim Singen nach Norden (*udag*, *udgātṛ*) gerichtet. Eine schwache Begründung! Der Dhiṣṇīya des Sadasya und aller anderen Personen, Nicht-Rtvijas, die im Sadas beisammen sind, ist der Opferherr. Dies wird von unserem Autor nicht näher begründet. Der Dhiṣṇīya endlich des Opferherrn ist die Opferwilligkeit; daher sagt man über einen Opferherrn, dem die Opferwilligkeit abgeht: ‚er verehrt die Götter, oder er hat die Götter verehrt, ohne Dhiṣṇīya seiend.‘ Im letzten Satz muß *dhiṣṇīya* auch die andere, in der Ṛksamhitā geläufige, Bedeutung haben, etwa: ‚fester Stand‘.

Man beachte auch hier den Sandhi *uveva* = *u eva*.

### 63. Der Opferpfosten; anschließend; neuer Abschnitt.

*idaṃ vā anvāhur: devāsura saṃyattā āsan; te devā etaṃ yajña-vajraṃ paryapasyan yad yūpaṃ; tenāsurān aghnann iti. tatho evaitena vajreṇa yajamāno dviṣato bhrātṛvyān hanti. te 'surāḥ parājitā yantaḥ pitṛlokaṃ āviśan; tān upareṇaiva pitṛlokāt prāṇudanta; te vā imaṃ lokam āviśan; tān y(ad) ūrdhvam uparād ā raśanāyās tenaivaināṃs tataḥ prāṇudanta; te vā oṣadhīr āviśan; tān raśanayai-*

*vausadhībhyo 'dhi prāṇudanta; te vā antarikṣalokam āviśan; tān yad ūrdhvaṃ raśanāyā ā caṣālāt tenaivaināṁś tataḥ prāṇudanta; te vai divilokam āviśan; tāṁś caṣālenaiva divilokāt prāṇudanta; te vā anuṃ lokam āviśan; tān yad ūrdhvaṃ caṣālād atiriktam etad yūpasya tenaivaināṁś tataḥ prāṇudantai-; 'vaṃ haivaibhyo lokebhyo yajamāno dviṣato bhrātṛvyān praṇudate.*

Der kurze Inhalt ist, daß die von den Göttern besieigten Asuras ihre Zuflucht in den Pitṛloka nahmen; von hier stießen die Götter sie hinweg vermittelt des Upara, d. h. des in den Boden eingegrabenen Teiles des Opferpfahles. Von der Erde, wohin sich die Asuras darauf begaben, wurden sie vertrieben durch den Teil des Pfahles zwischen dem Upara und dem um den Pfahl gewundenen Seile. Da traten die Asuras in die Kräuter ein, von hier wurden sie durch das aus Gräsern gewundene Seil verstoßen. Aus dem Luftraum wurden sie durch den Teil des Pfahles vertrieben, der sich zwischen Seil und Aufsatz befindet, aus dem Diviloka durch den Aufsatz und aus jenem Raume (dem Himmel) durch den Teil des Pfahles, der noch über den Aufsatz hinausragt.

Das am Anfang gegebene Brāhmaṇa, zu welchem diese Erörterung als Anvākhyāna gilt, ist, soweit ich sehe, nicht in den Taittirīyatexten nachzuweisen. Beobachtung verdient der Gen.-Abl. *raśanāyāḥ*; sonst verwenden die Vādhūlatexte in solchem Falle den Dativ. Merkwürdigerweise wird hier ein Unterschied gemacht zwischen *diviloka* und *asau loka*.

#### 64 a. Der Opferpfahl; anschließend.

*tad vā idam anvāhuḥ: kadrūś ca vai suparṇī cātmarūpayor aspardhetam. sā suparṇī kadrūṃ abravīd: andha iti;<sup>1</sup> sā kadrūḥ suparṇām abravīt: paśyer vai<sup>2</sup> kilu tvam tad yad aham paśyāmīti. paśyeyam hīti; tannokasyāmānor iti<sup>3</sup> hābrūtām; te vai te<sup>4</sup> ātmanor*

<sup>1</sup> *aghna iti* die Hs. Die obige Konjektur verdanke ich Herrn Dr. Dumont, den ich über diesen Passus fragte.

<sup>2</sup> *paśye vai*.

<sup>3</sup> So, wie es scheint, hoffnungslos verderben, die Hs. Dr. Dumont schlägt vor: *tan nau kasyā mātīr iti* (*māti* 'richtige Erkenntnis' = *avaccheda*, P. W.). Aber dann hätte man *katarasyā* erwartet.

<sup>4</sup> L. vielleicht *te vā etc.*

*evāṁśam*<sup>1</sup> *apajahrāte*; *sā kadrūḥ suparṇīm abravīd*: *asvo 'yaṁ medhyas tiṣṭhati pāre samudrasya, tasyaiṣa*<sup>2</sup> *vālo lambate; paśyasy etā(ṣ)m iti; neti hovāca; yāṁ vai tāṁ brahmavādyam eva jigāyaiṣā ha vai sā prthivī yāntarenāgnī*;<sup>3</sup> *ēṣa eva sa samudro yad āhavanīya; ēṣa eva so 'svo medhyas tiṣṭhati pāre samudrasya yad yūpas, tasyaiṣa vālo lambate yad raśanā*; *'nandhaṁbhāvukam hāsyā bhavaty asmiṁś ca loke 'muṣmiṁś ca ya evaṁ veda*.

„Da sagt man nachträglich: „Kadrū und Suparṇī stritten um ihre eigene Person<sup>4</sup> (d. h. wer bei Verlust der Wette die Sklavin der anderen sein sollte).“ Da sprach Suparṇī zu Kadrū: „O du Blinde!“<sup>5</sup> Kadrū sprach zu Suparṇī: „Könntest du das erblicken, was ich erblicke?“ „Gewiß könnte ich das.“ „Wer von uns beiden hat da die richtige Erkenntnis?“<sup>6</sup> so sagten sie. Da gingen sie die Wette um ihre eigene Person an.<sup>7</sup> Kadrū sprach zu Suparṇī: „Am jenseitigen Ufer des Ozeans steht dort ein zum Opfer bestimmtes Roß; dessen Schwanz hängt herab. Siehst du das?“ „Nein“, entgegnete sie (d. h. Suparṇī) (und damit hatte diese die Wette verloren). Sie, die sie (nl. Kadrū) da im Redestreite über die heiligen Dinge besiegt hatte,<sup>8</sup> ist die Erde,<sup>9</sup> die (sich als Vedit) zwischen den beiden Opferfeuern (befindet).<sup>10</sup> Der Ahavanīya ist der Ozean; das zum Opfer bestimmte Roß jenseits des Ozeans ist der Opferpfahl; dessen herabhängender Schwanz ist das (um den Pfahl gewundene) Seil. Nicht dem

<sup>1</sup> *evāṁśam*.

<sup>2</sup> *tasyaiṣā*.

<sup>3</sup> *agnī*.

<sup>4</sup> Soweit das zum Ausgangspunkt dienende Brāhmaṇa: TS. VI. 1. 6. 1.

<sup>5</sup> Unsicher; Dr. Dumont macht mich aufmerksam auf Suparṇādhyaṣa III. 6 (ed. Charpentier, S. 218), wo Kadrū von Suparṇī als ‚einäugige‘ angeredet wird.

<sup>6</sup> Diese Übersetzung ist nur eine Vermutung; sie beruht auf der Konjekture des Dr. Dumont.

<sup>7</sup> Das mag ungefähr die Bedeutung sein, vgl. J.A.O.S. XVIII, S. 32 (*tāv abravīd: aṁśam āharetam*), Pañc. hr. XXI. 1. 2: *aṁśam āharanta* und ibid. XXV. 13. 3: *aṁśam prāśyetām*; freilich hat der Vādhūlatext eine andere Präposition.

<sup>8</sup> Zur Konstruktion vgl. ŚBr. XIV. 6. 8. 1, 12: *na vai yuṣmākam imam kaścid brahmodyaṁ jeta*.

<sup>9</sup> Das scheint darauf zu deuten, daß hier Suparṇī die Erde ist, während sie sonst dem Himmel gleichgesetzt wird.

<sup>10</sup> Vgl. *prthivī vai vedit* TBr. III. 3. 6. 2 und sonst.

Blindwerden in diesem und jenem 'Raume unterworfen ist, wer solches weiß.'

In dem Schwarzen Yajurveda wird der eigentliche Wettstreit der Kadrū und Suparṇī nicht mitgeteilt. Unser Autor füllt hier diese Lücke aus, wobei ihm die Darstellung in ŚBr. III. 6. 2. 2—5 als Vorlage gedient haben mag. Ich mache wieder (vgl. zu Nr. 60) auf *anandhambhāvuka* aufmerksam.

**64 b.** Fortsetzung; anschließend.

*tad vā idam anvāhur: indro vṛtram ahan, taṃ vṛtro hataḥ ṣoḍaśabhir bhogair asinād iti. sa u ha vā etad evendro rūpam akuruta yad yūpasya; sa prāñ anamat; tasya ye purastād bhogā āsan, tāñs tatra viciccheda; sa pratyaññ anamat; tasya ye paścād bhogā āsan, tāñs tatra vicicchedai; 'vaṃ haiva dviṣato bhrātṛvyasya skandhāṃsi vr̥scati ya evaṃ veda.*

,Da sagt man nachträglich: „Indra tötete den Vṛtra. Ihn umschlang der erschlagene Vṛtra mit sechzehn Windungen.“<sup>1</sup> Da nahm Indra die Gestalt des Opferpfahles an; er bog sich nach vorne (d. h. nach Osten) und zerbrach die Windungen, die vorne waren; er bog sich nach hinten (d. h. nach Westen) und zerbrach die Windungen, die hinten waren. In derselben Weise haut, wer solches weiß, die Verästungen seines ihn hassenden Nebenbuhlers ab.'

Was hat sich der Autor bei *skandhas* gedacht? ‚Schulter‘ ist wohl nicht gut möglich, weil dann der Dual zu erwarten wäre.

**64 c.** Fortsetzung; anschließend; neuer Abschnitt.

*tad vā idam anvāhur: devā vai sañsthite some pra srucō 'haran . . . (TS. VI. 3. 4. 9) . . . juhōti svarum, ayajñaveśasāyēti. sa u ha vā esa eva yajamāno yad yūpaḥ, suvargo loka āhavanīyas; taṃ yad āhavanīye 'mupraharati, yajamānam eva tat suvarge loka āhavanīya ādadhāti. tad ākuḥ: tiṣṭhed evaiṣa; etad vai suvargasya lokasyākramaṇaṃ yad yūpa; etad evākramaṇaṃ kṛtvā suvargaṃ lokam abhyēti; yatarad u haivainayoḥ katarac ca kuryāt, tat samṛddham.*

Das Gewöhnliche ist, daß nach Beendigung des Tieropfers der Opferpfahl stehen bleibt, es gibt aber welche, die ihn ins Feuer werfen,

<sup>1</sup> Soweit die TS. (V. 4. 5. 3).



vgl. ŚBr. III. 7. 1. 29. So heißt es im Vādhūlasūtra selber: *atra* (d. h. nach dem Opfer des Svaru, vgl. Āp. śrs. VII. 27. 4) *yūpam anupraharati yady anupraharisyanto bhavanti*. Auch nach dem Anvākhyāna kann man beides machen: ‚Was von beiden man tut, es bringt Wohlstand‘, da man ja, wenn man auf der einen Seite den Pfahl in den Āhavanīya wirft, der dem Himmelsraume gleichzusetzen ist, den Yajamāna, der dem Pfahle gleichsteht, in den Svarga kommen läßt; auf der anderen Seite aber ist der Pfahl ein Mittel zum Ersteigen des Svarga, so daß der Yajamāna ebenfalls diesen Raum erreichen wird, wenn der Pfahl stehen bleibt.

**64 d.** Fortsetzung; die Beschaffenheit des Pfahles; anschließend.

*tad vā idam anvāhur: yajñena vai devāḥ suvargaṃ lokam āyan ...* (TS. VI. 3. 4. 7) *... tad yūpasya yūpatvam iti. tad āhur: ṛjūr eva yūpaḥ syād, ṛjunā vai devāḥ suvargaṃ lokam āyann iti. sa u ha vā eṣa eva yajamāno yad yūpaḥ; sa yathemāni puruṣasyāṅgāparūṇsy ānatopa(natā)ny, evaṃ haiṣa ānatopanataḥ syād, yajamānas tu harjuḥ syāt; tenarṣayo yājajitāro 'py etarhi suvargaṃ lokam prajānanti; eṣa u ha tv<sup>1</sup> ayupito<sup>1</sup> yajño yathainam vrajinam apahāraṇam yājajanti, tenarṣayo yājajitāro 'py evaitarhi suvargaṃ lokam na prajānanti.*

Der zitierten Taittiriyastelle wird also das folgende Anvākhyāna beigelegt: ‚Gerade soll der Opferpfahl sein, denn durch den geraden (Pfahl) kamen die Götter in den Himmelsraum. Der Opferpfahl nun ist der Opferherr. Wie die Glieder und Gelenke des menschlichen Körpers eingebogen und hergebogen sind, so soll der Pfahl eingebogen und hergebogen sein;<sup>2</sup> der Opferherr dagegen sei gerade.<sup>3</sup> Durch diesen (Pfahl) erkennen die Seher, wenn sie für einen als Opferpriester auftreten, auch jetzt den (Weg zum) Himmelsraum.‘

Den Rest dieses Stückes lasse ich unübersetzt, da er zu viele Schwierigkeiten enthält. Zu *aiṅgāparūṇṣi* vgl. TS. II. 5. 6. 1.

<sup>1</sup> ? *tveyuvito*.

<sup>2</sup> ŚBr. XI. 7. 3. 3: *atha ya eṣa ānata upariṣṭād upanato madhye so 'nmasya rūpam*.

<sup>3</sup> Gedankengang und Zusammenhang?

**64 e.** Fortsetzung; die Holzsorten für den Pfahl; anschließend.

*tad vā idam anvāhur: vaṣaṭkāro vai gāyatriyai śīro 'cchinat; tasyai rasakḥ parāpatat; sa prthivīm praviṣat; sa khadiro 'bhavat;<sup>1</sup> tasmāt khādīra eva yūpakḥ syāt. — tṛtīyasyām ito divi soma āsit; taṁ gāyatri āharat; tasya parṇam achidyata; tat parṇo 'bhavat; tat parṇasya parṇatvam;<sup>2</sup> tasmāt pālāśa eva yūpakḥ syād. — devā vai khalam kṛtvorjaṁ vyabhajanta; tata udumbara udatiṣṭhat; ūrg vā udumbaras; tasmā(d udumbara eva yūpakḥ syād. — asau vā ādityo yato 'jāyata) tato bilva udatiṣṭhat<sup>3</sup> pratyakṣam yūpas; tasmād bailva eva yūpakḥ syād. — rohitakeno vai devā suvargam lokam ārohaṁs; tad rohitakasya rohitakatvam; tasmād rauhitaka<sup>4</sup> eva yūpakḥ syāt. — khādīreṇo vai devā asurāṇāṁ vāmaṁ vasu akhidann; evam u haine-naivaṇvid yajamāno dviṣato bhrātṛvyasya vāmaṁ vasu khidati; tasmāt khādīra eva yūpakḥ syāt.*

In diesem übrigen leicht verständlichen Anvākyāna ist nur *khala* unsicher, das doch wohl kaum ‚Dreschtenne‘ bedeutet. Der Schluß hat Ähnlichkeit mit ŚBr. III. 6. 2. 12, wo *ākhidati* statt des oben gefundenen *khidati* vorkommt. Zu den Holzsorten vgl. Āp. śrs. VII. 1. 16 mit den Bemerkungen in meiner Übersetzung.

**65 a.** Die Beschaffenheit des dem Agni und Soma zu opfern den Ziegenbocks; anschließend; neuer Abschnitt.

*agnīṣomābhyām vai praṇīyamānābhyām prajāpatir annam nāvīndat; tau tam evātsyato rūpe(ṇānvāgacchetāṁ; sa etam agnīṣomīyam paśum a)paśyat;<sup>5</sup> tam ālabhata; tasya lomnaiva lomāspruṭa tvacā tvacaṁ māmsena māmsam asthnāsthī majjayā majjānam śuklena śuklaṁ. tasmān nu haiṣa ātmanvī sarvaṅga āṇḍivalakḥ syād yad agnīṣomīyakḥ paśur: ātmasparuraṇa<sup>6</sup> iva hi.*

‚Für Agni und Soma, als sie vorwärts geführt wurden, fand Prajapati keine Speise. Da kamen sie zu ihm heran wie um ihn zu

<sup>1</sup> Soweit TS. III. 5. 7. 1.

<sup>2</sup> Soweit TS. I. c.

<sup>3</sup> Soweit das zum Teil von mir ergänzte Brāhmaṇa: TS. II. 1. 8. 1—2.

<sup>4</sup> *rohitaka*.

<sup>5</sup> So vermutungsweise von mir ergänzt.

<sup>6</sup> *°sphuraṇa*.

fressen. Da erschaute er den, dem Agni und Soma darzubringenden Bock; diesen schlachtete und opferte er (ihnen). Durch dessen Haar kriegte er (nl. Prajāpati) sein Haar frei, durch dessen Haut seine Haut, durch dessen Fleisch sein Fleisch, durch dessen Knochen seine Knochen, durch dessen Mark sein Mark, durch dessen Samen seinen Samen. Deshalb soll dieser Bock im Besitze eines (normalen) Rumpfes<sup>1</sup> und im Besitze aller seiner Gliedmaßen sein und unverschnitten. Denn er ist sozusagen ein Mittel, wodurch der Opferherr seine eigene Person frei kriegt.<sup>4</sup>

Hier scheint *śukla* mit *śukra* gleichwertig zu sein. Zu *āṇḍivāla* vgl. Acta Orientalia II, S. 158. Vgl. auch unten, Nr. 109.

**65 b.** Fortsetzung; der Agniṣomabock entspricht dem Somaopfer; anschließend.

*ta(sya vā etasyāgniṣomīyasya paśor vapā prātaḥ)savanasya<sup>2</sup> rūpaṃ, puroḍāśo mādhyandīnasya savanasya rūpaṃ, haviṣ tṛtīyasavanasya rūpaṃ, tad (d)hy etad rjīṣasya rūpaṃ yad<sup>3</sup> asthīni,<sup>3</sup> somaśyaitad rājño rūpaṃ yaṃ māṃsaṃ. sa vā eṣo 'gniṣtomasaṃmito yad agniṣomīyaḥ paśuḥ.*

„Das Netz dieses (am Tage vor der Agniṣtomafeier zu opfernden) für Agni und Soma bestimmten Bockes entspricht dem Morgendienst; der (anlässlich dieses Bockopfers darzubringende) Opferkuchen entspricht dem Mittagsdienste; das Opfer des Havis (d. h. der zu opfernden Stücke des Opfertieres) entspricht dem Nachmittagsdienste, denn sein Gebein entspricht den Somatrestern, sein Fleisch dem Soma selber. So entspricht dieses Opfertier dem Agniṣtoma.“

**65 c.** Fortsetzung; das Tieropfer ist auf Indra zugespitzt; die Stokiya-Rezitation.

*tasyaikādaśa prayājā ekādaśānūyājā ekādaśopayajo; dvāv āghṛān dvāv ājyabhāṅau vapai(va) pañcamī; puroḍāśaś ca puroḍāśasya ca sviṣṭakṛd dhaviṣ ca vasāhomaś ca vanaspatīś ca haviṣaś*

<sup>1</sup> So meine ich *atmanrin* übersetzen zu müssen, die Vyākhyā zum Sūtra deutet es als *māṃsala*.

<sup>2</sup> So etwa dürfte zu ergänzen sein.

<sup>3</sup> *yadasmṛti*.

*ca sviṣṭakṛt, tāni ṣa(ṭ saṃpadyaṇte);<sup>1</sup> tāny ekādaśa saṃpadyaṇte; trayastriṃśat pūrvāṇi; tāni vā etāni catuṣcatvāriṃśat saṃpadyaṇte; catuṣcatvāriṃśadakṣarā triṣṭup; traiṣṭubho vā indra; indram evainā etad abhi saṃpādayati. tasmād āhur yaś caivaṃ veda yaś ca na: triṣṭubho 'nubrūhi,<sup>2</sup> traiṣṭubhena chandasā . . .<sup>3</sup> ha. — stokebhyo 'nubrūhīti; ṣaḍ anvāha; ṣaḍ vā ṛtava, ṛtuṣv eva vṛṣṭim dadhāti; tasmād ṛtavo vṛṣṭim bibhrati, tasmād ṛtūn vṛṣṭir bibharti, tasmād ṛtusu varṣati, yasmād evam etad yajñe kriyate.*

In diesem Tieropfer sind enthalten elf Voropfer, elf Nachopfer, elf Zuopfer; die zwei Āghāras, die zwei Butterteile und das Opfer des Netzes an fünfter Stelle; dann der Opferkuchen, die Sviṣṭakṛtspende des Opferkuchens, das Havis (d. h. das Opfer der vom Tiere abgeschnittenen Stücke), die Vasāspende, die Spende für Vanaspati und die Sviṣṭakṛtspende des Havis. Das (nl. die zuletzt genannten Spenden) macht zusammen sechs und (zusammen mit den fünf unmittelbar davor genannten): elf. Dreiunddreißig belaufen die zuerst (am Anfang dieses Abschnittes) aufgezählten. Alles zusammen macht das vierundvierzig.<sup>4</sup> Der Triṣṭubhvers hat vierundvierzig Silben, Indra ist Triṣṭubhartig;<sup>5</sup> mit Hinblick auf Indra bringt er dadurch diese (Anzahl Spenden) zustande. Darum sagt man, ob man es weiß oder nicht weiß: „Rezitiere Triṣṭubhverse als Einladungsverse“ und „Rezitiere zu den (vom Netze herabfallenden) Tropfen.“ Er rezitiert sechs Verse: sechs Ṛtus gibt es. Er bringt den Regen in die Ṛtus. Deshalb tragen die Ṛtus den Regen, deshalb trägt der Regen die Ṛtus, deshalb regnet es in den Ṛtus. Darum wird dies im Opfer in dieser Weise verrichtet.<sup>6</sup>

Die zweite Hälfte ist mir nicht überall deutlich; besonders *yasmād* am Ende befremdet. Hat man einfach *tasmād* herzustellen?

<sup>1</sup> Vielleicht fehlt noch etwas mehr als ich ergänzt habe.

<sup>2</sup> L. *anubrūhīti*.

<sup>3</sup> Nach der Kopie sollten etwa vier Akṣaras fehlen. L. vielleicht einfach *chandasānvāha*.

<sup>4</sup> D. h. also: 11 + 11 + 11 + 2 + 2 + 1 + 6 = 44.

<sup>5</sup> So oft, z. B. im Kauṣ. br. III. 2.

Nach dieser Vermutung habe ich übersetzt, vgl. aber Nr. 82. Über die sechs Verse, die über den herabträufelnden Fetttropfen rezitiert werden, vgl. Schwab, Altind. Tieropfer, § 79.

**66.** Das Opfer des Netzes; anschließend; neuer Abschnitt.

*athāto vapāyā eva. sa yad ājyenopastṛīṇte, 'yaṃ haiva sa loko; 'tha yad dhiranyaśalkaṃ prāsyaty, agnir<sup>1</sup> haiva so; 'tha<sup>1</sup> yad vapāṃ sampralumpaty, abhram u haivāsyaitad vṛṣṭir evā; 'tha yad upariṣṭād dhiranyaśalkaṃ prāsyaty, asāv u haiva sa ādityo; 'tha yad upariṣṭād ājyenābhighārayaty, asāv u haiva sa loko; 'tro ha vāvedaṃ<sup>2</sup> sarvaṃ bhavati yad idaṃ kiñ caitair ādeśaiḥ.*

,Jetzt (die Spekulation)<sup>3</sup> über das Netz. Die Unterlage von Schmalz (in der Opferkelle, in welche das Netz wird gelegt werden) ist dieser Raum (d. h. die Erde); das Stückchen Gold (das er über das Schmalz legt) ist Agni; das Fortnehmen des unzerteilten Netzes ist ihm das Gewölk: der Regen; das oberhalb (des Netzes) gelegte Stückchen Gold ist die Sonne; das darüber ausgegossene Schmalz ist jener Raum (d. h. der Himmel). So befindet sich hier (d. h. in diesem so behandelten Netze) alles, was es hier (in der ganzen Schöpfung) gibt, nach diesen Betrachtungen.'

Zur Erläuterung füge ich die einschlägige Stelle des Sūtra bei: *ājyaṃ ca hiraṇyaśalkaṃ ca vapāyā upastrīṇte . . .; sruveṇa vapāṃ sampralupya hiraṇyaśalkena caivājyena copariṣṭād abhighārayati.* Statt *sampralumpati*, das in dieser Bedeutung bis jetzt unbekannt war, verwendet Baudh. IV. 4 : 120. 3 *samavalumpati*. Die Schlußworte *etair ādeśaiḥ* auch sonst: Nr. 32 s. f., 59 s. f.

**67.** Die Manotäspende; anschließend.

*te devā agnīṣomāv a(bru)vann: apy eva vāyam etasya haviṣaḥ prāśnīmeti; neti somo 'bravīt; so 'gnir abravīn: mayi manāṃsy āvaya-dhvaṃ, mām anv etasya haviṣaḥ prāśnītet; te 'gnau manāṃsy āvayanta, tam anv etasya haviṣaḥ prāśnan. sa yad āha: manotāyui haviṣo 'vadiyamānasyānubrūhīty, atro<sup>4</sup> haivāsyaitā devatāḥ prā-*

<sup>1</sup> So zögernd emendiert: *agnir ha vatso 'nā* die Hs.

<sup>2</sup> *vāvedaṃ.* <sup>3</sup> Es ist *māmāṃsā* hinzuzudenken.

<sup>4</sup> Unsicher, da die Hs. hat: *'brūhīty agnir atro haiṣo*.

*śnanty. — āgneyyīr anvāhā: 'gnau<sup>1</sup> hi manāṁsy āvayanta; triṣṭubho 'nvāha: trauṣṭubhaḥ paśur; dvādaśānvāha: dvādaśa māsāḥ samvatsaras; trayodaśānvāha: trayodaśa māsāḥ samvatsaraḥ. sa yatarā u haiva katarās cānvāha, tāḥ samvatsaram evābhi sampadyante. — tad āhuḥ: kiṁ manoteti. vāg vai manotai-, 'ṣā ha vai manasy otā; tan manotāyai manotātvam.*

„Die Götter sagten zu Agni und Soma: „Auch wir wollen von dieser Opfersubstanz genießen.“ „Nein“, erwiderte Soma. Aber Agni sprach: „Fixiert euren Geist in mich,<sup>2</sup> so sollt ihr nach mir von dieser Opfersubstanz genießen.“ Sie fixierten ihren Geist in Agni und genossen nach ihm von dieser Opfergabe. Dadurch, daß er (d. h. der Adhvaryu) sagt: „Sage die Einladungsverse für Manotā zu der abzuschneidenden Opfergabe“, genießen hier die Götter von dieser Opfergabe.<sup>3</sup> — Er (der Hotṛ, der Maitravaruṇa) rezitiert Verse, die an Agni gerichtet sind: in Agni hatten sie ja ihren Geist fixiert. Er rezitiert Triṣṭubhverse: das Opfertier ist triṣṭubhartig. Er rezitiert zwölf Verse: das Jahr umfaßt zwölf Monate. Er rezitiert dreizehn Verse:<sup>4</sup> das Jahr umfaßt (eventuell auch) dreizehn Monate. Wie viele Verse immer (nl. 12 oder 13) er rezitiert, diese (Verse) kommen dem Jahre gleich. — Da sagt man: „Was ist die Manotā?“ „Manotā ist das Wort, dieses ist ja im Geiste (*manas*) fixiert (*otā*).<sup>5</sup> Daher der Name Manotā.““

**68.** Das *Prṣadājya*, mit welchem die Opferstücke begossen werden; anschließend.

*athātāḥ prṣadājyasyaiva. sa u ha vā eṣa eva viśvarūpo graho grhyate yat prṣadājyaṁ; sa yad ājyasyopastṛṇṭa, ajyaṁ nv eva ha tad; atha yad dadhno grṇṇṭe, somo haiva sa rājā. sa yad ājyasyopastṛṇṭe, tasmāt tāmraṇṣṭriyam ṛtviyaṁ vindaty; atha yad dadhno*

<sup>1</sup> Wieder etwas unsicher, die Hs. hat: *anrāha hohi manāṁsy*; l. vielleicht: *anvāha hotāgnau hi* usw.

<sup>2</sup> *āvayati*, Partiz. *ota*, zur Erklärung von *manotā*; vgl. ŚBr. III. 8. 3. 14, Ait. br. II. 10. 5.

<sup>3</sup> Vgl. Schwab, Altind. Tieropfer, § 95.

<sup>4</sup> Dies ist das Gewöhnliche, nl. RS. II. 1. 1—13 (Triṣṭubhverse).

<sup>5</sup> Vgl. Ait. br. II. 10. 5: *vāg vai devānāṇi manotā, tasyāṇ hi teṣāṇ manāṁsy otāni*.

*grhñte, tasmāc chukraṃ puṃso vṛṣṇiyaṃ bhavati. sa yad ājyena purustāc copariṣṭāc cābhighārayati, tasmāt paśuṃ jāyamānam ubhayato rudhiram anujāyate yam eva kaṃ ca.*

„Jetzt die Spekulation über die „gesprenkelte“ Butter (d. h. das Gemisch von Schmalz mit saurer Milch). Indem man die gesprenkelte Butter schöpft, schöpft man einen allgestaltigen Schoppen. Durch die Unterlage von Schmalz ist sie (nl. die gesprenkelte Butter) Schmalz; durch das Hinzuschöpfen von saurer Milch ist sie der Soma. Dadurch, daß er Schmalz als Unterlage schöpft, dadurch befallt das Weib die dunkelrote monatliche Reinigung, und dadurch, daß er saure Milch schöpft, hat der Mann den hellen Samen. Dadurch, daß er vorher (d. h. vor dem Aufgießen der sauren Milch) und nachher Schmalz eingießt, dadurch entfließt vor und nach der Geburt Blut, wenn ein Tier, von welcher Art immer, geboren wird.“

Zur Bereitung des Prṣadājya ist u. a. Baudh. IV. 3 : 112. 13 fgg. zu vergleichen. Daß dieser Graha ‚allgestaltig‘ genannt wird, dürfte auf dem Spruch Vāj. S. V. 35: *jyotir asi viśvarūpam* beruhen, mit welchem nach ŚBr. III. 6. 9. 6 die gesprenkelte Butter hergestellt wird. *vṛṣṇiya* in dieser Bedeutung auch in der Ath. Samh. (s. P. W. in voce).

#### 69. Abschluß des Tieropfers; anschließend.

*tad āhuḥ: kṛ paśoḥ saṁstheti. sa yat prṣadājyena hrdayam uttamaṃ kṛtvābhighārayati saṃ te manasā mana ity, eṣā ha vāva<sup>1</sup> paśoḥ saṁsthā-, ’trasaṁsthītena hainena caraty evaṃvit. sa yo ha vā evaṃvidam etasmin kāle ceṣṭantam upa vā mīmāṃsetānu vā vyāharet, taṃ brūyād: yathā śāriḥ pūrvo(t)patitā anupravidhyet, tū nādhmāyāt, tādyk tat, tvam evaitāṃ ārtim āriṣyasīti;<sup>2</sup> śaśvad dha tathaiva syād yathuinaṃ brūyāt. tasmān nu ha yajñasyāvid eva syān nopadraṣṭā.*

„Da sagt man: „Was ist der Abschluß des Tieropfers?“ Indem er, das Herz zu oberst legend, es mit der gesprenkelten Butter mit der Formel: „Dein Geist sei mit dem Geiste“ begießt, ist dies der Abschluß des Tieropfers. Wer solches weiß, verfährt mit dem hier abschließenden Tieropfer. Und wenn einer zu diesem Augenblicke

<sup>1</sup> *vāva.*

<sup>2</sup> *ariṣyasīti.*

(des Opfers) es auf denjenigen, der solches wissend verfahren würde, entweder es abgesehen hätte oder ihn verfluchen wollte, so sollte er zu ihm sagen: „Wie man hinter den zuvor abgeschossenen Pfeilen (einen anderen Pfeil) abschöße und diesen nicht durchbohren könnte, so verhält es sich hiermit: du selber wirst in dieses Unglück geraten.“ Gewiß würde es ihm so ergehen, wie er ihm gesagt hätte. Deshalb soll man ein des Opfers Kundiger, nicht ein (bloßer) Zuschauer sein.<sup>1</sup>

In diesem Stücke ist einiges unsicher. Zuerst die Bedeutung von *saṁsthā*; die gewöhnliche Bedeutung ‚Abschluß‘ scheint weniger zu passen, da die hier erwähnte Handlung nicht den Schluß des Opfers bildet, vgl. Āp. VII. 2. 3. 7. Bemerkenswert ist *śārī*, das hier sicher ‚Pfeil‘ bedeutet, wie Sāyaṇa zu R̥s. I. 112. 16 das Wort deutet. Die Übersetzung von *ādḥmayati*, das sonst ‚aufblasen‘ bedeutet, ist nur ein Versuch. Der Schluß des Stückes wieder wie Nr. 28. d.

**70.** Das übernächliche Wasser; anschließend; neuer Abschnitt.

*idaṁ vā anvāhur: devā vai yajñam āgnīdhre vyabhajanta; tato yad atyaśiṣyata tad abruvan: vasatu nu na idam iti; tad vasatī-varīṇām vasatīvarītvam<sup>1</sup> iti. sa u ha vā eṣa eva yajño yad graho vāsativaras; taṁ yad etayā vācarcā grhṇāti, yajño vai vāg, yajñenaiva tad yajñam grhṇāti; haviṣmatir imā āpa ity ājyaṁ nu eva ha tad; dhaviṣmān devo adhvāra iti puroḍāśo haivaiṣa; haviṣmāñ ā vivāsatitī savanīyo haivaiṣa paśur; haviṣmāñ astu sūrya iti somo haiva sa rājā-; mṛtaṁ vā āpo, yajño vasatīvaris, taṁ yad etayā vāc(arcā)-nuṣṭubhā grhṇāty, amṛtaṁ vai vāg, amṛtenaivainam tad amṛtaṁ kuroti-; ndrāgnīyor bhāgadheyī (stheti navākṣarāṇi, mitrāvaruṇayor bhāgadheyī)<sup>2</sup> sthety ekādāśa, viśveṣāṁ devānām bhāgadheyī sthety ekādāśa; tāni vā etāni ekatrinṣat sampadyante; yajñe jāgrteti pañca; tāni vā etāni ṣaṭtrinṣat sampadyante; ṣaṭtrinṣadakṣarā brha[ti]ty, amṛtaṁ vā āpaḥ, suvargo loko brhatī; taṁ yad etair yajurbhi(r graham grhītvā)bhīr<sup>3</sup> adbhīr yajamānaṁ pariharaty, amṛtenaivainam tut paribr̥dham<sup>4</sup> suvarge loka etasyāṁ brhatyam ādadhāti.*

<sup>1</sup> So, °varītvam die Hs., nicht °varitvam, wie Weber hat.

<sup>2</sup> Die Kopie hat keine Lücke, aber zweifellos muß so eingeschaltet werden.

<sup>3</sup> So die Lücke vermutungsweise von mir ergänzt.

<sup>4</sup> paribr̥dham.



Dieses Anvākhyāna zu TS. VI. 4. 2. 1 lautet also:

„Dieser Schoppen des übernächtigen Wassers ist das (Soma)-Opfer. Indem er ihn mit diesem Worte, mit (diesem) Verse schöpft, so schöpft er, da das Wort das Opfer ist, das Opfer mit dem Opfer. Der Versteil: „Reich an Opferspeise ist dieses Wasser“ ist das Schmalz; der Versteil: „Reich an Opferspeise ist das göttliche Opfer“ ist der Opferkuchen; der Versteil: „Reich an Opferspeise sucht er zu gewinnen“ ist der Opferbock des Somatages; der Versteil: „Reich an Opferspeise sei die Sonne“ ist der König Soma. — Das Wasser ist Nektar, das übernächtiige Wasser ist das Opfer: indem er dieses mit diesem Verse, (diesem) Worte, (dieser) Anuṣṭubh schöpft, macht er, da das Wort Nektar ist, es (das Opfer) durch Nektar zu Nektar. — Die Formel: „Du bist Indras und Agnis Anteil“ umfaßt neun Silben. Die Formel: „Du bist der Anteil von Mitrāvaruṇa“ umfaßt elf Silben. Die Formel: „Von allen den Göttern bist du der Anteil“ umfaßt elf Silben. Das macht zusammen einunddreißig. Die Formel: „Wacht überm Opfer“ umfaßt fünf. Das alles zusammen macht sechsunddreißig. Das Bṛhatimetreum hat sechsunddreißig Silben, das Wasser ist Nektar, die Bṛhatī ist der Himmelsraum. Indem er den Schoppen mit diesen Formeln schöpft und dann dieses Wasser um den Opferherrn herum trägt, stellt er den durch Nektar gestärkten Opferherrn in den Himmelsraum: in diese Bṛhatī.“

Die Formeln sind TS. I. 3. 12. a, c, d.

**71.** Die Formel TS. I. 2. 2. n; anschließend.

*graho vai grh̥tas tiṣṭhati yajamāno 'sāv eva kṛṣṇājine;<sup>1</sup> sa vai rājñā samgacchate, graho graheṇa samāgacchaty; abhi ca rājānaṃ sunvanti juhvati ca. kva tato yajamāno rājñā<sup>2</sup> vyāvartata iti. svāhā yajñam manasā svāhā dyāvāprthivībhyāñ svāhoror antariksāt svāhā yajñe 'dhi yajñam visrja ity aṅgulir utpicaty; atro ha yajamāno rājñā vyāvartate, 'tro haiva yajñe yajamānaṃ vasativarīṣv apīsrjati, kevalam uveva tato yajamānam abhi sunvanti juhvati, yajamāno haiva nāmāto bhavati.*

<sup>1</sup> *kṛṣṇājinaṃ*, vgl. aber Nr. 49.

<sup>2</sup> *rājño*.

Obschon die Worte eine Übersetzung zulassen, ist der eigentliche Sinn dieses Stückes mir dunkel. Ich übersetze: „Wie ein geschöpfter Schoppen steht dort der Opferherr auf dem schwarzen Antilopenfelle. Er trifft mit dem Soma zusammen: es ist ein Schoppen, der mit einem Schoppen zusammentrifft. Man keltert den Soma und opfert ihn. „Bei welcher Gelegenheit trennt sich der Opferherr von dem Soma?“ Mit der Formel: „Svāhā! das Opfer im Geiste, svāhā! von Himmel und Erde, svāhā! vom weiten Luftraum, svāhā! lasse ich das Opfer in das Opfer frei“<sup>1</sup> streckt er die Finger aus (bis jetzt hatte er die Fäuste geballt): hier ist es, daß der Opferherr sich von dem Soma trennt. Zu diesem Zeitpunkt des Opfers fügt er (nl. der Adhvaryu) den Opferherrn dem übernächtigen Wasser bei. Bloß mit Hinblick auf den Opferherrn keltert und opfert man den Soma von nun an, von nun an heißt er bloß der Opferherr (und wird nicht mehr als Vratya angeredet).‘

Hier wiederum der Sandhi *uveva*, und *utpicati*, worüber Acta Orientalia I. 10, II. 163 zu vergleichen ist.

**72.** Die Formel TS. III. 1. 7. 1; anschließend; neuer Abschnitt.

*tad āhuḥ: katham chandomayam ṛtvijo yajñamukhe yajamānaṃ kurvantīty. āsanyān mā mantrāt pāhi kasyās cid abhiśastyā iti purā prātaranuvākāj juhuyād. brahma ha vā āsanyo mantras; tad vā etad yajuhḥ ṣoḍaśakalam, ṣoḍaśakalo vai yajamānas;² tam etayai-vāhutyaiṣamvid adhvaryuḥ ṣoḍaśānām ṛtvijām mukhe dadhāti; taṃ tataḥ stutaśastrair nyāsupraṇavaiś chandomayam ṛtvijo yajñamukhe yajamānaṃ kurvanti.*

„Da sagt man: „Wie machen die Opferpriester zu Anfang des Opfers den Opferherrn zu einem, der ganz aus dem heiligen Worte besteht?“ Er (d. h. der Adhvaryu) bringe vor der Frühlitanei eine Schmalzspende dar mit der Formel: „Beschütze mich vor dem Spruch des Mundes, vor jeder Verleumdung.“ Der Spruch des Mundes ist das Brahman. Diese Formel besteht aus sechzehn Teilen (d. h. Silben),

<sup>1</sup> TS. I. 2. 2.n, aber mit einer Zutat, die sich auch im Sūtra findet (Acta Orientalia II. 164).

<sup>2</sup> *yajamānaṃ.*

sechzehnteilig ist der Opferherr.<sup>1</sup> Ihn stellt durch diese Spende der solches wissende Adhvaryu in den Mund der Opferpriester, und darauf machen die Opferpriester ihn, den Opferherrn, zu Anfang des Opfers durch die Stutaśastraformeln, durch den Nyāsa und den Praṇava zu einem, der ganz aus dem heiligen Worte besteht.<sup>4</sup>

Vgl. CH. § 117. a und TS. III. 1. 7. 1; zu *nyāsa* vgl. Acta Orientalia II. 103.

**73.** Die Viśvarūpaverse; anschließend.

*sa u ha vā eṣa eva yajño yad graho vāsativaras; tasya kiñ stotraṃ kim uktham iti. tasyo ha viśvarūpā eva stotraṃ prātara-nuvāka uktham.*

Weil das übernächliche Wasser als ein Schoppen (*graha*) betrachtet wird und mit jedem Schoppen ein Sāman der Sänger (*stotra*) und eine Rezitation des Hotr (*śastra* oder *uktha*) verbunden zu sein pflegt, so gelten in diesem Falle die Viśvarūpaverse als Stotra, die Frühlitanei als Śastra. Zu vergleichen ist Baudh. XXV. 21 Anf. und CH. § 120, S. 133.

**74.** Der Soma steht dem Reis und der Gerste und einem Reisbrei gleich. — Neuer Abschnitt.

*sa u ha vā eṣa eva yajño yad graho vāsativaras; taṃ yad agnau juhōti, taṃ nū eva hāgnau saṃbhavati; sa tata ūrdhvo dhūma udeti, so 'ntarikṣaṃ gacchati; tad u haivāntarikṣe saṃbhavati, sa tata ūrdhvo dhūma udeti, sa divaṃ gacchati; tad abhram iva saṃhanti, tad varṣati; yāvantaḥ stokāḥ praścotanti, tāvanto haiva grahās. ta imāṃ āgacchanti, tāvanto haiva grahās. ta imāṃ kṛṣanti, tāvanto haiva grahās; ta muṣṭi(bhī)r iva caryate, tāvanto haiva grahās; tat pakvaṃ muṣṭiparāmarśaṃ lumpanti, tāvanto haiva grahās; ta mṛḍitvopanahya nidadhātī.<sup>2</sup> sa u ha vā eṣa eva somo rājā pratyakṣaṃ yad vr̥hiyavan. — tasya sthāly eva droṇakalaśaḥ, pātrāṇi vāyavyāny, ādhavanīyapūtabhṛtā evāsyaitan yad udaharaṇan, ye 'vaghñanti te 'bhīṣuṇvanti, yaḥ<sup>3</sup> pacatī<sup>3</sup> sa śamitā, ya uddharati sa unnetā, ya upaharanti te camasādhvaryavo, ye 'śnanti ta rtvijāḥ.*

<sup>1</sup> Vgl. Praśnopaniṣad VI. 1.

<sup>2</sup> nidadhātī.

<sup>3</sup> yaṃ pacanti.

sa yaṁ prathamau<sup>1</sup> (piṇḍāv odanasya ni) dadhāty,<sup>2</sup> upāṁśvantayāmau  
 nu eva hāsya tau; yāṁś ta(ta)s trīn, dvidevatiyā haivāsya te; yaṁ  
 tato 'parau, śukrāmanthinau haivāsya tau; yaṁ tato 'param, āgra-  
 yaṇo haivāsya sa; yaṁ tato 'param, ukthyo haivāsya sa; yaṁ tato  
 'param, dhruvo (haivāsya sa; yān evāta ū)rdhvaṁ daśabhyah piṇḍe-  
 bhyah piṇḍān anudadhāti, ya evordhvaṁ daśabhyo grahebhyo grahā  
 grhyante, (ta) u ha vā asya te. sa evaiṣo 'gniṣṭomasammito yad  
 oda(nah). sa ya evaṁ vidvān brāhmaṇāyaudanaṁ pacaty, agniṣṭoma-  
 sammitaṁ haiva (tasmā odanaṁ pacati. — satyaṁ)<sup>3</sup> caiva gāyatrī  
 śraddhā ca pratiṣṭhā; sa yo nu ha satyaṁ ca vadati śrac ca dhatte,  
 tasya nu haitad evaṁ bhavati yathaitad anvākhyānenā, 'tha yo  
 'ṇṛtaṁ ca vadati na ca śraddhatte, no haitasyaitad evaṁ bhavati  
 yathaitad anvākhyānenā, no ha ta . . . (tasmāt satya)ṁ caiva viva-  
 diṣec chrac ca dadhito-; 'ta ma etad eva(ṁ) syād yathaitad anvā-  
 khyāneneti. sa yatkāmenaudanaṁ<sup>4</sup> pacet, tat kirecet.<sup>5</sup> tam uddhṛtya  
 prabhu sarpir upasicya tasmin daśahotāraṁ vyācakṣita; taṁ viduṣe  
 brāhmaṇāya dadyāt; . . .<sup>6</sup> tad devās trīpyanti; deveṣu trīpteṣu sa(rva)m  
 idaṁ trīpyati yad idaṁ kiñ cai-; 'tad dha sma vai tad vidvān āha  
 vādhūlo: dvādaśa nvā ahaṁ pūtraudanaṁ vyūḍhacchandasa āpta-  
 dakṣiṇād vṛṇīyati. tathā hi so 'nnasya mahimānam eva tat.

,Der Schoppen mit dem übernächtigen Wasser ist das (Soma)-  
 Opfer. Indem man ihn (d. h. den mit diesem Wasser vermischten Soma)  
 ins Feuer opfert, dadurch entsteht er im Feuer; von hier erhebt er  
 sich als Rauch und geht in den Luftraum; dadurch entsteht er im  
 Luftraum. Von hier erhebt er sich als Rauch und geht in den  
 Himmel. Hier bringt er das Gewölk zusammen, und es regnet.  
 Wie viele Tropfen hervorträufeln, diese alle sind die Schoppen. Diese  
 (Tropfen) kommen zu der Erde, diese alle sind die Schoppen. Man

<sup>1</sup> *prathamā*.

<sup>2</sup> Die Ergänzung ist nur Vermutung.

<sup>3</sup> So vermuthungsweise von mir ergänzt.

<sup>4</sup> Unsicher: *yaṁkāme*° die Hs.

<sup>5</sup> Wäre *tat kilecchet* möglich?

<sup>6</sup> Lücke von einer halben Zeile.

pflügt die Erde, sät mit den Fäusten die Saat,<sup>1</sup> schneidet sie ab, wenn sie reif ist, stetig mit der Faust sie packend, und nachdem man sie zerstampft und in Säcke getan hat, legt man sie hin. So ist der Soma sichtbarlich mit Reis und Gerste gleichwertig. — Das Dronafaß ist dessen Topf (in welchem man den Reis kocht), die Vāyugefäße sind dessen Schüsseln, Ādhavanīya und Pūtabhṛt sind seine beiden Gefäße zum Wasserschöpfen, die Somakelterer sind die Personen, die ihn (den Reis) abschlagen, der Śamitr ist derjenige, der ihn kocht, der Unnetṛ ist derjenige, der ihn aus (dem Topfe) hebt, die Becheradhvaryus sind diejenigen, die ihn (nl. den gekochten Reis) herbeibringen, die Opferpriester sind diejenigen, die ihn genießen. Die Bissen, die man dem so verfertigten Reismus entnimmt, sind die verschiedenen Somaschoppen.<sup>2</sup> So entspricht der Reisbrei dem Soma.<sup>2</sup> — Vādhula, der dies alles wußte, pflegte zu sagen: „Ich für meinen Teil würde zwölf Reismuschüsseln einem (einzigen) Somaopfer mit versetzten Versmaßen und entsprechendem Opferlohn vorziehen.“ So groß ist des Reises mächtiges Wesen.<sup>3</sup>

### 75. Die Anuvittispende.

. . .<sup>4</sup> *pāriṣathoyena dīvyati, yam etaṃ pūrve<sup>5</sup> śiṅjara ity ācakṣate; te ha pariṣathoyo<sup>6</sup> jigāya (ya)d asya svam āsa; tat sa hāmatto iṅyām<sup>7</sup> anupradadhau;<sup>8</sup> tasyām hārdhapanijitāyām uttasthau: nedya<sup>9</sup> devisyāva iti; so 'pareṇa gārhapatyam . . .<sup>10</sup> rūpeṇendrasyārātikām abhisamkalpamānas; tasya hendraṃ tṛtīyasyām divi sa(ntaṃ) tapo jagāma; sa ha jātavedasam āmantrayamāṇa uvaca: jātavedaḥ, śīro me rujativeti; tam u ha jātavedā uvāca: ṛṣi(r) nṵ āyam apareṇa*

<sup>1</sup> Unsicher. Es scheint der Text, wenn er richtig überliefert ist, nur zu besagen: „er wird mit den Fäusten behandelt.“

<sup>2</sup> Ich habe hier stark gekürzt und gebe nur noch den Schluß.

<sup>3</sup> Der Schlußsatz ist entweder verdorben oder unvollständig.

<sup>4</sup> Lücke von einer halben Zeile.

<sup>5</sup> *pūrva*; oder ist doch *pūrvakiṅjara* richtig?

<sup>6</sup> Hier mit *a*, nicht *ā*. <sup>7</sup> *jāyam*.

<sup>8</sup> L. vielleicht *°dadhyau*. <sup>9</sup> ?

<sup>10</sup> Nach dem Folgenden wenigstens teilweise zu ergänzen: *ṛṇākṛṇḍe nyapadyata*.

*gārhapatyam ṛṇākunḍe<sup>1</sup> nyapādy, a . . . rūpeṇa tavevārātikām abhisamkalpamāno; no hi te tad evaitad rājativeti. tasyārdham vrajīṣyāva iti; tāv indrāgnī ā(va)vrajatus; tam apareṇa gārhapatyam śayānam ājagmatuḥ; tam u ha jātavedā uvāca: ṛṣe kim idam abhūd iti; naivāsītiveti<sup>2</sup> hovāca, yad vai kiñ ca divyāmo yad anye 'smān evā(bhi)bhavanti,<sup>3</sup> tad evaitad adhāma iveti. tam u ha jātavedā uvāca: ṛṣe, 'va vā etaj jesyasy, agada indro 'stv ity; agada indra babhūva, prātas tad ṛṣir avajigāyā-; to no gā vedāḥ . . .;<sup>4</sup> tam hovācai: 'vaṃ caitad<sup>5</sup> abhūd iti; tam tathety ūcatur; ajātasatrur maidhātithaḥ kururūjas, tam tvā gamayīṣyāvas; tasmā ittham ittham vācā prādur bhaviṣyāvo: rājan, yo nāv ettham vedāt, (sa) sma tvā yājayatvād iti; tam u tvam bravasīti hovāca: rājann, aham vai tam agniṃ veda, yasmīṃs tvā devāḥ samavādiṣatā-; 'ham tvā yājayānti; sa trīn vatin ānetavai bravasi kumārān avibhyo 'dhyū(r)ṇāṃs, tām purastād rājñāḥ prasraṣṭavai bravasi; teṣāṃ yo harikeśo bhavitā, so 'ham bhavitāsmi hainam uvāca jātavedāḥ; so 'pi<sup>6</sup> natadrūpa<sup>6</sup> iva tiro darbhastambam bhavitāsmi;<sup>7</sup> sa sma tvam nirjñāyaitad vai tiro 'bhūd iti caturgrhītena gārhapatyasyoddhate darbhastambe hiraṇyam upāsyānuvittim juhuyāc:<sup>8</sup> chṛnotv<sup>8</sup> agniḥ samidhā havam ma iti; tad aham ujjvalitāsmi; tad enaṃ śraddhā vettā<sup>9</sup> te<sup>9</sup> bahu dhanam dātā<sup>10</sup> rājaiṣa.<sup>11</sup> tam aṇjasāyanābhīr aninyatus, tato 'rvāg aṇjasāyunya ājagmatuḥ kurukṣetram; tāv indrāgnī rājñe vācā prādur babhūvatū: rājan, yo nāv ettham vedat, sa sma tvā yājayatād iti; tam haitad ṛṣir āgatyovāca: rājann, aham vai tam agniṃ veda yasmīṃs tvā devāḥ samavādiṣatā-; 'ham tvā yājayānti; sa trīn vatin ānetavā uvāca kumārān avibhyo 'dhyū(r)ṇāṃs, tām purastād rājñāḥ prasraṣṭavā uvāca; teṣāṃ yo harikeśo babhūva so 'gnir babhūva, so 'pi natadrūpa iva tiro darbhastambam babhūva; tad ṛṣir nirjñāyaitad vai tiro 'bhūd iti caturgrhītena gārhapatyasyod-*

<sup>1</sup> ṛṇākunḍo.      <sup>2</sup> ?      <sup>3</sup> ? evabhavanti die Hs.

<sup>4</sup> Lücke von einem Akṣara.      <sup>5</sup> L. vai tad?

<sup>6</sup> Oder vinatadrūpa, oder 'vinatadrūpa?      <sup>7</sup> bhavitāsi.

<sup>8</sup> L. juhuyāḥ śr°?      <sup>9</sup> L. vettātha te?      <sup>10</sup> dātā.

<sup>11</sup> Es scheint ein iti zu fehlen.

*dhate hiraṇyam upāsyānuvittim juhavām cakāra: śṛṇotv agniḥ samidhā havam ma iti; tad agnir vjajvāla; tad enaṁ śraddhā viveda; tasmai bahu dhanam dadau rājaiṣa. tam āpaḥ parisusruvuh; so ha vā eṣā parisrāvati nāma kurukṣetre 'gner āhutih purastād agnyā-dheyasya hūyate, 'nuvittir hy; anūkte prātaranuvāke hūyate, 'nuvittir hi; purastād ukhāsambharaṇasya hūyate, 'nuvittir hi. yasyaitasyām ahutāyām anyat karma kurvanty, anānuvittāgnim u haiva (tam) yājayanty, atha yasyaitasyām hutāyām anyat karma kurvanty, anuvittāgnim u haiva tam yājayanti.*

Die Absicht dieses Stückes ist, die Anuvittispende (vgl. Acta Orientalia II, S. 157) mit dem Verse TS. I. 3. 13. g zu begründen. Diese Spende soll verrichtet werden: 1. unmittelbar nach der Frühlitanei (vgl. CH. § 124. s. f. und vgl. TS. VI. 4. 3. 2); 2. (und in dieser Hinsicht steht das Vādhūlaritual allein) vor der Gründung der sakralen Feuer (so auch das Sutra selber); 3. ehe man die zur Anfertigung der Feuerpfanne für das Agnicayana benötigten Gegenstände zusammenbringt; das Sūtra selber lautet: *caturgrhītaṁ grhṇīte, taj juhōti śṛṇotv agniḥ samidhā havam ma ity anuvittim āhavanīye.*

Da dieses merkwürdige Stück gerade am Anfang sehr verstümmelt ist und auch sonst unüberwindliche Schwierigkeiten bietet, kann eine Übersetzung nicht versucht werden. Es scheint, daß ein gewisser Ṛṣi im Spiel das Seinige verloren hat, weshalb er sich hinter dem Gārhapatya auf einen *ṛṇākunḍa* hinlegt, mit der Absicht, den Gott Indra zu zwingen. Die Askese des Ṛṣi erreicht den Indra in dem dritten Himmel und dieser bekommt dadurch Kopfweh. Agni weiß ihm klarzulegen, daß der Ṛṣi daran schuld sei, und die beiden Götter begeben sich zu ihm, wo er hinter dem Gārhapatya liegt. Agni fragt ihn, warum er so handle, und der Ṛṣi entgegnet, daß er es so macht, weil alles, was er im Spiele aufsetzt, von anderen ersiegt werde. Unter der Bedingung, daß Indra wieder gesund werden möge, verspricht ihm Agni, daß er im Spiele alles wieder zurückgewinnen werde. So geschieht es denn auch. Im Verfolg versprechen Agni und Indra dem Ṛṣi, daß sie ihn zu Ajātaśatru, dem Sohn des Medhatithi, einem König der Kurus, hinführen werden; daß sie sich

diesem König zeigen werden und zu ihm sagen werden, daß derjenige von den beiden (nl. von Agni und Indra), der das *ettha* kenne, daß dieser als Opferpriester für ihn auftreten müsse; daß aber der Ṛṣi zum König sagen müsse, daß er das Feuer kenne, über welches die Götter sich mit ihm (nl. dem König) beredet(?) haben, und daß er als sein Opferpriester auftreten müsse. Dann müsse der Ṛṣi den König drei *vatis* herbeizuführen heischen, die männlichen Geschlechtes und neugeboren und mit Schafwolle bedeckt sein sollen; diese soll er vor dem König loslassen, und derjenige *vati*, der gelbhaarig sein würde, dieser würde Agni sein. Dann werde Agni in der Gestalt eines *natat*(?) in ein Darbhabüschel verschwinden, und sobald der Ṛṣi dies bemerkt habe, soll er auf der Stätte des Gārhapatya über ein Darbhabüschel ein Stückchen Gold legen und darüber die Anuvittispende darbringen. Dann werde Agni hoch aufflammen, der König werde von Opferwilligkeit erfüllt werden und ihm großen Reichtum schenken. Alles geht dann so, wie Agni gesagt hatte. Derjenige, welcher den oben erwähnten rituellen Handlungen die Anuvittispende vorangehen läßt, wird einer, der sich den Agni erworben hat.

Hoffentlich wird ein Fachgenosse unser Verständnis dieser Stelle fördern! Unbelegt sind die Zusammensetzungen *anupradadhāti* (vielleicht *anupradhyāyati*!) und *abhisamkalpate*; unbekannt sind die Worte *arātikā*, *ṛṇākunḍa*, *ettha*, *vati* und *adhyūrṇa*. Zu *añjasāyāni* bemerke ich, daß im Ait. br. *añjasāyana* vorkommt.

#### 76. Die Zahl der Schläge mit den Preßsteinen.

*idaṃ vā anvāhuḥ: prāṇo vā eṣa yad upāñśur . . .* (TS. VI. 4. 5. 1) . . . *aṣṭau kṛtvo 'gre 'bhiṣṇoty ekādaśa kṛtvo dvitīyaṃ dvādaśa kṛtvas tṛtīyaṃ; ya eva devāḥ prātahsavanabhājo ye mādhyandinasavanabhājo ye tṛtīyasavanabhājo vasava rudrā ādityā ity atro haivaināṁś tarpayaty; atrasaṁsthita hainena caraty evaṃvit; sa yo ha vā evaṃvidam etasmin kāle ceṣṭantam upa vā mīmāṃsetānu vā vyāharet, taṃ brūyād: etasyai tvā devatāyā āvr̥ścāmi ye devate ārabhyāsai; tvam evaitāṃ (ārtim) āriṣyasīti; śaśvad dha vai tathaiva syād yathainam brūyāt; tasmān nu ha yajñasyāvid eva syān nopadraṣṭā.*



Zu dieser Stelle ist Nr. 28. d zu vergleichen, wo ich aber statt des überlieferten *yadevate* vorgeschlagen hatte *yad devate*. Vielleicht ist aber auch dort *ye devate* zu lesen. Der Dual ist aber hier undeutlich.

**77.** Das Wesen der Upāṃśu- und Antaryāmaschoppen.

*tad vā idam anvāhur: yad vai divā bhavaty, apo rātriḥ praviśati . . . (TS. VI. 4. 2. 4) . . . ahorātrayor evāsmāi varṇaṃ grhṇāti. naktam upāṃśu grhṇiyād ity āhur, ahar ha vā upāṃśur, āpaḥ somo rājā; yatraiva tadāhar bhavati, tata enaṃ grhṇāti. divāntaryāmaṃ grhṇiyād ity āhū, rātrir vā antaryāma, āpaḥ somo rājā; yatraiva tadā rātrir bhavati, tata enaṃ grhṇāti. naktam upāṃśu grhṇaty: ahna<sup>1</sup> eva<sup>1</sup> rātriṃ nigṛhṇāti; divāntaryāmaṃ grhṇāti: rātriyā evāhar nigṛhṇāti. tāv u ha vā etāv ahorātrāv eva bhavato yad upāṃśvantaryāmau; tāv u ha vā etau prāṇāpānau bhavato yad upāṃśvantaryāmau; tāv u ha vā etau sūryācandramasāv eva bhavato yad upāṃśvantaryāmau; sa yo ha vā evam anayor etām upaniṣadam veda: prāṇāpānau ma iti, śaśvad<sup>2</sup> dha<sup>2</sup> sarvam āyur ety, amṛto 'muṣmin loke bhavati jarasā visrasāsmāl<sup>3</sup> lokāt praiti.*

Die Stelle ist Anvākyāna zu TS. VI. 4. 2. 4; der Gedanken-gang ist nicht überall klar. ,Wer diese Geheimlehre (diese esoterische Lehre, diese Upaniṣad) über diese Schoppen kennt, nl. daß sie der Aushauch und der Einhauch sind, lebt gewiß die normale Dauer des Lebens und geht (nur) durch Alter und Zerfallung von dieser Welt fort.'<sup>4</sup>

**78.** Die Zweigötterschoppen werden mit einem Gefäß geschöpft, mit zwei Gefäßen geopfert.

*. . . ity adhidevatam;<sup>5</sup> athādhipuruṣam: ekapātrā dvidevatyā grhyante, dvipātrā hūyantu iti; yad ekapātrā grhyante, tasmād eko 'ntarataḥ prāṇo; dvipātrā hūyante, tasmād dvau (dvau) bahiṣṭāt prāṇā. ekapātrā dvidevatyā grhyante, dvipātrā hūyantu iti: yad ekapātrā grhyante, tasmād ekaṃ puruṣasya (śi)ṣṇaṃ; dvipātrā hūyante, tasmād dve<sup>6</sup> samānataḥ sravato mūtraṃ ca vājinaṃ ca.*

<sup>1</sup> So verbessert: *ahnaiva* die Hs. <sup>2</sup> *śaśvacca*.

<sup>3</sup> *viśrasā°*. <sup>4</sup> Vgl. TBr. III. 8. 20. 5. <sup>5</sup> *adhidaivam*.

<sup>6</sup> *tasmādvē*, vielleicht könnte auch *tasmād vai* gelesen werden.

Dies ist Anvākhyāna zu TS. VI. 4. 9. 3, und der erste Teil ist mit diesem Texte gleichlautend. Daß die Zweigötterschoppen mit einem einzigen Gefäß geschöpft, mit zwei Gefäßen geopfert werden (vgl. CH. § 144), darum hat der Mann einen einzigen Penis, aus welchem zusammen hervorkommen sowohl der Urin wie der Samen. Zu *adhipuruṣam* vgl. Nr. 20. Noch einmal (im Ait. br.) begegnet man *vājina* mit der Bedeutung *retas*.

**79.** Einem Ātreya wird die erste Dakṣiṇā geschenkt.

*vāk ca ha vai manaś ca yajñam pariṅghānāv aitām;*<sup>1</sup> *tasyai ha vāco manasā paryāptāyā*<sup>2</sup> *apriyeṇa garbho 'sramsata;* so 'trir ṛṣir abravīt, sū devān abravīd: *imaṃ me bhīṣajyateti; tam etena hiraṇyena dakṣiṇābhīr abhiṣajyaṃs; tasmād ātreyaḥ prathamāya hiraṇyaṃ dakṣiṇāṃ nayanti; etasyai haiva tad devatayai matsaram apaninīṣanto*<sup>3</sup> *pīdam evātreyaḥ*<sup>4</sup> *hiraṇyaṃ dakṣiṇāṃ nayanti.*

Daß einem Ātreya Gold als Dakṣiṇā gegeben wird, findet sich nicht in den Taittirīyatekten, wohl aber im ŚBr. (IV. 3. 4. 21) und in Ms. und Kāth., vgl. die Bem. zu Āp. śrs. XIII. 6. 12 (Übers.). Daß er zuerst das Gold erhält, findet man nur bei den Baudhāyanīyas. Die ganze obige Stelle ist ziemlich undeutlich, vielleicht auch unvollständig überliefert. Zu beachten ist das selten vorkommende Desiderativ zu *nayati*: ‚die Mißgunst dieser Gottheit zu beseitigen wünschend, bringt man auch jetzt einem Ātreya das Gold als Dakṣiṇā.‘

**80.** Der Āgrayanaschoppen.

*tad vā idam anvāhur: devāsuraḥ saṃyattā āsan; te devā etaṃ yajñavajraṃ paryapaśyan yad āgrayanaṃ; tenāsuraṃ aghnann iti; tathā evaitena yajñavajreṇa yajamāno dviṣato bhrātṛvyān hanti. sa yo ha vā evaṃvidam etasmin kāle ceṣṭantam upa vā mīmāṃsetānu vā vyāhared, dhīmṛtyainam nirdiśed: yena devā vajreṇāsuraṃ aghnan, tena tvā hanti,*<sup>5</sup> *asau purā*<sup>6</sup> *dvātriṃśyai*<sup>6</sup> *maṛiṣyatiti;*<sup>5</sup> *tathā haiva syāt.*

<sup>1</sup> ? *pariṅghānaitām.*      <sup>2</sup> *optāya.*

<sup>3</sup> *avininīṣanto.*      <sup>4</sup> *atreyaḥ.*

<sup>5</sup> Es ist *hanmi* und *maṛiṣyasāti* zu vermuten.

<sup>6</sup> So vermute ich statt des handschriftlichen *purādvātriṃśyai*.

,Da sagt man nachträglich: „Die Götter und die Asuras lagen im Kampfe; da erschauten die Götter diesen Blitz des Opfers: den Āgrayanascoppen. Dadurch erschlugen sie die Asuras.“ In derselben Weise erschlägt der Opferveranstalter mit diesem Blitz des Opfers seine ihn hassenden Nebenbuhler. Wer es auf den solches Wissenden, der zu dieser Zeit (des Opfers handelnd) auftritt, abgesehen hätte oder ihn verfluchen wollte, diesen soll er (d. h. der Adhvaryu), nachdem er das *him* ausgesprochen hat, anweisen mit den Worten: „Durch den Blitz des Opfers, wodurch die Götter die Asuras erschlugen, erschlage ich dich: vor dem zweiunddreißigsten Tage wirst du, o Soundso, sterben.“ Und es würde sich so ereignen.’

Es ist merkwürdig, daß die Stelle, wozu hier ein Anvākhyāna gegeben wird, sich, soweit ich sehe, in keinem Brāhmaṇa nachweisen läßt. Zu *dvātriṃśyai* ist *rātriya* zu denken.

### 81. Die Pavamānas den Ukthyas gegenüber.

*parāñcaḥ pavamānā yanti; tasmāt trayāḥ parāñca ṛtavo: vasanto grīṣmo varṣāḥ; (abhyāvartam ukthyā grhyante; tasmāt trayo ’rvāñca ṛtavaḥ: śarad dhemantaḥ śisirāḥ).*<sup>1</sup> *parāñcaḥ pavamānā yanti; tasmāt parāñca eva māsā yanty; abhyāvartam ukthyā grhyante; tasmād abhyāvartam ardhāmāsā yanti, parāñcaḥ pavamānā yanti; tasmāt sakṛd gatā*<sup>2</sup> *eva devā amṛtāḥ suvargaṃ lokam;*<sup>3</sup> *abhyāvartam ukthyā grhyante; tasmād abhyāvartam prajāḥ prajāyante. — tāni vā etāni dvādaśāgniṣṭomasya stotrāṇi: dvādaśa māsāḥ saṃvatsaras; tāny u vai ṣaḍ eva bhavanti: ṣaḍ vā ṛtavaḥ saṃvatsaras; te dve eva bhavato: dve dyāvāprthivī, dve ahorātre, dve adhvarasya vartanī: devā u ha vā anyatarām adhvarasya vartanīm upajīvanti, manusyā anyatarām.*

,Die (drei) Pavamāna (stotras) gehen hinwärts (d. h. sie werden auf nicht wiederkehrenden, auf nicht wiederholten Versen gesungen): deshalb sind drei Jahreszeiten: Frühling, Sommer und Regenzeit, hinwärts gerichtet.<sup>4</sup> Stetig zurückkehrend (d. h. auf Versen gesungen: die, wenn sie benutzt sind, wieder von vorne an benutzt werden)

<sup>1</sup> Etwas Derartiges muß ausgefallen sein, die Hs. deutet keine Lücke an.

<sup>2</sup> *sakṛd gatā*.

<sup>3</sup> Die Wortfolge ist befremdend.

<sup>4</sup> Wohl weil sie die zunehmende Hälfte des Jahres bilden.

werden die Ukthya(schoppen) geschöpft (und die Verse bei deren Stotra gesungen): deshalb sind drei Jahreszeiten herwärts gerichtet:<sup>1</sup> Herbst, Winter und Śīsira. — Die Pavamānas gehen hinwärts: deshalb gehen die Monate hinwärts. Die Ukthyas werden stetig zurückkehrend geschöpft: deshalb kehren die Halbmonate stetig zurück.<sup>2</sup> — Die Pavamānas gehen hinwärts: deshalb sind die Götter keinem Tode ausgesetzt, ein für allemal in den Himmelsraum eingegangen. Die Ukthyas werden stetig zurückkehrend geschöpft. Deshalb werden die Geschöpfe immer wieder (zur Erde) zurückkehrend geboren.<sup>3</sup> — Die Stotras des Agniṣtoma sind zwölf an der Zahl: zwölf Monate hat das Jahr. Sie sind sechs an der Zahl: sechs Jahreszeiten hat das Jahr. Sie sind zwei an der Zahl: zwei sind Himmel und Erde, zwei sind Tag und Nacht, zwei sind die Bahnen<sup>4</sup> des Opfers: die Götter leben von der einen, die Menschen von der andern.<sup>5</sup>

## 82. Das Ājyaśāstra des Hotṛ; anschließend.

*anuṣṭubhā pavamānaḥ hotā śamsaty; agnir vai pavamāno, vṛṣṭir anuṣṭup; tasmād imām agninābhiniṣṭvāṣā<sup>6</sup> vṛṣṭiḥ prajānayanāy anusameti; yasmād evaṁ etad yajñe kriyate; dve dve pade nyasyaty, anuṣṭubhaḥ hotā śamsa;<sup>6</sup> dvīpād u vai yajamāno; <sup>7</sup>tro ha yajamāno nā(nā)śa evānayoḥ lokayoḥ pratitiṣṭhati.*

Die schwierige Stelle bezieht sich auf das Ājyaśāstra des Hotṛ, welches mit dem Bahispavamāna parallel läuft. Dabei gilt als Sūkta das an Agni gerichtete Lied in Anuṣṭubhversen ṚS. III. 13, vgl. CH. S. 233. Wenn man Ait. br. II. 37. 1 vergleichen darf, ist *nyasyati* mit *viharati* gleichbedeutend (vgl. Acta Orientalia II, S. 158). Zum Schluß vgl. Nr. 92; zu *nānāśa* Nr. 50.

## 83. Die Schoppen sind eine Wiederbelebung der Götter.

*idaṁ vā anvāhur: ubhaye vā ete prajāpater adhy asṛjyanta devās cāsurās ca; tān na vyajānād ime 'nya ime 'nya iti. sa devān*

<sup>1</sup> Wohl weil sie die abnehmende Hälfte des Jahres bilden.

<sup>2</sup> Was hat sich der Autor hierbei gedacht?

<sup>3</sup> Vgl. ŚBr. III. 8. 4. 18.

<sup>4</sup> Vgl. Kauṣ. br. VI. 11.

<sup>5</sup> ? Als Notbehelfkonjekturen schlage ich vor: *abhinivartān sū.*

<sup>6</sup> ? So die Hs. auch Nr. 92.

*aṁśūn akarot; tān abhyaṣuṇot; tān pavitreṇāpunāt; tān purastāt pavitrasya vyagrīṇāt; te grahā abhavan; tad grahāṇāṁ grahatvam.<sup>1</sup> tāv u ha vā etāv ahorātrāv eva bhavato yad upāṁśvantaryāmau, tāv u ha vā etau prāṇāpānāv eva bhavato yad upāṁśvantaryāmau, tāv u ha vā etau sūryācandramasāv eva bhavato yad upāṁśvantaryāmau; (yad upāṁśvantaryāmau) grīṇāti, prāṇāpānau haiva tat punar jāyete; — atha yad aindravāyavaṁ grīṇātindravāyū haiva tat punar jāyete; atha yan maitrāvaruṇaṁ grīṇāti, mitrāvaruṇau haiva tat punar jāyete; atha yad āsvinaṁ grīṇāti, āsvinau haiva tat punar jāyete; atha yac chukrāmanthinau grīṇāti, sūryācandramasau haiva tat punar jāyete; atha yad āgrayaṇaṁ grīṇāti, viśve haiva tad devāḥ punar jāyante; 'tha yad ukthyaṁ grīṇātindraś ca haiva tad viṣṇuś ca punar jāyete; atha yad dhruvaṁ grīṇāti, asāv u haiva sa ādityaḥ punar jāyate; 'tha yad rtugrahān grīṇāti, rtavo haiva tat punar jāyante; 'tha yad aindrāgnaṁ grīṇātindrāgnī haiva tat punar jāyete; atha yad vaiśvadevaṁ grīṇāti, viśve haiva tad devā punar jāyante; 'tha yan maitrāvaruṇaṁ grīṇāti, maitrāvaruṇau haiva tat punaḥ punar jāyete; atha yad aindraṁ grīṇātindro haiva tat punar jāyate; 'tha yad aindrāgnaṁ grīṇātindrāgnī haiva tat punaḥ punar jāyete; iti nu prātaḥsavanam.*

Da in dem zugrunde liegenden Brāhmaṇa gesagt wurde, daß die Götter in die Schoppen eingegangen waren, gibt das Anvākhyāna an, welche Gottheiten durch das Schöpfen der verschiedenen Grahas wiedergeboren werden. Der Text hat zuweilen einfaches, zuweilen doppeltes *punar*; vielleicht ist überall das doppelte herzustellen. — In derselben Weise werden darauf die Grahas des Mittagsdienstes behandelt (Śukrāmanthin, Āgrayaṇa, die beiden Marutvatiya, der Ukthya, der 3. Marutvatiya, der Mahendra) und die des Nachmittagsdienstes (Āditya, Āgrayaṇa, Sāvitra, Mahāvaiśvadeva, Pātnivata, Hāriyojana). Dann schließt das Anvākhyāna: *tad vā etat punarjanitraṁ nāmānvākhyānaṁ; tad ya evaṁ vedaivaṁ haivaiṣu lokeṣu punaḥ punar jāyate.*

<sup>1</sup> Soweit TBr. I. 4. 1. 1.

**84.** Fortsetzung; anschließend; neuer Abschnitt.

*tad āhur: na vai mṛtyumān anyam ātmanāmṛtam*<sup>1</sup> *arhati kartuṃ; yadā hy eva sa ātmanāmṛto*<sup>1</sup> *bhāvaty, atha haivānyam ātmano 'mṛtam arhati kartuṃ. tad āhuḥ: kā devatā bhūtvartviḥ yajñamṛkhe yajamānaṃ vahantīty; agnir haivo bhūtvā hotā yajñam va(haty; āsvinau)*<sup>2</sup> *haiva bhūtvādhvaryū yajñam vahato; maitrā-varuṇau (haiva bhūtvā maitrāvaruṇo) yajñam vahati-; 'ndro haiva bhūtvā brāhmaṇācchaṃsī yajñam vahati; maruto haiva bhūtvā potā yajñam vahati; gnāvo haiva bhūtvā neṣṭā yajñam vahaty; agnir haiva bhūtvāgnīdhro (yajñam vahati; candramā*<sup>2</sup> *haiva) bhūtvā brahmā yajñam vahati; sūryo haiva bhūtvodgātā yajñam vahati; prajāpatiḥ haiva bhūtvā sadasyo yajñam vahati; tasmān nu ha bahulatamo bahu vittamaḥ syād yat sadasyaḥ, prajāpatiḥ hi; viṣṇur haiva bhūtvācchāvāko yajñam vahati; (parjanya haiva)*<sup>3</sup> *bhūtvonnetā yajñam vahati; tasmān nu ha sa varṣatīva, parjanya hi.*

„Da sagt man: „Derjenige, der mit dem Tode behaftet ist, kann nicht einen anderen selber unsterblich machen. Wenn er ja selber unsterblich ist, so kann er einen anderen als sich selbst unsterblich machen.“ Da sagt man: „Die Opferpriester werden am Anfang des Opfers jeder zu einer Gottheit und führen den Opferherrn (zum Himmelsraume, machen ihn also gewissermaßen unsterblich).“ Der Hotṛ führt als Agni das Opfer; die beiden Adhvaryus führen es als die Āśvins; der Maitrāvaruṇa führt es als Mitra und Varuṇa; der Brāhmaṇācchaṃsin als Indra; der Potṛ als die Maruts;<sup>4</sup> der Neṣṭṛ als die Gattinnen der Götter;<sup>4</sup> der Āgnīdhra als Agni; der Brahman als der Mond; der Udgātṛ als die Sonne; der Sadasya als Prajāpati; deshalb soll der Sadasya der zahlreichste (an Nachkommen) und der am meisten Wissende sein: er ist ja Prajāpati; der Acchāvāka führt es als Viṣṇu; der Unnetṛ als Parjanya; deshalb läßt dieser, sozusagen, den Regen fallen:<sup>5</sup> er ist ja Parjanya.“

<sup>1</sup> *ātmano'mṛto*.      <sup>2</sup> Die Ergänzung ist lauter Vermutung!

<sup>3</sup> Es fehlt vielleicht etwas mehr als das von mir Ergänznte.

<sup>4</sup> Vgl. die Pravṛtahomas, CH. § 141.

<sup>5</sup> Indem er der Priester ist, der den Soma eingießt (?).

Am meisten auffallend ist der Satz *tasmān nu ha bahuḥatamo bahuvittamo syād yat sadasyaḥ*, wo man erwartet: *tasmān nu haḥṣa . . . yat sadasyaḥ*; die Überlieferung steht aber fest, da der Satz ganz so in der Vyākhyā zitiert wird.

**85.** Die Opferpriester als Versmaße. Schirring und Losmachung; anschließend; neuer Abschnitt.

*tad āhur: na vā apakṣaḥ suvargaṃ lokam abhivodhūm arhatīti. chandāṃsi vai devānāṃ pakṣāṇi;*<sup>1</sup> *tāni chandāṃsi bhūtvartvijo yajñamukhe yajamānaṃ vahanti: (adhvaryū hai)va*<sup>2</sup> *gāyatriyaṃ bhūtvā yajñam vahato; ’nuṣṭug*<sup>3</sup> *ghaiva*<sup>4</sup> *bhūtvā maitravarūṇo yajñam vahati; triṣṭug*<sup>4</sup> *ghaiva*<sup>4</sup> *bhūtvā brāhmaṇācchāṃsi yajñam vahaty; uṣṇihakakubho haiva bhūtvāgnidhro yajñam vahati; bṛhatī haiva (bhūtvā brahmā) yajñam vahati; jagatī haiva bhūtvodgātā yajñam vahati; paṅktir haiva bhūtvā sadasyo yajñam vahaty; aticchandā haiva bhūtvācchāvāko yajñam vahati; vicchandasi haiva bhūtvā subrahmanyaś connetā (ca) yajñam vahatas. — tad āhur: na vā aryuktaḥ suvargaṃ lokam abhivodhūm arhatīti. kvaṣṣāṃ yoga iti. teṣāṃ vā adaḥ prātaḥsavane pravaraiḥ saha yogo: ’gnim yunaḥjmi prātaryāvāṇam uṣābudhaṃ svāhety; eṣa vā eṣāṃ yoga ity āhuh. — kvaṣṣāṃ vimoka iti. teṣāṃ vā adas trītyasavane purastāt samīṣṭayajusāṇi vimoka: ud o hy aguh pratikūlam iva bhadraḥ iti.*

„Da sagt man: „Wer keine Flügel hat, kann (einen) nicht (zum Himmelsraum) hinführen.“ Die Versmaße sind die Flügel der Götter; die Opferpriester werden am Anfang des Opfers zu diesen Versmaßen und führen (vermitteltst dieser Flügel) den Opferherrn hin: die beiden Adhvaryus als Gāyatrī, der Maitravarūṇa als Anuṣṭubh, der Brāhmaṇācchāṃsin als Triṣṭubh, der Āgnidhra als Uṣṇihakakubha, der Brahman als Bṛhatī, der Udgātṛ als Jagatī, der Sadasya als Paṅkti, der Acchāvāka als Aticchandasi, der Subrahmanya und Unnetṛ als Vicchandasi. — Da sagt man: „Einer, der nicht angeschirrt ist, kann nicht (zum Himmelsraum) hinführen. Wo werden die Priester

<sup>1</sup> *pakṣiṇi.*

<sup>2</sup> Vielleicht fehlt noch etwas mehr, da der Hotṛ nicht erwähnt wird.

<sup>3</sup> *raṣṭuṣcaiva.*

<sup>4</sup> *triṣṭugvaiva.*

angeschirrt?“ Die Antwort ist: „Ihre Anschirrung findet dort (d. h. später) im Morgendienste statt, zugleich mit den Pravara(spenden), mit der Formel: «Den Agni schirre ich an, den in der Frühe kommenden, den mit dem Morgenlichte erwachenden, svāhā!»“ „Wo ist ihre Lösung?“ „Ihre Lösung findet dort (d. h. später) im Nachmittagsdienste statt, vor den Samiṣṭayajus(spenden), mit dem Verse: «*ud o hy āguḥ*»“ usw.<sup>1</sup>

Zum zweiten Teile dieses Stückes bemerke ich, daß die Vādhūlas, jedesmal nach dem Pravara (vgl. CH. § 141. b) jedes Opferpriesters, den Adhvaryu eine Spende verrichten lassen mit einer nirgendwo anders vorkommenden Formel, die stets, je nach der Gottheit, variiert wird. Das Sūtra dazu lautet: *juhute hotā pravrtāhutim juṣṭo vāco bhūyāsam ity; athādhvaryur juhoty agnim yunajmi* usw. Nach jedem folgenden Pravara wird die Formel variiert, aber überall findet man die Wortform *uṣābudh*, nicht *uṣarbudh*, vgl. Acta Orientalia II, S. 159. — Der letzte Teil, *vimoka*, bezieht sich auf die Samiṣṭayajus des Savanabockopfers, unmittelbar bevor man zum Avabhṛtha hingeht, vgl. CH. § 252. Hier lautet das einschlägige Sūtra: *adhvaryuḥ prapadya havirdhāne caturgrhītaṁ grhṇite, taj juhoty ud ā hy āguḥ pratikūlam iva bhadrā iti vimocanīyām* usw., vgl. Acta Orientalia IV, S. 163. — In dem Verse ist vielleicht *ud u hy āguḥ* zu lesen.

### 86 a. Die Vaipruṣaspenden; anschließend; neuer Abschnitt.

*prātaḥsavane somena rājñābhiṣūyamāṇenā prthivy apūryata; te devā abruvan: prthivī nvā anenāpūri; kasmā imaṁ hoṣyāma iti; 'ndrāyety abruvann, indrasya vācedaṁ jaṭharaṁ sambhaviṣyatīti; tam indrāyājuhavur: yas te drapsa skanduti . . . (TS. III. 1. 10. c) . . . taṁ juhomi svāheti; tenendraḥ suhito vīvāsraṁsata; tasmād utaitad indraḥ suhito vīva sraṁsate; tam etayopariṣṭād adhyajuhavur: ṛcā stomaṁ samardhayeti; prāṇo vai gāyatrī, prāṇenaivainaṁ tat samardhayaṁs;<sup>1</sup> tasmād eṣaitāsām anucarī hūyate. — tena vai mādhyandine 'bhiṣūyamāṇenāntarikṣam<sup>2</sup> apūryata; te devā abruvann:*

<sup>1</sup> L. *samārdha*°. Auch im Verfolg hat die Hs. immer *samardha*°.

<sup>2</sup> D. i. wahrscheinlich (vgl. den Anfang): °*māṇenā antari*°.



*antarikṣam nvā anenāpūri; kasmā imam hoṣyāma iti; 'ndrāyety abruvann, indrasya vāvedaṃ jaṭharaṃ saṃbhaviṣyatīti; tam indrāyavājuhavur: yo drapso aṅśuḥ patitaḥ . . . (TS. III. 1. 10.d) . . . taṃ juhomi svāheti; tenendraḥ suhito vivāsransata; tasmād utaitad indraḥ suhito vīva sraṃsate; tam etayaivopariṣṭād adhyajuhavur: ṛcā stomaṃ samardhayeti; prāṇo vai gāyatrī; prāṇenaivainaṃ tat samardhayaṃś; tasmād evaitāsām anucārī hūyate. — tena vai tṛtīyasavane 'bhiṣūjamāṇena<sup>1</sup> dyaur apūryata; te devā abruvan: dyaur nvā anenāpūri; kasmā imam hoṣyāma iti; 'ndrāyety abruvann, indrasya vāvedaṃ jaṭharaṃ saṃbhaviṣyatīti; tam indrāyavājuhavur: yas te drapso madhumāṃ . . . (TS. III. 1. 10.e) . . . taṃ juhomi svāheti; tenendraḥ suhito vivāsransata; tasmād utaitad indraḥ suhito vīva sraṃsate; tam etayaivopariṣṭād adhyajuhavur: ṛcā stomaṃ samardhayeti; prāṇo vai gāyatrī; prāṇenaivainaṃ tat samardhayaṃś; tasmād eṣaitāsām anucārī hūyate.*

Während die anderen Taittiriyaśakas zu dem *vīpruṣāṃ homa* alle die drei Formeln TS. III. 1. 10. c, d, e verwenden, verfahren die Vādhūlas so, daß beim Morgendienste die erste, beim Mittagsdienste die zweite, beim Nachmittagsdienste die dritte Formel verwendet wird und nach jeder Spende eine folgende (*āhutir anucārī*) mit TS. I. c. b stattfindet. Der Hauptinhalt des oben gegebenen Zitates ist, daß beim Morgendienst die Erde, beim Mittagsdienst der Luftraum, beim Nachmittagsdienst der Himmel von dem gekelterten Soma gänzlich angefüllt wurde; die Götter beschlossen nun, diesen (überflüssigen) Soma dem Indra darzubringen, damit dieser zu seinem Bauche werde. Indra wurde dadurch zwar gesättigt, aber (weil er zuviel bekommen hatte), sozusagen aufgelöst; und nun stärkten ihn die Götter durch die Spende mit dem Verse TS. III. 10. 1. b, welcher ein Gāyatrīvers ist, und weil die Gāyatrī der Hauch ist, stärkten sie ihn durch den Hauch. — Zu beachten ist der aor. pass. *apūri* (*āpūri* zu *āpūryate*), der bis jetzt nur noch bei Baudhāyana (XX. 1 : 1. 2) angetroffen ist, sonst aber nur bei den Grammatikern belegt ist.

<sup>1</sup> L. wahrscheinlich *omāṇenā*, vgl. den Anfang.

**86 b.** Fortsetzung; anschließend; neuer Abschnitt.

sa yat prthivyaṃ vyapruṣṇāt, tat prthivyaṃ annam abhavad;  
 atha yad antarikṣe (vyapruṣṇāt, tad antarikṣe) 'nnam abhavad; atha  
 yad divi vyapruṣṇāt, tad divy annam abhavat; tad vā idaṃ sarvaṃ  
 somena vṛtaṃ<sup>1</sup> yad idaṃ kiñ ca; te devā abruvan: sarve nvā anenemā  
 lokāḥ pūrṇā durgopāḥ, katham enān gopśyāma iti; sa yat prthivyaṃ  
 vyapruṣṇāt, tasyāgnim eva goptāram akurvann; atha yad antarikṣe  
 (vyapruṣṇāt, tasya vāyūm eva goptāram akurvann; atha yad divi)  
 vyapruṣṇāt, tasyādityam eva goptāram akurvañs. tā vā etā devatā  
 evaṃ vibhaktā<sup>2</sup> imāṃllokān<sup>3</sup> gopāyanty; etāsāṃ eva devatānāṃ sā-  
 yujyaṃ salokatāṃ jayati ya evaṃ vedai-. 'tad dhasma vai tad  
 vidvān āha vādhūlo: yena kena ca sahāśnāmi,<sup>3</sup> somo vāva me rājā  
 bhakṣito bhaviṣyatiti; sa yo ha vā evaṃvidvān yena kena ca sa-  
 hāśnāti, somo haivāsya rājā bhakṣito bhavati. — tad vā etac can-  
 dramā evādeśenaitad brahma bhavaty; etasyai devatāyai sāyujyaṃ  
 salokatāṃ jayati ya evaṃ veda.

In diesem Stück ist *vipruṣṇāti* nach der 9. Präsensklasse zu beachten, eine Bildung, die bis jetzt nur aus den Grammatikern belegt zu sein scheint. Nicht recht deutlich ist die Aussage des Vādhūla am Schlusse; *yena kena ca* ist wohl Neutrum; da alles durch den von Indra entlassenen Soma gefüllt ist, so genießt man, was man immer essen möge, dadurch den Soma(?).

**87.** Die Somaspenden; anschließend; neuer Abschnitt.

dve ha vā āhutī agnihotram: udakaṃ ca yat ca kiñ cānyat;  
 tisro ha vā āhutayaḥ paurṇamāsy: udakaṃ puroḍāśīya ājyaṃ; ca-  
 tasro (ha) vā āhutayo 'māvāsyaī: 'tā eva tisraḥ sānnūyyam eva  
 caturthī; pañca ha vā āhutayaś cāurmāsyāny: etā eva catasro  
 nirmanthya eva pañcamy amṛtā iti; ṣaḍ (ha) vā āhutayaḥ paśu-  
 bundha: etā eva pañca māmśam<sup>4</sup> eva ṣaṣṭhī; sapta ha vā āhutayaḥ  
 saumyo 'dhvara: etā eva ṣaṭ soma eva rājā saptamī. tā u vai punar  
 ekaiva bhavati: 'dhma eve-, 'dhme hy evaitā āhutayaḥ pratitiṣṭhanti;

<sup>1</sup> vṛttaṃ.<sup>2</sup> vibhaktamālokān.<sup>3</sup> ośnāti.<sup>4</sup> So meine Vermutung: *mośa* die Hs.; oder ist *āmiśa* zu lesen?

*tā anitthamvido hūyamānā agnir eva sandahati; tasmai svāheti hainā<sup>1</sup> juhuyād yaddevatyā huiva syuh.*

,Beim Agnihotra finden zwei Opferdarbringungen statt: Wasser und was sonst dabei geopfert wird. Drei bei der Vollmondsiṣṭi: Wasser, die zum Opferkuchen bestimmten Körner, Schmalz. Vier bei der Neumondsīṣṭi: dieselben drei und zum vierten das Sānnāyya. Fünf bei den Tertialopfern; dieselben vier und der Rührtrank an fünfter Stelle.<sup>2</sup> Sechs beim Tieropfer: dieselben fünf und Fleisch an sechster Stelle. Sieben beim Somaopfer: dieselben sechs und Soma an siebenter Stelle. Diese alle werden wiederum zu einer: zum Brennholz (über welchem sie geopfert werden): im Brennholz finden ja diese Opferdarbringungen ihren festen Stand. Wenn einer, der dieses nicht weiß, sie im Feuer opfert, so werden sie (ohne weiteres und ohne ihm zu nützen) von Agni verbrannt.'

Ich bemerke, daß auch hier, wie im Sūtra selber, der Paśubandha nach den Cāturmāsyas behandelt wird. Das Wort *nirmanthya* scheint ungewöhnlich statt *mantha* verwendet zu sein; *anitthamvido* nehme ich syntaktisch nicht zu *hūyamānāḥ*, sondern zu *agnih*.

**88.** Die anlässlich der Dakṣiṇās zu verrichtenden Spenden.

*idaṃ vā anvāhuḥ: suvarbhānur āsurāḥ sūryaṃ tamasāvidhyat; tasmai devāḥ prūyaścittam aicchann iti. tasya dākṣiṇair eva mādhyandine savane tamaḥ pāpmānam apāghnann; ud u tyāṃ jātavedasam ity etayaivāsya prathamayā tamaḥ pāpmānam apāghnañś, citraṃ devānāṃ udagād anikam iti dvitīyayā-, 'gne naya supathā rāye asmān iti tṛtīyayā; taṃ vipāpmānaṃ kṛtvā divaṃ gaccha suvaḥ pateti suvargaṃ lokam agamayañś; tatho evaitad evaṃvid adhvaryuḥ dākṣiṇair eva mādhyandine savane yajamānasya tamaḥ pāpmānam apahanti;<sup>3</sup> . . . tam<sup>4</sup> avabhṛthaṃ pracyāvayati, taṃ sāmnā prastotānveti; sāma vai rakṣohā; sāmnāivāsya tad antareṇa rakṣāṃsi piśācāñś tamaḥ pāpmānam apahanti.*

Die zugrunde liegende Stelle ist TS. II. 1. 2. 2. Zum ersten Teile dieses Stückes vgl. CH. § 191. a, zum zweiten Teile § 254. c.

<sup>1</sup> haināñ.

<sup>2</sup> Mit *amṛtā* hi weiß ich nichts anzufangen.

<sup>3</sup> In der Hs. liegt hier keine Lücke vor; ich kürze.

<sup>4</sup> Nl. *pāpmānam*.

**89. Der Pratigara bei den drei Diensten.**

*idaṃ vā anvāhur: brahmavādīno vadanti: sa tvā adhvaryuḥ syād yo yathāśavanaṃ pratigare chandāṃsi sampādayet; tejaḥ prātaḥsavana ātman dadhītendriyaṃ mādhyandine savane paśūṃs trītya-savana iti; śomsāvom iti prātaḥsavane hotādhvaryum abhyāhvayate; tāni vā etāni trīṇy akṣarāṇi; śomsā modāvety adhvaryuḥ pratyutti-ṣṭhati; tāni vā etāni pañcākṣarāṇi; tāni vā etāny aṣṭau sampadyante; vācindrāyety āha śastā hotā; tāni vā etāni pañcākṣarāṇy; ukthaśū ity āhādhvaryuḥ pratigīrya; tāni vā etāni trīṇy akṣarāṇi; tāni vā etāny aṣṭau sampadyante; śākṣarā gāyatrī, gāyatraṃ prātaḥsavanaṃ, prātaḥsavana eva pratigare chandāṃsi sampādayaty; atho tejo vai gāyatrī, tejaḥ prātaḥsavanaṃ, teja eva prātaḥsavana ātman dhatte. — adhvaryo śomsāvom iti mādhyandine savane hotādhvaryum abhyāhvayate; tāni vā etāni ṣaḍ akṣarāṇi; śomsā modāvety adhvaryuḥ pratyuttistṭhati; tāni vā etāni pañcākṣarāṇi; tāni vā etāny ekādaśa sampadyante; vācindrāyety āha śastā hotā; tāni vā etāni pañcākṣarāṇi, ukthaṃ vācīty<sup>1</sup> āhādhvaryuḥ pratigīrya; tāni vā etāni (ṣaḍ akṣarāṇi; tāni vā) etāny ekādaśa sampadyanta; ekādaśākṣarā triṣṭup, triaṣṭubhaṃ mādhyandināṃ savanaṃ, mādhyandina eva savane pratigare chandāṃsi sampādayaty atho indriyaṃ vai triṣṭug, indriyaṃ mādhyandināṃ savanaṃ, indriyam eva mādhyandine savana ātman dhatte. Nachdem in ähnlicher Weise das Trītyasavana dargestellt ist, aber in lückenhafter Überlieferung, fährt der Autor fort: (sa) u ha vā eṣa evendro yad dhotā, vāṣṭādhvaryuḥ; sa yathā gaur vāṣitā parācy ṛṣabhāyāvarteta<sup>2</sup> rāṣṭrī vā<sup>3</sup> āsvāyai-, 'vam eva (pade) pade 'dhvaryuḥ pratigariṣyan parāṇi āvartate<sup>4</sup> purastād dhotus; tasyaitad retaḥ siñcati yajamāno;<sup>5</sup> yad enam abhyahvayate, tam ukthāyaivādhvaryuḥ pratigare (na . . .<sup>6</sup>) yati; taṃ tataḥ stutaśastrair nyāsa-*

<sup>1</sup> Dies kann nicht richtig sein; man beachte auch den vernachlässigten Sandhi.

<sup>2</sup> Etwas unsicher; die Hs. hat: *gaur vāṣitāyai parāmṛcyṛṣabhāyā*°.

<sup>3</sup> Vernachlässigter Sandhi statt *vāṣvāyai*°.

<sup>4</sup> *parāṇi āvartat* die Hs., vgl. aber TS. III. 2. 9. 7.

<sup>5</sup> Dies Wort scheint interpoliert zu sein.

<sup>6</sup> Es fehlen noch etwa 3 oder 4 akṣaras eines mit *yati* schließenden Zeitwortes.

*praṇavair lihanti; sa yathā vatsaṃ jātāṃ gaur lihyād<sup>1</sup> rāṣṭrī vā śiśum, evam eva tad ṛtvijo yajñamukhe yajamānaṃ stutaśastrair nyāsapraṇavair lihanti. sa u ha vā eṣa eva yajamāno yad dhotā yat tvaṣṭā yad indra ity; etad dha sma vai tad vidvān mahāśālaḥ svam ācāryaṃ papraccha: kū nu bhagavo dev(at)ā tvaṣṭeti. sa hovāce: 'ndro vai saumya tvaṣṭeti. sa ha pravrajann uvāca: sa vediṣṭa manyā tvaṣṭāraṃ, indro vai kila tvaṣṭetindro haiva tvaṣṭā.*

Der erste (größere) Teil dieses Stückes enthält das Anvākhyāna zu TS. III. 2. 9, womit Ait. br. III. 12 zu vergleichen ist. Den letzten Teil, obschon äußerst schwierig, versuche ich dennoch zu übersetzen: „Der Hotṛ ist Indra, der Adhvaryu ist Tvaṣṭṛ; wie eine rindernde Kuh sich mit zugekehrtem Hintern (eig. „sich abwendend, ihm den Rücken kehrend“) dem Stiere zuwendet, oder eine Stute dem Hengste, geradeso kehrt der Adhvaryu, bevor er bei jedem Versviertel seinen Respons aussprechen wird, vor dem Hotṛ (stehend) ihm den Rücken zu, und in ihn ergießt er (nl. der Hotṛ) den Samen. Wenn er, (nl. der Hotṛ) ihn (d. h. den Adhvaryu) anruft (mit *śomsāvom* usw.), fordert er (nl. der Adhvaryu) durch seinen Respons ihn (nl. den Hotṛ) auf zum Rezitieren des Śastra. Dann belecken (d. h. liebkosen) ihn die Opferpriester durch die Stutaśastraformeln (vgl. CH. § 152, V) und durch die Pausen und Praṇavas (d. h. die in das Śastra einzufügende Silbe *om*). Wie eine Kuh ihr junges Kalb oder eine Stute ihr Fohlen beleckt, so belecken (liebkosen) jetzt beim Anfange des Opfers die Opferpriester den Opferherrn durch die Stutaśastraformeln und durch Pausen und Praṇavas. Dieser Opferherr ist der Hotṛ, er ist Tvaṣṭṛ, er ist Indra. Dieses wissend fragte einst Mahāśāla seinen Lehrer: „Welche Gottheit, Ehrwürdiger, ist Tvaṣṭṛ?“ Der entgegnete: „Tvaṣṭṛ ist Indra, mein Lieber.“ Da sagte er (nl. Mahāśāla), als er von dannen ging: „Dieser fürwahr hat Tvaṣṭṛ erkannt. Tvaṣṭṛ ist fürwahr Indra.“ Tvaṣṭṛ ist ja Indra.“

Auffallend ist das Wort *rāṣṭrī*, das zweimal vorkommt und deshalb gut beglaubigt ist. Aus dem Zusammenhang geht hervor, daß es ‚Stute‘ bedeutet. Zu *nyāsa* vgl. Nr. 82. Es ist nicht gewiß,

<sup>1</sup> *lihyād* die Hs.

ob *mahāśala* ein Eigennamen ist. Merkwürdig ist ferner das Perfekt mit *sma ha* und der augmentlose Aorist *vediṣṭa*.

**90 a.** Die Beschaffenheit des Opferplatzes; anschließend; neuer Abschnitt.

*idaṃ vā anvāhuḥ: purohaviṣi devayajane yājayed yaṃ kāmāyētopainam uttaro yajño named, abhi suvargaṃ lokaṃ juyed ity; etad vai purohavir devayajanaṃ yasya hotā prātaranuvākam anubruvann agnim apa ādityam abhi vipaśyaty; upainam uttaro yajño namaty, abhi suvargaṃ lokaṃ jayaty. — apte devayajane yājayed bhrātṛvyavantaṃ; panthām vādhisparśayet kartam vā, yāvān nānase yātavaī na rathāyeti; yo rājanyo 'nubruvīta, so 'syārtviṣyaṃ kuryād. etad vā aptaṃ devayajanaṃ, āpnoty eva bhrātṛvyam, nainaṃ bhrātṛvyā āpnoty. — ekonante devayajane yājayet paśukāmam iti; ya ekaḥ kulasyānubruvīta, so 'syārtviṣyaṃ kuryād; etad vā ekonantaṃ devayajanaṃ; paśumān bhavati. — dvyunante devayajane yājayet paśukāmam iti; ya dvau kulasyānubruvīyātām, tayoḥ putra artviṣyaṃ kuryād; etad vai dvyunantaṃ devayajanaṃ; paśumān eva bhavati. — tryunnate devayajane yājayet suvargakāmam iti; ye trayāḥ kulasyānubruvīrañs, teṣāṃ naptārtviṣyaṃ kuryād; etad vai tryunnantaṃ devayajanañ, suvargam eva lokaṃ eti. — pratiṣṭhite devayajane yājayet pratiṣṭhākāmam iti; samā hainaṃ anūcānā rviṣyo yājāyeyur; etad vai pratiṣṭhitaṃ devayajanaṃ yat sarvataḥ samam; praty eva tiṣṭhati. — yatrānyā anyā oṣadhayo vyatiṣaktāḥ syus, tad yājayet paśukāmam iti. bahuvīd dhāsyānūcāna artviṣyaṃ kuryād; yasyānnasyānnasyaiva vedasya viparāmṛṣṭāñ<sup>1</sup> syāt, tasyānubruvīta, so 'syārtviṣyaṃ kuryād; etad vai vyatiṣaktaṃ devayajanaṃ; paśumān eva bhavati. — nirrtigrhīte devayajane yājayed yaṃ kāmāyeta: nirrtiāsyā yajñaṃ grāhayeyam iti; mṛṣāvādī hāsyā dūranūcāna artviṣyaṃ kuryād; etad vai nirrtigrhitaṃ devayajanaṃ; nirrtiāsyā yajñaṃ grāhayati. — vyāvṛtte devayajane yājayed vyāvṛtkāmam iti; satyavādī hāsyābhiparimitam<sup>2</sup> iva vidvān artviṣyaṃ kuryād; etad vai vyāvṛttaṃ devayajanaṃ; vi pāpmanā bhrātṛvyenāvartate, nainaṃ*

<sup>1</sup> *viparāmṛṣṭāñ.*

<sup>2</sup> Man erwartet: *hāsyāparimitam.*

*pātre na talpe nīmāṁsunte. — kārye devayujane yajayed bhūti-  
kāmaṁ iti; sa yat snātakapetaṁ<sup>1</sup> kulāṁ syād yas tasyānubruvīta,  
so 'syārtvijyaṁ kuryād; etad vai kāryaṁ devayajanaṁ; kārya vai  
puruṣo, bhavaty eve; 'ti nv anvākyānam.*

Das Allermeiste stimmt genau mit dem zugrunde liegenden Brāhmaṇa (TS. VI. 2. 6) überein. Neu kommt das *dvyunnataṁ devayajanaṁ* hinzu. Bei dem *āpta*-Opferplatz soll als Opferpriester (d. h. wohl als Adhvaryu) ein Rājanya auftreten, der den Veda gelernt hat; bei dem *ekonnata* einer, der als einziger seines Geschlechtes den Veda gelernt hat; bei dem *dvyunnata* einer, dessen drei Vorfahren den Veda gelernt haben. Nicht deutlich ist die Qualifikation dessen, der beim *vyatisakta*-Opferplatz als Rtvij auftreten soll. Bei dem von Nirṛti ergriffenen Opferplatz soll ein Unwahrheit redender, schlecht im Veda unterrichteter Rtvij auftreten, beim *vyāvṛtta* ein Wahrheit redender, der unbegrenzte Kenntnis des Veda hat. Wer beim *kārya*-Opferplatz auftreten soll, ist mir wenig deutlich.

**90 b.** Fortsetzung; anschließend.

*athetara(d): brāhmaṇo ha vā ardho devayajanasya, śraddhār-  
dhah; sa yañ śraddhopanamet, sa brāhmaṇaṁ brūyād: asti me devaya-  
janaṁ, pṛthivyai me susthalam iccheti. purastād avanatañ syāt paścāt  
sarvataḥ samaṁ, yatremaṁ diśaṁ prācīm udicīm udapātro nīṇtaḥ  
prāsyandeta, tad devayajanasya rūpaṁ. atha dahanasya vā śmaśāna-  
kāraṇasya vā: paścād avanatañ syāt purastāt sarvataḥ samaṁ, ya-  
tremaṁ diśaṁ dakṣiṇaṁ prācīm udapātro nīṇtaḥ prāsyandeta, tad u  
dahanasya vā śmaśānakāraṇasya vā. pratiṣṭhākamaṁ ity uktam etat.  
iti caturthā daśika samāpta.*

,Jetzt ein anderer (Opferplatz): der Brahmane ist die eine Hälfte des Opferplatzes, die Opferwilligkeit die andere. Wem die opferwillige Gesinntheit ankommt, sage zu einem Brahmanen: „Ich besitze (in meiner Opferwilligkeit) einen Opferplatz, suche mir einen richtigen Boden auf (eig.: «von») der Erde.“ Der Platz soll vorne (d. h. im Osten) abschüssig sein und hinten ganz eben. Wo das Wasser aus einer Schale, wenn es ausgegossen ist, nach dieser

<sup>1</sup> L. wahrscheinlich *snātakopetaṁ*.

Richtung, d. h. nach Nordosten, fortfließt, das ist die richtige Art des Opferplatzes. Jetzt der Platz für die Kremation oder die Herichtung eines Grabdenkmals: dieser soll hinten abschüssig und vorne ganz eben sein; wo das Wasser aus einer Schale, wenn es ausgegossen ist, nach dieser Richtung, d. h. nach Südosten, fortfließt, das ist der Platz für die Kremation oder das Grabdenkmal. — „Derjenige, der festen Stand wünscht“, dies ist schon gesagt.<sup>4</sup>

Neu ist *susthala* in dieser Bedeutung; die Worte *prācīm udicīm* und *dakṣiṇām prācīm* erläutern das vorhergehende *imāṇi diśam*. Ursprünglich hatte der Text wohl nur bloß *imāṇi diśam*, deiktisch verwendet. Der Schlußsatz scheint zu besagen, daß im allgemeinen die schon Nr. 90. a gegebene Vorschrift für den Pratiṣṭhākāma den Vorzug verdient.

**91.** Schoppen, Stotra und Śastra zusammen bilden eine Virāj.

*daśa grahaḥ prataḥsavane grhyante, navabhir bahiṣpavamānena stuvate, hīṃkāra evaitasāṃ daśamaḥ; saptaṇuṣṭubha ajyaṇi hota śamsati; tā nava ca gāyatriyaḥ saṃpadyante, (ṣṭau cākṣaraṇi pariśiṣyante);<sup>1</sup> 'ṣṭākṣara vai gāyatrī; tā vā etat triṃśat saṃpadyante; triṃśadākṣara virāḍ, annaṃ (virāḍ), virājam eva tad annādyam ṛtvijo yajñamukhe yajamānāyāpidadhati.*

„Zehn Schoppen werden beim Morgendienste geschöpft, das Bahiṣpavamānastotra wird auf neun Versen gesungen, der Himlaut (dabei) kommt an zehnter Stelle. Der Hotr verwendet zu seinem Ājyaśastra sieben Anuṣṭubhverse (vgl. CH. § 152, S. 233); diese stehen neun Gāyatrīs gleich<sup>2</sup> und es bleiben acht Silben übrig.<sup>3</sup> Die Gāyatrī hat acht Silben. Das macht zusammen dreißig.<sup>3</sup> Das Versmaß Virāj hat dreißig Silben; die Virāj ist Speise; so bringen die Opferpriester am Anfang des Opfers die Virāj, d. i. die Speise, in den Opferherrn.“

<sup>1</sup> In der Hs. ist keine Lücke angedeutet.

<sup>2</sup> Sieben Anuṣṭubhs (zu 32 Silben) umfassen 224 Silben. Die Gāyatrī umfaßt 24. Teilt man 224 durch 24, so liefert das neun Gāyatrīs, und acht übrigbleibende Silben.

<sup>3</sup> Die acht übriggebliebenen Silben zusammen mit den am Anfang genannten zehn, neun und eins, liefern aber nur 28! Wie ist dies zu erklären?



**92.** Das ‚Śrī‘ genannte Anvākhyāna; anschließend.

*ahorātrābhyām ha vā ardhamāsaḥ stabdho, 'rdhamāsenā māso, māsenartur, ṛtunā saṁvatsaraḥ, saṁvatsareṇa suvargo loka: ājyam evā, 'ta ūrdhvam ukthaṁ hotā śaṁsati. — pañcadaśāny ājyāni, pañcadaśo mādhyandinaḥ pavamānas, tāḥ pañcasaptatir, te 'rdhatṛtīyā<sup>1</sup> māsāḥ; saptadaśāni pṛṣṭhāni, saptadaśa ārbhava, ekaviṁśaṁ yajñā-yajñīyam: ekaviṁśo vā ito 'sāv ādityo; 'tra hādityam ekaviṁśam abhisampadyate; 'horātrābhyām eva tad ardhamāsam abhyārohaty, ardhamāsenā māsaṁ, māsenartum, ṛtunā saṁvatsaram, saṁvatsareṇa suvargam lokam. tad vā etad eva śrīr nāmānvākhyānam. tad ya evaṁ vedaivam haivemāṁllokān abhyārohaty. antaḥ stotreṣu puroḍāśaiḥ śrapyante, 'ntaḥ stotreṣu puroḍāśaiḥ pracaranti; ahorātrayor eva tad ardhamāse māsa ṛtau saṁvatsare śarady antaḥ sasyaṁ pacyate, yasmād evam etad yajñe kriyate; dve dve pade nyasyaty, anuṣṭubhaṁ hotā śaṁsa; dvipād u vai yajamāno, 'tro ha yajamāno nānāśa evānayoḥ lokayoḥ pratitiṣṭhati.*

Ich verzichte auf eine Übersetzung dieses schwierigen Stückes, das ich aber dennoch aufgenommen habe wegen der Bezeichnung *śrī* dieses Anvākhyāna und wegen des Schlusses, der genau mit Nr. 82 übereinstimmt.

**93.** Die Prāṇas werden durch den Āgrayaṇaschoppen in den Yajamāna versetzt.

*sa u ha vā eṣa eva yajamāno yad āgrayaṇas; tad āhuḥ: katham asmin prāṇā dhīyanta iti. sa yad upāṁśvantaryāmayoḥ saṁsrāvam avanayati, prāṇāpānāv evāsmiṁs tad dadhāty; atha yad aindravāyavyasya, vācam evāsmiṁs tad dadhāty; atha yan maitrāvāruṇasya, (dakṣa)kratū evāsmiṁs tad dadhāty; atha yad āśvinasya, śrotram evāsmiṁs tad dadhāty; atha yac chukrāmanthinoś, cakṣuṣī evāsmiṁs tad dadhāty. evaṁ nu ha yajamāne prāṇā dhīyanta, evam u ha yajamānam sātṁ(ān)am sāṅgam satanuṁ saka(ka)tham evaṁvid adhvaryur yajñe yajamānam janayati.*

<sup>1</sup> Die vier Ājyas (zu 15 Versen) liefern 60, dazu die 15 vom Mādhyandina pavamana, macht 75: zwei und einen halben Monat (75 Tage).

Die Neigen der ersten Grahas werden in die Sthālī des Āgrayaṇa eingegossen, und der Opferherr wird dem Āgrayaṇaschoppen gleichgesetzt. So bekommt er alle Prāṇas. Zum Schlusse des Stückes vgl. Acta Orientalia IV, S. 37 und besonders ib. S. 14, wo ich das zweite *yajamānam* eingeklammert habe; es ist aber doch beizubehalten, wie aus dieser Stelle hervorgeht.

**94 a.** Die Hüter der fünf Diśas.

*idaṃ vā anvāhuḥ: prajāpatir akāmayata prajāyeyeti; sa tapo 'tapyata; tasmāt tepānāt stokaḥ<sup>1</sup> prāscotat; taṃ prāñcam auhat;<sup>2</sup> sā prācī dig abhavat; tasyāṃ vīram adadhād: ādityaṃ; so 'smin varam aicchata; tasmā adadāt; so 'bravīd: aham agnihotraṃ nayāny, aham agnihotrasyādhipatir asānīti; tasmād astamita āditye sāyaṃ juhvati, purodetoḥ prātar; eṣā hi devatāgnihotraṃ nayaty, eṣāsyādhipatiḥ. so 'smin prativaram aicchata; tasmā adadāt; so 'bravīd: yo me prajāyām ṛdhyātai, tava sa sāyujyaṃ salokatām jayād iti. sa ya evaṃ vidvān agnihotraṃ juhoty, etasyai devatāyai sāyujyaṃ salokatām jayati.*

**94 b.** Fortsetzung; anschließend.

*sa dvitīyam atapyata; tasmāt tepānāt stokaḥ prāscotat; taṃ dakṣiṇauhat; sā dakṣiṇā dig abhavat; tasyāṃ vīram adadhād: agniṃ; so 'smin varam aicchata; tasmā adadāt; so 'bravīd: aham ubhayeṣāṃ devamanuṣyāṇām annādo 'sāni, mayy etaj juhavan yad annam iti; tasmād yad devebhyo juhvati yaṃ manuṣyebhyas, tad ubhayaṃ agnāv eva hūyata; eṣa hy ubhayeṣāṃ devamanuṣyāṇām annādo 'gnir eva bhavati;<sup>3</sup> tasmād yo dakṣiṇeneyād annādyasya kāmasya, śaśvad dhānnāda eva syāt. so 'smin prativaram aicchata; tasmā adadāt; so 'bravīd: yo me prajāyām ṛdhyātai, tava sa sāyujyaṃ salokatām jayād iti.<sup>4</sup>*

**94 c.** Fortsetzung; anschließend.

*sa tṛtīyam atapyata; tasmāt tepānāt stokaḥ prāscotat; taṃ pratyañcam auhat; sā prācī dig abhavat; tasyāṃ vīram adadhād:*

<sup>1</sup> Die Hs. hat überall *stokaṃ*, aber das an zwei Stellen folgende *taṃ* und *prāñcam* deuten auf Masc.

<sup>2</sup> Hier und im Verfolg auch zuweilen *ahvat*.

<sup>3</sup> Notbehelfkonjekture; die Hs. hat: *gnir eva bhagavāms*.

<sup>4</sup> Hier muß ein Satz ausgefallen sein.

*candramasaṃ; so 'smin varam aicchata; tasmā adadāt; so 'bravid: ahaṃ yajñaṃ nayāny, ahaṃ yajñasyādhipatir asānīti; tasmāt pr-  
cchanti: kenāya nakṣatreṇa, keneti yena kena ca yajñena yajate, 'pi  
darvihomeṇai-; 'ṣā hi devatā yajñaṃ nayaty, esāsyādhipatiḥ. so 'smin  
prativaram aicchata; tasmā adadāt; so 'bravid: yo me prajāyām  
ṛdhyātai, tava sa sāyujyaṃ salokatām jayād iti; sa ya evaṃ vidvān  
yena kena ca yajñena yajate 'pi darvihomeṇai-<sup>1</sup>, 'tasyai devatāyai  
sāyujyaṃ salokatām jayati.*

**94 d.** Fortsetzung; neuer Abschnitt.

*sa caturtham atapyata; tasmāt tepānāt stokaḥ prāscotat; tam  
udañcam auhat; sodici dig abhavat; tasyūṃ viram adadhāt: somaṃ  
rājānaṃ; so 'smin varam aicchata; tasmā adadāt; so 'bravid: ahaṃ  
sarveṣāṃ bhūtānāṃ yaśustamo yaśasvitamo 'sāni; mayi yaśo nihitam  
asad iti; tasmāt soma eva rājā sarveṣāṃ bhūtānāṃ yaśustamo yaśa-  
svitamas; tasmin hi yaśo hitaṃ; sa yo ha vā āyanya<sup>2</sup> etasyai diśaṃ  
yāyāt, sa evānyasmād yaśastamo yaśasvitama; eṣā hi yaśaso dik; so  
'smin prativaram aicchata; tasmā adadāt; so 'bravid: yo me prajā-  
yam ṛdhyātai, tava sa sāyujyaṃ salokatām jayād iti; sa ya evaṃ  
vidvān somena yajata, etasyai devatāyai sāyujyaṃ salokatām jayati.*

**94 e.** Fortsetzung und Schluß; anschließend.

*sa pañcamam atapyata; tasmāt tepānāt stokaḥ prāscotat; tam  
īrdhvaṃ auhat; sordhvā dig abhavat; tasyām viram adadhād:  
vāyūṃ; so 'smin varam aicchata; ta(smā adadāt;) so 'bravic: canasy  
eva tvāṃ dadhā<sup>3</sup> iti; taṃ canasy adhatta; sa vā eṣa vāyuh prāṇaḥ  
sarveṣāṃ bhūtānāṃ canohitaḥ;<sup>4</sup> sa yo ha vā evaṃ etaṃ vāyūṃ  
prāṇaṃ sarveṣāṃ bhūtānāṃ canohitaṃ<sup>4</sup> veda, śa(śvad dha sarvaṃ  
āyur ety, amṛto 'muṣmin loke bhavati, jara)sā<sup>5</sup> visrasāsmāl lokāt  
praii. tad eṣābhy anīktā: 'bhi priyāṇi pavate canohito nāmāni*

<sup>1</sup> Hier darvi-, nicht darv-.

<sup>2</sup> So die Hs. Der Sinn muß ungefähr sein: „Wenn man (beim Anfang einer sakralen Handlung) nicht in einer anderen Himmelsrichtung als dieser hingeht“; *etasyai* ist wohl ablativischer Dativ.

<sup>3</sup> Würde man nicht vielmehr etwa *canasy eva mām dadhase* erwarten?

<sup>4</sup> *canihita* die Hs.

<sup>5</sup> So ergänze ich die Lücke, nach Nr. 76 am Ende.

*yaho adhi yeṣu vardhate | a sūryasya bṛhato bṛhann adhi ratham viṣvañcam aruḥad vicakṣaṇa iti.*

Das diesem ganzen Stücke (Nr. 90) zugrunde liegende Brāhmaṇa vermag ich nicht nachzuweisen. Unbelegt ist *prativara* ‚Gegenbitte‘. Schwierigkeit machen die Worte in 94. c: *yo dakṣiṇeneyād* mit dem folgenden Genitiv. In 94. c heißt es: ‚Darum fragt man: „Welches Mondhaus haben wir heute?“<sup>1</sup> wenn man irgendein Opfer, sei es auch einen Darviḥoma, verrichtet.‘ Merkwürdig ist in 94. d der Satz: *sa evānyasmād yaśastamah*, anscheinend hat man hier den Ablativ nach einem Superlativ. Bemerkenswert ist endlich in 94. e der Ausdruck *canasi . . . dhatte, canasi dadhai*, der bis jetzt nur in der Rksamhitā angetroffen ist. Der Vers am Schlusse ist RS. IX. 75. 1.

**95.** Der ‚feste‘ Schoppen: *dhruvagraha*; anschließend; neuer Abschnitt.

*idaṃ vā anvāhur: āyur vā etad yajñasya yad dhruva, uttamo grahāṇām grhyate, tasmād āyur prāṇāṇām uttamam iti. sa u ha vā eṣa eva grahāṇāṁ sviṣṭakṛd yad dhruva; eṣa grahāṇāṁ sviṣṭakṛd ity āhuḥ. katama eva somānāṁ sviṣṭakṛd iti. somasyāgne vihāti yad anuvaṣaṭkaroty, eṣa u ha vai somānāṁ sviṣṭakṛt; sa u ha vā eṣa dhruvas; tasminn aha mṛtyur yajamānaṃ pary āste; tad āhur: adhvaro, yad etasmin grahe mṛtyur yajamānaṃ pary āste, katham etam etasmān mṛtyoḥ paritrāsyasīti; sa etasmin kāle daśahotāraṃ vyācakṣītā-, ’mṛtaṃ vai daśahotāraḥ; sa etenāmṛtenaivamvid adhvaryur etasmān mṛtyor yajamānaṃ paritrāyate; tasmād etasmin kāle daśahotā vyākhyeyaḥ.*

‚Da sagt man nachträglich: „Der feste Schoppen ist das Leben des Opfers; er wird als letzter geschöpft, darum ist das Leben der letzte der Lebensgeister.“ Der Dhruva nun ist der Sviṣṭakṛt der Schoppen. Dieser ist, so sagt man, der Sviṣṭakṛt der Schoppen. „Welcher ist der Sviṣṭakṛt der Somaspenden?“ Wenn er mit der Formel: „Genieße, o Agni, von dem Soma“ das zweite Vaṣaṭ macht,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Zum Instrumental vgl. z. B. Baudh. XIX. 2 : 204. 10: *adya citrayā*, wozu wohl eigentlich hinzuzudenken ist: ‚ist der Mond in Konjunktion (mit)‘.

<sup>2</sup> Vgl. z. B. CH., p. 209.

so ist das der *Sviṣṭakṛt* der Somaspenden, und dieser ist der *Dhruva*. In diesem Schoppen, fürwahr, sitzt der Tod, lauernd auf den Opferherrs. Da sagt man: „*Adhvaryu*, wenn in diesem Schoppen der Tod auf den Opferherrs lauert, in welcher Weise wirst du ihn von diesem Tode befreien?“ Er spreche zu dieser Zeit (nl. wenn der *Dhruva* ausgegossen wird)<sup>1</sup> die Zehnhotṛformel aus. Diese Formel ist Unsterblichkeit (d. h. das Nicht-vor-der-Zeit-Sterben). Durch dieses Nicht-Sterben befreit der solches wissende *Adhvaryu* den Opferherrs von dem Tode. Darum soll zu dieser Zeit die Zehnhotṛformel hergesagt werden.<sup>4</sup>

Dies ist *Anvākhyāna* zu TS. VI. 5. 2. 1. Daß diese Formel hergesagt wird, findet sich nur bei den *Vādhūlas*. Das *Sūtra* lautet: *daśahotāram asmin vyācaṣṭe*.

**96.** Die zu opfernden und die zu verschenkenden Gegenstände.

*vṛhir ha vāva vicakṣaṇaḥ; sa yad vṛhīṇāṃ puroḍāśīyā yat kṛtsnam yat pakvaṃ, vicakṣaṇo haivāsya tena tatrāṃśur abhiṣuto<sup>2</sup> bhavati. — yavo ha vāva hariḥ; sa yad<sup>3</sup> yavānāṃ dhānā bhavanti yat saktavo yan mantho, harir haivāsya tena tatrāṃśur abhiṣuto bhavati.<sup>3</sup> — gāvo ha vāva vyāptiḥ; sa yad gavāṃ dadāti, gavyaḥ paśur, vyāptir haivāsya tena tatrāṃśur abhiṣuto bhavaty. — ajāvayo ha vāva samāptiḥ; sa yad ajāvīnāṃ daśāpavitre bhavato, jāvayaḥ paśuḥ, samāptir haivāsya tenāṃśur abhiṣuto bhavati. — kṣīrasarpir ha vāva paśuḥ; sa yat kṣīrasarpir dadāti, śukro haivāsya tena tatrāṃśur abhiṣuto bhavaty. — annaṃ ha vāva pṛśnīḥ; sa yad annaṃ dadāti, pṛśnir haivāsya tena tatrāṃśur abhiṣuto bhavati. — māṃsaṃ ha vāva babhruḥ; sa yan māṃsaṃ dadāti, babhrur haivāsya tena tatrāṃśur abhiṣuto bhavati. — somo ha vāva vṛṣā; sa yat somenu yajate, vṛṣā haivāsya tena tatrāṃśur abhiṣuto bhavati. — hiraṇyaṃ ha vāva yaśaḥ puruṣo hasti; sa yad dhiraṇyaśalkā bhavanti, puruṣaṃ hastinaṃ dadāti; yaśo haivāsya tena tatrāṃśur abhiṣuto bhavati. — brāhmaṇo ha vāvā(nādhrīṣyo; sa yad brāhmaṇaṃ*

<sup>1</sup> Vgl. CH. § 243.

<sup>2</sup> *abhiṣuto* die Hs. überall.

<sup>3</sup> Dieser Satz, in der Hs. durch andere Worte ersetzt, ist auf Grund des Folgenden so von mir hergestellt.

*devayajanaṃ yācate dadāty asmā*), *anādhyṣyo haivāsya tena tatrāṃśur abhiṣuto bhavati*. — *rājanyo ha vāva bhīmaḥ; sa (ya)d rājānaṃ devayajanaṃ yācate dadāty asmai, bhīmo haivāsya tena tatrāṃśur abhiṣuto bhavati*. — *yajño ha vāva viśvarūpaḥ; sa yad yena kena (caiva yajñena yajate 'pi darvīhomena, viśvarūpo haivāsya) tena tatrāṃśur abhiṣuto bhavati*. — *devā u ha vā amṛtāḥ; sa yān nirmanthryena caraty, amṛto haivāsya tena tatrāṃśur abhiṣuto bhavati*. — *te vā ete trayodaśāṃśavaḥ kratavo nāma*. — *tad āhuh; katham āsyaite yajñe sarva evāṃśavaḥ samavarudhyanta iti*, usw. Der Schluß lautet: *evaṃ nu hāsyaite yajñe sarva evāṃśavaḥ samavarudhyante*. — *tad vā etac candramā evādeśenaiva brahma bhavaty; etasyai devatāyai sāyujyaṃ salokatāṃ jayati ya evaṃ veda. sā ha vā eṣa devataiva varam vavre: sarvair bhūtair pañcadaśiṃ rātrim āpyāyeyeti; tan nu haitad eke daśīti vadantaḥ pratyutpatanti; tair hy eṣā devatāpyāyate, 'nyeno<sup>1</sup> haivāsmā eṣā devatāpyāyate ya evaṃ veda*.

Obschon die Worte dieses Stückes zu verstehen sind, ist seine Absicht und eigentlicher Sinn unklar. Es wird in der Vyākhyā erwähnt und soll die Gegenstände behandeln, die beim Opfer geopfert und gegeben werden: *asmin anuvāke yajñe yajñārthani danārthani ca dravyāṇy amnatāni*. Die Lücken in der Handschrift habe ich nach Analogie des von mir weggelassenen Teiles ergänzt, wo jeder Satz, aber mit *avaruddho bhavati* statt *abhiṣuto bhavati*, beinahe einsilbend auftritt. Was bedeuten die dreizehn Aṃśus? Der Schlußsatz ist überaus schwierig, wie ist: *tan nu haitad eke daśīti vadantaḥ pratyutpatanti* zu verstehen?

**97 a.** Die Anuṣṭubhs im Somaopfer; anschließend; neuer Abschnitt.

*pūrṇāhutir ha vā anuṣṭub dikṣanīyasya; saiṣā dvātriṃśiny anuṣṭup, saiṣā stry; agnīṣomīyasya paśoḥ prayājānūyājā upayaja, eṣā trayastriṃśiny anuṣṭup, sa eṣa pumāṃs; tad etan mithunaṃ*. — *yayā vasatīvarir grhnāti, saiṣā dvātriṃśiny anuṣṭup, saiṣā strī; sa vanīyasya paśoḥ prayājānūyājā (upayaja), eṣā trayastriṃśiny anuṣṭup, sa pumāṃs; tad etan mithunaṃ*. — *aṣṭau kṛtvaḥ<sup>2</sup> pavayat<sup>2</sup> ekādaśa*

<sup>1</sup> L. wahrscheinlich: 'nyeno, d. h. anyānā u.

<sup>2</sup> kṛtoāvapayati.

*kṛtvo dvitīyaṃ dvādaśa kṛtvas tṛtīyaṃ, yaivāgrayaṇaṃ prati vāg agra āgacchat, saitāsāṃ dvātriṃśiny anuṣṭup, saiṣā strī; anūbandhyasya paśoḥ prayājānūyājā upayajā, eṣā trayastrīṃśiny anuṣṭup, sa eṣa pumāṃś; tad etan mithunam. tā vā etāḥ ṣaḍ anuṣṭubho yajñe bhavanti, tā idaṃ<sup>1</sup> sarvaṃ prajanayantīṣ<sup>1</sup> caranti yad idaṃ kiñ ca. — tad āhuh: katamā uttarāḥ ṣaḍ anuṣṭubha iti; pra vo devāyāgnaya iti prātahsavane 'nuṣṭubhaṃ hotā pratipadyate, saiṣā dvātriṃśiny anuṣṭup, saiṣā strī; vāg agregā agra etv ity eṣā trayastrīṃśiny anuṣṭup, sa eṣa pumāṃś; tad etan mithunam. — ā tvā rathaṃ yathotaya iti mādhyandine savane 'nuṣṭubhaṃ hotā pratipadyate, saiṣā dvātriṃśiny anuṣṭup, saiṣā strī; vāg agregā agra etv ity eṣā trayastrīṃśiny anuṣṭup, sa eṣa pumāṃś; tad etan mithunam. — tat savitur vṛṇāmaha iti tṛtīyasavane 'nuṣṭubhaṃ hotā pratipadyate, saiṣā dvātriṃśiny anuṣṭup saiṣā strī; vāg agregā agra etv ity eṣā trayastrīṃśiny anuṣṭup, sa eṣa pumāṃś; tad etan mithunam. etā uttarāḥ ṣaḍ anuṣṭubhas; tā vā etā dvādaśa saṃpadyante; dvādaśa māsāḥ saṃvatsaraḥ, saṃvatsara eva pratitiṣṭhati.*

In diesem Abschnitte wird in sehr gekünstelter Weise dargelegt, daß es in der Agniṣṭomafeier sechs Anuṣṭubhpaare gibt, deren erstes aus 32 und deren zweites aus 33 Silben besteht (33 ist *atirikta*, das Abzeichnen des Mannes). Das erste Paar: Weib ist der Vers der Vollöffelspende TS. I. 2. 2. c beim Dīkṣaṇīya (CH. § 16), Mann ist die Dreiunddreißigzahl der elf Voropfer, elf Nachopfer, elf Zuopfer des Agnisomabockopfers. Das zweite Paar: Weib ist der Vers, mit welchem das übernächliche Wasser geschöpft wird: TS. I. 3. 13. a, Mann ist die Dreiunddreißigzahl der Vor-, Nach- und Zuopfer des Savanabockopfers. Das dritte Paar: Weib ist das acht-, elf- und zwölfmal wiederholte ‚läutert sich‘ beim Schöpfen des Āgrayaṇaschoppens,<sup>2</sup> wozu an zweiunddreißigster Stelle die Stimme kommt, die bei dieser Gelegenheit ‚freigelassen‘ wird;<sup>3</sup> Mann ist die Drei-

<sup>1</sup> *ṇyanti*.

<sup>2</sup> Dies scheint eine Eigentümlichkeit der Vādhūlas zu sein, die ich nicht habe kontrollieren können, da der Sūtrastext hier unvollständig ist.

<sup>3</sup> Vgl. CH., S. 165.

unddreißigzahl der Vor-, Nach- und Zuopfer der Anūbandhyakuh. Das vierte Paar: Weib ist der Vers, der beim Morgendienste zuerst vom Hotṛ rezitiert wird: ṚS. III. 13. 1,<sup>1</sup> Mann ist die dreiunddreißigsilbige<sup>2</sup> Formel TS. III. 1. 10. g. Das fünfte Paar: Weib ist der Vers, der beim Mittagsdienste zuerst vom Hotṛ rezitiert wird: ṚS. VIII. 68. 1,<sup>3</sup> Mann ist dieselbe dreiunddreißigsilbige Formel. Das sechste Paar: Weib ist der Vers, der beim Nachmittagsdienste zuerst vom Hotṛ rezitiert wird: ṚS. V. 82. 1,<sup>4</sup> Mann ist die schon erwähnte Formel. Diese zwölf zusammen stehen dem Jahre gleich, und so erhält der Opferherr festen Stand im Jahre, d. h. in der Zeit, d. h. er stirbt nicht vor der Zeit.

**97 b.** Fortsetzung; anschließend; neuer Abschnitt.

*tā vā e(tā) indram evāgre devānām putram janayām cakrus; tāsam yāḥ ṣaḍ dvātriṃśinyas tāsam dvādaśākṣarāṇy ādatte, 'tha yāḥ ṣaṭ trayastriṃśinyas tāsam aṣṭādaśākṣarāṇy ādatte; tāni vā etāni triṃśat sampadyante; triṃśadākṣarā virāḍ, annam virāḍ, virājam eva tad annādyam ṛtviḥ yajñamukhe yajamānāyāpidadhati; sa u vā eṣa eva trayodaśo māso yad asāv ādityas, tasmād asāv ādityaḥ sarveṣāṃ bhūtānām prajānanasya rūpaṃ; pra haiva prajāyā paśubhir mithunair jāyate ya evaṃ veda.*

,Diese (als Mann und Weib gedachten Anuṣṭubhpaare) erzeugten als Sohn den Indra als ersten der Götter. — Von diesen (zuerst genannten) sechs zweiunddreißigversigen Anuṣṭubhs nimmt er (im Geiste) zwölf Silben fort (also von jedem Verse zwei Silben) und von den dreiunddreißigversigen nimmt er achtzehn (also von jedem Verse drei) Silben fort. Diese liefern zusammen dreißig Silben. Dreißigsilbig ist die Virāḍ, die Virāḍ ist Speise, so bringen zu Anfang des Opfers die Priester dem Opferherrn Nahrung zu. Auch wird dadurch der dreizehnte Monat gebildet, welcher die Sonne ist, und weil die Sonne die Erzeugung aller Wesen ist, pflanzt der solches Wissende sich fort in Kindern und Vieh.'

<sup>1</sup> Vgl. CH. § 152. IV.

<sup>2</sup> Wie diese Formel nach den Vādhūlas lautet, ist nicht festzustellen. — Vgl. CH., S. 172.

<sup>3</sup> Vgl. CH. § 196.

<sup>4</sup> Vgl. CH. § 235.



**98.** Alle Opfer sind gāyatrīartig.

*idaṃ vā anvāhur: eṣa vai gāyatriyai vatso yad āgrayaṇas; tam eva tad abhinivartaṃ sarvāṇi savanāni vahatīti. tad āhuḥ: kathaṃ gāyatram agnihotraṃ bhavati, kathaṃ gāyatrīm abhisampadyata ity; unnayāmīti catvāry akṣarāṇy, om unnayeti catvāri, bhuvad iḍeti catvāri, janad iḍeti catvāri, vṛdhad iḍeti catvāri, (karad iḍeti catvāri;) tāni vā etāni caturviṃsatīḥ sampadyante; caturviṃśatyakṣarā gāyatrī, evaṃ nu ha gāyatram agnihotraṃ bhavaty, evaṃ u ha gāyatrīm abhisampadyate. — tad āhuḥ: kathaṃ gāyatrau darśapūrṇamāsaṃ bhavataḥ, kathaṃ gāyatrīm abhisampadyete ity; āsrāvayeti caturakṣaram, astu śrauṣaḍ yaja ye yajāmāhe vaṣaṭkāras, tāni saptadaśa; bhūr bhuvaḥ suvar iti pañco-, 'ṃ vāg<sup>1</sup> iti dve; tāni vā etāni caturviṃsatīḥ sampadyante; caturviṃśatyakṣarā gāyatrī, evaṃ nu ha gāyatrau darśapūrṇamāsaṃ bhavata, evaṃ u ha gāyatrīm abhisampadyete. evaṃ cāturmāsyāṇy, evaṃ paśubandhas. — tad āhuḥ: kathaṃ gāyatrah saumyo 'dhvaro bhavati, kathaṃ gāyatrīm abhisampadyata ity;<sup>2</sup> etāny eva saptadaśa śomsā modaiveti pañco-, 'vāg iti dve, tāni vā etāni caturviṃsatīḥ sampadyante; caturviṃśatyakṣarā gāyatrī, evaṃ nu ha gāyatrah saumyo 'dhvaro bhavaty, evaṃ u ha gāyatrīm abhisampadyata; evaṃ ukthya, evaṃ ṣoḍaśy, evaṃ atirātra, evaṃ aptoryāmas. tad vā etaḥ jālādhyāso nāmānvākhyānaṃ, tenaiva madhyasthāḥ sarva eva yajñakratavo 'mṛta bhavanti. saiṣā gāyatrī evaṃ sampānnābhinivartaṃ sarvāṇi savanāni vahati; tasmād vatsam apākṛtaṃ gaur abhinivartate.*

Das Ganze ist Anvākhyāna zu TS. VI. 4. 11. 4. Der bezügliche Sūtrertext des Agnihotra lautet: *sruvam . . . gārhapatyē niṣtapyaḥonmayāmīti . . . ; om unnayety unnayati, bhuvad iḍeti prathamam sruvam, janad iḍeti dvitīyam, vṛdhad iḍeti tṛtīyam, karad iḍeti caturtham.* Zum Darśapūrṇamāsa vgl. TS. III. 3. 7. 2. Merkwürdig ist die Bezeichnung dieses Anvākhyāna als *jālādhyāsa* ‚die Netzwurfung‘, ‚die Belegung mit dem Netze‘. Der Ausdruck *madhyastha* scheint ungefähr mit *vikṛti* gleichwertig zu sein.

<sup>1</sup> *pañconvāg.*

<sup>2</sup> Hier muß eine Lücke (in der Hs. nicht angedeutet) sein, die vielleicht nach Nr. 89 zu ergänzen wäre. Ich wage mich aber nicht daran.

**99.** Dadhigraha und Dadhigharma; anschließend; neuer Abschnitt.

*idaṃ va anvāhur: yajñasya śiro 'chidyata . . . (TS. VI. 4. 9. 1) . . . yad āsvino grhyate yajñasya niṣkṛtyā iti. sa u ha vā eṣa evāgni-  
ṣtomo yat pṛthivī, tasyai mahāvīraḥ śiro 'sāv ādityas; tad dadhigra-  
heṇaiva prātaḥsavane pratyadhuttām, dadhigharmeṇa mādhyandine  
savana, ādityagraheṇa tṛtīyasavane; sa yad u haivainam<sup>1</sup> pratyad-  
hattām, āsvinau<sup>2</sup> haivainat<sup>2</sup> pratyakṣatamaṃ pratyadhuttām. tad  
āhuḥ: kim āsvināv ity; ahorātre ha vā āsvinau; sa yad dha vā etad  
yajñasya śiro nācchetsyatām,<sup>3</sup> anyatara eva tad āsvinor abhaviṣyad:  
ahar evābhaviṣyan na rātrir; atha yad enac chinnaṃ<sup>4</sup> pratyadhā-  
syatām,<sup>3</sup> anyatara eva tad āsvinor abhaviṣyad: rātrir abhaviṣyat, sar-  
vam evedam andhatamasam abhaviṣyan, nāhar,<sup>5</sup> atha yad etac chin-  
naṃ [na] pratyadhuttām, tad etad yajñasya śira . . . prati ca dhīyate.*

Nach Anlaß von TS. III. 4. 9. 1 wird gesagt, daß der Agniṣtoma die Erde und deren Kopf der Pravargyakessel, d. h. die Sonne sei, und daß der Kopf aufgesetzt werde durch die drei Spenden von saurer Milch (vgl. CH. §§ 126, 184, 217), wie ja beim Pravargya-ritual saure Milch dargebracht wird. Dann wird die Frage beantwortet, was die Ásvins seien. Die Antwort lautet: Tag und Nacht. Der Gedankengang des letzten Teiles ist nicht ganz klar. Ich mache aufmerksam auf das bis jetzt nur bei den Grammatikern belegbare *andhatamasa*.

**100 a.** Die Entstehung der Versmaße; anschließend; neuer Abschnitt.

*idaṃ vā anvāhuḥ: kanīyāñsi vai deveṣu chandāñsy āsan . . . (TS. VI. 6. 11. 5) . . . bhrātrvyasyaiva tal lokam vṛikta ity. ekotta-  
rāṇi devacchandasāny ekādharāny asuracchandasāni; vāg ity ekākṣa-  
raṃ prathamam devacchandasām, āyur iti (dvyaṣaraṃ dvitīyam,  
viśvāyur iti tryakṣaraṃ) tṛtīyam, viśvam āyur iti caturakṣaraṃ ca-  
turtam, evaṃ hy evām iti pañcākṣaraṃ pañcamam, upeli viśvata  
iti ṣaḍakṣaraṃ ṣaṣṭham, vidā maghavan videti sapṭākṣaraṃ sapṭamam.*

<sup>1</sup> L. wahrscheinlich *vainat*.

<sup>2</sup> *āsvinor haivainata*.

<sup>3</sup> *osyātām*.

<sup>4</sup> ? *chinna* die Hs.

<sup>5</sup> *nohar*.

— *pañcadaśākṣaram prathamam asuracchandasāṃ, caturdaśākṣaram dvitīyaṃ, trayodaśākṣaram tṛtīya(ṃ, dvādaśākṣaram caturtham, ekādaśākṣaram pañcamam, daśākṣaram ṣaṣṭham, navākṣaram sapta)mam.*  
 — *tad vā idam anvāhur: yady agniṣṭomaḥ somaḥ parastāt syād ukthyaṃ kurvita . . .* (TS. III. 1. 7. 3) . . . *yajñakratubhir evāsya devatā vr̥kta itī; tan nādr̥tyam, agniṣṭomād eva na cyaveran, no evopasadam vyūheyur, dakṣiṇās tv iha bhūyasāḥ dadyād; atha ha stotrasya purastāt sarvān sarvān . . . purastād dhotor:*<sup>1</sup> *idā devahūr iti yāvad etasya yajuso 'bhyāpnoty; abhyāhvayata enam, pratyāgr̥ṇāti. vāg āyur vāg uvāyur viśvāyur viśvam āyur sarvāyuh sarvam āyur evāñi hy evām upehi viśvato vidā maghavan vido dhāmno dhāmno vido . . . ; (te devā) vāg ity ekākṣareṇa pañcadaśākṣaram abhivyaśaṃsan, tat ṣoḍaśakalam kṛtvā samavr̥ñjata-; 'yur iti dvyakṣareṇa caturdaśākṣaram abhivyaśaṃsan, tat ṣoḍaśakalam eva kṛtvā samavr̥ñjata; viśvāyur iti tryakṣareṇa trayodaśākṣaram abhivyaśaṃsan, tat ṣoḍaśakalam eva kṛtvā samavr̥ñjata; viśvam āyur iti caturakṣa(reṇa) dvādaśākṣaram abhivyaśaṃsan, tat ṣoḍaśakalam eva kṛtvā samavr̥ñjatai-; 'vañi hy evām iti pañcākṣareṇaikādaśākṣaram abhivyaśaṃsan, tat ṣoḍaśakalam eva kṛtvā samavr̥ñjato-; 'pehi viśvato ity ṣaḍakṣareṇa daśākṣaram abhivyaśaṃsan, tat ṣoḍaśakalam eva kṛtvā samavr̥ñjata; vidā maghavan videti saptaḥ ṣareṇa navākṣaram abhivyaśaṃsan, tat ṣoḍaśakalam eva kṛtvā samavr̥ñjata. tad vā idam sarvam ṣoḍaśakalam aṣṭāśapham catuspat, tad evam eva devā asurāṇāṃ samavr̥ñjata. tatho evaitad evaṃvid yajamāno dviṣato bhrātr̥vyasya vr̥kte. tad etat samsave vaiva kuryād bhrātr̥vyān vā (tu)stūr̥samāṇaḥ.*

Zu diesem Anvākyāna zu TS. VI. 6. 11. 5 vergleiche man Pañc. br. XII. 13. 27 und 29. Im Obigen werden die ein- bis siebensilbigen Versmaße der Götter näher angedeutet; es sind zum Teil die Worte, die der Hotr in seinem Japa zur Einleitung des Śastra herzusagen hat, zum Teil der Anfang der Mahānām̐is (vgl. Ait. br. II. 38. 13, Āśv. śrs. V. 9. 1, Śākh. śrs. XVII. 12. 5). Die Götter wissen durch ihre Versmaße, indem sie im Hersagen jedesmal das Versmaß der Asuras zu (*abhi*) dem ihrigen hinzufügen, die Metra der Asuras an

<sup>1</sup> *dhotur.*

sich zu reißen: durch ihr einsilbiges das fünfzehnsilbige der Asuras usw., so daß sie alle sechzehnteilig werden. Der Autor des Anvākyāna verbindet dies mit dem Abhicāra und beschränkt es auf den Samsava, d. h. auf das rivalisierende Somaopfer.

**100 b.** Die Entstehung der Versmaße; anschließend.

*prajāpaticchandasāni<sup>1</sup> samavṛñjatai:- 'tair eva ṣoḍaśabhir aṣṭākṣarāṃ gāyatrīm abhivyaśamsan; sū caturvīmśatyakṣarā gāyatrī abhavad; etair eva ṣoḍaśabhir dvādaśākṣarāṃ abhivyaśamsan; sāṣṭāvīmśatyakṣaroṣṇig abhavad; etair eva ṣoḍaśabhiḥ ṣoḍaśākṣarāṃ anuṣṭubham abhivyaśamsan; sa dvātriṃśadakṣarānuṣṭug abhavad; etair eva ṣoḍaśabhir vīmśatyakṣarāṃ brhatīm abhivyaśamsan; sā ṣaṭtriṃśadakṣarā brhaty abhavad; etair eva ṣoḍaśabhiḥ caturvīmśatyakṣarāṃ abhivyaśamsan; sa catvārīṃśadakṣarā pañktir abhavad; etair eva ṣoḍaśabhir aṣṭāvīmśatyakṣarāṃ triṣṭubham abhivyaśamsan; sū catuṣcatvārīṃśadakṣarā triṣṭug abhavad; etair eva ṣoḍaśabhir dvātriṃśadakṣarāṃ jagatīm abhivyaśamsan; sāṣṭīcatvārīṃśadakṣarā jagaty abhavad. — tāni trīṇi trīṇi chandāṃsy abhavan; yekaiś<sup>2</sup> chandaḥ sārīlham sārīdham udūhya ṛṣibhyaḥ pratyūhaṃs, tāny ṛṣicchandasāny abhavan.*

Nicht alles, besonders der leider verdorbene Schlußsatz, ist hier deutlich. Die Absicht scheint zu sein, daß durch Hinzufügung der in 100 a erwähnten sechzehnsilbigen Metra jetzt alle Versmaße ihren gehörigen Umfang bekamen.

**101.** Das Wort *catuṣṭoma*; anschließend; neuer Abschnitt.

*agnir ha vāvāgniṣṭoma ity āhur, vāyur ha vāvāgniṣṭoma ity āhur, ādityo ha vāvāgniṣṭoma ity āhuḥ, candramā ha vāvāgniṣṭoma ity āhur. agner ha vā etac charīraṃ yad asāv āditya, ādityo haivāgner asur; vāyor ha vā etac charīraṃ yad asau candramāś, candramā haiva vāyor asus. te vā ete catvāra evāgniṣṭomasya stomā: agnir vāyur ādityaś candramā iti; tasmād āhur yaś caivaṃ veda yaś ca na: catuṣṭomo 'gniṣṭoma iti, catuṣṭomo haivāgniṣṭomaḥ. sa u ha vā eṣa evāgniṣṭomo yat pṛthivī, yajamāno ha vā ṛtvijāṃ pratiṣṭhā;*

<sup>1</sup> Die Hs. hat: *prajāpatīś chandasāni*, aber das Verbum steht im Plural, und überdies ist *chandasā* die Form, die nur in der Zusammensetzung auftritt.

<sup>2</sup> Eigentlich hat die Hs.: *bhavasyeikaiś*. Wie ist zu lesen?

*sa yo ha vā evaṇvidādhvaryuṇā yājyamāno yajamāno nardhnoti, yādṛg eva bhavati tādṛiṇ aṣṭavai dhriyate, no haivāśā cana pāpiyo-bhavyāyai,<sup>1</sup> kva hīyam sthānāc cyoṣyate yat prthivī, na haiva hīyam<sup>2</sup> sthānāc cyoṣyate yat prthivī; no haiva sthānāc cyoṣyate ya evam etām agniṣṭomasyopaniṣadam veda.*

„Man sagt, der Agniṣṭoma sei das Feuer, er sei der Wind, er sei die Sonne, er sei der Mond. Die Sonne ist des Feuers Leib, die Sonne ist des Feuers Lebenshauch; der Mond ist des Windes Leib, der Mond ist des Windes Lebenshauch. Diese vier nun, das Feuer, der Wind, die Sonne, der Mond, sind die Stomas des Agniṣṭoma. Darum sagt man, ob einer so (d. h. diesen tieferen Grund) weiß oder nicht: „Der Agniṣṭoma ist vierstomig.“ Der Agniṣṭoma ist ja vierstomig.<sup>3</sup> — Dieser Agniṣṭoma ist die Erde, der Opferherr ist der feste Stand der Priester.<sup>4</sup> Wenn ein Opferherr, während ein solches wissender Adhvaryu das Opfer für ihn verrichtet, nicht gedeiht, so schickt er sich an, dasselbe zu erlangen, was er gerade ist (d. h. so bleibt er, wie er vorher war), hat aber auch nicht die Aussicht, schlechter dran zu werden. Denn wie wird die Erde (die ja dem Opferherrn gleichsteht) ihre Stätte verlassen? Sie wird das nicht, und so wird auch nicht derjenige seine Stätte verlassen, der diese Geheimlehre des Agniṣṭoma so kennt.“

Nicht ganz sicher ist hier die Bedeutung von *dhriyate*; *tādṛiṇ* muß ein Neutrum sein; *aṣṭavai* zu *aśnoti*. Sehr merkwürdig und unbekannt ist der Ausdruck *pāpiyobhavyā*.

### *samāptā daśikā.*

#### III. Anvākhyāna zum Hochaltarbau (cayana).

##### 102. Die Verse der das Cayana einleitenden Iṣṭi.

*idaṃ vā anvāhur: dvau samudrau vitatāv iti, tāv u ha vā etāv ahorātrav evā; ’jūryāv iti, na hy etayor jaraṇam asti yad ahorātre; paryāvartete jathare ’va pādā iti, sa yad u haivainad*

<sup>1</sup> *pāpiyobha°*.

<sup>2</sup> *na haiva na hīya*.

<sup>3</sup> Die vier Stomas sind der neun-, fünfzehn-, siebzehn- und zwanzigversige.

<sup>4</sup> Was hat sich der Autor hierbei gedacht?

*ahaś ca rātriś cānyo 'nyam anu paryāvarivartete,<sup>1</sup> tad u haivainayor  
etat paryāvarta(na)m; tayoh paśyanto atiyanty anyam iti, sa yad u  
haivainad ahaś paśyanto 'tiyanti, tad u haivāsyaitad; apaśya(n)taḥ  
setunātiyanty anyam iti, prāṇo vai vāyuh setuḥ, sa yad u haivaina(d<sup>2</sup>  
a)paśyantaḥ suptāḥ prāṇena setunā rātrim atiyanti, tad u ha vā  
asyaitat; sa vā eṣa vāyuh prāṇaḥ setuḥ; sa yo ha vā evam etaṃ  
vāyum prāṇaṃ setuṃ veda, śasvad dha sarvam āyur ety, amṛto  
'nuṣmimlloke bhavati, jarasā visrasāsmāl lokāt praiti. — dve dra-  
dhasī satatī vasta eka ity; āditya u haivāhorātre satatī vasta; ekaḥ  
keśi viśvā bhuvanāni vidvān ity; eṣa u ha vai keśi viśvā bhuvanāni  
veda ya ādityas; tirodhūyaity asitaṃ vasāna iti; sa yad u haivaiṣo  
'stamitas,<sup>3</sup> tira<sup>4</sup> eva<sup>4</sup> rātrim kṛtvaiti, so<sup>5</sup> ha vā<sup>6</sup> asyaiṣā<sup>6</sup> tirodhasā;<sup>7</sup>  
śukram adatte anuhāya jaryā ity; asau vā ādityaḥ śukras, tasyo  
hoṣaiva<sup>8</sup> jārī, tasyā etac chukram ādadana ety ahar eva; tasmā(d)  
etasyai devatāyā agnicityāyāṃ prathamam havir nirupyate.*

Das Anvākyāna bezieht sich auf die zwei Verse TS. III. 2. 2. 1—2 (sie kommen nur noch im Jaim. br. vor; vgl. Das Jaim. br. in Auswahl, Nr. 1), für welche das Brāhmaṇa nirgends einen Viniyoga angibt; daher verwendet sie Baudhāyana zu anderem Zweck und Āpastamba zu wieder anderem Zweck. Das Sūtra beschreibt die (nur von den Vādhūlas verordnete) Iṣṭi, die aus einem Caru besteht; ich zitiere daraus: *dvau samudrāv iti haviṣaḥ puro 'nuvākyā, dve dradhasī iti vaṣaṭkṛte juhōti*. Man bemerke das Nebeneinander von *ahorātrau* und *ahorātre*. Unbelegt ist die Form *paryāvarivartete* und das Neutrum *jaraṇam*. Das sonst in den Brāhmaṇas nie angetroffene Neutr. pl. auf -ā (*viśvā bhuvanāni*) ist durch das Zitat veranlaßt.

**103 a.** Die Savitrverse TS. IV. 1. 1. a—h; neuer Abschnitt.

*idaṃ vā anvākuḥ: prajāpatiḥ prajāḥ sṛṣṭvā vṛtto 'sayat; taṃ  
devā bhūtānāṃ rasaṃ tejaḥ sambhṛtya tenainam abhiśajyan, mahān  
avavartiti; tan mahāvratasya mahāvratatvaṃ; mahad vratam iti;*

<sup>1</sup> °vartate.

<sup>2</sup> L. vielleicht *haivaitad*.

<sup>3</sup> °mitam.

<sup>4</sup> tiraiva.

<sup>5</sup> so d. h. sā u.

<sup>6</sup> vāsyaiṣā.

<sup>7</sup> Wahrscheinlich verdorben.

<sup>8</sup> D. h. ha uṣā eva.

*tan mahāvratasya mahāvratatvam; mahato vratam iti; tan mahāvratasya mahāvratatvam.*<sup>1</sup> *te devā etaṃ yajñamukhe savitāram upāsīdan:*<sup>2</sup> *savitaḥ prasuva, tvayā prasūtāḥ saṃbharāmeti; tāṃs tathety abravīt; teṣaṃ yuñjānaḥ prathamam mana ity eva prathamam mano 'yunak; tatvāya savitā dhiya iti dhiyo; 'gnim*<sup>3</sup> *jyotir nicāyā prthivyā adhy ābharad ity evainam prthivyām*<sup>4</sup> *ābharad; yuktvāya manasā devānt suvar yate dhiyā divam brhaj jyotiḥ kariṣyataḥ savitā prasuvāti*<sup>5</sup> *tān ity evainān savitā prāsuwat; te savitrprasūtā evānvaicchan yuktena manasā vayan devasya savituḥ save suvargeyāya śaktyā indram dānāya hūmahe iti-, 'ndro vai sa āsīt. tāni vā etāny aṣṭau sāvitrāṇi hūyanta, etasyai devatāyai bhāgadheyāya, yasmād evaṃ yajñamukhe savitāram upāsīdan.*<sup>2</sup>

Es ist wenig ersichtlich, welche Veranlassung der Verfasser dieses Textes hatte, diese Betrachtung als ein Anvākhyāna zu TBr. I. 2. 6. 1 zu geben, wahrscheinlich *saṃbhṛtya*. Unsere Stelle ist darum so wichtig, weil hier der Text der Saṃhitā nach den Vādhūlas ein Plus enthält, nl. die Worte: *indram dānāya hūmahe*, wodurch der Vers TS. IV. 1. 1. c zu einer Anuṣṭubh gemacht wird. Dieses Plus wird vom Verfasser der Vyākhyā erwähnt, wenn er die Frage behandelt, ob vielleicht die Vādhūlas eine von der uns bekannten abweichende Saṃhitā gehabt haben, vgl. Fußnote 1 auf S. 7 der Acta Orientalia, Vol. I.

**103 b.** Fortsetzung; das Wort *iṣṭakā*; anschließend.

*tā u ha vā etā rca evāṣṭau bhavanti yat sāvitrāṇy, āhutir eva navamī; trivṛd eva sa stomaḥ, trivṛd vai bahiṣpavamānas, trivṛd u haiva suvargo loko, 'tro ha suvargaṃ lokaṃ bahiṣpavamānam abhi-saṃpadyata;*<sup>6</sup> *rca stomaṃ samardhayeti yajur antyaṃ kṛtvā juhoti; tasmād yajurvedo vedānām annādatamo, yasmād etad yajur antyaṃ karoti. — so 'bravīt: saṃbharata meti. sa yo darvihomāyālam āsīd yo 'gnihotrāya (yo) darśapūrṇamāsābhyāṃ yaś cāturmāsyebhyo yaḥ*

<sup>1</sup> Soweit TBr. I. 2. 6. 1. <sup>2</sup> *upāśānan*.

<sup>3</sup> Statt *gnim* bietet die Hs. *hi*. <sup>4</sup> L. wahrscheinlich *prthivyā*.

<sup>5</sup> So richtig (gegen Weber, der *suvati* gibt) auch die Ausgabe der Bibl. Indica.

<sup>6</sup> L. *°padyanta*?

*paśubandhāya yaḥ saumyāyādharāya, taṃ tathā samabharaṃs; tato vai tasyāṅgāparūṃṣy<sup>1</sup> aṅguliparūṃṣi prāvardhanta, yathemāni puruṣasyāṅguliparūṃṣi pravardhanta eva;<sup>2</sup> so 'bravīt: putrakā yajadhvam eva me, 'ṣṭam iṣṭam eva me kaṃ bhaviṣyatīti; tad iṣṭakānām iṣṭakātvaṃ; iṣṭam iṣṭaṃ ha vāvāsmāi kaṃ bhavati ya evam etad iṣṭakānām iṣṭakātvaṃ veda. — ta u ha vā eta etāvanta eva yajñakratavo bhavanti yāvātir etā iṣṭakā yāvān agniḥ saṃcita; etāvadbhir<sup>3</sup> hāsyā<sup>3</sup> yajñakratubhir iṣṭaṃ bhavati yāvātir etā iṣṭakā yāvān agniḥ saṃcito ya evam vidvān agniṃ cinute yasya caivaṃ<sup>4</sup> vidvān agniṃ cinoti.*

,Diese Verse, die Savitrformeln, sind acht an der Zahl,<sup>5</sup> an neunter Stelle kommt die Spende;<sup>6</sup> dies ist ein neunversiger Stoma: dreimal drei (Stotraverse) umfaßt das Bāhiṣpavamānaloḥ und aus dreimal drei besteht der Himmelsraum. So werden sie (d. h. die Savitrverse) dem Bāhiṣpavamāna, dem Himmelsraum, gleich. Er bringt die Spende mit dem Verse TS. IV. 1. 1. i dar, nachdem er das Yajus (nl. l. c. h) als letztes (der vorher herzusagenden Verse und Formeln) genommen hat. Darum ist der Yajurveda derjenige von den Vedas, der am meisten Speise genießt.<sup>7</sup> — Da sprach er:<sup>8</sup> „Sammelt mich“ (d. h. erstens: „mich, der ich gänzlich erschöpft, *vr̥tta*, bin“, und zweitens: „bringt alles zusammen, was zur Anfertigung der Feuerpfanne ernötigt ist“). Da brachten sie den zusammen (d. h. stellten ihn her), der zureichend war für das Löffelopfer (d. h. das häusliche Opfer), für das Agnihotra, für die Voll- und Neumondsopfer, für die Tertialopfer, für das Tieropfer und für das Somaopfer. Da wuchsen seine (nl. des Prajāpati) Körperglieder und Fingergelenke, ebenso wie die eines Menschen. Da sprach er: „Kinder, verehret mich durch Opfer; Opferspende an Opferspende (*iṣṭa*) wird mir zum Wohl (*ka*) geraten.“ Daher haben die Ziegel, die Iṣṭakās, ihren Namen; so viele Iṣṭakās es in einem fertiggeschichteten Hochaltar gibt, so zahlreich

<sup>1</sup> Mit *aṅgā*<sup>o</sup> wie TS. II. 5. 6. 1.

<sup>2</sup> L. *evam*?

<sup>3</sup> *etāvājñmāsyā*.

<sup>4</sup> *vaivaṃ*.

<sup>5</sup> Nl. TS. IV. 1. 1. a—h.

<sup>6</sup> Mit l. c. i.

<sup>7</sup> Weil mit den Formeln die meisten Spenden dargebracht werden (?).

<sup>8</sup> D. h. wohl Prajāpati; vgl. 103. a, Anfang.



sind die Opfer. Wer solches wissend sich den Hochaltar schichten läßt, und wer solches wissend ihn für einen anderen schichtet, hat ebenso viele Opfer verrichtet als es in einem fertiggeschichteten Hochaltar Iṣṭakās gibt.<sup>4</sup>

Für eine ähnliche quasi-Etymologie von *iṣṭakā* vgl. ŚBr. VI. 1. 2. 23.

**104.** Die Requisiten für die Herstellung der Feuerpfanne.

*idaṃ vā anvāhuḥ: caturbhir abhrim ādatta iti; vaiṇavī vā abhrir; vaiṇavā vanaspatayo; vanaspatibhya evainaṃ tat saṃbharaty. atha yad aśvaś ca gardabhaś ca bhavato, grāmyebhyaś caivainaṃ tat paśubhya āraṇyebhyaś ca saṃbharaty. atha yad raśane bhavata, oṣadhībhya evainaṃ tat saṃbharaty. atha yad udakumbho bhavaty, adbhya evainaṃ tat saṃbharaty. atha yat puruṣo saṃśiṣṭo bhavati, puruṣebhya evainaṃ tat saṃbharaty. atha yad valmīkavapū bhavati, śrotrād evainaṃ tat prthivyāḥ saṃbharaty. atha yat karaṇyā nṛd bhavaty, asyā evainaṃ tat saṃbharaty. atha yat puṣkaraparṇe bhavato, gandharvāpsarobhya evainaṃ tat saṃbharaty. atha yat kṣṇā-jinasya lomāny ajalomāni ca bhavanti, grāmyebhyaś cai(vai)naṃ (tat) paśubhya āraṇyebhyaś ca saṃbharaty. atha yac charkarā bhavanty, agnim evaitat pratyakṣaṃ saṃbharati, 'iṣṭakā hi śarkarā. atha yad armakapālāni bhavanty, armād evainaṃ tat prthivyāḥ saṃbharaty. atha yat parṇakaṣāyo bhavati, vanaspatibhya evainaṃ tat saṃbharati.*

,Durch die Bambushaue bringt er ihn (d. h. den aufgelösten Prajāpati, und zugleich das Feuer und die Feuerpfanne) aus den Pflanzen zusammen, zu denen ja das Rohr gehört; durch das Roß und den Esel aus den zahmen und wilden Tieren; durch die zwei Stricke (die dem Rosse und dem Esel angelegt werden) aus den Kräutern (da ja die Stricke von Muñjagras verfertigt sind); durch den Wasserkrug aus dem Wasser; durch den vorher instruierten Mann<sup>1</sup> aus den Menschen; durch den Ameisenaufwurf aus dem Gehör der

<sup>1</sup> Diesen, einen Vaiśya nach Baudh. X. 1 : 1. 10, 2. 10, hat man auf dem Wege Platz nehmen lassen, wohin man sich zu der Lehmgrube hinbegibt. Dieser fragt: ‚Wohin geht ihr‘ (*kvetheti*), worauf der Adhvaryu das Yajus TS. IV. 1. 2. h zur Antwort gibt; so das Sūtra, vgl. Acta Orientalia IV, 163.

Erde;<sup>1</sup> durch den für den Gebrauch fertiggemachten<sup>2</sup> Lehm, aus der Erde selbst; durch die beiden Lotusblätter von den Gandharven und Apsarasen; durch die Haare der schwarzen Antilope und des Ziegenbocks aus den zahmen und wilden Tieren; durch die Kiesel stellt er Agni unmittelbar her, da die Kiesel Iṣṭakās sind; durch die Scherben von einer Trümmerstätte<sup>3</sup> aus dem verlassenen Teil der Erde, und durch den ausgekochten Saft von Palāśaholz<sup>3</sup> aus den Bäumen.<sup>4</sup>

Dies ist Anvākyāna zu TS. V. 1. 1. 4. In grammatischer Hinsicht ist der zweimal vorkommende Genitiv *prthivyāḥ* statt *prthivyai* bemerkenswert.

### 105. Das Umritzen der Lehmstätte; anschließend.

*tad vā idam anvāhuḥ: (gūyatriyā prathamayā parilikhaty athānuṣṭubhā)tha triṣṭubheti. tāsām vā etāsām tisṛṇām ṛcām satam akṣarāṇi bhavanti; śataḥkṣaro vai puruṣaḥ śatāyuh śatendriya; āyuṣy eva tad indriye 'kṣaraśo 'gnicid etayā sampadā pratitiṣṭhati.*

„Diese drei Verse (nl. TS. IV. 1. 2. t, v, w) haben zusammen hundert Silben. Der Mensch ist hundertsilbig (?), hundertjährig, hundertkräftig: Silbe an Silbe bekommt durch diesen Rechnungsparallelismus der den Feueraltar Schichtende festen Stand in langem Leben und in Kraft.“

Die Stelle ist Anvākyāna zu TS. V. 1. 3. 5. Zur Handlung vgl. Āp. XVI. 3. 1. Die drei Verse, aus 24, 32 und 44 Silben bestehend, liefern zusammen hundert Silben. Was hat der Autor sich bei „hundertsilbig“ als Attribut des Menschen gedacht?

### 106. Die Feuerpfanne.

*ayaṃ ha vāva loka uddhiḥ<sup>4</sup> prathama ukhāyā, (antarikṣaloko dvitiyo, divilokas tṛtīyaḥ. sa)<sup>5</sup> haivāsyaiśa nemiḥ paryasto rāsnā sam iva pepicaty; ato<sup>6</sup> hokhaivedaṃ sarvaṃ bhavati yad idam kiṃ*

<sup>1</sup> *tasyā* (sc. *prthivyai*) *ctac chrotraṃ yad valmikaḥ*, TS. V. 1. 2. 5.

<sup>2</sup> Zu *karaṇīyū mṛd* (auch Baudh.) sagt die Vyākhyā: *karaṇayogyā, kulālaiḥ samyag mṛdītā*.

<sup>3</sup> Vgl. Āp. XVI. 4. 1.

<sup>4</sup> *ujjīḥ*.

<sup>5</sup> Vielleicht fehlen noch mehrere Worte.

<sup>6</sup> So meine Vermutung für das überlieferte *ano*.

*caitair ādeśais. — tām u haitām catustanām eva kuryāc; catvāro vai go(h) stanāḥ śūnyai<sup>1</sup> vaiva<sup>1</sup> varāhyai vāṣṭau<sup>2</sup> vā nava vā stanās; tayor<sup>3</sup> vai kanīyo vīryam (bhavati. sa) haitām catustanām eva kuryāt.*

,Der erste Aufsatz der Feuerpfanne ist dieser (irdische) Raum, der zweite ist der Luftraum, der dritte ist der Himmelsraum. Die Gurt drückt (hält) diese, sozusagen, zusammen, (wie) eine herumgelegte Felge.<sup>4</sup> Darum ist die Feuerpfanne, diesen Betrachtungen nach, alles, was sich hier (in der ganzen Schöpfung) befindet. — Er bringe an der Pfanne vier Zitzen an;<sup>5</sup> die Kuh hat vier Zitzen; die Hündin oder das Mutterschwein hat deren acht oder neun. Diese beiden (aber) haben geringere Kraft. Deshalb bringe er nur vier Zitzen an.'

Unbelegt ist das Femininum *varāḥi*. Die Deutung von *sam iva pepicaty* ist nicht sicher. Eine 3. p. plur. *pepicati* paßt nicht im Zusammenhang, so bleibt nur übrig, es als Part. fem. zu deuten; aber in diesem Falle wäre die Tmesis sehr auffallend; man möchte daher *samavapepicati* vermuten. Jedenfalls liegt das Intensiv zur Verbalwurzel *pic* 'eindrücken, einbiegen' vor, worüber man Acta Orientalia I. 10, II. 163, IV. 209 vergleiche.

**107.** Die Reihenfolge gewisser Handlungen beim Cayana; anschließend.

*śiro vā etasya yajñakrator ukhā, grīvās traidhātavīyeṣṭir, ātmā prājāpatyaḥ paśus. taṃ<sup>6</sup> nu<sup>6</sup> haitad eke paśunaiva pūrveṇa pratipadyanta, ātmā vai prathamajo 'ṅgānām iti vadanto, 'thaivamvida ukhayaiva, tasyāñ hy evaitāni jyotiṃṣi vihriyante<sup>7</sup> yat prāṇāḥ. śrīr vai śiro 'ṅgānām, īśvarā hainañ śrīr āptor asmiñś ca loke 'muṣmiñś ca yasyainam ukhayā pūrvayā pratipadyante; tasmān nu hainam ukhayaiva pūrvayā pratipadyeran.*

,Die Feuerpfanne (d. h. die Verfertigung und das Verfahren mit derselben) ist das Haupt dieses Opfers (d. h. des Cayanaritus),

<sup>1</sup> *śūnyai vave.*

<sup>2</sup> *vācūṣṭau.*

<sup>3</sup> ? Die Hs. hat *tandhoyor.*

<sup>4</sup> Alles ziemlich unsicher!

<sup>5</sup> Vgl. z. B. Āp. śrs. XVI. 5. 2.

<sup>6</sup> Die Hs. hat *tannu*, das wohl *taṃ nu* zu lesen ist, vgl. *enam* am Schlusse.

<sup>7</sup> So meine Vermutung statt des überlieferten *bīdhriyante.*

die dreischichtige Iṣṭi ist dessen Nacken, der dem Prajāpati zu opfernde Bock ist dessen Rumpf. Da beginnen nun einige dies (Opfer, nl. den Agnicayanaritus) mit dem Tier(opfer), indem sie sagen, daß der Rumpf (der ja das Tieropfer ist) von allen Gliedmaßen zuerst entsteht. Aber die, welche des Richtigen kundig sind, (beginnen) mit der Feuerpfanne, denn in ihr (die ja als das Haupt des Opfers gilt) verteilen sich diese Lichter, die die Hauche sind. Der Kopf ist das Ansehen (d. h. das Vornehmste) der Körperteile; es ist möglich, daß Ansehen in diesem und in jenem Raume zu demjenigen kommt, für welchen man das Opfer mit der Feuerpfanne anfängt. Darum soll man es mit der Feuerpfanne anfangen.<sup>4</sup>

Es ist nicht mit Sicherheit zu sagen, ob hier die Praxis der Lehrer des Weißen Yajurveda mißbilligt wird. — Den Vādhūlas ausschließlich eigen ist es, daß unmittelbar nach der Herstellung der Ukhā die dreischichtige Iṣṭi (dargestellt TS. II. 4. 11) stattfindet; auch das Sūtra selber hat dies.

**108.** Das Opfertier bei der Hochaltarschichtung; anschließend; neuer Abschnitt.

*puruṣaṃ ha sma vāvaitaṃ purā prājāpatyaṃ paśuṃ ālabhanta; etena karṇājāyena<sup>1</sup> ācitaṃ;<sup>1</sup> suvargaṃ hi ha smainaṃ lokam atidaśayanti. tasya ha deveṣu<sup>2</sup> pratikrāmatsu dhārtakratavo jātūkarṇādāṃ na cakame prāṣituṃ; taṃ tato 'śvaṃ cakrus; tasyo ha deveṣu<sup>3</sup> eva<sup>3</sup> pratitarāṃ krāmatsu rahakṣito jātūkarṇādāṃ na cakame prāṣituṃ; tam u tato 'jaṃ, tūparaḥ prājāpatyaḥ sarvarūpa iti vadantaḥ. pañco ha sma vāvaitāṃ purā paśūn ālabhante: puruṣaṃ eva prajāpataye 'gnaye, 'śvaṃ agnaye kṣatravata, ṛṣabhaṃ agnaye kṣatrabhṛte, vṛṣṇim agnaye brahmaṇvate, bastam agnaye puṣṭimata iti; tān sahaitena paśunā paryagnikṛtvotsṛjanti, prājāpatyeno eva saṃsthāpayanty. etān ha vāvaitaḥ<sup>4</sup> brahmaṇam abhivadaty.<sup>5</sup> agnibhyaḥ paśūn ālabhante, kamā vā agnayaḥ, kāmān evāvarunddha iti. tān nu haitān vṛhiyavayor eva kuryād; vṛhiyavau ha nediṣṭhaṃ<sup>6</sup> paśūnām asuḥ. — kururājāya haikasmā agnīḥ paśuṣṛṣavidyāṃ provāca; tān<sup>7</sup> haiva*

<sup>1</sup> Verdorben!<sup>2</sup> reṣu die Hs., vgl. weiter unten.<sup>3</sup> vedeṣu eva.<sup>4</sup> vaitat.<sup>5</sup> adhi°.<sup>6</sup> L. nediṣṭhaḥ?<sup>7</sup> taṃ.

*kurupāñcālānāñ*<sup>1</sup> śrotriya vedair jñāpsanti:- 'tthāsm itthāsm iti;<sup>2</sup> net tu ha sma sa āhā-; 'tha ha suddhojā māṇḍavyo vicikitsan<sup>3</sup> māriṣābhagiṇ bhrahmacāriṇam uvāce:- 'hi somye, 'naṃ rājānaṃ gacchā-; 'gnir haivāsmāi paśuśiṣavidyāṃ provāca;<sup>4</sup> tāṃ<sup>5</sup> ha vai kurupāñcālānāñ<sup>6</sup> śrotriya vedair jñāpsantitthāsm itthāsm iti;<sup>7</sup> net tu haiva sa āhā; tam<sup>8</sup> tvaṃ<sup>8</sup> gatvānayā paśuśiṣavidyayā tathā pada;<sup>9</sup> sa yad dhābhijānād,<sup>10</sup> vyaṃ tvā yājayāmeti enaṃ bravasiti;<sup>11</sup> tam haivaitad gatvovāca: rājann, agnir haiva<sup>12</sup> te paśuśiṣavidyāṃ prābravīd, iyaṃ sā kathāsm iti;<sup>13</sup> tasmai hābhijñāyāñjaliṃ cakāra; namas te 'stu bhagava, etāṃ mahyam agniḥ paśuśiṣavidyāṃ prābravīd, yūyaṃ mā yājayateti;<sup>14</sup> tam u ha sa yājayaṃ cakāra. sa yo ha vā evam etāṃ agneḥ paśuśiṣavidyāṃ veda, sa eva saṃpraty agniṃ veda-; 'tha ya evaṃ na veda, no haiva sa saṃpraty agniṃ veda; (sa) yasya hānevaṃvid agniṃ cinuyāt, kāmāṃ haivainaṃ cinuyān, mṛtyunā nvā ayam adhvaryur yajamānasya prāñān samayā(vi)n,<sup>15</sup> māriṣyatiti; tathā haiva syat; tasmād evaṃvidam adhvaryum iccheta.

,Vorher pflegte man dem Prajāpati einen Menschen als Opfertier darzubringen. Mit diesem (hatte) Karṇājāya (das Opfer beim Cayana verrichtet). Denn man pflegte ihm den Himmelsraum (als Lohn dieses Opfers) zu zeigen. Dessen (d. h. dieses geopfertten Menschen) Idāportion wollte, als die Götter sich zurückzogen, Dhārtakratava Jātūkarṇi (der vielleicht der Yajamāna war) nicht genießen. Da machten sie es (d. h. das Opfertier) zu einem Rosse (d. h. da nahmen sie statt des Menschen ein Roß); aber, als die Götter sich noch weiter zurückzogen, wollte Rahakṣita Jātūkarṇi dessen Idā nicht genießen. Darauf (machten sie es) zum hornlosen Ziegenbock,<sup>16</sup> sagend: „Der horn-

<sup>1</sup> °pāñcālāñ.<sup>2</sup> Unsicher; die Hs.: tthāmitthāmiti.<sup>3</sup> So vermute ich statt vicikitsa.<sup>4</sup> Man erwartet prāvocat.<sup>5</sup> tam.<sup>6</sup> °pāñcālāñ.<sup>7</sup> Hier fehlt in der Hs. nur das Plutizeichen.<sup>8</sup> tanvaṃ.<sup>9</sup> Wie ist zu lesen?<sup>10</sup> yadvyalhi°, vgl. aber weiter unten.<sup>11</sup> bravasiti.<sup>12</sup> haivai.<sup>13</sup> iyaṃ sā yū kathāmiti.<sup>14</sup> yājayatheti.<sup>15</sup> Daß so zu lesen ist, geht aus einem später vorkommenden, mit dem Obigen wörtlich übereinstimmenden Stück hervor.<sup>16</sup> Es muß mehreres ausgefallen sein.

lose allfarbige Ziegenbock ist Prajāpati's Opfertier.“ — Vorher pflegte man diese folgenden fünf Opfertiere zu opfern: einen Menschen für Prajāpati, für Agni; ein Roß für Agni kṣatratvat; einen Stier für Agni kṣatrabhrt, einen Widder für Agni brahmaṇvat; einen Bock für Agni puṣṭimat. Diese Tiere läßt man frei, nachdem man um sie, zusammen mit jenem Opfertiere (nl. mit dem für Prajāpati allein bestimmten hornlosen Bock), die Umzirkelung mit dem Feuerbrande vollzogen hat, worauf man das Opfer des für Prajāpati bestimmten Opfertieres beendet. Über dieses Tier spricht sich ein Brāhmaṇa<sup>1</sup> aus: „Er opfert Tiere den Feuern; die Feuer sind die Wünsche; er erhält die (Erfüllung seiner) Wünsche.“ — Er verfertige diese (fünf) Tiere von Reis und Gerste,<sup>2</sup> denn Reis und Gerste sind der den Tieren am nächsten stehende Lebenshauch.<sup>3</sup> — Einem Könige der Kurus hatte Agni das Wissen von den Köpfen der Opfertiere offenbart. Dieses Wissen wünschten die gelehrten Brahmanen unter den Kurupāñcālas durch die Vedas zu erfahren, (indem sie fragten): „Ist es só? Ist es só?“ Er teilte es aber keinem von ihnen mit. Da sprach Śuddhojas Māṇḍavya, der (diese Sache) überlegte, zu seinem Vedaschüler Māriṣābhagi: „Komm,<sup>4</sup> mein Lieber; begib dich zu diesem Könige; ihm hat Agni das Wissen von den Tierköpfen offenbart; dieses wünschen die gelehrten Brahmanen unter den Kurupāñcālas durch die Vedas zu erfahren, (indem sie ihn fragen): „Ist es só? Ist es só?“ Er aber teilt es nicht mit. Du sollst jetzt zu ihm gehen und durch dieses Wissen von den Tierköpfen . . . Wenn er dich erkennen wird, so sollst du zu ihm sagen: „Wir (d. h. ich und die Meinigen) wollen für dich das Opfer verrichten.“ Da begab er sich zu ihm und sagte: „König, Agni hat dir das Wissen von den Tierköpfen offenbart; wie ist dieses (Wissen)?“ Da erkannte er ihn, begrüßte ihn ehrerbietig und sagte: „Verehrung sei dir, Herr! Agni hat mir dieses Wissen der Tierköpfe

<sup>1</sup> Nl. TS. V. 1. 8. 2.<sup>2</sup> Dazu vgl. Acta Orientalia IV, 165.<sup>3</sup> Wahrscheinlich hat man an das oben schon gegebene Anvākhyāna, Nr. 19. a, zu denken.<sup>4</sup> *uvācehi* trenne ich: *uvāca* : *chi*.

offenbart. Ihr sollt das Opfer für mich verrichten.“ Da verrichtete er das Opfer für ihn (nachdem er von ihm das Wissen von den Tierköpfen vernommen hatte). — Wer in dieser Weise dieses Wissen von den Tierköpfen kennt, der kennt gerade den Agni (d. h. den Bau des Hochaltars), aber wer es nicht in dieser Weise kennt, der kennt nicht den Agni. Wenn einer, der solches nicht wüßte, für jemanden den Hochaltar schichten würde, der würde ihn zwar wohl schichten, aber dieser Adhvaryu (der die Schichtung vollführt hätte) hat des Opferherrn Hauche durch den Tod sämtlich vertrieben, (es gilt von ihm, dem Opferherrn nämlich): „Er wird sterben.“ Und so wird es kommen. Darum suche er sich einen solches wissenden Adhvaryu.‘

Wahrscheinlich ist die Präposition von *atidarśayati* unrichtig. Unbekannt sind alle in diesem Stücke vorkommenden Personennamen. Unbelegt ist *paśuśīrṣavidyā*; nur aus Pāṇini ist *jñāpsati* bekannt, vgl. Acta Orientalia IV, 175. Man beachte den Aorist *samayāvīt*, zu 3 *yu* von Böhtlingk-Roth. Auch die Zusammensetzung mit dieser Präposition war bis jetzt unbelegt.

**109.** Dieses Tieropfer ist ein Mittel, sich von dem Tode zu befreien; anschließend; neuer Abschnitt.

*brahma ha vā agnīprajāpati asṛjata; sa puruṣarūpeṇaiva prajāpatim asṛjata; sa u ha vā eṣa eva mṛtyur yad agniḥ; sa prajāpatim atsyato rūpeṇābhīpalāyata; sa etaṃ prajāpatiḥ prajāpatyaṃ paśum ātmasparaṇaṃ paryapāśyat; tam ālabhata; tasya lomnaiva lomāsprṇuta tvacā tvacaṃ māmsena māmsam asthāsthī majjñā majjanaṃ śuklena śuklaṃ; tasmān nu haiṣa ātmanvī sarvāṅga āṇḍivalaḥ syād yat prajāpatyaḥ paśur, ātmasparaṇa iva hi.*

„Das Brahman erschuf Agni und Prajāpati, und zwar den Prajāpati in Menschengestalt. Agni nun ist der Tod. Dieser kam zu Prajāpati heran, wie um ihn zu fressen. Da erschaute Prajāpati als eine Errettung seines eignen Selbstes diesen dem Prajāpati zu opfernden Bock, und er opferte ihn. Durch dessen Haar kriegte er sein Haar frei, seine Haut durch dessen Haut, sein Fleisch durch dessen Fleisch, sein Gebein durch dessen Gebein, sein Mark durch dessen Mark, seinen Samen durch dessen Samen. Darum soll dieser dem Prajāpati

zu opfernde Bock im Besitze eines (normalen) Rumpfes und aller seiner Glieder sein und unverschnitten, denn er ist sozusagen ein Mittel, wodurch der Opferherr seine eigne Person freikriegt.<sup>4</sup>

Zum Ganzen ist Nr. 65. a zu vergleichen. Da hier ebensowenig wie in der früher (Acta Orientalia IV, S. 20, Z. 1) zitierten Stelle eine Lücke in der Hs. angedeutet wird, ist wohl *abhipalūyata* in der Bedeutung ἐπιέναι zu nehmen.

### 110. Die Sāmidhenīverse für das Tieropfer; anschließend.

*tasya sāmīdhenīnām nīmāṃsā. pañcadaśānubrūyād ity āhur:*  
*pañcadaśa vā ardhamāsasya rātrayo, 'rdhamāsasāḥ samvatsara*  
*āpyate; samvatsaram evāpnotīti. sapṭadaśānubrūyād ity āhur: dvā-*  
*daśa māsāḥ pañcartavaḥ samvatsaraḥ, samvatsaram evāpnotīti. eka-*  
*viṃśatim anubrūyād ity āhur: dvādaśa māsāḥ pañcartavas trayā*  
*ime lokā asāv āditya ekaviṃśo, 'tro haivāsmā idaṃ sarvān anvāha.*  
*caturviṃśatim anubrūyād ity āhuḥ: caturviṃśatir ardhamāsāḥ sam-*  
*vatsaraḥ; samvatsaram evāpnotīti. sapṭadaśaivānubrūyād etat sthitam.*

Das Brāhmaṇa (TS. V. 1. 8. 5) erlaubt entweder 21 oder 24 Sāmidhenīs. Zum Ganzen ist Acta Orientalia IV, 164 zu vergleichen; zu *etat sthitam*, Acta Orientalia II, 155.

### 111. Die Weihe-Iṣṭi.

*idaṃ vā anvāhur: āgnāvaiṣṇavam ekādaśakapālaṃ dīkṣaṇīyaṃ*  
*nīrvapati vaiśvānaraṃ dvādaśakapālaṃ ādityaṃ caruṃ itī-; 'mām*  
*eva tad agnau pratiṣṭhāpayaty, asyām agniḥ pratiṣṭhāti; sa u ha*  
*vā eṣa evāgnir vaiśvānaro yat prthivī, tasyām ādityo 'stameti.*

Es handelt sich um die aus drei Opfergaben bestehende *dīkṣaṇīya-iṣṭi*, welche TS. V. 5. 1. 4—6 erwähnt ist, wo aber der Text anders lautet als oben angegeben ist. Der Verfasser scheint den *āditya caru* als einen der Sonne (nicht der Aditi, wie die Absicht des Brāhmaṇa ist) darzubringenden Caru zu deuten. Zu vergleichen ist Baudh. X. 12:12. 5, Āp. XVI. 8. 11.

### 112. Die Spenden mit den Yajñatanūformeln.

*athātas trayastrīṃśad yajñatanūr juhoty; āvapaṇam vā etad*  
*yajñasya parīṇad yad yajñasya tanvaḥ;<sup>1</sup> sa yasyaitāsv ahutāsv anyat*

<sup>1</sup> So, nicht *tanuraḥ*!



*karma kurvanti, yathā sithilāyām parīṇahy aparīṇaddhāyām āvapet, tat paropyeta parā vā sicyeta, tādṛk tad; atha yasya itāsu hutāsv anyat karma kurvanti, yathā dr̥dhāyām parīṇahi suparīṇaddhāyām āvapet, tan na paropyeta na parāsicyeta, tādṛk tat. tasmān nu ha juhuyād eva.*

,Darauf bringt er die Spenden mit den dreiunddreißig Yajñatanūformeln (TS. IV. 4. 9) dar. Die Gestaltungen des Opfers sind das Hinstreuen (des Reises usw.), der Verschlag (im Lastkarren, wo der Reis hingelegt wird) des Opfers. Wenn man bei jemandes Opfer, ohne vorher diese Spenden dargebracht zu haben, eine andere (sakrale) Handlung verrichtete, so würde das sein, als ob man (den Reis usw.) in einen lockeren, nicht gut umfriedigten Verschlag hinstreute, so daß er (nl. der Reis usw.) würde seitwärts fallen oder weggeschüttet werden. Bei wessen Opfer man aber, nachdem diese Spenden dargebracht worden sind, eine andere Handlung verrichtete, so würde das sein, als ob man ihn in einen festen, wohlumfriedigten Verschlag hinstreute, so daß er nicht seitwärts fallen oder weggeschüttet würde. Darum soll man diese Spenden darbringen.'

Daß beim Cayana diese Spenden dargebracht werden, haben nur die Vādhūlatekste, vgl. aber Āp. XII. 1. 3, Bem. 2 der Übersetzung. Man beachte *trayastrīṃśad* statt des Akkusativs.

**113.** Die Maße des Hochaltars und die Versanzahl des Agniṣṭoma.

*dvādaśapurusa<sup>1</sup> agniś cīyata ity āhur, dvādaśa māsāḥ saṃvatsaras; trayodaśapurusa<sup>1</sup> agniś cīyata ity āhus, trayodaśa māsāḥ saṃvatsara iti. sa u vā eṣa eva sa trayodaśapuruso, 'tro haivaiṣo 'gner vimā(na)m anuvyeti. teṣāṃ vā eteṣāṃ dvādaśānām puruṣāṇām dvānavatiśatam kalālā sampadyante, navatiśatam u ha vā agniṣṭoma-sya stotriyā, no vā ekenākṣareṇa na dvābhyām chando<sup>2</sup> saṃpad vā mīyate, 'tro hāgniṣṭomam evāgnicityāpyety anya u ca kratavaḥ.*

Die am Schlusse wohl nicht ganz richtig überlieferte Stelle ist mir nur zum Teil verständlich. Dies ist deutlich: ,Die zwölf (quadratischen) Puruṣas stehen 192 Sechzehnteln gleich, und der Agniṣṭoma hat 190 Stotraverse.'

<sup>1</sup> °puruṣū.

<sup>2</sup> So die Hs.

**114.** Die Requisiten für die Schichtung des Gārhapatya.

*athātaḥ sambhārān eva nivapanty; agner bhasmāsīti bhasma nivapaty; agneḥ puriṣam āsīti puriṣam; samjñānam asi kāmadharaṇam iti sikatā; mayi te kāmadharaṇam bhūyād ity ūśān; hotrṇ vyācaṣṭe; sa yo ha vā agnau cīyamāne sambhārān<sup>1</sup> nānusatmagacchaty,<sup>1</sup> atro haivāsya so 'parudhyate; tasmād yajñe yajña eva sambhārā vyākhyeyāḥ, sambhārāṇām avaruddhyai.*

Danach wird der 1. Teil des Yajus TS. IV. 2. 4. b geflüstert, wenn die Asche hingestreut, und der 2. Teil desselben Yajus, wenn der Schutt hingeworfen wird, ib. c (1. Hälfte), wenn der Sand, und c (2. Hälfte), wenn das Salz hingestreut wird. Über dem Ganzen sollen die Hotrformeln (TĀ. III) hergesagt werden. ,Wenn er, während der Hochaltar aufgeschichtet wird, die Requisiten nicht alle bekommen kann, so wird er (d. h. Agni) zu diesem Moment von ihm vertrieben. Darum sollen, Opfer an Opfer, die Sambhāra(formeln) (wenigstens) hergesagt werden, um die Requisiten zu erlangen.'

Unbelegt ist die Zusammensetzung *anusamāgacchati*.

**115.** Die Schichtung des Gārhapatya; anschließend.

*agnir amuṃ lokam abhyādhyāyad, ādityo haivemaṃ; te devā etau lokavyatyūhāv apaśyan lokacityāyā; ekaviṃśi gārhapatyacitiḥ cīyate 'smiṃlloka ādityarūpaṃ, suparṇasyo haiva rūpaṃ divy agniḥ cīyate; te devā etau lokāv eva vyatyūdhāv ajayann eva, vyatyūdhāv u haivainau jayaty evaṃvid. iti nv anvākhyānām. athātaḥ sampad evā-: 'ṣṭau vā etā iṣṭakā upadhyante gārhapatyacityai; tāsāṃ catasro madhye triṣṭugbhīr, dve purastāt samīcī anuṣṭugbhyām, dve paścāt samīcī yajurbhyām; aṣṭāv akṣarāṇi yajuṣo(r), dvātriṃśad akṣarāṇy anuṣṭup, tāsyaṃ etāny aṣṭāv akṣarāṇi dadhāti;<sup>2</sup> tāni vā etāni catvāriṃśat sampadyante; catvāriṃśad akṣarā pañktir: atro ha pañkto 'gnir bhavati. tā vā etā nava gāyatriyaḥ sampadyante sahānyatara-yānuṣṭubhā yajurbhyām ca; yatro<sup>3</sup> vai nava gāyatriyaḥ ṣaṭ brhatyas; ta u ha vā eta ima evābhipuruṣaṃ<sup>4</sup> prāṇā bhavanti yad brhatyo: vāg evaiṣā yad anuṣṭup, chīrṣṇa etad rūpaṃ yad gārhapatyacitir;*

<sup>1</sup> *sambhāronānu*°.<sup>2</sup> Ist *upadadhāti* zu verbessern?<sup>3</sup> L. *tatro*?<sup>4</sup> L. *evādhī*°?

*atro haivāsyaiṣo 'rko vāci pratiṣṭhito bhavaty anuṣṭug gir ity etasyām ekaviṁśyām gārhapatyacityā(m).*

,Agni begehrte jenen Raum (d. h. den Himmel), Āditya diesen Raum (d. h. die Erde). Da erschauten die Götter diese Verwechslung der Räume (d. h. sie stellten die Erde an Stelle des Himmels und vice versa), zur Ersiegung<sup>1</sup> der Räume. Die aus einundzwanzig (Ziegeln) bestehende Schicht des Gārhapatya wird in diesem Raume in der Gestalt der Sonne, der in Vogelgestalt aufgebaute Hochaltar im Himmel geschichtet. Da ersiegten die Götter die beiden verwechselten Räume.<sup>2</sup> Der solches Wissende ersiegt die beiden verwechselten Räume.<sup>3</sup> So lautet das Anvākhyāna. Jetzt die Äquation. Es werden acht Ziegel angelegt für die Schichtung des Gārhapatya; vier von diesen in der Mitte mit Triṣṭubhversen (nl. TS. IV. 2. 4 c—g), zwei nach derselben Richtung orientierte<sup>3</sup> Ziegel vorne mit Anuṣṭubhversen (nl. l. c. i, k), zwei nach derselben Richtung orientierte Ziegel hinten mit Yajusformeln (l. c. l, m). Die beiden Yajusformeln umfassen acht Silben, die Anuṣṭubh hat zweiunddreißig Silben; dieser fügt er jene acht Silben bei, das macht also vierzig Silben. Die Paṅkti umfaßt vierzig Silben; so wird denn der Altarbau Paṅkti-artig (oder fünffach). Diese Verse stehen neun Gāyatrīs gleich, wenn man eine der beiden Anuṣṭubhs und die beiden Yajusformeln dazufügt. (Es sind für die vier mittleren Iṣṭakās vier Triṣṭubhs erforderlich:  $4 \times 44 = 176$ ; dazu 32 Silben der Anuṣṭubh und 8 der Yajusformeln = 216); da gibt es denn neun Gāyatrīs ( $\frac{216}{24} = 9$ ), sechs Brhatīs ( $\frac{216}{36} = 6$ ). Die Brhatīverse sind die Hauche im Innern des Menschen, die Anuṣṭubh ist die Stimme, die Gārhapatyaschichtung ist die Gestalt des Hauptes.<sup>4</sup>

Den Rest lasse ich unübersetzt, da ich meine, daß der Text lückenhaft oder verwirrt auf uns gekommen ist. Das Wort *vyatyūha* ist unbelegt, es gehört zu *vyatyūhati* : *vyatihāre*. Zu *abhipuruṣam* vgl. Nr. 20.

<sup>1</sup> Wenn man *lokaṣṭyāyā* verbessern darf; vgl. *ajayan* im Verfolg.

<sup>2</sup> Was hat man sich dabei zu denken?

<sup>3</sup> Vgl. dazu Ap. XVI. 14. 6.

**116. Der Pflug.**

*athātāḥ śīralāṅgalāṃ saṃsrjanti; gandharvā evaite yad anadṛvā-  
ho 'psarasa evaitā yat sītās; te vā ete gandharvāpsarasa evānmuḥ  
janayanty, annād vā āsitān mano jāyate, manaso 'dhi retāḥ sicyate,  
reta(sa)ḥ sarvāṇi bhūtāni jāyante; tad vā etat sarveṣāṃ bhūtānāṃ  
prajananasya rūpaṃ; pra haiva prajāyā paśubhir mithunair jāyate  
ya evaṃ veda.*

,Darauf setzt man den Pflug zusammen. Die Ochsen sind die Gandharven, die Furchen sind die Apsarasen. Diese Gandharven und Apsarasen erzeugen die Speise (d. h. den Reis, die Gerste usw.); infolge der gegessenen Speise entsteht der Geist, aus dem Geiste wird der Same ergossen, aus dem Samen entstehen alle Geschöpfe' usw.

Merkwürdig ist das Genus von *gandharvāpsarasaḥ*, das sich nach dem ersten Gliede der Zusammensetzung richtet. Über *śīralāṅgala* vgl. Nr. 19. a.

**117. Bereitung des Agnifeldes; anschließend.**

*udapātrāṃ upanidhāyāmūm<sup>1</sup> upadadhāty, amūm<sup>1</sup> eva tad apsu  
pratiṣṭhāpayati; tasmād u ha vā asāv apsu pratiṣṭhitā; cārepā<sup>2</sup> hy  
etām abhrāṇi lelāyanti. tasyām upari gharमेṣṭakām upadadhāty;  
asau vā ādityo gharma, ādityam eva tad divy adhyūhati, divi  
[pratiṣṭhā] <sup>3</sup>pratiṣṭhāpayati; tasmād u ha vā asāv ādityo divy adhyūdhō  
divi pratiṣṭhitas. tām dadhnā sampūryopadadhyāt; ūrg vai dadhy,  
ūrg vai paśava, ūrjaivāsmā ūrjāṃ paśūn avarunddhe; tasmān nu  
hainām<sup>4</sup> dadhnaiva sampūryopadadhyāt. svayamātrṇṇākāle daśahotā-  
ram upadadhāti; sa u ha vā eṣa eva yajamāno yad daśahotā, suvargo  
lokaḥ svayamātrṇṇā; yat svayamātrṇṇākāle daśahotāram upadadhāti,  
yajamānam eva tat suvarge loka svayamātrṇṇāyām ādadhāti. darbha-  
stambam upadhāya vyāghāryāvokṣya sarvauśadhaṃ vapanti; yajamā-  
nam eva tan mr̥tyum atinīyānnam evāsmā<sup>5</sup> etad uparistā(d u)pohati.*

<sup>1</sup> So nach der Vyākhyā; °mum die Hs.

<sup>2</sup> Wie ist zu lesen und zu trennen (*pratiṣṭhītācārepā*)?

<sup>3</sup> Mit *pratiṣṭhā* weiß ich nichts anzufangen.

<sup>4</sup> L. wahrscheinlich *hainām* (vgl. das vorhergehende *tām*).

<sup>5</sup> *evāsmā*.

,Nachdem er einen mit Wasser gefüllten Krug in der Nähe hingesetzt hat, legt er (einen Ziegel) auf, (der) jenen (Himmel<sup>1</sup> darstellt); dadurch erteilt er jenem (Himmel) festen Stand im Wasser. Deshalb hat jener (Himmel) festen Stand im Wasser, denn die Wolken . . . bringen ihn in schwankende Bewegung. Oberhalb dieses (Himmels, d. h. des ihn darstellenden Ziegels) stellt er den Glutziegel auf (nl. den Pravargyakessel). Die Glut ist die Sonne; dadurch schiebt er die Sonne zum Himmel hin und erteilt ihr festen Stand am Himmel. Darum ist die Sonne zum Himmel hingeschoben und dort festgestellt. Er soll diesen (Glutkessel) mit saurer Milch gefüllt hinstellen.<sup>2</sup> Auf die Stelle<sup>3</sup> des natürlich durchlöcherten Kiesel legt er (einen Ziegel, der) die Zehnhotṛformel (darstellt). Die Zehnhotṛformel ist der Opferherr und der durchlöchernte Kiesel ist der Himmelsraum; dadurch stellt er den Opferherrn in den Himmelsraum. Er legt einen Büschel Darbhagras in die Nähe, begießt mit Schmalz und besprengt mit Wasser (das Agnifeld, wo der Altarbau wird aufgeschichtet werden), worauf man ein Gemisch von allen (zahmen) Kräutern aussät. Dadurch führt er den Opferherrn über den Tod hinweg und schiebt ihm von oben Speise zu.<sup>4</sup>

Merkwürdig ist das ziemlich seltene *lelāyati*, das hier ausnahmsweise transitiv verwendet wird.

**118.**<sup>4</sup> *kado ha vā etad rūpaṃ yat striyā, atha haitan manaso rūpaṃ yat puṃsa ādityarūpaṃ; tena vā etau mithunau sambhavatas; tasyām etad dvedhā vibhaktaṃ śuklaṃ reto ’nusrati, pra*<sup>5</sup> *haivānyatarac*<sup>5</sup> *chuklaṃ reto bhavati, stanāv u haivānyatarac chuklaṃ reto gacchati; tad u haiva kṣīraṃ bhavati, tad u haiva jāto dhātum dhayate; tasmād yā vijāyate,*<sup>6</sup> *tasyā eva kṣīraṃ bhavati, sā hy etac*

<sup>1</sup> So erklärt die Vyākhyā zum Sūtra.

<sup>2</sup> Übersetzung gekürzt.

<sup>3</sup> *kāla* wird auch von Baudhāyana öfters so verwendet.

<sup>4</sup> Zwischen 117 und 118 hat die Hs. noch sehr viele Anvākhyānas!

<sup>5</sup> *pra vaivā*<sup>0</sup>.

<sup>6</sup> Bed.: ‚die Frau, welche gebiert‘ (schwanger ist). Dieselbe Bed. liegt TS. V. 5. 1. 7 vor. Wackernagel (in Örtels Syntax of Cases I, pag. 328) hat recht gegenüber Örtel op. cit., pag. 170.

*chuklaṃ retaḥ pratigrhṇāty; atha yā nu vijāyate, no haiva tasyāḥ kṣīraṃ bhavati, na hi sā tac chuklaṃ retaḥ prati(grhṇāti). tan nu haitad eke śulākṛtasya ni[vā]pākyam khādanty; eṣā vā asyaitad<sup>1</sup> devatā rūpam ādatta iti vadantaḥ. śukraśṛtaḥ<sup>2</sup> syāt, tat pumān khādet; kāmam tu ha strī nīpākyam<sup>3</sup> khāded, ātmanaivātmānam samanakti.*

Obschon dieses Fragment nur teilweise verständlich ist, habe ich es dennoch mitgeteilt, besonders wegen der merkwürdigen Ansicht über die Entstehung der Muttermilch beim schwangeren Weibe. Es läßt sich nicht einmal sagen, über was hier eigentlich gehandelt wird. Besonders das erste Wort macht die größte Schwierigkeit. In dem vorhergehenden Abschnitt findet man den folgenden Satz, der mir ebenso unverständlich ist: *vāg eva kuryād ā ha vā etad rūpam yad vācaḥ (vāpaḥ die Hs.), kuda evaitad rūpam yat striyā atha haitan manaso rūpam yat pumsa ādityasya*. Ist nun *kado* oder *kudo* das Richtige? Der Infin. *dhātum* muß zu *dhayate* genommen werden. Ferner beachte man das seltene *śulākṛta* („am Spieße gebraten“) und das unbekannte *nīpākyā* („kochbar“?).

**119.** Schlußbetrachtung über die Schichtung des Hochaltars; anschließend; neuer Abschnitt.

*sapta ca śatāni viṃśatis ceṣṭakāḥ prathamā citir upadhīyate, 'nusamkhyātā gārhapatyā; evam dvitīyaivam tṛtīyaivam caturthy evam pañcamy evam ṣaṣṭhy; uttamāyām cityām dhiṣṇīyān anusamcaṣṭe; tāni vā etāni trīṇi ca sahasrāṇi sampadyante ṣaṭ ca śatāny; etāvanto vai pañcānām samvatsarāṇām ahorātrā yāvatiṛ etā iṣṭakā yāvān agniḥ samcita; etāvadbbhir hāsya yajñakratubhir iṣṭam bhavati yāvatiṛ iṣṭakā yāvān agniḥ samcito ya evam vidvān agnim cinute yasya caivam<sup>4</sup> vidvān agniṃ cinoti.*

,Siebenhundertundzwanzig Ziegel werden als erste Schicht aufgelegt; die des Gārhapatya sind dabei berechnet; ebenso als zweite, als dritte, als vierte, als fünfte und als sechste Schicht; bei der letzten Schicht berechnet er die (Ziegel der) Dhiṣṇīyas. Zusammen

<sup>1</sup> *anyaitad.*

<sup>2</sup> L. *śukraṃ śṛtaṃ?*

<sup>3</sup> *nīpākyam.*

<sup>4</sup> *vaivam.*

liefert das sechsunddreißighundert Ziegel. Es gibt so viele Tage und Nächte in fünf Jahren als es Ziegel in einem vollständig geschichteten Hochaltar gibt. Wer solches wissend sich den Hochaltar schichten läßt' usw. wie Nr. 103. b.

Die Berechnung der Iṣṭakazahl ist mit dem uns vorliegenden Material nicht zu kontrollieren. Die fünf Jahre, weil es eigentlich fünf Schichten gibt, aber die fünfte wird in zwei geteilt. Das Wort *garhapatya* scheint hier Adjektiv zu sein. Unbelegt ist die Zusammensetzung *anusamcakṣ*.

### Verzeichnis der unbekannten, unbelegten und seltenen Worte.

<i>akṣodhukambhāvuka</i> , 60.	<i>avarti</i> , 60.
<i>adhipuruṣam</i> , 20, 26. c, 41, 78, 115.	<i>āsanayā</i> , 60.
<i>adhyyūrṇa</i> , 75.	<i>aṣṭyayāsīt</i> , 15.
<i>anantaṃbhāvuka</i> , 34.	<i>ākhyā-</i> mit Instr., 21.
<i>anandhaṃbhāvuka</i> , 64. a.	<i>aṇḍīwala</i> , 65. a, 109.
<i>anabhyākhyāyuka</i> , 60.	<i>ātmanvin</i> , 65. a, 109.
<i>anupradadhāti</i> (?), 75.	<i>ādeśa</i> , 21, 32, 59. b, 66.
<i>anuvittayaṇa</i> , 22.	<i>āvid</i> , 28. d, 33.
<i>anuvitti</i> , 75.	<i>utpicati</i> , 71.
<i>anuvyam</i> , 59. b.	<i>udbaṣi</i> , 29. b.
<i>anusamcaṣṭe</i> , 119.	<i>upanivṛkṣam</i> (?), 19. a.
<i>anusamāgacchati</i> , 114.	<i>upamīmāṃsate</i> , 28. d etc.
<i>anusamīyate</i> , 26. d.	<i>urāmathi</i> , 28. a.
<i>andhatamasa</i> , 99.	<i>uveva</i> , 26. d, 57, 62, 71.
<i>anyajana</i> , 8.	<i>uṣābudh</i> , 85.
<i>anvāriripsate</i> , 28. c.	<i>ṛṇākunḍa</i> , 75.
<i>apabhāṣa</i> (?), 28. a.	<i>kuṣi</i> , 34.
<i>apūri</i> , 86. a.	<i>khala</i> , 64. e.
<i>abhidṛḍham</i> , 28. d.	<i>canasi dhatte</i> , 94. e.
<i>abhisamkalpate</i> , 75.	<i>cabū</i> , 26. a.
<i>ayāvīt</i> , 108.	<i>caṣa</i> , 19. a.
<i>arātikā</i> , 75.	<i>chandorattha</i> , 26. d.

<i>jarāṇa</i> (n.), 102.	<i>pratyuṭpātati</i> , 96.
<i>jālādhyāsa</i> , 98.	<i>pramad</i> , 34.
<i>joṣaṃkṛtvā</i> , 26. b.	<i>prādhvam</i> , 1.
<i>jñāpsati</i> , 108.	<i>madhyastha</i> , 98.
<i>tikṣṇā</i> , 15.	<i>manoyuj</i> , 36.
<i>diviloka</i> , 16, 54, 63.	<i>rāṣṭrī</i> , 89.
<i>dūrevyantara</i> , 61.	<i>lelāyati</i> , 117.
<i>dedīyeta</i> , 38, 49.	<i>vati</i> , 75.
<i>dvyunnata</i> , 90. a.	<i>vikūla</i> , 18.
<i>nānāśaḥ</i> , 50, 82.	<i>vipruṣṇāti</i> , 86. b.
<i>nipākya</i> , 118.	<i>vṛṣṇīya</i> , 68.
<i>nīpicati</i> , 28. d.	<i>vyatyūha</i> , 115.
<i>nyasyati</i> , 82.	<i>vyasyate</i> , 27.
<i>nyāsa</i> , 72, 89.	<i>śārī</i> , 69.
<i>paryāvarivartate</i> , 102.	<i>sakakatha</i> , 20, 26. d.
<i>palāyiṣmahi</i> , 45, 53, 60.	<i>samanvāgacchati</i> , 56.
<i>palāyiṣata</i> , 45, 53, 60.	<i>sīralāṅgala</i> , 19. a, 116.
<i>paśuśīrṣavidyā</i> , 108.	<i>susthala</i> , 90. b.
<i>pāpīyobhavyā</i> , 101.	<i>sūyavasa</i> , 9.
<i>prthvī</i> , 15.	<i>skandhas</i> , 64. b.
<i>pepicati</i> , 106.	<i>spandya</i> , 48.
<i>pragīrati</i> , 19. a.	<i>svara</i> , 15.
<i>prativara</i> , 94.	<i>hīnakāna</i> , 26. a.



# Wer war Osman?

Von

J. H. Kramers, Leiden.

In seinem Aufsatz ‚Das Problem der Entstehung des Osmanischen Reiches‘ (*Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*, Band 2, S. 246—271) hat F. Giese auf S. 251 die Frage gestreift, wie es wohl zu erklären sei, daß der Gründer und Namensvater der osmanischen Dynastie einen islamischen Namen hat im Gegensatz zu den türkischen Namen seines Vaters und seiner Verwandten. Ganz natürlich verbindet er die Frage mit jener anderen, ob der türkische Stamm, aus dem die Dynastie Osmans hervorging, schon den Islam angenommen hatte, welche letzte Frage von H. A. Gibbons in seinem Werke ‚The Foundation of the Ottoman Empire‘ (Oxford 1916) verneinend beantwortet worden war. Giese nun neigt dahin, den Stamm Ertogruls zwar als Mohammedaner zu betrachten, möchte aber den Namen Osman nicht als einen ursprünglich mohammedanischen Namen ansehen, indem er vermutungsweise vorschlägt, darin die Islamisierung eines ursprünglich türkischen Namens zu sehen.

Ich will im folgenden versuchen, eben an die Namensform Osman anknüpfend, etwas mehr Licht über die damit verbundene Persönlichkeit zu werfen, um zu sehen, ob wir damit weiter kommen können für die Lösung des Problems der osmanischen Reichsgründung. Daß man hierbei die älteste erreichbare osmanische Überlieferung mit größter Vorsicht zu benutzen hat, braucht kaum gesagt zu werden, denn schon für die ältesten Chronisten leuchten die *Äl-i-Osmān* mit dem Schimmer einer fast göttlichen Institution, die es uns schwer macht, die historischen Persönlichkeiten kennenzulernen. In bezug auf

Osman ist dieses letztere erst einigermaßen möglich für die Zeit nach dem Tode Ertogruls, als er seine Reihe von Eroberungen der um Sügd liegenden Gebiete anfängt. Der Name wird einfach dahingenommen. Später, im 16. Jahrhundert, hat man dann in der Übereinstimmung einiger Sultansnamen mit alten Chalifennamen — und auch der Name Osman<sup>1</sup> gehört dazu — eine göttliche Fügung gesehen, wie aus den Worten hervorgeht, mit denen der Geschichtschreiber 'Alī in der Einleitung zum dritten Bande seines *Kunh al-Akhbār* (Konstantinopeler Druck o. J., V, S. 3—4) Allāh preist:

گاه اولدیکه خواقین عدالت نمایا چاریار باصفادان برینک اسم اشهری ایلده  
متشهر و پیشوا و مقتدر و مقتدا ایلدی اول چله دن بری سلسله جلیله آل  
عثمان ... درکه الع

,... und zweitens hat er (Allāh) die Gerechtigkeit übenden Chakane mit dem weitberühmten Namen eines der vier reinen Genossen berühmt und wegführend und mächtig und vorbildlich gemacht; zu diesen gehört auch die erhabene Kette des Geschlechtes Osmans, usw.' Für die Dürftigkeit der Überlieferung über die Abstammung Osmans im Anfang des 16. Jahrhunderts darf man sich auch der Mitteilungen Bartholds im *Islam*, VI 393, erinnern, wo erzählt wird, daß die ägyptischen Historiker entweder glaubten, Osman wäre ein Araber aus dem Hīdjāz gewesen (Ibn Iyās), oder ein Mamlūk des Alḥmed b. Tūlūn oder des Chalifen Ma'mūn (Anonymus von Damaskus).

Wollen wir nun aber über die ältesten türkischen Chronisten hinausgehen, um etwas über Osman in Erfahrung zu bringen, so kommen wir zu den bekannten Stellen bei Ibn Baṭṭūṭa (II 321) und Ibn Chaldūn (*K. al-'Ibar*, Bulāḡ 1284, V 562), wo statt Osman der Name Osmandjuḡ erscheint. Ibn Baṭṭūṭa erklärt gleich dazu, *djuḡ* bedeute soviel wie ‚der Kleine‘, und hieraus geht jedenfalls hervor, daß zu Ibn Baṭṭūṭas Zeit die Namen Osman und Osmandjīḡ nebeneinander bestanden, wie denn auch die verstümmelte Form in Ibn Faḍl Allāhs *Masālik al-Abṣār* (*Notices et Extraits* XIII, p. 339

<sup>1</sup> Soweit ich sehe wird in den Chroniken immer عثمان geschrieben, nie die altarabische scriptio defectiva عثمان.

und 364) und die Angaben der ältesten Byzantiner (Pachymeres und Nikephoros Gregoras, vgl. Mordtmann in *Sitz.-Ber. d. Kön. Preuß. Ak. d. Wiss.* 1911) — welche Ἀρζν haben — auf die kürzere Form zurückzugehen scheinen. Doch auch in späterer Zeit begegnet noch die Form Osmandjîk, nl. einige Male bei Ewliyâ Çelebi (ed. Constantinopel, II 8 und II 179); auch die Türbe Osmans bei Brussa soll jetzt noch Osmandjîk genannt werden (Jacob, *Türkisches Hilfsbuch*, I 32). Osmandjîk braucht aber nicht notwendig eine Diminutivform von Osman zu sein; das Verhältnis der beiden Wörter kann auch umgekehrt aufgefaßt werden, nl. so, daß die erstgenannte Form die ursprünglichere ist; dies wird durch ihr Vorkommen gerade in den ältest erreichbaren Quellen wahrscheinlich gemacht. Und damit wird auch das Problem, weshalb auf einmal der damals in Kleinasien fast nicht vorkommende Name Osman auftaucht, anders gestellt werden müssen.

Woher kann aber der Name Osmandjîk stammen?

Hier ist zu achten auf die Überlieferungen, die den Namen des Gründers der osmanischen Dynastie mit der im nördlichen Anatolien am Kızıl İrmak gelegenen kleinen Stadt Osmandjîk verknüpfen. Diese Traditionen gehen entweder dahin, daß Osman die Stadt erobert hat, oder daß Osman aus jener Stadt stammt. Die erstere Form der Tradition ist freilich schwach (vgl. Sāmī, *Ḳāmūs al-A'lām.* s. v. 'Othmandjîk) und im Widerspruch mit allen geschichtlichen Quellen, da die Stadt Osmandjîk erst unter Bāyezîd I auf die Isfendi-yār-Oghlū erobert wurde (von Hammer, *Geschichte des Osmanischen Reiches*, I 227). Die Angabe aber, daß Osman in Osmandjîk geboren sei, findet sich in einer orientalischen Quelle wie Ewliyâ Çelebi (II 179), der sich stützt auf 'einige Chroniken' (*ba'zî Tavāriḫ*), und wird auch mitgeteilt vom Reisenden Otter, der im 18. Jahrhundert die Stadt besuchte (*Voyage en Turquie*, II 342, nach Ritter, *Erdkunde von Asien*, XVIII, S. 400). Wenn nun diese gegenseitige Beziehung einen historischen Hintergrund hat, muß sich jedoch gleich die Frage aufdrängen: Welche Benennung ist die ältere? Ist die Stadt nach der Person genannt worden oder die Person nach der Stadt?

Hier sind wir in der Lage, mit ziemlich großer Gewißheit festzustellen, daß die Stadt Osmandjîk ihren Namen schon in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts, also vor der Geburt Osmans, getragen hat. Sie wird nl. einige Male erwähnt bei Ibn Bibi unter der Regierung des Seldjüken Ghîyâth al-Dîn Kaichusrâu (Houtsma, *Rec. de t. rel. à l'hist. des Seldjoucides*, IV 304, 307, 308); man findet dort die Form عثمانچوق. Zwar kennt kein anderer Schriftsteller aus jener Zeit den Ort,<sup>1</sup> aber keiner kann auch so vertraut gewesen sein mit der Geographie des Seldjükenreiches wie eben Ibn Bibi.

Die sich aus dem Angeführten ergebende Möglichkeit, daß Osman ursprünglich nach dem Ort Osmandjîk benannt worden ist, wird nun durch folgende Erwägungen zur Wahrscheinlichkeit gesteigert:

Erstens ist zu weisen auf die im Orient vielverbreitete Sitte, daß jemand nach einem bestimmten Ort benannt wird, entweder, weil er dort geboren ist, oder weil er zu ihm in irgendeinem anderen Verhältnis — z. B. dem eines Herrschers — steht oder gestanden hat. Die Sitte ist sehr alt und ist u. a. wahrscheinlich gemacht worden für den Namen Kambyzes (Charpentier in *Zeitschrift für Indologie und Iranistik*, Band II, S. 140 ff.); weiter gehören hierzu Namen wie Kirmân-shâh, während aus islamischer Zeit vielleicht auch der Name des Sultans Sindjâr angezogen werden darf, der angeblich so genannt worden ist nach dem Gebirge dieses Namens. Aber eben im seldjüken Kleinasien finden wir mehrere Beispiele dieser Namensgebung. Auch der Name der Karaman Oghlû soll, jedenfalls nach der späteren Tradition, auf einen geographischen Namen zurückgehen (*Enzyklopädie des Islâm*, s. v. Karamân Oghlû). Weiter erinnere ich an die Namen Izmîr Oghlû des Abenteurers Djunaïd und Maghnisa Oghlû, den ein bekannter Schriftgelehrter aus der Zeit Muḥammed des Eroberers getragen hat. Nun werden die ersten Fürsten der Osmanendynastie oft bezeichnet als Osman Oghlû (*Tavârikk-i Âl-i Osman*, ed. Giese, passim). Dies kann freilich heißen der

<sup>1</sup> Yâkut, IV 44—45 kennt ein Kara İlîşûr, das liegen soll جبلاد عثمان. Nach einer mündlichen Mitteilung Mukrimîn Khalîl Beys sind diese Wörter aber in den von ihm gesehenen Handschriften später interpoliert worden.

Nachkomme des Osman, aber nach den eben genannten Parallelen ist es durchaus möglich, daß der erste Osman Oghlū, bzw. Osman-djīk Oghlū, Osman selbst gewesen ist. Also etwa: der Mann von Osmandjīk.

Zweitens ist es leicht, die Beobachtung zu machen, daß die Endung *-djīk*, *-djuk* oder *-djīk* in Kleinasien überaus häufig in geographischen Namen vorkommt, aber fast nie in Personennamen. Dies scheint mir ein starker Grund für die Vermutung, daß Osmandjīk nicht eine Diminutivform von Osman sein kann. Zwar ist *-djīk* eine noch immer gebräuchliche Diminutivendung; ich kenne aber nur sehr wenige Fälle, in denen sie mit einem Eigennamen zusammengesetzt ist, wie in Mehmeddjīk, was eine Bezeichnung ist für den türkischen Soldaten (etwa wie im Englischen Tommy Atkins); es ist nicht unmöglich, daß diese Form eben in Anlehnung an die Form Osman-djīk entstanden ist. Auch Sinändjīk findet sich als Eigenname (*G. O. R.* III 40. Note d). Es scheint aber fast, als ob, jedenfalls im modernen Osmanischen, Substantiva, die Personen andeuten, immer mit der Endung *-djīyiz* oder *-djaghīz* verkleinert werden, während *-djīk* beschränkt bleibt auf die anderen Substantiva (ich habe mir u. a. notiert *ra'shedjīk* aus Khālid Ziyā, *Mā'i we siyāh*, Konst. 1332, S. 17) und Adjektiva (darüber neuerdings H. Ritter in *Islamica*, Vol. II, S. 480). Allerdings begegnet im Altosmanischen ein Wort *pashadjīk* ('Āshīk Pasha Zāde, p. 59), was jedoch kaum ein Eigenname ist. Ortsnamen auf *-djīk* sind andererseits überaus häufig, wie Biledjīk, Biredjīk, Engürüdjīk, Kāl'adjīk, Kuzgundjuk, Seraydjīk und viele andere. Man findet sie besonders in Kleinasien, aber auch in Nord-Mesopotamien, in Rum-ili und in der Krim. Es würde sich lohnen, einmal diese Ortsnamen zusammenzustellen und in Verbindung damit die eigentliche Bedeutung, die die Endung *-djīk* hier hat, zu untersuchen. Denn wiewohl auch hier manchmal eine einfache Diminutivendung vorzuliegen scheint, gibt es Fälle, in denen man damit nicht auskommt (wie Koyundjuk). Es gibt auch Ortschaften, die in früherer Zeit die Endung *-djīk* hatten und sie nachher abgeworfen haben; dies ist der Fall bei Sügüd (vgl. Taeschner, *Das anatolische Wege-*

netz, I 101 und *Tawāriḫ-i 'Al-i 'Othmān*, S. 13); dies wäre somit eine Parallele für das Abwerfen der Endung im Namen Osmans. Nun ist auch anderswo die Bedeutung des Suffixes *-djik* — das mit *-djek*, *-djak* abwechselt — keineswegs beschränkt auf die Bildung von Diminutiva (s. die Ausführungen Denys auf S. 634—635 seiner *Grammaire de la Langue Turque*), und vermutungsweise möchte ich sagen, daß in diesen geographischen Namen ursprünglich eine Art von Lokativendung vorliegt, mit etwa derselben Kraft wie die griechische Präposition *εἰς* vor älteren Städtenamen in der Türkei, die dann später in die türkische Namensform einverleibt worden ist (wie Istantol, Iznik usw.).

Es ist vielleicht möglich, auf diesem Wege auch den geographischen Namen Osmandjik zu erklären. Das erste Element braucht nichts mit dem arabischen Namen 'Uthmān zu tun zu haben — obgleich es später dahin interpretiert worden ist, wie die Orthographie zeigt.<sup>1</sup> Vielleicht steckt darin ein anderer, älterer geographischer Name, etwa der des alten Amisos (jetzt Samsun); eine Parallele wäre dann, daß es z. B. neben der Stadt Engürü (Angora) noch eine Ortschaft Engürüdjik am Marmarameer gibt (*Djihān-numā*, S. 659).

Jetzt soll untersucht werden, inwieweit die ältesten osmanischen Quellen die Möglichkeit der Herleitung von Osmans Namen von der Stadt Osmandjik zulassen. Dabei sind die folgenden zwei Fragen zu stellen: Erstens: Was sagen diese Quellen über die Geburt und Abstammung Osmans? Zweitens: Welche Beziehungen können in ältester Zeit bestanden haben zwischen der Gegend von Osmandjik und dem Nomadenstamm, von dem sich die osmanische Dynastie herleitet?

In der Oxforder Handschrift der vom Herausgeber F. Babinger dem Urudj Beg zugeschriebenen Chronik lesen wir (S. 6):

<sup>1</sup> Auch phonetisch nimmt der Name Osman eine Sonderstellung ein, da es der einzige Fall sein würde, in dem anlautendes arabisches, mit *ḍamma* versehenes, *ʿain* im Türkischen durch *o* wiedergegeben wird. Vgl. Bittner, *Der Einfluß des Arabischen und Persischen auf das Türkische*, Sitz. Ber. Wien, Ph.-H. Cl., Band 142 (Wien 1900), S. 103.

ارطوغرول اول اراده قالدی قرار اتدی نیت غزا ادوب واوچ اوغلی اولدی برنوک کوندز وبرنک آدی صارونتى وبرنک آدی صاوجى دخی دیرلردی وبرنوک آدی عثمان غازى رحمه الله اما عثمان غازى روم ولایتنده وجوده کلدی هجرتک آلتی یوز الی سکزندۀ عثمان کیچی ادى ... دولت خود عثمان غازى باشنده ادى اول اکی قزنداش فوت اولدی عثمان غازى یرلرنه قایم مقام اولدی برکون ارطوغرول صارونتى اوغلنى سلطان علی الدینه کوندردی ... (S. 7) ارطوغرول صارونتى ایلۀ انکوریۀ کلدلر اونده وطن طوتدلر روم ایلنه چوق غزالر اتدلر عاقبت اکی اوغلی ده وفات اتدی صکره ارطوغرول وفات اتدی عثمان غازى یرنۀ قایم مقام اولدی

,Ertogrul blieb dort (in Sürmeli Çukur) längere Zeit in der Absicht, *Ghazā* zu üben; er hatte drei Söhne; der Name von einem war Gündüz, von einem *Şarūnti*, von einem nannte man den Namen *Şawdji*, und der Name von einem war Osman Ghāzi, Allah erbarme sich seiner. Osman Ghāzi war im Lande von Rüm zur Welt gekommen im Jahre 658 der Hidjra; Osman war der jüngste<sup>1</sup>.... Das Glück war auf der Seite Osmans; jene beiden Brüder starben und Osman Ghāzi trat an ihre Stelle. Eines Tages sandte Ertogrul den *Şarūnti* zum Sultan 'Alieddin..... Ertogrul kam mit *Şarūnti* nach Engürü; sie ließen sich dort nieder und machten viele *Ghazā* in das Gebiet von Rüm. Schließlich starben jene zwei Söhne und nachher starb Ertogrul; Osman Ghāzi trat an seine Stelle.'

Man merkt gleich, daß hier im Text etwas nicht in Ordnung ist; Ertogrul soll drei Söhne gehabt haben, aber es werden vier Namen genannt. Nun kommen alle diese vier Namen auch in den anderen alt-osmanischen Geschichtsquellen vor, aber die Darstellung hat dort an sich sachlich nichts Unlogisches; nur daß der Widerspruch dort nicht überall in gleicher Weise gelöst ist. So hat die gleichfalls von Babinger herausgegebene Cambridger Handschrift der eben zitierten Chronik den Namen *Şawdji* fortgelassen (S. 82), und dasselbe ist der Fall in der Chronik des *Aşîk Pasha Zāde* (S. 3). In den von F. Giese ausgegebenen Chroniken aber taucht *Şawdji* wieder auf. Aber hier ist die Verwirrung in den benutzten Handschriften recht groß. Denn

<sup>1</sup> Für die Bedeutung des Wortes *کیچی* = jüngerer Bruder, vgl. *Alımed Wefik, L'hîe-i Osmānî*, Constantinopel 1306, S. 702 s. v. *کوچوک*.

in dem von Giese rezipierten Text (S. 5) steht zwar, daß Ertogrul drei Söhne namens Şawdji, Gündüz und Osman hatte, und daß er später den Sarî-yati — den man auch Şawdji nannte — zu Sultan 'Alieddin schickte, aber diese Bemerkung über die Identität des Sarî-yati und des Şawdji findet sich nur in einer Handschrift, während wieder nur eine andere Handschrift den Namen Şawdji erwähnt; alle anderen Manuskripte haben nur den Namen Sarî-yati oder eine andere, mehr oder weniger verderbte Form dieses Namens (vgl. S. 11 von Gieses Kritischem Apparat). In der späteren pragmatischen Geschichtsschreibung bleibt dieselbe Ungewißheit vorherrschend; das eine Mal wird der Name Şawdji gar nicht erwähnt (wie in 'Âlî, *Kunh al-Akhhâr*, V 24, wo Osman schon zum ältesten Sohn Ertogruls geworden ist), und das andere Mal werden Şawdji und Sarî-yati für identisch erklärt (wie z. B. Munedjdjim Bashi, III 269).

Angesichts des Mangels an Übereinstimmung, der zwischen den anderen Texten herrscht, bekommt nun der erstzitierte Text des Urudj Beg besondere Bedeutung. Es scheint als ob dieser Text noch nicht dem späteren harmonisierenden Verfahren unterworfen worden sei — jedenfalls nur zum Teil —, da aus ihm ziemlich klar hervorzugehen scheint, daß Osman zu der Familie Ertogruls erst später, und zwar in Anatolien, hinzugekommen ist. Der Überlieferung nach aber hatte Ertogrul drei Söhne, und die Verfasser der Chroniken und Geschichtswerke haben versucht, die Schwierigkeit dadurch zu lösen, daß sie entweder einen der Namen Şawdji oder Sarî-yati fortließen oder die beiden einer einzelnen Person zuerkannten.

Für eine Untersuchung jedoch, in der der befremdende Name Osman den Ausgangspunkt bildet, darf es erlaubt sein, eine andere Lösung der obengenannten Schwierigkeit zu suchen, als die türkischen Historiker angenommen haben. Es kommen nämlich noch zwei Möglichkeiten in Betracht. Die eine ist, daß einer der Söhne Ertogruls später, in Anatolien, den Namen Osman erhalten hat, und hier wäre dann besonders an Sarî-yati zu denken, da dieser in den Quellen am meisten hervortritt. Die zweite Möglichkeit ist, daß Osman überhaupt nicht ein Sohn Ertogruls war und erst später, eben in Anatolien,



zu ihm in Beziehung getreten ist. Nun halte ich die erstere Möglichkeit für nicht sehr wahrscheinlich, erstens weil die altosmanischen Chroniken sie sonst wohl erwähnt haben würden, und zweitens weil der zitierte Text von Urudj Beg mehr in die Richtung der zweiten Möglichkeit zu deuten scheint. Es ist aber nicht anzunehmen, daß die späteren Müerrikkler das Bestehen der Beziehung von Vater und Sohn zwischen Ertogrul und Osman leugnen würden. Dennoch glaube ich, daß wir die Lösung des Problems in dieser letzten Richtung suchen müssen und daß wir in Osman eine Persönlichkeit zu sehen haben, die, wie der Name andeutet, aus der Stadt Osmandjîk stammte und sich dem Ertogrul und seiner Schar in vorläufig noch unaufgehellten Umständen angeschlossen hat. Die altosmanische Tradition ist wenigstens in diesem Punkt einig, daß Osman aus Anatolien stammt (dort geboren ist).

Bevor wir etwas weiter auf diese letztgenannte Möglichkeit eingehen, muß erst die zweite oben gestellte Frage untersucht werden, n. ob die alten Chroniken uns berechtigen, besondere Beziehungen zwischen den Protoosmanen Ertogruls und der Stadt Osmandjîk anzunehmen. Die Tradition über die Wanderungen jener nomadischen Vorfahren ist in den verschiedenen Quellen ziemlich einstimmig, aber die geographischen Einzelheiten sind dürftig. Soviel scheint festzustehen, daß bei dem ersten Vorstoß des von Suleimān Shāh<sup>1</sup> geführten Stammes dieser erst über Erzindjān nach Amasia zieht und in dieser Gegend viele *Ghazā* betreibt. Dann wird der Heimweg angetreten in südöstlicher Richtung nach Aleppo. Suleimān Shāh ertrinkt im Euphrat bei Dja'bar und seine Söhne ziehen zurück nach einem Ort, die Niederung von Sürmeli genannt, auf dem Pasin Owasi. Diese Gegend liegt östlich von Erzerum; sie war im Jahre 1554 der Schauplatz eines Sieges Suleimans des Großen über die Perser. Von Sürmeli ziehen die beiden Brüder Ertogruls nach Osten; Ertogrul aber bleibt mit seiner 400 Familien<sup>2</sup> zählenden Schar eine Zeitlang dort, um nachher in Beziehungen zu dem Seldjüken-Sultan von Rüm

<sup>1</sup> Über diesen Namen vgl. weiter unten.

<sup>2</sup> Über diese Zahl vgl. Giese a. a. O., S. 252.

zu treten. Diese Beziehungen führen schließlich dazu, daß Ertogrul und die Seinigen das Gebiet von Söğüd, gerade am anderen Ende des Seldjükenreiches, zugewiesen bekommen. Auf welchem Wege aber die Proto-osmanen dahingelangt sind, ist nicht mehr zu bestimmen, wie es denn auch im allgemeinen unmöglich ist, einen Nomadenstamm in seinem Hin- und Herziehen zu folgen. Jedenfalls müssen wir in diese Periode die Hilfeleistung Ertogruls an das Seldjükenheer gegen die Tataren setzen, welche in ziemlich glaubwürdiger Form überliefert wird (der *isnād* geht einmal zurück auf Orchans Steigbügelhalter, nl. bei Neshri, und ein anderesmal auf Orchan selbst, bei 'Alī, V 23, vgl. *GOR.*, I 43). Andererseits aber hören wir, daß Ertogrul sich einige Zeit in Engürü-Angora aufgehalten und seinen Sohn Sari-yati oder den Sari-yati mit Osman zusammen zu dem Sultan in Konia geschickt habe, wie es u. a. im oben zitierten Text des Urudj Beg gesagt wird. Hieraus dürfen wir jedenfalls folgern, daß der Weg nach Westen durch das nördliche Kleinasien geführt hat, zunächst an Siwas und Amasia vorüber, welche Städte auch später immer bedeutende Stationen auf dieser Route bildeten (vgl. Taeschner, *Das anatolische Wegenetz*, I 54). Ob damals Osmandjīk genau an dieser Straße gelegen hat, können wir nicht bestimmen; aber jedenfalls machen die Quellen es sehr wahrscheinlich, daß die kleine Schar des Ertogrul sich damals, und zwar zum zweiten Male, in der Gegend von Amasia und Osmandjīk einige Zeit aufgehalten hat.

Nun würde man den Sachverhalt noch so auffassen können, daß eben in jener Zeit Osman in Osmandjīk zur Welt gekommen ist. Der Text des Urudj Beg (s. oben) gibt für dieses Ereignis sogar die Jahreszahl 658 an; andererseits wird auch die von 'Alī, V 24, mitgeteilte Legende über den prophetischen Traum Ertogruls mit der Geburt Osmans in Verbindung gebracht, welche bald nachher stattfand. Der legendarische Charakter der letzteren Geschichte — die überdies auch eine auffallende Ähnlichkeit mit der Traumgeschichte Osmans selbst zeigt — scheint mir wenig Gewicht zu haben gegenüber anderen Argumenten, welche dafür sprechen, daß Osman überhaupt nicht ein leiblicher Sohn des Ertogrul gewesen ist.

Bekanntlich haben die jüngsten Forschungen über die religiösen Zustände in Anatolien in der Seldjakenperiode mit ziemlicher Gewißheit gezeigt, daß es damals ein sunnitisches und ein shi'itisches Element im Lande gab; sunnitisch waren die auf der Basis der Futüwa organisierten Ghāziyān — die in der ersten osmanischen Zeit eine so große Rolle spielen — und shi'itisch waren die nomadischen Türkmene (vgl. darüber Wittek in *ZDMG.*, Band 79, S. 288, der auch auf Köprülü Zāde Fu'ād in *Türk Yurdu*, XIV 2, 121 und *Türkiye Ta'rihi*, I 81 hinweist). Auch Osman war ein solcher Ghāzi, und diese Bezeichnung macht es weniger wahrscheinlich, daß er zu einem noch ganz oder halb nomadisierenden Türkmene Stamm gehört habe. Dies wird sogar ausdrücklich bestätigt durch einen Abschnitt in der Chronik des Aslık Pasha Zāde, wo die Rede ist von der Eroberung Karadja Hişār durch Osman. Es wird erzählt, wie die „Ungläubigen“ der Gegend beim Tekfür von Karadja Hişār zusammenkommen, um sich zu beraten über die Osman gegenüber zu führende Politik. Sie sagen zum Tekfür (S. 7):

اینه طور سنکم سنی ونسلکی اسیر ایدرلر وهم بو ولایتی بزم المزدن آلورلر  
 خراب ایدرلر کندولری خود بر صوفی تورکمان دکلردر که بز دخی آنکله معامله  
 ایدیدک ایمدی بونلری بو ولایتدن چیقارمازسکز ویاخود قوومازسکز آخر  
 پشیمانلق فائده ویرمز دیدیلر.

,Weshalb zögerst du, daß sie dich und deine Kinder gefangennehmen und dieses Land von uns nehmen und es verwüsten. Er selbst ist ja nicht ein Şuff Turkman, so daß wir mit ihm hätten verhandeln können. Wenn du diese jetzt nicht aus diesem Lande ausziehen machst oder sie fortreibst, bringt die Reue keinen Nutzen.'

Also, Osman wurde nicht betrachtet als ein den Şuffis zugetaner Türkmen, was in diesem Fall wohl soviel heißt, als ein shi'itischer Türkmen. Er war eine weit größere Gefahr für die Christen.

Wenn wir also berechtigt sind, aus dem oben Gesagten zu schließen, daß Osman nicht der Sohn Ertogruls gewesen ist und ursprünglich nicht

<sup>1</sup> Der gedruckte Text hat: اینه.

einmal zu dessen Nomadenstamm gehört hat, so fragt sich, von welcher Art die Beziehung dann gewesen sein kann. Nun hat Giese in seinem wiederholt genannten Artikel auf ein anderes derartiges Verhältnis hingewiesen, das ebenso in den späteren Quellen als ein Verwandtschaftsverhältnis erscheint, n. die Beziehung zwischen Orchan und seinem angeblichen Bruder 'Alā-eddin Pasha. Giese hat wahrscheinlich gemacht, daß beide nur verbunden waren durch das geistige und religiöse Band der Futūwa, die ja im damaligen Anatolien eine so große Rolle spielte. In ähnlicher Weise könnte nun der Ghāzi aus Osmandjīk sich verbunden haben mit dem Türkmenenhäuptling Ertogrul. Man kann vorläufig die politischen Umstände, die das Zustandekommen dieses Bündnisses veranlaßt haben, nur raten; jedenfalls dürften wir darin den historischen Hintergrund erblicken der Mischung von sunnitischem und shi'itischem Wesen, aus der später der eigenartige kulturelle und religiöse Komplex hervorgegangen ist, der dem ersten osmanischen Staat sein besonderes Gepräge verlieh.

Es ist auch bemerkenswert, daß Osmandjīk in späteren Jahrhunderten ein wichtiges Bektashi-Zentrum war, das u. a. von Ewliyā Ālebi (II, 179) ausführlich beschrieben worden ist. Es befand sich dort das Grab des Koyun Baba, des Gefährten des Hādjdji Bektash, und die Einwohner waren Bektashi-Laienbrüder. Obgleich nun wahrscheinlich der Bektashi-Orden erst in der Mitte des 14. Jahrhunderts gegründet worden ist und die Beziehungen des Ordens zum osmanischen Staat einer noch späteren Zeit angehören, ist es jedoch sehr wohl möglich, daß die Stadt schon in spätseldjūkischer Zeit ein einflußreicher religiöser Mittelpunkt gewesen ist, wo einige der von den Mongolen vertriebenen khurasanischen Scheiche sich niedergelassen hatten. Auch im benachbarten Amasia hatten solche Emigranten sich niedergelassen (vgl. Ashīk Pasha Zāde, S. 199, über den Baba Mukhlis). Dies sind eben die Kreise, aus denen die Ghāziyān stammen und denen auch der Ghāzi von Osmandjīk, bzw. Osman, wohl angehört hat.

Hoffentlich wird die Erschließung anderer Quellen, wie die des Rūhī Edirnewi, uns noch erlauben, die wahre Persönlichkeit Osmans besser kennenzulernen. Dieser Aufsatz hat nur den Zweck, den

Namen Osmans zu erklären und daran einige Betrachtungen zu knüpfen. Es bleibt noch übrig, etwas über den mohammedanisch klingenden Namen von Ertogruls Vater Suleiman zu sagen. Am wahrscheinlichsten kommt es mir vor, daß dieser Name — der auch nicht in allen Stammbäumen vorkommt (vgl. z. B. Munedjdjim Bashi, III 269) — später auf ihn übertragen worden ist, etwa weil es der Name war von Orchans Sohn Suleiman Pasha oder — wie Dr. Taeschner nach einer mündlichen Mitteilung vorschlagen möchte — der des seldjüken Eroberers Anatoliens, Suleiman b. Kütulmush.

# Stater and drakhme in old Kharoṣṭhī inscriptions.

By

Sten Konow, Oslo.

Professor Thomas<sup>1</sup> has drawn attention to the occurrence of the Greek coins or weights *στατήρ* and *δραχμή* in the Kharoṣṭhī documents discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan. The former word occurs in the forms *satera*, *sadera* and *s(r)adera*.<sup>2</sup> Similarly we find *satir* in Uigur Turkī and *sadera* in Armenian and also in the Gaṇitasārasaṃgraha of Mahāvīra (9th century). Professor Thomas remarks that one of the Kharoṣṭhī documents containing the two terms makes mention of the Vasu Yonu, who may, he thinks, be of Greek extraction. He explains the form *satera* as derived from *statera* by way of dissimilation and is inclined to think that the form reached the Khotan country via India.

The Turkestan documents seem to belong to the second or third century A.D. The two Greek terms can, however, be traced in Indian Kharoṣṭhī inscriptions about two centuries earlier.

During his excavations at Sirkap in 1926—1927 Sir John Marshall found a circular silver plate with a raised centre,  $7\frac{1}{2}$ " in diameter, and a rectangular silver plate,  $6'' \times 8\frac{1}{2}''$ , with three legs, both bearing short Kharoṣṭhī legends.

The alphabet is fairly old, showing inter alia the prolongation of the leg of *sa* up towards the head, which is characteristic of records of the time about the birth of Christ.

On the outer side of the circular plate we read *Minjukritasa sa 30 dha 2*, on the back of the rectangular one *Mumjukritasya sya 20 dra 1*. There cannot be any doubt about the meaning. The

<sup>1</sup> JRAS. 1924, pp. 671f., 1926, p. 507.

<sup>2</sup> I write *s(r)* for the editors' undeclined *s*.

inscriptions record donations by a certain *Minjukrita* or *Mumjukrita*, stating the value to be 30 staters 2 drakhms and 20 staters 1 drakhm, respectively.

It will be seen<sup>1</sup> that the word *stater* is abbreviated once as *sa*, in the other record as *sya*. The writing *sya* must be compared with the *s(r)a* of one of the Turkestan documents, for *sya* and *s(r)a* often alternate in the genitive termination *sya*, both in the Turkestan documents and in Indian Kharoṣṭhī inscriptions. It is possible that a voiced *s* is meant,<sup>1</sup> in which case the form *zatera* must be derived from compounds such as *suvarṇa-satera*. The writing *dha* for *dra*, i.e. *drakhma*, in the first inscription, however, warns us to be cautious in laying to much stress on orthography in these records.

At all events it is certain that the word *στατήρ* also here occurs in the form *satera*.

We do not know anything about the donor of these plates. The uncertainty in the noting of the first vowel points to the conclusion that we have to do with an un-Indian name, and it is tempting to see the Greek *κρίτος* in *-krita*, though I do not know any Greek name which might be compared with *Minju*(*Mumju*)-*krita*. The city of Sirkap seems to have been founded during the supremacy of the Indo-Greeks, and several antiquities of the Greek period have been found there.

It is therefore a likely supposition that *Minjukrita*-*Mumju-krita* was a Greek or semi-Greek. At all events the Greeks must be responsible for the introduction of the terms *stater* and *drakhme*, and our inscriptions show that they were introduced at a fairly early period, and they are strongly in favour of the supposition that it was from the Gandhara country that the words reached Chinese Turkestan.






---

<sup>1</sup> Cf. Turner, JRAS. 1927, pp. 232 f.

# Zur altägyptischen Vorstellung der Himmelsleiter.


Von

H. P. Blok, Leiden.




Da, wo am Horizonte sich Erde und Himmel berühren, lag auch nach altägyptischer Anschauung die Verbindungsbrücke, welche von den Wohnungen der Menschen zum Reiche der Tagessonne führte. Hier stiegen die Toten hinauf zur Himmelsbahn, um dem Sonnengott zu begegnen (Pyr. 743<sup>b</sup>, 812<sup>d</sup>), und schon in den ältesten religiösen Texten der Ägypter ist die Rede von einer Leiter, welche von der Erde hinaufführt.  <sup>Δ</sup> ist der Name,<sup>1</sup> mit welchem diese Leiter angedeutet wird in den sogenannten Rê-Texten; nur demjenigen, der gereinigt worden ist auf dem Urhügel, wo auch der Sonnengott sich reinigt, bevor er aufgeht,<sup>2</sup> wird das Recht zum Hinaufgange gegeben. Die Leiter wird dem Toten von dem im Morgen geborenen Sonnengott    (Pyr. 2079<sup>c</sup>) errichtet. Im Anfange sind es Rê und Horus, welche als Beschützer der  <sup>Δ</sup> auftreten: „Die Leiter wird von Rê dem Osiris errichtet; die Leiter wird von Horus seinem Vater Osiris errichtet, wenn dieser zum Himmel hinaufsteigt. Der eine<sup>3</sup> von ihnen steht an dieser, der andere an jener Seite, und der


<sup>1</sup> H. Grapow, M-Bildungen (Abhandl. Akad. Wiss. Berlin 1914, Nr. 5), S. 22; Ä. Z. 45, 38.

<sup>2</sup> Pyr. 542<sup>a</sup>; A. de Buck, De egyptische voorstellingen betreffende den oerhevel (1922), S. 64.


<sup>3</sup> Zur Konstruktion von  an dieser Stelle vgl. A. Erman, Gramm. § 158; id., Äg. Religion, S. 112; vgl. auch Pyr. 1424<sup>b-c</sup>.



Tote befindet sich in der Mitte' (Pyr. 472). Der Tote fährt also hinauf mittels der , welche sein Vater Rê für ihn verfertigt hat (Pyr. 390<sup>a</sup>, 2082<sup>b</sup>; Totenb. 153, 34, Pap. Nû), und der Beschützer der Leiter reicht ihm dabei die Hand.<sup>1</sup> Der verstorbene Herrscher ,geht auf'<sup>2</sup> wie der Sonnengott, und die Vorstellung von Rê als dem Helfer des Toten ist nur eine spätere Entwicklung des älteren Gedankens, der Tote sei mit dem Sonnengotte identisch. Im Totenbuche ist es Šu, der die Leiter stützt, und der Führer ist beim Aufgange zu den Sternen mittels der , welche Himmel und Erde verbindet (Totenb. Nû 98, 4ff., Lepsius, Älteste Texte 37, 51). Die Himmels-göttin Nût empfängt in ihren Armen den Toten bei seiner Ankunft (Lacau, Textes Relig. XXII, 81). Dem Toten der Weg zum Himmel, ist die Leiter für den Sonnengott Rê, mit dem der Verstorbene identifiziert wird, die notwendige Bedingung des Aufganges in der Frühe. Die Drohung, man werde den Sonnengott seiner Leiter berauben, sichert dem Toten die Vereinigung mit seiner Sippe beim Totenopfer (Lacau, Textes Relig. II). Andererseits aber wird auch jeder Gott, welcher den Toten am Errichten der Treppe () zum Himmel verhindert, seines Anteils am Opfer verlustig werden (Pyr. 1322).




Als der Sonnenkult den Osirianismus neben sich entstehen sah und der ,kosmische' Totenglaube in diesem chthonischen Kulte einen mächtigen Nebenbuhler erhielt, übernahmen Horus und Set die Rolle, welche Rê und Horus in den Rê-Texten gespielt hatten:  ,Es stehen die Leitern des Set und des Horus, auf welchen Osiris zum Himmel hinaufgeht' (Pyr. 971<sup>d-e</sup>). Es ist wichtig zu bemerken, daß der Tote schließlich der Leiter des Set den Vor-

<sup>1</sup>  N.     
(Pyr. 980<sup>e</sup>).

<sup>2</sup>  vgl. J. H. Breasted, Development of Religion and Thought in Ancient Egypt (1912), S. 276 Anm. und R. Lepsius, Älteste Texte, S. 8.





 benannt werden,<sup>1</sup> offenbar eine *m*-Bildung vom Stamme , welcher im Grabe des Ti die Bedeutung ‚befestigen‘ hat (Revue Égyptol. II [1923], S. 65). Diese Beschreibung gibt uns von der  den Eindruck eines festen, beharrlichen Ganzen. Es gibt



I



II



III



IV



V



VI



VII



VIII



IX



X



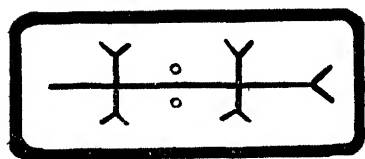
XI



XII









XIII



XIV

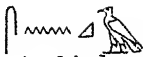
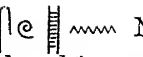

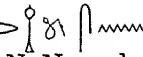

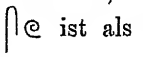
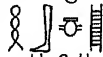
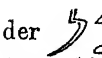
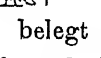
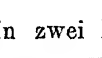
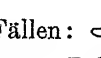
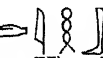
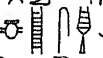





XV

nun aber in den Pyr. mehrere Stellen, wo von einer  die Rede ist, welche als eine Art Strickleiter geknotet wird ( Totenb. 149, IX, 10ff.; Lacau, Textes Relig. XXII, 81; oder  |).<sup>2</sup>  |

<sup>1</sup> Nicht zu verwechseln mit , ‚Wurfholz‘ (Pyr. 908<sup>c</sup>; Lacau, Textes Relig. XXII, 69; Revue Égyptol. II [1923], S. 59; H. Grapow, M-Bildungen, S. 23; Ä.Z. 47, 132ff.; A. Blackman, Rocktombs of Meir II, S. 36). Synonym mit unserem Worte ist  (Totenb.-Nä. 98, 5).

<sup>2</sup> Vgl. A. Gardiner, Notes on the Story of Sinuhe, S. 49; als nomen Pyr. 667<sup>b</sup> (‚Kabeltau der Götterbarke‘), 1007<sup>c</sup>.



 N. N. 

 N. N.  
 ,sie binden den *h3w* zusammen für N. N. und befestigen für ihn die *m3.t* (Pyr. 2079<sup>a</sup>, 2082<sup>b</sup>). Die Determinative dieser beiden Gattungen der Himmelsleiter sind dieselben, und zwei gleichartige Gegenstände sind es, die hier im Parallelismus genannt werden. Neben   ist als dritte Art Leiter der  als Variante der  belegt in zwei Fällen:      (Pyr. 542<sup>b</sup>, vgl. Lacau, Textes Relig. II). Das Determinativ hat E. A. Wallis Budge<sup>1</sup> irreführt und zu der Wiedergabe ‚Herz‘ verleitet. Auch G. Roehder<sup>2</sup> gibt seine Übersetzung des Wortes als ‚Opfergestell‘ nur als Notbehelf; erst A. de Buck (l. c. S. 64 Anm.) hat die richtige Bedeutung getroffen. Bei Lacau (l. c. II) ist das Wort, außer dem Zeichen , noch durch  determiniert. Maspéro hatte dieses Zeichen gedeutet als ‚une jarre, fermée au moyen d'un tampon ou d'un linge lié autour du cou par une corde dont les deux bouts retombent sur le côté: le vase est posé sur une sellette haute, à quatre pieds, réunis ou non par des barres transversales. Plus tard, le signe ne fut plus bien dessiné et il se confondit avec des signes d'origine différente, dont le principal semble représenter un assemblage triangulaire de perles rondes ou oblongues et de fleurettes‘.<sup>3</sup> Besser schon deutete es Griffith als ‚two bundles of reeds or rushes(?) tied together at the top and spreading out downwards; near the lower ends they are loosely connected by a cord‘.<sup>4</sup> Aus den detaillierten Zeichnungen geht aber deutlich hervor, daß das Zeichen ‚reed-floats‘ darstellt, zum Gebrauch beim Fischen und Nilpferdfang.<sup>5</sup> Schon früh findet man das Zeichen als Determinativ bei Worten, welche ein Gebundensein ausdrücken sollen.<sup>6</sup> Wie das Zeichen 




<sup>1</sup> Egyptian Heaven and Hell, III, S. 76.













<sup>2</sup> Urkunden zur Religion des alten Ägypten (1915), S. 201.


<sup>3</sup> Études de Mythol. et d'Archéol. ég. VII, S. 238; vgl. ibid. VI, S. 122.

<sup>4</sup> Hieroglyphs, S. 47; vgl. A. Blackman, Rocktombs of Meir, II, S. 38.




<sup>5</sup> A. Gardiner, Egyptian Grammar (1927), S. 500; vgl. Davies, Ptahhotep I, S. 37.










<sup>6</sup> So beim Verb  (Revue Égyptol. I [1919], S. 181, saitisches), wo es an Stelle des Determinativs  (‚Knoten‘) getreten ist, welches hier irrig statt 




zwei Zeugstreifen darstellt, die mit dem einen Ende aneinander geknotet sind,<sup>1</sup> so scheint in unserem Falle auch  das Wesen des  als eines zusammengebundenen Gegenstandes zu bezeichnen. Der  ist also, wie auch der  | @, eine richtige Strickleiter. Die Variante Pyr. 524<sup>b</sup> fügt das Zeichen Abb. II als Determinativ hinzu. Es bleibt jetzt noch die Frage übrig, ob das zweite Zeichen , welches den  näher bestimmt, nicht auch vielleicht zu dieser Klasse von Determinativen gehöre. Viele sind die Varianten, unter welchen uns der ‚Topf‘ in den Texten begegnet. A. Erman (Grammatik, S. 314, Nr. 23) erklärt noch das Determinativ, das immer dem Worte  beigegeben wird ( oder ) , in beiden Formen als eine Art Steingefäß; erst Golenischeff (Ä. Z. 45, 85) macht einen Unterschied zwischen dem eigentlichen steinernen Topfe und dem Gegenstand Abb. III, der eher einen Sack mit Schnurbändern darstellen soll, etwa einen ledernen Wasserbehälter.<sup>2</sup> Wo Ä. Z. 45, 14 ein Amulett in der Form eines  erwähnt wird, da finden wir im Pap. MacGregor Nr. 13 dasselbe als  dargestellt; in einer späteren Amulettenliste (Denderah IV, 87) treten unter den Osirisamuletten drei Gegenstände auf, die sich unmittelbar anschließen an die von Golenischeff gegebene Erklärung von einer der Formen des betreffenden Determinativs (Abb. IV—VII). Wie , wird auch der sogenannte ‚Sack mit Schnurbändern‘ mit seinen Varianten in der Hieroglyphik als Determinativ vieler Worte gebraucht, welche den

steht. Auf einer Stele aus dem M. R. ist dieses Verb durch  determiniert (Ä. Z. 40, 118).

<sup>1</sup> H. Schäfer, Ä. Z. 39, 84.

<sup>2</sup> Vielleicht darf man hiermit den Exkurs vergleichen, welchen G. Barton (Development of Babylonian Writing II = Beiträge zur Assyriologie IX, Nr. 2, S. 4ff.) der Zeichengruppe  widmet: „Heart“ was probably derived from the idea of midst connected with the storage jar, while „skin“ was suggested by the use of skin-bottles. Wahrscheinlicher erscheint mir die Erklärung, es liege in diesen Fällen eine Kontamination vor von mehreren, ursprünglich unter sich verschiedenen Gedankenbildern. Der lederne Wasserbehälter, dem der Ägypter sein Zeichen  entnahm (vgl. Israelstele Z. 6), taucht vielleicht wieder auf in der hethitischen Zeichenschrift (L. Messerschmidt, Corpus Inscriptionum Hettiticarum, Taf. 52, Z. 3; vgl. auch  bei A. Ember, Ä. Z. 49, 91).

Gedanken eines Zusammengebundenseins hervorrufen. Die Harpune  z. B. wird auf Grund des Strickes, der bei ihrem Gebrauche eine große Rolle spielt,<sup>1</sup> mit dem Zeichen  versehen, das zum Korbe  gehört. Auf einem Siegel des Königs Usaphais (Dyn. I) ist der Herrscher abgebildet,<sup>2</sup> wie er ein Nilpferd harpuniert. Hier ist das Wort *mšn*, statt mit , mit dem Zeichen Abb. VIII determiniert, das unserer Gruppe ganz nahe steht. Auf Grund dieser Stellen möchte ich auch das , welches das Determinativ bei  vertritt,<sup>3</sup> als eine Abart dieser Zeichenformen betrachten, welche in allen obengenannten Fällen das ‚Gebundensein‘ ausdrücken sollen. Somit ist die Übersetzung ‚Strickleiter‘ für  und  |  jedenfalls gesichert.

Wie steht es nun in dieser Hinsicht mit der <sup>4</sup>? Als Determinativ findet man entweder die Leiter  und Variationen oder das Zeichen  (‚Holz‘).<sup>4</sup> Es ist also ein hölzernes Gestell, wie es in Pyr. 2080 beschrieben wird. Im demotischen Apisrituale (15, 22)<sup>5</sup> werden im ‚geheimen Schreine‘ (*hne·t n-rh·f*) zwei hölzerne Miniaturleitern (*mke·t* = **MOYKE**) erwähnt. Abb. II, VIII bis XI führen die verschiedenen Formen vor Augen, unter welchen die Himmelsleiter in den Pyramidentexten gedacht zu sein scheint. Wichtig ist hierbei die Tatsache, daß in den meisten Fällen die zwei Seitenpfähle der Leiter nicht parallel stehen, sondern unten zusammenkommen<sup>6</sup> und nur oberhalb dieser Bifurkation Raum übrig lassen, um die Sprossen zwischen oder gegen diesen Pfählen zu befestigen. Wo nun aber neben diesen etwas abweichenden Formen auch die gewöhnliche

<sup>1</sup> Mythe d'Horus XXII, 22; XXV, 23; Lacau, Textes Relig. XX, 34; K. Sethe, Ä. Z. 54, 53. Einmal findet man das Zeichen ‚represented as a kind of box‘ (E. Naville, Journ. Eg. Arch. 10 [1924], S. 24).

<sup>2</sup> Ä. Z. 57, 138.







<sup>3</sup> Vielleicht findet sich das Wort auch in der sehr verderbten mythologischen Stelle Mutter und Kind, VIII, 5.

<sup>4</sup> Z. B. Lacau, Textes Relig. XXII, 81; Totenb. Pap. Nû 153, 34.

<sup>5</sup> Ä. Z. 56, 27.

<sup>6</sup> Wie die ‚trones fourchus de doum‘, Maspéro, Ét. de Mythol. et d'Archéol. I, S. 344.

Leiter schon in diesen frühen Zeiten als Determinativ zum Worte vorkommt (z. B. Pyr. 971<sup>d</sup>), und wo in der obengenannten Amulettenliste aus Dendereh diese Leiter (Abb. XII) logisch mit nach unten auseinanderweichenden Seitenpfählen vorgeführt wird, da scheint der Gedanke nahezuliegen, wir haben es bei den ‚abweichenden‘ Formen mit einer besonderen Art der Himmelsleiter zu tun.

Das Zeichen  nähert sich am meisten dieser Gattung. Auch hier sind es zwei Seitenpfähle, zwischen denen später die Sprossen hineingesetzt worden sind, wie man aus der detaillierten Zeichnung bei E. Lefébure, Tombeau de Sêti I, II, Taf. 6, ersehen kann. Dieses -Gestell findet man öfters als Stütze, z. B. beim Kelter (A. Erman, Grammatik, Zeichenliste sub Q 37), oder auch als Name eines Stabes (Pap. Mallet 1, 6). Ohne den Querbalken trägt es das Segel im Schiffe.<sup>1</sup> Vielleicht darf man es als Argument für die Gleichartigkeit dieser -Gattung und des  anführen, daß im Demotischen in einer Beschreibung verschiedener Schiffsteile neben dem Mastbaume ( $\omega\tau\epsilon$ , vgl. Ä. Z. 29, 81) und den Byssosseglern auch zwei *mke.t* genannt werden (Petubastis I, 6). Dieses  als Stütze wechselt mit dem einfacheren , einem langen, senkrechten Pfahl, dessen Spitze gabelförmig ausläuft. Auf diesen Pfählen ruhen die Weinranken<sup>2</sup> oder auch die Drehachsen des Bratspießes.<sup>3</sup> Es sind die ‚bois fourchus soutiens de la maison primitive‘,<sup>4</sup> deren Spuren Leonard Woolley bei den Ausgrabungen in el-Amarna noch in situ vorfand.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Pap. Greenfield, Taf. 65; Lanzzone, Dizionario, Taf. 63; Eleventh Dynasty Temple Der el Bahri, I, Taf. 14g.










<sup>2</sup> Five Theban Tombs, Taf. 31; Beni Hassan I, Taf. 12; W. Wreszinski, Atlas, Taf. 48; Fr. Woenig, Die Pflanzen im alten Ägypten (1897), S. 264; L. D. III, 11 usw.

<sup>3</sup> A. Blackman, Rocktombs of Meir III, Taf. 31.

<sup>4</sup> Maspéro, Études de Mythol. et d'Archéol. I, S. 160; W. B. Kristensen, De loofhut en het loofhuttenfeest in den egyptischen Kultus (Mededeel. Kon. Akad. Wetensch., Amsterdam 56, Serie B, Nr. 6 [1923], S. 1 ff.). Diese Form der Stützen ist aus dem VII. bis V. Jahrhundert auch auf Kypros belegt (Flinders Petrie, Tanis II, Taf. 3).




<sup>5</sup> Journ. Eg. Arch. 8 (1922), S. 53.




Wenn jedoch der Ägypter sich auch den Himmel als auf vier solcher Säulen ruhend dachte, so will hiemit noch nicht gesagt sein, daß er deshalb Himmel und Erde wirklich als Haus betrachtet habe.<sup>1</sup> Nachdem der  $\epsilon\pi\delta\epsilon\varsigma$   $\gamma\alpha\mu\acute{o}\varsigma$  des Geb mit der Nüt gestört war, sollte die Scheidung zwischen Himmel und Erde unausgesetzt erhalten bleiben, und so war der Gedanke, beide seien durch Säulen voneinander geschieden, eher eine technische, als eine symbolische Konzeption. Wie die afrikanischen Häuser gestützt werden mit ‚a central post and four others to support the roof‘,<sup>2</sup> wird als Mythologumenon die Himmelskuh von Šu und den später mit den Horossöhnen identifizierten Genii getragen.<sup>3</sup> Die vier , die auf den Schultern des verstorbenen Osiris ruhen (Ä. Z. 38, 30), sind das Symbol der unwandelbaren Beharrlichkeit (Urk. IV, 183). Auch in dieser Hinsicht ist  verwandt mit , denn schon im M. R. wird der Fürst ‚der gute ‘ genannt,<sup>4</sup> dem sich die Untertanen anvertrauen (Siüt 19, 35), wie im Neuen Reiche der Pharaos als     gelobt wird.<sup>5</sup> Diese  nun dienen dem Gotte als Weg zum Himmel:<sup>6</sup> ‚die Stützen des Himmels stehen dir zur Verfügung, damit du die Geheimnisse dort schauen kannst, und damit du sehest den Sonnengott auf den Stützen, welche den Himmel tragen.‘<sup>7</sup>





<sup>1</sup> A. Gardiner, Journ. Eg. Arch. 9 (1923), S. 10.

<sup>2</sup> J. Roscoe, The Bagesu (1924), S. 19; vgl. E. Amélineau, Prolégomènes à l'étude de la religion égyptienne (1908) II, S. 130.




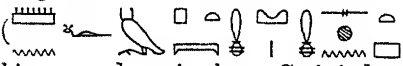





<sup>3</sup> Die Form Abb. XIII der Hausstütze, eine Variante der -Säule, wird auf dem Berliner Sarge des Sebek-o (Inscr. Berl. Mus. I, 243) durch die Epitheta ‚nördlich, östlich, südlich, westlich‘, welche sonst auch den  beigelegt werden (Lanzzone, Dizionario, Taf. 103), als eine Abart dieses  erklärt.

<sup>4</sup> Ein Rätsel bei den Nandi spielt mit den Worten für ‚spokesman, the prop or mainstay of the Nandi system of government‘, und ‚Hausstütze‘ (A. C. Hollis, The Nandi [1909], S. 142).

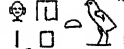


<sup>5</sup> Z. B. Urk. VI, 16; vgl. 4 Anast. 3, 2 = Koller 3, 3. Vielleicht finden wir eine Erinnerung an die vier  wieder in der gnostischen Sphragis Abb. XIV (Buch Yeü, Codex Brucianus 107, 116; vgl. M. Murray, Osireion, Taf. 26).















<sup>6</sup> Natürlich ist hiermit nicht die Barke des Gottes gemeint, wie es L. Speleers (Le Papyrus de Nefer-renpit, S. 66) erklärt durch Verwechslung mit    .

<sup>7</sup> Lacau, Textes Relig. XX. 79–82 + Totenb. Pap. Nebseni 172, 42.



Außer den vier , die an den Kardinalpunkten versetzt worden sind, werden an einigen wenigen Stellen nur zwei  genannt, gemäß der Zahl der Horizonte. In der Legende der Himmelskuh wird in der Abbildung (Tombeau de Sêti I, IV, Taf. 18) der Sternenhimmel von zwei Stützen getragen, und die Götter, deren Obhut sie anvertraut sind, werden im Dual als  angedeutet. Diese Zweizahl der Stützen geht wohl zusammen mit dem Gedanken an die zwei Berge, die im Horizont den Himmel tragen (Totenb. Pap. Nâ 108, 2; 149, IV, 2; vgl. Metternichstele Z. 84). In den Pyramidentexten wird der Wunsch ausgesprochen, der Verstorbene möge sich im Himmel erhalten wie der (ein?) Berg, wie die *šhnt* ( Pyr. 1559<sup>a</sup>). Letzteres Wort ist hier gerade mit dem ‚Stein‘ determiniert. Umgekehrt steht  als Determinativ beim Verb , das die Beharrlichkeit des Himmels auf den Stützsäulen ausdrücken soll (Urk. III, 84). Dieses Zeichen , das als ‚Horizontberg‘ genugsam bekannt ist, wird in diesem Zusammenhang eher die Bedeutung haben von ‚zwei Bergen, die im Osten und Westen den Himmel tragen‘.<sup>1</sup> Wenn man an der Decke des Kioskes von Denderah den hathorischen Tempel in der Mitte der Welt abzubilden versuchte, wurde das Erdreich als ein Tal zwischen diesen beiden Bergen dargestellt (Abb. XV). Daß mit diesem Tale nicht etwa das Niltal zwischen den Plateaus der arabischen und libyschen Wüste gemeint ist, geht meines Erachtens hervor aus den beiden Bäumen, welche auf den Hörnern des Gebirges stehen. Ich glaube also berechtigt zu sein, auch hier das Symbol der beiden Horizonte in einem Zeichen erkennen zu wollen, und lasse hier den Zusammenhang dieser Ansicht mit der des Urhügels, welcher von A. de Buck eingehend nachgeforscht worden ist, beiseite. Neben vier  werden also auch deren zwei in den Texten erwähnt, im Osten und Westen des ägyptischen Weltbildes. Schon in den Pyramidentexten scheint diese Zweizahl hervorzutreten: 

<sup>1</sup> Vgl. Metternichstele Z. 84.

N. N.  <sup>1</sup>....  N. N. , N. N. steigt hinab an der *hprw·t*, nachdem er auf der Leiter' aufgestiegen ist' (Pyr. 1762). Diese beiden Leitern kann man sich in einem Rê-Texte schwerlich anderswo denken als im Osten und Westen. 'Kletterbaum des Amon-Mîn' ist die Erklärung, welche H. Kees für dieses fragliche Wort *hprw·t* gefunden hat (Ä. Z. 57, 126, vgl. Pyr. 1218<sup>c</sup>).

Die verwandten Bedeutungen nun, die  und  in der bildlichen wie in der religiösen Sprache haben,<sup>2</sup> berechtigen meines Erachtens die Frage, ob nicht die abweichende Form der Himmelsleiter (Abb. II, IX bis XI) eben aus dieser Erwägung zu erklären sei. Diese  würde dann nichts anderes sein als der Himmelsbaum in der Form eines , mit Querbalken als Sprossen erst später versehen. Der   und  sind Strickleitern und müssen also von oben herabhängen, bildlich also 'the oblique rays of the sun shooting earthward through some opening of the clouds'.<sup>3</sup> Es ist also die Strahlenleiter gemeint ( )<sup>4</sup>, an der entlang man zum Himmel hinaufsteigt oder aus dem Himmel zur Erde herabklettert.<sup>5</sup> Diese Leiter ist aber wesentlich verschieden von derjenigen, welche auf der Erde aufgerichtet wurde und in den Sagen der Himmelsstürmer eine bedeutsame Rolle spielt. Zu dieser Gattung gehört die , die aufgerichtet wird ( ) und fest auf die Erde drückt (  Pyr. 2079<sup>b</sup>). Ob man im Zusammenhange mit dem Kletterbaum des alten Vegetationsgottes von Koptos hier an eine Art 'Maienbaum' denken dürfte, vermag ich nicht zu entscheiden.<sup>6</sup> Jedenfalls

<sup>1</sup> Die *hprw·t* sieht etwa aus wie die Stütze, auf welcher in der Hieroglyphik der *bḥ*-Vogel ruht (vgl. auch Pyr. 815<sup>a</sup>).













<sup>2</sup>   ist der Name der südlichen Himmelssäule (Lauth, *Zodiaques*, Taf. Ib, 1).

<sup>3</sup> J. H. Breasted, *Development etc.*, S. 110 ff.; vgl. noch Pyr. 751<sup>a</sup>, 479<sup>a</sup> + 941<sup>b</sup>, 1108<sup>a,b</sup>; Lacau, *Textes Relig.* XXIV; etc.

<sup>4</sup> Pyr. 751<sup>a</sup>; Totenb.-Nav., 63 B, 5; 74, 3.

<sup>5</sup> Vgl. A. Grünwedel, *Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei* (1900), S. 14; Frazer, *The Golden Bough* (1923), S. 134; F. Hadland Davis, *Myths and Legends of Japan* (1917), S. 23; etc.

<sup>6</sup> G. van der Leeuw, *Godsvoorstellingen in de Pyramidenteksten* (1916), S. 106 ff.; vgl. noch L. D. IV, 42<sup>b</sup>; Champollion, *Notices II*, S. 49, 380; E. de Rougé,

gibt es viele Sagen und Märchen, wo eine wirkliche Leiter dem Himmelsstürmer zu Diensten steht,<sup>1</sup> oft von Geistern errichtet<sup>2</sup> und aus wunderbarem Material verfertigt. Doch immer ist die Leiter fest auf die Erde gepflanzt,<sup>3</sup> und hierin liegt auch der große Unterschied zwischen der  und den beiden Strickleitern, von denen in den altägyptischen Texten die Rede ist. Hiermit will aber nicht gesagt sein, daß auch der Ägypter selbst nicht bisweilen die 'feste' Leiter mit der Strickleiter verwechselt habe. Es gibt Fälle, wo aus irgendwelchem Grunde das Wort  an Stelle des richtigeren  getreten ist. Ein einziges Beispiel möge genügen: Zum Toten wird gesagt:           

## 𐤌 hinter dem Namen des Verstorbenen.<sup>1</sup>

Von

W. Erichsen, Kopenhagen.

Seit dem frühen Mittleren Reiche ist es üblich, auf ägyptischen Grabstelen, Särgen, Totenkästen usw., überall, wo der Name des Toten steht, hinter diesem Namen einen Ausdruck, 𐤌 u. ä. geschrieben, beizufügen.

Maspero ist der erste gewesen, der die richtige sprachliche und religionsgeschichtliche Bedeutung des Ausdruckes gesehen hat,<sup>2</sup> daß der Ausdruck bedeutet: ‚wahr in bezug auf Stimme‘, ‚gerechtfertigt‘, den wir oft nach unserem Sprachgebrauch mit dem Wort ‚selig‘ wiedergeben.

Zu zeigen, wie diese Wortgruppe von dem Mittleren Reiche bis in die Spätzeit<sup>3</sup> geschrieben wurde und wie der Gebrauch war, ist die Aufgabe der folgenden Zeilen.

### Die Schreibungen.<sup>4</sup>

1. 𐤌 u. ä. die im allgemeinen häufigste Schreibung. Belegt M.R.—Gr. Masc. 𐤌, fem. 𐤌. Die Zeichen auch so gestellt: 𐤌, 𐤌, 𐤌; fem. 𐤌, 𐤌 u. ä.

<sup>1</sup> Die Zusammenstellung ist durch meine Arbeit bei dem Berliner Wörterbuch entstanden, und ich bin Geheimrat Erman und Professor Grapow vielen Dank dafür schuldig, daß ich die Arbeit auch veröffentlichen konnte.

<sup>2</sup> Bibliothèque Égyptologique I, 93—114.

<sup>3</sup> Im Laufe der Zeit ist der Ausdruck sicher in seiner Bedeutung abgeschliffen worden; er wurde konventionell den Namen beigefügt, ja hat vielleicht dieselbe Entwicklung gehabt wie unser eigenes Wort für ‚selig‘.

<sup>4</sup> Die im folgenden verwendeten Abkürzungen sind dieselben wie die im Wörterbuch der ägyptischen Sprache gebrauchten.

Besondere Schreibungen: 𐤌𐤍! (Bersheh II 13—26), 𐤌𐤍𐤍 (Leiden V 95 und öfter N.R.), 𐤌𐤍𐤍 (Kairo 20641), 𐤌𐤍𐤍𐤍 (L. D. III 256).  
Det. 𐤌 (1mal M.R. [Brit. Mus. 197] und öfter seit N.R.).

Die feminine Endung 𐤌 nach Frauennamen wird sehr oft, besonders im N.R. und später, nicht ausgeschrieben.

2. 𐤌𐤍! u. ä. belegt frühes M.R.—Gr. Masc. 𐤌𐤍𐤍, fem. 𐤌𐤍. Die Zeichen oft so gestellt: 𐤌𐤍, 𐤌𐤍, 𐤌𐤍 (Kairo 2064); fem. 𐤌𐤍, 𐤌! u. ä.

Besondere Schreibungen: 𐤌𐤍𐤍 (Bersheh II 6), 𐤌𐤍𐤍<sup>(sic)</sup> (Kairo 20738, M.R.), 𐤌𐤍𐤍𐤍 (Kairo 20636), 𐤌𐤍𐤍𐤍 (Nav. Totb. 29 a). Det. 𐤌 in den Inschriften des M.R. sehr selten, in den Pap. M.R. oft; seit dem N.R. sehr häufig.




Die Schreibung ist die gewöhnliche in dem frühen M.R. (mit wenigen Ausnahmen), sowohl allein als auch in der Verbindung 𐤌𐤍! m.h und scheint die älteste Schreibung zu sein. Die feminine Endung 𐤌 wird im M.R. meistens ausgeschrieben.




3. 𐤌! u. ä. belegt M.R.; D. 18 und N.R. Masc. 𐤌𐤍, fem. 𐤌𐤍 u. ä., vereinzelt 𐤌𐤍𐤍 (Kairo 20015), 𐤌𐤍𐤍 (Turin 161).  
Det. 𐤌 nur 1mal (D. 19, Düm. Hist. Inscr. II 40 dγ).













Die Schreibung ist nicht besonders häufig. Die feminine Endung 𐤌 sehr oft ausgelassen.





4. 𐤌! belegt N.R.—Gr. (sehr oft). Masc. 𐤌𐤍, fem. 𐤌𐤍 u. ä. (die Endung wird sehr selten ausgeschrieben). Die Zeichen oft so gestellt: 𐤌𐤍, 𐤌, 𐤌! u. ä.

Besondere Schreibungen: 𐤌𐤍𐤍 (Louvre C. 98), 𐤌𐤍𐤍<sup>(sic)</sup> (Louvre 7819), 𐤌, 𐤌! oft spät u. Gr. Det. 𐤌 sehr selten.








5. . Die Schreibung<sup>1</sup> ist in dem Berliner Wörterbuch 41mal belegt, davon sind die 28 nach Frauennamen und die 11 nach Männernamen. (Zwei sind zweifelhaft.) Auf einer Stele (Kairo W.B. 44) ist der Mann  und die Frau .








Die Schreibung ist belegt: D. 18<sup>1</sup> (1mal<sup>bis</sup> Berlin 6910) so: Name . Amarna (auf einer Haustür, Berlin 20376) so: Name . Sonst schreibt Amarna  u. ä.


Die anderen Beispiele gehören D. 19—Spät an und die Schreibungen sind: a) Name  (z. B. Florenz 2522, Louvre C. 92); b) Name    (z. B. Vatikan 1, L.D. III 293); c) Name  ,  , als wäre  Det. zu *m3' hrw* (z. B.: Berlin 2070, L.D. III 245). Einmal auch Name    (L.D. III 293).

Die Schreibung ist sehr merkwürdig und bedarf noch der Erklärung. Bekannt ist es, daß die Blume  außerhalb ihres Gebrauches als Determinativ nach allen Wörtern die Pflanzen, Blumen, Kraut u. ä. bezeichnen, auch als Schreibung für die 1. Person Sing. Suffix verwendet wird (seit D. 18), weil  Determinativ zu  (z) ‚Blatt, Rohr‘ ist, wie auch in späten Texten für *ts* ‚Grab‘ (z. B. Petosiris 2, 2) und *ts* ‚Kammer‘; daß aber ein solcher lautlicher Ersatz für  nicht in Frage kommt, liegt auf der Hand.

Es ist im neuen Wörterbuch, II. Band, S. 17 die Vermutung geäußert worden, die Schreibung mit der Blume könnte auf der Vorstellung vom ‚Kranz der Rechtfertigung‘ beruhen, den der gerechte Tote erhält. Und vieles spricht dafür.

Über den Kranz der Rechtfertigung        erzählt uns ein ganzes Kapitel im Totenbuch (Kap. 19), das aber nur in späten Handschriften überliefert ist.

Daß aber Vorstellungen von einem solchen Kranz der Rechtfertigung schon im Neuen Reiche lebendig waren, zeigt uns eine Stele in Louvre (A. 66), auf der es heißt:       

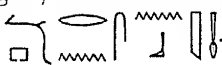


<sup>1</sup> Die Form der  oft eine andere als die der Drucktype.

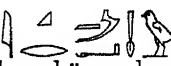









### Der Gebrauch.

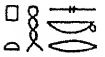
Der Ausdruck wird hinter den Namen des Verstorbenen gesetzt, entweder allein oder mit verschiedenen Zusätzen.


I. Allein vom König<sup>1</sup> und von gewöhnlichen Menschen. Der häufigste, zu allen Zeiten übliche Gebrauch. So: Titel, Name, *m.h*; z. B. . Vereinzelt auch D. 18, Spät: *m.h* , 'dieser Selige' (z. B. Totb. Nav. 37, Mission V 641). *m.h* , 'diese Selige'.


II. In der Verbindung  u. ä. nur frühes M. R. und Dyn. 12 (die meisten Beispiele gehören der Zeit des frühen M. R. an). Beinahe immer mit  geschrieben (vgl. die Schreibung unter II) z. B. Petrie, Denderah Pl. 11; Berlin 14334; Kairo 1622.




III. Mit , 'gerechtfertigt bei' (einem Gott u. ä.), im einzelnen:  belegt N. R. (L. D. III 256; Brit. Mus. 826; Mission 340).  (1mal M. R. [?], [Kairo 20476]; sonst N. R. öfter [z. B. Louvre C. 15, D. 18]; Brit. Mus. 353; 1mal Sait. Mission V 643).





 (2mal D. 18; Urk. IV 465, 1028).





 (1mal N. R.; Hannover Nr. 9).





 (1mal N. R. [?]; Louvre D. 20).









<sup>1</sup> *mj' hrw* hinter dem Namen des verstorbenen Königs ist nicht sehr häufig und kommt nur allein — ohne Zusätze — vor. Im A. R. (Weill, *Decrets Royaux* pl. IV<sub>2</sub> = XI) kommt *mj' hrw* hinter einem Königsnamen vor, und es könnte so aussehen, als ob der Ausdruck schon im A. R. belegt wäre. Sethe hat aber gesehen (*Göttinger gelehrter Anzeiger* 1912, Nr. 12), daß es sich nicht um den König handelt, sondern um den Namen seiner Statue, 'Neferkere ist gerechtfertigt'. Im A. R. war es offenbar noch nicht üblich, diesen Ausdruck dem Namen des Toten nachzusetzen. Im M. R. ist *mj' hrw* nach Königsnamen häufig in den Kahun Pap. (z. B. 25, 3) und auch in den Erzählungen des M. R. (z. B. Sinuhe 173, Bauer 73 usw.), im Westcar und in jüngeren Papyri. In den Inschriften des M. R. und N. R. selten (z. B. Granitstele Sesastri III aus Dei el-Bahri, L. D. III 143d). Der tote König hatte ja eine andere Titulatur, er war der 'große Gott' .





   (1mal D. 18; Berlin 7316).


    (1mal N.R.; Leyden F. 93).





    (3mal D. 19; z. B. Karnak, Sethe 7, 57).




    (4mal N.R.; z. B. Mar. Mart. 450; Turin 71).





   (1mal D. 20; Theb. Grab des      Sethe 13, 26).





    (5mal D. 19; z. B. L. D. III 293; Brit. Mus. 278).




 (oft D. 18, N.R. und Spät; z. B. Urk. IV 133; Brit. Mus. 906, 166; Bologna Scala III 1951). Frauen (3mal Deir el-Bahri 146; Theb. Gräb., Sethe 9, 85; Mission V 353).

    (1mal D. 18, 2mal D. 19, 1mal Sait. Mission V pl. 4; Theb. Gräb., Sethe 13, 93; Louvre A. 60; Rec. trav. 6, 131).





   (1mal D. 19; Florenz 1598).



    (1mal ptol.; Berlin 7308).



    (4mal D. 18; Piehl, Inscr. I 114; Theb. Gräb., Sethe 11, 15; Mission V 346, V pl. 3).


   (1mal D. 18; Urk. IV 152).

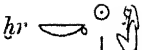
   (1mal Sait. Mission V pl. 6).


   (2mal D. 18, 1mal D. 19; Totb. Nav. 89, 11; Deir el-Bahri  115; L. D. III 2 d).

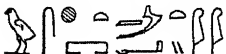
  (1mal D. 18, 1mal N.R.; Brit. Mus. 826; Kairo Katal. 553).

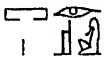
  (1mal D. 18, 2mal Spät; Brit. Mus. 826; Turin 826; Louvre Ushabtis).

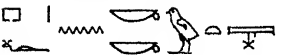
Ungewöhnlich auch mit dem Suffix-*k* des vorher angerufenen Gottes:  (1mal D. 18; Florenz, Cat. Schiap. 1571) ,der bei Dir [o Gott N.N.] gerechtfertigte Tote‘.

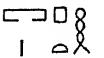
 (1mal D. 18; Mission I 125) ,der bei Dir, o Re, gerechtfertigte Tote'.

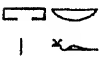
IV. Mit  <sup>1</sup> ,an einem Ort'.


 (1mal N. R.; Düm. Hist. Inscr. II 40).

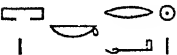
 (1mal D. 18; Kairo W. B. 187).

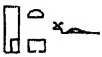
 (1mal Theb. Gräb., Sethe 8, 63).

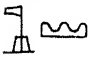
 (1mal D. 19; Leyden D. 45).

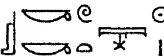
 (1mal D. 19; Karnak, Sethe 19, 119).

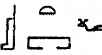
 (1mal D. 18; Louvre Inscr. 3026).

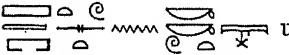
 (1mal D. 20; Turin ohne Nummer).

 (1mal D. 18; Theb. Gräb., Sethe 8, 51).

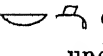
 u. ä. (1mal M. R.; Florenz, Cat. Schiap. 1553; öfter N. R.; z. B. Berlin 2297).

 (1mal D. 19; Theb. Gräb., Sethe 8, 63).


 (1mal N. R.; L. D. III 286).

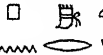
 u. ä. (1mal M. R.; Florenz, Cat. Schiap. 1553; öfter N. R.; z. B. Berlin 2297).


V. Mit anderen Zusätzen.


 oft M. R.; N. R. und Spät; z. B. Kairo 1646, 20531; Turin 80 und sonst.


Auch nach Frauennamen (○meistausgeschrieben); z. B. Leyden 79; Brit. Mus. 566; Berlin 7286; Turin 9 (N. R.).

<sup>1</sup> Die Schreibung Name  hat die Bedeutung ,der Selige N. N.

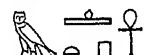
von, aus (einem Ort)'; z. B.  ,der selige Pndrtj aus Hatnub' Kairo W. B. 131 und öfter. Das n gehört zum Namen und nicht zu msc hrrc.

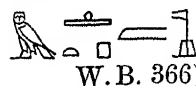
 (1mal D. 18; Urk. IV 523).


 (1mal D. 18; Mission 1, 123).

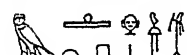
 (1mal Sait. Mission V 640).

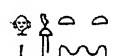
 (oft N.R.; z. B. Brit. Mus. 296; L. D. III 256).

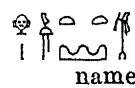
 (1mal D. 19; Kairo W.B. 130).

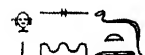
 (1mal D. 18; Berlin 6910. 1mal D. 19; Kairo W.B. 366).


 (6mal N.R.; Turin 1031 und sonst).

 (1mal D. 19; Champ. Nat. I 544).


 (öfter N.R.; z. B. Brit. Mus. 324).

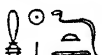
 (öfter D. 19, 20; z. B. Brit. Mus. 9901. Nach einem Frauen-  
namen Theb. Gräb., Sethe 11, 37).

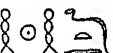
 (1mal D. 19; Florenz, Cat. Schiap. 1605).


*m*  ,durch (in) ein schönes Begräbnis *krst* (2mal Amarna;  
Kairo 29745).

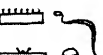
#### Vereinzelt.


*m*<sup>3c</sup> *hrw*  (1mal N.R.; Theb. Gräb., Sethe 13, 16).


*m*<sup>3c</sup> *hrw*  (1mal D. 19; Apisstele 110).

*m*<sup>3c</sup> *hrw*  (Mar. Mart. 448, ganz spät).

*m*<sup>3c</sup> *hrw*  (1mal M.R. [?]; Florenz, Cat. Schiap. 1544).

*m*<sup>3c</sup> *hrw*  (Turin 15 ,bis in Ewigkeit'?).

*m*<sup>3c</sup> *hrw*  (1mal Spät; Thes. 1142).

*m*<sup>3c</sup> *hrw* *m*  (1mal M.R.; Kairo 20578).



## Lexikographische Beiträge.

Von

Dr. L. Woitsch, Wien.

Die Nummern beziehen sich auf die betreffenden Artikel des Chinese-English Dictionary von H. A. Giles (Neuaufgabe).

Zu Nr. 196: 差 (*t'so'*) 肩 sich mit den Schultern berührend, Schulter an Schulter, gemeinsam. Po Chü-i: 差肩承詔旨 mit-sammen (vor dem Throne stehend) empfangen wir des Kaisers Befehle.

Zu Nr. 348: 禪正 *Dhyāna*. So auch nach dem 法苑珠林.

Zu Nr. 786: 人生無幾何 (Po-Chü i, 秋山) des Menschen Leben ist kurz bemessen.

Zu Nr. 810: Statt 鷄手 ist richtig 鷄毛 zu setzen.

Zu Nr. 810: 鷄舌 Gewürznelken. Po Chü-i: 倪否鷄舌和. Ebenso das Kanghi-Wörterbuch: 尚書郎否鷄舌和伏奏事.

Couvreur, Dictionnaire Classique: 風雲 nuage plein de vent; écrit creux. Aber: 命偶風雲會 (Po Chü-i) zu meinem Glücke diente ich unter einem weisen Herrscher. Hiezu cf. Zottoli, Curs. lit. sin. IV pag. 627: 風虎雲龍 ventus tigridem, nubes draconem, sapientem principem sapiens minister naturaliter sequitur.

Zu Nr. 1486: 交睫 crossed eye-lashes. Liao-chai: 甫交睫 er hatte gerade die Augen geschlossen. Mandschurisch: teni yasa nicuhe bici.

Unter Nr. 1531, bzw. 8804 fehlt das Binom 戒備 *chieh'-pei'* sich etwas beschaffen. 公女言、戒備而往 er beschaffte sich es (das Hundebhut), wie ihm gesagt war, und kam damit.

Zu Nr. 1852: **姑置之** nun ist die Sache aber so, daß...

Zu Nr. 2062: **瞞** presents to departing friends hat auch die Bedeutung ‚mit Proviant versorgen‘ schlechthin. **周弟瞞之**. Mandschurisch: jeo šeng ni deo kunesun beneci (Liao-chai).

Zu Nr. 2091: **內寢** the death-chamber of a woman, in the palace. Aber: **宴於內寢** (mandschurisch: dorgi boo de sari-lara de) er (der jüngere Bruder) wurde im Familienraum bewirtet (Liao-chai).

Zu Nr. 2492: **疇昔** bedeutet nicht allein ‚of old, in former times‘, sondern auch ‚kürzlich, gestern‘. **疇昔之夜** in der gestrigen Nacht (mandschurisch: sikse dobori).

Zu Nr. 2532: **拄** bedeutet auch ‚mit dem Finger hindeuten‘. Po Chü-i: **身後堆居拄北斗、不是女生前一樽酒** (Gedicht **勸酒**).

Zu Nr. 2801: **追挽** *jui<sup>2</sup>-wan<sup>3</sup>* jemandem nachgehen und zur Rückkehr bewegen. Liao-chai: **弟弟泗追挽** (mandschurisch: deo firfin fiyarfin i amcame tatašacibe) heftig weinend ging der Bruder ihm nach und wollte ihn zur Rückkehr bewegen.

Zu Nr. 2885: **腫** swelling of the legs. Aber: **生胸間腫起如桃** auf seiner Brust entstand ein Geschwür (so groß) wie eine Aprikose.

Zu Nr. 3077: **趨蹌** to hurry off. Aber: **入閣學趨蹌** im Staatsrat lernte ich würdiges Auftreten (Po Chü-i). E. v. Zach.

Zu Nr. 3399: **凡** *fan<sup>2</sup>* in der Bedeutung ‚in gleicher Weise‘: **凡踰數重垣** in gleicher Weise überstieg er mehrere sich anschließende Mauern. Auch die Bedeutung von **重** *ch'ung<sup>2</sup>* ist bemerkenswert.

Zu Nr. 4034: **息** seufzen: **太公亦至相對太息** der alte Herr kam auch und sie seufzten zusammen (vor dem Krankenbette). Liao-chai.

Zu Nr. 4249: **相待** to treat one another, to behave towards hat auch die Bedeutung ‚beistehen‘: **倚劍而相待者** (mandschurisch: dabci-kô ashafi aliyahange). Liao-chai.

Zu Nr. 5367: **貌韶秀有狐意** er war sehr hübsch, hatte aber etwas von einem Fuchsen an sich. Mandschurisch: ini arbun

fujurungga yebcungge, dobi i hōncihin bi (Liao-chai). hōncihin: 祖父  
良善子孫亦良善祖父性暴子孫亦性暴等類 (Ch'ing-  
wên-pu-hui).

Zu Nr. 3941: 無何 soon; shortly; when all of a sudden.  
Couvreur: Il n'y a pas moyen, il n'y a rien, peu de temps. Aber:  
無何是我鄉 Nirvāṇa (ist) das Land meiner Sehnsucht (E. v. Zach,  
Lexikographische Beiträge, II. Band). Ferner: 心在無何鄉 my  
heart has wandered to the Land of Nothingness (R. Waley, More  
Translations).

Zu Nr. 3600: 浮漚釘. Im Liao-chai findet sich 金漚浮釘.

Zu Nr. 9865: In 落花生 ist 落 lao<sup>4</sup> zu lesen.

迂俗人 ein Sonderling (mandschurisch: usun).

Zu Nr. 11.775: 切磋, to cut and polish, — as ivory, etc. '切磋之  
無日可以忘之 die (empfangenen) Weisungen bei den Übungen  
im Aufsatz werde ich nie vergessen (Liao-chai).

Zu Nr. 8963: 避小 seine Gestalt klein machen, zusammen-  
schrumpfen lassen (von Papier-Menschen gesagt).

Zu Nr. 6029: Es wäre 格格, gurgelnd' zu ergänzen. 紅丹隨  
氣入喉、格格作響 die rote Pille glitt mit dem (eingehauchten)  
Atem in die Kehle und es gab ein gurgelndes Geräusch. Mandschurisch:  
Fulgiyan muheliyen jaka sukdun i ici bilha de dosifi, kôr kar seme  
jilgan tucike. [kôr kar: 掐着喉嚨嚮聲、腹內腸子裡嚮聲  
(清文補彙).]

Zu Nr. 12.294: 通白 to make generally known. Auch schlecht-  
hin (einen Besucher) anmelden. 家人通白 der Diener meldete ihn  
an. Mandschurisch: booi niyalma alanafi.

Zu Nr. 5727: 銳任 to undertake responsibility. Liao-chai: 夫降  
凶殃、能相救否、生不知何事、但銳自任 versprach willig  
seinen Beistand. Ebenso: 銳身自任曰 (mandschurisch: ceng  
seng kafur seme beyede alifi hendume) Ch'êng erbot sich willig zu  
Diensten und sagte.

Zu Nr. 7946: 周亦無以自明 Chou konnte seine Identität  
nicht nachweisen (Liao-chai).



**流連** suivre sans cesse ses mauvais penchants (Couvreur). Liao-chai: **無意流連**. Mandschurisch: sirkedeme narašara mujilen akô. sirkedembi = **並不止**; narašambi **意不能捨**; sirkedeme agambi **好幾日雨不止、許多日下雨不止**. Die erwähnte Stelle wäre also zu übersetzen: Er hatte nicht die Absicht zu bleiben.

Zu Nr. 5619 und 5557: **荏苒至今** time in its flight has brought us to-day, **光陰荏苒** light and shade alternate,—time flies. Hiezu möchte ich aus Liao-chai folgende Stelle erwähnen: **荏苒至里門** (mandschurisch: hahi hôdun i falan i duka de isinafi) schnell kamen sie zum Dorfeingang.

Zu Nr. 13.048: **燕石** ein wertloser Stein (nach Han-fei-tzû).

Zu Nr. 10.296: **厠**. Po Chü-i: **燕石厠琳琅** der Ziegel geriet unter Edelsteine.

Zu Nr. 11.009: **題額**. Inverse Stellung im folgenden Verse Po-Chü-i's: **額題鳩鵲**.

Zu Nr. 10.183: **索索** appearance of disquietude; also a rustling sound. Po Chü-i: **傳呼鞭索索** bei der Ankunft knallten die Peitschen.

Zu Nr. 8171: **鬧裝** herrlich verziert. Po Chü-i: **親王轡鬧裝** des Prinzen Zaumzeug war herrlich verziert.

Zu Nr. 4021: **候**. Hier wäre auch die Bedeutung ‚Zustand‘ aufzunehmen. **父親的症候** der Krankheitszustand des Vaters (雜劇).

Zu Nr. 1194: **恰似** precisely the same as. **恰便經也似聽他** gerade als wenn sie mein Kanon wären, so höre ich auf sie.

Zu Nr. 3538: **憤** ‚zeal, energy, ardour‘ hat auch die Bedeutung ‚Traurigkeit‘. Po Chü-i: **憤懣胞頌謔** alle Traurigkeit muß ich aus dem Herrn verbannen.

Zu Nr. 6879: **窮理** die feinen Äderchen im Gestein. Po Chü-i: **窮理折毫芒** auf das kleinste Detail wird eingegangen.

Zu Nr. 8958: **壁璫** die am Ende der Dachsparren angebrachten Ornamente (aus Nephrit). Po Chü-i: **晨暉上壁璫** es glänzten im Morgenlichte die Dachsparrenornamente.

**劍履行** Reichswürdenträger (die Reihe jener, welche ein Amtsschwert führen und Zeremonienschuhe tragen).

**煙霄路** der Weg des aufsteigenden Rauches = Aufstieg, Beamtenkarriere. Po Chü-i: **忽憶煙霄路**.

Zu Nr. 8216: **溺婦** der Gattin anhänglich sein.

Zu Nr. 7541: **旅舍** Absteigquartier. Liao-chai: **端坐旅舍** er saß ruhig in seinem Absteigquartier.

Zu Nr. 6258: **苦楚** ‚bitterness, misery, sorrow‘ hat auch die Bedeutung ‚brüsk‘. Liao-chai: **弟來餽問、苦楚拒云** wurde er Brüsk zurückgewiesen.

Zu Nr. 9529: **颯** ‚the wind blowing in gusts‘ wird auch vom Regen gebraucht. Po Chü-i: **寒山颯颯雨**.

Der Umgangssprache gehört an **掩耳偷鈴的** zum Stehlen einer Glocke sich die Ohren verstopfen.

Zu Nr. 7204: **泠泠** sound of running water. Couvreur: bruit de l'eau ou du vent. Po Chü-i: **秋琴泠泠絃**.

Zu Nr. 1230: **疆** bedeutet auch ‚hart, zähe‘. Po Chü-i: **閒時糞土疆** zu gelegener Zeit dünge ich das zähe Erdreich.

Nr. 12.274 **井桐** und Nr. 12.707 **梧桐**, beide Sterculia platani-folia Linn. Bei Po Chü-i findet sich auch **井梧** (im Gedichte **早秋獨夜**).

In der Legge'schen Übersetzung des **法顯傳** (Oxford 1886) heißt es (pag. 25): ‚and then the image was completed, eighty cubits in height and eight cubits at the base from knee to knee of the crossed legs.‘ Ähnlich Giles, The Travels of Fa-hsien, Cambridge 1923, pag. 9: ‚executed an image eighty feet in height the folded legs of which measured eight feet across.‘ Die Maße sind bei einer mit gekreuzten Beinen sitzenden Figur unmöglich. Die Stelle lautet im Chinesischen: **長八丈、足趺八尺**. Es ist demnach zu übersetzen: ‚verfertigte ein 80 Fuß hohes Bildnis, dessen Füße in sitzender Stellung 8 Fuß breit waren.‘ Jetzt stimmen auch die angegebenen Maße.

Zu Nr. 918: **好疾: 過日月好疾也** die Tage und Monate sind schnell vergangen (**雜劇**).

Zu Nr. 11.933: 珠圍翠繞 ,girt with pearls and wrapped in kingfisher's feathers,—richly dressed'. Das in den 雜劇 vorkommende 珠翠 sei als Beispiel von Wortökonomie aufgeführt.

Zu Nr. 376: 剗地 *ch'an<sup>2</sup>-ti<sup>4</sup>* ganz und gar. 你父親病及羊年你剗地示知道 dein Vater ist schon die längste Zeit krank und du weißt es gar nicht? (雜劇).

Bei Giles fehlt 焦桐 die Laute. Interessant ist folgender Vers Po Chü-i's wegen der in demselben vorkommenden zwei Metathesen: 桐尾燒焦豈望琴 wenn die Laute vom Feuer versehrt ist, wie soll man auf ihr spielen? 幼學: 挾風雷而燒尾.

Zu Nr. 7081: Es fehlt 列宿 Vizepräsidenten. Dieses Binom kann aber übersetzt werden mit ,mitsammen übernachten'. Darauf beruht der Doppelsinn bei Po Chü-i im Gedichte 宿梓翁 (Als ich beim Alten am Flusse übernachtete):

郎	虛	間	醉
官	言	戊	翁
應	笑	何	向
列	殺	官	朝
宿	翁	祿	市

Der einfältige Alte fragte nach dem Hofe

Und was ich für ein Beamte sei.

Da sprach ich scherzend zu dem Alten:

Als Beamte tue ich dasselbe wie jetzt hier.

Zu Nr. 335: 塵市 a market place. In umgekehrter Stellung im Liao-chai: 小人把向市塵.

Zu Nr. 10.693. Bei 歎 ist die wichtige Bedeutung ,loben' nicht aufgeführt. Erst wenn diese Bedeutung aufgenommen, werden die Binome 歎羨, 歎美, 讚歎 verständlich und kann der Satz 卒爵而樂關孔子屢歎之 richtig übersetzt werden.

Zu Nr. 9634: 鏝 bedeutet auch ,brechen'. Liao-chai: 王鵲鏝羽. Mandschurisch: Wang ni mušu funggaha abtajabufi bi-yaluha.

Zu Nr. 10.947: **審諦** to inquire judicially into wird auch im Sinne von ‚genau betrachten‘ schlechthin genommen. Liao-chai: **審諦之日** er betrachtete (die Wachtel) genau und sagte.

Zu Nr. 10.845. Ein Beispiel des verbalen Gebrauches von **德**: **主人間而德之** der Wirt hörte (davon) und zeigte sich (dafür) erkenntlich. Mandschurisch: Boigoji donjifi hukšeme.

Zu Nr. 3286: **逡巡** (mandschurisch: elhešembi) dahinschlendern, sich nicht beeilen. Liao-chai: **逡巡欲歸** Gemächlich wollte er heimkehren. E. Schmitt, Pü Sung-ling, Seltsame Geschichten aus dem Liao-chai, hat unrichtig: Er war unschlüssig, ob er nach Hause gehen sollte.

Zu Nr. 5830. Das Zitat aus Liao-chai lautet: **紅日三竿**. Die mandschurische Version hat: Gehun šun mukdetele.

Zu Nr. 13.349. **約假** leisten, gewähren. Liao-chai: **且約假寓** Auch gewährte er ihm Unterkunft. Mandschurisch: Geli tatara boo juwen bufi. Harlez, Manuel de la langue Mandchoue: Tatara boo = bois partagé en deux servant aux comptes. Ch'ing wên hui shu: **店家、旅舍、旅館**.

Zu Nr. 7461: **息亂** Denkübungen (zur Erreichung des Dhyāna).

Zu Nr. 11.972: **存神** höchste Geistesanstrengung, durch welche man über das Dhyāna zum Samādhi gelangt.

**坐之** (wörtlich ‚ohne Ichbewußtsein dasitzen‘) ein Ausdruck für Samādhi.

Zu Nr. 13.238: **殷勤** diligent. Aber: **殷勤翰林主** hoch schätzt mich der Akademiker (Po Chü-i). E. v. Zach.

**金躍木爲祥** E. v. Zach: ‚Das Gold, das allzusehr glänzt, wird als unecht verdächtigt.‘ Chuang-tzü: **子來日、今大治鑄金、金踊躍日、我且必爲鏌鋦、大治必以爲不祥之金**. Der obige Vers wäre daher wörtlich folgendermaßen zu übersetzen: Wenn das Metall aufspritzt (d. h. aufbegehrend verlangt), wird es (von vornherein) für untauglich erklärt (aus ihm das Schwert Mayeh zu schmieden). Also in freier Übersetzung: ‚Selbstdünkel führt nicht zur Vollkommenheit.‘

Zu Nr. 4324: 蕭蘭 Artemisia im Gegensatz zur Orchidee. So bei Po Chü-i: 雞鶴初雖雜、蕭蘭久乃彰. Wenn Huhn und Kranich auch anfangs miteinander laufen, so wird ihr Wesensunterschied doch mit der Zeit offenbar. 雞鶴 Huhn und Kranich metaphorisch für ungleich geartete Wesen, für Ungleiches.

Zu Nr. 3743: 貧郭有田千頃 in der Nähe der Stadt hast du 1000 Ch'ing Land (雜劇).

Zu Nr. 5809: 乾 kan hat auch die Bedeutung ‚umsonst, erfolglos‘. 雜劇: 老兄這般焦心苦思、也是乾落得的.

Zu Nr. 6917: 邏 to walk along in crowds. Couvreur: S'écarter de la voie principale; marcher à la suite les uns des autres, suivre la routine. Kanghi: 迤旁行連延也. Liao-chai: 迤邐自往. On he went cautiously by himself. Die mandschurische Version hat: Urhuri haihari beyeteile ganafi. Sanambi = auf die Suche gehen. Urhuri haihari = im Kreise. Es wäre sonach genauer zu übersetzen: Er ging ringsherum auf die Suche.

Bei Giles fehlt das Schriftzeichen 遑 ch'o'. Bedeutung ‚weit entfernt‘. Liao-chai: 遑行殊遠.

Zu Nr. 12.846: 終日無恙 tagüber ereignete sich kein Vorfall (der ihn beunruhigt hätte).

高作 stemmen. Liao-chai: 力能持二壺高作旋風舞 De Groot [Religious System of China, V, 888] übersetzt diesen Satz nicht ganz richtig mit: Who could with two pots in his hands, jump up in the air whirling round like a whirlwind. Ähnlich 雨又大作 der Regen setzte wieder stark ein.

Zu Nr. 6511: 縉綵 in Liebe vereint sein. Liao-chai: 百年前與君祖縉綵 (mandschurisch: tanggô aniyai ongolo sini mafa i emgi haji halhôn bihe) vor hundert Jahren war ich mit deinem Großvater in Liebe vereint.

Unter Nr. 5841 wäre auch 敢得, etwa, vielleicht gar aufzunehmen. 你敢得賣我麼 (雜劇) willst du mich vielleicht gar verkaufen?

外翁 Großvater mütterlicherseits.

Zu Nr. 10.265: 厮殺 abschlachten. Ähnlich 厮等. 在那茶房裏厮等 in jener Teeschenke lungern sie herum.

**狗材** schlechter Kerl, Lump.

Zum Schlusse noch einige die Umgangssprache betreffende Angaben. Die Aussprache ist jene in Peking.

Zu den unter Nr. 7594 aufgeführten **不如開交** the best course is to break off the friendship und **開不得交** not to have done with a person (used as a threat) vergleiche man: **倆人正鬧的不可開交了** während die beiden Leute so stritten und zu keiner Einigung kommen konnten.

Zu Nr. 9417: **拍** (p'ai') **巴掌** (aus Beifall) in die Hände klatschen.

Zu Nr. 4539: Statt **現世報** sagt man auch **現世現報**.

Zu Nr. 4326: **楞薄** wird *hsiao'-pao<sup>2</sup>* gesprochen.

Zu Nr. 1422: **悄悄的** *ch'iao'-ch'iao'-ti'*.

Zu Nr. 1292: **強嘴** wird *chiang<sup>4</sup>* (nicht *ch'iang<sup>3</sup>*)-*tsui<sup>3</sup>* gesprochen.

Zu Nr. 3715: **心腹話** wird *hsin'-fu<sup>4</sup>* (nicht *fu<sup>2</sup>*) *hua<sup>4</sup>* gesprochen. Giles kennt bezüglich **腹** nur den zweiten Ton, Goodrich nur den vierten. Mateer gibt den zweiten und vierten Ton an, für die angegebene Phrase aber den zweiten Ton.

**跌** wird *tsai'* gesprochen in der Verbindung **跌壞了胳膊** *tsai'-huai<sup>4</sup>-la' knop'*. Goodrich führt diese Aussprache ausdrücklich als **俗** an. Stent kennt sie überhaupt nicht.

Zu Nr. 210: **搽** wird in der Bedeutung ‚Schminke auftragen‘ *t'sa'* gesprochen, z. B. **把殺搽在臉上**.

Wenn Mateer (Course of Mandarin Lessons, pag. 80) bezüglich **烙鐵** bemerkt: „The second character changes its sound...in Peking to *t'ie<sup>4</sup>*“, so ist diese Bemerkung eigentlich irreführend. Da nämlich in der erwähnten Phrase der Wortakzent auf *lao<sup>4</sup>* ruht, verliert der zweite Charakter eo ipso seinen ihm sonst eigentümlichen Ton. Durch den Wortakzent hervorgerufene Tonänderungen kommen in weitaus den meisten Kompositis vor und sind nur eine lautphysiologisch bedingte Zwangerscheinung. Sie haben nichts zu tun mit den wirklichen Tonänderungen, wie in **法子** *fa<sup>3</sup>-tsü* und **法國** *fa<sup>4</sup>-kuo*.

# Sprachliches und Sachliches zu $\epsilon\lambda\kappa\omega$ ,Frucht der Sykomore‘.

Eine etymologisch-archäologisch-botanische Untersuchung.

Von

Ludwig Keimer, Haselünne.

$\epsilon\lambda\kappa\omega$	(S <sup>1</sup> B <sup>2</sup> )	}	masc.
$\epsilon\lambda\kappa\omicron\upsilon$	(B <sup>3</sup> )		
$\lambda\kappa\omicron\upsilon$	(A <sup>4</sup> )		
$\epsilon\lambda\kappa\omicron$	(S <sup>5</sup> B <sup>6</sup> )		

bezeichnet die Frucht der Sykomore (*Ficus Sycomorus* L.).<sup>7</sup> Das

<sup>1</sup> Joh. Aloysius Mingarellius, *Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in bibliotheca Naniana asservatae*. Fasc. I, Bononiae MDCCLXXXV, Fragm. IV, Pag. III (= Pag. CXIII bei Mingarelli) = Amélineau, *Oeuvres de Schenoudi* (Paris 1907 ff.) Bd. I, S. 342 = Joh. Leipoldt adjuvante W. E. Crum. CSCO 42, S. 48.


<sup>2</sup> Amos 7, 14 nach Brit. Mus. Or. 1814, fol. 45 r<sup>o</sup>—v<sup>o</sup> (transcr. Burmester). Nach gütiger Mitteilung von E. Dévaud, dessen koptische Ausgabe der kleinen Propheten bald zu erwarten ist. Ebenso bereits Tattam, *Prophet. min.* p. 82.

<sup>3</sup> *Scala magna*, cap. 16 (Cod. Vat. 71, fol. 100 v<sup>o</sup>, linke Col.), bei A. Kircher, *Lingua aegyptiaca* usw. S. 263.


<sup>4</sup> Amos 7, 14 nach Wessely, *Duodecim prophetarum minorum Achmimicae codex Rainerianus* = Studien zur Paläographie und Papyruskunde, XVI, 93. = W. Till, *Die Achmim. Version der 12 kleinen Propheten*, Kopenhagen 1927, S. 39.


<sup>5</sup> E. Chassinat, *Un papyrus médical copte* (*Mémoires... de l'Inst. franç. d'archéol. orient.* Tome XXXII), 1921, p. 233, 295, 315.

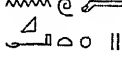
<sup>6</sup> *Scala magna*, cap. 16 (Cod. Vat. 71, fol. 81 r<sup>o</sup>, rechte Col.), bei Kircher, op. cit. S. 178; ebenso *Scala magna des Schams-ar-ridsah*, edit. V. Loret, p. 9, no. 83 (*Annales du Service des Antiquités*, t. I, 1899).

<sup>7</sup> Man darf  $\epsilon\lambda\kappa\omega$  nur mit Sykomore, bzw. Sykomorenenfrucht, arabisch  übersetzen. Wenn die Übersetzungen in den koptischen Wörterbüchern variieren, so beruht das darauf, daß die griechisch-römischen Klassiker einerseits für *Ficus Sycomorus* L. mehrere Namen haben (cf. Theophr., h. pl. IV, 2, 1f.  $\sigma\upsilon\kappa\acute{\alpha}\mu\iota\nu\omicron\varsigma$  und  $\Lambda\gamma\upsilon\pi\tau\iota\omicron\nu$   $\sigma\upsilon\kappa\omicron\nu$ ). Strabon XVII c. 823  $\eta$   $\sigma\upsilon\kappa\acute{\alpha}\mu\iota\nu\omicron\varsigma$   $\eta$   $\epsilon\kappa\phi\acute{\epsilon}\rho\upsilon\sigma\alpha$   $\tau\omicron\nu$   $\lambda\epsilon\gamma\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\nu$   $\kappa\alpha\rho\pi\acute{o}\nu$   $\sigma\upsilon\kappa\acute{o}\mu\omicron\rho\omicron\nu$ .  $\sigma\upsilon\kappa\eta$   $\gamma\acute{\alpha}\rho$   $\xi\omicron\upsilon\kappa\epsilon\nu$ . Diodor. Sic. I, 34  $\tau\omicron\nu$   $\delta\epsilon$   $\sigma\upsilon\kappa\alpha\mu\iota\omega\nu$   $\alpha\acute{\iota}$   $\mu\acute{\epsilon}\nu$   $\tau\omicron\nu$   $\tau\omicron\nu$   $\mu\acute{o}\rho\omega\nu$

entsprechende hieroglyphische Wort ist  $nkw \cdot t$ ,  $nkw$ ,  $nk'w \cdot t$ ,<sup>1</sup> indem das hieroglyphische  $n$  im Koptischen zu  $l$  geworden ist.<sup>2</sup> Dieser Übergang von  $n$  in  $l$  hat sich schon im Demotischen vollzogen, wie aus der Form  $lk'w \cdot t$  hervorgeht.<sup>3</sup> Für den Wechsel des -Ω, -ΟΥ (in ΕΛΚΩ, ΕΛΚΟΥ, ΛΚΟΥ) zu -Ο (in ΕΛΚΟ) vergleiche man die hieroglyphischen Formen des Wortes:

$nkw \cdot t$   (Schiffbrüchiger 49)  
=  $enkw[et]$  ΕΛΚΩ, ΕΛΚΟΥ, ΛΚΟΥ

ebenso  $nkw$   (Turin. Liebeslieder II, 3)  
=  $enkw[we]$  ΕΛΚΩ, ΕΛΚΟΥ, ΛΚΟΥ

dagegen  $nk'w \cdot t$   (med. Pap.) =  $enkw[et]$  ΕΛΚΟ.







καρπὸν φέρουσιν (= Morus nigra), αἱ δὲ τὸν τοῖς σύκοις ἐμπερῇ (= Ficus Sycomorus). Athenaeus, Deipn. II, 51 b und c συκάμινα = μόρα (= Morus nigra), ἡ Αἰγυπτία συκῇ = συκόμορα = ἡ Αἰγυπτία συκάμινος (= Ficus Sycomorus). Plinius, n. h. XIII, 14 Ficus Aegyptia. Dioscurides, de mat. med. I, 127 (ed. Wellmann) συκόμορον· ἐνιοὶ δὲ καὶ τοῦτο συκάμινον καλοῦσι. Amos 7, 14 Sept. συκάμινα, Vulg. sycomoros; zu Amos 7, 14 vgl. Peyron, Lex. ling. copt. p. 34, Tattam, Lex. aeg.-lat. p. 80) und daß sie andererseits diese Namen für mehrere ähnliche, verwandte Bäume gebrauchten. Aus Amos 7, 14 geht aber mit Sicherheit hervor (s. unten), daß mit dem dort genannten Baumnamen (kopt. ΕΛΚΩ) nur die Sykomore gemeint sein kann. Die Übersetzung ‚Maulbeere‘, ‚Maulbeerbaum‘ (= Morus nigra) (Spiegelberg, Mythos vom Sonnenauge Nr. 484, Koptisches Handwörterbuch, S. 24, 49, Spiegelberg zitiert statt Amos 7, 14 Hosea 7, 14) ist daher abzulehnen; richtig wäre dagegen ‚Maulbeerfeige‘; mit diesem Namen will man einen dem Maulbeerbaum (Morus) ähnlichen Feigenbaum bezeichnen, d. i. die Sykomore, Ficus Sycomorus L., vgl. die oben erwähnten Klassikerstellen.




<sup>1</sup> Keimer, Archiv f. Gesch. d. Mathem., der Naturw. u. d. Technik, 10. Bd., 1.—2. Heft, Neue Folge I, Juli 1927, S. 93. — Herr Dévaud schrieb mir unter dem 25. Juni 1927: ‚Je suis bien aise que vous avez établi l'identification de ΕΛΚΩ avec l'ég.  $nkw \cdot t$ . J'avais ce rapprochement sur la fiche de ΕΛΚΩ dans mon fichier des „Étymologies coptes“. — Für äg.  $\Delta k = \kappa$  im Koptischen vgl. Sethe, Verbum I, S. 168, XIX, besonders aber A. Mallon, Grammaire copte<sup>2</sup> (1907), p. 17, 18.


<sup>2</sup> Dafür vgl. Sethe, Verbum I, S. 134, § 229 und derselbe, Der Ursprung des Alphabets (Aus den Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, 1916, Heft 2), S. 153, 154.















<sup>3</sup> Spiegelberg, Mythos vom Sonnenauge, Nr. 484. Griffith-Thompson, Demot. mag. Pap. III, p. 13, Nr. 114. Dem demotischen  $lk'w \cdot t$  entspräche genau  $nk'c$ .



Der in den medizinischen Papyris in der Regel allein gebrauchte Ausdruck *nk<sup>w</sup>.t* findet sich in Verbindung mit *nh.t* (Sykomore) Ebers 43, 16: ; Berl. med. Pap. 3038, 7, 5: . Pap. Turin, Liebeslied der Sykomore (II, Zeile 3) ist von  und  der Sykomore die Rede.<sup>2</sup> Der Baum erzeugt mehrmals während des Jahres Früchte,<sup>3</sup> die sich in verschiedenem Reifestadium auf demselben Baum befinden.<sup>4</sup> Da die Sykomorenfrüchte in Ägypten heute noch besondere Namen führen,<sup>5</sup> so ist es erklärlich, daß dasselbe im Altertum auch der Fall war. Mithin sind *kij*  und *nk<sup>w</sup>*  im Turiner Liebeslied der Sykomore Namen für zwei hinsichtlich ihrer Reife

, das aber nicht vorkommt. *nk<sup>w</sup>.t*  wäre die Form des Singulars, wenn man *nk<sup>w</sup>.t*  als Plural auffaßt. Diese Frage, ob das *w* in *nk<sup>w</sup>.t* usw. pluralisch oder radikal ist, vermag ich nicht zu entscheiden, mir scheint aber das letztere (radikal) wahrscheinlicher zu sein (vgl. unten S. 298, Anm. 1). In beiden Fällen ergibt jedenfalls ägyptisches *nk<sup>w</sup>.t* koptisches *ΣΑΚΟ* usw. (s. oben).

















<sup>1</sup> Maspero, *Études égyptiennes* I, p. 226, hat fälschlich  transkribiert.

<sup>2</sup> Der uns interessierende Text lautet wie folgt:  [  ] [  ]           , Er (= der Sykomorenbaum,  *nh.t*) ist beladen mit *kij* und mit *nk<sup>w</sup>*, die röter sind als (die rote Art des) Jaspis.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Aus der großen Literatur erwähne ich nur: Theophr., h. pl. IV, 2, 1 f., Dioscurides, de mat. med. I, 127 (ed. Wellmann), Plinius, n. h. XIII, 14.

<sup>4</sup> Theophr. loc. cit. ἔχει δὲ ζῆμα καὶ τὸν ἔνον καὶ τὸν νέον καρπὸν. Plinius loc. cit. prioremque expellit in maturum, d. h. die nachwachsenden Früchte stoßen nach Plinius die früheren, noch in unreifem Stadium befindlichen ab (vgl. Löw, Flora der Juden I, 1 (1926), S. 279). Die große Zahl von Belegen, die ich aus der alten und neuen Literatur gesammelt habe, beweist jedenfalls, daß ein ständiges Nachwachsen der Früchte des immer beblätterten Sykomorenbaumes stattfindet.

<sup>5</sup> Vgl. E. Sickenberger, Contributions à la flore d'Égypte. Mémoires présentés à l'Institut égyptien. Tome IV, Fasc. II, No. 987. Die Ausführungen von Sickenberger, die sowohl auf eigenen sehr sorgfältigen Studien als auch auf den langjährigen Beobachtungen seines Freundes G. Schweinfurth beruhen (G. Schweinfurth mündlich), sind höchst wichtig. Besonders vgl.: Ces fruits sont différents de qualité et portent des noms différents, quoiqu'ils soient le produit du même individu.<sup>4</sup>

verschieden benannte Sykomorenfrüchte. Von Interesse ist nun, daß die beiden Bezeichnungen auch bereits im mittleren Reich, nämlich in der Erzählung vom Schiffbrüchigen (49), zusammen genannt werden (*k3w*   III und *nk3w-t*   III). Glücklicherweise können wir die Bedeutung der beiden Ausdrücke genauer bestimmen. *nk3w-t* (*nt nh.t*)   III (            

nistenden Insekten ist ein von Mingarelli<sup>1</sup> veröffentlichter koptischer Text von höchstem Interesse. Hier eifert Schenoute, der große koptische Heilige, gegen diejenigen, welche aus Menschenfurcht und mit Verstellung zur Kirche kommen, und vergleicht sie mit den in den Sykomorenfrüchten wohnenden Tieren; denn sie glauben, obwohl sie im Innern der Sykomorenfeigen eingeschlossen sind, bereits im Lichte zu wohnen. Unwillkürlich drängte sich mir beim Lesen dieser Stelle Platons berühmtes Gleichnis von der Höhle auf.<sup>2</sup> Der für uns in Betracht kommende, sprachlich nicht ganz leichte Abschnitt lautet:

ΜΕΨΑΚ ΝΕΙΖΩΝ

ΩΗΜ ΕΤΗΜΑΥ

ΕΤΖΝΗΕΛΚΩ

ΕΨΑΥΨΩΨ

ΜΝΠΤΗΥ ΖΜ

ΠΤΡΕΥΠΩΨ

ΜΠΕΛΚΩ

ΝΕΥΜΕΕΥΕ ΓΑΡ

ΠΕ ΜΠΑΤΟΥΕΙ

ΕΒΟΛ ΕΠΟΥΟΕΙΝ

ΧΕΝΕΨΩΟΠ ΖΝ

ΖΕΝΤΑΜΙΟΝ ΕΥ

ΜΕΖ ΝΟΥΟΕΙΝ

, . . .<sup>3</sup> diese kleinen Tiere, jene, die in den Sykomorenfeigen<sup>4</sup> sind, die vom Winde zerstreut werden,<sup>5</sup> sobald die Sykomorenfeigen durchbohrt werden (d. h. sie fliegen davon, sobald sie aus ihnen herauskommen). Denn sie glaubten, bis (ehe) sie an das Licht herausgekommen waren, schon in Kammern voll von Licht gewesen zu sein.'




























<sup>1</sup> Aegypt. codic. rel. . . . p. CXIII = Amélineau, Œuvres de Schenoudi (Paris 1907 ff.) Bd. I, S. 342 = Joh. Leipoldt adj. W. E. Crum, CSCO 42, S. 48.



<sup>2</sup> Platon, Res publ. VIII, 514 A ff.

<sup>3</sup> ΜΕΨΑΚ heißt eigentlich 'vielleicht' (Spiegelberg, K. H. W. B. S. 69), was hier nicht recht verständlich ist. Herr Crum, dem ich meine Übersetzung vorgelegt habe, teilte mir Folgendes mit: ΜΕΨΑΚ käme hier irgendeiner einleitenden Partikel gleich, also: „Und nun gar“, resp. „Und etwa“. Griechisch entspricht es öfters auch ἄρα, oder πάντως, oder ἴχα, also halb fragend. Ferner ließe sich das folgende ΓΑΡ unübersetzt übergehen, also etwa: „Und nun diese (bezw. jene) kleinen . . ., sie glaubten . . .“ ΜΕΨΑΚ ist ja überhaupt ein unbequemes Wort.'



<sup>4</sup> Mingarelli loc. cit. übersetzt ΕΛΚΩ durch cortex, folliculum, putamen. Diese nicht zutreffende Übersetzung ist, wie wir gleich sehen werden, letzthin noch von Chassinat übernommen worden (ΕΛΚΩ = écorce).

<sup>5</sup> ΨΩΨ ΜΝ ΠΤΗΥ heißt öfters 'in den Wind zerstreuen', z. B. Sirach V, 9 (Mitteilung von Herrn Crum).

$n\bar{k}w$    ist im Turiner Liebeslied der Sykomore mit einem Messer  determiniert, dessen Bedeutung jetzt, wo wir wissen, daß man jede Sykomorenfrucht anschneiden oder anritzen muß, völlig klar wird. Denselben Sinn hat ganz gewiß auch das  in der Schreibung  . Gewöhnlich faßt man  als menschlichen Finger auf (zuletzt Gardiner, *Egyptian Grammar*, 1927, p. 447, D 51), und das mag für die Fälle, in denen  in Hieroglyphenschrift vorkommt, auch richtig sein. Nun findet sich aber das Wort  nur in hieratischen Texten, in denen der ‚Finger‘  etwa die Form  hat. Letzteres Zeichen gibt jedoch im Hieratischen nicht nur das hieroglyphische  wieder, sondern wird auch für die Hieroglyphe  oder deutlicher ,  gebraucht, Hieroglyphen, die ohne Frage eine Raubvogelkralle darstellen.<sup>1</sup> Ändert man nun das  in dem Worte  $n\bar{k}w.t$  zu , so entspricht die Raubvogelkralle  in  dem Messer  in  (Pap. Turin), und es ergibt sich im einzelnen für  die Bedeutung angeritzte, für  die Bedeutung angeschnittene Sykomorenfrüchte. Die Messer, die heute noch in Ägypten zum Anschneiden der Sykomorenfrüchte gebraucht werden, hat Henslow besprochen und abgebildet,<sup>2</sup> ich selbst habe sie leider nicht gesehen. Nach Theophrast (h. pl. IV, 2) geschah das Anritzen der Sykomorenfeigen mittels eiserner Nägel:  $\epsilon\chi\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma \ \delta\upsilon\nu\chi\epsilon\varsigma \ \sigma\iota\delta\eta\rho\omicron\varsigma \ \epsilon\pi\iota\text{-}\nu\lambda\iota\zeta\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$ . Danach Plinius, n. h. XIII, 14 ferreis unguibus. Dioscurides, de mat. med. I, 127 (ed. Wellmann):  $\delta\upsilon\nu\chi\iota \ \eta \ \sigma\iota\delta\eta\rho\omega$ . Demnach ist hier  ‚Kralle‘ (als Determinativ in ) =  $\delta\upsilon\nu\chi\epsilon \ \sigma\iota\delta\eta\rho\omicron\varsigma$  (Theophrast, Dioscurides) = unguis (Plinius) und  ‚Messer‘ (als Determinativ in ) =  $\sigma\iota\delta\eta\rho\omicron\varsigma$  (Dioscurides). Gardiners ‚obscure

<sup>1</sup> Vgl. Erman-Grapow, Wörterbuch der ägyptischen Sprache, 1. Lieferung (1925), S. 188  $n.t$   Nagel, Kralle (vgl. auch H. P. Blok, De beide Volksverhalen van Papyrus Harris 500 verso, 1925, p. 42), und S. 19  $h\bar{c}$   kratzen.

<sup>2</sup> Nature, 1892, Vol. 47, p. 102 und Journ. of Roy. Soc., 1902, Vol. XXVII, p. 128—131.

reasons' (Egyptian Grammar, p. 447, D 51) für die Schreibung von *nkw·t* mit , oder besser, wie wir sahen, mit , existieren also nicht mehr.

In dem Sykomorenliedchen des Turiner Papyrus nennt der Dichter die *nkw*-Früchte ,röter als Jaspis': die ausgereiften Sykomorenteigen haben in der Tat eine rote Farbe.<sup>1</sup>

Schwierigkeiten macht anscheinend das  $\epsilon\lambda\kappa\omicron \bar{n}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{m}$  des von E. Chassinat mustergültig herausgegebenen koptischen medizinischen Papyrus.<sup>2</sup> Chassinat übersetzt p. 234, 295, 315  $\epsilon\lambda\kappa\omicron \bar{n}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{m}$ ,  $\epsilon\lambda\kappa\omicron \bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{m}$  durch ,écorce de tamaris'. Obwohl Chassinat nicht die Gründe angibt, die ihn zu der Übertragung des Wortes  $\epsilon\lambda\kappa\omicron$

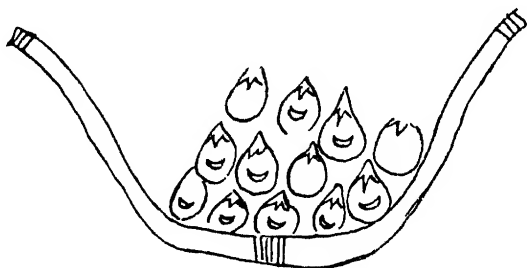


Abb. 1. Angeschnittene Sykomorenteigen in einem Korb. Dēr el-Bahari, XVIII. Dyn.

durch ,écorce' veranlaßten, so können wir dennoch nachweisen, daß diese unhaltbare Übersetzung auf Mingarelli zurückgeht. Mingarelli war das Wort nur aus dem Text bekannt, den wir aus seinen ,Aegyptiorum codicum reliquiae', p. CXIII kennen und danach oben (S. 292) wieder abgedruckt haben. Im einzelnen äußert sich Mingarelli (p. CXIV) wie folgt: , $\bar{n}\epsilon\lambda\kappa\omicron$ ] Hoc quoque nomen molestiam diutius

<sup>1</sup> E. Sickenberger, Contributions à la flore d'Égypte. Mémoires présentés à l'Institut égyptien. Tome IV, Fasc. II, No. 987. Sickenberger sagt von den Sykomorenteigen des Frühlings (Mai—Juni): ,On les ouvre — encore sur l'arbre — par une incision avec un petit instrument fait exprès, pour faire sortir les sycophages. Ces fruits sont petits, rouges et très doux.' (Das ,rouges' ist von mir gesperrt. L. K.) — ,Röter als Jaspis' bezieht sich nur auf die *nkw*-Früchte, nicht auf die vorher genannten *kij*. Über die *kij*-Feigen vgl. unten S. 298 f.

<sup>2</sup> Mémoires... de l'Inst. franç. d'archéol. orient. Tome XXXII (1921).

attulit, et affert adhuc: nusquam enim alibi reperi. Post perpensam tamen totius periodi sententiam, „corticem, folliculum, putamen“ denotare visa est, quo insecta inclusa manent...<sup>1</sup> Man sieht, daß es sich nur um eine Vermutung handelt! Übersetzen wir also auch hier wie bisher  $\epsilon\lambda\kappa\omega$  zunächst einmal durch Sykomorenfrüchte! Da



Abb. 2. Sykomore mit Baumgöttin darin. Die Früchte sind angeritzt.  
Dör el-Medineh, Grab des Paneb (Nr. 211), XIX. Dyn.

**NAM** die koptische Bezeichnung für Tamariske ist, so ergäbe sich ‚Sykomorenfeigen der Tamariske‘. Das ist sinnlos. Was gemeint ist, wird aber völlig klar, wenn man weiß, daß heute noch alle Orientalen unter Tamarisken**früchten** die durch ein Insekt, eine

<sup>1</sup> Peyron, *Lexicon linguae copticae*, p. 34: ‚Ming[arelius] 113 qui perperam vertebat Cortex.‘

Gallwespe, hervorgerufenen Tamariskengallen verstehen.<sup>1</sup> Aus der großen mir hierfür zur Verfügung stehenden Literatur verweise ich nur auf Ibn el-Beithar (ed. Leclerc), Nr. 17, p. 27, Note 1 'Dans cet article on a confondu les graines de tamarisc avec ses galls'.<sup>2</sup> Da, wie oben erwähnt, die Sykomorenfrüchte voll von Insekten sind, gab man den vermeintlichen Tamariskenfrüchten = Tamariskengallen, die durch Insektenstiche hervorgerufen werden und in denen ein Insekt



Abb. 3. Angeritzte Sykomorenfrüchte. Tempel von Abydos, Ramses II.

lebt, den gleichen Namen, wie den Sykomorenfrüchten. Weiter muß darauf hingewiesen werden, daß die Sykomoreneife im alten Ägypten wohl die Laubbaum-Frucht par excellence war und ihr Name deswegen auch zur Bezeichnung anderer Früchte von Laubbäumen (hier für die 'Gallen' der Tamariske) gebraucht wurde, ebenso wie der Sykomorenbaum (*nh.t*) als der Laubbaum-Typus im allgemeinen galt, was aus den Zusammensetzungen *nh.t nt d3b*, *nh.t nt tšd*, *nh.t ntjw*, *nh.t šntr* deutlich hervorgeht. **ΕΛΚΟ** **ṢNAM** bedeutet infolgedessen Tamariskengallen (= nach orientalischem Sprachgebrauch Tamariskenfrüchte).

Alles in allem besteht kein Zweifel mehr an der Richtigkeit der sprachlich und sachlich voll begründeten Gleichung:



**ΕΛΚΩ, ΕΛΚΟΥ, ΛΚΟΥ,**

**ΕΛΚΟ** = durch Anritzen, Anstechen, Anschneiden künstlich zur Reife gebrachte Sykomoreneifen.

Die angeschnittenen oder angeritzten Früchte sind sehr häufig auf den Denkmälern zu sehen. Im einzelnen werde ich auf diese


<sup>1</sup> Keimer, Gartenpflanzen I, S. 57 und 110, Nr. 18 und 19. Für die Tamariskengallen gibt es in der arabischen Sprache eine ganze Anzahl von Namen. Hier sei nur erwähnt حب اثل *ḥabb aṭl*, d. h. Tamariskenfrucht, dem entspricht *pr.t ier* z. B. Pap. Ebers 24, 9.


<sup>2</sup> Prosperi Alpini, De plantis Aegypti liber. Venetiis 1592, Cap. IX, p. 13 verso hält auch die Tamariskengallen für ihre Früchte, aber er vergleicht diese vermeintlichen Früchte mit 'gallis', d. h. wohl den bekannten Gallen der Eichenblätter.

interessanten Darstellungen, ebenso wie auf alle übrigen zum Teil sehr verschiedenen Abbildungen von Sykomorenefeigen in meinem Buch über *Ficus Sycomorus* im alten Ägypten zu sprechen kommen.<sup>1</sup> Die übliche Form ist  (angeschnitten)<sup>2</sup> oder  (angestochen),<sup>3</sup> wie aus unseren Abbildungen 1,<sup>4</sup> 2,<sup>5</sup> 3<sup>6</sup> hervorgeht.

Die nicht angeschnittenen oder angeritzten Sykomorenfrüchte vertrocknen und sind kaum genießbar.<sup>7</sup> Ihr oder ein ägyptischer

<sup>1</sup> Vorläufig vgl. Keimer, Archiv f. Gesch. d. Mathem., der Naturw. u. d. Technik, 10. Bd., 1.—2. Heft, Neue Folge I, Juli 1927, S. 91, 92. Derselbe, Journal of the Society of Oriental Research Vol. IX (Oktober 1927) p. 261 und derselbe, ‚Biblica‘ Commentarii editi a Pontificio Instituto Biblico Vol. 8, Fasc. 4, p. 441—444 (1927).

<sup>2</sup> Beispiele: Naville, The Temple of Deir el bahari. Part I, Pl. XV und derselbe, Papyrus funéraires de la XXI<sup>e</sup> dyn. Le Pap. hiér. de Kamara et le Pap. hiér. de Nesikhonsu au Musée du Caire, Pl. I. Scheil, Le tombeau d'Apoui. Mém. Miss. Franç. V. Taf. hinter S. 612. — Man vergleiche, was Henslow (s. oben) über diese heute noch in Ägypten zum Anschneiden der Sykomorenfrüchte gebrauchten Instrumente sagt. Ferner vgl. Alexand. Hortie. Soc. 1910, No. 5, p. 8. Aus der Form der von Henslow abgebildeten Instrumente geht hervor, daß sie auf der Oberfläche der Frucht einen mondsichelförmigen Einschnitt  zurücklassen mußten, wie das den Darstellungen auf den Denkmälern genau entspricht.

<sup>3</sup> Beispiele: Wreszinski, Atlas zur ägyptischen Kulturgeschichte I, Taf. 256; A. Kamal, Tables d'offrandes (Catal. du Musée du Caire), Pl. XII, No. 23026; Firth and Gunn, Excavations at Saqqarah. Teti Pyramid Cemeteries (Service des Antiquités de l'Égypte), Vol. II, Plates. Pl. 21 B .



<sup>4</sup> Nach Naville, The Temple of Deir el bahari. Part I, Pl. XV.

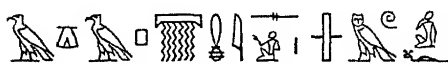

<sup>5</sup> Skizze des Verfassers nach einer mir gütigst von Herrn B. Bruyère zur Verfügung gestellten Photographie. Herr Bruyère schrieb hinzu: ‚Deir el Médineh Tomb N° 211 de Paneh XIX<sup>me</sup> dyn. caveau. Paroi Sud. Angle Sud-Est.‘

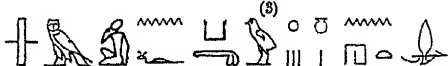
<sup>6</sup> Nach einer in meinem Besitz befindlichen Kreidezeichnung G. Schweinfurths (April 1882). Opfermatte mit verschiedenen Früchten, mit Enten, Nymphen und Broten. Tempel von Abydos, Ramses II. — Abb. 3 zeigt nur die Sykomorenefeigen.

<sup>7</sup> Aus der Fülle der Literatur zitiere ich: Yahuda bei Goldmann, La figue en Palestine à l'époque de la Mišna p. 45 ‚La figue du sycomore est incisée pour pouvoir mûrir, autrement elle se dessèche ou se flétrit‘. Abd-Allatif, trad. S. de Sacy (Paris 1810) p. 19: ‚C'est cette opération qui donne aux fruits une saveur sucrée‘. Sickenberger loc. cit. sagt von den nicht angeschnittenen Sykomorenefeigen: ‚Ils sont jaunes, rougeâtres . . . très peu sucrés . . . Ils sont pleins d'insectes.‘ Aus dem ‚jaunes, rougeâtres‘ geht hervor, daß das ‚rüter als Jaspis‘ im Turiner Liebeslied der Sykomore (s. oben) sich nur auf die intensiv roten, d. h. angeschnittenen, reifen Feigen (*nkw*) beziehen kann, nicht dagegen auf die vertrockneten gelben und gelbrötlichen Früchte



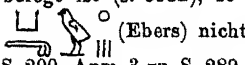
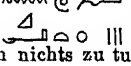









Name ist *khw* oder *kj*<sup>1</sup> (s. oben). Daß die *khw* oder *kj* trocken waren, wissen wir aus Ebers 20, 10—11 *khw šw n(jw) nh.t* , 'trockene *khw* des Sykomorenbaumes'. Für ihren schlechten Geschmack oder ähnlich vergleiche Berliner medizinische Papyrus, Nr. 3038, XIII, 4—5 .

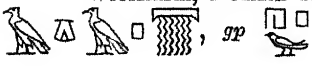

, 'er hat einen belegten (?)<sup>2</sup> Geschmack wie ein Mann, der *kj* von Sykomoren gegessen hat' und ähnlich Ebers 102, 2 .

, 'wenn sein Herz *gp*<sup>2</sup> ist wie

(vermutlich *kj*). G. Schweinfurth (brieflich, 11. Juli 1924): 'Die Einschnitte geschehen, um die Insekten nicht zur Entwicklung gelangen oder die bereits entwickelten absterben zu lassen, unter welcher Bedingung die Früchte erst völlig reifen und genießbar werden.'

<sup>1</sup> Da im Turiner Liebeslied und im Berl. med. Pap. 3038 die Form  belegt ist (s. oben), so scheint das *w* in  (Schiffbrüchiger) und  (Ebers) nicht pluralisch, sondern radikal zu sein; vgl. das, was oben S. 290, Anm. 3 zu S. 289  gesagt wurde. *khw*, *kj* also wohl dreiradikalig. Dieses Wort hat natürlich nichts zu tun mit *kj* .

jedoch scheint das nur einmal vorkommende (Ebers 22, 1)  *kj* der Sykomore (und zwar) trockene (*kj*)<sup>1</sup> ebenfalls eine Bezeichnung für unreife, nicht angeschnittene und vertrocknete Sykomorenfrüchte zu sein. Den Unterschied in der Bedeutung von  und  kennen wir nicht. Erwähnt sei hier aber, daß man auch heute mehrere nach der Jahreszeit, in der sie wachsen, unterschiedene Arten von Sykomorenfrüchten minderer Qualität (d. h. nicht angeschnittene und vertrocknete) kennt und für sie besondere arabische Namen hat, vgl. Sickenberger, loc. cit. Die Frage nach dem Sinn des häufigen ,  (ohne *nh.t*), die ohnehin schon schwierig ist, wird dadurch noch besonders kompliziert, daß  sich bisweilen auch *khw* zu lesen scheint; vgl. Ebers 87, 5 mit Hearst 10, 15, Gardiner, Egyptian Grammar (1927), p. 448.

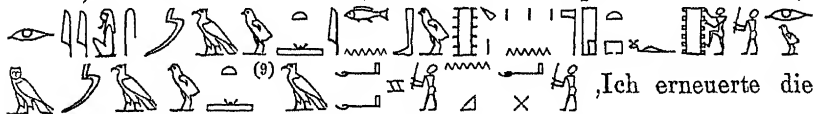
<sup>2</sup> Wreszinski, Medizin der alten Ägypter. Pap. Berl. Nr. 3038, S. 85. — *igtp* , *gp*  Verbum (vom Herzen). Die genaue Bedeutung





‚Aussetzen meine Feinde den Stichen des Selkis-Skorpions, nachdem sie gefesselt sind.‘ Der Sinn von **𓆎𓅓𓏏𓏏** ist hier also ‚beißen‘, ‚stechen‘.

c) Harris I 59, 8—9 (Mauern des Tempels von Athribis).






Mauern seines Tempels‘ — das Folgende übersetzt Brugsch, *Diet. hiér.*, p. 449 ‚der Bau wurde neu hergestellt, mit Stuck überzogen und geglättet‘. Um die Bedeutung von **𓆎𓅓𓏏𓏏** hier ganz zu verstehen, ist es notwendig, daß wir uns zuvor mit dem Verbum **𓆎𓅓𓏏𓏏** beschäftigen. Hierfür vergleiche man Davies, *El Amarna*, V (1908),















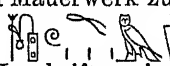

der für uns in Frage kommende Passus **𓆎𓅓𓏏𓏏** fälschlich durch ‚it (diese Stele) shall not be struck with stones‘ übersetzt, während es heißen müßte: ‚sie (die Stele) soll nicht mit Stuck, Gips<sup>1</sup> verschmiert, d. h. unleserlich gemacht werden.‘<sup>2</sup> Der Satz ist richtig aufgefaßt von Erman-Grapow, *Wörterbuch I*, S. 40. Abzulehnen ist es dagegen, wenn im neuen Wörterbuch das nur einmal belegte **𓆎𓅓𓏏𓏏** (Wörterbuch, S. 44) von **𓆎𓅓𓏏𓏏** oder **𓆎𓅓𓏏𓏏** ‚Ausdruck für „bauen“ o. ä.‘ (Wörterbuch, S. 2) getrennt wird; denn bei **𓆎𓅓𓏏𓏏** (‚mit Gips) verschmieren‘ und bei **𓆎𓅓𓏏𓏏** handelt es sich fraglos um dasselbe Wort. Das ‚o. ä.‘ (oder ähnlich) des Wörterbuches (**𓆎𓅓𓏏𓏏**, S. 2) läßt sich also genauer präzisieren, indem man **𓆎𓅓𓏏𓏏** durch ‚verschmieren (einen Bau)‘ wiedergibt. Meine Behauptung wird durch zwei hieroglyphische Texte gestützt:


<sup>1</sup> Erman-Grapow, *Handwörterbuch*, S. 193 **𓆎𓅓𓏏𓏏** (neuägyptisch) Gips, Stuck.






<sup>2</sup> Vorher war von **𓆎𓅓𓏏𓏏** ‚abwaschen‘ die Rede; vgl. Erman-Grapow, *Wörterbuch*, S. 39 **𓆎𓅓𓏏𓏏** (III. inf.) ‚waschen‘ ..., II. etw. abwaschen, fortwaschen (= beseitigen).

α) Harris I 59, 9. Oben zitiert. Von Brugsch (s. oben) ist die Bedeutung von    also bereits richtig erkannt. Das Berliner Wörterbuch hat sie nicht übernommen.

β) Harris I 60, 2              

substantivierte Verbum  die Bedeutungen ‚spalten‘, ‚schlitzen‘, ‚einschneiden‘, ‚beißen‘, ‚stechen‘ zu ergeben scheinen, so will die Übersetzung ‚glätten‘ nicht mit unseren bisherigen Ergebnissen übereinstimmen. Was unter dem Verbum  $n\kappa^c$  mit Bezug auf ein Mauerwerk zu verstehen ist, erhellt aus dem oben bereits zitierten  (Harris I 60, 2), das von Brugsch durch ‚die Inschriften eingrissen‘ übersetzt wird.  $n\kappa^c$   hat in dem Text Harris I 59, 9, von dem wir oben c ausgingen, wieder den bekannten Sinn ‚einschneiden‘, ‚einritzen‘, in unserem Sonderfalle etwa die Bedeutung ‚eingravieren‘. Demnach ist Harris I 59, 9 wie folgt zu übersetzen: ‚Gebaut, von neuem aufgeführt, verschmiert und mit Inschriften eingraviert.‘

Mit einem Wort sei in diesem Zusammenhang noch auf das Verbum  $ng\dot{h}w$   in dem von A. Erman und H. O. Lange mustergültig herausgegebenen Papyrus Lansing<sup>1</sup> hingewiesen. Zu  $ng\dot{h}w$  (12, 2) sagen Erman-Lange auf S. 105, daß das Wort, ‚das sonst dem  $n\kappa^c$  „zerstoßen“ entspricht, hier aber eine technische Bedeutung haben müsse.‘ Sie berufen sich dabei auf die von uns oben behandelte Stelle Harris I 59, 9. Leider ist Pap. Lansing 12, 2 zu unklar, als daß man ersehen könnte, was im einzelnen gemeint ist.

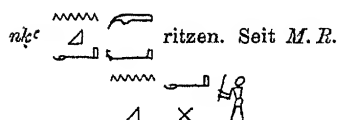
Wir sind am Schluß. Wie wir für  $\epsilon\lambda\kappa\omega$ ,  $\epsilon\lambda\kappa\omega\gamma$ ,  $\lambda\kappa\omega\gamma$ ,  $\epsilon\lambda\kappa\omega$  =     die Bedeutung angeschnittene, angestochene, angeritzte Sykomorenfrüchte gewonnen haben, so ergibt sich für das von der gleichen Wurzel abgeleitete Verbum  und Var. der Sinn ‚spalten‘, ‚schlitzen‘, ‚einschneiden‘, ‚beißen‘, ‚stechen‘ und in übertragener Bedeutung ‚eingravieren‘. Die Übersetzung ‚zerstoßen‘ ist dagegen wohl abzulehnen.

Nicht uninteressant ist schließlich die Feststellung, daß fast die gleiche Aufeinanderfolge der Bedeutungen (enchainement), die wir für das Verbum  $n\kappa^c$  und die Substantiva  $n\kappa w\cdot t$ ,  $n\kappa w$  und  $n\kappa^c w$  nachweisen konnten, sich ebenfalls bei dem Wortstamm  $\dot{h}^c$  findet.  $\dot{h}^c$  ‚kratzen‘ hat natürlich eine andere Grundbedeutung wie  $n\kappa^c$  ‚schneiden‘, ‚ritzen‘, jedoch läßt sich nicht leugnen, daß beiden Stämmen

<sup>1</sup> Vgl. S. 302 Anm. 1.

immerhin ein ähnlicher Primärbegriff zugrunde liegen muß.<sup>1</sup> Dafür vergleiche man die nachfolgende Zusammenstellung:

*nḳ* (nach L. Keimer).



I. ritzen, schlitzen, einschneiden  
(die Brust).

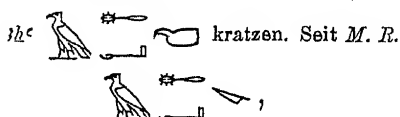
II. Inschriften usw. einritzen, ein-  
meißeln, eingravieren.



I. Die angeritzten, angestochenen,  
angeschnittenen Sykomoren-  
früchte. (Das Fleisch der Syko-  
morenfeigen anritzen usw.;  
vgl. unter *ḥ* die Feinde und  
ihr Fleisch zerkratzen.)

II. Bisse, Stiche (vom Skorpion)  
*Totb.*

*ḥ* (nach Erman-Grapow, Wörter-  
buch der ägyptischen Sprache,  
1. Lieferung (1925), S. 19).

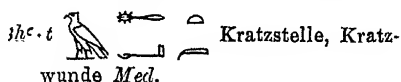


I. kratzen (von der Kralle);

Die Feinde und ihr Fleisch zer-  
kratzen.

III. Inschriften und Bilder einkratzen,  
einmeißeln.

Auch: (eine Wand) mit Inschriften  
und Darstellungen versehen.



<sup>1</sup> Für die Aufeinanderfolge der Bedeutungen bei *nḳ* und *ḥ* vergleiche man auch das in den griechischen Wörterbüchern unter γράφω Gesagte. Hauptbedeutungen: ritzen, einritzen, eingraben, zeichnen, malen, schreiben.

## Notes on certain features in Western Pahārī.

By

Georg Morgenstierne, Oslo.

*ks* > *kh*?

Dealing with Churāhī, a dialect belonging to the Chamṛāḷī group of W. Pahārī, Sir George Grierson writes (LSI. IX, IV. 822): 'In Gādi we have come across instances of the occasional insertion of *r*, where it is not expected, and the same occurs in Churāhī. Thus we have *bhrukkhṇā*, hungry; *bhraḍḍ* or *bhēḍḍū*, a sheep; *hāgrē*, *aggar* and *aggē*, before; and *sikhrnā*, to learn. The insertion of the *r* in the last example is especially remarkable.'

In *hāgrē*, &c. the *r* is ancient, and likewise *bhraḍḍ*, Bhalēsi *ḍhlēḍḍ* must be derived from Skr. *bhedra-* 'a ram'.

With *bhrukkhṇā* cf. the forms in the neighbouring dialects: Gādi *bhrukkhṇā* 'hungry', *bharukkh* 'hunger', Paṅgwālī *ḍhukhā*, Bhadravāhī *ḍhlukkhō* (with regular development of *bhr*), Pāḍarī *drukkh*. Beside *sikhrnā* we find *sikkhrē* 'instructions' and in the 'Glossary of Words Peculiar to the Kangra District and the Neighbouring Hill Tracts' (Kangra District Gazetteer, App. IV) *khikharnu* (= *xikharnā*) 'to teach'. The *x* < *s* proves this form to be a Gādi one, and Gādi *khikhṇā* (LSI. *xikkhṇā*) in the same vocabulary may have been influenced by the Ḍōgrā dialects. A similar 'inserted' *r* is found in Chur. *pākhrū* 'bird', Paṅg., Bhaṭṭālī *pakhrū*, Gādi *pakhrūa*, Pāḍ. *pōkkhar*, in Chur. *ākhrī* 'eye', Gādi, Bhaṭ. *hākkhrī*, *hākkhar* and, probably, in Kāngrī (Gādi?) *makhar* 'a swarm of bees' (Gazetteer Voc.), in which word there is no reason for assuming a suffix *r*. The different forms corroborate each other, and there can be no doubt that a real *r* exists, or has existed in these words.



It will be seen that in all five cases (*k*)*khr* goes back to Skr. *kṣ*.

The treatment of *kṣ* in the modern Indo-Aryan languages is varying. The neighbouring languages of the plains, Panjābī and Hindūstānī, have (*k*)*kh* as well as (*c*)*ch*, (*k*)*kh* probably being the genuine dialectal form. From the W. Pahārī dialects bordering upon the Chamčālī group in the East I may mention Kuḷui *ōkkhī*, (*h*)*occhī* ,eye', *chēt* ,field', *bhūkhā* ,hunger', Maṇḍālī *hākkhā*, *bhūkhā*, *pañchī* and *pañkhērū* ,bird', Maṇḍālī-Pahārī *hāccchī*, *pañchī*, Sirājī *āccch(ī)*, *khēc* and *chēt*, *luchmī* ,cow', *ticchā* ,sharp'. Several of the forms with *ch* are evidently tatsamas.

Chamčālī itself has *hākh*, *khēttar*, *bhūkhā*, but *chumā* ,forgiveness' (Hind. *chimā*). In this dialect there is no trace of *kṣ* becoming *khr* as in the other dialects belonging to the ,Chamčālī group'. But from its geographical position it is only natural that Chamčālī in some respects should agree with the neighbouring forms of Panj. (cf. *s* < *ś*, and v. Grierson, p. 770).

Kāshmirī has *kṣ* > *ch*, and a similar treatment seems to be the genuine one in its neighbour, the Bhadravāhī group, the westernmost of Pahārī dialects and adjoining the Chamčālī group. Thus Bhadr. *ūtshū* (*sh* = *s* + *h*) ,eye', *itsh* ,bear' (Pād. *yatsh*, Bhal. *ūtsh*), *tshēthē* ,field', cf. Kāshm. *āchī*<sup>i</sup>, *ich*, but lw. *khitī* (Bhadr. *c* > *ts* : *tsour* ,4'). In that case *dhḷukkho*, Pād. *drukhh*, *pōkhar* must have been borrowed from the Chamčālī group.

In the inner dialects of this group, Gādi, Paṅg. and Chur., *khr* appears to be the normal outcome of *kṣ*. Gādi *jēkhaṇē*, Paṅg. *jikhaṇ*, Cham. *jakhā*, Bhadr. *zakhaṇ* ,when', &c. (< \**kṣaṇa*-) may be borrowed, or can be explained through the unstressed character of these adverbs. Paṅg., Cham. *kacch* ,near, at' are probably lw.s, cf. e.g. Dōgrā *kach* ,to'. Chur., Bhat., Cam., Paṅg. *rikkh* ,bear' can be derived from \**rikkhr* or \**ikkhr*. In *bhrukhh*, &c. a metathesis from \**bhukkkhr*- has taken place early enough to allow the word to undergo further changes in several dialects.

The forms with *khr* cannot be borrowed from any modern dialect; but it might be argued that they are tatsamas or semi-

tatsamas. I do not, however, think it is phonetically probable that *khr* should be, or have been, a tatsama rendering of *kṣ*, which in modern Indian languages is either pronounced as *kṣ*, or as *ch*. And while a peculiar sound-development within a small group of dialects is easily conceivable, it is not likely that a learned pronunciation should be confined to an extremely limited territory. Besides, it seems improbable that Skr. *bubhukṣā-* should have influenced the specific Prakritic form *bhukkhā*, transforming it into *\*bhukkhā*. Strange as it may appear, the most probable explanation is that in the Gādī-Churāhī-Paṅgwālī group, which is situated just where the *kh* and the *ch* areas meet, *kṣ* became *khr*. This would be the only case where this group of consonants has been preserved as two separate phonemes in middle or modern Indo-Aryan.

How are we to explain the development phonetically? Grammont (Notes de phonétique générale, BSL. XXIV, p. 15) derives *kkh* < *kṣ* through the intermediate stage *\*sk*. I do not feel sure that this theory is necessary in every case, *ṣ* might become *jihvāmūliya* also *after* a *k*, and finally result in a simple aspiration. At any rate *kṣ* > *khr* cannot be explained according to Grammont's theory. Possibly in these dialects a segmentation of the *ṣ* took place, the first part becoming *jihvāmūliya* (*kṣ* > *\*kxṣ*, possibly with the division of the syllables between *x* and *ṣ*). The weak, remaining part of the *ṣ* became voiced through assimilation with the following vowel (*\*kx-ṣ* > *\*kxz*), and further, with adaptation of the *z* to the nearest existing phoneme, *r* (as in pre-Indian *-\*iz*, *-\*uz* > *-ir*, *-ur*).

I have found no instances of initial *kṣ-* in these dialects.

### Traces of *ṣt*.

The W. Pahari dialects are phonetically very conservative and have preserved many archaisms in common with the Dardic languages. But the groups *st* and *ṣt* have been assimilated as in all other modern Indo-Aryan languages, the western Dardic dialects only excepted.

In Kanāw<sup>\*</sup>ri and Kanāshī (dialects classed by Konow in the LSI. as belonging to the western sub-group of the complex pronominalized

languages of the Tibeto-Burman family, but by Przyluski—Les langues du monde, p. 399—as Muṇḍā-languages) we find, however, a few Aryan loan-words with *śt* (*ṣṭ*).

Thus Kanāw<sup>ri</sup> *piṣṭing* 'back', Kanāshī *piṣṭing*, *-ng* being a common noun-suffix in these dialects. In the neighbouring Pahārī dialects the corresponding word is *piṭṭhī* (Inner Sirājī), *piṭṭh* (Kulūi), &c. A learned influence on the pronunciation is highly improbable in these words, and in extremely isolated dialects like Kanāshī, and we must assume that the words were borrowed from an early W. Pahārī form \**piṣṭhī*. Consequently it is possible that Kanāshī *jeṣṭas* 'a head-man', *jeṣṭ* 'the month Jeth', and *kārmīṣṭas*, *kirmīṣṭas* (< *karmīṣṭha*?) 'a kind of priest' also are borrowed from genuine tadbhava-words. More recent loan-words are e.g. the numerals *aṭh* '8', *ṣaṭ* '60'.

It is not possible to draw any exact chronological conclusions from these loan-words; but they seem to indicate that the assimilation of *śt* has taken place comparatively late in W. Pahārī. This is only what we should expect. The complete assimilation of groups of consonants has only gradually conquered the Indo-Aryan North-West.

# Persian Texts from Afghanistan.

By

Georg Morgenstierne, Oslo.

It is well-known that the Persian dialects spoken in Afghanistan present many peculiarities. In his 'Higher Persian Grammar' D. C. Phillott mentions numerous differences between Afghan (i. e. prob. the language of the educated classes) and Modern Persian', D. L. R. Lorimer has treated the Badakhshi dialect (Royal Asiatic Society Prize Publication Fund, Vol. VI), and short specimens of Badakhshi have been published in the LSI., Vol. X. Cf. also the brief remarks in my 'Report on a Linguistic Mission to Afghanistan' pp. 7-9.<sup>1</sup>

But, so far as I am aware, no texts have been published in the popular language of Kabul and the surrounding country, and the following tales and legends may be of some interest. They were written down in Kabul in 1924, when I was on a linguistic mission sent by the Norwegian 'Institute for Comparative Research in Human Culture'. My chief aim was to study other, more unknown languages, and little attention could be given to Afghan Persian in its varieties. I collected, however, a number of words and expressions, which may, perhaps, be published some time. Many of the words peculiar to Afghan Persian are of Indian origin, I found only a few old Iranian words not known from literary Persian. E. g. *tēr* 'passed' (*rama rā az pul tēr ku* 'bring the herd over the bridge') and *tā* 'streaming, liquid' (*barf-i kō au mēša, tā mēša* 'the snow on the hills melts'). Cf. Pashto *tēr*, *tōe*.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> When this paper was sent to the press, I received M. S. Andreev's: 'On the Ethnology of Afghanistan,' Tashkent. 1927, which contains some Tajiki texts from Panjshir.

<sup>2</sup> As an example of the vocabulary of Afghan Persian I adjoin a list of some of the words denoting relationship, as given by my Kabuli servant:

*bābā*, *padar* 'father', *mādar* 'mother', *birādar* (some say *biyādar*) 'brother', *lālā* 'elder brother', *axwār* 'sister', *auḍer* (*kākā*. or *ākā*) 'father's elder (younger)

*ā* denotes the rounded, back [*a:*], before nasals approaching [ɔ:]. *ā* is the secondary lengthened palatal *a* [*a*]. The short *a* is very palatal and varies much according to position; but to my ear it is nearer to [*a*] than to [*ä*]. The short *i*, e.g. in the *izāfat* approaches [e], and my notation of the sound varies. I have, however, not tried to regularize the notation of vowels in this or other cases.

The tales I–III were told by my friend Sher Mahmād from Sarai Khwaja, 20 miles n. of Kabul, who often came to see me, bringing gifts of fruit, gaily coloured 'Easter-eggs', &c. Once he came accompanied by the *malik* of the village and by the *mullah*—and shoemaker—Muhammad, who wanted to see the strange *firangi*.

The *mullah* told me the legends IV and V. No. IV he said he had read in a book, and it corresponds to one of the legends translated from a Persian mscr. by G. L. Leszczynski.<sup>1</sup> The other legend about Jesus (Hazrat-i Īsā) Sher Mahmād had heard from the *mullah*. Leszczynski gives a similar tale, and I heard it in Pashto and Ormur also.

The *mullah*'s language shows some traces of literary influence. Thus he employed words like *pisar* 'son', *šavar* 'husband'.

No. VI I heard from my Kabuli servant. It contains some difficult, colloquial idioms. No. VIII is a fragment of a song recited by him.

The *rubā'iyāt*, No. VII, I got from Khalim Beg from Bashar, near Kala bar Panja, whose mother-tongue was Shughni. The language of the poems is more literary than that of the prose texts.

brother', *māmā* 'mother's brother', *padarkalān* 'grandfather', *lūbī* 'grandmother', *nīkā* 'great grandfather', *būča* 'son', *duxtar* 'daughter', *navāsa* 'grandchild', *nākīsa* 'great grandchild', *dāmād* 'son-in-law', *sunū* 'daughter-in-law', *xusur* 'father-in-law', *xušū* 'mother-in-law', *xusurberā* 'wife's brother', *xūšna* 'wife's sister', *būja* 'husband's wife's sister', *yāna* 'sister's husband', *yayga* 'brother's wife', *ēvar* 'husband's brother', *nanū* 'husband's sister', *zan-e ēvar* 'husband's brother's wife', *šū* 'husband', *hirādarzāda* 'nephew', *aulerzāda*, &c. 'cousin'.

<sup>1</sup> 'Die drei Wünsche' in 'Persische Christuslegenden', 'An heiligen Ufern' II, München 1921.

I.

*Yak bâdšâ bût, yak wazîr dâšt, kat-i dîga bâdšâ jámg mékat. Wazîra gúft: Bâru da jámg! Ū gúft: xâb. Ū ráft pês-i zân-i xud, gúft ki: Máru rursád bîti, ki da jámg mérum. Ū zânîš rursád dâd wazîra ki: bûru! Ū yak kurû ki raft, bâs pás âmul ba xâna ki: Bâš ki mû da jámg mérum, zân-i mû xušwâxt as, yâ xafâ as. Did ki zân xafâ šîsta. Pâs rursád girîft, ráft.*

*Ī zân kanîz dâšt, kanîz az bērun âmat. Ī did ki: Bibi-m xafâ šîsta. Kanîz pursân kat bibi (= bibi-i) xuda ki: Īrâ xafâ-stî? Ū gúft ki: Âyâ-it ba jámg ráft, ky ū biâyad zindâ, yâ nâ biâyad, xud-i mû xafâ-stum. Ū kanîz gúft k: Xudâ âyâ-i mû êz na biâra, tû lâyq-i rišsafêd nîstî. Ī bisyâr xâfa šîsta bût. Ū kanîza dau zat k: Pâdar nâlat, k âyâ ba safâr rafta, tû gup itur mézanî, ki*

I.

Once upon a time there was a king who had a vizier, and who made war with another king. He said to the vizier: 'Go to the war.' The vizier answered: 'Well.' He went to his wife and said: 'Give me leave to go to the war.' And his wife gave him leave, and said: 'Go!' When he had gone two miles, he returned home again [thinking]: 'Let me see whether<sup>1</sup> my wife is happy or depressed, now that I am going to the war.' He saw that his wife was sitting there in distress. Then he took leave and went away.

This woman had a maid, who came in and saw that her mistress was sitting there distressed. She asked her mistress: 'Why are you distressed?' She answered: 'Your master has gone to the war, and I am distressed, [when I consider] whether he will return alive, or not.' The maid said: 'May God not bring my master back at all, you are not meant to be the wife of a grey-beard.' The wife sat in great distress, and she scolded her maid, saying: 'May your father be cursed, because you speak such words when your master has gone travelling! Have you got a suitable young

<sup>1</sup> *bâš ki*, it may be that?

*tū lāyqa zargarəbāči dārī? Kəñiz bāz gūft kə: Tu yāg gāš kat-ə mā bāzār burū, au zargarəbāča bībī.*

*Ū xəst, xūda rāst kat, au kat-e kəñiz rāft bāzār. Ū kə rāft, ba dukān-e zargarəbāča rastīd. Ū zargarəbāčarā gūft kə: Barā-i mā yag aṅgūštār rās ku. Ū zān dr čan ɛi gūft, ū rū-i xūda bālā nā kat. Ī yag dāna lāl kašīd, u pēs-i zargarəbāča mā'nd, kə aṅgūštār rāst ku.*

*Zargarəbāča zan-e wazīra dīd, āšəq šut. Dukāna barā-i Xudā kat, au xəst, u pas-i zān rawān šut. Ī kə rāhē šut, zān da xāna-i xūd rastīd, ū pās gāšt. Rū-i xūda pās gaštā'nd kə: Tū ɛi kār dārī, ki da xāna-i mā mēri? Ī zargarəbāča dīd, ki dukān-i xūda barā-i Xudā kadam, au ĩ zān ba mā āšnaī nā kat. Ba sāra rāft.*

*Zān-i zargarəbāča xabār šut, kə dukān-i zargarəbāča xarāb šud, au sar-i zān-i wazīr āšəq šud. Ī zān-i zargarəbāča xəst, u pās-i šū-i xud rāft. Ī ki rāft, šū-i xūda āwurt da xāna, au gūft ki:*

goldsmith for me?' The maid answered: 'Come once with me to the bazar, and have a look at the young goldsmith.'

The woman rose, made herself ready, and went with her maid to the bazar. Going there, she came to the young goldsmith's shop, and said to him: 'Repair a ring for me!' But, whatsoever she said, he did not raise his face. Then she took out a ruby, and left it with the young goldsmith to repair the ring with.

The young goldsmith saw the vizier's wife, and fell in love with her. He left his shop in the care of God, rose, and followed her. He started [following her], and when she arrived at her own house, he turned back. Then she turned her face upon him and said: 'What business have you to come to my house?' The young goldsmith saw that he had left his shop in the care of God, without getting to know this woman. Then he went into the desert.

The wife of the young goldsmith became aware that his shop was ruined, and that he had fallen in love with the vizier's wife. Then she rose and followed her husband. She went, brought her husband home and said: 'Why did you fall in love with her, so

*Čira āšeq šudī, ki dukāna xarāb kadī au xūda badnām ba ālam sāxti? Au bixi au būrū da bāy! Ūjā zan-i wazīr da zēr-i būta-i anār ba tū tāxt zadā, au ēč fikar nā ku.*

*Au ū rāft, sar-o tāxt rasīd u šēst sar-o tāxt. Dē in sāt zan-i wazīr amrā-i koniz āmat pēš-i zargarābāča. Ar dū az ī yag jāi šut. De ī sāt kotwāl āmat, au ar dū az ī bāsta kat, au yāra būrt, ba kotwāl tawīl kat. Da ī sāt zān-i zargarābāča xabār šut, au xēst, rawān šut. Ki rawān šut ba kotwāl rasīt. Ki rasīt, ū zan kat-ī šū-i xudā yak jāi kat, xūda kat-ī šū-i xut bāsta kat, ū zan-i wazīra ilā kat, au gūft ki: Būrū xāne-it!*

*Sīb šut, kotwāl bandiāra burd u ba amīr sāhib yāra pēš kat. Kotwāl gūft amīr sāhiba ki: Zān-i wazīr-at-a kāt-i zargarābāča girīftam. Ū zan-i zargarābāča gūft ki: Nē sāhib, ī kotwāl durōy mēga, au zan-i wazīra badnām mēkuna. Mā zan-i xūd-iš āstum. Ū māra bāsta kada au āwūrda pēš-i tū. Ū amīr sāib ūkam kat*

that you have ruined the shop and acquired infamy in the world? Rise and go to the garden! There the vizier's wife has prepared a seat for you under a pomegranate bush. Don't have any care!

He went, came to the seat and sat down. At that moment the vizier's wife came to the young goldsmith, accompanied by her maid. [The vizier's wife and the young goldsmith] both met in one place. But at that moment the kotwāl came, bound them both, and brought them to the police-station, where they were put in chains. Then the wife of the young goldsmith got the news, she rose and went away. She came to the police-station, and when she arrived there, she placed herself near to her husband, bound herself at his side, released the vizier's wife and said: 'Go home.'

At dawn the kotwāl took the prisoners and presented them before the Amīr. He said to the Amīr Sāhib: 'I have seized the wife of the vizier together with the young goldsmith.' The young goldsmith's wife said: 'No, sāhib, the kotwāl lies, and slanders the vizier's wife. I am his own wife. [The kotwāl] has bound me and brought me before you.' The Amīr commanded: 'Unchain them,



*ki: Yāra wās ku, k' ágar zan-i xúd-iš bāšā, xud ilā šawa, au ágar zan-i wazír bāšā, yā kúštu šawa. Ūrā ki wāz kat, ū zán-i zargara-bāšā būt, au xalā's šudan. Yā ráftan xāna-i xud, au kotwálā kušt, ki tú pulūt gúfta bādī ki zán-i wazír as.*

## II.

*Yák šūi bād u yāki zán-iš. Ū gúft ki: Ágár tú murdē, má zán ná mēgírūm. Zán-i xud gúft ki: Ágár tú murdē, má šūi ná mēgírūm. Yak čánd wāxt ki gudāšt zán mūrt. Zán ki mūrt, i zāna gūr kat u sar-i qābr-iš xāima zat, ūja šēšt čél sāl. Čél sāl ūja šēšt sar-i qābr-iš.*

*Yak rúz as, ki az sar-i qābr-iš Ázrat-i Ísā, alātsalām, mēgzara. Ūra pursān kat ki: Čīra ījā sar-i qābr šīštī? Í gúft ki: Zán-i mā murdá, u číl sāl mā sar-i qābr-iš šīštīm. Í gúft ki: Má duā' kunum,*

and if she is his wife, she shall be released; but if she is the vizier's wife, she shall be killed.' When he had let them loose, she proved to be the young goldsmith's wife, and they were released. They went home; but the king killed the kotwál, because he had said falsely that she was the vizier's wife.

## II.

Once upon a time there was a man, and he had a wife. He said to her: 'If you die, I shall not take another wife.' She said: 'If you die, I shall not take another husband.' After some time the woman died. When she died, he made a tomb for her and pitched his tent there, and sat there for forty years. He sat on her tomb for forty years.

One day it happened that Hazrat Ísā,<sup>1</sup> peace be on him, passed by her tomb. He asked the man: 'Why do you sit here on the tomb?' The man answered: 'My wife died, and I have been sitting on her tomb for forty years.' Ísā said: 'If I make a prayer and restore your wife to life, will you give me half of your

<sup>1</sup> 'His Majesty Jesus.'

ki zán zínda šawa, ním úmr-et-a mēti baxšis? Ū guft: Mētam. Ī duā' kat, ī zán zínda šut. Ū ki zínda šut, Ázrat-i Īsá, alai-salám, ruxsát šud, ráft.

Ī šū-iš guft ki: Zánúra bān ki má xau mēšum. Ī zánú-i xádu má'nd u šū-iš xau šut sar-i zánú-š. Ī ki xau šut, kudám báče-i bádšá gudášt, ī zána guft ki: Kī-s ki sar-i zánú-i tu xau šuda? Ī guft ki: Ī šū-i má-s. Guft ki: Šūya bān, biā, kat-i má burū, ki láyeg-i mā dāri. Ī xēst, kat-i báče-i bádšá ráft.

Ī šū-iš ki xēst, dīt ki zán nē-is. Ī bisyār sargardān (xafá) šut. Ī xēst u ráft pēš-i bádšá ki: Báče-it zán-i mā áwúrda. Bádšá guft ki: Zána biāri da dalbār ki má pursān kunum, ki tú zán-i az ī asti, yā nē. Ī ki ámat, ī guft ki: Má zán az ī nē-stum. Bádšá ádama guft ki: Tú čira náik mēgi, či zán-i má-s? Ī guft: Má šáhid dārum. Guft: Kī šáhid-et? Guft: Ázrat-i Īsá, alaihi salám. Ū

life as a reward?' He answered: 'I will give it.' Īsá made a prayer, and the wife was restored to life. When she came to life again, Hazrat Īsá, peace be on him, took his leave and departed.

Her husband said: 'Let me sleep [with my head] on your knee.' She let him do so, and he fell asleep on her knee. When he had fallen asleep, a certain prince passed by, and said to her: 'Who is he who has fallen asleep on your knee?' She answered: 'It is my husband.' The prince said: 'Leave your husband, come, and go away with me, because you are worthy of me.' She rose, and went away with the prince.

When her husband awoke, he saw that his wife was not there. He became very amazed, rose, and went to the king, saying: 'Your son has carried off my wife.' The king said: 'Bring the woman to the durbār, that I may ask her whether she is his wife, or not.' When she came, she said: 'I am not the wife of this man.' The king said to the man: 'Why do you say that she is your wife?'<sup>1</sup> He answered: 'I have a witness.' The king said: 'Who is your witness?' He answered: 'Hazrat Īsá, peace be on him.' The king

<sup>1</sup> īi prob. faultily for ki; náik I do not understand; = 'wrongly'?

*gúft ki: Tá' sê rúz agár Ázrat-i Ísá, alaihi salám, šá'hidî dât, zán-it as, búbar-iš, u agár né, ki šá'hidî ná dât, túra mékušum.*

*Í xúd ráft pás-i Ázrat-i Ísá, alaihi salám. Úra sabá' dâ baža árcurt. Ú bá'dšâ pursân kat ki: Zán az í as, yâ né? Í gúft ki: Má az rá' mēgudáštēm, í sár-i qábr-i zán-i xúd šístu bûd. Má pursân kádīm ki: Óra újā šísti? Í guft ki: Í qábr az zán-i mā-s. Má duá' kadum újā. Í zán zīnda šud, nim úmr-i xuda baxšid, xáhar astim ki zán az hamī-s.*

*Í zán gúft ki: Duróy mēga, zán-i az í né-stum. Í újā guft: Xair, úmr-i az í pás bēti, ár jāi mēri, búvū! Zán guft ki: Úmr-iš-a pás dādam. Ázrat-i Ísá, assalám, duá' kat, í zán aftid, pás mīrt. Amīr zán fāmīd, ki í zán duróy guft.*

### III.

*Yak zán u yak šūi būt. Í šūi aftid, mūd. Í zán ráft, sar-i qábr-iš šist.*

said: 'If Hazrat Ísá bears testimony within three days, then she is your wife; if he does not, then I shall kill you.'

The man himself went off in search of Hazrat Ísá, peace be on him, and the next day at ten o'clock he returned with him. The king asked: 'Is she his wife or not?' Hazrat Ísá answered: 'I passed by on the road, and he was sitting on his wife's tomb. I asked, why he was sitting there, and he answered that it was his wife's tomb. I made a prayer, and his wife came back to life. He gave me half of his life, and I understood that she was his wife.'

The woman said: 'He lies, I am not his wife.' He said: 'Well, give him his life back, and go wherever you will.' She said: 'Now I have given him his life back.' Hazrat Ísá, peace be on him, made a prayer, and the woman fell down, and died again. The Amīr understood that she had lied.

### III.

Once upon a time there was a woman, who had a husband. He fell (ill) and died. Then the woman went and sat on his tomb.

*Ījā yak bādšā būd, ki yak duzá bu dār kašit. Ī šau šut, i dúzu rafiqā-iš āmad, az dār burt. Kutwāl xabār šut, bar āmad ba dāst. Ī ki bar āmad sar-i qabristān raft. Did k'ījā yak čirāy mēsuza, nizdīk raft, dit ki yak zān šīsta.*

*Kutwāl pursān kat ki: Čīra šīsti? Ī gūft ki: Ī šū-i mā-s, mūrđ, u mā sar-i qābr-iš šīstim. Ī guft ki: Āli mūrđ, biā kat-i mā burū. Kutwāla gūft ki: Dē ī šau čī mēkunī? Ī gūft ki: Yak dúzu rafikā-iš az dār būrda, bar āmadim, mēpālom.*

*Ī zān kat-i kūtawāl āšōx šud, gūft ki: Ī mūrđara bēkaš az qābōr. Ī ki mūrđara kašit, kutwāl gūft ki: Ī dūz bīrīš būt, i xu rīž dāra, sabā bādšā gūft (sic!), ki dūz bīrīš būt, i xu rīž dāra. Ī zān xəst u rīša kānd, bīrīš kat, au da pā-i mūrđi rispān andāxt, u būrd ba dāra, wizān kād-iš.*

In the same place there was a king, who had hanged a thief in the gallows. One night the comrades of the thief came and carried him away from the gallows. When the kotwāl heard about this, he went out into the desert. When he came there, he went to the graveyard. He saw a lamp burning, and approached it and saw a woman sitting there.

He asked her: 'Why do you sit here?' She answered: 'This is my husband who has died, and I am sitting on his tomb.' He said to her: 'Now he is dead, come and go with me!' She said to the kotwāl: 'What are you doing to-night?' He answered: 'A thief has been carried away from the gallows by his friends, and I have come here to search for him.'

The woman fell in love with the kotwāl and said to him: 'Remove the corpse from the tomb!' When the kotwāl had taken it out, he said: 'The thief had no beard; but this man has got a beard; to-morrow the king will say that the thief was beardless, and this one has got a beard.' The woman rose and cut off the beard, she made him beardless, and she put a rope round the feet of the corpse, carried it to the gallows, and hanged it up there.

*Ar kús ki bu zán úd kat  
bád az mûrdan rîša barbâd kat.*

## IV.

*Da zamâne-i Ázrat Ísâ paigambar yak zán, yak márt, yak báča, ár sê bisyâr yarib būdan, ráftan bu dúšt. Amíjā já giríftan.*

*Ázrat Ísâ bu sar-wáxt-i az ár sê rastâd, pursân kat: Šumâ čira de í dúšt šeštî? Yâ' gúftan, amí ar sê: Í báča báče-i má-s, í zán, má šuí, bisyâr yarib astim. Az šár bar ámadim barâ-i yaribi. Ázrat Ísâ gúft kə: Wáxt-e namâz-e sub ár če ki bexâhî, šumâ duâ' kunî, má ba šumâ mētom.*

*Í ar sê yak pagâ', amí šitî az í zán uzú kat, namâz axând, duâ kat kə: Ilâ'î, mára pádšâ'í bítî! Amí zán duâ kat: Ilâ'î, mára súrât bítî! Amí báča duâ kat: Mára xûb juânî bítî! Áwal amí zun daxâst kat, duâ' az í mustajâb šud, amí zán sâhib-i súrât šud.*

If any one makes an agreement with a woman,  
She will (even) destroy his beard after his death.

## IV.

In the time of Hazrat Ísâ, the prophet, there was a woman, a man and a boy. All three of them were very poor, and they went into the desert and settled there.

Hazrat Ísâ arrived there at an opportune moment for all three of them, and he asked: 'Why are you sitting in this desert?' They answered, all these three persons: 'This boy is our boy, this is the wife, and I am the husband (!). We are very poor, and have come out of the town on account of our poverty.' Then Hazrat Ísâ said to them: 'Pray for all that you want at the time of the morning-prayer, and I shall give it to you.'

The next morning they all three—the husband of this woman made his ablutions, recited his prayer and prayed: 'O God, give me a kingdom!' The wife prayed: 'O God, give me beauty!' The boy prayed: 'Give me a good youth!' The woman made her petition first, her prayer became answered, and she became beautiful.

*Yak báče-i pādšā āmad b'ami dāšt ba šikār. Dīd amīja yak sūrat šīsta. Pursān kat ki: Tū-jā čī mékunī? Ī zān guft kə: Amī šāwār-i mā-s, amī báča báče-i mā-s. Ī báče-i pādšā guft: Mā pādšā az ī šār astum, kat-e mā burū, amī šū-it-ā mékušum, dān-e kō-e xud méārum. Ī zān qabūl kat, amrā-i báče-i pādšā rawān šut. Ī ādam āmad, dīd, zān-eš kat-e báče-i pādšā rawān šud. Zār-i ādam kat-e pādšāzāda ná rustīd.*

*Šarī šud, sūb, wāxt-e namāz šud. Āmad, uzū kud, namāz xānd, duā' kat kə: Ilāi, rūy-e amī zāna mīsl-e xūg bigardānī! Duā' az ī qabūl šud, amī zan šaklī-š gāšt. Báče-i pādšā āmat, dīd, šaklī zan gāštā. Báče-i pādšā amī zāna bardāšt, āwurt, d' amī jāi elā kat. Ī báča dīd kə: Šaklī mādar-im gāštā.*

*Šarī šut, xarī kat. Pagā šut, amī báča raft, uzū kat, duā' kat: Ilāi, ugār če pādar-am dar hāqq-e mādar-am duā' kat, āli mā am*

A son of the king came to the desert shooting. He saw a beautiful woman sitting there, and he asked her: 'What are you doing here?' The woman answered: 'This is my husband, and this is my son.' The prince said: 'I am the king of this town. Come with me, I shall kill this husband of yours and bring him to my own mountain.' The woman agreed, and went away with the prince. The man came, and saw that his wife went away with the prince; but the strength of the man could not compare with that of the prince.

The night came, and the morning, and the prayer-time. (The man) came, made his ablutions, recited his prayer and prayed: 'O God, turn the face of this woman into the likeness of a swine!' His prayer was answered, and the woman became ugly. The prince came and saw that she had become an ugly woman. Then he took her, brought her back to that place, and dismissed her. The boy saw that his mother had become ugly.

The night came, and he went to sleep. The next morning the boy went and made his prayer, and prayed: 'O God, if my father has made a prayer concerning my mother, I also now make

*duā' mēknam, duā'-i mīra mustajāb bigardān, mādar-i mīra ba sirat-e qadīm-eš begardān.*

*Duā'-i ar sē ba darbār-i Xudā' qabūl šut.*

## V.

*Yak darwēš būt da šār-i Bālx, da dān-e darwāzé-i šār-i Bālx yak kāsāna (dāšt). Ī darwēš sar-i dūxtar-i pādšā-i šār-i Bālx āsuq šud. Bāxš-aš muyassar na mēšud. Kasār-i Xudā' da marāz-i siqāt giriftār šut, mīrt. Da qabristān takfīn kadan, gīr kadan-iš.*

*Ī darwēš amāja farsūt-i xūda yāft. Ī dūxtar-aš az qabristān kašid, da kāsāne-i xud āwurt. Īra da šuū dar pēš-i čirā'γ lūč kat, tamāšā-i rū az īra mēkat. Yak tabīb āmad az Buxārā. Da ī wilāat guzār-iš šut. Čirā'γ az dār dīt, rōšanīra giriftā āmad, dam-i dān-i darwāzā giriftā āmad, dīt ki yāk murdā sar-i čūb uftādu, yak ādam zīnda šīsta bālā'-i sār-eš gīryā mēkuna.*

a prayer, let it be accepted, and bring my mother back into her old appearance.'

The prayers of all three were accepted before the throne of God.

## V.

There was a dervish in the city of Balkh, who had a hut close to the city-gate. He fell in love with the daughter of the king of the city of Balkh; but his fate was not favorable. Finally, through the will of God, she was seized by a mortal illness and died. They shrouded her in the graveyard, and prepared a tomb for her.

Now the dervish found his opportunity. He took the girl away from the graveyard and brought her to his own hut. During the night he uncovered her before a lamp and regarded her face. Then a physician arrived from Bokhara on his way through this kingdom. He saw the lamp from afar, and following the light he arrived, he arrived close to the door.<sup>1</sup> He saw a corpse lying on a wooden (bench?), and a live man sitting at its head and weeping.

<sup>1</sup> The second *giriftā* prob. means 'following it'.

*Īra pursān kat ki: Tū bālā-i sar-i az ī mīrda ĩra girya mēkunū? Ī guft ki: Aī ādam, az āl-i mā pursān nā ku. Gūfta: Agār rāz-i dīl-et bār-i mā bugut? Gūft ki: Mā būdam sar-i amī duxtar āšug, ī būd duxtar-i pādšā-i šār-i Balx. Bar-i mā mīyassār nē mēšut. Īmrūz aftād, mīrt. Mīrt, mā xūd amījā farsāt-i xūda yāftam, amīra mīrdara kašīda āwurdum, ālī tamāšā az ĩra mēkunum. Ī ādam b-amī darwēš guft: Agār zindā kunum, ba mā ĩ mēti? Guft: Agār zindā kunī, yulāmī turā mēkunum.*

*Ī tabīb az kisē-i xud ništār kašīd, amī rag-e damāq-eš-ā zūd ba ništār. Az damāq-eš-ā sé čaklā' xūn aftād. Xūn aftād, ī duxtar āwsa zad, xēst, šēst, dīt ki xūda da kāsāne-i darwēš yāft, gūfta: Aī darwēš, mā da kāsāne-i tū ĩ mēkunum? Gūft ki: Mā sar-i tū āšug būdum, bar-i mā mīyassār nā mēšudī. Īmrūz tū mīrdī, tūra būrdan da qabristān, gūr kadan. Mā amījā farsāt-i xūda yāftom,*

He asked him: 'Why do you (sit) weeping at the head of this corpse?' The man answered: 'O man, don't ask about my condition.' The physician said: 'What if you confide the secret of your heart to me?' He answered: 'I loved this girl; but she was the daughter of the king of Balkh, and was not obtainable for me. To-day she fell down and died. When she died, I had my opportunity, I brought this corpse here, and now I am contemplating it.' The man said to the dervish: 'What will you give me, if I make her alive?' He answered: 'If you make her alive, I shall be your slave.'

The physician took a lancet out of his purse and bled the vein of her nostril<sup>1</sup> with it. Three drops of blood dribbled down from her nostril. Then the girl sneezed, rose, sat down and saw that she found herself in the dervish's hut. Then she said: 'O dervish, what am I doing in your hut?' He answered: 'I loved you, but could not obtain you. To-day you died, and they brought you to the graveyard and made a tomb for you. I had my opportunity,

<sup>1</sup> *damāq* gen. means 'nostril', not 'brain' in Afghanistan.  
Acta orientalia. VI.



*turí az qabristáin kašídóm, á'curdóm da kášá'ne-i xúd. Tamášá'-i jamál-i tura mēkadóm, ki amē tabíp á'mad. Tū da maráz-i siqát giriftár būdī, rág-i damá'y-i túra zát, az bzní<sup>1</sup> tū xún raft, tu zinda šudí. Tū xēstī, šēstī, az mā ál pursán kadī.*

*Í duxtár guft: Ái darwēš, zindagi<sup>2</sup> mā az dēst-i tū-s, agár mī mārda būdóm, mārda da neká'-i xud biár. Mī pādšái saltánat tár(ke) kadóm, amī darwēša qabúl kadóm. Yak sál az sar-i duxtár tēr šud, xāna az í yak báča šut, nám-eš-a Ibráim Adhám mándan.*

*Í báča ba sé sál rasíd, ki pādšá-i šár ba šikár bar-á'mad. Í báča dam-i dān-i darwázá mēgašt, í pādšá ke díd, mér-eš ba díl az í pādšá aftá'd. Pursán kat ki: Báče-i kē-s? Gúftan ki báče-i darwēš. Pādšá raft ba šikár, az šikár báz gašt, amī báča dam-i já istá'da büt. Pādšá í báčara géráft, da darbá'r-i xút amrá'-i xud búrt.*

and took you away and brought you to my hut. I was contemplating your beauty, when this physician arrived. You were seized by a mortal illness, but he bled the vein of your nostril, blood came from your nose, and you regained life. Then you rose, sat down, and asked me about your condition.'

The girl said: 'O dervish, I have got my life from your hands, if I have been dead, take me as your wife. I have abandoned the splendor of the kingdom, I accept the dervish. One year passed for the girl, and a boy was born in her house, whom they called Ibrahim Adham.

When the boy had come to the age of three years, the king of the city went out shooting and passed by. The boy moved about just outside the door, and when the king saw him, a fondness for him seized the heart of the king. The king asked whose boy it was. They answered that it was the son of the dervish. The king went away a-shooting, and when he returned, the same boy was standing before the door. Then the king seized him and brought him with him to his court.

<sup>1</sup> = *bzní-i*.

<sup>2</sup> = *zindagi-i*.

*Darwēš ki āmat pursān kat az duxtār-i pādšā kə: Bāre-i mā ēi šud? Duxtār guft kə: Bāce-itān pādšā burd. Ī darwēš da pēš-i pādšā raft. Pādšā darwēša did, guft: Ai darwēš, aǰāp pesārī tū dārī, kə mēr-i az ī pesār ba dīl-i mā hisyār jā girifta. Darwēš guft: Ai pādšā, ī pesār bāce-i šumā-s. Pādšā guft: Ai darwēš, bāce-i mā ēi mēkuna?*

*Darwēš guft: Ī bāce bāce-i amū duxtār-itā as, ki mārda bād, ūra gūr kada būdi. Mā sar-i duxtār āsuq bādum, az qabristān kašidom, āwurdom da kašāne-i xūd, sūil-iš-a mēkadum. Yuk tabīp az Buzāra āmat, az mā pursid: Ī mārda ērā iǰā māndi? Mā guftum ki: Ī duxtār-i pādšā bād, sar az ī āsuq bādum. Imrūz mārd, mardēš-a kašidom, āwurdom, tamāšā-iš-a mēkunum. Tabīb guft: Agār zindā kunum, māra ēi mēti? Mā guftam: Agār zindā kunī, mā ǰulām-i tū mēšum. Ī tabīb as kisē-i xud ništāra kašid,*

When the dervish came home; he asked the princess where his son was. The girl answered: 'The king has taken away your<sup>1</sup> son.' Then the dervish went to the king. The king saw the dervish and said: 'O dervish, you have a wonderful son, and the love of this boy has occupied a great room in my heart.' The dervish said: 'O king, this boy is your own offspring.' The king asked: 'How is it that he is my offspring?'

The dervish answered: 'This boy is the son of your daughter, who was dead, and for whom you had made a tomb. I loved the girl, and took her away from the graveyard, and brought her to my hut, where I looked at her. Then a physician came from Bokhara, and asked me why I had placed the corpse there. I answered: „This was the daughter of the king, and I loved her. To-day she died, I took her corpse and brought it here, and now I am contemplating it.“ Then the physician said: „What will you give me, if I restore her to life?“ I answered that I would be his slave, if he did so. Then the physician took out a lancet from his purse,

<sup>1</sup> Plural.

*rág-i damáq-i az i duxtár-a zád, i duxtár zindu šud. Ī duxtár az má ál pursíd, má amí hawála ba i duxtár gúftum. Duxtár guft: Zindagī-i má az dēst-i šumá'-s. Mā turá qabál kadum. Ī pōsár az amú duxtár ast. Nawāse-i šumá'-s.*

*Pādšá guft: Alhándulillá, má zinda būdum, kə riý-i farzánd-i xúdrá dīdam. Pādšá amí báča ba sar-i táxt-i xud šúnd. Xúd-iš pādšá'wá tár(k) kat, darwēs šud.*

## VI.

*Az Kābul ki rawān šudim Samandān, Samandān bandobāst kadim, ke da dāšt-e Réwak būrim. Az dāšt-e Réwak jél kadan, bá'r kadan, ráftan ba zēr-i Čaún-i Xáwak. Gúftum: Aminja tū kunin, čab'án mēša da kōtal, mēkušo-má, ráfta ní mētānim. Báča jél kadan, bá'z ráftim ba Xáwak.*

and bled the vein of the nostril of the girl, and she returned to life. She asked me what had happened, and I told her this story. Then she said: „I have got my life from your hands, and I accept you (as my husband).“ The boy belongs to this girl, and he is your grandson.<sup>4</sup>

The king said: „God be praised, that I am alive to see the face of my own offspring.“ The king placed the boy on his own throne, gave up his kingdom and became a dervish.

## VI.

We left Kabul for Samandán.<sup>1</sup> At Samandán we arranged to go to Dasht-i Réwak. (When we left) Dasht-i Réwak they quarrelled,<sup>2</sup> loaded the animals, and went (to a place) below Chaun-i Kháwak.<sup>3</sup> I said: „Wait here! There will be a snow-storm in the pass, which will kill us. We cannot proceed.“ The boys quarrelled, and we went on towards Kháwak.

<sup>1</sup> Prob. in Panjšír. Dasht-i Réwak is in Panjšír.

<sup>2</sup> *jél kadan*? The narrator explained it: „Some people said that we should proceed, others that we should wait.“

<sup>3</sup> Prob. on the Panjšír side of the Kháwak Pass, leading to Andaráb. „The barracks of Kh.“

*Anúz ná ba sár-i Xáwak na rasída būdim, ki čabyán šud. Bisýár čāra-i māra táng kat, ar čiz če delil kadim, čizi az wás-i má ná šut. Mabáin-i xúd jálsa kadim ki: Māra imrōz mékuša xunúk. Yak rīšsafed kalán paidá' šud, gú(ft): Bāra čāpa kunin amínjá, mála ai kunin, ki b-ábáti aga bérasin! Rāra gúm kada būdim. Yak ásp dāštini, šás kuró má rāra gúm kada būdim, ásp paidá' kat. Má ba uméd-i Xudá' ráftim, pušt-i amú ásp.*

*Mudá šarí būt, ke rasidim ba ábáti, kišláq. Sadá kadim sar-i mardum-i kišláq'wala ki: 'Má zér-i bārf šudu būdim, mága Xudá' nigá' kat, barámadim. Šumá' mardum bāta u xásák bará-i má byárin, rušnaí kunin, mára yáx zuda būt.*

*Zánua-i ásp ki súbh dādim, az áyina tá' ba súmb-iš góšt-iš parrida būt. Mudá ki súbh bárrara kirá' kadim, bárrá-i mára áwurda bá'r kadim, ráftim. Ba Xánabád ki rasándim, amú áspā (?) ki páyá-iš šárida būt, murd.*

We had not yet reached the top of the Kháwak Pass, when the snow-storm broke and made our situation very difficult. Howsoever we deliberated, nothing went according to our will. Then we took counsel among ourselves and said: 'The cold will kill us to-day.' A big old man appeared and said: 'Unload the loads here, and release the animals, that you may perhaps reach some inhabited place.' We had lost our way and had (only) one horse with us. When we had lost the way for twelve miles, the horse found it again. We went on, trusting in God and following the horse.

After a while night fell, and we arrived at an inhabited place, a village. We shouted to the villagers: 'We have been buried in the snow; but God preserved us and we came out. You people must bring brushwood and sticks and light a fire; the frost has struck us.'

When we looked at the knees of the horse in the morning, the flesh was torn away from the knee-pan to the hoof. In the morning, when we had hired (animals for) our burdens, we fetched our burdens, loaded them and went away. When we brought the horse whose feet had worn away to Khánabád, it died.

*Ba yâk ráftan u ámadan-i Badaxšân ást sad rupâ aqâr-i kirâkaš zêr ámad. Dâ sad rupâ-i díga qârzdâr mánd. Kirâkaš qâd-eš ami-s, ke ba yâk ráftan-i Badaxšân u ámadan-iš yak azâr rupâ ásp-iš murd. Azâr rupâ-i dígar lám qârz kat, ásp xarîd, u áspâra bâr kud, raft pâs. U aspâha(?)dar daryâ' áftâd, kat-i bâr-i sandâgar au burd. Azâr rupâ ásp-iš murd, azâr rupâ ásp-iš au burd kat-i bâr-i sandâgar. Ba yâk mâ sê hazâr rupâ nuqsân kat, az kirâkaš istifâ kat.*

## VII.

*Ê kârtu-safê, tu kârtara bâd ma de,  
ándar bâr-e sínu-at máru xâb ma de,  
ándar bâr-e sína-at misâl-e kâ'yz  
hámr-em ba tamand' tu bar bâd ma de.*

---

During one journey from Badakhshân and back again the caravan-leader suffered a loss of 800 rupees, and he owed 200 rupees more. The master of the caravan-leader was a man, for whom 1000 rupees' worth of horses died during one journey to Badakhshân and back. He borrowed another 1000 rupees, bought horses, loaded them and went back. But his horses fell into a river, and the water carried them away together with the loads belonging to the merchants. 1000 rupees' worth of horses died for him, and the water carried away another 1000 rupees' worth together with the loads belonging to the merchants. During one month he suffered a loss of 3000 rupees, and he demanded compensation from the caravan-leader.

## VII.

O thou in the white jacket, don't spoil thy jacket,  
Don't let me sleep at thy breast,  
At thy breast (which is white) like paper.  
Don't ruin my life at thy wish.

*Ē kārta-safē, man yamīn-at bāša,  
dar gāndum-e sarūd man zamīnat bāša,  
dar gāndum-e sarūd darangarān bisyār ast,  
man mard-e faqīr anš yačīn-at bāša.*

*Ē kārta-safē, ri bu bāllā dārī,  
čūšmān-e siyāl, qādd-e rānā dārī,  
čūšmān dārī lēi mardara zīnda kūna  
furzānd-e kasī ba pēš(-e) xud bānda kūna.*

*Ē kārta-safē kūtara bāl ma de,  
daurān-e guzāštārā ba mīn yāl ma de,  
in kūštan-e āšiqān ba dast-e tu bāhad,  
xud māt-m bikūšād, ba dast(-e) jallād ma de.*

O thou, &c., may I be thy oath,  
May I be thy field in the green wheat.  
In the green wheat there are many reapers,  
I am a poor man, may I be thy ..... (?)

O thou, &c., thou keeps thy face raised,  
Thou hast black eyes and a graceful figure,  
Thou hast eyes which revive a dead man,  
They can make every one's son their slave.

O thou, &c., don't spoil thy jacket,  
Don't remind me of the times which have passed.  
May<sup>1</sup> this killing of thy lovers be done with thy own hands,  
Kill me thyself, don't give me into the hands of the  
executioner.

<sup>1</sup> *bāhad* faulty for *bāšad* ?

## VIII.

*Amčunīn dilbār ki man dāram :*

*dū zūlf-aš tā kamār mēzāt,*

*dū sāt miǰgān safēd xanǰār,*

*ke xānǰar hāzǰār mēzāt*

*bi kindār-aš hama mēdidam.*

*Kabāi rāḡ ba rāḡ mēdāxt,*

*dū ānguštar ba kīlkē wā,*

*ki sōzan sār ba sār mēzāt.*

*Rasīdam man ba dāllān-eš,*

*bedīdam mā-i tābān-eš,*

*dū yōza yōza zūlfān-eš,*

*ba bālā tā ke ābrū-eš,*

*ba pāyān piča par mēzāt. . . .*

*Rasīdam man ba xāne-iš,*

*nazār kardām ba hār mō-iš, &c.*

## VIII.

What a sweetheart I have :

Her two curls reach the belt,

Her two hundred eyelashes are like a shining dagger

If the dagger struck the dancer (?)

I would look at its feat (?).

She was sewing a many-coloured jacket,

She had two rings on her finger,

Which struck the needle on the head.

I came to her hall,

I saw her radiant moon,

Her curls are like two rosaries

From the top (of her head) down to the eyebrows,

Her locks reached the feet.

I came to her house

And looked at every hair of hers, &c.

## ARGUMENTA ET VERBA.

- abhipurusa* 131  
 Abschluß des Tieropfers 184  
 Ägyptisch für ‚selig‘ 270 ss., 274 ss.  
 Afghano Persian 309 ss  
     names of relationship  
     309<sup>1</sup>  
 Ägnidhriyahütto-Nacht 126 ss.  
 Agnifeld 237 s.  
 Agnihotra-Stellvertretung 151  
 Agnihymnen beim Tieropfer 102 ss.  
 Agnipraṇayana 112 ss.  
 Agniṣṭoma der Vādhūlas 114 ss.  
 Agrayanashoppen 195 s.  
 Ajyasastra des Hotṛ 197  
*anantaṃbhāvukam* 146  
 An-kuo of Khotan 93  
 Anschneiden der Sykomore 291 ss.  
 Antilopenfell beim Agniṣṭoma 144 ss.  
 Anuṣṭubhs im Somaopfer 215 ss.  
 Anuvittispende 190 s.  
 aspirates in Gypsy 20  
*avartī* 172  
 Avijidasiṇha of Khotan 96  
*aya* 169  
  
 Baumgottheiten in Ägypten 11 ss.  
 Butterteile beim Tieropfer 98 ss.  
  
*caṣa* 119 s.  
*caluṣṭoma* 221  
 Chen-t'an Kia-ni-ch'a 94 s.  
 Chinesische Worterklärungen 279 ss.  
 classification of Gypsy 23 s.  
  
 Dadhigraha und Dadhigharma 219  
 Dakṣiṇā beim Tieropfer 101 s.  
 Dakṣiṇā-Spenden 204  
 Dhiṣṇiyas 173 s.  
  
 Dhruvagraha 213 s.  
 Dikṣā beim Agniṣṭoma 132 ss., 150 s.  
 Dikṣā-Zeitpunkt 152 s.  
 Dikṣaṇīya-iṣṭi 123 ss.  
 -*djīk*, -*ljul* 246  
 drakhme in Kharoṣṭhī 255 s.  
 Duat und Imutt 8  
  
 Eingangsiṣṭi 153 s.  
 Einladungsverse beim Tieropfer 104  
*elko* 238 ss.  
 Ertogrul und Osman 248 s.  
 Ertogruls Söhne 248  
  
 Fang-ts'ian of Khotan 94  
 Feuerpfanne 226 ss.  
  
 Gārhapatya-Schichtung 235 s.  
 Gast-iṣṭi 162 ss.  
 Gāyatriartige Opfer 218  
 Gebet und seine Macht 9  
 Götter beim Tieropfer 104 ss.  
 Gottheiten beim Agniṣṭoma 116 ss.  
 Gypsy language 19 ss.  
 Gypsy and Dardic 24  
 Gypsy etymologies 21 ss.  
 Gypsy of Wales 19 ss.  
  
*haviryajña* und *sava* 100 s.  
 Herr der Zeremonien 9  
 Himmelsleiter der Ägypter 257 ss.  
 Hochaltarbau 222 s.  
 Hochaltarmasse 234 s.  
 Hochaltarschichtung 239 s.  
 Horus und Himmelsleiter 257 s.  
 Hüter der Diṣas 211 ss.  
  
 Immone 2 s., 6, 16 s.  
 Insekten in Sykomore 291



*iṣṭakā* 224 s.

*iṣṭi* und Tieropfer 109 ss.

Iton 8

Jesus in Afghan folklore 314 ss.

Kadrū und Suparṇī 157 s., 176 s.

Kai gereinigt 10

Kalpanāmaṇḍitikā und Kaniṣka 91 s.

Kanika 94

Kaniṣka 93 ss.

Kaniṣka casket 91

Kaniṣka and Khotan 94 ss.

Kaniṣka's dated records 95

Kaniṣka era 96

Kaniṣka and Kien 93 s.

-kera in Gypsy 20

Keśin der Pañcāla 149

Khotan kings 93 ss.

Kien of Khotan 93 ss.

Kranz der Rechtfertigung 272 s.

*kṛ* in Indo-Aryan 306

*kṛ* > *klur* in Pahārī 305 ss.

*kṛkṛ* 146

Lehmstätte 227

linksläufige Hieroglyphen 4

Manotäspende 182 s.

Mantrazitate der Vādhulas 172

Memphitische Inschriften 1 ss.

Metra beim Agniṣṭoma 130 s.

„ Somaholen 157 ss.

Mimjūkṛita 255 s.

Mumieaufrichtung 7

Mumjūkṛita 255 s.

Muttermilch 238 s.

Name und Fortleben 10

Netz-Opfer 182

Nevārī 26 ss.

*ngṛwo* 303

*nk* 300 ss.

*nkwo-t* 299

Opfer- und Geschenkgegenstände 214 s.

Opferherr-Observanzen 125 s.

Opferkuchen beim Agniṣṭoma 116 ss.

Opferpfahl 175 ss.

Opferpfosten 174 s.

Opferplatz 106, 207 ss.

Opferpriester beim Agniṣṭoma 114 ss.

Opferpriester als Versmaße 200 s.

Opfertier beim Cayana 229 ss.

Ortsnamen für Personen 245 s.

Osman 242 ss.

Osman und Ertogrul 253

Osman ein Shi'it 252

Osmandjik 243 ss.

Osmandjuk 243 ss.

Osmanische Quellen 247 s.

Palme als Totenbaum 14

Pavamānas und Ukthiyas 196 s

Persian of Kabul 309 ss.

Pflug beim Agniṣṭoma 237

*prādhvam* 98

*pramad* 146

Prāṇas und Yajamāna 210 s.

Pratigara 205 ss.

Preßstein-Schläge 193 s.

Protoosmanen und Osmandjik 250 s.

Pṛṣadājya 183 s.

Ptahmose 2, 17

*r* und *l* in Nevārī 27

Re und Harmachis 8

Re und Himmelsleiter 257 s.

Re als Totengott 7

Reihenfolge beim Cayana 228 s.

*rivṛpsate* 135

Sāmidhenī-Verse 233

Sampson, Gypsy of Wales 19 ss.

Savitṛ-Verse 223 ss.

Schoppen usw. und Virāj 209

Schoppen als Wiederbelebung 197 ss.

Set und Himmelsleiter 258 s.

Soma, Reis und Gerste 188 ss.

Somakauf 157 ss.

Somaspenden 203 s.

Sonnengott und Toter 258

Śrī-Anvākyāna 210

st in Pahārī 307 s.  
 stater in Kharoṣṭhī 255 s.  
 Stokiya-Rezitation 180 ss.  
 Sunniten und Shī'iten in Anatolien 252  
 Sutvan Yajñasena's Sohn 149  
 Sykomore als Totenbaum 11 ss., 18  
 Sykomorefrucht 288 ss.

Tamarisken-Frucht 295 s.  
 Tānūnaptra 165 ss.  
 Tieropfer der Vādhūlas 97 ss.  
 Tieropfer befreit vom Tode 232 s.  
 Totengebete in Memphis 6  
 Totengärten 15  
 Transkription aus dem Hieratischen 4 ss.

udhasī 139  
 Übernächtiges Wasser 185 s.  
 Upāpśu- und Antaryāma-Schoppen 144  
 Upara 175  
 Upasāḍ 167 ss.

Vādhūlasūtra 97 ss.  
 Vaipruṣaspenden 201 ss.  
 Vanaspati beim Tieropfer 107 ss.  
 Vēdi 173  
 Versanzahl 234  
 Versmaße, Entstehung 219 ss.  
 Vijayakīrti of Khotan 94  
 Vijayasimpha of Khotan 96  
 Viśvarūpaverse 188  
 Viśvāvasu und Soma 157 ss.  
 Vocabular zum Vādhūlasūtra 240 s.

Weihe-iṣṭi 233  
 Western Pahārī 305 ss.

Yajñatanūspenden 233 s.  
 Yāpa 110 ss.

Zeit des Tieropfers 109  
 Ziegenbock für Agni und Soma 179 ss.  
 Zweck des Tieropfers 107  
 Zweigötterschoppen 194 s.

---

## AUTORES.

---


Bissing 1  
 Blok 257  
 Caland 97  
 Erichsen 270  
 Jürgensen 26

Keimer 288  
 Konow 93, 255  
 Kramers 242  
 Morgenstierne 19, 305, 309  
 Woitsch 279

---



# INDEX.

	Pagina
FR. W. VON BISSING, Die Inschriften der Memphitischen Grabwand in der Glyptothek König Ludwigs I. (Mit 2 Tafeln) . . . . .	1
GEORG MORGENSTIERNE, Sampson, The Dialect of the Gypsies of Wales . . . .	19
HANS JÖRGENSEN, Versuch eines Wörterbuches der Nevāri-Sprache . . . . .	26
STEN KONOW, Suggestions concerning Kaniska . . . . .	93
W. CALAND, Eine vierte Mitteilung über das Vādhūlasūtra . . . . .	97
J. H. KRAMERS, Wer war Osman? . . . . .	242
STEN KONOW, Stater and drakhme in old Kharoṣṭhi inscriptions . . . . .	255
H. P. BLOK, Zur altägyptischen Vorstellung der Himmelsleiter . . . . .	257
W. ERIKSEN,  hinter dem Namen des Verstorbenen . . . . .	270
L. WORTSCH, Lexikographische Beiträge . . . . .	279
LUDWIG KEIMER, Sprachliches und Sachliches zu GAKO, 'Frucht der Sykomore'	288
GEORG MORGENSTIERNE, Notes on certain features in Western Pahāyī . . . .	305
" " Persian Texts from Afghanistan . . . . .	309
Argumenta et Verba . . . . .	320
Autores . . . . .	331

# TABULAE.

	Pagina
Tafel I . . . . .	1
Tafel II . . . . .	3





# Archaeological Library

265 39

Call No. 341.05 / A-0.

Author—*ivul VI*, 1925

Title—*Acta orientalia*.

Borrower No.	Date of Issue	Date of Return
<i>Sh. S. H. Bhat</i>	<i>19/2/72</i>	<i>21/2/72</i>

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.